

کتابخانہ اصناف کرامت عالی حمید آباد دکن

۲۱۹۱۰

نمبر ۱۱۱۱
تاریخ و حوالہ ردے ۱۱۱۱ ف

جلد اول شاہنامہ بزرگان عربی

تاریخ

۱۹۷۶

نمبر کتاب و فن مذکور

بجته التأليف والترجمة والنشر ١٩١٤م

الشَّاهُنَامَه

نظمها بالفارسية
أبو القاسم الفردوسي

و

ترجمها نثراً
الفتح بن علي البنداري

و

قارنها بالأصل الفارسي، وأكمل ترجمتها في مواضع، وصححها وعلق عليها، وقدم لها
الدكتور

عبد الوهاب عزام

المدرس بالجامعة المصرية

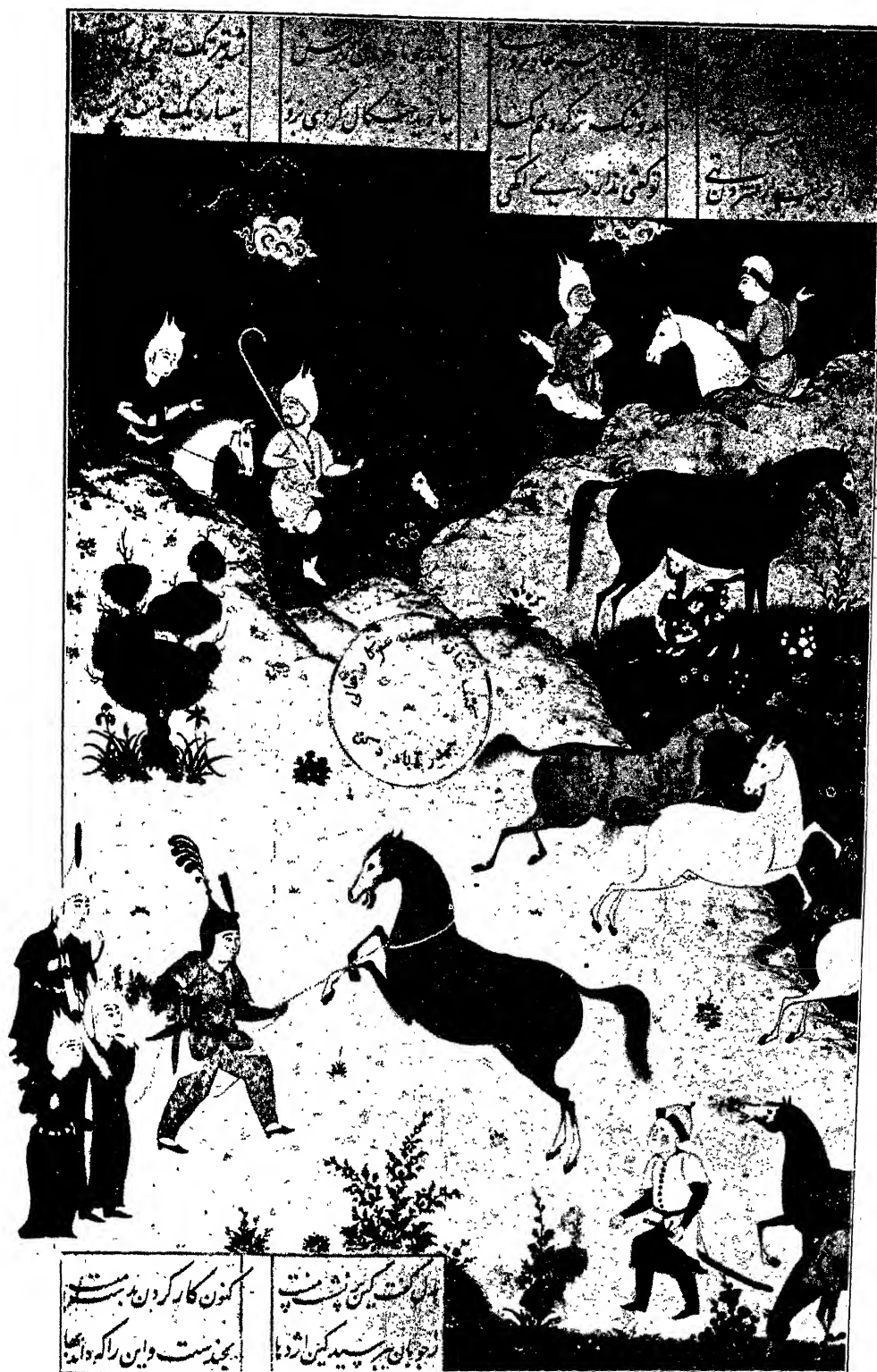
الجزء الأول

مع المقدمة والمدخل

[الطبعة الأولى]

مطبوعة دار الكتب المصرية بالقاهرة

١٣٥٠ هـ - ١٩٣٢ م



رستم یسک فوسه (الرخش) بالوهق

[منقولة من كتاب مارتين (Martin) ص ۱۲۳ ج ۲ — عن نسخة كتبت للشاه طهماسب في القرن العاشر الهجري]

بجته التأليف والترجمة والنشر ١٩١٤

الشَّاهُنَامَه

نظمها بالفارسية
أبو القاسم الفردوسي

ترجمها نثراً
الفتح بن علي البنداري

قارنها بالأصل الفارسي، وأكمل ترجمتها في مواضع، وصححها وعلق

الدكتور

عبد الوهاب عزام

المدرس بالجامعة المصرية



[الطبعة الأولى]

مُطْبَعَةُ دَارِ الْكِتَابِ الْمِصْرِيَّةِ بِالْقَاهِرَةِ

١٣٥٠ هـ - ١٩٣٢ م

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

١

كنت أسمع عن الشاهنامه كما أسمع عن القصص الكبيرة الأخرى . وكنت أمتنى نفسى قراءة الكتاب ، وأشتط فى التأميل أحيانا فأمنيتها ترجمته حين يتاح لى علم اللغة الفارسية . وكنت أتمنى درس الفارسية فى حداثتى ؛ أمنية نشأت فى نفسى بعد أن مضيت سنين فى درس التركية أو محاولة درسها . وأحسبني شرعت ألتقط بعض الألفاظ التركية من الأفواه ومن الكتب وأنا فى سن الرابعة عشرة . ثم عرفت بعد أعوام طوال ، ولا أدري كيف ومتى ، أن الشاهنامه ترجمت الى العربية . وكنت أحسب ترجمتها من الآثار التى نذرها الزمان ، وطوتها ظلمات القرون . وكان هذا ظن من يعرف الشاهنامه ويعرف أنها ترجمت الى لغتنا من الأدباء حتى البستاني مترجم الالباذة . فهو يقول فى مقدمة الالباذة :

” ثم إنه لا يخفى أن الشعر إذا ترجم ثرا ذهب رونقه ، وبهت رواؤه . والظاهر أن هذا الحكم انطبق على تعريب الشاهنامه فأهملها الناس . وإلا فما ذهبت ضياعا ، وبقيت أثرا بعد عين ؛ نقرأ عنها فى كتب التاريخ وليس فى الأدباء من روى لنا منها حديثا مذكورا^(١) .“

٢

وبينا أقرأ فى كتاب الأستاذ براون ” تاريخ الآداب الفارسية “ وكان هذا منذ ستة أعوام فيما أظن ، عرفت أن نسخة من الترجمة العربية فى مكتبة كبردى فسررت فى نفسى هزة الفرح والظفر وقلت : ” لقد كُفيتُ ترجمة الشاهنامه وإنها لعبء فادح “ . وصح العزم حينئذ أن أحصل الكتاب ثم أنشره .

(١) الالباذة ص ٦٧

مقدمة

سافرت الى لندره سنة ١٩٢٧ م معترفا بالذهاب الى كبردج للاطلاع على الكتاب ، بعد الفراغ من العمل الذى سافرت من أجله . فلما كان يوم ٧ ديسمبر ، وهو آخر أيام العمل ، قابلت الأستاذ نكلسون فى مدرسة الدراسات الشرقية ، وكان جاء إليها يومئذ لامتحان . وجمعتنا بعد الامتحان حفلة مدرسية فقلت للأستاذ الصديق المأسوف عليه السير توماس أرنولد : إني أريد أن أذهب الى كبردج للاطلاع على كتاب الشاهنامه المعرب . فكلم الأستاذ نكلسون فى هذا وسأله أن يسنى لى الاطلاع على الكتاب فواعدنى الأستاذ أن أقابله فى داره بكبردج .

ذهبت الى كبردج يوم الاثنين تاسع ديسمبر وأمتت الدار المعمورة حيث شرفت بلقاء الأستاذ . ثم واعدنى اللقاء صباح الغد للذهاب الى المكتبة . فلما جئته فى الموعد سرنا الى المكتبة العظيمة وتوغلنا فى أروقة كبيرة حافلة بالكتب حتى وقف الأستاذ على أحد عمال المكتبة فكلمه بجاء بالكتاب بعد قليل . فوضعه الأستاذ بين يديّ وسلم وانصرف . فله الشكر مضاعفا مكررا .

تصفحت الكتاب فاذا آخره : ” وهذا ما انتهى اليه من أخبار رستم . والحمد لله على التمام والكمال والله تعالى أعلم الخ “ . فعرفت أن الكتاب ناقص ، وأوجست خيفة أن يكون المترجم قد وقف عند هذا الحد . وقد ظن الأستاذ براون من هذه الخاتمة أن الكتاب لم يترجم كله . وسيأتى وصف هذه النسخة

مررت بباريس فى طريقى الى مصر فقابلت العالم الفاضل محمد بن عبد الوهاب القزوينى فأخبرنى أنه رأى فى مكتبة برلين نسخة من الكتاب وأنه عسى أن تكون نسخة أخرى فى مكتبة باريس .

عدت الى القاهرة فسارعت فعرضت الأمر على ” لجنة التأليف والترجمة والنشر “ فاتفقنا على أخذ الأبهة لطبع الكتاب . وطلبت من مكتبة الجامعة المصرية تحصيل نسختى كبردج و برلين . وسيأتى وصفهما .

وبينا أنتظر تصوير النسختين وإرسالهما عثرت بدار الكتب المصرية على نسخة من الكتاب منقولة بالتصوير عن نسخة فى مكتبة كوبرلى فى الآستانة . فتصفحتها فاذا الترجمة تستوعب الشاهنامه كلها فسررت كل السرور بما علمت أن الترجمة العربية كاملة . واستعرت الكتاب وقرأته فرأيت فيه من الغلط والتحريف والسقط ما أيبئنه حين أصف هذه النسخة بعد .

(١) انظر فهرس المخطوطات الاسلامية بمكتبة جامعة كبردج ، لبراون .

ثم جاءت مصبورات كبردج وبرلين فاذا نسخة برلين كاملة متقنة ذات فهرس ، لا تقاس بها نسخة كبردج الناقصة ولا نسخة كوبرلي السقيمة . فاتخذتها أصلاً وشرعت في نسخها تمهيداً للطبع . ولما سافر الأستاذان الفضلان أحمد أمين وعبد الحميد العبادي الى الآستانة سنة ١٩٢٨ م . وتقبا في مكاتبها عن نفائس الكتب العربية اطلعا على نسخة من الكتاب كاملة والجزء الثالث من نسخة أخرى في مكتب ”طوب قيو سراي“ - وهي مكاتب السلاطين التي لما تفتح للمطالعين حتى اليوم ، ويرجى فتحها عما قليل بعد الفراغ من ترتيب فهرسها وكتبها - فلما رجع الأستاذان وعرفاني بما عثرا عليه أرجأت طبع الكتاب حتى أحصل على هاتين النسختين .

سافرت الى الآستانة صيف ١٩٢٩ م وسعيت للاطلاع على النسختين وتصويرهما فتسنى لي ما أردت باذن العالم الفاضل خليل أدهم بك مدير متاحف ”طوب قيو سراي“ فله الشكر الجزيل . اجتمع لي إذا ثلاث نسخ كاملات : نسخ برلين ، وكوبرلي ، وطوب قيو سراي (السلطان أحمد) ، ونسختان ناقصتان : نسخة كبردج التي تحتوى نحو نصف الكتاب الأول ، ونسخة طوب قيو سراي (قصر روان) وفيها الثلث الأخير من الكتاب .

٣

وهذا وصف النسخ على ترتيب كمالها وجودتها :

(١) نسخة برلين . وهي التي اتخذت أصلاً . ويرمز اليها هكذا : صل .

وهي حسنة الخط متقنة . وسقطها قليل إلا في النصف الثاني حيث يكثر السقط الناشئ من تشابه النهايتين ^(١) .

ومن سننها في الرسم أنها لا ترسم الألف بعد واو الجماعة إلا في مواضع قليلة تشبه أن تكون سهواً من الناسخ . وأن الهمزة التي بعد مد لا ترسم إلا نادراً مثل سماء وصحراً . والهمزة المكسورة ترسم ياء منقوطة ، والهمزة التي يليها مد تكتب ألفين مثل شأ ايوب ومآرب . ويظهر أنها ترسم الهمزة بحسب حركتها في مثل حياة وجاؤوا وملجأؤنا ، وملجاء . ولا تطرد فيها قاعدة لرسم الهمزة اضطراداً تاماً .

كتبت هذه النسخة سنة ٦٧٥ هـ عن نسخة المؤلف - كما يرى القارئ في نهاية الكتاب - في ٤٥٣ صفحة مرقمة بعدد الأوراق لا الصفحات . فأخر رقم فيها ٢٢٧ . وتسطيرها ٢٧ . وقد كتبت

(١) أى تشابه نهايتي جملتين . وذلك يؤدي أحياناً الى ترك الناسخ نهاية الأولى الى نهاية الثانية .

في الحاشية العليا من الصفحة العاشرة : ” الثاني من معرب شاه ناماه “ وعلى الصفحة العشرين : ” الثالث من معرب شاه ناماه “ وهكذا كل عشر صفحات . وعلى حواشي بعض الصفحات : ” بلغت المقابلة بالأصل المکتوب بخط المترجم “ . وفي حاشية الصفحة الأخيرة : ” بلغت المقابلة بالأصل المکتوب بخط معرّبه “ .

وفي صفحة العنوان بخط يشبه خط الكتاب :

کتاب شاه ناما للفردوسی نقله — فتح الأصفهانی من لسان الفارسی الى العربی — رحمهم الله جميعا وغفر لکاتب هذه — الأحرف ونوّله مراده — وهو الحسين بن ابراهيم الخالدي سنة — ٧٧١ هـ ^(١) .

ويظهر أن التاريخ كتب ٨٧١ ثم أصلح فصار ٧٧١

والذي يقرأ هذه الديباجة ويقرأ الخاتمة يرى اختلاف الكاتبين والتاريخين ؛ فالكاتب في الأول الحسين بن ابراهيم الخالدي ، والتاريخ ٧٧١ ، والكاتب في الثانية يوسف بن سعيد الهروي والتاريخ سنة ٦٧٥ . وهنا احتمالان : أن يكون الحسين بن ابراهيم كتب النسخة التي بأيدينا ، ويوسف ابن سعيد كتب نسخة نقلت عنها هذه النسخة ، ويكون الحسين نسخ اسم الكاتب الأول والتاريخ كما وجدهما .

والثاني أن يكون الحسين بن ابراهيم إنما كتب كلمات في صفحة العنوان ومن أجل هذا سمي نفسه ” كاتب هذه الأحرف “ . وأرجح أن السطرين الأولين من العنوان كتبهما يوسف بن سعيد ؛ وأن ” رحمهم الله جميعا الخ “ زادها هذا الحسين بن ابراهيم بخط قريب من الأول . ولذلك نجد سياق العنوان مضطربا ؛ فبعد ذكر الفردوسی والأصفهانی في السطرين الأولين نجد صيغة الجمع ” رحمهم الله “ . ويؤيد هذا أن النساخ لم يتعمدوا أن يكتبوا أسماءهم في صفحة العنوان بل في آخر الكتاب . فيوسف بن سعيد إذاً هو كاتب هذه النسخة سنة ٦٧٥ هـ .

ويظهر أن هذه النسخة هي التي رآها كاتب جلبي حينما كتب ” كشف الظنون “ فقد ذكر في آابه أن تعريب الشاهنامه انتهى سنة ٦٧٥ . وهذا غلط كما يعرف من تاريخ المترجم والسلطان الذي ترجم له الكتاب . وإنما هذا تاريخ نسختنا . فكان صاحب كشف الظنون ظن أن تاريخ النسخة التي بيدنا هو تاريخ تعريب الكتاب . ويؤيد هذا أن النسخة ، كما يفهم من أسماء مالكيها ،

(١) الخطوط القصيرة التي رآها القاري ، تدل على نهاية السطور في الأصل .

كانت في استانبول في حياة كاتب جلبي المتوفى سنة ١٠٦٨ هـ . وسيأتى بيان هذا . وقد لفت نظرى الى هذا الفاضل العلامة محمد بن عبد الوهاب القزوينى في رسالة من باريس عام ١٩٢٨ م :

وفي يمين صفحة العنوان بجانب السطر الثانى من العنوان هذه الجملة : ” الله حسبي . من كتب أبى بكر بن رستم بن أحمد الشروانى “ . وبعده ، في ثمانية سطور قصيرة مائلة مشطوبة ، هذه الكلمات : ملكه من فضل الله العبد الفقير المعترف — بالذنوب والتقصير أقل عباد — الله ، وأحوجهم الى رحمة الله الحاج أحمد — بن الحاج محمد بن الحاج أحمد بن الحاج — على بن الحاج حسن الشهير بابن الزينية (؟) — الشرباتى بحلب المحروسة بسوق الصابون — . غفر الله لمن نظره فيه وقرأ له — الفاتحة .

وأسفل من هذا الى اليسار بخط جميل في خمسة سطور : ” هو — استصحبه العبد الآثم — جلبي زاده اسماعيل عاصم — جعل الله سبحانه التقى زاده — ووفر سره وزاده — خلال سنة ١١٣٨ “ .

وتحت هذا في أربعة سطور : ” ثم استصحبه العبد الكتيب السيد محمد منيب — جعل الله تعالى التقوى زاده — وعامله بالحسنى وزيادة — آمين “ .

ويهمنا هنا اسمان : أبو بكر بن رستم بن أحمد الشروانى . وجلبي زاده اسماعيل عاصم . اسماعيل عاصم هو شيخ الاسلام المؤرخ الشاعر المتوفى سنة ١١٧٣ هـ . وأبو بكر بن رستم مشهور باقتناء الكتب النفيسة النادرة . توفى في استانبول سنة ١١٣٩ ودفن في حظيرة جامع السلمانية . ويظهر لى أنه ملك الكتاب قبل اسماعيل عاصم ثم ملكه اسماعيل عاصم سنة ١١٣٨ كما ذكر . وأما السيد محمد منيب فأظنه مترجم السير الكبير المتوفى في أيدين سنة ١٢٣٨ ، والشرباتى اسم أسرة معروفة في حلب .

ثم الصفحة الأخيرة من الكتاب مكتوبة الى نحو نصفها فقط . وفي ظهرها أبيات عربية وفارسية كتبها أحد القراء . ثم ورقة مكتوب في صفحتها فهرس للكتاب ، وفي أعلى الصفحة الأولى منها الى اليمين اسم أبى بكر بن رستم ، كما في صفحة العنوان ، والى اليسار اسمان كتبهما قبل كتابة الفهرس : ” صاحبه العبد الفقير — مصطفى عفى الله عنه — بعونه “ . وتحت هذا هذه الجملة في خمسة أسطر : ثم دخل في سلك ملك الفقير — الى الغنى التقدير عطاء الله الشهير — بنوعى زاده القاضى — سابقا غفر لها — في سنة ١٠٣٣ — وثمنه ١٥٠٠ “ .

وبعد ذلك صفحة فيها أبيات من الشاهنامة في ثلاثة أسطر .

ونوعى زاده هو أحد علماء القرن الحادى عشر الهجرى ومؤلف ذيل الشقائق النعمانية .
ويظهر مما تقدم أن نوعى زاده أقدم الملاك الذين كتبوا أسماءهم على الكتاب بعد مصطفى الذى
لا نعرفه . وهذه الأسماء لا ترجع بالنسخة الى ما قبل القرن الحادى عشر .

(٢) نسخة كبردج^(١) . وهى التى يرمز اليها بالحرف ك .

وهى نسخة ناقصة فيها من أول الكتاب الى مقتل رستم ، مكتوبة فى ٢٩٧ صفحة . كل
صفحة ٢٥ سطرا . وخطها واضح ولكنه ليس جميلا . ويرى لذلكه وريو أنها كتبت فى القرن الثامن
الهجرى^(٢) . ومن سننها فى الرسم أنها ، كنسخة برلين ، لا ترسم الهمزة بعد الألف الممدودة فى مثل السما
وتضع علامة على الراء والسين ، وهى مضطربة فى رسم الهمزة .

وعنوانها مكتوب فى حلية جميلة ، فى أعلاها مستطيل فيه : ” كتاب امتثال أمر الملك المعظم
فى أخبار ملوك العجم “ . ولكن المستطيل لم يتسع لكلمة ” العجم “ فكتبت وخدها فى دائرة منقوشة
الى اليسار .

وفى أسفل الحلية دائرة فيها الأسطر الآتية :

وهو تعريب كتاب شاه نامه — مما ارتجزه باللسان الفارسى الأمير الكبير الأديب — الحكيم
المطلع البليغ المفتى أبو منصور بن الحسن الفردوسى — رحمه الله وعفا عنه بكرمه — للسلطان الأعظم
السعيد الشهيد محمود بن سبكتكين — رحمه الله تعالى وأثابه الجنة بمنه — واعتنى بسجع تعريبه
الشيخ الإمام الجليل البليغ الفاضل — الفتح بن على بن محمد بن الفتح البندارى الأصبهاني — رحمه الله
تعالى وتجاوز عنه بفضله .

وأخر النسخة : ” وهذا ما انتهى الينا من حديث رستم ، على التمام والكمال . والله تعالى أعلم .
وصلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم . والحمد لله رب العالمين “ .

وفى حواشى صفحة العنوان أسماء سبعة مالكين . يظهر أن أقدمها اسمان ؛ على يسار الديباجة :
” دخل فى نوبة العبد الفقير محمد الخفاجى المصرى عفى عنه سنة ١٠٢٩ “ . ومحمد الخفاجى هذا أظنه
أبا شهاب الدين الخفاجى المصرى الشاعر العالم المعروف المتوفى سنة ١٠٦٩ ، وفوق الديباجة فى سبعة
أسطر قصيرة ” مما سافه سائق التقدير الى نوبة — عبد الرحمن الفقير الى رحمة ربه الخطير — الشهير

(١) (Cambridge, Ms. QQ. 46) (٢) الحماسة الايرانية ص ٧٧ ، ونهرس المخطوطات الاسلامية لبراون .

بقاضى زاده بلغ فى — الدارين مراده — فى سنة خمسين بعد الألف — من الهجرة بقسطنطينية العظمى — بئمن قدره ٩٥٠ عثمانى .

ويقابل صفحة العنوان صفحة بيضاء، قبلها صفحة كتب فى أعلاها فى الوسط : ” من كتب العبد الفقير اليه سبحانه — محمد أمين بن صنعى عنى عنهما “ . وفى زاويتها العليا اليسرى فى سطرين : ” ترجمه شاه نامه فردوسى بزبان عربى “ وتحت هذه الجملة خمسة أسطر مائلة الى اليمين فيها : ” تاريخ صلاح الدين يوسف بن — أيوب ونور الدين الشهيد يعرف — بكتاب زهر الروضتين فى أخبار — الدولتين لمولانا أبو شامة وهى — فى الخزانة المحمودية يطلب إنشاء الله “ وتحت الأسطر ختم

ويقابل هذه الصفحة صفحة بيضاء . وقبل الصفحة البيضاء صفحة كتب فى زاويتها اليسرى العليا : ” مما من الله به على العبد الفقير — مصطفى بن محمد — ابن ؟
وفى أعلى الصفحة المقابلة لها الى اليمين : باره غروش
قيمت
١٠ ١

(٣) نسخة طوب قپوسراى (كتب السلطان أحمد — تاريخ ٢٠٧ — ٢٩٩٦) . وهى المرموز اليها بالحرف طا . وهى فى ٣٧٤ ورقة . وتسطيرها ٢٥ ، حسنة الخط مشكولة شكلا كاملا لا يخلو من الغلط والاضطراب . ومن خصائصها رسم الألف بعد واو الفعل فى مثل يدعو ، ويرجو ، ونقط الياء المتطرفة فى مثل الذى ووضع نقطة تحت الدال وثلاث تحت السين .

وفى صفحة الديباجة ثلاثة نقوش جميلة متوالية من أعلى الصحيفة الى أسفلها : مستطيل فدايرة فمستطيل . وعلى يسار المستطيل الأعلى حلية تشبه الخاتم . وبين نقوش المستطيل الأول فى سطرين : ” امثال أمر الملك المعظم — فى ترجمة أخبار ملوك العجم “ . وفى الدائرة : ” صنعه الملوك الأصغر الفتح بن على بن محمد البندارى الأصفهاني “ .

وفى المستطيل الأسفل أربعة أسطر : ” برسم خزانة صاحب الخدم — المعظم نجم الحق والملة والدين — افتخار الملوك والسلاطين — أعز الله أنصاره بمحمد وآله “ .

والكتابة فى المستطيل الأخير تلوح كأنها نقش فلا تقرأ إلا بتأمل . وتحت الزاوية اليسرى السفلى من المستطيل الأعلى إمضاء يشبه الطغراء تبين فيه : ” أحمد مصطفى “ أو ” أحمد مصطفى خان “ .
وتحت المستطيل الأسفل ختم . وفى أعلى الصفحة بخط أحد المطالعين أو الملاك : ” كتاب توارىخ ملوك العجم بالعربية “ .

مقدمة

وفي الزاوية اليسرى العليا : "نظر في هذا الكتاب محمود بن محمد الاقصرائى الحنفى عامله الله تعالى بلطفه الخفى .

وفي أسفل الصفحة بيان المكتبة في ثلاثة أسطر : "تاريخ - ٢٠٧ - ٢٩٩٦" ثم : "عدد الأوراق ٣٧٤" .

وفي الصفحة الأولى من الكتاب ، في الزاوية العليا اليمنى خاتم فيه "الحمد لله الذى هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله" . ثم طغراء فيه : "وقف السلطان أحمد بن محمد خان الثالث . وفي الصفحة التى قبل صفحة العنوان الكلمات التى فى العنوان نفسه بقلم رصاص . وتحتها : هو ترجمة الشاهنامة للفردوسى الى العربية بأمر السلطان أبى الفتح عيسى بن الملك العادل أبى بكر بن أيوب . ثم إمضاء "أحمد زكى" . وأظنه صاحب السعادة أحمد زكى باشا .

وفي آخر الكتاب :

وهذا آخر الكتاب . قال معزب الكتاب رضى الله عنه فى نسخته المنقول منها هذه النسخة المباركة : وقع الفراغ من تعريسه وتحريره فى عاشر شوال سنة إحدى وعشرين وستمائة . وكان الافتتاح به فى أوائل جمادى الأولى من سنة عشرين وستمائة بدمشق المحروسة . والحمد لله تعالى .

نجزت فى سابع المحرم سنة اثنتين وتسعين وستمائة الهلالية على يد العبد الفقير الى رحمة الله تعالى على بن أحمد الموصلى معيد المدرسة النظامية المعروف بابن الشهرستانى تغمدهم الله جميعا برحمته وغفرانه وتعمدهم بلطفه وإحسانه .

والحمد لله رب العالمين وصلواته — على سيدنا محمد النبي الأُمى وآله وصحبه — وسلامه وتحياته وإكرامه .

وتحت هذا مستطيل فيه :

"بلغت المقابلة بنسخة المعزب المنقول منها رحمه الله تعالى — ووافق الفراغ منها آخر نهار الثلاثاء سابع عشر صفر ختم — بالخير من السنة المؤرخة ولله الحمد على نعمه وإحسانه" .

ويرى القارئ عناية الناخب بنقل خاتمة المعزب ، وتاريخ النسخة ، وتاريخ مقابلتها بنسخة المعزب عناية لا تدع مجالاً للشك والبحث .

مقدمة

ويتبين مما تقدم أن هذه النسخة أخذت عن نسخة المترجم بعد إحدى وسبعين سنة من تعريب الكتاب، وأنها كتبت بعد النسخة الأولى بنسخة برلين بسبع عشرة سنة . فليس يبعد أذاً أن كلا النسخين قد نقل من نسخة المعزب كما يدعيان .

ويتبين كذلك أن هذه النسخة لم تكتب لخزانة الملك المعظم ، وأن النسخ نقل العنوان الذى وجده على نسخة المعزب فكتب "صنعه المملوك الأصغر الخ" .

(٤) نسخة طوب قيو سراى (قصر روان ١٦٠٨) . وهى المرموز اليها بالحرف طر . مكتوبة بخط جميل مشكول . ولكنها كثيرة السقط . والذى فى يدنا منها هو الجزء الثالث فقط . وهى فى ٣٧٦ صفحة . وتسطيرها ١٥ ، ورسمها كرسم طا ، وكأنها مأخوذة عنها .

وصفحة الديباجة تشبه ديباجة كبردج شها قريبا ؛ كتب فى مستطيل أعلى الديباجة : "الجزء الثالث من امثال أمر الملك المعظم فى أخبار ملوك العجم" سطرًا واحدًا . وفى دائرة كبيرة فى بقية الديباجة صيغة العنوان الذى على نسخة كبردج مع تغيير قليل ، فى تسعة أسطر : "وهو تعريب — كتاب شاه نامه . مما ارتجزه باللسان الفارسى — الأمير الكبير الأديب الحكيم المطع البليغ المتقن — المفتى ، أبو القاسم منصور بن الحسن الفردوسى رحمه الله تعالى — وعفا عنه بمنه وكرمه . للسلطان الأعظم السعيد الشهيد — محمود بن سبكتكين رحمه الله تعالى . واعتنى بسجع — تعريبه الشيخ الامام الجليل البليغ المتقن الفاضل على — ابن الفتح البندارى الأصفهانى رحمه الله تعالى — وتجاوز عنه بفضل" . وفوق الديباجة سطر مشطوب فيه : "المجلد أخير من كتاب ترجمة كتاب الفردوسى بالعربية فى التواريخ" !! . وتحته : "نسخ ١٥" .

والى يسار الزاوية العليا اليسرى من الديباجة الخاتم السلطانى الذى تقدم وصفه فى الكلام عن النسخة الثالثة (طا) . وتحت الخاتم سطران : "جلد ثالث من ترجمة شاه نامه — فردوسى بالعربية بخط نسخ" . وتحته : "سطر ١٥" . وتحت ذلك : "ورق ١٨٨" و "صحيفة ٣٧٦" .

وفى آخر الكتاب : "وهذا آخر الكتاب . قال معزب الكتاب رحمه الله فى نسخته المتقول منها نسخة هذه النسخة المباركة : وقع الفراغ الخ العبارة التى فى آخر نسخة طا" . ثم تاريخ النسخة فى أربعة أسطر : "وافق الفراغ منه فى يوم الخميس ثانى عشرى شهر الله المحرم سنة اثنين وسبعين وسبعائة بدمشق المحروسة . الحمد لله رب العالمين . وصلى على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم . وحسبنا الله ونعم الوكيل" .

مقدمة

وبعد الصفحة الأخيرة أربع صفحات فيها أبيات تركية على غير نظام .

فهذه النسخة مكتوبة بعد النسخة الثالثة (طا) بثمانين سنة .

ورسم هذه النسخة يشبه رسم (طا) . وهي توافقها حين تختلف النسخ بل توافقها في الغلط والسقط . فاذا نظرنا الى هذا والى الخاتمة التي نقلت فيها خاتمة المعزب في النسختين ، ونظرنا الى أن كاتب طا يقول أن نسخته نقلت من نسخة المعزب ، وكاتب هذه النسخة يقول أنها نقلت من نسخة منقولة عن نسخة المعزب ، ونظرنا الى أن النسختين كلتاهما مكتوبتان في دمشق رجحنا أن تكون هذه النسخة (طر) منقولة من طا . ولكن ديباجتها لا تشبه ديباجة طا التي نقلت فيها ديباجة المعزب نفسه ، بل تشبه ديباجة ك كما تقدم . و (ك) ليست كاملة فليس عندنا تاريخها ولا خاتمتها . والجزء الذي في يدها من ك لا يشارك الجزء الذي عندنا من هذه النسخة فلا نستطيع أن نبين الصلة التي بينهما إلا هذا التشابه بين الديباجتين والعنوانين .

(هـ) النسخة الخامسة نسخة كوبرلي (مكتبة كوبرلي باستانبول رقم ١٠٦٤) وهي المرموز اليها بالحرف كو .

اجتمع فيها رداء الخط والسقط الكثير الذي يتناول أحيانا أسطرا كثيرة ، والتحريف الشنيع ثم التصرف في عبارة المترجم للسجع أو التفصيل أو اختيار كلمة مكان أخرى ، أو التمثل بأبيات . فن أمثلة الزيادة ما جاء في فصل قباز الأول ؛ فالنسخة تتفق على هذه العبارة : ” إن خلصتني من هذا الحبس اتخذتك صاحبا ووزيرا “ وهذه النسخة تزيد : ” وكنت لك ما عشت ناصرا وظهيرا ^(١) “ . وفي فصل مزدك : ” الذي يمنع الناس عن سلوك طريق السداد “ تزيد بعدها : ” فيردّهم عن الاستقامة على منهج الرشاد “ وأمثال هذا كثير جدا . ويقول المترجم في بعض المواضع : ” قلت “ فتضع مكانها : ” قال الفتح بن علي بن محمد البنداري مترجم الكتاب “ ^(٢) .

وأما التحريف فكان يخيل إلى وأنا أطلعها أن كاتبها كليل البصر سريع النسيان يجهل اللغة العربية كلّف نسخ الكتاب . فهو لا يرى الكلمات على حقيقتها ، ولا يقرأ ما يراه على حقيقته . ثم ينسى ما قرأه حين يكتب . وهذه أمثلة من التحريف الشائع في كل صفحة من الكتاب :

(١) ص ٢٩٠ كوج ٢ . (٢) ص ٢٩٣ كوج ٢ و ١١٩ ج ٢ من هذا الكتاب . (٣) ص ٢٩٠ ج ٢ كو .

(٤) انظر ٢٤٩ و ٢٣٨ و ٢٨٤ ج ١ كو الخ .

”وكان ذا عناية بمن يكون“ تحزف الى ”وكان داعيا به نحن يكون“. ”ووراء ستري أربع صغار“ تحزف الى ”وقد اشتري أربع صغار“. ”واحتفال أهلها“ تحزف الى ”واستئصال أهلها“. ”وأن نعطيه ترمذ وواشجورد“ تحزف الى ”يعطيه ما يريد وأشجر“. وبيت المترجم :

محافل قد سدوا السكالك بعثير تلبد حتى باض فيه قشاعمه

يحزف الى :

محافل قد شدوا الشكالك بعنتر لبد حتى فاض فيه قشاعمه

وكان من سوء الحظ أني حصلت. على هذه النسخة قبل غيرها فقرأت معظمها متلمسا بمعانيها من وراء أغلاطها .

وفي صفحة الديباجة أعلاها سطر واحد : ”كتاب تاريخ مولانا شاهنامه“ !!! وفي أسفلها سطر آخر : ”للعامة الفردوسي كان بالعجمي“. وفي الوسط : ”عربه علامة الزمان وترجمان الأوان شرف الدين الفتح بن علي بن محمد بن الفتح البنداري الأصفهاني رخصهما الله تعالى“.

والى يسار الديباجة من أعلاها خاتم فيه : ”هَذَا مَا وَقَفَ الْوَزِيرُ أَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدُ بْنُ الْوَزِيرِ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّد . عَرَفَ بِكَوْبَرِ بَلِي أَقَالَ اللَّهُ عَشَاهُمَا“. وتحت هذا رقم ١٠٦٤

وفي الصفحة الأخيرة :

وهذا آخر الكتاب . والحمد لله حق حمده . وصلى الله على خير خلقه محمد وآله وصحبه وسلم تسليما كثيرا الى يوم الدين آمين آمين آمين .

وكتبه العبد الفقير الحقير الراجي عفو ربه القدير نجم الدين الأزهرى الشافعى مذهبيا والشعراوى عقيدة غفر الله تعالى له ولوالديه ولمن دعا له بالرحمة آمين آمين آمين . سنة ٩٦٧

ثم صفحة بها أسطر قصيرة فيها هذه الجمل المضطربة المتناقضة :

”يقول محزر هذه الأحرف الضعيفة ووسطر هذه الكلمات الظريفة محمد بن أحمد بن محمد الشهير بسكيكو بين البرية ، الخطيب :

يوم تاريخه بالعادية بحروسة حلب المحمية طالعت هذا الكتاب . تبرا بقصصه مسليا النفس بما رأيت من أخبار ما لقي الأكابر في الدهر من جوره وغصصه .

وأنا يومئذ محروسة القسطنطينية أتجرع الغصص لأمرور دنية دنياوية . وكان إتمامي لحنى ثماره بعد اقطف أزهاره عشية السبت رابع رمضان من شهور سنة اثنين وثمانين وتسعمائة أحس الله ختامها . وكنت قد طالعت مرة أخرى قبلها . وهو عارية عندى لشمس الفضائل وبدر الأمانى محمد حلي الشيرنسيه الكريم ابن پير محمد افندى القاضى يوم تاريخه محروسة شير من أعمال حلب . فان قضى الله بالموت وأذن بالفوت قبل إيصاله اليه بفزى الله خيرا من رده عليه . قال ذلك بقمه ورقه بقلبه العبد المذكور أعلاه بلغه الله مناه ، وهو يومئذ بخان پرتو باشا الواقع بوقا ميدان من محروسة إسلام بول .

٤ رمضان سنة ٩٩٤هـ

وبعد هذا : "طالع ما فيه الخطيب محمد سنة ٩٩٠هـ"

وقد فهمت من هذه الجمل المضطربة أن الرجل كتب هذه الكلمات باستانبول ووضع تحتها تاريخ ختمه الكتاب فى حلب ، وعنى هذا التاريخ بقوله : يوم تاريخه الخ .
مقارنة النسخ الخمس إجمالا :

تبين مما تقدم صفات كل نسخة وعلاقة بعض النسخ ببعض . والخلاصة أن نسخة برلين تحالف النسخ الأخرى فى أكثر مواضع الخلاف . وما عدا برلين تشابه رواياتها ، وأحسب النسخ الثلاث — نسخة كبردرج ونسخنا طوب قيو سراى مأخوذة بعضها من بعض أو مأخوذة من أصل واحد . ثم النسخ كلها ما عدا كوبرلى المحترفة المضطربة متقاربة جدا ، حافظ نساخها على الأصل على قدر طاقتهم ، ولكنهم لم يسلخوا من الغلط والسهو . والنسخ يصحح بعضها ويكمل بعضها بعضا وأكثر خلاقاتها فى ألفاظ لا يختلف المعنى باختلافها .

٤

جعلت نسخة برلين أصلا للكتاب إذ رأيتها أقدم النسخ وأجدها تاريخها ، ولما يبدو من الاتقان فى كتابتها ومقابلتها بالأصل .

وأثبت اختلاف النسخ الأخرى فى الحاشية إلا أن تكون رواية أصح من رواية النسخة التى جعلتها أصلا ، فأدخلها فى سياق الكتاب وأبين هذا فى الحاشية ذا كرا النسخة التى صححت منها دون النسخة التى توافق الأصل .

٥

وكنْتُ أريد أن أقابل الترجمة كلها بأصلها الفارسي ولكن وجدت هذا متعذرا أو مستحيلا .
فاكتفيت بمراجعة الأصل حين يضطرب سياق الترجمة ، أو يغمض الكلام ، وحين أجد معنى
لا يشبه أن يكون من معاني الشاهنامه ، وحين أعرف أن المترجم قد اختصر أو حذف . وقد اهتمت
في هذا بعنوانين الشاهنامه التي أثبتتها كلها في الحواشي ، وبالفهارس المفصلة في ترجمتي ورز ، ومول ،
وبما أعرف عن الكتاب من قبل .

وقد أكلت الترجمة في مواضع كثيرة فأثبتت فصولا أو نبذا حذفها المترجم كلما رأيت فائدة
في إثباتها . وأثبت ما ترجمته في الحاشية إلا أن يكون فصلا كاملا فأثبتته في متن الكتاب بين قوسين
كبيرين مبينا هذا في الحاشية أيضا . وقد نظمت مما ترجمت فصولا أردت أن تكون نموذجا من
شعر الشاهنامه ^(١) .

٦

ورأيت الكتاب في حاجة إلى التعليق لشرح غامضه أو لمقارنته بالأصل الفارسي ، أولرد بعض
أساطيره إلى أصلها ، أو تبين ما بين تاريخه والتواريخ الأخرى من اتفاق واختلاف . وقد استلزم
هذا مراجعة كتاب زردشت (الأبستاق) وكثير من المصادر العربية والفارسية والأوروبية .

٧

وأردت أن يطبع التعليق بحرف صغير ولكن صعوبة شكل الكلمات بهذا الحرف ، وإرادة
التيسير للقارئ أوجبنا طبعه بحرف كبير .

وجعلت التعليق الطويل في الحاشية الأولى معلما بهذه العلامة § والتعليقات القصيرة ، وهي
شرح كلمة أو جملة أو بيان لخلاف صغير بين الترجمة والأصل ، كتبت مع اختلاف النسخ في الحاشية
السفلى بحرف صغير .

وأردت أن يميز القارئ بين علامات التعليقات الصغيرة وعلامات اختلاف النسخ فجعلت علامات
التعليق حروفا وجعلت علامات اختلاف النسخ أرقاما . فان كثيرا من القراء لا يبالى باختلاف النسخ
على حين يعنى بقراءة التعليقات فلو كانت العلامات نمطا واحدا لوجب على القارئ أن ينظر كل

(١) انظر ص ١٤٧ ج ١ الآتية ، وص ٢٩ ج ٢ الخ .

علامة في الحاشية يرى أهي للتعليق أم لبيان الاختلاف . على أن هذا لا يكون إلا في متن الكتاب .
وأما الحواشي فلها علامات متجانسة ، وهي الأرقام فقط لأنه ليس فيها اختلاف نسخ .

٨

كتابة الأعلام الفارسية وشكلها :

حيثما ير القارئ في الكلمات الأجنبية هذه الكاف كلفظها كالجيم في لغة أهل القاهرة
أي مثل الكاف الفارسية والتركية في مثل كُـل (الورد) وكُـر (Garde) في الفرنسية
والانكليزية .

ووضعت لشكل الأعلام الأجنبية قواعد يسيرة نافعة أود أن يشيع الاصطلاح عليها وهي :

- (١) الحرف الذي يليه حرف مد لا يحتاج إلى شكل .
- (٢) والحرف في أول الكلمة إذا لم يشكل فهو مفتوح لأن الفتح أكثر الحركات وأخفها .
- (٣) والحرف الذي ليس أول إذا كان ساكناً لا يشكل .
- (٤) والرابعة ، وهي قاعدة لم أعتمد عليها كثيراً تخفيفاً على القارئ ، أن الحرف الذي يقع بعد حرف ساكن ، لا يشكل إذا كان مفتوحاً . ومعنى هذا أن الحرف في أول المقطع كالحرف في أول الكلمة ؛ فإن لم يشكل فهو مفتوح .
- (٥) الهمزة تكتب تحت الألف إن كانت مكسورة ، وفوقها إن كانت مفتوحة .
بهذه القواعد اليسيرة الطبيعية يستغنى عن ضبط معظم الحروف . كما يتبين من هذه الأمثلة :
أفریدون : لا يحتاج إلى شكل ما ، ولا تقرأ بهذه القواعد إلا أفریدون ؛ الألف مفتوحة لأنها أول الحروف ، والراء والذال بعدهما مد ، والفاء غير مشكولة في الوسط فهي ساكنة .
سیاوخش : تشكل فيها السين فقط : الباء بعدها مد ، والواو مفتوحة لأنها في الوسط بعد ساكن
أي لأنها أول مقطع ، والهاء ساكنة لأنها في الوسط وليست بعد ساكن .
أفراسیاب : تشكل فيه السين فقط ؛ الهمزة مفتوحة لأنها أول الحروف ولأنها فوق الألف . والفاء ساكنة لأنها وسط وليست بعد ساكن ، والراء والياء بعدهما مد .

روزابه : لا تحتاج إلى شكل ولا تقرأ إلا رُوزابه .

جمشید : » » » إلا جمشید .

أنوشروان : تشكل فيه الشين فقط .
 بهرام : لا يحتاج إلى شكل ويقرأ بهرام .
 جودرز : » » » جودرز .
 كشواذ : تشكل فيه الكاف فقط ويقرأ كشواذ . وهلم جرا .

وإذا طبقت هذه القواعد في اللغة العربية استغنينا عن شكل كثير جدا . مثلاً في قوله تعالى :
 ﴿ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ، وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ، واحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴾ لا نحتاج إلا إلى
 الشكلات التي يراها القارئ . وإذا راعينا اللغة والنحو استغنينا عن أكثرها كذلك .

ثم إذا تكررت الكلمة في الصفحة تضبط مرة واحدة .

٩

ورموز الحاشية كما يأتي :

صل = الأصل أي نسخة برلين التي اتخذت أصلاً .	كو = نسخة كوبرلي ^(١) .
طا = نسخة طوب قيو سراي - السلطان أحمد .	ز = زيادة بعض النسخ كلمة أو جملة .
طر = » » » قصر روان .	لا = قصص » » » .
ك = » كبردج .	حا = حاشية الكتاب .

= توضع بعد رقم من أرقام المراجع للدلالة على أن المرجع هو ما تقدّم في الرقم السابق .
 ثم كلمات "المتن والحاشية ، والسابقة ، والآية" تدل على أن المرجع هو هذا الكتاب نفسه .
 وأما فهرس المراجع فينظر في آخر الكتاب .



ولا يسعني أن أختم هذه المقدمة دون أن أوجه الشناء والشكر إلى حضرة محمد مصطفى نديم أفندي
 ملاحظ مطبعة دار الكتب المصرية ، وإلى مساعديه . فقد شققت عليهم ، وسلكت بهم في ترتيب
 الكتاب مسلوكاً غير مألوف فلم يدخروا جهداً في العناية والانتقان . وإنّي لأرجو أن تبلغ الطباعة العربية
 بهم وبأمثالهم الغاية المرجوة .

(١) انظر ص ٥ و ٨ و ٩ و ١١ و ١٢ السابقة .

فهرس مدخل الكتاب

تنبیه — أعداد صحف المدخل موضوعة في الذيل .

صحيفة

٢١	الفصل الأول — الملاحم
٢٥	» الثاني — القصص الفارسی
٢٧	» الثالث — أصول الشاهنامه
٣٦	» الرابع — نظم الشاهنامه المشورة
٤١	» الخامس — تاريخ الفردوسی
٧٠	» السادس — الشاهنامه
٩٦	» السابع — المترجم والترجمة

مدخل

الفصل الأول - الملاحم

١ - نشوء الملاحم :

لكل أمة ذات أدب نصيب من القصص منظومة ومنثورة . وإنما تختلف الأمم في الآثار والاقبال ، والإجادة والتقصير . وليس يواقي الشعر القصصى أمة إلا بعد تجارب ووقائع تهيج حميتها ، وتثير فيها الإعجاب بآثارها ، والفخر بأحسابها فتتغنى بمناقبها وأفاعيل أبطالها ، وتنسج حول الحادثات كثيرا من الخرافات يحد فيها كبرياء الأمة وخيالها مجالا أرحب من مجال الحقيقة المحدود . فتنشأ قصص شتى منثورة ومنظومة . وقد يتاح لهذه الحادثات الشتية ، والأساطير المتفرقة شاعر يؤلف أشتاتها ، ويسلكها كلها في نظام واحد فيجد الناس شعره ترجمان مشاعرهم ، وجماع أفاصيصهم الموروثة قد أعطيت من النظام والجمال ما لم يعهدوه من قبل . فيكلفون بهذه القصص ويتخذونها سمرهم وأغانيم في محافل لهُومهم ونفخهم . فتخلد على الزمان حديث الخالصة والدهماء ، وذخر الآباء للأبناء . وللأستاذ مول مترجم الشاهنامه إلى الفرنسية كلام في نشوء الملاحم أعرض على القارئ خلاصته :

إن البحث في أصل الملاحم من أشوق المباحث الأدبية وأصعبها . كل الأمم لها قصص ، فإن أمة لا تنشأ وتشب دون أن تتجاز مراحل من المخاوف تتجلى فيها أعمال الأبطال ، ودون أن تنشئ رجالا يثيرون إعجابها وخيالها ، وُجدت هذه الملاحم في جزائر بحر الجنوب حكايات مسجوعة تسجل الوقائع وزمانها ، وعرفت عند الايقوسيين والاغريق الحديثين في صورة أغاني تاريخية أنشئت ذكرى لما تفرقة من مآثر الأبطال . وعند الجركس تراجم منظومة لبعض العظماء أنشدت رثاء لهم ثم حفظت في أسرهم وقبائلهم ، وإذا جمعت فهي تاريخ الأمة كلها . وعند الأسبانيين والصرب تتقارب هذه الأغاني حتى لا يعوزها إلا أواصر قليلة لتصير ملاحم .

وكذلك نشأ تاريخ الأمم كلها : فالناس يقصون ويتغنون قبل أن يكتبوا . وعلى هذه القصص اعتمد المؤرخون الأولون . ونحن نرى طابع الملاحم في أخبار هردوت المأثورة عن العصور الأولى . لا يلجأ المؤرخ إلى هذه القصص إلا حين يملق وتعوزه الأنباء . ولكن القاص يجد فيها كل ما يريد فيؤلفها أثارة أدبية حافظا مادتها وصورتها جهد طاقته . فإن مكتبته مواهبه من الإبانة عن مشاعر

(١) مول مقدمة الشاهنامه ص III وما بعدها .

الناس وحاستهم تلقف الناس قصته الجديدة، وغنوا بها عن الأفاصيص التي انطوت فيها . فتضيع هذه الأفاصيص حتى يتعذر على مر الزمان المقارنة بين الروايات والملاحم التي نسجت منها . ولكن تغلب الملاحم عليها وسرعة نسخها دليل على أنها صورتها .

وكثيرا ما رأينا شاعرا اخترع ملحمة لم يأخذ مادتها من أفاصيص أمته فصده عنها الجمهور وأعرض . قد أعجب الأدباء بمعانيها وعباراتها ولكن جمالها لم يغن عند العامة شيئا . ذلك هو المحك الوحيد للملاحم كلها ؛ إذا أقبل الناس على ملحمة وتلقفوها وأنشدوها في محافلهم فهي ، ولا ريب ، مؤلفة من عنعنات^(١) صحيحة وليس فيها للشاعر إلا حسن التصوير والتصرف فيما عرفه الناس من قبل . وخير مثال لما أسميه الملحمة الصحيحة والملحمة الزائفة منظومتا هومير ، ومنظومة فرجيل ؛ فقد أراد فرجيل أن يكمل من خياله نقص العنعنات التي وجدها ولكن بلاغته كلها وجمال أسلوبه لم يجعل الانبياد (L'Énéide) كتابا وطنيا ذائعا .

وقد يعجب الانسان أن قليلا من الأمم أنشأت ملاحم على حين كل أمة عندها عناصر الملاحم . ولكن تفسير ذلك بين : يكثر عند الأمم في بداوتها عناصر الملاحم ولكن لا يتاح لها شاعر مطبوع قدير على أن يلحم القطع المتفرقة ويصوغها قصة شعرية . فاذا ترعرعت آدابها فقد ينبغ فيها شاعر يدرك الأفاصيص قبل أن تنسخها الآداب الخاصة فيخلق منها ملحمة قومية . وعلى قدر تقدم الآداب وتمكنها في نفوس الجماهير يحى من نفوسهم الكلف بالملاحم ، وتحل الآداب المدرسية والكتب محل القصص . فتضيع الأغاني العامة ويغيب ينبوع الشعر القصصى . حتى اذا مل الناس الصنعة ، كما في زماننا ، والتفتوا الى الأفاصيص القديمة لا يجدون فيها من الحياة ما يؤهلها لعمل جديد... الخ . اهـ هذه آراء قيمة ، كما يرى القارئ . ولكنني أحسبها لا تطابق آداب الأمم كلها ، فالقصص العربية الجاهلية مثلا ، لم تؤلف منها ملحمة ، ولم تضع بل حفظها التدوين . ولا تزال في بطون الكتب كافية لتأليف قصص طويلة . والشاهنامه مثل آخر ، حُفظت لها الأساطير الفارسية قرونا عديدة حتى جاء الفردوسي فنظمها .

٢ - الملاحم الكبيرة :

عرفت القصص المنظومة عند كثير من الأمم القديمة والحديثة : في الآثار المصرية قطع من الشعر تدل على قصص واسع منها شعر بنتاهور . وللعبران ملاحم حفظت التوراة بعضها . وعند الهند (١) يستعمل كتاب الترك كلمة عنعنات في ترجمة الكلمة الأوربية (tradition) . وهي مأخوذة من اصطلاح المحدثين فهم يسمون الحديث الذي في سنده : عن فلان عن فلان الخ الحديث المعنعن .

مدخل

القدماء قصصنا منها نهارنا وراماينا . ولليونان ملاحم قبل الالياذة حتى قيل إن الإلياذة والأوديسية (١) وغيرهما مما عرف من ملاحم اليونان ليست الصورة الأولى ولا الثانية ولا الثانية عشرة من نوعها . وقيل إنه قد عدّ لقدماء شعراء اليونان سبعون منظومة كالإلياذة والأوديسية (٢) .

ولقدماء الجرمان والسكندنافيين ملاحم كانت ذا خطر عندهم . وللرومان ملاحم كبيرة بدءوها بترجمة الأوديسية ثم تتابعوا فيها حتى كان فرجيل فنظم قصته المعروفة بالانياذة (L'Énéide) . بدأ نظمها سنة ٣٠ ق م . ومات بعد تسع سنين . وقد أوصى أن تحرق مسودات الانياذة إذ كان يعوزها نظم ثلاث سنين حتى تتم (٣) . ولأهم أوروبا الحديثة ملاحم كثيرة جدا منها أغاني رولان عند الفرنسيين ، وقصة هليدبرند الجرمانية . ثم مهزلة دنتي الطلياني ، وفردوس ملثن الانكليزي . وللفنلنديين منظومات كثيرة جمعها الياس لُزرت سنة ١٨٣٥ م فصارت ملحمة كبيرة . واسمها كآلوالا .

والعرب قصص في جاهليتهم وإسلامهم ولكن ليس فيها قصة يسوع أن تسمى ملحمة . ولو أتيح لأيام العرب الجاهلية شاعر كالفردوسي لنظم منها ملحمة رائعة . هذا الى ما يقوله بعض الباحثين عن سفر أيوب في التوراة أن أصله عربي (٤) .

وللفرس قصص كثيرة أعظمها الشاهنامه ، وقد نسج الترك العثمانيون على منوال القصص الفارسية فنظموا كثيرا .

والشاهنامه ليست ، كهذه القصص ، تدور على بطل واحد أو أسرة واحدة أو حرب واحدة بل هي ، كما سيأتي ، تاريخ أمة من أقدم ما وعت أساطيرها حتى الفتح الاسلامي . ويقول لذلك عنها أنها ملحمة لا نظير لها عند أمة أخرى . فاذا قسنا الشاهنامه بأعظم الملاحم الأخرى وأبعدها صيتا تبين الفرق بينها . واليك الأمثلة :

(١) الالياذة والأوديسية .

محور الالياذة غصبة أخيل بطل اليونان على قومه ثم حميته لهم . وكان قد اعترضهم في حرب طرواد نقمة على أغاممنون زعيم اليونان الذي غصبه فتاة أسيرة . فالقصة لا نتناول ، على سعتها ، إلا وقائع الأيام الأخيرة من عشر السنين التي حاصر فيها اليونان مدينة طرواد . وطرواد تسمى إليون واليها نسبت القصة إذ سميت (إلياس) (٥) .

(٣٠١) دائرة المعارف الانكليزية (Epic) . (٤، ٢) الياذة البستاني ص ١٦٧، ٦١

(٥) انظر في إجمال القصة الياذة البستاني ص ٣٢ — ٣٤

وموضوع الأديسية تيه أوديس ملك جزر ايثاكة، وداهية الاغريق، عشر سنين على لجة الماء اذ هاجت العواصف على سفنه راجعا من حرب طرواد .

(ف) المها بهارته والراماينا .

فأما المها بهارته فهي زهاء مائة ألف بيت، وهي قصص موصلة . والقبط الذي تدور عليه تنافس بنى العم من بنى بهارته . وهما بيتا كورفا وباندفا، تنافسوا على الملك، وبعد غير شتى تحاربوا ثمانية عشر يوما على أرض كركشتر في مملكة متسيا . وانتهى الجلال بفناء بيت كورفا . وتنتهى القصة بزهد الأمراء الباقين أمراء باندفا، واعتزلهم العالم، ورحلتهم الى جنة إندرا الخ .

فهي قصة واحدة وقائعها متصلة وزمنها قصير .

وفي الراماينا زهاء ثمانية وأربعين ألف بيت، ومعظمها لشاعر واحد . وبطلها راما بن ملك أوده، ولآه أبوه العهد فسعت أم أخيه بهراتا حتى عزم الملك على أن ينفيه أربعة عشر عاما . فانصاع راما وعاش في البرية وأبى أن يرجع حين دعى ليتولى الملك . ثم إن ملك الجن في جزيرة سيلان، واسمه رافنا، أحب سيتا زوج الأمير راما فحفظها . فذهب راما لاستخلاصها . وأعانه ملك القردة على عبور مضيق سيلان . وكذلك ناصره أخو ملك الجن . وانتهى القتال بأن قتل راما ملك الجن، واستولى على مدينته، وأجلس أخا ملك الجن على عرشها . ثم رجع راما وزوجه سيتا ظافرين الى أوده . وكانت بعد حوادث أخرى . وفي هذه القصة شبه بقصة كيكائوس وملك الجن في مازندران التي في الشاهنامة^(١) . فهذه القصة، كما يؤخذ من اسمها، قصة رجل واحد هو الأمير راما .

(ح) الانياذة، وهي قصة فرجيلوس الشاعر الرومانى، موضوعها متصل بموضوع الانياذة .

وبطلها أنياس أحد حلفاء الطرواد : رحل في جماعة من قومه يراد أرضا حتى بلغ قرطاجه ثم ايطاليا حيث أكرمه الملك لاتينوس وزوجه ابنته ثم استخلفه على الملك . وكان من أعقابه، فيما يقال، روملوس مؤسس رومية .

فموضوع هذه القصص وغيرها من الملاحم الكبيرة حوادث متتابعة في سنين قليلة، كقصة واحدة من قصص الشاهنامة — كالحرب بين بنى أفريدون، أو حرب كيكائوس والجن في مازندران، أو قصة سميراب ورستم، أو قصة سياوخش بن كيكائوس . ولعل ملحمة الشاعر الرومانى إنيوس التي نظم فيها حوادث روما كلها تشبه الشاهنامة في عموم موضوعها^(٢) .

(١) انظر ص ١٠٥ وما بعدها ج ١ — الآتية . (٢) دائرة المعارف البريطانية (Epic) .

الفصل الثاني - القصص الفارسي

الفرس مولعون بالإطناب في شعرهم، كلفون بالقصص والإسهاب فيه . يقول الشاعر العربي :

ولا يقيم على ضمير يراده إلا الأذلان : غير الحى والوتد
هذا على الخسف مربوط برمته وذا يشج فلا يرثى له أحد

لا يجد في ذلة الود إلا أنه يشج . ويقول الشاعر الفارسي :

دشمنانت همجو ميخ خيمه ميخواهم مدام تن بخاك و سربسنكو وريسمان بر كردنش
أى "أود أن يكون أعدائك كوتد الخيمة أبدا : جسمه في التراب، ورأسه للحجر، والحبل
في عنقه" . فقد أدرك ثلاثة أشياء في بذلة الود . وهذا يصلح مثلا للفرق بين الأدب الفارسي
والعربي في التفصيل والإسهاب .

ومن آيات هذا أن قصة يوسف التي قصها القرآن، وقصة ليلى والمجنون المعروفة في الأدب العربي
لم يتصدّ لنظم أحدهما شاعر عربي على حين نظمهما شعراء الفرس مرارا، واقتنوا فيهما اقتنا .
واقتردى بهم شعراء الترك . وأنوار سبيلي، وهو ترجمة كليلية ودمنة الى الفارسية، يبلغ زهاء أربعة أمثال
الأصل العربي بما فُصل فيه الوصف، وكررت العبارات .

يقول ابن الأثير في خاتمة المثل السائر في تعداد الفروق بين الكتابة والشعر :

« والثالث أن الشاعر إذا أراد أن يشرح أمورا متعددة ذوات معان مختلفة في شعره، واحتاج
الى الإطالة بأن ينظم مائتي بيت أو ثلاثمائة أو أكثر من ذلك فانه لا يجيد في الجميع ولا في الكثير منه
بل يجيد في جزء قليل، والكثير من ذلك ردى غير مرضى . والكاتب لا يؤتى من ذلك بل يطيل
في الكتاب الواحد إطالة واسعة تبلغ عشر طبقات من القراطيس أو أكثر وتكون مشتملة على ثلاثمائة
سطر أو أربعمائة أو خمسمائة . وهو يجيد في ذلك كله . وهذا لا نزاع فيه لأننا رأيناه وسمعناه وقلناه .

وعلى هذا فاني وجدت العجم يفضلون العرب في هذه النكتة المشار إليها . فان شاعرهم يذكّر
كتابا مصنفًا من أوله إلى آخره شعرا، وهو شرح قصص وأحوال . ويكون مع ذلك في غاية الفصاحة
والبلاغة في لغة القوم، كما فعل الفردوسي في نظم الكتاب المعروف بشاه نامه . وهو ستون ألف بيت
من الشعر يشتمل على تاريخ الفرس . وهو قرآن القوم . وقد أجمع فصحاؤهم على أنه ليس في لغتهم
أفصح منه . وهذا لا يوجد في اللغة العربية على اتساعها، وتشعب فنونها وأغراضها، وعلى أن لغة
العجم بالنسبة إليها كقطرة من بحر » .

وقد عرف القصص في الأدب الفارسي الحديث منذ نشأ :

(١) فابو جعفر الرودى أقدم شعراء الفرس العظام المتوفى سنة ٣٢٩ نظم كليلية ودمنة بالفارسية .

- (٢) والعنصرى المتوفى سنة ٤٣١هـ ، شاعر السلطان محمود الغزنوى نظم قصة وامق وعذراء وأربع منظومات أخرى . ولا ندرى أخذ عن كتاب سهل بن هارون الذى سماه الوامق والعذراء أم لا . وقد نظمها فى البحر المتقارب كالشاهنامه^(١) .
- (٣) وأبو عبد الله الأنصارى الشاعر الصوفى المتوفى فى هراة سنة ٤٨١هـ كتب قصة يوسف وزليخا ثرا .
- (٤) ونفى الجرجاني شاعر السلطان طغرل بك السلاجوق نظم قصة ويس ورامين .
- (٥) ونظامى الكنجوى المتوفى فى حدود سنة ٦٠٠ نظم خمس قصص عرفت باسم خمسة نظامى منها ليلي والمجنون . واقتدى به من بعد شعراء الفرس والترك فحرصوا على أن يكونوا أصحاب "خمس" .
- (٦) والأمير خسرو الدهلوى المتوفى سنة ٧٣٥هـ نظم خمسة منها ليلي والمجنون أيضا ، وزاد قصصا أخرى .
- (٧) وآذرى أحد شعراء السلطان شاه رخ بن تيمورلنك ، نظم يوسف وزليخا .
- (٨) وعبد الرحمن الجامى الشاعر الصوفى الكبير المتوفى سنة ٨٩٨ نظم أكثر من ست قصص منها يوسف وزليخا ويلي والمجنون .
- (٩) ومكبتى الشيرازى المتوفى سنة ٨٩٥ نظم قصة ليلي والمجنون .
- (١٠) وهاتفى الجامى المتوفى سنة ٩١٨ ، ابن أخت عبد الرحمن الجامى ، نظم "خمس" أيضا منها ليلي والمجنون ، وزاد قصصا أخرى .
- (١١) ووحشى الكرماني اليزدى المتوفى سنة ٩٩٢ نظم قصة خسرو وشيرين وغيرها .
- (١٢) وناظم الهروى المتوفى سنة ١٠٥٨ نظم قصة يوسف وزليخا .
- (١٣) ونامى من شعراء القرن الثانى عشر ، فى عهد الملك نادر شاه ، نظم ليلي والمجنون ، ووامق وعذراء ، وخسرو وشيرين .
- والصوفية من شعراء الفرس كثيرا ما يتخذون القصص وسائل لبيان طريقهم ، وشرح ما دق من إدراكهم وإحساسهم ؛ فالعطار كتب منطق الطير وقصصا أخرى ، وجلال الدين الرومى مولع بضرب الأمثال من القصص ينتقل من واحدة الى أخرى حتى يوفى بالقارئ على الغاية مما يريد . وفى هذا برهان ما فى طباع الفرس من الولوع بالقصص ، وقد صار هذا سنة فيهم جرى عليها المطبوع وغير المطبوع منهم .
- هذا عدا الشاهنامه والملاحم التى نظمت محاكاة لها كما يأتى .

(١) الحاسة الايرانية ، ص ٤٣ ح . ولباب الألباب ج ٢ ص ٣٢

الفصل الثالث - اصول الشاهنامه^(١)

١ - في الشاهنامه قسم تاريخي، هو تاريخ الساسانيين ، وبعض قصة دارا واسكندر المقدوني، وفيها قسم خرافي ليس فيه أثارة مما عرفه التاريخ في آثار الفرس وكتب اليونان إلا حدسا وتخميناً. ويرى القارئ في التعليقات على ملوك الپيشداديين والكيانيين في هذا الكتاب أن معظم الملوك يذكرون في كتاب الأبستاق محاطين بكثير من الأساطير الدينية. ويرى القارئ كذلك أن معظم الملوك من كيومرث الى كيخسرو يذكرون في الأساطير الهندية أيضاً فهم بقايا من الأساطير الارية حفظها الهند والفرس على خلاف فيها .

حفظت الأبستاق، كالتوراة، روايات أمة قديمة سُجِّت حول أبطال تدل أسماؤهم أنهم كانوا من قوى الخير والشر في الدين الآري القديم الذي قام على عبادة الطبيعة . طال الأمد على الإيرانيين بعد زوال ملك الكيانيين بحروب اسكندر، وانحى من ذكر باتهم تاريخ ملوكهم القدماء في خمسة القرون التي مضت بين اسكندر وأردشير مقيم الدولة الساسانية. فلما نهض بهم أردشير، وجمعهم تحت لواء واحد، وأحيا دين زردشت كذلك، وترجمت الأبستاق الى الفهلوية — خطوا بالبقية القليلة التي وعوها عن ملوكهم الأقدمين، وبما عرفوا من تاريخ الأشكانيين ما رواه لهم كتاب دينهم . فانقلب الأبطال وأشباه الآلهة في الأبستاق ملوكاً قدماء سيطروا على إيران. وأضيف الى هذا ما عرفه الفرس عن عداء الأشوريين والعرب والتورانيين من أساطير قديمة أو وقائع حديثة رَدَّوها الى عهد قديم . وزيد على هذا وذلك ما اخترعته خيالات الجماهير. فصار هذا كله قصصاً حماسية احتفظ بها الدهاقين وحَدَّثوا بها، وأنشدوها الناس في محافلهم وأعيادهم^(٢) .

أضيف الى هذا تاريخ الساسانيين، ودون هذا كله في كتاب سمي باستان نامه (كتاب القدماء) أو خدای نامه (كتاب الأمراء) .

(١) أعظم مصادر هذا الفصل لذلك : الحاسة اليرانية ، ومقدمة بايسقر ، والآثار الباقية للبيروني .

(٢) مولج ١ : مقدمة ص ٦٠ وما بعدها .

٢ - مقدمة بايستقر :

و خلاصة ما ترويه مقدمة بايستقر^(١) على علاقتها ، أن الساسانيين كانوا مولعين بجمع أخبار أسلافهم وترتيبها . وكان أنوشروان أكثرهم اهتماما فكان يرسل إلى الأطراف لجمع الأخبار وحفظها في مكتبته . واستمر هذا في عهد الملوك بعده حتى أيام يزدجرد الأخير . فأمر الدهقان دانيشور أحد أكابر المدائن أن يرتب الأخبار المجموعة ويضع لها فهرسا ويكملها ، من كيومرث إلى آخر عهد پرويز (جد يزدجرد) . فرتب الدهقان ما وجده وسأل الموازنة عما لم يجده وجمع تاريخا كاملا . فلما غنم سعد بن أبي وقاص خزان يزدجرد أخذ الكتاب فيما أخذ . فلما أرسل إلى عمر أمر مترجما أن يخبره بما فيه . فاستحسن القصص التي تروى عن عبد الملوك وحسن سياستهم فأمر أن يترجم إلى العربية . ولما سمع غير هذا من عقائد عبدة الشمس والنار والصابئين ، وخرافات زال والعنقاء قال : إنه كتاب غير جدير بالقراءة لأنه يشبه الدنيا . فسئل كيف يشبه الدنيا ؟ فقال : سمعت الرسول يقول : إن الدنيا هانت على ربها فخلط حلالها وحرامها . يعني أن هذا الكتاب خليط من جد وهزل وحق وباطل .

قسمت الغنائم وانتهى الكتاب إلى الحبش فقدم إلى ملكهم مع نفائس من خزائن يزدجرد فأمر فترجم وسكن إليه الملك ، وتداولته الأيدي في بلاد الحبش والهند حتى كانت دولة يعقوب بن الليث الصفار في خراسان .

استحضر يعقوب الكتاب ، وأمر أبا منصور عبد الرزاق بن عبد الله فرخ الذي كان معتمد الملك ، أن ينقل إلى الفارسية ما كتبه دانيشور بالفهلوية ، وأن يلحق به الأحداث من بعد پرويز . فأمر أبو منصور وكيل أبيه ، مسعود بن المنصور المعمرى ، وأربعة آخرين فترجموا الكتاب سنة ٣٣٦هـ وانشرت نسخه في خراسان والعراق .

والأربعة الذين شاركوا المعمرى في الكتاب هم ، على كثرة التحريف في أسمائهم :

(١) تاج بن خراساني ، من هراة .

(ب) يزدان داذ بن شابور ، من سيستان .

(١) مقدمة كتبت للشاهنامة بأمر بايستقر حفيد تيمورلنك . وهي في كثير من النسخ المخطوطة وفي طبعة مكن (Macan) وطبعة تبريز .

(٢) صيغ الأسماء هنا مأخوذة من مقدمة الشاهنامة طبع تبريز سنة ١٢٧٥ هـ . ومن لذلك : الحماسة الإيرانية ص ١٢ نقلا عن مقدمة أخرى للشاهنامة غير مقدمة بايستقر . وقد رجحت بعض الصيغ على بعض .

(ح) ماهوى خورشيد بن بهرام ، من نيشابور .

(د) شادان بن بُرزين ، من طوس .

ولما كان عهد السامانيين أمروا الدقيق أن ينظمه فنظم ألف بيت ثم قتل . وكان السلطان محمود الغزنوى يتقيل الساسانيين ، ويعنى بالعلوم ، ويعجب بأخبار ملوك العجم . وأراد أن يعمل عملا لم يسبق اليه فأمر بنظم الكتاب .

ويقال إن أحد أبناء الملوك من ذرية أنوشروان ، واسمه خورفيروز ، هاجر من موطنه فارس ، وساقته غير الزمان الى مدينة غزنى ، وودّ أن يعلم السلطان بحاله فطاف بالقصر فقابل رجلا حسن السمى ، وكان إمام السلطان ، فعرض عليه حاله فتقبل أن يرفع الى السلطان أمره . ثم تسنى لخورفيروز أن يدخل على السلطان فرأى الشعراء مجتمعين ، ثم رآهم أخذوا طومارا من العنصرى الشاعر وعرضوه على السلطان فاستحسنه وأكرم الشاعر وأمره بنظم الكتاب . قال خورفيروز : أى تاب ؟ قال الامام : إن السلطان مولع بالشعر ، وقد جلب اليه كتاب من سجستان فيه سيز بعض الملوك ، وأراد الملك أن ينظم ، ومن أجل هذا ازدحم الشعراء هنا . وقد بذهم العنصرى . فقال : لو أسعدنى الجدل لأحضرت الكتاب معى . فأنهى قوله الى السلطان فأرسل رسول الى موطن الرجل وعشيرته فأتى بالكتاب ، فخطى خورفيروز عند السلطان .

ويقال إن ملك كرمان سمع بتصدى محمود لجمع الكتاب ، وكان يخطب مودته . وكان فى كرمان رجل من نسل شابور ذى الأكاف ، حريص على جمع أخبار العجم . فأرسله ملك كرمان الى السلطان محمود . وكان بمرور رجل اسمه كُرد آزاد من نسل زال ، يعرف أخبار زال وسام ورسم فحمل ما عنده الى محمود أيضا .

هذه خلاصة ما فى مقدمة بايستقر . وهى ، كما يرى القارئ ، مليئة بالغلط والخرافات . ولكن فيها أخبارا ينبغى ألا يغفلها الباحث :

٣ - نقد هذه الأخبار :

فأما جمع الساسانيين أخبارهم وأخبار أسلافهم فالتاريخ يؤيده . فالمتوخ الشاعر اليونانى أكثياس^(١) ، وهو معاصر أنوشروان ، يروى أنه كان عند الفرس أيام خسرو الأول سجلات يعنى بحفظها ، تتضمن أسماء الملوك الساسانيين وتاريخهم . ولا ريب أن هذه السجلات حوت أسماء الملوك قبل الساسانيين من لدن كيومرث . ولولا هذا ما اتفقت الروايات على نسق الملوك وكثير من

حوادثهم . ولم يكن الفرس إذ ذاك يفترقون بين الخرافات والتاريخي من هذه الأخبار ، كما كان
الآثينيون في القرن الرابع ق . م . يصدقون بوقائع الأمازون تصديقهم بوقائع سلاميس ومراثون .
وما كانت روايات الفرس عن القدماء اختراعا محضاً بل كانت تطوّر أساطير وعنات قديمة . ومن أجل
ذلك نجد في الشاهنامه الاكثار في تاريخ بعض الملوك والاقبال في تاريخ بعضهم إقلا لا يخل بالتناسب
بين العصور . ثم يروي الفردوسي وغيره أن هُرمزد أبا پرويز حينما خلع وسلمت عيناه طلب من ابنه
أن يحضره رجلا يقص عليه من أنباء الوقائع السالفة ، وآخر عالماً بأخبار الملوك يقرأ عليه كتاباً
في أخبارهم . وكان خالغ هُرمزد سنة ٥٩٠ م .^(٢)

وكتب أخرى تتضمن بعض قصص الشاهنامه كتبت بين القرن الثاني والقرن الثامن الميلادي .
وفي هذا دليل على قدم هذه الأساطير؛ فقصة كُشتاسب وكتايون لها نظير في كتاب المؤرخ
اليوناني أثينوس (Athenæus) الذي عاش في أواخر القرن الثاني الميلادي وأوائل الثالث^(٣) ، والكتاب
الفهلوي "ياتكار زريان" فيه قصة زريّر أطول مما في الشاهنامه ، وقد كتب حوالي سنة ٥٠٠ م .^(٤)
والكتاب الفهلوي الآخر "كارنامك أردشير" الذي كتب حوالي ٦٠٠ م يعتبر أصلاً لما في الشاهنامه
والكتب العربية عن أردشير مقيم الدولة الساسانية . وبعض أخبار رستم عرفت فيما كتبه موسى
القوريبي الأرمني الذي كتب في القرن السابع الميلادي أو الثامن .^(٥) وأخبار رستم واسفنديار كانت
معروفة عند العرب قبل الاسلام .

على أن قصة دارا والاسكندر في الشاهنامه تلاقى ما عرفه التاريخ في القرن الرابع قبل الميلاد .
وهناك أبطال في الشاهنامه مثل كودرز وابنه جيو تشبه أسمائهم وأفعالهم أسماء بعض الأمراء
الأشكانيين وأفعالهم . فان يكن بعض ما تقصه الشاهنامه عن دارا وهؤلاء الأبطال ذكرى وعاءها
الفرس بالرواية الشفوية أو المكتوبة من عهد الاسكندر أو الأشكانيين فليس بعيداً بالقياس على
هذا ، أن تكون أساطير كيكائوس وكيخسرو ومن قبلهما ومن بعدهما قديمة جداً أو بقايا محرفة من
حقائق بعيدة العهد أفلتت من قيود التاريخ .

والخلاصة أن هناك دلائل تثبت قدم القصص التي في الشاهنامه ، ولا يسع الباحث إلا أن يظن
أن هذه القصص دونت قبل زوال الدولة الساسانية .

(١) نللكه : الحماسة الإيرانية ص ١٢ (٢) أنظرفيا يأتى ص ١٩٧ و ١٩٨ ج ٢ ، والشاهنامه أول عهد پرويز :
مولج ٧ ص ٩٤٨ (٣) ص ٣١٣ ج ١ الآتية . (٤) ص ٣٢٧ ج ١ الآتية . (٥) ص ٥٠ ج ٢ الآتية .
(٦) الحماسة الإيرانية ص ٢٠

وأما أمر يزجرد بكتابة أخبار الملوك من كيومرت الى پرويز، كما تقدم، فتذكره كذلك المقدمة الأخرى التي تصدر بها بعض مخطوطات الشاهنامه، وتزيد على دانشور رجلين آخرين : فرخان الموبذ الكبير في عهد يزجرد، ورامين خادم الملوك . ويقول نلده في تأييد هذا أن اتفاق الكتب العربية والشاهنامه ظاهر الى آخر عهد پرويز، وهذا دليل على أن المصدر الذي أخذ عنه كتب بعد هذا العهد بقليل ، وأن ما في الكتاب من عصية للفرس ، وانتصار للوك يشعر بأنه كتب في رعاية الملك قبل زوال الدولة . ثم تعظيم پرويز ولعن ابنه شيرويه الذي قتل أباه وأخوته، وفيهم شهریار أبو يزجرد ، يؤيد أن الكتاب جمع في عهد يزجرد . وكأن نتويج هذا الملك في اصطخر العتيقة المقدسة في حماية رسم كان إيذاناً بانتهاء الفوضى وإقبال عهد سعيد . وهذا يلائم جمع تاريخ رسمي لايران . وليس يمكن أن يكون هذا الجمع وقع بعد حرب القادسية .

ولا ريب أن هذا الكتاب جمع باللغة الفهلوية اذ لم يكن غيرها يكتب في ذلك العصر . والظاهر أنه عرف عند الفرس باسم خدای نامه (خوتای نامك) أى كتاب السادة؛ فان الكتب العربية كثيرا ما تذكر هذا الاسم في الكلام على كتب أخبار الفرس التي ترجمت الى العربية .

وأما أخذ سعد بن أبى وقاص الكتاب وإرساله الى عمر نخرافة مينة ، وكأنها متصلة بالخرافات الأخرى التي اخترعها بعض الناس بغضا لعمر . أريد بها أن يكون عمر قد أخذ كتابهم كما فتح بلادهم . كما اتهموا اسكندر المقدوني أنه أحرق كتاب الأبتاق حينما فتح إيران . ولكن الأسطورة وقفت بعمر موقفا وسطا؛ فما أمر باحراق الكتاب ولا قال : إنه كذب كله . بل جعله شبه الدنيا يختلط حلالها بحرامها . وهى شهادة للكتاب لا عليه . وكأن مخترعى الأسطورة أو رواتها أرادوا ألا ينفر من الكتاب بايستقر حفيد تيمورلنك ، الذي جمعت له مقدمة الشاهنامه .

ونقل الكتاب الى الحبشة من عجائب الخرافات ، ولكن قول الراوى بعد هذا : وتداولته الأيدي في بلاد الحبش والهند يفسر هذه الخرافة . فاتصال الأساطير الايرانية بالأساطير الهندية بين . وقديما خلط اليونان ومن أخذ عنهم ، بين الحبشة والهند، كما يرى في فصل اسكندر الآتي في الشاهنامه .^(٢) وانظر كيف أجاب أنوشروان سيف بن ذى زن حين قال له : غلبتنا على بلادنا الأغربة .^(٣) قال أنوشروان : أى الأغربة ؟ الحبشة أم السند .

(١) نلده : الحماسة الايرانية ص ٢٣ ، ومقدمة ترجمة الطبرى ، انظر ترجمة خدا بخش لكتاب

The Iranian Influence on Moslem Literature. ص ١٤٥ .

(٢) ج ٢ ص ١٩ ح ، الآتية . (٣) ابن هشام ج ١ ص ٦٢

٤ - تاريخ الفرس القدماء ، في العهد الاسلامي :

(١) في اللغة الفارسية :

استمر الفرس ، بعد الفتح الإسلامي ، على رواية تاريخهم القديم ، واحتفظ به المجوس وغيرهم ، وتقلبت به الأطوار حتى انتهى الى الفردوسي . يقول الاصطخرى : "وقلعة الحص بناحية أرتجان فيها مجوس وبادكزارات الفرس . وأيامهم تتدارس فيها"^(١) . ونحو ذلك في ابن حوقل^(٢) . ويقول الاصطخرى في موضع آخر^(٣) : "وبناحية سابور جبل قد صور فيه صورة كل ملك ، وكل مرزبان معروف للعجم ، وكل مذكور من سدنة النيران وعظيم من موبذ وغيره ، وتتابع صور هؤلاء وأيامهم وقصصهم في أدراج . وقد خص بحفظ ذلك قوم سكان بموضع بناحية أرتجان يعرف بحصن الحص"^(٤) . ويقول المسعودي عن كتاب آئين ناما (كتاب الرسوم) : "وهو عظيم في الألوف من الأوراق لا يكاد يوجد كاملا إلا عند الموابذة وغيرهم من ذوى الرياسات . والموبذ لهم في هذا الوقت المؤرخ به كتابنا ، وهو سنة ٣٤٥ ، بأرض الجبال والعراق وسائر بلاد الأعاجم ، أنماذ بن أشرهشت"^(٥) . ويقول في موضع آخر^(٥) : "ورأيت بمدينة اصطخر من أرض فارس ، في سنة ٣٠٣ عند بعض أهل البيوتات المشرفة من الفرس ، كتابا عظيما يشتمل على علوم كثيرة من علومهم وأخبار ملوكهم وأبنتهم وسياساتهم لم أجدها في شيء من كتب الفرس تحداى ناما وآئين ناما وكهناماه وغيرها ، مصور فيه ملوك فارس من آل ساسان ، سبعة وعشرون ملكا منهم خمسة وعشرون رجلا وامرأتان . قد صور الواحد منهم يوم مات شيخا كان أو شابا ، وحليته وتاجه ومخطط لحيته وصورة وجهه ، وأنهم ملكوا الأرض أربعائة سنة وثلاثا وثلاثين سنة وشهرا وسبعة أيام ، وأنهم كانوا اذا مات ملك من ملوكهم صوروه على هيئته ورفعوه الى الخزائن كيلا يخفى على الحى منهم صفة الميت ، وصورة كل ملك كان في حرب قائما ، وكل من كان في أمر جالسا ، وسيرة كل واحد منهم في خواصه وعوامه ، وما حدث في ملكه من الكوائن العظيمة والأحداث الجليلة الخ"^(٦) .

وقد كان عند الفرس كثير من كتب التاريخ تختلف فيها الروايات . وعرف بحذق تواريخهم بعض الموابذة مثل بهرام بن مردانشاه موبذ كورة سابور من فارس الذى روى عنه حمزة الأصفهاني أنه قال : "إني جمعت نيفا وعشرين نسخة من الكتاب المسمى خدای نامه حتى أصلحت منها

(١) ص ١١٨ (٢) ص ١٨٩ (٣) ص ١٥٠ (٤) التنبيه والاشراف ص ١٠٤

(٥) ص ١٠٦

تواريخ ملوك الفرس من لدن كيومرث والد البشر الى آخر أيامهم بانتقال الملك عنهم الى العرب .^(١)
وقد ذكره ابن النديم فيمن ترجموا من الفارسية .

وقد بقيت كتب فهلوية الى وقتنا هذا منها "يادكار زريران" و"كارنامك أردشير بابكان" .

ثم كتبت بالفارسية الحديثة شاهنامات منها شاهنامة المؤيدى .^(٢) وشاهنامة أبى على البلخى التى ذكرها البيرونى فى الآثار الباقية،^(٣) والشاهنامة التى كتبت بأمر أبى منصور بن عبد الرزاق الطوسى حوالى سنة ٣٤٦ هـ . وهى أصل شاهنامة الفردوسى فيما يظن .

(ب) فى اللغة العربية :

عنى العرب بنقل أخبار الفرس منذ أول عهدهم بالترجمة؛ يقول المسعودى فى التنبيه والاشراف^(٤) عن الكتاب الذى رآه فى أصطخر مشتملا على تاريخ ملوك الفرس وصورهم : "وكان تاريخ هذا الكتاب أنه كتب مما وجد فى خزائن ملوك فارس، للنصف من جمادى الآخرة سنة ١١٣، ونقل لهشام ابن عبد الملك بن مروان عن الفارسية الى العربية". ويرى صاحب الفهرست أن جبلة بن سالم، وهو كاتب هشام، ترجم كتاب إسفنديار ورستم . وترجم ابن المقفع كتاب خدائى نامه، وليس بعيدا أن يكون هو الكتاب الذى جمع فى عهد يزيد بن عبد الملك، وترجم كتابا أخرى منها كتاب مزدك، وكتاب التاج فى أخبار أنوشروان، وكتاب آئين نامه .^(٥) ويقول المسعودى عن آئين نامه، وأحسبه يصف الأصل الفارسى لا ترجمته : "وهو عظيم فى الألوف من الأوراق، لا يكاد يوجد كاملا إلا عند الموازنة وغيرهم من ذوى الرياضات".^(٦) وترجم محمد بن الجهم البرمكى كتاب سير الملوك كذلك . ويظهر من كلام صاحب الفهرست أن أبان بن عبد الحميد اللاحق نظم سيرة أردشير، وسيرة أنوشروان . ولعلّ ابن عبيدة الريحاني، وهو من أصحاب المأمون، كتاب كيهراسف الملك . وإسحاق بن يزيد نقل من الفارسية كتابا آخر فى تاريخ الفرس .^(٧) ويقول حمزة الأصفهاني فى كتابه تاريخ سنى ملوك الأرض والأنبياء^(٨) : "وتواريخهم (يعنى تواريخ الفرس) كلها مدخولة غير صحيحة لأنها نقلت بعد مائة وخمسين سنة من لسان إلى لسان . ومن خط متشابه رقوم الأعداد الى خط متشابه رقوم العقود ، فلم يكن لى فى حكاية ما يقتضى هذا الباب ملجأ إلا الى جمع النسخ المختلفة النقل . فاتفق لى ثمانى نسخ وهى : كتاب سير ملوك الفرس من نقل ابن المقفع، وكتاب سير ملوك الفرس من نقل محمد بن الجهم البرمكى،

(١) حمزة ص ١٩ (٢) تاريخ طبرستان : الترجمة الانجليزية ص ١٨ (٣) ص ٩٩ (٤) ص ١٠٦

(٥) الفهرست : ابن المقفع . (٦) التنبيه ص ١٠٤ (٧) الفهرست فصل الثقلة من الفارسية (٨) ص ٩

وكتاب تاريخ ملوك الفرس المستخرج من خزانة المأمون ، وكتاب سير ملوك الفرس من نقل أبو جمع محمد بن بهرام بن مطيار الأصفهاني ، وكتاب تاريخ ملوك بني ساسان من نقل أبو جمع هشام بن قاسم الأصفهاني ، وكتاب تاريخ ملوك بني ساسان من إصلاح بهرام بن مردانشاه موبد كورة شاپور من بلاد فارس . فلما اجتمعت لي هذه النسخ ضربت بعضها ببعض حتى استوفيت منها حق هذا الباب " وقد روى حمزة الأصفهاني عن موسى بن عيسى الكشمرى قوله : " إني نظرت في الكتاب المسمى خدای نامه ، وهو الكتاب الذي لما نقل من الفارسية الى العربية سمي « كتاب تاريخ ملوك الفرس » فكررت النظر في نسخ هذا الكتاب وبجتها بحث استقصاء فوجدتها مختلفة حتى لم أظفر منها بنسختين متفقتين . وذلك كان لاشتباه الأمر كان على الناقلين لهذا الكتاب من لسان الى لسان ^(١) .

ويذكر البيروني عن البلخي الشاعر أنه صحح كتاب الشاهنامه من خمسة كتب . منها أربعة من التي ذكرها حمزة ، والخامس كتاب سير الملوك لبهرام بن مهران الأصفهاني ، وأنه قابل ذلك بما أورده بهرام المروئي المجوسي ^(٢) .

ومن هذا كله يتبين أن المترجمين الى العربية لم يترجموا من كتاب واحد ، بل وجدوا كتباً عديدة في أخبار ملوك الفرس كلهم أو سير بعضهم . ولو كان أمامهم كتاب واحد ما احتاجوا أن ينقلوه الى العربية ثمانى مرات ، وما كان بين التراجم هذا الاختلاف الذي يصفه حمزة الأصفهاني وتشهد به الكتب العربية . هذا الى اختلاف الترجمة عن الكتاب الواحد . يؤيد هذا قول هذا المؤرخ في أول الفصل الخامس من الباب الأول : " وهو في حكاية جمل مما في خدای نامه لم يحكها ابن المقفع ولا ابن الجهم فجئت بها في آخر هذا الباب ليحكيها من يقرأها مجرى أحاديث لقمان بن عاد ^(٣) . وكان ابن المقفع وابن الجهم خذفا ما لا يلائم الدين والعقل فهذه الجمل التي ذكرها حمزة أساطير دينية منقولة من كتاب الأستاق وغيره .

وقد عرفت هذه الكتب بين فضاء العربية وذاعت ولا سيما ترجمة ابن المقفع . ويؤكد ذلك الجاحظ حكاية عن الشعوبية ما يبين عن هذا الكتاب بعض الإبانة إذ قالوا : " ومن احتاج الى العقل والأدب ، والعلم بالمراتب والعبر والمثالات ، والألفاظ الكريمة ، والمعاني الشريفة فلينظر الى سير الملوك ^(٤) . وفي كتاب عيون الأخبار وكتاب المعارف لابن قتيبة وغيرهما نبد من كتاب ابن المقفع .

(١) حمزة ص ١٥ (٢) الآثار الباقية ص ٩٩ (٣) حمزة ص ٣٠

(٤) البيان والتبيين ط القاهرة سنة ١٣٤٥ ج ٣ ص ٧

٥ - الشاهنامه التي أمر بجمعها أبو منصور بن عبد الرزاق الطوسي :

تقدم، في خلاصة مقدمة بايسنقر، أن يعقوب بن الليث الصفار حصل كتاب ملوك الفرس وأمر أبا منصور عبد الرزاق بن عبد الله بن فرخ الذي كان معتمد الملك أن ينقله من الفهلوية الى الفارسية سنة ٣٦٠ هـ .

وينبغي قبل بحث هذا الموضوع أن نبعد اسم يعقوب بن الليث . فذكره هنا غلط بين . بعض العنعنات الفارسية تجعل يعقوب بطلا إذ كان أول أمير فارسي استقل عن الخلافة العباسية، ويروي أن أول ما عرف من الشعر الفارسي الحديث شطربيت همهم به ابن رضيع ليعقوب . فكانت يعقوب هذه زينت لرواة مقدمة بايسنقر المليئة بالخرافات أن يقرنوا اسم يعقوب بالشاهنامه المنثورة التي كتبت في القرن الرابع . يعقوب توفي سنة ٢٦٥ فلا يمكن أن يكون قد أمر بجمع الشاهنامه التي كتبت سنة ٣٦٠ . وإذا أخذنا برواية النسخة التي نقل عنها مول ، وصححنا التاريخ فجعلناه ٢٦٠ فأبو منصور بن عبد الرزاق عاش في القرن الرابع ولم يدرك يعقوب . بقي أن يقال أن هذا "أبا منصور عبد الرزاق بن عبد الله فرخ" الذي يذكر في مقدمة بايسنقر ليس هو أبا منصور بن عبد الرزاق والى طوس المعروف . فشاهنامه يعقوب بن الليث غير الشاهنامه التي جمعها أبو منصور بن عبد الرزاق وذكرها البيروني كما يأتي . ومهما يقل فبعيد أن يعني رجل كييعقوب بن الليث بجمع تاريخ الفرس القديم في عهده القصير المضطرب . ولم يخبر بهذا أحد من الثقات . وليس يلزم المؤرخ التعويل على رواية عجيبية تفترد بها مقدمة بايسنقر المملوءة بالأغلاط والخرعبلات ، على أن المقدمة الأخرى تسمى جامع الكتاب "أبا منصور بن عبد الرزاق" ^(١) أيضا .

يقول البيروني في الآثار الباقية أنشاء الكلام عن الملوك الأشكانيين : "ووجدنا تواريخ هذا القسم الثاني في كتاب شاهنامه المعمول لأبي منصور بن عبد الرزاق على ما أودعناه أيضا في هذا الجدول" ^(٢) .

ويقول في موضع آخر : "كما فعل لابن عبد الرزاق الطوسي من افتعال نسب له في الشاهنامه ينتمي به الى منو شجر" ^(٣) .

فلا ريب إذا أن شاهنامه جمعت لرجل اسمه أبو منصور بن عبد الرزاق الطوسي . فمن أبو منصور هذا ؟ هو محمد بن عبد الرزاق الذي ولى خراسان من قبل السامانيين ، وجعله منصور بن نوح قائد

(١) الحاسة الإيرانية ص ٢٦ (٢) الآثار ص ١١٦ (٣) الآثار ص ٣٨

خراسان سنة ٣٥١ هـ، ومات بعد هذا بقليل . وأظنه لم يدرك سنة ٣٦٠ هـ، وهو تاريخ جمع الشاهنامة في مقدّمة بايستر، كما تقدّم . وفي المقدّمة الأخرى أنه أمر بجمع الكتاب سنة ٣٤٦ هـ^(١) فهذا يلائم تاريخ أبي منصور .

ويمكن أن يقال أن هذا الكتاب حوى ما في خدای نامه وأشباهها من كتب سير الفرس، وأن معظمه نقل من كتب فارسية قديمة كتبت في عهد الساسانيين، وأن جامعي الكتاب ومترجمه أضافوا إلى ذلك كثيرا من القصص والأمثال والخطب . فما كانوا ليتركوا أثارة من سير آبائهم الأولين . ومن ذلك، في رأى الأستاذ نلدكه، أكثر الحكايات القصيرة التي تروى عن بهرام كور والتي لا تلتقى في الكتب العربية التي أخذت عن خدای نامه . وكذلك أدخل في الكتاب قصص أجنبية لم تكن في خدای نامه كقصّة اسكندر التي في الشاهنامة . فان تعظيم اسكندر وإدخاله في عداد الإيرانيين حدث في العصر الإسلامي^(٢) .

ونحن نجد اليوم بعض قصص الشاهنامة في كتب فهلوية وفارسية متأخرة مثل قصة نقل الشطرنج إلى إيران التي يظن أنها كتبت في العصر الإسلامي . فلا يبعد أن تكون مثل هذه القصص زيدت عند جمع الكتاب، على ما كان في خدای نامه .
والخلاصة أن هذا الكتاب، فيما يظن، جمع ما وعاه علماء المجوس بالحديث أو الكتابة، من تاريخ الفرس القدماء .

الفصل الرابع - نظم الشاهنامة المنثورة

١ - يقول الفردوسي في مقدّمة الشاهنامة^(٣) :

« كان من آثار الغابرين كتاب مملوء بالقصص تقسمته أيدى الموابذة، وحرص كل عاقل على قطعة منه . وكان من نسل الدهاقين بطل عاقل ذكى جواد يتحزى آثار الأولين، ويتتبع قصص الماضين . فدعا إليه كل موبذ قد وعى أثارة من هذا الكتاب، وسألهم عن أنساب الملوك والأبطال النابهين ... فلما سمع منهم شرع يؤلف من ذلك كتابا عظيما الخ » .

ليس يبعد أن يكون هذا « البطل العاقل الذكى الجواد » هو أبا منصور بن عبد الرزاق الذي ذكر آنفا . وكان جمعه الشاهنامة في حياة الفردوسي . ثم هو يمدح في المقدمة صديقا أغدق

(١) الحماسة الإيرانية ص ٢٦ (٢) الحماسة الإيرانية ص ٢٧ وما بعدها . (٣) ص ٦ ج ١، الآتية .

عليه من ماله حتى يفرغ لنظم الشاهنامه . وهذا المدح تحت عنوان "مدح أبي منصور بن محمد" في بعض النسخ . وفي بعضها "أبو منصور محمد" . ولكني أحسب هذا أبا منصور غير أبي منصور ابن عبدالرزاق، وأظن ابن عبدالرزاق مات قبل أن يشرع الفردوسي في نظم الكتاب . على أن الفردوسي لم يسمه جامع الكتاب .

ثم الأربعة الذين ترجموا الكتاب، وقد ذكرت أسماؤهم آنفا، كانوا مجوسا كما يتبين من أسمائهم . ولم يكن غير المجوس إذ ذاك يُعنى بالفهلوية ويحيد قراءتها . والفردوسي يذكر اسم واحد منهم : شادان بن بُرزين في أول قصة كليلة ودمنة كأنه الذي حدثه بهذه القصة ^(١) . ويرى الأستاذ نلدكه أن شاهوى الذى يذكره الفردوسي راويا في مفتتح قصة وضع الشطرنج قد يكون تحريف ما هوى أحد الأربعة المترجمين، وأن ماخا مرزبان هراة الذى يروى الفردوسي عنه سيرة هرمزد بن أنوشروان ^(٢) يمكن أن يكون هو تاجا أحد هؤلاء الأربعة، وفي اسمه اختلاف كثير ^(٣) .

فان صح هذا فهو، الى ما يذكره الفردوسي في المقدمة، يرجح أن الفردوسي نظم الشاهنامه التي جمعت لأبى منصور بن عبد الرزاق .

٢ - الدقيق ونظم الشاهنامه :

ترعرعت الآداب الفارسية في القرن الرابع وأعان على نمائها وازدهارها الملوك السامانيون فنظم الشعر في موضوعات شتى، وأمر السامانيون بترجمة تاريخ الطبرى وتفسيره، وترجمة أخبار الفرس من الفهلوية الى الفارسية الحديثة . والسامانيون ينتسبون الى بهرام جوين القائد الفارسي الذى ثار على كسرى پرويز .

شرع الدقيق الشاعر ينظم الشاهنامه فبدأ بتاريخ كُشتاسپ (كُشتاسپ نامه) ويقال أنه نظم امتثالا لأمر الملك نوح بن منصور الساماني . فهو إذا لم ينظم قبل سنة ٣٦٥ و ينبغي أن نذكر هنا طرفا من أخبار هذا الشاعر :

أبو منصور محمد بن أحمد الدقيق ^(٥) من شعراء القرن الرابع الهجرى . يقول عوفى في لباب الألباب ^(٦) أنه كان في خدمة الأمراء الـخـفـانـيين ويروى أبياتا له في مدح الأمير أبى سعيد محمد بن المظفر

(١) الشاهنامه : مولج ٦ ص ٤٤٤ (٢) = ص ٤٠٠ (٣) ص ١٧٠ ج ٢، الآتية .

(٤) الحماسة الايرانية ص ٢٨ (٥) يختلف في اسمه واسم أبيه، ويرى نلدكه أن هذا الاسم الاسلامى اختراع من

ينكرون أنه زردشتى . (٦) ج ٢ ص ١١ و ١٢

ابن محتاج الجفاني (المتوفى سنة ٣٢٩) . وكذلك يروى من مدائحه في الأمير السعيد منصور بن نوح الساماني (٣٥٠ - ٣٦٥) والأمير الرضى نوح بن منصور (٣٦٥ - ٣٨٧) . ويقول صاحب تاريخ كزیده أنه كان معاصرا للأمير نوح بن منصور^(١) . ويؤخذ من ذلك أنه عاش الى سنة ٣٦٥ ، ويرى بعض المؤلفين أنه توفي ما بين ٣٦٧ و ٣٧٠

ويختلف الرواة في مولده بين طوس وبلخ وبخارى وسمرقند . ولو كان طوسيا لذكر الفردوسي في مقدمته أنه من بلده .

وقد اغتاله أحد عبيده ليلا ، ويقول الفردوسي في مقدمة الشاهنامه :
”ولكن سوء الخلق كان خدن شبابه فكان يقطع أوقاته بالبطالة وصحبة الأشرار حتى بغته الموت فتوجه بتاجه الأسود“^(٢) .

ويرى بعض الكتاب ، ومنهم الأستاذ نلده ، أن الدقيق كان على دين زردشت ويستدلون ببيتين رواه عنه ، ويقول نلده أن بدءه بقصة زردشت حينما شرع ينظم أخبار الفرس ، وتعظيمه دين زردشت فيما نظم يؤيد ما يفهم من هذين البيتين . وهما :

دقيق چار خصلت بر كزیده است بکیتی از همه خوبی وزشتی
لب یا قوت رنک وناله چنک می خون رنک و دین زردهشتی^(٣)

أى ”الدقيق اختار أربعة أشياء من كل الخير والشر في الدنيا : الشفة في لون الياقوت ، وزمزمة العود ، والخمر القانية ، ودين زردهشت“ .

ويرى الأستاذ براون ، ورأيه أشبه بالصواب ، أنه لا ينبغي التعويل على هذين البيتين كثيرا فلعل الشاعر اختار دين زردهشت لأنه يبيع شرب الخمر لانه يدين به^(٤) .

على أنى أخذتني الريبة في الدقيق حين قرأت قوله عن نوبهار بلخ في مفتاح ما نظمه :
که آتش پرستان بدان روز کار مر آن خانه راداشتندی چنان که مر مکه راتازیان این زمان
أى ”الذى كان عند عباد النار في ذلك العهد كمكة عند العرب في هذا الزمان“ . وشتان بين هذا وبين كلام الفردوسي عن الكعبة في قصة اسكندر .

(١) تاريخ كزیده ص ٨١٨ (٢) ص ٩ ج ١ السابقة . (٣) مول ج ١ ، XVIII

(٤) تاريخ آداب الفرس لبراون ج ١ ص ٥٩

كان للدقيق صيت في الشعر ذائع بين القدماء، فالعتي يقول في كتابه اليمنى، عن شعراء السلطان محمود الغزنوي: "لازدحام شعرائها (شعراء الفارسية) على بابها الرفيع بقصائدهم التي قد غُتروا بها في ديباجة الرودكي، وصنعة الخسروى والدقيق^(١)". ويروى نظامى العروضى في كتابه چهار مقالہ أن العميد أسعد وزير الأمير أبي المظفر الخفائي حينما قدم اليه الفرغاني الشاعر قال له: لقد جئتكَ بشاعر لم ير أحد مثله منذ وارت الأرض الدقيق^(٢).

وقد اقترن اسم الدقيق باسم الفردوسى إذ كان السابق الى نظم الشاهنامه فنظم ألف بيت ثم حالت المنية دون أمنيته. وقد أدرج الفردوسى ما نظمته الدقيق في الشاهنامه إجابة لرجاء الدقيق في الرؤيا^(٣).

وينبغى ألا يلتفت الى قول عوفى في لباب الألباب أن الدقيق نظم عشرين ألف بيت وزاد الفردوسى ستين ألفاً، وقول صاحب تاريخ كُزَيْدِه أنه نظم ثلاثة آلاف بيت، فهما روايتان تكذيبهما الشاهنامه، ورواية ثقات المؤرخين.

٣ - الفردوسى والشاهنامه :

يقول الفردوسى في مقدمة الشاهنامه، عن الدقيق الشاعر « فلما قرئت هذه القصص على الناس أعارتها الدنيا سمعها وقلها، وأولع بها العقلاء والحكماء. حتى ظهر فتى فصيح اللسان، حسن البيان، ذكى الفؤاد فقال: سأنظم هذا الكتاب ففرح الناس به أى فرح ... ثم انقلب به جده فقتله أحد عبيده؛ نظم ألف بيت عن كُشتاسپ وأرجاسپ ثم انتهى عمره فذهب والكتاب لم ينظم ». ثم يقول: « فلما يئس قلبى منه (الدقيق) توجهت لتقاء ملك العالم لعل أظفر بهذا الكتاب فأنظمه. سألت أناساً لا يحصيهم العد وأنا أوجس خيفة من غير الزمان، وأخشى ألا تمتد بي الحياة فأتركه لغيرى ... وكان في المدينة صديق لى كائن وإياه نفس واحدة فقال: لقد هديت للرشاد، وسارت قدمك في سبيل السداد. أنا كفيل بهذا الكتاب الفهلوى فلعلك لاتنام عنه ... فلما أحضر إلى هذا الكتاب أضاءت روحى المظلمة الجباب ... لما ظفرت بهذا الكتاب أتيح لى أحد الكبراء فتى من ذرية الأبطال عاقل حازم ذكى شديد الرأى، شديد الحياء، فصيح المنطق، حلوا الحديث. قال: ما ذا أفعل ليفرغ بالك للنظم؟ سأواسيك بما تملك يداى، ولا أفضى الى أحد بحاجتك. فلبثت في كنفه كالتفاحة الغضة يحاذر أن يمسنى من الرياح ضر ». ثم يذكر أن

هذا الصديق قتل . ويقول إنه كان نصحنى فقال : « اذا يسر الله لك هذا كتاب الملوك فأهده الى الملوك^(١) » .

فهذا برهان أن الفردوسی نظم من كتاب — كتاب أخبار ملوك الفرس الذى بدأ الدقيقى نظمه قبل . والفردوسی يعلن أثناء الكتاب ، فى أوائل بعض القصص وخواتمها ، أنه نظم ما سمعه من الدهقان أو من فلان ، وأنه يستقصى ما يروى له فلا يدع منه شيئاً . وفيما يأتى أمثلة :

يبدأ فصل كيومرث ، وهو فاتحة القصص ، بقوله : « ما ذا يقول الدهقان الفصيح » ثم يقول : « كذلك قال الذى عنده كتاب الماضين ، المحدث عن سيرة الأبطال^(٢) » . ويقول فى مقدمة قصة سیاوخش :

زكفتار دهقان چنين داستان تو برخوان وبركوى ازباستان
”اقرأ من قول الدهقان قصة كهذه ، وحدث عن الماضين“ . ويبدأ القصة بقوله :
”كذلك قال الموبذ“^(٣) .

وفى مقدمة قصة كاموس الكاشانى يقول :

كنون رزم كاموس پيش آوريم زدفتر بكفتار خويش آوريم
بكفتار دهقان كنون باز كرد نكرتاجه كويدهجاندیده مرد
”الآن نشرع فى حرب كاموس وننقلها من الدفتر الى كلامنا ، فارجع الان الى قول الدهقان لتنظر ما ذا يقول الرجل المجرب“ . ويقول فى آخر هذه القصة :

سر آوردم اين رزم كاموس نيز درازست وفتاد زويك پشيز
كرازداستان يك سخن كم بدى روان مرا جاى ماتم بدى
”ختمت هذه الحرب حرب كاموس أيضاً ، وما سقط منها ، على طولها ، قطمير . ولو ضاع من هذه القصة كلمة واحدة ، لقام عليها بنفسى ماتم“^(٤) .

وهو يتحدث فى أول قصة بيرن ونيژه أنه أرق ليلية فصاح بالغلام بجاء بالشراب والرباب وشرع يسقيه ويغنى ثم قال له : ”إن كنت لا تنام فأصغ إلى“ حتى أقرأ عليك من الكتاب

(١) انظر ص ١٠ ، ١١ ح ١ — الآتية . (٢) انظر ١٦ ح ١ ، ج ١ الآتية .

(٣) شاهنامه : مول ج ٢ ص ١٩٤ و ١٩٦ (٤) مول ج ٣ ص ٢٦٨

الفهلوى قصة لتنظيمها . وكان يقرأ وأنا أنظم . ولما نظمت الحكاية قلت : أرفع سمعك الى ^(١)أنخ^(٢) ويقول في آخر هذه القصة :

تمای بکفتم من این داستان بدینسان که بشنیدم از باستان^(٣)
« أتممت هذه القصة كما سمعتها عن الغابرين »

وكذلك يقول في قصة مقتل رستم : « كان عند أحمد بن سهل بمرور رجل طاعن في السن يسمى سروا ، وكان يتنسب الى سام بن نيرم . وكان حَفَظَةً لأحوال آبائه وأخبار أسلافه فحكي ^(٣)أنخ^(٤) . وقد اختصر البندارى في ترجمة هذه العبارة ، والأصل الفارسي يبين أن سروا هذا كان عنده كتاب الملوك وأن الفردوسى نظم عنه ما وجد ^(٤) .

وأمثال هذا في الشاهنامه كثير . وليس يحتاج الباحث الى دليل آخر ليعرف أن الفردوسى كان ينظم قصصا مكتوبة لا يحيد عنها .

وأما ذكر الفردوسى هؤلاء الرواة كأنهم حدثوه أو حُذِّث عنهم فلا يدل على شيء أكثر من أن القصص التى أمامه أسندت فى الكتاب الى هؤلاء . ومن أجل هذا نجده يقول فيما تقدم أنه ينقل من الدفتر ثم يقول : فارجع الآن الى قول الدهقان . وكذلك نجده يروى عن سرو الذى كان عند أحمد ابن سهل . وأحمد هذا مات سنة ٣٠٧ هـ . أى قبل مولد الفردوسى ^(٥) .

الفصل الخامس - تاريخ الفردوسى

أعرض على القارئ خلاصة ما روى عن الفردوسى ، فى مقدّمة بايستقر التى ذكرت آنفاً ، ثم أبين جوده من زائفه ، آخذاً ، ما استطعت ، تاريخ الشاعر من كلامه ، وأنا أفصّل هذه الروايات بالأعداد ثم أنقدها على ترتيبها :

(١) هو أبو القاسم منصور بن مولانا نخر الدين أحمد بن مولانا فرّخ الفردوسى .

لما ولد الفردوسى رآه أبوه فى المنام على سطح عال متوجهاً تلقاء القبلة يصيح فيسمع رجع صوته من كل جانب . فذهب الى الشيخ نجيب الدين ، وقص عليه الرؤيا فعبّرها بأن الفردوسى سيكون فصيحاً يسمع صوته فى أربعة أركان العالم فيتلقاه الناس بالقبول . ولما بلغ الفردوسى سن التعلم شغل بالعلم وفاق أقرانه ، وعكف على قراءة الكتب .

(١) ص ٢٣٨ ج ١ الآتية . (٢) مول ج ٣ ص ١٠ . (٣) ص ٣٦٥ ج ١ الآتية .

(٤) مول ج ٤ ص ٧٠٠ . (٥) ابن الأثير حوادث سنة ٣٠٧ .

وكان يحبب إليه الجلوس على جدول يرفده نهر طوس ، ويأنس بالماء الجازى ، ويقتم كلما طفا السيل فجرف السد فانقطع الماء . وكان يتمنى أن يبنى سد الماء بالحجارة والأجر والحديد ، ونذر أن ينفق فى هذه السبيل ما يحصله من مال .

(٢) ويقال إنه سمع أن الدقيق الشاعر كان ينظم الشاهنامه وقتل ، وأن السلطان محمودا يود أن ينظم الكتاب . وكان الفردوسى يتطلع الى نظمه ويطمح الى بلوغ أمله من بناء مجرى الماء . فصيح عزمه حينئذ على الاضطلاع بالعبء الباهظ .

ولم يكن لديه كتاب الملوك كله فاستشار صديقاله اسمه محمد لشكرى فرغبه وحرضه على ماتصدى له ، وأخبره أن لديه الكتاب كاملا . فذهب الشاعر يستمد الشيخ محمدا معشوقا أحد أولياء طوس فبشرة بأنه سيبلغ ما يريد . ووثق الفردوسى ببشارة الشيخ .

(٣) بدأ الفردوسى فنظم حرب أفريدون والضحاك فأولع الناس بنظمه . وكان أبو منصور والى طوس من قبل السلطان . فلما سمع شعر الفردوسى أعجب به وأحسن اليه وأمره بالمضى فى عمله ، وألتم له بحاجاته . مات أبو منصور فوهن الفردوسى . ومرثية أبى منصور فى مقدمة الشاهنامه ، بعد ذكر محمد لشكرى .

(٤) أرسل السلطان بعد أبى منصور أرسلان خان واليا على طوس . وكان السلطان قد سمع بالفردوسى فأمر أرسلان خان بإشغاضه الى غزنة ، فاعتذر الفردوسى ، واستعفى فلم يجده ذلك . ثم تذكر قصة الشيخ معشوق فعزم على الاجابة . حتى اذا بلغ هراة أتاه من غزنین خبر ساءه فتوقف هنالك ؛ ذلك أن بديع الدين صاحب ديوان الرسائل قال للعنصرى والرودى^(١) !! أن قدوم الفردوسى واضطلاعه بنظم الكتاب يغض من شعراء السلطان .

فأرسلا الى الفردوسى أنه لا فائدة فى قدومه ، فان السلطان لا يذكره قط . فتردد الفردوسى ثم خاف أن تكون خدعة فتلثت أياما فى دار أبى بكر الوراق . ثم كان بين العنصرى وبديع الدين مشافة فقال العنصرى لصاحبه : أنت رددت الفردوسى عن غزنة . وخشى بديع الدين مؤاخذه السلطان فأرسل الى الفردوسى أن الرسالة الأولى كانت من حسد العنصرى والرودى . فان كان يستطيع أن يجاريهما فى مضمار البلاغة فليحضر . فكتب فى الرسالة أبياتا يعتد فيها بنفسه ويذكر أن العنصرى والرودى لا خطر لهما عنده . ثم سار من هراة الى غزنة .

(١) ذكر الرودى هنا غلط . فالرودى توفى سنة ٣٢٩ ، ولم يدرك الدولة الغزنوية .

وتروى في قدومه الى غزنة رواية أخرى : ذلك أن الفردوسي سار الى غزنة متظلماً من عامل طوس . فلما بلغها نزل في بستان ليصلي . وكان السلطان قد فزق سبع قصص من كتاب تاريخ الفرس على سبعة شعراء ليرى أيهم أجود نظماً فيكل اليه نظم الكتاب . فاتفق أن العنصرى والفرغنى والعسجدى نزلوا في ذلك البستان وخلوا في ناحية منه . فلما رآهم الفردوسي قصد قصدهم فكرهوا أن يجلس معهم ، وحسبوه زاهداً ثقيلاً ، وأرادوا أن يدفعوه عنهم بأية وسيلة . فاتفقوا أن ينظم كل منهم شطراً على قافية نادرة ثم يكلفوه بالشطر الرابع . فنظموا أشطراً ثلاثة في الغزل تنتهى بالكلمات "روشن ، كلشن وجوشن" فجاز الفردوسي : "ماندستان كيودر جنجك پشن" (أى مثل سنان كيودر في موقعة پشن) يشير الى قصة من قصص الشاهنامه . فلما عرفوا فضله سادوا عليه السبيل الى السلطان محمود . وكان للسلطان نديم اسمه ماهك لقي الفردوسي في هذا البستان وحادثه فأعجب بعلمه وفصاحته فدعاه الى داره . ثم سأله عن موطنه ومقصده فأخبره الفردوسي خبره كله . وأخبره النديم باهتمام السلطان بنظم كتاب الملوك . فسر الفردوسي وأخبره أنه شاعر ، وسأله أن ينهى أمره الى السلطان . وظل ماهك سبعة أيام لا يجد الوسيلة الى إخبار السلطان خبر الفردوسي . فسأله الفردوسي أن يبلغه حضرة السلطان . وأخبره ماهك أن الشعراء اجتمعوا وعرضوا شعرهم على السلطان فبذهم العنصرى بيتين من قصة رستم وسهراب . فنظم الفردوسي القصة خفية ثم قال لما هك : إني نظمت كتاب الملوك من قبل ، وعندى قطعة منه هي أبلغ من شعر العنصرى . وأعطاه القصة فأبلغها السلطان ، وأخبره بكل ما علم من أمر الفردوسي . فأمر باحضاره فسأله : أنظمت كتاب الملوك . قال الفردوسي ، بعد الدعاء للسلطان : إني رجل غريب من طوس ، فزعت الى عدل السلطان . فلما سمعت قصة كتاب الملوك نظمت هذه الحكاية . ففرح السلطان وسأله عن طوس وأهلها . ثم سأله عن . بنى طوس . فقال : طوس بن نوذر . وذكر خبر فرود بن سیاوخش كما في الشاهنامه^(١) . فلما عرف السلطان أنه عالم بسير ملوك العجم أمر باحضار الشعراء السبعة وقال لهم : هذا رجل شاعر قد نظم قصة رستم وسهراب . فتحير الحاضرون من بلاغة نظمه . وخلع عليه السلطان . وقبل العنصرى يد الفردوسي . ثم اقترح السلطان على الفردوسي أن يرتجل بيتين في طرة أياز خادمه ففعل وأعجب بهما السلطان وعهد اليه أن ينظم كتاب الملوك .

هي للشاعر مكان في قصر السلطان ، وعلقت فيه آلات الحرب ، وصور الأبطال وملوك إيران وتوران . ولم يؤذن لأحد أن يدخل عليه غير غلام وأياز "وكان السلطان يثنى على شعره ، ويقول :

سمعت هذه القصص مرارا ولكن نظم الفردوسى شىء آخر . وقال له : إنك صيرت مجلسنا فردوسا .
ولقبه الفردوسى .

وأمر السلطان الميمندى الوزير أن يعطيه ألف مثقال ذهب كلما نظم ألف بيت . وكان
الفردوسى لا يأخذ المال ؛ يبنى أن يدخره لبناء سد طوس ، كما تقدم .

(٥) أكل الفردوسى الشاهنامه ، وسلمها الى أياز فعرضها على السلطان فاستحسنها وأمر أن يعطى
حمل فيل ذهباً . فقال الميمندى للسلطان : إنى أخشى أن يقتله الفرح إذا مُنح هذا المقدار .
وقال آخر : حرام أن يعطى شاعر فردستون ألف مثقال ذهب . حسبته مثلها فضة . فأمر السلطان
أن يعطى ٦٠ ألف مثقال فضة . وأرسلها الميمندى مع أياز . وكان الفردوسى إذ ذاك فى الحمام .
فلما رأى الفضة قال : ما بهذا أمر السلطان . فأخبره أياز بما كان بين السلطان والميمندى . فغضب
الفردوسى وقسم المال أثلاثا بين أياز والحامى وفقاعى شرب من عنده شربة فقّاع . ثم قال لأياز :
أبلغ السلطان أنى ما تجملت هذا العناء للدرهم والدينار ولكن للثناء الحسن والذكر الخالد .

غضب السلطان على الميمندى وقال : عرضت عِرضى لألسنة الشعراء . قال الميمندى : إن
منحة السلطان تشريف كثرت أم قلت . ولو أرسلت اليه قبضة من تراب لوجب أن يقبلها
ويكتحل بها . فثارت ثورة السلطان وقال : لأرمين هذا القرمطى تحت أرجل الفيلة غدا . وأجعله
عظة لسيئ الأدب .

خاف الفردوسى وتخير . فلما خرج السلطان فى الصباح الى المتوضأ ارتقى على قدميه وقال :
إن الحاسدين قرفونى عند السلطان بما أنا منه براء . وأعتذر عما فعل بعطية السلطان . وقال :
هبنى واحدا من الجوس أو اليهود والنصارى الذين فى مملكك .

رضى السلطان وعاد الفردوسى الى مسكنه فأحرق بضعة آلاف بيت فى مسوداته . ثم ذهب
الى المسجد الجامع وكتب على الجدار عند مجلس السلطان بيتين معناهما أن حضرة السلطان كالبحر
الذى لا قرار له . فان غصت فيه فلم أظفر بالآلى فذاك ذنبى لا ذنب البحر .

وأعطى أيازاً كتابا وأوصاه أن يسلمه للسلطان بعد ٢٠ يوما ثم ودّع أيازاً وخرج راجلا ليس
معه من زاد السفر ومتاعه شىء . وخاف الناس أن يزودوه للسفر ولكن أيازاً أرسل وراءه الزاد
خفية . وبعد عشرين يوما قدم أياز الكتاب للسلطان فإذا فيه الهجاء المشهور (فغضب السلطان
وأمر بتعقبه ، وجعل ٥٠ ألف درهم لمن يأتية به . ولكنه فات جهد الطالبين)^(١) .

(١) ما بين القوسين من المقدمة الثانية ، مول ج ١ XL

(٦) شاع أمر الفردوسي، وألم الناس لما أصابه. وبلغ الخبر قهستان. وكان واليها ناصر لك معجبا بالفردوسي فأرسل جماعة من خواصه بجاءوا به الى قهستان فأكرمه. وكان الفردوسي يريد أن يهجو السلطان فاحتال ناصر حتى عدل به عن الهجاء، وأعطاه مائة ألف درهم. وسكنت نائرة الفردوسي فندم على الأبيات التي أنشأها.

ثم كتب ناصر الى السلطان يعجب من حرمان شاعر كالفردوسي بعد تحمله هذا العناء. ويبين للسلطان فقر الشاعر واحتياجه.

بلغ كتاب ناصر يوم الجمعة. وكان السلطان لم يذهب الى الجامع منذ خرج الفردوسي من غزنة الا ذلك اليوم فقرأ على جدار المسجد البيتين اللذين كتبهما الفردوسي ثم رجع الى قصره فاذا كتاب ناصر. واغتم الفرصة جماعة من مقربي السلطان، المعجبين بالشاعر فندم السلطان وغضب على من أشار عليه بالذي فعل، وعنف الميمندي وقتله.



(٧) هرب الفردوسي الى مازندران، وأصلح الشاهنامه وألحق بها مديح والي مازندران^(١). وكان إذ ذاك من أبناء شمس المعالي قابوس بن وشمكير بن منوچهر بن شمس المعالي^(٢) (٩) وابنه صهر السلطان، وهو ابن بنت مرزبان بن رستم بن شروين مؤلف مرزبان نامه. وكان من غلاة الشيعة. فسرّ الوالي به وبالغ في إكرامه، وأراد أن يمسه عنده لولا خوف السلطان مجود. فوصله واعتذر اليه وأمره بالرحيل.

(٨) فتوجه تلقاء بغداد وبقي فيها أياما حتى لقيه بعض أصدقائه من التجار فوعده أن يبلغه حضرة الخليفة. ثم اتصل الفردوسي بالوزير ومدحه بقصيدة عربية بليغة فأعجب به الوزير وأنزله في داره، ومناه مكانة عند الخليفة. ثم رفع أمره الى الخليفة فأمر بإحضاره وأكرمه فنظم في مدحه ألف بيت.



(٩) فلما أقام ببغداد وعلم أن الخليفة والناس لم يستحسنوا كتابه في ملوك المجوس نظم قصة يوسف وزليخا فأعجب بها الخليفة وأهل بغداد وزادوه إكراما.

(١) ليس في الشاهنامه أثر من هذا المدح. (٢) لعله يريد فلك المعالي منوچهر بن شمس المعالي قابوس.

(١٠) تحسّس السلطان محمود حتى عرف مستقر الفردوسى فأرسل الى الخليفة يهتده أن يطأ بغداد بالقبيلة إن لم يرسل اليه القرمطى . فكتب الخليفة على ظهر كتاب محمود : "ألم والسلام" .
تخير السلطان فى رسالة الخليفة حتى فسرت له بأن الخليفة أراد أن يجيب تهديد السلطان إياه بالرمز الى سورة الفيل : ألم تركيف فعل ربك بأصحاب الفيل الخ .

(١١) ثم كان شقاق بين محمود وبعض الأمراء فأراد أن يكتب اليه مهتدا بالحرب . فاستشار وزيره فيما يكتب اليه فكتب بيت الفردوسى :

أكر جزبكام من آيد جواب من وكرز وميدان وأفراسياب
(إن لم يأت الجواب كما أريد فأنا والدبوس والميدان وأفراسياب) .

فقال السلطان، وتذكر الفردوسى : إن هذا المسكين لم يظفر منا بشيء ثم أمر أن يعطى ستين ألف دينار وخلعة، ويعتذر اليه . وسمع الفردوسى بعطف محمود فساد من بغداد الى طوس .
(١٢) وكان يسير يوما فى سوق طوس فسمع صبيا ينشد بيتا من هجائه :

أكر شاه را شاه بودى پدر بسر بر نهادى مرا تاج زر
(لو كان للملك أب فى الملوك لوضع على رأسى تاجا من الذهب) .

فتحسر الفردوسى وغشى عليه فحمل الى داره فاذا هو ميت . وبينما يسار بالشاعر الى قبره جاءت صلة السلطان محمود .

(١٣) عرضت العطية على ابنته فلم تقبلها، وقالت أخته : إن أخى كان يود أن يبنى سد طوس بالحجر والحديد ليبقى ذكرا له فأثقفوا المال فى هذا . ففعلوا . ويسمى هذا السد سد عائشة فترج، وآثاره باقية . وذكر ناصر خسرو فى كتابه سفرنامه أنه فى سنة ٤٣٨ هـ مر بطوس فرأى رباطا كبيرا حديث البناء فسأل ف قيل : إنه بنى من صلة السلطان محمود للفردوسى . وقيل : إن السلطان لما علم أن الفردوسى مات، وأن وارثه لم يقبل المال أمر أن يبنى به عمارة .

(١٤) دفن الفردوسى فى بستان له . وأبى الشيخ أبو القاسم الجرجانى أن يصلى عليه بما أوضاع عمره فى سيرة عبدة النار . ورأى الشيخ فى منامه الجنة، وبصر فيها بقصر عظيم فدخل فاذا سرير من الياقوت . فسأل لمن هذا السرير؟ فأجاب رضوان : للفردوسى . وتبدى الفردوسى حينئذ فى لباس من سندس وتاج كالزمرد . فسأل الشيخ : يا فردوسى من أين هذه العظمة؟ قال : بيتين قتلتهما فى توحيد الله . وذكر بيتين من الشاهنامه . فلما استيقظ الشيخ ذهب فصلى على قبر الفردوسى وأخبر الناس برؤياه . اه .



هذه خلاصة مقدمة بايستقر كما في نسخة تبريز . وهي ، بغض النظر عن خرافاتها ، مضطربة بعض الاضطراب . فبعد أن نقص علينا شفاعاة ناصر لك عند السلطان محمود وندم السلطان على ما فعل بالفردوسي ، وقتله الميمندى من أجل ذلك تصف لنا الشاعر مذعورا هاربا الى مازندران ثم بغداد ، وتصف محمودا متقبلا عنه مهديا الخليفة من أجله . ثم تصف موت الفردوسي حسرة حينما سمع الصبي ينشد بيتا مما قاله في هجاء السلطان بعد أن تذكر أنه رجع الى طوس عالما أن السلطان أمر له بالعطاء . فان كان السلطان قبل شفاعاة ناصر لك وقتل الوزير الميمندى من أجل الفردوسي ثم أمر بعد أن يعطى ستين ألف دينار فقيم هرب الفردوسي وموته حسرة ؟ في ثانيا المقدمة أبيات متفرقة تسير القصة ويظهر أنها سيرة منظومة تقص عن الشاهنامه والفردوسي . ومن هذه الأبيات يظهر أن الفردوسي سافر من غزنه الى مازندران لا الى قهستان . وهذا يوافق ما في الروايات الأخرى : أن مسيره الى قهستان وشفاعة ناصر لك كانتا بعد مفارقة بغداد . بهذا يستقيم سياق القصة بعض الاستقامة .

وفيما يلي نقد هذه الأخبار ، والاستشهاد بكلام الفردوسي نفسه في تبين سيرته ونظمه الشاهنامه وعلاقته بالسلطان محمود الغزنوى وغير ذلك .

وسأسير في النقد على نسق الأعداد ، التي تقسمت الأخبار المتقدمة .

نقد هذه الأخبار وتحقيق سيرة الفردوسي :

لا بد قبل نقد هذه الروايات أن نتحرى مولد الفردوسي حتى اذا جزمنا فيه برأى اهتدينا به في تحقيق كثير من أخباره :

إذا اتخذنا خاتمة الشاهنامه مبدأ البحث ، كما فعل مول ونلدكه ، فالخاتمة في نسختي مول وتبريز وترجمة ورز نتضمن هذه الأقوال : "حينما أتى على خمس وستون سنة زدت همى ونصبي ، واحتجت الى تاريخ الملوك وتأخر كوكبي " ثم "ولما بلغت السنون إحدى وسبعين علا على الفلك شعري . لبثت خمسا وثلاثين سنة في هذه الدار الحائلة أحمل النصب من أجل الذهب . فلما ذروا نصبي مع الرمح ذهبت الخمس والستون سدى . والآن يقارب عمري الثمانين وقد ذهبت كل آمالي أدراج

(١) لم يقتل السلطان الوزير الميمندى ولكن حبسه سنة ٤١٢ ، لأمر آخر .

(٢) مول ج ١ ص XLIII وما بعدها .

• الرياح . انتهت الآن قصة يزدجرد في يوم أرد من شهر سفندارمذ . وختمت هذا الكتاب الملكي حين مضى من الهجرة أربعمائة عام^(١) .

ظاهر هذا الكلام أنه زاد اهتمامه بنظم الكتاب وهو في سن خمس وستين ، وأنه حينما بلغ الاحدى والسبعين كان قد أمضى خمسا وثلاثين سنة في نظم الكتاب ، وأن سنه حين ختم الكتاب سنة ٤٠٠ كانت تقارب الثمانين . ولكن القارئ يعجب من ذكر هذه الأعمار المختلفة على هذا النسق في خاتمة الكتاب ، ويرى في الخاتمة بعض الاضطراب . ويتبين هذا الاضطراب والتناقض بمطالعة خاتمة الكتاب في مخطوطات مختلفة : في بعض المخطوطات أن ختم تاريخ يزدجرد ، وأظن المراد ختم الشاهنامه كلها ، كان سنة ٣٨٤ . وهذا التاريخ نفسه يذكر وحده في خاتمة الترجمة العربية في النسخ التي رأيتها كلها . ثم خاتمة أخرى قدم بها الكتاب إلى أحمد بن محمد بن أبي بكر الخالنجاني تبيين أن ختم الكتاب كان سنة ٣٨٩ . فهل الأعمار الثلاثة المبينة فيما تقدم بقايا ملفقة من خواتم للكتاب مختلفة ، في التواريخ الثلاثة : سنة ٣٨٤ ، ٣٨٩ ، ٤٠٠ ؟ هذا يظهر عند النظرة الأولى رأيا سديدا ، فإن تكن سن الشاعر كانت ثمانين سنة ٤٠٠ فقد كانت سنه قريبا من إحدى وسبعين سنة ٣٨٩ ، وقريبا من خمس وستين سنة ٣٨٤ . ولكن إن استقامت هذه الأعمار المختلفة في قياسها إلى السنين المختلفة فليست تلتئم مع أخبار أخرى يحدث بها الشاعر نفسه في شيا كتابه :

فأما سن الثمانين فلا تلائم ما يذكره الشاعر عن عمره في مواضع أخرى ، وقد سبق إلى إدراك هذا مول في مقدمته للشاهنامه^(٢) : ذلك أن الشاعر يقول في فاتحة حرب كيخسرو وأفراسياب أبياتا في مدح السلطان محمود يفهم منها أنه كان في سن ثمان وخمسين حينما ولي محمود الملك . ومحمود تولى سنة ٣٨٧ . فإن يكن قد كان في سن ٥٨ سنة ٣٨٧ فكيف بلغ سن الثمانين سنة أربعمائة ؟ ثم هو يقول في بعض المواضع أن سنه ثلاث وستون ثم يتبع هذا بمدح السلطان محمود . ولو كانت سنه ثمانين ، سنة ٤٠٠ لكان في السابعة والستين عام تملك السلطان ، فكيف مدحه سلطانا وهو في سن ٦٣ ؟ لا يمكن إذا أن تقبل أن سنه كانت ثمانين عام ٤٠٠ إلا بتأويل : محمود ولي خراسان من قبل السامانيين عام ٣٨٤ . فإذا فرضنا أن هذه الولاية هي التي عناها الشاعر حين قال أنه سمع بولايته وهو في سن الثامنة والخمسين فعمره سنة ٤٠٠ كان زهاء أربع وسبعين . وهذا يسوغ للشاعر

(١) هذا يوافق ٢٥ فبراير سنة ١٠١٠ م (٢) مول ج ١ ص XXII وما بعدها .

(٣) آخر قصة بهرام بهراميان و بهرام بن شابور ص ٧٣ ج ٢ الآتية . مول ج ٥ ص ٤١٤ و ٤٩٠

أن يقول أنه قارب الثمانين . فقد اتهمنا إذاً الى أن سن الشاعر لم تكن ثمانين على أى فرض، على خلاف ما ذهب اليه لذلك، وأن أقصى الفروض لا يزيد بها على أربع وسبعين . وهذا يقربنا من العمر الثانى . ويحتمل أن الأبيات التى يذكر فيها الثمانين ألحقت بالخاتمة بعد سنين من ختم الكتاب ومغاضبة السلطان . وبهذا يفهم قول الشاعر أن كل آماله ذهبت أدراج الرياح . فما كان ليقول هذا فى خاتمة يقدم بها كتابه الى السلطان آملاً فى عطائه أكبر الآمال .

ننظر فى السن الأخرى المذكورة فى الخاتمة وهى إحدى وسبعون . هل تلائم إخبار الشاعر عن نفسه وتلائم ما نعرف من أحواله ؟ إن يكن الفردوسى كان فى سن ٧١، سنة ٤٠٠ فقد كان فى سن ثمان وخمسين، سنة ٣٨٧ ؛ وهى سنة تملك السلطان محمود . وقد صرح هو بذلك، كما تقدم .

ويؤيد هذا أن الشاعر يقول أنه كد فى نظم الكتاب ٣٥ سنة . فان تكن سنه كانت ٧١، سنة ٤٠٠ فقد بدأ النظم وسنّه ٣٦ سنة . ولو كانت سنّه ٨٠ فى السنة نفسها لكان بدؤه فى سن ٤٥ ؛ والأول أجدر بما عرف عن الشاعر من كلف بنظم تاريخ الفرس .

هذا، فيما يظهر، أرجح الآراء وأجدرها بالثقة . فيمكن أن يقال أن الشاعر ولد سنة ٣٢٩ هـ . وهذا يقارب ما يروى أنه مات سنة ٤١١ وهو فى سن الثمانين أو الثلاث والثمانين^(١) . وعلى هذا رأى أسير فى تحقيق سيرة الفردوسى .

(١) تتفق الروايات على أن شاعرنا لقبه الفردوسى، وكنيته أبو القاسم . ثم تختلف فى اسمه بين منصور وحسن وأحمد، وفى اسم أبيه بين على ونفر الدين أحمد وإسحاق . وبعضها يسمى جدّه فرخ وبعضها يسميه شرفشاه . وليس فى الشاهنامه ذكر اسمه ولا اسم أبيه . و"الفردوسى" لقبه الشعرى كدأب شعراء الفرس . ويقال أنه نسبة الى بستان فى طوس اسمه الفردوس كان لعميد خراسان سورى بن المغيرة، وكان أبو الفردوسى^(٢) خادمه . وليس حقاً أن السلطان محمود لقبه بهذا حين أعجب بشعره فأسطورة محمود واهية كلها كما يأتى :

ولا شك أنه طوسى . يقول نظامى العروضى فى چهار مقاله : "من قرية اسمها باژمن ناحية طبران . وهى قرية كبيرة تخرج ألف رجل" . ويقول ياقوت عن طبران : "إحدى مدينتى طوس .

(١) مول ح ١ ص XLIV ، وزر ج ١ ص ٤٦ (٢) براون ج ٢ ص ١٣٢ و ١٣٩ ، لذلك :

الحجاسة الإيرانية ص ٣٩ ، چهار مقاله ، تاريخ كزيده ، بهارستان جامى الخ .

لأن طوس عبارة عن مدينتين أكبرهما طابران والأخرى نوقان^(١) . ومثل ذلك ما يقوله عن نوقان :
”إحدى قصبي طوس . لأن طوس ولاية ولها مدينتان إحداهما طابران والأخرى نوقان“ .

وفي بعض الروايات أن الفردوسي من شاداب^(١) . وفي دولتشاه أنه من قرية رزان قرب طوس .
ويقول العروضي أن الفردوسي كان من دهاقين طوس ، وكان له شوكة عظيمة في قريته .
وكان في غنى بما تغله ضياعه^(٢) . ويظهر من الشاهنامه أنه كان صاحب زرع ؛ فهو يشكو من البرد
الذي أتلف الزرع وأهلك الغنم ولم يدع له شيئا ، وجعل الأرض كقطعة من العاج ، إبان الخراج^(٣) .
ويظهر فرحه في موضع آخر بأن السلطان أسقط خراج سنة^(٤) . ويؤيد هذا قول العروضي أنه دفن
في حديقة له في طبران^(٥) . ولكنا نجد الشاعر يقول في المقدمة أن ماله لم يكن كثيرا ، وأن صديقا له
تكفل بجاجاته ليفرغ لنظم الشاهنامه ، ونجده يردد شكاته من الفقر أثناء الكتاب : يقول ، وهو يمدح
السلطان محمود : أمضيت خمسا وستين سنة (وذلك عمره حينئذ) في الفقر والبؤس والنصب^(٦) .

”چنين سال بكذا شتم شصت وپنج بدرويشي وزندگاني ورنج“

ويقول دولتشاه أنه كان فقيرا وأنه فرأى غزنة من ظلم وإلى طوس ولبت يرتزق بانشاد الشعر
حتى عرفه العنصرى فقدمه إلى السلطان^(٧) . فان يكن الفردوسي كان دهقاناً ، كما يقول العروضي ،
فكلامه لا يدل على أنه كان غنيا . وليس بعيدا أن يكون بعض الرواة قد لبس الأمر ، فكلمة ”دهقان“
تدل على صاحب الأرض وتدل على القاص أيضا .

وأما نشأة الفردوسي وتعلمه فليس لدينا عنهما خبر . ولكن الشاهنامه تبين أنه درس ما كان
يدرسه أمثاله من أدياء ذلك العصر . ويظهر أن تاريخ الفرس شغله منذ صباه . ويدرك قارئ
كتابه أنه لم يكن واسع الاطلاع على التاريخ والجغرافيا . وسيأتي بيان هذا في مبحث أغلاط الشاهنامه .
(٢ و ٣ و ٤ و ٥) علاقته بالسلطان محمود ، ونظم الشاهنامه الخ .

محور هذه الأخبار صلة الفردوسي بالسلطان محمود ، ونظمه الشاهنامه بأمره ثم حرمانه مما
أتمله ، وسخطه على السلطان وهجاؤه إياه وهربه . ومعظم هذه الأخبار خرافات ملفقة . وحسب

(١) فلذلك ، ص ٤٠ (٢) چهارمقاله ص ٤٧ (٣) ودرج ١ ص ٢٥

(٤) أول قصة الأشكانيين ، مول ج ٥ ص ٢٦٦ (٥) چهارمقاله ص ٥١ (٦) - ص ٤

(٧) براون ج ٢ ص ١٣٩

القارئ أن يعلم أن الفردوسى أمضى زهاء عشرين سنة في نظم الشاهنامة قبل تملك السلطان محمود . وبراہین ذلك كثيرة ؛ فهو يقول في كتابه أنه نظم خمسا وثلاثين سنة . وقد ختم كتابه سنة ٤٠٠ هـ . فقد شرع في نظمه إذا حوالى سنة خمس وستين وثلاثمائة وذلك اثنتان وعشرون سنة قبل وفاة سبكتكين وولاية محمود ، على أن محمودا لم يستقل بالملك إلا بعد سنتين من ولايته حينما زالت دولة السامانيين سنة ٣٨٩ . والفردوسى نفسه يقول في مدائح السلطان أنه لبث عشرين سنة ينتظر ملكا كفوا لكتاب^(١)ه . ويقول في موضع آخر أنه انتظر كثيرا ، وفي آخر أنه كان ينظم خفية لا يعلم به أحد^(٢) .

ودليل آخر: أن الفردوسى شرع ينظم الكتاب بعد وفاة الدقيق . وكانت وفاته حوالى سنة ٣٦٥ . ينبغي إذا أن نبالي بكل ما يروى ، فيما تقدم ، عن شروع الفردوسى في نظم الكتاب بأمر السلطان ، وبقائه في قصره أمدا طويلا مباحا على عمله .

وينبغي هنا أن نفرغ من هذه المسألة : متى بدأت صلة السلطان والشاعر ؟

بينت ، فيما تقدم ، أن الفردوسى كان في سن الثامنة والخمسين حين تولى محمود ، والشاعر يذكر سنه في مواضع مختلفة من الكتاب ، ويمدح السلطان محمودا في قطع كثيرة .

وأول قطعة يتر بها قارئ الكتاب ، بعد المقدمة ، تتضمن أبياتا يقول فيها الشاعر أن سنه خمس وستون^(٣) ، وأنه لما كان في سن الثامنة والخمسين سمع بحادثة عظيمة يفهم القارئ أنها تملك السلطان . ولما نجده يقول بعد ذلك في آخر فصل بهرام بهراميان وآخر فصل بهرام بن شابور^(٤) أن سنه ثلاث وستون ، ويتبع هذا في فصل بهرام بن شابور بمدح محمود . فهذا يثبتنا أنه كان ينظم لمحمود وسنه ثلاث وستون . وليس عندنا دليل صريح يبين اتصاله بمحمود في سن قبل هذه . ولكن يستطيع الباحث أن يقول إن الفردوسى أمل في عطاء محمود ، وعزم على أن يرسل اليه كتابه حينما فتح محمود خراسان واستولى على طوس . وكان ذلك سنة ٣٨٩ ، ويؤيد هذا ما تقدم عن مقدمة بایستقر أن السلطان أمر أرسلان خان والى طوس أن يشخص اليه الفردوسى ويقول ابن الأثير في حوادث سنة ٣٨٩ أن السلطان ولى أرسلان الجاذب على طوس . فأغلب الظن أن الفردوسى لم يتوجه شطر محمود إلا بعد أن جاوز الستين .

(١) ص ٣٣٦ ج ١ — الآتية . (٢) ص ٢٧٤ ج الآتية ، مول ج ٦ ص ٨٤

(٣) مول ج ٤ ص ٥ — ١٣ (٤) = ج ٥ ص ٤١٤ ، ٤٩٠

تاريخ نظم الشاهنامه :

عرفنا فيما تقدم أن الشاعر نظم كتابه في خمس وثلاثين سنة آخرها سنة ٤٠٠ هـ أو قبلها بقليل . فهل يؤخذ من الشاهنامه ما يدل على تاريخ نظم القصص المختلفة أو يبين في أى السنين نظم الشاعر معظم كتابه ؟ لا يجد القارئ ذكر السلطان محمود بعد المقدمة ، وقد كتبت بعد انتهاء الكتاب ، إلا في مفتتح حرب كيخسرو وأفراسياب . وذلك قرب منتصف الكتاب . ثم نتخلل الكتاب بعد هذا مدائح محمود مسهبة وموجزة ، حتى تبلغ عند الخاتمة خمس عشرة . والشاعر يتحدث عن عمره في مواضع . ففى القسم الأول الذى لا يذكر فيه اسم محمود يذكر أن عمره ٥٨ سنة ، يذكر هذا في موضعين : فى أول قصة سیاوخش ، وأول القصة التى تليها ^(١) . وفى آخر القصة الأولى ما يشعر أن الثانية نظمت بعدها فوراً . ولكن فى أثناء هذه القصة ، فى فاتحة بناء سیاوخش قلعة كنگ ، يذكر الشاعر أن سنه ٦٥ ؛ وهذا عجيب . فاما أن تكون هذه السن غلطا من النساخ . وإما أن يكون الفصل قد نظم بعد سنين وألحق بموضعه من القصة . ثم لا نجد حديثا عن عمره حتى القسم الثانى الذى تكثر فيه مدائح محمود . فيُظن اذاً أن الشاعر نظم هذا القسم ، أى من كيومرث الى حرب كيخسرو وأفراسياب ، قبل استيلاء محمود على خراسان ، وقبل أن يفكر الشاعر فيه .

وفى القسم الثانى يكثر مدح محمود وهو مفرق فى المواضع الآتية :

(١) فاتحة حرب كيخسرو وأفراسياب ويذكر فيه أن سنه خمس وستون ^(٢) .

(٢) وفى أول القصة التى نظمها الدقيقى وهى التى تلى القصة السابقة . وبعدها حيث يتقدم شعر الدقيقى ويصفه بالركاكة ^(٣) .

(٣) وفى فاتحة قصة هفتخوان ، وهى تلى نظم الدقيقى ^(٤) .

(٤) وفى قصة رستم وأخيه شغاذ . وهى كالمصلة بما قبلها . وفى ذلك يشكو الضعف والكبر والحرمان ويسأل السلطان مالا ^(٥) .

(٥) وفى أول تاريخ داراب ، ولا يفصله عن القصة السابقة إلا عهد بهمن وابنته نهمانى ، وليساً طويلى (١٦٧ بيتاً و ٣٢٠) .

(١) مقدمة قصة سیاوخش ، ومقدمة رجوع كيخسرو الى ايران ، مولج ٢ ص ١٩٠ و ٣٢٢

(٢) مولج ٤ ص ١٣ - (٣) = ص ٣٥٨ ، ٤٨ : (٤) = ص ٨٨ : (٥) = ص ٧٠٣

(٦) وفي أول قصة اسكندر، وهي كالمتمصلة بالسابقة لا يفصلهما إلا أبيات عن دارا .
وفي آخر قصة الاسكندر يشكو الكبير .

(٧) وفي فاتحة القصة التي تلي قصة اسكندر، وهي تاريخ الأشكانيين . وهنا يمدح محمود
وأخاه نصراً القائد^(١) .

(٨) وفي آخر عهد أردشير، وهو الذي يلي عهد الأشكانيين^(٢) .

(٩) وفي آخر قصة بهرام بهراميان و بهرام بن شابور . ويذكر فيهما أن عمره ٦٣ سنة^(٣) .
وكذلك يذكر هذه السن في آخر قصة شابور ذي الأكتاف .

(١٠) وفي آخر قصة نوشزاد بن أنوشروان أبيات قليلة في مدح السلطان يختمها رجاء الشاعر
أن ينعم عليه السلطان حين يسمع كلامه^(٤) .

(١١) وفي آخر قصة كليلة ودمنة في عهد أنوشروان بيت واحد معناه لولا رجال السوء لستر
قلبي من السلطان محمود .

(١٢) وفي آخر توقيعات أنوشروان يمدح السلطان ويقول أنه أخفى نظمه زمناً طويلاً ويذكر
فتح الهند . ومثل هذا في آخر نصيحة أنوشروان ابنه هُرمزد^(٥) .

(١٣) وفي أول قصة خسرو وشيرين يمدح السلطان ويقول أنه لم ينظر في كتابه^(٦) .

(١٤) ثم المدح في خاتمة الشاهنامه كما يرى القارئ في الحاشية آخر هذا الكتاب .

ويذكر الفردوسي سنه في موضعين آخرين ليس فيهما مدح السلطان : في آخر عهد قباد الأول
يقول أنه جاوز الستين، وفي رثاء ابنه يذكر أن سنه ٦٥ ؛ وهذا الرثاء في فصل كسرى پرويز، قبيل
نهاية الكتاب^(٧) .

فيظهر من هذا كله أن الشاعر نظم ما بين حرب كيخسرو، التي يذكر فيها محمود لأول مرة بعد
المقدمة، إلى آخر الكتاب في عهد محمود، وفي العقد السابع من عمره .

وهو، فيما يظهر، لم ينظم الكتاب على ترتيبه الحاضر . وروايات بايستقر تدل على هذا . فقد تقدم
أنه نظم أول ما نظم، حرب أفريدون والضحاك، وأنه نظم في غزاة قصة سهراب ورستم . وبعض

(١) مول ج ٥ ص ٢٦٦ (٢) ص ١٩١ ج ٦ (٣) مول ج ٥ ص ٤١٤، ٤٩٠

(٤) مول ج ٦ ص ٤٥٦ (٥) = ٤٨٤، ٤٩٠ (٦) ص ٢٣٨، ٢ ج ٢ الآتية،

مول ج ٧ ص ٢٩٤ (٧) ص ٢٢٠، ٢ ج ٢ الآتية، مول ج ٧ ص ١٩٠

التواريخ التى فى أثناء الكتاب تدل على هذا؛ فنحن نجد سنة ٦٦ وهو ينظم بناء قلعة كـ
وهى فى ثلث الكتاب الأول ، ونجدها ٦٥ فى حرب كى خسرو وأفراسياب ، ثم نجده فى عهد
الساسانيين يذكر ٦٣ . ولكنى أظن معظم الكتاب نظم على ترتيبه المعروف الآن ، وهو الترتيب
التارىخى .

ويرى مما تقدم أن الفردوسى نظم معظم كتابه بين الثامنة والخمسين والحادية والسبعين من عمره
أى بين سنتى ٣٨٧ و ٤٠٠ من الهجرة ، وإن كان قد شرع فى النظم قبل ذلك بعشرين سنة .
وهو يصرح فى الخاتمة بأنه زاد كده واحتياجه الى كتاب الملوك حين بلغ الخامسة والستين . وكان
الشاعر حريصا على إتمام الكتاب يخشى أن يموت قبل أن يتمه ، وقد أعرب عن هذا فى المقدمة
ومواضع أخرى ، وأنه لا يبالى بالموت بعد ذلك .^(١) ووصف فى مواضع عدة حاله بعد الستين ، ومقاربة
الموت بل قال أنه بعد أن جاوز ثمانيا وخمسين لا يفكر إلا فى الموت .^(٢) فليس عجيبا من شاعرنا جده
وكده بعد الستين من عمره لا يكال الكتاب الذى اتخذته عذة لأيام الشيخوخة^(٣) . ثم هو يقول فى حكاية
رؤيا الدقيق فى المنام أن الدقيق قال له : ما أسرع ما تنظم هذا الكتاب . ولا ريب أنه كان سريعا
فى نظم بعض القصص إن لم يكن فى القصص كلها . ولو أرخ القصص كلها لأمكن أن نعرف
مقدار نظمه كل سنة . ولكننا نستطيع أن نعرف بالتواريخ القليلة التى نجدها أثناء الكتاب أنه نظم
قصة سیاوخش فى أثناء سنة واحدة ، حينما كانت سنة ٥٨ ، وهى زهاء ٢٨٠٠ بيت . ويحتمل أنه
نظم غيرها فى السنة نفسها . وكذلك نعرف أنه نظم تاريخ شابور ذى الأكتاف وبهرام بن شابور
وبهرام بهراميان أثناء سنة ، حينما كانت سنة ثلاثا وستين ، كما تقدم فى هذا الفصل . وهذه القصص
لا تقل عن أثنى بيت .

هذا ولعل درسا آخر للشاهنامه ، والاهتداء الى مصادر أخرى لتاريخه تعين على تاريخ الكتاب
تاريخا أدق وأوضح .

كيف قدّم الفردوسى كتابه الى السلطان :

لا يجوز أن نفرض أن الفردوسى أرسل الشاهنامه الى السلطان محمود جملة واحدة . فـ
كان الفردوسى ليلبث أكثر من عشر سنين ينظم للسلطان ويمدحه فى أثناء النظم دون أن يلقى

(١) ص ٨ ج ١ الآتية ، مولج ٤ ص ٨ و ٣٥٦ و ٧٠٠ (٢) مولج ٢ ص ٤٣٢

(٣) مولج ٤ ص ٨

السلطان اليه ، ويتعجل بعض عطائه . فلا ريب أن الشاعر كان كلما فرغ من قصة كبيرة أو عدة قصص بعث بها الى السلطان . ويحتمل أنه سار الى غزنة بنفسه أحيانا وإن لم نجد في مدحه ما يدل على ذلك ، كما يحتمل أنه قدم بعض الكتاب الى السلطان حينما دخل طوس سنة ٣٨٩ ، أو في أوقات أخرى . وفي الشاهنامه ما يدل على أن الشاعر أرسل إلى السلطان بعض كتابه قبل أن يتمه ؛ فهو يقول ، أول قصة خسرو وشيرين ، أن السلطان أعرض عن كتابه بسعاية المفسدين ولم ينظر فيه ^(١) . وقريب من هذا ما ذكره في ختام قصة كليله ودمنة ^(٢) .

ويمكن أن نفرض أن المدائح الطويلة التي تصدر بها بعض القصص كانت فواتح قطع من الكتاب أرسلها الشاعر الى السلطان . ومن ذلك مقدمات حرب كيخسرو وأفراسياب ، وقصة الدقيق وهفتخوان واسكندر والأشكانيين ^(٣) .

ختم الكتاب وسفر الفردوسي الى غزنه :

يقول نظامي العروضي في كتابه چهار مقالة ، وهو أقدم كتاب يروي من أنباء الفردوسي ، أن الشاعر كان له نساخ اسمه على الديلمي ، وراوية اسمه أبو دلف ، وكان عامل طوس حتى ابن قتيبة حفيبا به فأسقط عنه الخراج . ويروي العروضي أبياتا نجدها في خاتمة الشاهنامه ، تتضمن هذه الأسماء الثلاثة . ولكن الفردوسي يقرن هذه الأسماء بعضها ببعض في نسق واحد ، ويعدّها من كبراء المدينة . فما أظن النساخ والراوية إلا كانا من الأدباء تطوعا لمعونة الفردوسي إعجابا به ، وعصية لأدب الفرس وتاريخهم القديم . ولو كانا ماجورين ما عدهما من الكبراء وذكرهما قبل عامل طوس الذي أراحه من تكاليف الخراج .

يقول العروضي : « كتب على الديلمي الشاهنامه في سبعة مجلدات . وأخذ الفردوسي أبا دلف وتوجه تلقاء غزنه ، وتوسل بالرئيس الكبير أحمد بن الحسن الكاتب . وكان السلطان محمود يعرف له أياديه ، ولكن الرئيس الكبير كان له منافسون يدأبون على الإيقاع به والغض من قدره . فنبأ محمود هذه الجماعة ماذا نعطي الفردوسي ؟ قالوا : نحسين ألف درهم ، بل هذا كثير . لأنه رجل رافضى ومعتزلى » . وزوى العروضي الأبيات التي اتخذوها دليلا على اعتزاله ورفضه ، وهي مثبتة في مقدمة الشاهنامه . « وكان السلطان محمود رجلا متعصبا فعملت فيه هذه السعاية ، وأصغى اليها . فأرسل إلى

(١) مولج ٧ ص ٢٩٤ ، ض ٢٣٨ الآية الجزء الثاني . (٢) مولج ٦ ص ٤٥٦

(٣) مولج ٢ ص ٥ و ٣٥٨ و ٤٨٨ ، ج ٥ ص ١٠٠ و ٢٦٦

الفردوسى عشرين ألف درهم . فاقتم جدا وذهب إلى الحمام ثم خرج وشرب فقّاءا ، وقسم هذه الفضة بين الجمايى والفقاعى . وكان يعلم سطوة محمود فقارق غزّنه بليل ، ونزل بهراة فى دكان اسماعيل الوراق والد الأزرقى (الشاعر) ، وتوارى فى داره ستة أشهر حتى بلغ طلاب السلطان طوسا وعادوا .

رواية العروضى هذه تشبه أن تكون منشأ الروايات المسهبة التى قدّمت خلاصتها عن مقدّمة بايستقر . والعروضى ، لاريب ، أجدر بالثقة ، وأقرب الرواة الى عهد الفردوسى ، وقد زار قبره فى طوس بعد قرن من وفاته ، سنة ٥١٠ هـ . فكأنه يروى ما عرف عن الشاعر فى بلده بعد مائة سنة من وفاته .

وأول خلاف يعنينا بين العروضى وبين رواية بايستقر يدور حول الوزير الميمندى ؛ العروضى يجعل الميمندى وسيلة الشاعر الى السلطان ، ويروى بعدّ أنه كان شفيع الشاعر الى السلطان بعد أن وقعت بينهما النفرة ، وكذلك فى دولتشاه أن الميمندى كان محسنا الى الفردوسى . ومقدّمة بايستقر تجعل الميمندى عدوّ الشاعر وحاسده الذى أفسد قلب السلطان عليه . وتُتفق الروايتان على أن الميمندى لم يبلغ الشاعر ما أمّله .

والذى نعرفه من أخبار الوزير الميمندى والوزير الذى كان قبله — أبى العباس الفضل بن أحمد — يعنينا أن تقبل رواية العروضى فى عطف الميمندى على الشاعر ، ويرجح رواية بايستقر أن الميمندى سعى فى حرمان الشاعر من نوال السلطان أو لم يبال به :

كان وزير محمود سنة أربعمائة من الهجرة ، وهى سنة ختم الشاهنامه ، أبى العباس الفضل بن أحمد ، والفردوسى يمدحه مع السلطان فى أول مدح يصادف قارئ الشاهنامه بعد المقدّمة ، وفى أثناء هذا المدح يذكر الفردوسى أن سنة ٦٥ ؛ فهو قد مدح الفضل قبل ختم الشاهنامه . ولما ختم كتابه كان الفضل لا يزال وزيرا . فكيف توسل الشاعر بالميمندى الذى لم يمدحه دون الوزير الذى مدحه ؟ نعرف من تاريخ العتبى أن النفرة وقعت بين السلطان ووزيره حوالى سنة ٤٠١ ؛ إذ قلّ الخراج وطالب السلطان وزيره بالمال وانتهى الأمر الى أن حبسه وغزّمه مائة ألف دينار . وبقي محبوسا حتى قتله الناس فى غيبة السلطان فى غزوة ناردین بالهند سنة ٤٠٤ . والميمندى إذ ذاك صاحب الحول والطول ، وقد استخلفه السلطان على أمور الدولة وإمداده بالمال فى غزواته ، ثم ولاه الوزارة مكان أبى العباس . فلا ريب أن الميمندى كان من الشامتين فى الوزير ، وقد قُتل الفضل وهو يعذب من أجل المال ، والأمر كله فى يد الميمندى . فان كان الفردوسى بلغ غزّنه بعد أن فسد الأمر بين السلطان والفضل

فتوسل بالميمندى فما كان أحراره ان يخيب . فالميمندى كان إذ ذاك فى شغل بترتين عمله عند السلطان والخط من الفضل ومن تقرب اليه . ثم الميمندى لم يكن يعنى باللغة الفارسية عناية الفضل . يقول العتبى : "وكان الوزير أبو العباس قليل البضاعة فى الصناعة ؛ لم يعتن بها فى سالف الأيام ، ولم يرُض بنائه بخدمة الأقلام . فانتقلت المخاطبات مدة أيامه من العربية الى الفارسية . حتى كسدت سوق البيان ، وبارت بضاعة الاجادة والاحسان ، واستوت درجاة العجزة والكفاءة ، والتقى الفاضل والمفضول على خطى الموازاة . ولما سعدت الوزارة بالشيخ الجليل أسعد الله به جدود الأفاضل ، وورد بمكانه خدود الفضائل ، ورفع أولوية الكتاب ، وعمر أفنية الآداب . فجزم على أوشحة ديوانه أن يتنكبوا ويتحاشوا الفارسية إلا عن ضرورة من جهل من يكتب اليه ، وعجزه عن فهم ما يتعزب به عليه . فطارت توقعاته فى البلاد ولا شوارد الأمثال ، وأبيات المعانى من القصائد الطوال" .

وأحسب اضطراب أمر الفضل كان من أسباب حرمان الشاعر . وخلو الكتاب من ذكر الميمندى ، وإبقاء الفردوسى على اسم الفضل فى كتابه يدل على أن الشاعر بلغ غزنه فى عهد الفضل وتوسل به الى السلطان لا بالميمندى ، ولكن حاجة السلطان الى المال إذ ذاك ، وشدة محاسبته الوزير لم تكن ملائمة لإجزال العطاء للشعراء . والسلطان محمود كان حريصا على المال ؛ يقول ابن الأثير فى حوادث سنة ٤٢١ عن محمود : « ولم يكن فيه ما يعاب إلا أنه كان يتوصل الى أخذ الأموال بكل طريق . فمن ذلك أنه بلغه أن إنسانا من نيسابور كثير المال عظيم الغنى فأحضره الى غزنة وقال له : بلغنا أنك قرمطى . فقال : لست بقرمطى ، ولى مال يؤخذ منه ما يراد ، وأعفى من الاسم . فأخذ منه مالا وكتب معه كتابا بصحبة اعتقاده » ^(١) .

وليس بعيدا ، مع هذا ، أن يكون الناس اتهموا الفردوسى بالتشيع والاعتزال كما يقول العروضى . وفى الشاهنامه أبيات كثيرة تبين عن كلف الشاعر بحب آل البيت بل فى مقدمة الكتاب يسمى عليا « الوصى » وفى بعض مدائح محمود يذكر عليا بعد الرسول ، ولا يذكر غيره من الصحابة ^(٢) . والأبيات التى روى العروضى أنه اتهم من أجلها بالرفض والاعتزال نجدها فى مقدمة الشاهنامه ^(٣) . فيشار على بالمدح ، والمغالاة فى الثناء عليه كانا جديرين أن يتخذهما الحساد وسيلة الى سخط السلطان ، وإن كان الشاعر قد مدح الخلفاء الأربعة فى المقدمة . وأحسب أن السلطان لو ترك لرأيه ما أخذ الفردوسى بالإطتاب فى مدح آل البيت . فابن الأثير يخبرنا أن السلطان «جدد عمارة المشهد بطوس الذى فيه

(١) كتاب اليمى ص ١٧٠ ج ٢ (٢) مول ج ٦ ص ٢٤٢ (٣) ٨ ج ١ الآتية .

قبر على بن موسى الرضا والرشيد ، وأحسن عمارته . وكان أبوه سبكتكين قد أنحربه . وكان أهل طوس يؤذون من يزوره ^(١) .

وينبغى ألا ننسى رواية بايستقر فيما تقدم أن الشاعر كان يرسل قصصه الى الأمراء والكبراء ، وأنه أرسل الى نحر الدولة البويهى قصة رستم واسفنديار فأرسل اليه جائزة ، ووعدته الاكرام إن قدم اليه . فهذا ، إن صح ، كان سببا الى سحق السلطان وسعى المفسدين لحرمان الشاعر .

ما أعطاه السلطان للفردوسى :

في شأيا الشأهنامه مدائح كثيرة يوصف فيها السلطان محمود بالحدود والسخاء ، وأن الذهب والثراب سيان عنده . ويصرح الشاعر في المدائح أنه يرجو نوال السلطان ، وأنه أعد الكتاب ليدر عليه المال فى شيخوخته . ولكن لا نقرأ للشاعر بيتا واحدا يشكر فيه السلطان على منحة ، أو يحدث فيه بأنه ظفر بعبائه . فأحسب أذا أن السلطان لم يمنح الفردوسى شيئا أثناء نظم الكتاب ، وأن الشاعر صبر ، وادخر كل آماله فذهب بها الى غزنة بعد أن ختم كتابه . ولا شك أن الفردوسى لم ينل ما رجاه ، اتفقت على هذا الروايات ، وسار فى الأدب الفارسى مسير الأمثال . وفى مقدمة بايستقر ، كما تقدم ، أنه أمر للشاعر بستين ألف دينار فأشار الميمندى أن يعطى ستين ألف مثقال من الفضة . والعروضى يقول أعطاه عشرين ألف درهم .

وفى الهجاء المروى عن الفردوسى بيت غامض يروى فى نسخة تبريز هكذا :

كف شاه محمود على تبار نه اندر نه آمد سه اندر چهار

ومعناه فيما يظهر لى : إن فى كف الملك محمود ، على "النسب" "تسعة فى تسعة" صارت "أربعة فى ثلاثة" .

فهل يؤخذ من هذا البيت أنه كان يرجو دنانير قيمتها واحد وثمانون ألف درهم فأعطاه السلطان اثنى عشر ألفا ؟ وقد تكون الإحدى والثمانون رمزا الى الخطوط التى فى الكف اليسرى . ومهما يكن فعطية السلطان كانت أقل من التى رجاها الفردوسى فخاب رجاؤه وثارت نائزته .

نتفق الروايات على أن الشاعر قسم المال بين بعض الناس ازدراء ، وغضبها على السلطان . وأحسب قصة الحمای والفقاعى أوحى بها أبيات فى الهجاء المنسوب الى الشاعر كما يأتى ، فهو يقول : "إن الملك فتح لى كتره ليكافئنى فما أعطانى إلا ثمن شربة فقاع . استحققت من كثر الملك فقاعا فاشتريته على الطريق " . وإنما يقول الفردوسى هذا استهزاء بمنحة السلطان . وأظن الفردوسى أخذ ما نال من السلطان ثم خرج مغاضبا .

٦ و ٧ - هرب الفردوسى، ومسيره الى مازندران :

يقول العروضى بعد الذى ترجمته آنفا : "فلما أمن الفردوسى توجه من هراة الى طوس ، وحمل الشاهنامه وسار الى طبرستان ، الى الأصبهذ شهريار الذى كان ملك طبرستان ، من آل باوند . وهى أسرة عظيمة يتصل نسبها بيزدجرد بن شهريار . فكتب فى الديباجة مائة بيت فى هجاء محمود . وقرأها على شهريار وقال : "سأحول هذا الكتاب من اسم محمود الى اسمك . فان هذا الكتاب كله أخبار أجدادك ومآثرهم" . فتلطف شهريار وأكرمه وقال : "يا أستاذ إن محمودا قد حمل على هذا ، ولم يعرض عليه كتابك كما ينبغي وسعى بك . ثم أنت رجل شيعى . وكل من تولى آل النبی لم تستقم له أمور الدنيا اذ لم تستقم لهم أنفسهم . ومحمود ملكى . فدع الشاهنامه باسمه ، وأعطنى الهجاء لأغسله ، وأعطيك شيئا يسيرا . سيدعوك محمود ويسترضيك . ولا يضيع جهد كتاب مثل هذا" . وفى اليوم الثانى أرسل اليه مائة ألف درهم وقال : اشتريت كل بيت بألف درهم ، فأعطنى مائة البيت هذه ، وأرض عن محمود . فأرسل الفردوسى الأبيات فأمر (شهريار) بغسلها ، وغسل الفردوسى مسودتها أيضا . وضاع الهجاء وبقيت منه هذه الأبيات الستة . (يثبت العروضى هنا ستة أبيات سياقى الكلام فيها) . والحق أن شهريار قدم الى محمود يدا عظيمة وقد عرف له محمود حقه" .

هذا يوافق فى جوهره ما نقلته عن بايستقر فيما تقدم ؛ فالروايتان تتفقان على أن الفردوسى لحا إلى أحد الامراء ، وأراد أن يقدم إليه الشاهنامه ، ويحواسم محمود ويهجوّه فعدل به الأمير عما أراد تقربا إلى السلطان . فلتنظر أى الروايتين تلائم التاريخ : روايات بايستقر تذكر أميرين : الأول ناصرك والى قهستان الذى شفع للفردوسى عند السلطان حتى أراضاه عنه وعدل بالفردوسى عن هجائه كما فعل شهريار فى رواية العروضى . والثانى أمير مازندران الذى أكرم الفردوسى وأمره بالرحيل من بلاده خيفة من محمود . وظاهر أنهما روايتان متناقضتان . فلو أن السلطان قبل شفاعته ناصرك ما احتاج الشاعر أن يهرب من مازندران ، وما خاف أمير مازندران من إقامته فى بلاده . نترك إذا قصة ناصرك الذى لانعرفه ونأخذ الرواية الثانية لنقرنها برواية العروضى ؛ هذه الرواية تجعل أمير مازندران إذ ذاك من أبناء قابوس بن وشمكير على اضطراب فى ذكر الاسم ، وتجعل ابنه صهر السلطان وابن بنت مرزبان بن رستم بن شروين مؤلف كتاب مرزبان نامه . ونحن نعرف من تاريخ آل زيار أن ابن بنت مرزبان بن رستم منهم هو اسكندر بن قابوس والد كيكافوس الملقب بنصر المعالى ، مؤلف كتاب قابوس نامه . وأن صهر السلطان محمود منهم هو كيكافوس بن اسكندر ، وعمه منوچهر

فلك المعالي . فالذي ابنه صهر السلطان هو قابوس أو اسكندر^(١) . والذي ابنه صهر السلطان وابن بنت مرزبان هو قابوس فقط . وإذا نظرنا الى أن الفردوسي ختم كتابه سنة ٤٠٠ ، والى أن هربه ينبغي أن يكون في السنة نفسها أو التي تليها فأمر مازندران اذ ذاك هو قابوس بن وشمكير نفسه . وإذا فرضنا أنه تأخر الى سنة ٤٠٣ فالأمر منوچهر .

وأما رواية العروضي ففيها أن الشاعر ذهب الى مازندران عند شهر يار . وليس في چهار مقالة التي بيدى ذكر اسم أبيه . ولكن براون في ترجمة أخبار الفردوسي عن چهار مقالة يذكر شهر يار بن شروين^(٢) . وكذلك ابن اسفنديار في تاريخ طبرستان ؛ عدد ملوك آل باوند حتى شهر يار بن شروين ثم قال : وكان شهر يار معاصرا للسلطان محمود الغزنوي وقابوس بن وشمكير ، ونقل رواية العروضي عن ذهاب الفردوسي الى مازندران^(٣) . ومحمد بن عبد الوهاب القزويني في حواشي چهار مقالة يقول أنه وجد في أصل الكتاب شهر زاد أو شير زاد مكان شهر يار ، ويحزم بأن هذا خطأ ، وأن الحاكم اذ ذاك كان شهر يار بن شروين بن رستم الخ^(٤) . ويظهر لي أن كل هذا نشأ من تشابه الأسماء في آل باوند . فالمعاصر لمحمود وقابوس ليس شهر يار بن شروين بل شهر يار بن دارا بن رستم بن شروين^(٥) (٣٥٨-٣٩٦) . وهو الذي عناه العروضي ، فيما يظهر . ولكن هذا لا ينهي المسألة . فشهر يار هذا حكم الى سنة ٣٩٦ ، وهرب الفردوسي كان بعد سنة ٤٠٠ ، وحاكم مازندران اذ ذاك من آل باوند هو رستم بن شهر يار (٣٩٦-٤١٩) فقد وضع العروضي شهر يار مكان ابنه رستم . والذي يعنيننا من هذه الروايات المختلفة أن الفردوسي ذهب الى مازندران ، وليس لدينا ما يدعو الى التكذيب به . وليس يعنيننا كثيرا أنه قصد أميرا من آل زيار أو من آل باوند . ولا يبعد أن يكون الشاعر ذهب الى الأميرين كليهما ، . ومهما يكن فبنو زيار كانوا في حماية محمود ، وكانوا أصهاره ؛ وكان بنو باوند أصهار بني زيار ، وخاضعين لسلطان محمود أيضا . فلا غرابة أن يجهد أمير زيارى أو باوندى ليعدل بالفردوسي عن هجاء محمود إن كان الفردوسي قد هجاءه أو عزم على هجائه .

هجاء السلطان :

ما يفتح أحد نسخة من الشاهنامه إلا يجدها مصدرة بهجاء السلطان محمود ، وقد صدق الشاعر الذي قال :

(١) انظر مقدمة قابوس نامه ، براون ج ٢ ص ٢٧٧ ، التي ج ٢ ص ١٨٤ (٢) براون ج ٢ ص ١٣٥ (٣) تاريخ طبرستان ص ٢٣٨ الترجمة الانكليزية . (٤) چهار مقالة ص ١٩٠ (٥) الدول الاسلامية تحليل أدهم ترجمة كتاب لين بول .

كذشت شوكت محمود ودر زمانه نماز جزاین قدر كه ندانست قدر فردوسی
 "ذهبت شوكة محمود ولم يبق على الزمان إلا شيء واحد : أنه لم يقدر الفردوسی قدره" . فهل
 هجا الفردوسی السلطان محمودا ؟ وإن يكن هجا فما الذى بقى لنا من هذا الهجاء ؟
 يؤخذ من روايات بايستقر والعروضى أن الشاعر عدل عما أراد من هجو محمود، أو رضى بحوه
 وإخفائه . ويقول العروضى : "وقد بقى من الهجاء هذه الأبيات الستة" :

مرا غمزه كردند كان پر سخن	بمهر نبى وعلى شد كهن
أكرمهمشان من حكایت كنم	چو محمود را صد حمایت كنم
پرستار زاده نیاید بكار	و كچند باشد پدر شهریار
ازین در سخن چند رانم همی	چو دریا كزانه ندانم همی
به نیكى نبند شاه را دستكاه	و كنه مرا برنشاندی بكاه
چواندر تبارش بزرگى نبود	ندانست نام بزرگان شنود

وترجمتها :

"لقد قالوا طاعنين : إن هذا المنطيق شاب على حب النبي وعلى . ولئن حكيت حبه لآحين
 مائة مثل محمود . ان ابن الأمة لا يربح خيره ولو كان أبوه ملكا . حثام أطيل الكلام فى هذا،
 وهو كالبحر لا أعرف له قرارا ؟ لم يكن لللك مقدرة على الخير، وإلا لرفعنى على العرش . ولم يكن
 عظيم الأصل فلم يحسن أن يستمع أسماء العطاء .

هذا كل ما رواه العروضى، وهو أقدم الرواة . ولكننا نجد الآن فى نسخ الشاهنامه هجاء محمود
 يختلف من ٣٠ بيتا الى ١٦٠؛ فى نسخة مول ٩٣، وفى نسخة تبريز ١٠٥، وفى مكن ١٠١^(١) الخ .
 ويقول مرزا محمد بن عبد الوهاب القزوينى فى حواشى چهارمقاله، تعليقا على قول العروضى أن الهجاء
 قد ضاع وبقى منه ستة أبيات : "هذا ادعاء غريب جدا . لأنه يقتضى أن الهجاء المعروف المثبت
 فى أول الشاهنامه ليس للفردوسی منه غير ستة أبيات على حين أن نسبة هذا الهجاء الى الفردوسی يمكن
 أن تعد من المتواترات . ثم طرز هذه الأشعار وأسلوبها على نمط سائر أشعار الفردوسی فى الجزالة
 ومثانة الألفاظ . وقوة المعانى واستحكامها"^(٢) . ويقول لذلك، بعد تعيين اختلاف النسخ فى عدد

(١) الحاشية الإيرانية ص ٤٧ ح . (٢) چهارمقاله ص ١٩١

أبيات الهجاء : ” ومهما يكن فيرزا محمد القزوينى ناشر چهار مقالة له الحق فى الاعتراض على قول العروضى أنه لم يبق من الهجاء إلا ستة أبيات “ .

هذه الأبيات الستة متفرقة فى أثناء الهجاء فى نسخة مكن . وفى مول وتبريز ثلاثة منها . ونحن إذا نظرنا الى الهجاء فى مول وتبريز نجد بعض أبياته مثبتا فى أثناء الشاهنامه ، وليس فيها هجاء . بل نجد بعض الأبيات مثبتا فى مدائح محمود ، وهى أبيات يذكر فيها الشاعر نفسه وكتابه الخالد ، وما يرجوه من السلطان ، ونجد أبياتا منه فى مقدمة الشاهنامه كالأبيات التى يذكر فيها جبه آل البيت ، ويسب فيها مبغض على . فلا شك أن هذه الأبيات ليست كلها من هجاء الفردوسى إن كان الفردوسى قد هجا . وأحسب رواية العروضى أن الهجاء كان مائة بيت دعا بعض الناس أن يبلغوه مائة . وهو يقرب من المائة فى أكثر النسخ الموثوق بها . فليست مطابقة قول العروضى دليلا على الصحة بل على المحاكاة .

وأنا أرتاب فى أن الفردوسى هجا محمودا لأن الرجل كان يعرف سطوة السلطان ، ولأننا لا نجد فى مقدمة قصة يوسف وزليخا التى أعرب فيها عن ندمه بما أضاع عمره فى نظم الأساطير ، وقصص الملوك القدماء ، والتى هى أجدر مكان بأعراب الفردوسى عن خيبة أمسه فى السلطان — لا نجد فى هذه المقدمة بيتا واحدا عن السلطان محمود ، ولا عن تحسر الشاعر على ما فاتته من ثمرة كتابه . إلا أن يكون هذا البيت :

نكويم دكرداستان ملوك دلم سیرشد زآستان ملوك

« لا أقص من بعد قصص الملوك ، فقد مل قلبي عتبات الملوك » .

وهو إن كان تعريضا بمحمود لا يعرب عن هجاء رجل محقق . فالذى منع الشاعر أن يقول كلمة عن محمود فى مقدمة كتابه الثانى الذى كتبه وهو فى غير مملكته — منعه ، فيما أظن ، أن يهجو من قبل . وإن صدقت رواية العروضى فقد ضاع الهجاء فكيف بقيت هذه الأبيات كلها ؟ وآية الاضطراب فى روايات الهجاء الاختلاف الكبير فى عدد أبياته كما تقدم .

وما أظن الشاعر هرب من محمود . وإنما كان ذهابه الى مازندران وغيرها التماسا لما فاتته فى الشرق . ولما أراد الرجوع الى بلاده رجع غير هائب أحدا .

(١) الأبيات ٧ — ١١ ص ١٠٠ ج ١ والأبيات ٦٦ — ٦٩ ص ١٠ ج ٤ ، مول .

بل يمكن أن يقال : إن السلطان ما حسب أنه أساء الى الشاعر، ولا علم أنه أتى أمرا نكرا بجرمانه الفردوسى، وأن الناس تحدثوا به حتى صار ذكر الشاهنامه سبة للسلطان . ولكنه أعطى عطاء ظنه وافيا بمكافأة شاعر . ومن آيات ذلك ما رواه ابن الأثير فى حوادث سنة ٤٢٠ أن مجد الدولة البويهى استنجد السلطان محمودا حين فسد عليه جنده فسير اليه جيشا وأمرهم بالقبض عليه "فلما وصل العسكر الى الرى ركب مجد الدولة يلتقيهم فقبضوا عليه وعلى أبى دلف ولده . فلما انتهى الخبر الى يمين الدولة (محمود) بالقبض عليه سار الى الرى فوصلها فى ربيع الآخر، وأخذ من الأموال ألف ألف دينار، ومن الجواهر ما قيمته خمسمائة ألف دينار، ومن الثياب ستة آلاف ثوب، ومن الآلات وغيرها ما لا يحصى . وأحضر مجد الدولة وقال له : أما قرأت كتاب شاهنامه وهو تاريخ الفرس، وتاريخ الطبرى وهو تاريخ المسلمين؟ قال بلى ! قال : ما حالك حال من قرأها . أما لعبت بالشطرنج؟ قال بلى ! قال : فهل رأيت شاها يدخل على شاه؟ قال لا . قال : فما حلك على أن سلمت نفسك الى من هو أقوى منك؟ ثم سيره الى خراسان مقبوضا .

فلو كان ذكر الشاهنامه سبة للسلطان ما سأل عنها خصمه .

٨ و ١٠ - الفردوسى ببغداد

وأما حديث الفردوسى ببغداد فحديث خرافة . ليس عجيبا أن يكون الشاعر ذهب الى بغداد، ولكن لا ريب أنه لم ينظم شعرا عربيا قط . فدحه وزير الخليفة بقصيدة عربية بليغة، ومدحه الخليفة بألف بيت من الشعر العربى كذب صريح . وكذلك نظمه قصة يوسف وزليخا بأمر الخليفة أو إرضاء له، واستحسن الخليفة وأهل بغداد هذه القصة . فليس فى مقدمة يوسف وزليخا ذكر الخليفة صريحا أو كناية، ولا فيه ذكر بغداد أو أهلها . بل يصرح أنه نظم الكتاب لأمير العراق، كما يأتى . وكذلك تحسب السلطان أخبار الفردوسى، وتهديده الخليفة من أجله، ورد الخليفة . كل هذا أساطير بعيدة من الحقيقة؛ فما كان محمود ليهتم بأمر الفردوسى هذا الاهتمام، ولو أهمه أمره ما استباح، وهو السلطان السنى المتشدد، أن يهتد الخليفة بأن يطأ بغداد بالفيلة إن لم يرسل اليه القرمطى (الفردوسى) . هذه أحاديث اخترعها الذين أرادوا أن يخلقوا للفردوسى قصة كقصص الشاهنامه .

(٩) يوسف وزليخا :

يقول الشاعر فى مقدمة القصة إن شاعرين نظماها من قبل : أبو المؤيد البلخى ثم البخترى الذى نظمها لأمير العراق . وذلك أن البخترى قصد حضرة الأمير بالأهواز يوم النيروز، ودخل

فى زمرة الشعراء المآدحين فى ذلك اليوم . وبعد أيام جلس الأمير يستمع ترتيل سورة يوسف ، فودّ أن تنظم السورة بلفظ فارسى فصيح نظماً يغنى عن التفسير . وبينما الأمير يفكر فى هذا اذ أقبل البختيارى فأسرع الأمير الى دعائه ، واقترح عليه أن ينظم القصبة . فقبل الأرض والتزم أن ينظمها . ودأب فى عمله مكلفاً نفسه كل نصب . يقول الفردوسى : وسمعت القصبة كلها وعرفت جودها وردئها . وكنت أتحدث عنها يوماً عند "الأجلّ تاج الزمان ، فلك الوفاء والرفعة ، الموفق" فاستمع لحديثى ثم نظر الىّ وقال : أريد أن تبادل الى نظمها مرة أخرى نظماً لا يستطيع أن يعييه شاعر . فإن وفقت فى نظمها وواتتك الاجادة فى ألفاظها ومعانيها حملتها الى أمير العراق فتقرأ عنده فتكون وسيلة الى تعريفه مكانتك فى الشعر فيلتفت اليك . فقات له : سأمثل الأمر وأنظم القصبة حتى اذا صادفت قبولاً من الملك جذب بضيعى ، وسعدت بخدمته . الخ .

فالشاعر يحدّثنا أن نظم القصبة اقترح عليه ، وأنه لم ينظمها ، كما يقال ، تكفيرا عن نظم الشاهنامه . ولكن الشاعر ، وقد تصدّى لنظم قصة قرآنية فى شيخوخته ، بعد أن أمضى عمره فى نظم سير الملوك وأساطير الأبطال ثم لم يظفر بما يعزيه عن عمره الفاتى وكده خمسا وثلاثين سنة — اتخذ نظمها قوبة مما اقترف اذ أضاع عمره فى نظم الأساطير . والشاعر يعرب هنا عن أسفه وندمه ، مبينا الفرق بين أساطير الملوك وقصص الأنبياء التى أوحاها الله الى نبيه ؛ يقول : «نظمت فى كل باب ، وسمع قولى كل إنسان . فان أكن قد وجدت فى هذا لذة فما بذرت إلا بذر النصب والآثام . وقد ندمت على ما بذرت ، وختمت على قلبى ولسانى . فلن أنطق من بعد بأحاديث الكذب ، ولن أبذر الآثام بعد أن اشتعل رأسى شيبا . لقد انقبض قلبى من أفريدون البطل . ماذا يعينى من أنه استولى على عرش الضحاك ؟ وملت من ملك كيقباد . وذهب تحت كيكائوس أدراج الرياح . ولست أدرى ما الذى يكون غير العذاب من كيخسرو وحرب أفراسياب ؟ إن العقل ليسخر من الكلف بمثل هذا . أتى يرضى العقل منى أن أضيع نصف حياتى لأملأ العالم باسم رستم ؟ الى أن يقول : «أضعت العمر وأصبت الغم . فان يحمّ لى البقاء أيا ما فلن أسلك إلا سبيل الصدق . لا أقص من بعد قصص الملوك ، لقد انقبض صدرى من عتبات الملوك ... إن هذه القصص كذب صراح ، لا يقوم مائتان منها بذرة من التراب » . ثم يقول : يجب أن يحدث عن الأنبياء الذين لم يتخذوا غير الصدق سبيلا ... سأقص عليك قصة . ولكنها ليست من كلام القدماء بل من كلام رب الصادقين الخ .

فهذا كان رأى الشاعر حين نظم قصة يوسف وزليخا . وشتان بين هذا وبين إعجابه بنفسه ، واغباطه بذكره الخالد ، حين كان ينظم الشاهنامه . ولعل الشيخوخة اليأس ، والأمل الخائب أوحيا إليه هذا .

لا يذكر الفردوسي اسم الأمير الذي نظم من أجله الكتاب ولكنه يسميه "أمير العراق".
فمن كان أمير العراق حينئذ ؟

أمير العراق العربي ما بين سنتي ٣٧٩ و ٤٠٥ كان بهاء الدولة بن عضد الدولة البويهى ، وأمير العراق العجمى ما بين سنتي ٣٨٧ و ٤٢٠ كان مجد الدولة أبا طالب رستم ، حفيد ركن الدولة بن بويه . وكان معروفا بالعكوف على مطالعة الكتب . فآى العراقيين عنى الفردوسي حين قال : "أمير العراق" ؟^(١)
أظنه العراق العربى . لأنه يقول فى مقدمة يوسف وزليخا عن البختيارى الشاعر الذى نظم القصة من قبل — أنه مدح الأمير يوم النوروز فى الأهواز . فأغلب الظن أن أمير العراق الذى كتبت له القصة هو بهاء الدولة الذى ذكر آنفا .

١١ و ١٣ — رضاء السلطان عن الفردوسى :

قدّمت فى الكلام عن روايات مقدّمة بايستقر أن شفاعه ناصرك للفردوسى ، ورضاء السلطان عنه يناقض هربه بعد إلى مازندران والعراق ، وقلت : إن هذا التناقض يزول فى رواية أخرى تجعل شفاعه ناصرك بعد ذهاب الفردوسى إلى العراق ، وقبيل رجوعه إلى وطنه .
والعروضى يقول فى هذا : "سمعت سنة ٥١٤ فى نيسابور من الأمير المعزى أنه سمع من الأمير عبد الرازق بطوس أن محمودا كان فى الهند مرة ، وبينما هو عائد منها إلى غزنة عرض له نائير فى قلعة حصينة . وكان منزل محمود فى اليوم الثانى عند باب هذه القلعة . فأرسل إليه رسولا أن آت غدا ، وقدم الطاعة ، واخدم حضرتنا ، والبس التشرىف ، وارجع . فلما كان الغد ركب محمود . وبينما الرئيس الكبير (الميمندى) يسير عن يمينه إذ عاد الرسول وأقبل شطر السلطان . فقال السلطان للرئيس الكبير : ماذا يكون الجواب ؟ فأئشده الرئيس بيت الفردوسى :

أكرجز بكام من آيد جواب من وكرز وميدان وأفراسياب

"إن لم يأت الجواب كما أريد فأنا والجرز والميدان وأفراسياب"

قال محمود : لمن هذا البيت الذى تنبعت الشجاعة منه ؟ قال : للسكين أبى القاسم الفردوسى الذى احتمل العناء خمسا وعشرين سنة وأتم مثل هذا الكتاب ، وما جنى أية ثمرة . قال محمود : أحسنت بما ذكرتنى ، فقد آسفنى أن يحرم عطائى هذا الرجل الحر . ذكرتنى فى غزنة لأرسل إليه شيئا . فلما جاء الرئيس غزنة ذكر محمودا . فقال السلطان : مر لأبى القاسم الفردوسى بستين ألف دينار ، يعطاها نيلجا ، وتحمل على الابل السلطانية ، ويعتذر إليه .

(١) ابن الأثير حوادث سنة ٤٢٠

ومضت سنون والرئيس فى شغل بهذا . ثم أنجز الأمر وحمل الابل . وحمل النيلج الى طبران . وبينما الابل تدخل من باب رودبار كانت جنازة الفردوسى تخرج من باب رزان^(١) ... ويقولون : إن الفردوسى خلف بنتا عظيمة النفس أرادوا أن يسلموا اليها هبة السلطان فأبت ، وقالت : لا حاجة بي اليها . فكتب صاحب البريد الى السلطان . فأمر أن يعطى المال الى الشيخ أبى بكر بن اسحاق الكرامى ليعمر به رباط چاهه فى حدود طوس ، على طريق مرو ونيسابور . فلما بلغ الأمر طوسا امتثلوه . وبناء رباط چاهه من هذا المال .

رواية ابن اسفنديار ، مؤلف تاريخ طبرستان الذى نقل هذه القطعة عن چهارمقالة ، تذكر أنها كانت ستين ألف درهم لادينار ، وأنه حين جمعت الدراهم أرسلت على الابل الى طوس^(٢) . ومثل هذا فى رواية باليستقر المتقدمة . وأحسب رواية العروضى أصل الروايات الأخرى . وتتفق الروايات على أن الهبة جاءت بعد موت الشاعر ، وأن ورثته لم يقبلوها ، وأنه بُنى بها بنية — سد ، أورباط .

ليس بعيدا أن يكون السلطان أعجب بأبيات من الشاهنامه أو بيت كما روى العروضى ، ولا يبعد كذلك أن السلطان رأى حيت الفردوسى يذيع ، والشاهنامه تقرأ فى كل مكان ، ومدحه مكرر فى صفحاتها ، وأشار عليه وزير أو غيره أن يحسن الى الشاعر والى نفسه هبة تكافئ كتابا كالشاهنامه . ولكن ليس عندنا ما يثبت . وكل ما يروى فى هذا أشبه بالخرافات . فرواية العروضى ، وهى أقدم الروايات وأصلها فيما أحسب ، تقول : إن السلطان أمر أن يحمل الى الشاعر من النيلج ما قيمته ٦٠ ألف دينار ، وأن الوزير لبث سنين مشغولا بهذا الخ . وليس يعقل أن تكون هبة السلطان من هذا النوع ، ولا أن يحتاج الوزير الى سنين حتى يهيئها ويرسلها . ولو كان هذا ، وهو عجيب ، ما أبت قبوله بنت الفردوسى أو أخته . وأكبر الظن أن السلطان جاءه من غنائم الهند أو جزيتها مقدار كبير من النيلج فأمر بارساله الى المدن الكبيرة ليبيع . فأرسل بعضه أو كله الى طوس . وكان ذلك عقب وفاة الفردوسى . ثم أمر السلطان أن يبنى سد الماء أورباط من ثمن النيلج . فنشأت الخرافة ؛ جعل النيلج صلة للشاعر جاءت بعد وفاته . ولما لم يعط شئ لورثة الفردوسى قيل إنهم أبوا أن يأخذوا الخ . ويجوز أن البناء على مر الزمن سمي باسم الفردوسى ، أو باسم آخر جعل اسما لاحدى قرابات الفردوسى ، كما تقدم عن باليستقر أن سد طوس يسمى سد عائشة فرخ ، وأنها أخت الفردوسى .

وأما الرواية عن ناصر خسرو في كتاب سفرنامه ، أنه مر بطوس سنة ٤٣٨ هـ فرأى رباطا كبيرا حديث البناء فسأل ف قيل له : إنه بنى من صلة السلطان للفردوسي ، فلا نجدها في سفرنامه . والمعروف من أخبار ناصر خسرو أنه لم يذهب الى طوس ، وأنه في سنة ٤٣٨ هـ كان في جهات الري وسار منها صوب الغرب والجنوب ، ولم يعاود خراسان إلا سنة ٤٤٤^(١) هـ

١٢ و ١٤ - وفاة الفردوسي :

يقول دولتشاه : إن الفردوسي توفي سنة ٤١١ هـ ، ويروى غيره أن وفاته كانت سنة ٤١٦ هـ^(٢) ، وقد تقدم أن الشاعر ولد حوالي سنة ٣٢٩ هـ ، فقد توفي اذا بعد الثمانين . وهذا يلائم ما يروى في خاتمة الشاهنامه ، وفي الهجاء المنسوب اليه - أنه كان يناهز الثمانين قبل ذهابه الى العراق .

وقد تقدم ما ترويه مقدمة بايستقر عن الشيخ أبي القاسم الجرجاني أنه أبقى أن يصل على حبه حتى رأى في المنام ما غير ظنه بالفردوسي . ويقول نظامي العروضي : "وكان في طبران واعظ فتعصب وقال : لا أجز أن يدفن في مقبرة المسلمين إذ كان رافضيا ، وأصر على ذلك . وكان للفردوسي بستان داخل باب المدينة فدفن فيه . وقبره باق اليوم وقد زرته سنة ٥١٠ هـ" ويقول ابن اسفنديار إن هذا البستان كان يسمى "باغ فردوس" أي حديقة الفردوس . ويقول دولتشاه أن قبره كان الى أيامه (القرن الثامن) معروفا بزوره المعجبون به ، وأنه كان بجانب المقبرة العباسية^(٣) .

وقد زار سيكس ساحة القبر وصورها في كتابه تاريخ إيران^(٤) . ولا يتبين في الصورة إلا أحجار متثرة في العراء على مقربة من شجيرات .

وفي مجلة ايرانشهر (العدد العاشر من السنة الثالثة ، المنشور ٣ ربيع الأول لسنة ١٣٤٤ هـ ٢٣ أغسطس سنة ١٩٢٥ م) أخبار عن تأليف جمعية لتشييد قبر الفردوسي ، وصورة جميلة نغمة للقبر الذي يراد إنشاؤه .

ذرية الفردوسي :

لا نعرف من أولاد الفردوسي إلا ابنا رثاه في الشاهنامه ، مات في سن السابعة والثلاثين بينما كان الأب في سن خمس وستين^(٥) ، وإلا بنتا ذكرت في روايات بايستقر والعروضي كما تقدم . ولا نعرف من أخبار أسرته شيئا وراء ذلك .

(١) نلده ص ٥٠ (٢) نلده ص ٥١ (٣) براون ج ٢ ص ١٣٨ ح . (٤) ج ٢ ص ٦٠

(٥) ص ٢٢٠ ج ٢ - الآتية .

هل كان الفردوسى يعرف الفهلوية والعربية ؟

يظن الباحثون فى عصرنا أن كلمة پهلوى معناها پتى . وكان إقليم پرتيا يسمى فى الفارسية القديمة پرتفا خرف الى پهلَو وقيل فى النسبة اليه پهلوى . ويوافق ما فى الكتب العربية ؛ فقد أطلق جغرافيو العرب كلمة فهل على إقليم فى وسط ايران وغيرها يشتمل على أصفهان والرى وهمذان ونهاوند وقسم من آذربيجان . كما يقول البيرونى عن بعض الأعياد : " وقد بقى هذا الرسم بأصفهان والرى وسائر بلدان^(١) فهل " ويقول ياقوت أن فهل أو فهل اسم يقع على خمسة بلدان : أصفهان والرى وهمذان وماه نهاوند وآذربيجان . وينقل عن حمزة الأصبهاني فى كتاب التنبيه : " فأما الفهلوية فكان يجرى بها كلام الملوك فى مجالسهم . وهى لغة منسوبة الى فهل " .

وكلمة "پهلوى" غير محدودة المعنى فى الآداب الفارسية . فالفردوسى يسمى لغة أبطاله القدماء پهلوية ، وكذلك يقول البيرونى عن كيومرث أول ملوك الشاهنامة أنه كان يلقب كرشاه لأنه كان فى الجبال ، و "كر" هو الجبل بالفهلوية . ويقول القزوينى : إن الفهلوية كانت لغة جهات مختلفة فى بلاد الفرس . وفى الأدب الفارسى الحديث قطع شعرية لها لهجة خاصة تسمى الفهلويات .

والذى يعنينا هو استعمال الفردوسى هذه الكلمة : هو يعنى بها اللغة القديمة . ويفترق بينها وبين الفارسية أو الدرية ؛ فهو فى فصل طهمورث يعدد اللغات التى علمها الجن هذا الملك فيذكر "پهلوى" و "پارسى"^(٢) . وفى قصة كليله ودمنة يقول : إن الكتاب كتب فى عهد أنوشروان ، ولم يكن إذ ذاك خط إلا الفهلوية^(٣) ، وبقى فى الفهلوية حتى عصر المنصور العباسى فترجم الى العربية . ثم ترجم الى الفارسية بأمر الملك السامانى نصر بن نوح^(٤) .

هل كان الفردوسى يعرف الفهلوية ؟ ينبغى قبل إجابة هذا السؤال أن نتذكر أن الفرق بين الفارسية والفهلوية يكاد ينحصر فى الخط . فاذا تكلم بالفهلوية أو كتبت بالحروف العربية فهم الفارسى المسلم معظمها . والخط الفهلوى معقد . ويندر أن يكون أحد من المسلمين عنى بدرسه إلا أن يكون من علماء اللغات .

يقول نلده أنه أن الفردوسى لم يعرف الفهلوية قط . ولا أدري علام بنى رأيه هذا . ولكن قارئ الشاهنامة يحس أن الشاعر كان له إلمام بالفهلوية على الأقل : يشرح الفردوسى فى أثناء

(١) براون ج ١ ص ٨٠ والآثار الباقية ص ٢٢٩ (٢) الآثار الباقية ص ١٢ (٣) مول ج ١ ص ٤٦

(٤) ص ٤٥٤ ج ١ وما بعدها . (٦) مقدمة الطبى لتلكه .

الشاهنامه كلمات فهلوية ؛ يقول في تفسير "پيوراسب" وهو لقب الضحاك ، أن پيور في الحساب الفارسي معناه "ده هزار" (عشرة آلاف) باللغة الدرية (الفارسية) :

بجا پيور ازيهلواني شمار بود در زبان دري ده هزار

ويقول عن دجلة : إنها تسمى بالفهلوية أروند . فان كنت لا تعرف الفهلوية فسمها دجلة بالعربية .

أكر پهلواني ندانی زبان بتازی تو آروندرا دجله خوان^(۱)

وقال : إن بيت المقدس يسمى بالفهلوية كك دژ هوخت الخ^(۲) .

ثم هو يقول في المقدمة أن صاحبه الذي حرصه على نظم الشاهنامه قال له أنت فصيح وشاب ، وتتكلم الپهلوانية :

كشاده زبان وجوانیت هست سخن گفتن پهلوانیت هست

وقد فسر مول وورنر الجملة الأخيرة بأنه قدیر على وصف أعمال الأبطال (پهلوان) . وليس لها على هذا دليل . ثم للفردوسی شعر رواه صاحب الباب الألباب يصرح فيه بأنه قرأ كثيرا من الفهلوية والعربية :

بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم ز گفتار تازی و ازیهلوانی

"كم حملت نصبا ، وكم قرأت من العربية والپهلوانية" .

وهنا تعرض للباحث مسألة أخرى :

الفردوسی يسمى الكتاب الذي نظم عنه الكتاب الفهلوي : يقول في المقدمة على لسان صديقه الذي تقدم ذكره الآن : "قد كتبت الكتاب الفهلوي ، وسأتيك به لعلك لاتام عنه" .

نبشتم من این نامه پهلوی به پیش تو آرم مکر نغوی^(۳)

ويقول في أول قصة بیژن ومنیره أنه أرق ليلة فصاح بغلامه فهياً له مجلس الشراب ثم قال له : "إن كنت لاتام فأصغ الى حتى أقرأ عليك من الكتاب الفهلوي قصة لتنظمها" . وكان يقرأ وهو ينظم الخ^(۴) . فهل نظم الفردوسی من كتاب فهلوي ؟

(۱) مول ج ۱ ص ۹۴ (۲) = ص ۹۶ (۳) لباب ج ۲ ص ۳۳ (۴) مول ج ۱ ص ۲۰

(۴) ص ۲۳۸ ج ۱ الآتية .

أظن الفردوسى، حين يصف الكتاب الذى نقل عنه بأنه فهلوى، لا يعنى إلا أنه كتاب الملوك القدماء والأبطال. وفى الهند، وإيران حتى اليوم يوصف كل ما يتعلق بأعمال الأبطال القدماء وأقوالهم بأنه فهلوى^(١). وقد تقدّم أن أبا منصور بن عبد الرزاق أمر بترجمة الكتاب القديم من الفهلوية إلى الفارسية، وأن هذا الكتاب هو أصل الشاهنامه.

ثم الفردوسى له بيت يحتمل أنه يصف الشاهنامه بأنها كتاب فهلوى أيضا.

زمن كشت دست فصاحت قوى بپرداختم دفتر پهلوى^(٢)

”قد قويت بى يد الفصاحة، وأنهيت الكتاب الفهلوى.

ومهما يكن فالمصادر التى نظم عنها الفردوسى فارسية حديثة.

وأما معرفة الشاعر بالعربية فتظهر من البيت المتقدم ومن بعض كلامه فى مقدمة يوسف وزليخا. والظن بأدباء عصره أنهم كانوا يعرفون العربية قراءة على الأقل.

الفصل السادس — الشاهنامه

١ — عدد أبياتها :

يقول الفردوسى فى فاتحة قصة شيرين، فى عهد كسرى پرويز، قبيل آخر الكتاب : إن أبيات الكتاب تكون ستين ألفاً^(٣). وكذلك فى الهجاء المنسوب إليه.

وهذا هو الذائع بين الفرس، وقد ذكره ابن الأثير فى خاتمة المثل السائر. ويمكن أن يقال : إن الشاعر سوغ لنفسه أن يقول : ”٦٠ ألفاً“ بعد أن جاوز فى النظم ٥٠ ألفاً، تعظيماً لكتابيه. فالكتاب بين خمسين ألفاً وستين.

ونسخ الشاهنامه، وهى كثيرة جداً، تختلف فى العدد اختلافاً كبيراً. ولا ريب أن بعض النسخ أدخل فيها قطع من قصص أخرى نظمت بعد الشاهنامه على مثالها وفى حوادث متصلة بحدوثها. وقد ألحق ببعض الطبقات أبيات ميزت من متن الكتاب إذ تبين للنقاد أنها ليست منه. وفى طبعة تبريزهـاء ١٧٠٠ بيت ميّرت عن المتن لذلك.

(١) بروان ج ٢ ص ٧٩ (٢) فرضك شعورى : فهلوى. (٣) ج ٢ ص ٢٣٨ حـ - الآتية.

واذا نظرنا الى مقدمة طبعة تبريز، مثلا ، وهي تُعتبر إعادة طبعة مكن ، وجدنا المخطوطات التي صُحح عليها تختلف عدد أبيات . وهذا تعداد ثمانية منها : ٥١٢٤٣ ، ٤٧٥٢٠ ، ٥٠٥٢٠ ، ٥٦٦٨٥ ، ٥٢١٣٥ ، ٤٦٩٨٢ ، ٥٥١٩٢ ، ٥١١٣٣ . وقد تكلم نلذكه عن ٤٠ نسخة مخطوطة أكبرها تحتوى ٦١٢٦٦ وهي في المتحف البريطاني . وأكثرها يشتمل على ما بين ٤٨ ألفا الى ٥٢ ألفا . وأصغرها نسخة تحتوى ٣٩٨٥١

ولو أنى أنشر الأصل الفارسي لكان هنا مجال للنقد والمقارنة فسيح . وقد قارن أعداد الأبيات في نسخ كثيرة ، واختلاف النسخ في قصص معينة ، واختلاف الروايات في الأبيات نلذكه . فليرجع إليه .

٢ - مكاتبتها عند الفرس وغيرهم :

وللكتاب عند الفرس مكانة عظيمة ؛ هو سجل تاريخهم ، وأناشيد مجدهم ، وديوان لغتهم ، ينشدونه في المحافل ، ويهيم به العالم والجاهل . وقد سماه ابن الأثير قرآن القوم كما سبق .

ويقول سيكس : وقد استمعت الى أبيات منها ينشدها بدوى غاضب لا يستطيع أن يقرأ ولا أن يكتب فعرفت كيف يبذل الفارسي روحه في مثل هذه المواقف .

ولا ريب أن لموضوع الكتاب ، ولعصبية الفرس أثرا في ولوع القوم به كما أن لجمال الشعر وحسن التصوير ، وروعة الأسلوب ، وجلجلة الوزن أثرا . ولست أجد المجال متسعا هنا للكلام عن شعر الشاهنامه . فانما هي مقدمة لترجمة عربية مثورة لا يتجلى فيها روعة الشعر وتصوير الوقائع . وحسبى أن أقل نبذتين عن أستاذين كان كلاهما حجة في الأدب الفارسي : نلذكه و براون . وسيرى القارئ أن براون كان أول من استطاع أن يجهز بعيب الشاهنامه :

يقول نلذكه : ^(٢) إن الفردوسي شاعر مطبوع يستولى على فكر القارئ ، ويحيى القصة التافهة بانطاق المثلين أمامنا ، بل كثيرا ما تضع الحركات في جلال الأقوال . وهو يفصل الحادثات فيبين أحسن إبانة عن حادثة لم يكتب عنها في الأصل الذى نظم عنه أكثر من أنها وقعت . ويبيع لنفسه أن يخلق حادثات صغيرة ليم الوصف . وهو يعرف كيف يحيى أبطاله ، بل يخرج أحيانا البطل في صورة جديدة غير التى عرفته بها الروايات . وما أقدره على تبيان ما وراء أعمال الأبطال من أسباب ، وأفكار . والوصف النفساني رائع جدا . ونعمة البطولة مسموعة في الكتاب كله . وعظمة الزمان القديم ، وأهته ، وفرحه وترحه ، وجلاده مصورة في أسلوب معجب ، حتى ليمسمع الانسان صليل

(١) نلذكه ص ١٠٩ وما بعدها . (٢) ملخص من الحماسة الايرانية ص ٨١ وما بعدها .

السيف وصدى المآدب . هو لا يبلغ في التفصيل مبلغ هومير، ولا يستطيع أن يجعل حادثة في كلمات قليلة مثله . ولكنه، مع هذا، يمضى قدما الى غايته حين يصف الوقائع وإن يكن في الخطب والرسائل مكارا ككل فارسي .

مشاهد الحرب تستقبل القارئ في كل مكان . ولكن هناك ميادين للحب، والعواطف الدقيقة؛ هناك قصص عظيمة في الحب كقصّة زال، وروذابه، وبيژن ومنيره^(١) . وهي أجمل أقسام الكتاب . والشاعر في هذا، بل في كتابه كله، يملك القارئ ببساطة الوصف . وعاطفة الأمومة والأبوة والقرابة واضحة في الكتاب كذلك . ولكن يصحبها التعطش للدماء نارا للأقارب؛ فقصة الانتقام لسياوخش، مثلا، تملأ صفحات من الكتاب كثيرة جدا . وهذا التعطش للنار يمكن حتى نجد الرجل العاقل كودرز يشرب دم أطيب الأعداء نفسا: يبران الخ .

ويتجلى في الكتاب كذلك ندب حظوظ الانسان في هذا العالم الحائل، والاعتبار بغير الزمان . اه
إعجاب نلده بالشاهنامه يشاركه فيه أدباء الشرق والغرب، فيما أعلم، إلا الأستاذ براون :

يقول : يجمع نقاد الشرق والغرب على الإعجاب بالشاهنامه . فانا أتهيب كثيرا أن أصارحهم أنني لم أستطع مشاركتهم إعجابهم . وعندى أن الشاهنامه لا يجوز أن توضع لحظة واحدة في مستوى المعلقات العربية ، ولا أن تقاس في جمالها وعاطفتها بما يتجلى في المنظومات الرائعة الفارسية — المنظومات الخلقية والغرامية والوجدانية . حق أنه لا تسوغ المجادلة في أمور الذوق ولا سيما في الأدب . وجائز أن يكون عجزى عن إعظام الكتاب قصورا في طبعي عن تقدير الشعر القصصى كله . ولكنى على ذلك أستطيع أن أقول : إنى أجد في الشاهنامه عيوباً معينة محققة؛ اذا أغضينا عن طولها الذى اقتضاه موضوعها ، وعن الاطراد الممل في الوزن الذى تشارك فيه الملاحم الأخرى ، فهناك تشبيهات مكررة مملّة : كل بطل فيها أسد مفترس ، أو تمساح ، أو فيل هائج . واذا كرر مسرعا فهو دخان أو تقع أو ريح .

إن جمال الأسلوب الأدبي يضيع بالترجمة . ولكن جمال المعانى، وروعة الفكر يستطاع حفظهما . كما حفظت معانى الخيام في ترجمة فترجلد . ولكن الشاهنامه، في ظنى، تمتنع على كل ترجمة معجبة . لأن جملتها ألفاظها، وروعة وزنها اللذين لا يستطيع إنكارهما من استمع لها في محافل ايران تضيعان بالترجمة فتبقى المعانى التى وراءها عارية . أنا لا أزعم أنى ناظم مجيد . ولكنى نظمت كثيرا من ترجمة

(١) ج ١ ص ٢٣٨ الآتية .

الشعر العربى والفارسى فى هذا الكتاب . وأحسب أن قليلا من قراء الانكليزية يضع ما ترجمته من الشاهنامه فى مستوى ما ترجمته من المنظومات الأخرى . اهـ

يعترف الأستاذ براون فى مواضع من كتابه أن ذوق أهل اللغة فى تقدير آدابهم مقدم على أذواق غيرهم ، ويعترف بأن الفرس منذ نظمت الشاهنامه حتى اليوم لا يعدلون بالفردوسى شاعرا آخر . وأذكر أنى كلمت العلامة محمد بن عبد الوهاب القزوينى فى باريس سنة ١٩٢٨م عن رأى براون فى الشاهنامه فأذكره أشد الانكار .

وأما أنا فعهدى بالأدب الفارسى أحدث من أن أدلى برأى قاطع فى موضوع كهذا . ولكن على ذلك أستطيع أن أقول : إنى أجد فى الشاهنامه ما يصدق قول نلذكه وبعض قول براون ؛ فالشاعر فياض يحمل القارئ من معمعة الى أخرى معجبا مرتاعا . وهو يطيل ويسهب حين يحسب القارئ أن ليس للقول مجال . ولكن العيوب المعينة التى ذكرها براون لا مرأى فيها . وأما حكمه على الكتاب كله فبغير بالرد .

٣ - موضوع الشاهنامه :

الشاهنامه تجمع معظم ما وعى الفرس من أساطيرهم وتاريخهم من أقدم عهودهم حتى الفتح الاسلامى . وهى مرتبة ترتيبا تاريخيا : تذكر الأسرة فتبدأ بأول ملوكها تبين تاريخه ، وما كان فى عهده من الحوادث ثم تذكر الملك الثانى وهلم جرا . وبهذا تحالف الملاحم الأخرى ، كما تقدم . ويستمر القصص فيها ٣٨٧٤ سنة يحكم فيها أربع دول :

(١) الدول الپيشدادية . وملوكها ١٠ ومدتهم ٢٤٤١ ؛ وهذا هو العهد الخرافى الخالص ، تختلط فيها أساطير الهند وإيران . ويلتبس فيها الآلهة بالملوك . وفى آثارهم ذكرى الحضارة الفارسية الأولى . وكانت دار ملكهم طبرستان واصطخر . ويجد القارئ تفصيل هذا فى التعليق على فصولهم أثناء الكتاب .^(١)

(٢) الدولة الكيانية . وملوكها ١٠ مدتهم ٧٣٢ سنة . وهى فى ملوكها ووقائعها موصولة بالدولة التى قبلها ، الى عهد لهراسپ . ومع لهراسپ تنقطع الصلة بالأساطير الهندية ويبدأ عهد أظنه مجالا للبحث التاريخى ؛ نجد فيه كُشتاسب وزردشت ثم عدة ملوك ينتهون بدارا ووقائعهم مع إسكندر . ومن المؤلفين القدماء والمحدثين من يرى فى بعض الملوك الكيانيين ملوكا من الدولة الأكمنية التى حكمت إيران من سنة ٥٥٠ ق م . حين استقل كورش بالملك الى فتح إسكندر المقدونى .

(١) انظر الحاشية ص ١٣ - ٣٧ و ٣١ - ٤١ و ٥٠ - ٥٨ و ٧٩ - ٨٥ و ٩١ - ٩٩

فالبيروني مثلاً يجعل كورش هو كيخسرو، وبهمن هو أرتكزكس (اخشويرش) ويخلط بين أسماء الكيانيين والأكيمينين تارة، وبين الكيانيين وملوك بابل تارة أخرى^(١).

وفي مروج الذهب وصبح الأعشى أن كورش هو بهمن أو والى العراق من قبل بهمن^(٢). وقديماً ظن أن قبر دارا في سوسة هو قبر كيخسرو.

والسيرولم جونز في القرن الثامن عشر الميلادي، وتبعه آخرون، كان يرى، كما رأى البيروني، أن كورش هو كيخسرو، ويحاول التوحيد بين الكيانيين والأكيمينين^(٣). ومؤرخو الفرس والترك في هذا العصر يسمون كورش كيخسرو، وقيز كيكاس، الخ.

وأرى أن هناك شبهاً بين أساطير الكيانيين وتاريخ الأكيمينين (هخامنشى)، وليس يعاب على باحث أن يحاول تمحيص المسألة. ولكن ليس هذا مكانها. وقد بينت بعض هذا في التعليق على فصول الكيانيين في الكتاب^(٤).

وآخر هذه الدولة اسكندر المقدوني الذي اغتصبته الأساطير فزعمته ابن داراب، وأخذ دارا الأخير، وجعلت أمه بنت فيلفوس (فيليب) ملك الروم.

(٣) الدولة الأشكانية. ومدتهم ٢٠٠ سنة، ولا يذكر الفردوسي منهم إلا أسماء قليلة ولا تعنى بهم الأساطير الفارسية بل تعدّهم أجانب لم يؤثروا أثراً في آداب الفرس. وغير الشاهنامة من كتب التاريخ الفارسي يعدّ منهم زهاء ٣٠ ملكاً. وهذه دولة تاريخية لم يكشف التاريخ بعد عن أصلها أكانت إيرانية أم تورانية. وآثارهم وصورهم تدل على اصطباغ حضارتهم بالصبغة اليونانية^(٥).

(٤) الدولة الساسانية. ومدتها في الشاهنامة ٥٠١ سنة، وعدد ملوكها ٢٩. وهي دولة موصولة بالنسب والمآثر بالدولة الكيانية، وتعد محمية المجد الفارسي والدين الزردشتي بعد كارثة اسكندر.

وهي دولة تاريخية. ونسق ملوكها في الشاهنامة، وأعمالهم تاريخية إلا قليلاً من القصص. ولكن الشاهنامة وغيرها من الكتب الفارسية والعربية تخطئ في مدتهم، وقد بين المسعودي سبب الخطأ. وبيان هذا في التعليقات على فصول الساسانيين، فقد حاولت أن أقيس تاريخهم في الشاهنامة بما يعرف من تاريخهم عند اليونان والرومان والعرب، جهد الطاقة والوقت.

(١) الآثار الباقية ص ١١١ و ٨٨ (٢) مروج الذهب ص ١٤٣ ج ١ (٣) براون ج ١ ص ٥٥

(٤) انظر الحاشية ص ٩٩ - ١٠٩ و ١٩٩ - ٢٠٤ و ٣٠٨ - ٣٠٩ و ٣٢٣ - ٣٣١ و ٣٦٩ - ٣٧٥

و ٣٧٩ - ٣٨٠ (٥) انظر الحاشية ص ٣٣ - ٣٧

يتخلل أخبار هؤلاء الملوك قصص كثيرة ممتعة بعضها متصل بنسق الحوادث إذا فصل منها اختل سياق القصص، وبعضها مستقل لا يحتاج إليه في ربط الحوادث بعضها ببعض . وإلى هذا خُطب الملوك والقواد، ووصاياهم . والفردوسي لا يمل الاطالة فيها . ثم الشاعر يظهر في أثناء الكتاب، ولا سيما في أوائل الفصول وأواخرها، معجبا بشعره، أو ذا كرا الراوى الذى روى القصة، أو شاكا النصب والشيخوخة، أو مادحا السلطان محمودا ، أو واعظا مذكرا بغير الزمان، وتقلب الحظوظ . وهو لا يكاد يترك فرصة للاعتبار والوعظ .

٤ — اشخاص الشاهنامه :

(١) الملوك لهم المكانة الأولى في تصريف الأمور، ولهم الأمر النافذ والطاعة المخلصة . وهم يميزون حتى في خلفتهم، فالملوك الكيانيون كان في أجسامهم شامة يُعرفون بها . وبها عرف فرود بن سياوخش حينما مر الجيش الايراني بمعقله في طريقة الى حرب التورانيين، وعرف كيخسرو حينما ذهب كيويو يفتش عنه في أرجاء توران ليرجع به الى وطنه^(١) .

ويصحب الملوك المجد الآلهى (فزايزدى) أو شعاع السعادة الآلهية، كما يسميه الثعالبي في الغرر. ولما فزايزدى من قصر أردوان آخر الملوك الأشكانيين، لقيم الدولة الساسانية تبعه هذا المجد في صورة أيل^(٢) .

وقد يخبر الملك بالغيب كما أخبر منوچهر ابنه نودر باغارة التورانيين ، وأخبر سياوخش أمه بأنه سيقتل . وقد يوحى الى الملك كما نزل الملك سُروش على كيومرث، وعلى كيخسرو . وقد ارتفع كيخسرو الى السماء حيا .

وإذا استقام الملك استقامت الأمور، ونعمت الرعية، وأخصبت الأرض، ” ومهما كان الملك ظالما كان محروما من الخيرات، مدفوعا من الحسنات . ومتى كان ظالما انقطع التناسل بين الوحوش والطيور، وقلت الألبان في الأخلاف والضروع، ونشت المياه في المنابع والعيون، ولم تسمح نوافج المسك بالأرج، ولا مثمرات الأشجار بالثمر^(٣) . وقد نزل بهرام كور متنكرا في بيت فلاح، وعزم أن يزيد في الخراج فقامت امرأة الفلاح الى بقرة لتحلبها وتهيئ للضيف طعاما فلم تجد لبنا فأخبرت زوجها أن قلب الملك تغير وقالت : ” أما تعلم أن الملك إذا صار ظالما جفت الألبان في الضروع، ولم يارج المسك في النوافج ، وشاع الزنا والربا في الخلق، وصارت

(١) ص ١٩٢ ، ٢٠٦ ج ١ الآتية . (٢) ص ٤١ ج ٢ الآتية . (٣) ص ١٦٥ ج ١ الآتية .

القلوب قاسية كالبحر الصلد، وعانت الذئاب، وضربت بالإنس، وتخوف ذوو العقول من ذوى الغواية والجهل. ولولا حدث "حدث لما تغير لبن هذه البقرة الحلوبة". فلما سمع بهرام ذلك ندم على ما أضمر وتاب عما عزم عليه فعاد اللبن الى صرع البقرة^(١).

ولكن الملوك على علو قدرهم ليسوا معصومين؛ فقد ضل جمشيد، وكان طيش نودر سببا فى هزيمة الجيش الإيراني واستيلاء التورانيين على إيران. وكان كيكائوس نزقا أحق، عرض نفسه وملكه للهلكة مرارا^(٢). والملوك ليسوا أعظم من أن يوبخوا على مثل هذه الأفعال. كما وبخ كودرز كيكائوس حينما حاول أن يطير الى السماء فسقط، وحينما أغضب رستم^(٣). وقد سخط الناس على نودر فأرادوا أن يخلعوه وعرضوا الملكة على سام. وبخ سام كيكائوس حينما زهد واحتجب عن الناس، وتمنى الخلاص من الدنيا^(٤).

وليس عظيم أن يقوم الملك للسلام على البطل أو القائد أو يخرج لاستقباله كما خرج كيكائوس لاستقبال رستم حينما خلص بيژن من سجن أفراسياب^(٥). وكثيرا ما ينادم الملك أمراءه وقواده ويحتفى بهم. وقد نادى الملك منوچهر الشاب زال بن سام، ومازحه، وأمر الفرسان أن يركبوا احتفاء به^(٦)، فالملوك معظمون مقدسون، ولكنهم ليسوا بمعزل من الناس، ولا بنجوة من الحادثات.

(ب) الأبطال :

للأبطال المكانة الثانية فى السلم، والمكانة الأولى فى الحرب. وبعضهم من نسل الملوك مثل طوس ابن نودر، واسفنديار بن كشتاسب، وبعضهم من أسر أخرى. وأعظم الأبطال أسرتا قارن وسام. عرفت الأسرة الأولى منذ أفريدون وبقيت تنشئ القواد والمحاربين والأبطال حتى آخر عهد كيكائوس. وشيخهم كودرز، ومن أبنائه كيو، وبيژن، وبهرام. وعرفت الأسرة الثانية منذ أفريدون أيضا، وبقي لأبطالها الثلاثة : سام وزال ورستم الذى هو بطل أبطال الشاهنامه، المكانة الأولى بين أبطال إيران الى آخر عهد كيكائوس. ثم تغيرت الأحوال وبقي زال ورستم في معزل بابلستان موطنهما حتى كانت الفتنة بين رستم وكشتاسب، وقتل رستم أسفنديار بطل الأبطال زمن الكيانيين من بعد كيكائوس. ثم اغتيل رستم بحيلة أخيه وصهره. واسفنديار هو بطل دين زردشت وأعظم بطل فى عصره^(٧). وأعظم أبطال الساسانيين الملك بهرام كور والقائد بهرام چوبين.

(١) ص ٨٧ ج ٢ الآتية. (٢) ص ١٢٨ و ١٢٩ ج ١ الآتية. (٣) = ص ١٢٩ و ١٣٧

(٤) = ص ١٠٣ و ٨٠ ٢٤٩ = (٥) ٧٢ = (٦) (٧) انظر ص ٥٢ - ٥٧ و ٢٠٣ و ٣٢٨ ج ١ الآتية.

وكان في عهد الكيانين جماعة عرفوا باسم "الأبطال السبعة" . وكأنهم ذكرى الأسر السبعة التي كان لها الشرف في دولة الأكينيين . والأبطال الذين يذكرون كثيرا في عهد كيخسرو، وهو آخر عهد البطولة، اثنا عشر^(١) .

ولا ريب أن بين أبطال الكيانين جماعة من أمراء زمن الأشكانيين ردتهم الأساطير إلى الزمن القديم، كما أرجعت حوادث متأخرة إلى زمن متقدم . فأسماء كودرز، وكيو، وبيرن، وبهرام معروفة في العهد الأشكاني، على اختلاف في الصيغ: كودرز يسمى كوترزس، وكيو يسمى كيوتراس، كما تحوّل اسم مهرداديس الأشكاني إلى ميلاد أحد أبطال الكيانيين، واسم فرائس إلى فرهاد^(٢) . وكما نجد أيام البيشداديين والكيانيين والساسانيين قارن وأسرته، نجد في تاريخ الأشكانيين أسرة نابهة جدا تحمل هذا الاسم .

(ج) الموابذة :

والموابذة لهم شأن عظيم في عهد الساسانيين . ولكن الشاهنامه تتوسع جدا في معنى «موبذ» ؛ فهو مستشار الملوك والأمراء، ومعبر الأحلام^(٣)؛ عبر رؤيا أفراسياب، وغيره . وهو العالم بالتاريخ والأنساب الذي أخبرنا أن من نسل أفريدون رجلا في جبال ألبز اسمه كيقباد . بل نجد الموبذ طيبيا يشق خاصرة أم رستم ليخرج الجنين . ونجده يتولى تجهيز الملك يزدجرد الأثيم حين مات فيشق صدره وخاصرته وبطنه . ونجد الموبذ يفرغ النفط على الحطب لإشعال النار في قضية سياوخش^(٤) . وقد أرسل أربعة موابذة إلى الحيرة ليعلموا بهرام كور الكآبة والتاريخ والفروسية والصيد واللعب بالكرة^(٥) .

٥ - القضاء، والقدر، والسحر، والأحلام، والتنجيم .

حوادث الشاهنامه تسير في تصرف قضاء قاهر لا حيلة فيه . والفردوسي يعرب عن هذا في مواضع كثيرة . فالفلك مسيطر جبار لا مناص من حكمه :

أزين برشده تيزچنك آردھا • بمردي ودانش كه يابد رھا ؟
بباشد همی بودنی بی کمان نجويد آزو مرد دانا زمان

"من يستطيع النجاة بالشجاعة والمعرفة من هذا التنين المحلق، حديد الخالب؟ إن المقدّر كائن لا ريب . لا يحاول الرجل العاقل تأخير^(٦)ه .

(١) = ص ٢٠٤ و ٢٥١ (٢) و رزج ٣، مقدمة . (٣) ص ١٦٤ ج ١ الآتية . (٤) = ص ٧٦ و ٩٧

(٥) ص ٧٩ ج ٢ و ١٧١ ج ١ الآتية . (٦) ص ٧٥ ج ٢ الآتية . (٧) مول ج ٢ ص ٥٩٠ .

وكان أفراسياب يعلم أنه سيولد بئنه وبين ملك إيران ولد يقتله فأراد ألا يزوج ابنته من سياوخش بن كيكائوس . ثم كان الزواج وولد كيخسرو فهم بقتله فصرفه عنه بيران حتى نجح المقدور فقتل أفراسياب بيد كيخسرو بعد خطوب عظيمة . وكذلك كان سياوخش يعلم أن أفراسياب سيقتله ، وبرز يعلم أن ابنه قباد سيقتله ، وأن زوال ملك الساسانيين سيكون على يد يزدجرد حفيده . فحاولوا محاولات خائبة ثم نفذ عليهم القضاء ^(١) . وانظر ما تكهن به رستم قائد الفرس في القادسية .

والأحلام والتنجيم تكشف من أسرار القضاء المقبل وعمما خفى من الوقائع الراهنة . فسام عرف بالرؤيا أن ابنه زالاح على بعض الجبال ، وأفراسياب رأى أن كيخسرو هزمه وضره ضربة قاتلة ، وكودرز رأى أن كيخسرو في بلاد توران فأرسل جيوا فأحضره ، وطوس يعرف بالرؤيا قدوم جيش إيران . وأمثال هذا كثير ^(٢) .

وقل أن يقضى في أمر دون استنباء النجوم عن عاقبته ؛ سام يسأل المنجمين عن عاقبة زواج ابنه بنت مهرب ملك كابل ، وكذلك يسألهم الملك منوچهر ، وكيكائوس حين خفى عليه أمر ابنه سياوخش وزوجه سودابه سأل المنجمين ، وكودرز ينتظر للقتال ساعة سعد في حرب يازده رخ . وكيخسرو وأفراسياب في موقعة آمل يُعدان للحرب ثم ينتظران أبناء النجوم ، وكشتاسب يتعرف ^(٣) طالع ابنه اسفنديار . وقيصر الروم يسأل المنجمين عن إنجاده بـرويز حين استعان به ^(٤) .

وأما السحر ففي قصة هفتخوان الأولى والثانية حديث رستم واسفنديار مع الساحرتين وبيان ما يستطيعه السحرة من العجائب . وكان في بيت كيكائوس ساحرة واطأت سودابه على الكيد لسياوخش . والتورانيون يهزمون الإيرانيين بالسحر ^(٥) .

٦ - الأمم في الشاهنامه :

الأمم التي تذكر كثيرا في الشاهنامه ، عدا الإيرانيين ، هم التورانيون ، والروم والهند والصين والعرب . وهي الأمم المجاورة إيران والقريبة منها .

وملوك التورانيين والروم أقارب ملوك إيران ؛ كلهم من ذرية أفريدون ؛ ملوك إيران من نسل ايرج ، وملوك توران من نسل تور ، وملوك الروم من نسل سلم . هذا الى صهر بينهم في عصور مختلفة ، كترج سياوخش بن كيكائوس فرنكيس بنت أفراسياب ، في الزمن القديم ، وترج

(١) ص ١٧٥ و ١٨٠ ج ١ ، ص ٢٥٣ ج ٢ - الآتية . (٢) ص ٥٥ و ١٦٣ و ١٩١ و ٢١٩ ج ١

(٣) = ص ٦٣ و ٧٠ و ١٥٩ و ٢٧٦ و ٣٠٥ (٤) ص ٢٠٩ ج ٢ الآتية . (٥) ص ١١٢ و ٣٤٥ و ١٥٩ ج ١

أنو شروان بنت الخاقان في العهد الساساني . وكتزوج كُشتاسب بن هراسپ كُتابون بنت ملك الروم في عصر اليكانيين ، وتزوج كسرى پرويز مريم بنت قيصر في العهد الساساني .
وأما الهند فليسوا أقرباء ولكنهم ليسوا أعداء . وقد كانت مصاهرة بين بهرام كور الساساني وملك الهند .

والصينيون يذكرون في التجارة . والوقائع بينهم وبين الإيرانيين نادرة ، ولكنهم يلبسون بالتورانيين كثيرا كما يأتي . وأما العرب فأجانب أعداء يمثلهم الضحاك أحد الأرواح الشريرة الثلاثة التي دمرت إيران . ولكن لهم ، مع هذا ، صلات صهر ومودة . وهذا يتجلى ، في العهد القديم ، في تزوج ثلاثة أبناء أفريدون بثلاث بنات لملك الين . زواج يجعل الدم العربي في ذرية ايرج وسلم وتور أي في ملوك إيران وتوران والروم . وكذلك تزوج زال بن سام من بنت مهرباب ملك كابل العربي الأصل جعل العرب أحوال رستم بطل الأبطال . ثم في العهد الساساني نجد المودة بين الإيرانيين وملوك الحيرة .
وفي الصفحات الآتية تفصيل هذا بعض التفصيل :

(١) الإيرانيون :

الإيرانيون لهم المكانة الأولى بين الأمم ، وهم أحسن ديناً ، وأعظم حضارة ، وأشجع أبطالاً ؛ بطلهم رستم لا ثاني له بين الأمم ، وكيو بن كودرز غلب وحده جيشاً تورانيا وخلص كيخسرو وأمه من توران . وكشتاسب في بلاد الروم قتل التين والذئب اللذين ملأاً بلاد الروم فزعا . وبهرام كور في الهند قتل التين ، وصرع أكبر المصارعين . وهلم جرا .

وكذلك علماء إيران يحلون المعضلات التي يسألهم عنها الروم والهند ويعجزون هؤلاء العلماء اذا سألوهم . كما كان بين رسول الروم وعلماء إيران في حضرة بهرام كور ، وبين رسول الروم أيضا وبزرجمهر في حضرة أنوشروان^(١) . وقد فهم بزرجمهر الشطرنج بفطنته ، ووضع النرد فعجز الهند عن فهمه . ولما ذهب رسل كسرى پرويز الى القسطنطينية ، وأراهم الروم بعض التماثيل العجيبة التي يخيل الى الرأى أنها ذات حياة عرف كنهها خراد بن برزين وقال : إنها كصناعة الهند ، ثم كلم قيصر عن دين الهند ، وفضل دين الفرس ، وعاب دين المسيح ، وظهر بعلمه على قيصر .

والخلاصة أن الشاهنامه تضع الإيرانيين فوق الأمم الأخرى . ولكنها تنصف غير الإيرانيين في مواضع كثيرة . فهي تعترف بانهمزام الإيرانيين أمام التورانيين في مواقع ، وأمام العرب في هاماوران (حمير) .

(١) ص ٩٦ و ١٥٨ ج ٢ ، الآتية . (٢) ص ٢١١ ج ٢ الآتية .

ويرى القارئ الفرق بين العصور القديمة التي تغلب في قصصها الخرافات التي تختبرها خيالات الأمة إجابة لكبريائها وزهوها ، وبين العصر الساساني الذي تغلب فيه الحقائق التاريخية . ففي العصر الثاني نجد تاريخا يحدث بما للإيرانيين وما عليهم .
وحديث الإيرانيين قصص الشاهنامة كلها فلا يمكن ولا يفيد التوسع فيه هنا .

(ب) التورانيون :

جلاد الإيرانيين والتورانيين أعظم وقائع الشاهنامة ، وأطولها ، ومظهر البطولة فيها . لذلك أرى أن أفصل الكلام هنا قليلا ، وأن أقدم كلمة تبين بعض ما يعرفه التاريخ من صلات الأئتين :
أم الشمال الهمجية كانت ، منذ أقدم الأزمنة ، وبالا على إقليم إيران المتحضر ، وكان دفعهم من أعظم ما يعنى به ملوك إيران في العصور كلها .

أول غارة يسجلها التاريخ غارة جماعة يسميهم هو مير وهردوت الكيريين ، وتسميهم التوراة كورم ، والآثار الأسورية كيمرا . كانوا ، فيما يظهر ، نازلين على نهر الدنستر وبحر أزوف فاضطرتهم إلى الرحيل قبائل أخرى من جنسهم يسميهم الآشوريون "مندا" . فاجتازوا مر دربند ، ونزلوا شمالى نهر أرس . ثم حاولوا الاغارة على آشور سنة ٦٧٧ ق . م . فردهم الآشوريون فتحولوا إلى آسيا الصغرى .

ثم جاء على آثارهم جماعة أخرى تسمى سكا فاجتازوا نهر أرس وجاسوا أرض الميد واتخذوا دار ملكهم إكبتانا (همذان) . ويظهر أنهم هم الذين عرفوا في التاريخ باسم الدولة الميديّة . وهى الدولة التي تار عليها كورش أمير عِلام فأسقطها وأقام الدولة الإيرانية الأولى .

ويقال أن كورش مدّ فتوحه إلى سيحون ، وأقام على حدود بلاده قلاعاً لحمايتها من غارات أمم الشمال ويروى مؤرخو اليونان أنه هلك في حرب الاسكيت . وفي هردوت قصة كورش وتومريس ملكة المسكيتا . ثم خلفه دارا فاجتاز الدانوب سنة ٥١٣ ق . م ليقتص من الاسكيت بغاراتهم .

ثم قامت دولة الأشكانيين في القرن الثالث ق . م . وهم تورانيون ، فيما يظن . وسيطروا على إيران الى القرن الثالث الميلادى حين قامت الدولة الساسانية . وقد سالت عليهم هجمات إخوانهم التورانيين من الشمال أيضا . وكان نشاط التورانيين عظيما في القرن الثانى ق . م .

وكانت حدود المملكة الأشكانية كلها من هندكوش الى بحر قزوين مجال غاراتهم . وقد قتل في حربهم ملكان متتابعان من الأشكانيين . حتى هزمهم مثر داتس الثاني فيممو الشرق ، واستقروا شرقى إيران فى الأرض التى سميت منذ ذلك الزمن باسم إحدى قبائلهم "سكستان" أى أرض سكا (سجستان أو سيستان) حوالى سنة ١٠٠ ق . م . ثم انتشروا فى شمال الهند الغربى .

وكان الألان أو اللان على نهر قلجا فى القرن الأول الميلادى فدفعهم الهون فساروا الى ميديا وأرمينية ، ونزل بعضهم فى القوقاز . وكانت لهم وقائع فى هذه الجهات فى القرن الثانى ^(١) .

والهون الذين دفعوا اللان أمامهم كانوا مدفوعين أمام قبيل آخر . وقد نزلت جماعة منهم فى واحات سمرقند والسغد ، وتحضروا على مر الزمان . وهم الذين سماوا الهون البيض ؛ وقد حاربهم الساسانيون وسموهم الهياطلة . وبهذا الاسم يعرفون فى الكتب العربية ^(٢) .

وفى منتصف القرن السادس الميلادى عرف اسم الترك (توكيو) فى التاريخ وامتد سلطانهم على أواسط آسيا ، وغلبوا الهياطلة وغيرهم من الأمم التورانية . وقد انقسموا الى شرقيين وغربيين . وكان للغربيين صلات بالصين وإيران والروم . وكانوا وسطاء لنقل التجارة والحضارة والدين بين الأمم التى تجاورهم . وحروبهم مع أنوشروان معروفة ^(٣) .

وفى العصر الاسلامى ، وليس هذا من موضوع الكتاب ، قامت منهم الدولة الغزنوية التى قدمت اليها الشاهنامه ، ودولة السلاجقة . ثم دالتا ورجعت لإيران تقاسى غارات الترك فى الشمال ولا سيما الأذربك . والترك العثمانيون فى الغرب لم يقصروا فى الاحتفاظ بمراث أجدادهم من عداوة الإيرانيين .

هذه الوقائع التى سجلها التاريخ ، كانت لا ريب ، أصل ما تقصه الشاهنامه من التناحر الطويل بين إيران وتوران .

نزاع إيران وتوران يتخلل عصرين من تاريخ الشاهنامه ينقطع بينهما ذكر التورانيين زهاء ثمانية قرون ونصف يدخل فيها الفترة الطويلة بين غارة اسكندر وقيام الدولة الساسانية . وهى فترة لا تتال من الشاهنامه عناية ما ، اذ كانت فترة صغار واضمحلال .

العصر الأول من عصرى النزاع يمتد من أواخر عهد أفريدون سادس الملوك البيشداذية الى عهد كُشتاسب خامس الملوك الكيانية . وذلك قراب ثمانمائة عام . وفيه من الملوك البيشداذية

(١) وزج ١ ص ١٩ (٢) ص ١٤١ ج ٢ الآتية (٣) = ص ١٣٩ و ١٤٠ ح .

أفريدون ومنوچهر وزقوبن طهاسب ، ومن الكيانية كيقباز وكيكوس وكيخسرو ولهراسب وكشتاسب . وهذا العصر طوران : طور الثأر وهو أكثرهما وقائع وأطولها مدّة، وطور الحرب الدينية وهو قصير المدة لا يعدو عهد كشتاسب . وملوك توران في الطور الأول پشنك وابنه أفراسياب وفي الطور الثاني أرجاسب .

وبطل الإيرانيين في الطور الأول سام بن زريمان ثم ابنه زال ثم حفيده رستم . وبطل التورانيين أفراسياب . وأعظم قواد إيران طوس وكودرز وأبناؤه وقارن . وأعظم قواد توران پيران وبارمان وهومان .

وبطل الإيرانيين في الطور الثاني اسفنديار بن الملك كشتاسب :

وأما العصر الثاني فيتخلل ما بين بهرام جور من الساسانيين الى آخر هذه الدولة . ومدته تقارب مائة وخمسين سنة . ويذكر فيه من ملوك إيران بهرام جور وحفيده هرمز وكسرى أنوشروان وابنه هرمز . ويذكر ملوك الترك باسم الخاقان ؛ لا يذكر باسمه إلا ساوه شاه وابنه برمودة . وليس في هذا العصر بطولة ظاهرة إلا أن يكون بهرام چوبين قائد الفرس أيام هرمز بن أنوشروان .

وتفصيل هذا فيما يأتي :

العصر الأول — الطور الأول :

أفريدون الذي هزم الضحاك وأسره فأراح الناس منه وتمكن في الأرض خمسمائة عام كان له أبناء ثلاثة : سلم وتور وإيرج . وقد قسم الأرض بينهم فجعل لسلم ، وهو الأكبر ، أرض الروم والمغرب وما تانجهما . ولتور بلاد الصين والترك وما يضاف اليهما . ولا إيرج ، وهو الأصغر ، ممالك العراق مع أرض بابل الى آخر الهند وجعله ولي عهده .

توجه سلم وطور الى مملكتيهما ثم أخذت سلما الغيرة والعزة فكتب الى تور أن أفريدون ظلمنا وزحزحنا الى الأطراف ، واختص إيرج بولاية العهد ، وأنى أجمع الى كبر السن خللا تجعلني أجدر بالملك . فان كان لا بد أن أنتهي عنه فأنت أحق به وأهله . ثم تواعدا مكانا فتقابلا وبث كل ما في نفسه . ثم أرسل الى أفريدون أيهما يعلمانه رأيهما في قسمته ، ويذكر أن ما يطلبان لأنفسهما . فاهتاج الملك ولكن إيرج استأذنه أن يسير الى أخويه ليرضيهما ويتخلى لهما عن ولاية العهد ثم سار اليهما فلقياه محتفلين ، ورجعا به الى مضاربهما فقام إيرج يعتذر ويسترضي حتى استل الضغينة من أخويه . ولكن الناس أعجبوا بإيرج إعجابا وتعجبوا أنه أجدر بما رشحه له أبوه فنارت حفيظة سلم

وأتم مع تور على قتل إيرج. فذهبا الى سزادقه وتحذثا عن ظلم أبيهما، وتمادى تور في الطعن على أبيه، وإيرج يتلطف فلا يزيده إلا غضبا حتى أخذ كرسيا كان يجلس عليه، ورمى به إيرج فشيجه ثم تقدم فشق صدره بنخجره. فكان هذا، كدم هابيل، أول دم بين أبناء أفريدون. وكم سالت من بعد بينهم دماء.

بلغ أفريدون نبأ إيرج فذهب به الحزن كل مذهب حتى كف بصره ولبت يرتقب أن ينتقم لابنه المظلوم. وقد ترك إيرج أمة حبلى ولدت من بعد بنتا. فلما كبرت زوجها جدّها أفريدون من ابن أخيه بشنج فكان بينهما ابن سماه منوچهر، ورباه حتى شب فأعد له جيشا لينتقم من سلم وتور. ويبلغهما الخبر فيرسلان الى أبيهما يستغفران. ويصر هو على الانتقام. ثم يسير منوچهر بجيشه فيقتل ساما وتورا، ويرجع فيتخلى له جدّه عن عرش إيران.

مات منوچهر بعد أن حكم مائة وعشرين سنة وخلفه ابنه نوذر فاخملت أمور إيران وطمع فيها بشنك ملك الترك فجمع ملأه وقال: هذا حين ننتقم لتور. فاذا جاء الربيع فدوخوا بخيلكم دهستان وخرجان وسيروا الى آمل فان في هذه البلاد قتل تور.

يزحف أفراسياب بجيشه وقت الربيع، وزال بطل إيران في زابلستان مشغول بموت أبيه، فيوجه أفراسياب جيشا الى زابلستان ويقصد هو دهستان في أربعمائة ألف. وتقع الوقائع فيهمز الايرانيون ويرسل الملك نوذر حُرْمه وذخائره الى فارس في خفارة ولديه طوس وكستم فيبعث أفراسياب وراءهم فيضطر قارن قائد إيران أن يترك الجيش ويتعقب التورانيين الذين يتعقبون ابني الملك ومن معهما. وتدور الدائرة على جيش إيران ويأسر أفراسياب نوذر الملك، ولكن يتاح الظفر للايرانيين على جيشي أفراسياب في زابلستان وطريق فارس فيغضب أفراسياب ويقتل الملك الأسير. ثم يُسِير الأسارى الى مدينة سارى مع أخيه إغريث، ويقصد هو الرى فيتبوا عرش إيران حيناً. وبقتل نوذر يزيد في حساب الثأر بين الأمتين ملك آخر، وتستحكم العداوة التي توقد نار الحرب من حين الى حين.

ثم يزيد دم آخر حين تصل القصة الرحم بين بنى إيرج وبنى تور، بترويح سیاوخش بن كيكائوس من بنت أفراسياب، لتقطعها حين يقتل أفراسياب سیاوخش في توران. ويؤذن هذا بأشد أطوار التناحر بين الأمتين في عهد الملك كيخسرو بن سیاوخش وابن بنت أفراسياب. تكون الوقائع سجالا حتى تنتهى بموقعة "يازده رخ" التي قتل فيها القائد التوراني العظيم پيران، ومعظم أبطاله. ثم يتولى

الحرب كيخسرو نفسه ويهزم جده مرة بعد أخرى ثم يتعقبه سائرا الى ختن ثم بلاد التيز ومكران . ثم يركب بحرا تقطعه السفن في ستة أشهر ثم يخلص الى البر فاذا قوم لغتهم تقارب لغة مكران ونظامهم كنظام الصين ، ويسير مائة فرسخ الى قلعة كـنـك . وكان أفراسياب قد هرب حين بلغه أن كيخسرو قد عبر بحر كيماك . رجع الملك لم يظفر بطلبته فعب البحر في سبعة أشهر وسار الى مكران فالصين فسياوخش كرد بجنة كـنـك حيث أقام سنة ثم ولّى كستهم من كجفار الى حدود الصين ، وأمره بالجد في طلب أفراسياب . ثم قفل الى ايران مارا على السغد فبخارى فبلخ حيث رتب جيشا وترك قائدا ثم واصل السير الى الطالقان فمرو الروز فنيسابور فالري فبغداد . لم يرض كيخسرو أن يقفل غير ظافر بأفراسياب . وقد فعل كل ما يستطيع فلم يلحقه ، فلم يبق إلا الالتجاء الى الله . وكذلك سار الملك وجده كيكاوس الى بيت نار في آذر بيجان اسمه آذر كـشـب ضارعين الى الله أن يظفرهما بعدوهما . وبينما هما هنالك سمع بعض النساء صوت رجل في غاريندب حظه ويكي على سالف مجده فعرف أنه أفراسياب طلبة الملك . فيمسكه ويأتي به الى الملك فيقتله غير سامع لضارته ولا مبق على رحمه . وبهذا ينتهى ذلك الطور من الجلال الطويل الذى يقترن في كل وقعاته بذكر أفراسياب .

الطور الثانى :

خلف كيخسرو لهراسب ثم تنسك وترك الملك لابنه كشتاسب . وفي عهد كشتاسب هذا يظهر زردشت فيعود التناحر بين ايران وتوران ولكن باسم الدين . والحرب في هذا الطور بين كشتاسب وأرجاسب ملك الترك المقيم بمدينة روين دژ . وهى القصة التى بدأ نظمها الدقيق الشاعر ونظم منها ألف بيت ثم آتمها الفردوسى وأدخلها فى الشاهنامة . ويؤخذ من القصة أن الايرانيين غلبوا بعد ما رأينا من ظفرهم . فان كشتاسب يقول لزردشت إنه لا يحسن فى ديننا أن نذل لملك الترك ونؤذى الجزية . فيقابل فعلهم ملك الصين (أرجاسب) بتسفيه رأيهم فى ترك دينهم القديم ويدعوهم الى بئذ الدين الجديد مهتدا بالحرب . ثم يتحاربون عند بلخ ويهزم التورانيون بعد أن قتل من الايرانيين ثلاثون ألفا منهم ثلاث وستون ومائة وألف من الكبراء ، وجرح مائتان وأربعة آلاف .

انصرف الملك الى زابلستان وحبس ابنه إسفنديار . فلما رأى أرجاسب غفلة الإيرانيين واشتغالهم بأنفسهم هجم على بلخ وهى خلو من الجند ، وبها لهراسب الملك الناسك ، فقتلوا لهراسب وأسروا بنتى كشتاسب ، وحرّبوا بيوت النار ، وحرّقوا كتب الزند .

جاء كشتاسب في جيشه ونازل التورانيين في جهات بلخ وباميان فوقعت الدبرة على الايرانيين واعتصموا ببعض الجبال وأحاط بهم العدو فأرسل الملك الى ابنه اسفنديار المحبوس يستنجده ويعدده الملك إن نفس عن قومه هذا الكرب الشديد . بجاء اسفنديار وهزم التورانيين وسار الى مقر الملك مدينة روين دژ فاجتاز سبع عقبات من ظلمات وبحار وغيرها — كالعقبات السبع التي اقتحمها رستم في سيره الى مازندران من قبل . ثم يدخل المدينة دخول جزيمة الأبرش مدينة الزباء ويصبح في أصحابه فيقتلون أرجاسب ويهزمون جنده .

هذه آخر المواقع في العصر الأول؛ لانسبح بعدها بالتورانيين الى أن يدال من الكيانيين لاسكندر المقدوني . والفترة بين الكيانية والساسانية على طولها لا تشغل كثيرا من القصص الايراني ولا ذكر فيها للتورانيين . ثم لا يذكر في عهد الساسانية قبل أيام الملك بهرام جور . ومعنى هذا أن الشاهنامه سكنت عن التورانيين زهاء ثلاثين وثمانمائة سنة .

وأما العصر الثاني فيبدأ أيام بهرام كور (٤٢٠ — ٤٣٨ م) اذ يغير خاقان الترك على إيران . ثم ثمادى الوقائع في عهد الملوك من بعده الى كسرى أنوشروان (٥٣١ — ٥٧٨ م) ^(١) الذي بنى سدًا غربى بحر قزوين ليصد غارات التورانيين (الخزر) على بلاده . ثم صاهر الخاقان فتزوج ابنته ، وتخلى له الخاقان عن سمرقند والسغد والشاش ^(٢) . ثم تعود الحرب أيام ابنه هرمزد فيحطم البطل بهرام چوبين جيش توران ويقتل ملكهم الخ .

وآخر حديث عن التورانيين في الشاهنامه ما كان بين يزدجرد الثالث والخاقان ^(٣) إبان الفتح الاسلامي .

(ج) الروم :

ملوكهم من أبناء سلم بن أفريدون . وهى نسبة ظاهرة في الكتاب حتى في العهد الساساني التاريخي . فقد أوصى هرمزد ابنه پرويز ، حينما نار عليه بهرام چوبين ، أن يستنجد ملك الروم لأنه من أبناء أفريدون ^(٤) . وصلاتهم باليرانيين في الشاهنامه قليلة قبل الساسانيين . ومنها قصة كشتاسب في القسطنطينية (التي لا تذكر باسمها) وتزوجه كايون بنت ملك الروم ^(٥) .

وأما العهد الساساني فتسجل فيه ذكرى الوقائع العظيمة المتبادلة بين دولة الروم الشرقية والساسانيين .

(١) ص ٨٠ و ٩٢ ج ٢ الآتية . (٢) = ص ١٣٩ وما بعدها . (٣) = ص ٢٦٩ وما بعدها :

المقن والحاشية . (٤) ص ٢٠١ ج ٢ ، الآتية . (٥) ص ٣١١ وما بعدها ، و ص ٣١٣ و ٣١٤ ج ١ - الآتية .

وأما الرومان فكان جلادهم مع الدولة الأشكانية . وهذه لا خطر لها في الشاهنامه . ومن أجل ذلك ضاعت ذكرى الرومان كذلك .

وليس عن اليونان خبر إلا حروب اسكندر وسيرته . وعجيب أن تضع ذكرى حروب دارا وخلفه — الحروب التي شنها الفرس على بلاد اليونان ، وكان لها في التاريخ أثر بليغ ، وصدى تجاوبت به الأجيال بعد الأجيال .

(د) الهند :

الهند في الشاهنامه ، كما في الكتب العربية ، تشمل إقليم كابل وزابل من أفغانستان الحالية . ففي قصة زال وبنت مهرباب يقال عن زال "ابن ملك الهند" ، وهو من زابلستان . ومنوچهر يولى ساما السند والهند . وإنما كانت ولايته في جهات سجستان وزابل . والهند الحقيقية تذكر في سيرة اسكندر وحروبه ، وفي ذهاب بهرام كور إليها ومصاهرة ملكها .

ولا نجد عداوة بين الهند والایرانیین ، إلا اختلاف الدين ، ولكنه يذكر في كلمات متساعمة . ونحن نعرف أن البوذية انتشرت في الهند وما صافها من الغرب منذ دخل فيها الملك الهندي أسوكا سنة ۲۵۰ م ، وأنها تمكنت في كابلستان الى عهد العباسيين . وفي الأستاق وصف كابل بأنها ذات الظلال الشريفة ، والوثنية . وأثر هذا بين في الشاهنامه : ففي قصة زال وبنت مهرباب يأتي زال أن يحجب دعوة مهرباب لأن الكابليين عباد أصنام ، وتقول امرأة مهرباب لسام : "وإن كان قصد الملك لبلاد (مهرباب) من أجل الدين فإن إلهنا وإلهكم واحد لا خلاف بين الطائفتين فيه غير أن قبلتنا التماثيل والأصنام ، وقبلتكم الشمس والنيران" . وحينما غاضب كشتاسب أباه وأراد أن يذهب الى الهند قال له أخوه : "واذا دخلت الى بلاد الهند احتجت الى خدمة ملكها الذي لا يعبد إلهك ، وليس على دينك" .

وقد غفل رواة الشاهنامه عن الصلات القديمة بين الإيرانيين والهند — هذه الصلات التي تظهر في كثير من الأساطير التي في الكتاب نفسه .

(۱) انظر معجم ياقوت : كابل ، زابل . (۲) ص ۵۹ ، ۶۱ ج ۱ ، الآتية .

(۳) ص ۹۸ ج ۲ ، الآتية . (۴) ودرج ۱ ص ۱۵ (۵) ص ۶۹ ، ج ۱ ، الآتية .

(۶) = ص ۳۱۰

(هـ) الصين :

والصين في الشاهنامه، وفي الكتب العربية، يقال على تركستان أيضا . يقول عبد الرحمن الباهلي :

وإن لنا قبرين قبر بلنجر وقبر بصين استان يا لك من قبر
فأما الذي في الصين عمت فتوحه وهذا الذي يسقى به سبل القطر^(١)

يذكر قبر قتيبة بن مسلم الباهلي في تركستان ، وقبر سليمان بن ربيعة وراء نهر بلنجر في جهة الباب والأبواب .

ومن أجل هذا نجد الشاهنامه تسمى خاقان الترك خاقان الصين .

والصين الحقيقية تذكر أحيانا بما يجب منها من التحرير وغيره ، وفي قصة اسكندر ومواقع أخرى . وإذا استثنينا تركستان فصلاصات إيران بالصين قليلة جدا في الشاهنامه وإن يكن التاريخ يحدث بسفارات بين الصين والساسانيين .

(و) العرب :

هم في الشاهنامه يمثلون الساميين كلهم ؛ ففي أخبارهم ذكرى الدول السامية القديمة ، وذكرى ما كان بين الفرس والعرب من بعد إلى عصر الإسلام .

في الكتب العربية . والفارسية كثير من لبس تاريخ الإيرانيين وأساطيرهم بأساطير الساميين وتاريخهم . كالذي يروى في نسب آدم وأبنائه ، ونسب كيومرث أبي البشر عند الفرس ، وأبنائه . وكما يرى من الشبه بين نوح وأولاده ، وأفريدون وأبنائه ، وكما يروى أن إبراهيم هوزردشت ، وأن الأبهستاق هي صحف إبراهيم ، وأن صفرا الجني الذي سرق خاتم سليمان هو الضحاك المحبوس في نهاوند . وأمثال هذا كثير في الكتب العربية كالطبري ، وكتاب البلدان للهمداني ، ومروج الذهب والكتب الفارسية كفارس نامه . وهذه روايات نشأت بعد الإسلام فيما أظن .

وانما يعنينا ما في الشاهنامه ؛ فيها قصة حزن أفريدون على ابنه منوچهر وذهاب بصره ، كقصة يعقوب . وفيها نسل الإيرانيين والتورانيين والروم من أبناء أفريدون الثلاثة كما نسلت الأمم من أبناء نوح . وفيها محاولة كيكاوس الطيزان إلى السماء كما سخرت الريح لسليمان . وقد أضل الشياطين كيكاوس ليخلصوا من عذابه حين سخرهم في البناء فزينوا له صعود السماء كما تمنى الشياطين الخلاص من تسخير سليمان^(٢) .

(١) البلدان ص ٢٨٧ . (٢) انظر حواشي فصول البشدايين والكجانيين من هذا الكتاب .

وأما العرب فقد ورثوا في الضحاك عداوة الإيرانيين والساميين ، العداوة التي بقيت ذكري للحادثات القديمة بين الأمتين ، والتي سجل بعضها تاريخ الآشوريين . ويظن أن حدود إيران الغربية كلها كانت عرضة لغارات الساميين أيام الآشوريين ، وقد حارب هنالك سلمناصر الثاني (٨٥٨ - ٨٢٣ ق م) وملوك بعده الى أسر حدّون الأول (٦٨١ - ٦٦٨ ق م) الذي حاول فتح إيران . ولم تخف وطأة الآشوريين على إيران إلا بعد سقوط نينوى (٦٠٦ ق م) .

فهذه الحادثات ، وما كان بعدها من العرب وغيرهم من الأمم المصافية إيران من الغرب تركت أثرا في أساطير إيران . وكان منها أسطورة الضحاك :

وهو ابن ملك عربي اسمه مرداس . أغراه إبليس بقتل أبيه فقتله واستبد بالأمر وعظم شأنه . ثم استنجد به الإيرانيون ليدفع عنهم عتو جمشيد . فاستولى على إيران وحكم ١٠٠٠ سنة يسوم الناس ألوانا من العذاب ، ويقتل منهم كل يوم رجلين يطعم بدماغهما الحيتين النابتين على كتفيه . والأبستاق تجعل مستقر الضحاك بوري ، وهي بابل . والشاهنامة جعلت مستقره بيت المقدس . وفي هذا دليل على أنه ذكرى الساميين لا العرب وحدهم .^(١)

على أن نسبة الضحاك الى العرب أدت الى نتيجة بيّنة في الكتاب . ولكن لا يبين اهتمام الرواة بها كثيرا ، وإشادتهم بها : ذلك أن مهراب ملك كابل يُجعل من نسل الضحاك ، وبنته روزابه تسمى المخدرة العربية . وروزابه هي أم رسم بطل الأبطال . فالعرب أخوال رسم .

ومثل هذا تزويج أبناء أفريدون الثلاثة من ثلاث بنات لملك اليمن سرو . فقد جعل العرب أخوال بني أفريدون جميعا . وهم ملوك إيران وتوران والروم . ولكن قصص الشاهنامة تذكر هذا الزواج ثم تغفل نتائجه فلا تذكرها مرة واحدة .

ومن الحوادث العظيمة بين الإيرانيين والعرب غزو كيكائوس بلاد اليمن ووقوعه في أسر ملكها ، وتسمى اليمن في هذه القصة "هاماوران" وقد بينت في التعليق عليها أنها "حمير" . وهي الواقعة التي يفخر بها أبو نواس في قصيدته القحطانية المعروفة :

وقاظ قابوس في سلاسلنا سنين سبعا وقت لحاسبها^(٢)

وكان من آثار هذه الغزوة أن تزوج كيكائوس بنت ملك اليمن سودابه . وسودابه أثرسي على زوجها ، وسيرة خبيثة في قصة سياوخش . وقد اضطر هذا الى أن يغاضب أباه ويلجأ الى العدو

(١) ص ٢٥ وما بعدها ، ج ١ - الآتية : (٢) ص ٢٧ ، ج ١ الآتية .

الألد أفاسياب ملك توران ، فرارا من مكائدها . وقد انتهى أمرها بأن قتلها رستم انتقاما لربيده سياوخش الذى قتل فى أرض توران^(١)، وأخذ كركل للعرب فى العهد الذى قبل الساسانيين حرب داراب وشعيب بن قتيب الذى صمد لحرب الفرس فى مائة ألف من أولى النجدة فهزمهم داراب وأطاعه سائر ملوك العرب ، والتزموا أداء الخراج اليه . فنفذ داراب الى بلادهم من يأخذ منهم خراج السنة الماضية مع خراج السنة الحاضرة^(٢) .

وفى العهد الساسانى نجد صلات العرب والايانيين أقرب الى التاريخ بل بعضها تاريخى صحيح . ومنها إغارة الملك الغسانى واستيلائه على مدينة طيسفون (المدائن) فى عهد سابور ذى الأكتاف (٣٠٩ — ٣٧٠ م) . وفى هذه القصة بقايا محزنة من حرب أذينة ملك تدمر وسابور الأول ابن أردشير، ومن قصة ملك الحضرة وسابور بن أردشير أيضا^(٣) .

ثم نجد المودة بين أمراء الحيرة وملوك الفرس منذ عهد يزدكرد الأنيم (٣٩٩ — ٤٢٠ م) وابنه بهرام كور؛ يرسل يزدكرد ابنه الى الحيرة فينشأ على الفروسية هنالك . ثم يموت الملك فيختار الفرس للملك رجلا غير بهرام . فيأبى بهرام والمندر بن النعمان ، والنعمان ابنه ، فيكوهون الفرس على الرجوع عما عزموا عليه وينتهى النزاع بملك بهرام^(٤) .

ثم يذكر العرب فى أمور غير ذات خطر، حتى تذكر وقعة القادسية . وهنا يرى القارئ سخط القصة على العرب ، وتحقيرهم ، والمبالغة فى وصف فقرهم ، وهمجيتهم . ويرى رستم القائد المنتجم يصف العهد المقبل بآثامه ومصائبه . وفى هذا يتجلى ما ورثته العنعنات الفارسية عن وقائع الفتح الاسلامى من النفور والبغضاء . ويكفى أن أثبت بيتين مما قيل على لسان رستم .

زشير شتر خور دن وسوسمار عرب را بجائى رسيد است كار

كه تاج يكازا كند آرزو تفوباد بر خر كودون تفو

”قد بلغ الأمر بالعربى من شرب لبن الابل ، وأكل الضباب ، الى الطموح الى تاج الكيانيين . فأف لك يافلك السماء !“ .

ولا نجد فى الشاهنامه أثرا من الأساطير التى اخترعت فى العهد الاسلامى للتقريب بين العرب والفرس ، وخط أساطيرهم القديمة بعضها ببعض ؛ كالذى قيل من أن الفرس أبناء إسحاق فهم أبناء

(١) قصة سياوخش ص ١٥٥ وما بعدها ج ١ ، الآتية . (٢) = ص ٣٨٠ (٣) ص ٦٥ ج ٢ ،

الآتية . (٤) ص ٧٩ ج ٢ ، الآتية .

القصة وإحكامها، وأغلاطها

عم العرب الاسماعيليين وأقرب اليهم من القحطانيين : ويروى الطبرى والمسعودى شعرا في هذا منها أبيات منسوبة لجرير :

وأبناء إسحاق الليوث اذا ارتدوا حمائل موت لا بسين السنورا
اذا انتسبوا عدّوا الصهبذ منهم وكسرى وعدوا الهرمزان وقيصرا
وكان كتاب فيهم ونبوة وكانوا باصطخر الملوك وتسترا
فيجمعنا والفر أبناء سارة أب لا نبالي بعده من تأخرا
أبونا خليل الله والله ربنا رضينا بما أعطى الاله وقدرنا^(١)

وكذلك افتخر بعض الشعراء من الفرس بانتسابهم الى اسحاق، وفضل أمهم سارة على هاجر :
قل لبنى هاجر: ما بنت لكم(؟) ما هذه الكبرياء والعظمة الخ

وكما روى أن الفرس كانت تأتى مكة وتطوف بالبيت تعظيما لجدها إبراهيم وأن آخر من حج منهم ساسان جد أردشير بن بابك، وأن بئر زمزم سميت بزمزمهم عليها :

زمزمت الفرس على زمزم وذاك من سالفها الأقدم^(٢)

لا نجد في الشاهنامه أثرا من هذا التقريب الإسلامى. وهذا برهان أن الكتاب احتفظ بالعنعات القديمة . ولم يشبها بما اخترع بعد الاسلام إلا قليلا .

٧ - القصة، واتصال حوادثها، وأغلاطها :

يحس قارئ الشاهنامه اتصال الحوادث بعضها ببعض ، وتذكر الوقائع المتقدمة في العصور المتأخرة، ورجوع القاص الى ما قدمه ليحتج به كلما أراد .

ومن ذلك أننا نرى، في آخر فصل منوجهه، ساما جد رستم يخبر ابنه زالا أنه يحس دنو أجله فلا ينسى الراوى أن يخبرنا بموت سام في أول فصل نوذر^(٣) . ونقرأ في قصة سیاوخش عن تزوجه من جريرة بنت يران قائد التورانيين فلا يفوت القاص أن يخبرنا بأنه ولد من هذا الزواج ابن، في الفصل الذى يقص فيه عن زيارة كرسيزو أخى أفراسياب لسياوخش في المدينة الجديدة التى بناها، مع أن السياق لا يجعل القارئ ينتظر خبرا من هذا القبيل . ثم لا ينسى أن يخبرنا بقتل هذا الابن على يد الايرانيين أنفسهم وهم ذاهبون لحرب التورانيين في مكان لا ينتظر القارئ أن يصادف فيه ابن

(١) الطبرى ص ١٩٥ ج ١ . (٢) مروج الذهب ج ١ ص ١٤٩، ١٥٠، ١٥١ (٣) ص ٧٨، ٨٤ ج ١ الآتية

سياوخش^(١) . وقد وصف كيكائوس بالحق فما زال حمقه يتجلى في تاريخه كله . وكذلك صداقة كستهم وبيزن تذكرها الشاعر مرة فلا ينسى بعد أن يجعل أحدهما ينجد الآخر وقت الشدة حينما هزم الإيرانيون أيام كيخسرو ، وحينما انتدب كستهم لمطاردة اثنين من شجعان توران بعد موقعة يازده رخ^(٢) . وحينما أراد كيكائوس أن يعهد الى من يخلفه تعصب كودرز لكيخسرو ، على فريبرز ابن كيكائوس . فنجد أثر هذا الخلاف حينما هزم الإيرانيون ، وهرب فريبرز بالعلم فأمر كودرز حفيده بيژن أن يأخذ العلم من فريبرز قهراً^(٣) . ومثل هذا كثير .

ولكن القارئ يجد في مواضع قليلة خلاف هذا ؛ يجد ما يدل على نسيان الشاعر أو الراوى ، أو ما يدل على أن روايتين عن واقعة واحدة جعلتا واقعيتين يشعر القارئ حين يقرأ الثانية أنه يعيد قراءة الأولى .

ويظهر هذا التكرار في ذهاب طوس بالإيرانيين لحرب التورانيين ، وانهزام طوس وغضب الملك عليه وحبسه ، ثم ذهابه قائداً مرة أخرى ليلقى هزيمة كالهزيمة الأولى . الراوى أظهر أنهما قصتان مختلفتان إذ ذكر رضا الملك على القائد وإرساله ليغسل الهزيمة الأولى^(٤) . ولكن حوادث الحربين تشعر القارئ أنهما حرب واحدة . وقريب من هذا قصة هفتخوان المروية عن إسفنديار ، فهي ، لا محالة محاكاة لقصة هفتخوان المروية عن رستم^(٥) .

ومن الغفلة أن الشاعر يقص أن بنى كودرز قتل منهم سبعون في وقعة بين إيران وتوران أيام كيخسرو ثم يقص في أخبار بيژن ومنيره ، وهى قصة عشق ، أن بنى كودرز لم يصابوا قط بمثل ما أصيبوا به من وقوع بيژن في أسر التورانيين . ولا شك أن أسر رجل أهون من قتل سبعين . وهذا دليل على أن قصة العشق هذه قصة مفردة جمعت الى قصص الشاهنامة ولم يحكم وصلها بها^(٦) . ومن ذلك أن الشاعر يذكر في أول قصة سياوخش أن أمه بنت كرسيز أنحى أفراسياب أو من قرابته . ثم يجعل كرسيز من بعد ألد حساد سياوخش والساعى في دمه دون أن يذكر هذه القرابة طول القصة . ومما يقطع على القارئ قراءته أن يقرأ وصف المغارة المظلمة التى فيها ملك الجن ثم يقرأ أن رستم رأى هذا الملك وتبين صورته القبيحة في ظلام الغار ، وأن ملك مازندران لم يسمع بما أصاب ملك الجن على يدرستم ، وبما فعله الإيرانيون فى بلاده إلا من كتاب أرسله اليه كيكائوس على

(١) ١٧٤ ح ، ٢٠٥ ج ، الآتية (٢) = ص ٢٦٦ (٣) = ص ٢١٣ (٤) ص ٢١٥ ح ، ٢١١

٢١٦ ج ، الآتية . (٥) = ص ٣٤١ ، ١١٠ (٦) = ص ٢١٣ ، ٢٤٧

القصة وإحكامها، وأغلاطها

حين أن كيكائوس كان مجبوساً في ظلمات مازندان ؛ حبسه ملك الجن بتحرير ملك مازندران نفسه فلا يعقل أن يخلص الملك وجيشه من الأسر، ويفعل رسم أفاعيله في البلاد والملك في غفلة من هذا .

ومن غفلات الراوى أو جامع القصص أن بعض الأبطال يموتون ثم يظهرون في القصص من بعد . فكلباد التوراني قتله قارن أيام كيقباد ثم ظهر في لعب الكرة في قصة هياوخش . وكهرم التوراني قتل في موقعة يازده رخ ثم ظهر في حرب أرجاسب وكشتاسب . وبارمان قتله قارن ثم وجدناه في حوادث أخرى . وألوا حامل رخ رسم قتله كاموس الكاشاني ثم ظهر في حرب رسم واسفنديار . وكذلك قارن وأغريث قتلا ثم ظهر^(١) . ولكن يمكن أن يقال في بعض هذه الأسماء إنها أسماء أشخاص آخرين .

أغلاط القصة :

يحد القارئ في الشاهنامه ، غير الزلات القصصية التي قدمت أمثلة منها ، أغلاطاً تاريخية وجغرافية لا سبيل للجادلة فيها :

وحسب القارئ أن يقرأ قصة طواف كيكائوس في مملكته ، وذهابه الى هاماوران ، وقصة تعقب كيخسرو أفراسياب ليرى خلطاً عجيباً في الجغرافياً^(٢) .

وفي قصة ذهاب رسم الى ما زندران يسأل رسم الأسير أولاد عن المسافة بينه وبين كيكائوس الملك الذي كان مجبوساً في الظلمات فيقول أولاد: ” إن بينك وبين الموضع الذي حبس فيه كيكائوس مائة فرسخ ، ومن عنده الى مستقر ملك الجن مائة فرسخ أخرى^(٣) . ” . ويعلم القارئ أن مازندران لا تتسع لهذه المسافات .

ثم العربي الغساني الذي حاربه سابور بنهزم أمامه الى قلعة باليمن فيحاصره فيها سابور . وقد بينت أنها قصة ملك الحضرة المروية في الكتب العربية ، وقصة أذينة ملك تدمر^(٤) . وأشنع من هذا أن المنذر أخذ بهرام كور ليربيه فحمله الى اليمن . ولست أظن الفردوسي يجهل الجغرافيا الى هذا الحد . وأحسب مثل هذا الغلط الأخير تحريفاً من النساخ .

(١) مولج ٤ ص ٥٢ (٢) ص ١١٩ ، ٢٩٠ ج ١ الآتية . (٣) = ص ١١٣ .

(٤) ص ٦٤ ، ٦٥ ج ٢ ، الآتية .

ومن الأغلاط التاريخية أن أفريدون نقش زندواستا على جدران مدينة كُندز التي سميت من بعد بيكند^(١). وكتاب زندواستا جاء به زردشت الذي بعث أيام كُشتاسب، بعد أفريدون بقرون عدة. وكذلك تبعه كيخسرو بقراءة هذا الكتاب. ومثل هذا ذكر المسيحية والصليب في حروب اسكندر ودارا، وجعل رسول الروم الى بهرام كور تلميذ أفلاطون^(٢).

أثر الشاهنامه في القصص الفارسي :

تبين من تاريخ الشاهنامه أنها حوت أساطير الفرس وتاريخهم على ما كانا عليه في القرن الرابع الهجري. ويؤيد هذا كتاب "غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم" الذي ألفه الثعالبي في القرن الرابع وقدمه الى الأمير نصرأخي السلطان محمود الغزنوي الذي قدمت اليه الشاهنامه. هذا الكتاب أقرب الكتب الى الشاهنامه في موضوعه وترتيبه. وفي هذا دليل على أن الشاهنامه تضمنت معظم ما كان معروفا في ذلك العصر.

وقد صارت الشاهنامه، منذ نظمت وشاعت بين الناس، عمدة التاريخ الفارسي القديم، ووسيلة الى نشره وبثه بين الخاصة والدهماء بما أنشدت قصصها في المحافل، وكلف بها الفرس في كل جيل. ولكنها لم تستوعب الروايات الفارسية كلها؛ فهناك قصص فارسية في كتب أقدم من الشاهنامه كالطبري والأخبار الطوال لم تذكر فيها.

فلما كلف الناس بالقصص المنظوم، وسارت الشاهنامه وناظمها مثلاً بين الفرس حاول بعض الشعراء أن يعارضوا الكتاب أو يقاربوه فرجعوا الى الروايات القديمة ينظمون منها ما لم تحوهِ الشاهنامه، ويتوسعون فيما حوته ليأتوا بجديد يلفت الناس اليهم. فنظموا قصصاً تدور حول أبطال الشاهنامه أو ذوى قرابتهم بعضها يكمل نقصاً في سياق الكتاب، ويصل ما انقطع من نسقه، وبعضها لا يحتاج اليه سياق الحوادث.

ومحاكاة الشاهنامه بادية في وزن هذه القصص وقافيتها وفي موضوعات بعض القصص التي تبدو للقارئ صورة أخرى من قصص الشاهنامه. كقصتي جهانكيرأخي سهراب، وبرزوين سهراب. فهما تشبهان قصة سهراب التي في الكتاب كما يظهر مما يأتي. بل بعض هذه القصص تتحدى الشاهنامه وتغض من أبطالها لترفع فوقهم أبطالاً آخرين تقص من أنبأهم، كقصّة كرشاسب نامه.

(١) مولج ٤ ص ٢٢ (٢) ص ٩٥ ج ٢ الآتية.

وأكثر المؤلفين لا يذكرون أسماءهم ولا يعرف شيء عنهم إلا حدسا .

وقد بدأت محاكاة الشاهنامه، فيما يظهر، بعد نصف قرن من ختمها . فقصة كرشاسب نامه نظمت، كما يقول ناظمها، بين سنتي ٤٥٦ و ٥٨٠ هـ . ويظهر أن القصص الأخرى نظمت في القرن الخامس أيضا . وقد ظهر في القرن السادس ضرب آخر من القصص أعظم موضوعاته العشق ، وأكثر قصصه لا يستمد التاريخ الفارسي القديم . ووزنها يخالف وزن الشاهنامه . وقد عدت معظمها في فصل القصص الفارسي المتقدم . وفارط هذا الضرب من القصص الشاعر الكبير نظامي الكنجوي المتوفى في حدود سنة ٦٠٠ هـ . أخذ هذا النوع المكانة الأولى في القصص الفارسي منذ القرن السادس ولكن محاكاة الشاهنامه لم تنقطع . فقد نظمت بعد قصص منها كتاب شاهنشاه نامه الذي نظمت فيه سيرة فتح علي شاه في القرن الثالث عشر الهجري .

وفيا يلي بيان موجز عن القصص التي حاكت الشاهنامه ^(١) :

١ - كرشاسب نامه :

بطلها كرشاسب أبو أسرة سام . وهي أكثر هذه القصص شيوعا وأقدمها فيما يظهر . نظمت بين سنتي ٤٥٦ و ٥٨٠ هـ . ويقول ناظمها في المقدمة أن بعض الكبراء قال له إن الفردوسي بلدك حاز صيتا رفيعا، واقترح عليه أن يحاريه في نظم بعض التواريخ القديمة . ثم يذكر أن أمامه كتابا فيها سير وعبر وأنه ينظم عنه ، ثم يعتد هزائم رسم أبطال الشاهنامه ، ويفضل عليه جده كرشاسب الذي فعل في الهند والصين والروم ما لم يستطعه رسم . ثم يتناول أسرة رسم من أوليتها فيذكر جمشيد إلى كرشاسب بطل قصته فيفيض في تبين مآثره .

ويقول المؤلف إن قصته سبعة آلاف بيت . وكثيرا ما يخلط النساخ أحيانا من هذه القصة بالشاهنامه .

٢ - سام نامه :

بطلها سام جد رسم . ويبدوها الناظم بأبيات من الشاهنامه في أول عهد الملك منوچهر يقول فيها سام إنه سيطوف في أقطار الأرض ليقهر أعداء الملك ، وتنتقل الشاهنامه بعدها إلى مولد زال ابن سام ولا تقص عن طواف سام في الأرض . فيذكر ناظم سام نامه وقائع سام في الصين والمغرب

(١) لم أظفر بخطوط هذه القصص في ممر فاعتدلت على مقدمة مولد ترجمة الفرنسية للشاهنامه .

وبلاد الصقالبة . ثم يصل قصته بالشاهنامه عند مولد زال . فغرض المؤلف أن يسدّ هذا النقص الذي بدا له في قصة الفردوسى .
وفي هذه القصة زهاء ستة آلاف بيت .

٣ - جهانكيرنامه :

بطلها جهانكير بن رستم وأخو سهراب . تقص عن موت سهراب ثم تحدّث عن بطلها حديثاً كحديث قصة سهراب في الشاهنامه . جهانكير ينشأ بعيداً عن أبيه رستم ثم يأتى من قبل أفراسياب لحرب الإيرانيين ، ويقاقل أباه رستم وهو لا يعرفه . ثم يتعارفان وينحاز جهانكير الى قوم أبيه ويقاقل مع الملك كيكاس في أقطار كثيرة . ثم يقتله جيّ في الصيد .
وفي هذه القصة نحو ثلاثة آلاف بيت . ويذكر مؤلفها أنه من هراة . ولا يعرف اسمه .

٤ - فرامرز نامه :

وهى قصة صغيرة عن فرامرز بن رستم ، تصف حربه دفاعاً عن ملك الهند الذى كان تابعا للإيرانيين واستنجد الملك كيكاس ليردّ عنه عدوه . وتنتهى القصة بدخول ملك الهند نوشاد وجماعته في دين الفرس .
وفي القصة نحو ثمانمائة بيت .

٥ - بانوكشاسپ نامه :

وهى قصة فذة بطلها امرأة هى بانوكشاسپ بنت رستم وامرأة كيو بن كودرز . تزوّجته بعد تراحم الأبطال عليها . وقد غضبت مرة على زوجها فربطته وسجنته حتى جاء أبوها رستم فخلصه . ولها وقائع في البطولة تضعها في عداد الأبطال العظماء .
وفي القصة نحو خمسة آلاف بيت .

٦ - برزو نامه :

بطلها برزو بن سهراب وحفيد رستم . وهى تحوى ماثر آل سام التى أغفلتها الشاهنامه . وتبتدئ بأبيات من الشاهنامه في قصة سهراب ثم تشرع في الحديث عن برزو . وتجعله كسهراب وجهانكير ؛ يرتب بعيداً من أبيه ثم يحاربه غير عارف به . ثم يأسره الإيرانيون فيعرف نسبه

ويبقى في قومه الايرانيين . وقد تجنب صاحب هذه القصة كصاحب قصة جهانكير أن ينهى قصته بالمتنهي الفاجع الذي ختمت به قصة سهراب .

وفي القصة نحو ثلاثين ألف بيت . وناظمها يزعم أنه ينقل قصته عن كتاب قديم .

٧ - بهمن نامه :

بطلها الملك بهمن بن اسفنديار . يرى القارئ في الشاهنامه أن رستم قتل اسفنديار الذي أكره على محاربتة . فهذه القصة في معظم حوادثها تصف انتقام بهمن لأبيه من أسرة رستم ، ومطاردة أبطالها في الهند وغيرها ثم نبش مقابرهم في سيستان .

وأبياتها نحو خمسة آلاف . وقد كتبت للسلطان محمود بن ملكشاه السلجوقي الذي ملك سنة ٤٩٨ هـ .

يتبين من هذا البيان الوجيز أن ستاً من هذه القصص تدور حول أبطال من أسرة رستم ، وأن القصة السابعة معظم حوادثها متصل بهذه الأسرة . ولو عرف شيء عن أصحاب هذه القصص لأمكن أن يعرف أكان لتعصب أهل إيران الشرقية لأسرة الأبطال الزابلية - أسرة رستم أثر في الآثار من هذه القصص . والقصة السابعة كتبت لإعظام الملوك الكيانيين ، والخط من أسرة رستم ، والانتقام لاسفنديار بطل الدين الزردشتي . وقد رأينا في أثناء الشاهنامه وفي التعليق عليها كيف قابلت القصة رستم باسفنديار ثم تذبذبت في تفضيل أحدهما على الآخر

الفصل السابع - المترجم والترجمة

١ - البندارى :

ترجم الشاهنامه الى العربية قوام الدين الفتح بن علي بن محمد البندارى الأصفهاني ، واسمه ولقبه يذكران مراراً في أثناء الترجمة ، ولا سيما نسخة كوبرلي التي قدمت الكلام عنها . ولا نعرف من تاريخه الا نبذة متفرقة في ترجمة الشاهنامه ومقدمتها ، ونفقا تذكر عرضاً في بعض الكتب^(١) .

(١) براون ج ٢ ص ١٦٦ ، ٤٣٠ ، ٤٧٢ ، انج ، دائرة المعارف الاسلامية : البندارى .

ويؤخذ من أقواله في أثناء الترجمة أنه نشأ في أصفهان وتربى بها، وأنه قدم الشام ولحق بالملك المعظم عيسى بن الملك العادل أبي بكر بن أيوب، وأنه لم يتخذ الشام دار إقامة بل كان يترقب الرجوع الى بلده بعد الخطوة بمكافأة السلطان على ترجمة الشاهنامه :

فهو في أثناء ترجمة أخبار قباذ ينقل عن حمزة الأصفهاني أن قباذ تزوج بنت دهقان من قرية اسمها أردستان على ثلاث مراحل من أصفهان^(١). ونجد بعد هذا النقل هذه الجملة : « قال الفتح ابن علي : وحدثني بهذه الحكاية عن مشايخ أهل هذه الضيعة شيخى تاج الدين محفوظ بن الطيب الطرفي . وكان، رحمه الله، ينتهى نسبه الى هذا الدهقان، وكان يباهى بذلك بين الأقران الخ^(٢) » .

وهذا يدل على أنه تعلم في أصفهان ونواحيها . وفي ترجمة قصة ذهاب كيو بن كودرز الأصفهاني الى تركستان مفتشا عن كيخسرو يقول : « ومكث كذلك يدور في بلاد توران راجيا للوقوع على أثر كيخسرو حتى أتت عليه سبع سنين لم يضع فيها ساعة سلاحه، ولا أراح يوما فرسه، ولا يأكل غير لحوم الوحش، ولا يلبس غير جلودها، يسير بين الجبال والشعاب بعيدا عن الأحباب والأصحاب، حليفا للوجوم أسيرا للهموم . وكأنما تكلم على لسانه مترجم الكتاب الفتح بن علي حيث باح بشكوى الاغتراب حين شطت داره، وامتدت أسفاره حيث قال في كلمة له (كتبها إلى والده أبي الحسن البنداري رحمه الله بأصفهان^(٣) » .

نزيح لا يرى يوما قرارا	فيا صاح استمع أثبتك شكوى
تغرب يركب الخطط الغارا	بعيد الدار من أعلام جى
ويوما عند ذئب القاع جارا	فيوما بين وحش الريف ضيفا
كان لديه للأيام ثارا	تكلفه خطوب الدهر حتى
وها هو يوسع الكل انكسارا	وتغزوه بجيش بعد جيش
حكى أظفاره الأسل الحرارا	بصولة نافض عن لبدتيه
يشق به على الفلك الصدارا	وسطوة رابض في ظل بأس

(١) ص ١١٧ ج ٢ الآتية . (٢) هذه العبارة في نسخة كويريلي فقط، كويريلي ص ٢٩١ ج ٢ (دار الكتب

المصرية ١٤٩٣ تاريخ) . (٣) ما بين القوسين من نسخة كويريلي .

وكما عاود جيو بلدي هذا العبد أصهبان، بعد أن طالت سفرته، وتمادت غربته، مقرون السعي بالنجاح، فائزاً فوز المعلن من القداح، فكذلك هو يرنجو أن يثى عنانه ويعاود أوطانه، صاعد الجيد، وارى الزند بسعادة مولانا السلطان الملك المعظم الخ^(١).

وقد ترجم للعظم كتاب الشاهنامه ما بين جمادى الأولى سنة ٦٢٠ وشوال سنة ٦٢١ في مدينة دمشق^(٢)، ويظهر أنه جاء الى الشام سنة ٦٢٠، فهو يقول في المقدمة أنه لما قدم حضرة السلطان أهدى اليه كتاب الشاهنامه فأمره بترجمته "فتصدي الملوك لما ندب له امتثالاً للأوامر العالية"^(٣). ولا ندرى كم أقام بالشام بعد هذا التاريخ. ولكن السلطان للملك المعظم توفى سنة ٦٢٤، فيحتمل أنه رجع الى بلده عقب وفاة السلطان إن لم يكن رجع قبلها.

والبندارى أديب شاعر. كما يتبين لقارئ هذا الكتاب^(٤). ثم هو فقيه؛ يدل على ذلك تلقيه بالفقيه الأجل في أثناء الكتاب^(٥). وهو مؤرخ؛ اختصر تاريخ السلاجقة الذى ترجمه عماد الدين الأصفهاني عن الفارسية. ألفه الوزير أنوشروان بن خالد، وزير السلطان محمود بن محمد بن ملكشاه السلاجوق، ووزير المسترشد بالله، المتوفى سنة ٥٣٢. وهو الوزير الذى قدمت اليه مقامات الحريرى. وقد طبع كتاب البندارى في ليدن والقاهرة^(٦). ويقال أنه اختصر كتاباً آخر لعماد الدين نفسه اسمه البرق الشامى^(٧).

٢ - الترجمة :

إذا أخذنا نسخة من نسخ الترجمة لتقيسها بالأصل فنسخة (طا) فيها زها ١٨٥٠٠ سطر، ومعدل كلمات السطر عشرة. فإذا فرضنا أن كل سطر مشور يترجم بيتين من الشعر دون إجحاف بالمعنى ففى ترجمة البندارى ٣٧٠٠٠ ألف بيت من الشاهنامه. وقد تقدم أن الكتاب بين خمسين ألفاً وستين. فإذا فرضناه خمسة وخمسين ألفاً فقد اختصر المترجم زهاء ثلث الكتاب.

وذلك أنه أراد أن ينقل الى قراء العربية حوادث الشاهنامه مجلّة مجردة من أوصاف الشاعر المسببة، ومما يتصل بها من تفصيل دقيق :

وفى ما يلي بيان تصرف المترجم فى الكتاب موجزاً :

(١) ص ١٩١، ١٩٢ ج ١ - الآتية. (٢) ص ١٠ السابقة. (٣) ص ٣ ج ١ - الآتية.

(٤) نظرس ١٩٢، ١٩٧، ٢١٦، ٢١٨، ٢٧١ الخ ج ١ - الآتية. (٥) كوص ٢٩٤ ج ٢.

(٦) براون ج ٢ ص ٤٧٢، ١٦٦ (٧) دائرة المعارف الإسلامية : البندارى.

(١) يحذف المترجم بعض الفصول الصغيرة كما حذف فصل تجريب أفريدون أولاده، ومحاولة ملك اليمن سحر أبناء أفريدون^(١)، وحذف، في قصة منوچهر، قتل رستم الفيل الأبيض، وذهابه إلى الجبل الأبيض^(٢)، وحذف في قصة كاموس الكاشان مقاتلة رستم وجنگش^(٣). وحذف من قصة اسفنديار ورستم نصيح زال ابنه رستم. وهكذا. ويستطيع القارئ أن يتبع الفصول المحذوفة بالرجوع إلى عنوانات الشاهنامه التي ألحقها بفصول الكتاب، وميزت فيها ما حذفه المترجم بوضعه بين قوسين.

(ب) ويحذف بعض حوادث الفصول، كما حذف ما كان بين رستم والتركمان حينما ذهب لإحضار كيقباد من جبل ألبرز، وحذف بيان أن زوج كيو هي بنت رستم، وأنها ذهبت إلى أبيها حينما سار زوجها إلى توران باحثا عن كيخسرو^(٤). وقد بينت في التعليقات بعض المحذوفات من هذا الضرب.

(ح) ويحذف أكثر مقدمات الفصول التي يتكلم فيها الشاعر عن نفسه، أو يعظ ويبين العبر من تقلب الأحداث. وقد بينت بعض هذا في موضعه. كما حذف مقدمة قصة سهراب التي يتكلم فيها الشاعر عن موت الشبان والحكمة فيه. ومقدمة قصة سیاوخش التي يتكلم فيها الفردوسي عن الشعر والكلام البليغ.

(د) وحذف مدائح السلطان محمود. وقد أثبت بعضها بنصه، واختصرت بعضها، ونهت إلى بعضها في التعليق.

(هـ) واختصر الرسائل الطويلة، والخطب، والوصايا. وهذا مطرد في الكتاب.

(و) واختصر كذلك الأوصاف في الحروب، والأسفار، والمآدب، ووصف آلات الحرب أو الخيل، أو الوحوش الخ. فهو يقول بعد وصف الذئب الذي قتله كُشتاسب ببلاد الروم: «في أوصاف كثيرة ذكرها صاحب الكتاب^(٥)». ويقول في الحرب بين أرجاسپ وكُشتاسب: «فزعم الدقيق أن الأمر جرى على ما ذكره جاماسب الحكيم على التفصيل الذي سبقت الإشارة إليه فلم نطوّل نحن باعاده»^(٦).

(ز) وينقل عن كتب أخرى كالطبري وحمة الاصفهاني والمسعودي لبيان رواية غير التي ذكرها الفردوسي أو ذكر حادثة تركها. كما نقل عن الطبري انتساب الملك بهمن إلى بنيامين^(٧)، وكما

(١) ص ٤١ ح ١ الآتية. (٢) ص ٥٨ ح ١. (٣) ص ٢٢٥ ح ١.

(٤) ص ١٩١ ح ١ الآتية. (٥) ص ٣١٤ ح ١ الآتية. (٦) ص ٣٣٠ ح ١. (٧) ص ٣٩٦ ح ١.

روى قصة ملك الحضرة في عهد سابور بن أردشير، ونقل عن غير صاحب الكتاب ما كان بين هرمز ابن نرسی ورعيته^(١) . ومثل هذا كثير .

والمترجم أمين في هذا كل الأمانة؛ لا يذكركلمة واحدة من غير الكتاب إلا نبه إلى ذلك .

(ح) ويكذب ببعض الأساطير أثناء الترجمة . كما قال في قصة زال وبنت مهرا ب عن الفردوسي : «قال، والعهد عليه : فدلّت قرونها وأشارت إلى أن يتعلق بها ويصعد»^(٢) . وكثيرا ما يقول : «فزعم صاحب الكتاب» .

(ط) ويغير الكلمات غير المألوفة أو التي لا تلائم الدين كما حذف كلمة «أهرمن» في الكتاب كله، ووضع مكانها كلمة «إبليس» أو «جنى» . وكذلك حذف بعض ما وصف به المسيح مما لا يلائم العقيدة الإسلامية في حرب رام بن برزین ونوشزاد الثائر على أبيه كسرى أنو شروان، وفي سفارة خرد بن برزین في القسطنطينية أثناء كلامه عن المجوسية والمسيحية^(٣) .

لغة الترجمة :

يقول المترجم في المقدمة : « لأن هذه الحضرة — لا زالت بسطة جلالها محمية من دواعي الاقتباس، ومعاهد دولتها محروسة عن يد الانتقاض — مجتمع قروم الفصاحة ومعرس فحول البلاغة فكيف يضم دهمته الكالحة إلى غررهم اللاتحة، وجبولهم الواضحة، من يرتضخ لكنة أعجمية تنبو عنها الطباع، وتمجها الأسماع .» ثم يقول : «فلذلك ما أقدم المملوك على نقل الكتاب غير نازل في عبارته إلى حضيض الإسفاف، ولا صاعد إلى ذروة التكلف والاعتساف، متنبكا عن تلفيق الأسماع التي تستهجنها القرائح الصافية، والأذهان الزاكية» .

وقد صدق . فأسلوبه غير متكلف، وبيانه في جملته، ليس مُسفا ولا عاليا . إلا جملا يتبين فيها القارئ أثرا من العجمة في كتابه كما كان يرتضخ لكنة أعجمية في منطق . وأدع للقارئ إدراك العبارات الركيكة، والجل النابية عن الأساليب الفصيحة، كما أدع له تقدير بلاغته في نظمه ونثره .

(١) ص ٥٨ و ٦٢ ج ٢ الآتية . (٢) ص ٦٢ ج ١ الآتية . (٣) ١٢٩ ، ١١١ ج ٢ الآتية

(٤) ص ٣ ، ٤ ج ١ الآتية .

قيمة هذه الترجمة :

وبعد فقد ترجم كتاب الشاهنامه الى لغات كثيرة . وهذه هي الترجمة العربية الفذة . وقد يسرّها المترجم للقارئ وأجزها فقترب له حوادث الكتاب ، ومكّنه من استيعابه في زمن قصير ، وإن قوت عليه جمال الشعر وتفصيل الحادثات . وأحسب أن القارئ العربي ، بهذه الترجمة ، أقدر على الإحاطة بقصص الشاهنامه من القارئ الفارسي . فهي كافية من يريد الامام بالملحمة الفارسية الكبيرة ، وهي وسيلة الى درس الأصل الفارسي لمن يريد . وقد رجحت بها اللغة العربية قصصا جديدة وأسلوبا في القصص طريفا .

ثم لهذه الترجمة خطر آخر . فقد ترجمت في أوائل القرن السابع الهجري ، ولست أعرف نسخة من الشاهنامه تبلغ هذا القرن قَدَمًا . فيمكن الاستعانة بها على نقد الكتاب الفارسي ، وتحكيمها بين النسخ المختلفة التي تتفاوت أبياتها من أربعين ألفا إلى ستين ، كما تقدّم . وعسى أن تكون فاتحة لدرس واسع ، وبحث مستفيض في الشاهنامه ، والقصص الفارسي ، والآداب الفارسية كلها .

نسأل الله أن يهدينا للتي هي أقوم ، ويعصمنا من خدعة النفس ، وضلال الرأي ، وافتراء القول .
وهو حسبنا ونعم الوكيل ما

عبد الوهاب عزّام

شعبان سنة ١٣٥٠ هـ .

السَّامِ الْهَامِ

الْبَيْتُ الْأَوَّلُ

البشدايون والكيانيون

فهرس الجز الأول^(١)

صفحة

١	مقدمة المترجم
٥	مقدمة المؤلف

القسم الاول - الپشدادیون

١٣	١ - جیومرث
١٧	٢ - أوشهنج
١٩	٣ - طهمورث
٢١	٤ - جمشید
٢٥	٥ - الضحاک
٣٧	٦ - أفريدون
٥٠	٧ - منوجهر
٥٢	ولادة زال وابتداء أمره
٥٩	قصة دستان و بنت مهرب
٦٣	انکشاف حال روزابه عند أمها وأبيها
٦٧	إرسال مهرب زوجته سین دخت الى سام
٧٠	وصول زال الى حضرة منوجهر
٧١	المسائل التي سئل عنها زال وما ذكر في جوابها
٧٤	رجوع زال الى أبيه ، ونهوضهما الى کابل للعرس
٧٥	ولادة رستم بن دستان
٧٨	آخر أمر منوجهر

(١) العنوانات التي في الفهرس هي العنوانات التي وضعها المترجم لفصول الكتاب . و بعضها أصبق بما يذكر بعدها من الحوادث ولكنني لم أستحسن تغييرها . وما يرى في الفهرس بين هذين القوسين [] عنوانات الفصول التي ترجمتها وأثبتتها في متن الكتاب .

- ٨ — نوبة نوذر والوقائع التي جرت في عهده ٧٩
- اطلاع بشتك على وفاة منوجهر وما حدث بعد ذلك ٨٢
- أسر أفراسياب نوذر ٨٧
- سلطنة أفراسياب في ممالك إيران وما جرى في نوبته ٨٩
- ٩ — نوبة زون طهماسب وما جرى في عهده ٩١
- ١٠ — كرشاسب ٩٢

القسم الثاني — الكيانيون

- ١١ — نوبة كيفباز وما جرى في عهده ٩٩
- ١٢ — نوبة كيكافوس وما جرى في عهده ١٠٤
- مسير كيكافوس الى بلاد مازندان ١٠٨
- مسير رسم الى مازندان ١١٠
- ما جرى بين كيكافوس وملك مازندان من المكاتبات وما أفضى اليه الأمر ١١٥
- مسير الملك كيكافوس الى هاما وران ١١٩
- ما جرى بين رسم وملك هاما وران ١٢٤
- الخبر عن خلاص كيكافوس من معتقله وما جرى بعد ذلك ١٢٥
- خروج رسم الصيد الى متصيد كان لأفراسياب والواقعة التي جرت بينهما فيه ١٢٩
- قصة سهراب ١٣١
- كتاب كيكافوس الى رسم وما يتصل به ١٣٦
- [سماح أم سهراب بقتله] ١٤٧
- ولادة سیاوخش بن كيكافوس وابتداء أمره ١٥٠
- عشق سوزابه زوجة كيكافوس لسياوخش المذكور وقصتهما ١٥٥
- الخبر عن قصد أفراسياب لإيران، وانتداب سیاوخش لقتله ١٦٢
- الرؤيا التي رآها أفراسياب في ليلته هذه ١٦٣
- مقدم كرسوز على سیاوخش ١٦٦
- رسالة كيكافوس الى سیاوخش ١٦٨
- مسير سیاوخش الى بلاد تركستان ١٧٢
- سير أفراسياب لقتال سیاوخش وما جرى عليه من ذلك ١٨٠
- ولادة كيخسرو ١٨٤
- الخبر عن اطلاع كيكافوس على قتل ابنه سیاوخش وما جرى بعد ذلك ١٨٧

فهرس الجزء الأول

صفحة	
١٨٩	استيلاء رستم على بلاد الترك وسلطنته بها
١٩١	رؤيا جوذرذ وإفناذه جيوا الى بلاد تركستان لطلب كيخسرو وتخليصه له
١٩٦	مقدم كيخسرو الى إيران واحتفال أهلها له واستبشارهم به وما يتصل بذلك
١٩٩	١٣ - نوبة الملك كيخسرو وما جرى في أيامه من الوقائع. وكانت مدّة ملكه ستين سنة ...
٢٠٥	إفناذ كيخسرو طوسا الى قتال أفراسياب، ووقعة فروذ بن سياوخش
٢١١	تبييت إيران للإيرانيين وكبسه إياهم
٢١٢	ما جرى على الإيرانيين من الكسرة الثانية
٢١٥	وقعة كاموس الكشاني
٢١٨	اطلاع الملك كيخسرو على حال الإيرانيين
٢١٩	ذكر رؤيا رآها طوس
٩٣١	ما دبره أفراسياب عند اطلاعه على ما جرى على أصحابه
٢٣٥	قصة رستم مع أكو ان الجنى
٢٣٨	قصة بيزن ومنيزه
٢٥٠	الوقعة المعروفة بيازده رح
٢٥٩	مكاتبه جرت بين جوذرذ ويران
٢٦٢	مبارزة الاصهيدزين من الفريقين
٢٦٣	مبارزة جوذرذ ويران وقتل جوذرذ له
٢٦٤	اطلاع فرشيد ولهاك على مقتل إيران وما جرى عليهما بعد ذلك
٢٦٧	وصول الملك كيخسرو واتصاله بعساكره وما جرى بعد ذلك
٢٦٩	وقائع الملك كيخسرو وشرح فتوحه ومقاماته التي شهد بها بنفسه (في هذا الفصل مدح الملك المعظم)
٢٧٣	[مدح السلطان محمود]
٢٧٨	رسالة أفراسياب الى كيخسرو على لسان شيزه ومبارزتهما وقتل شيزه وانهمزام أفراسياب
٢٨٢	عبور الملك كيخسرو الى ماوراء جيحوده وما تيسر له من الفتوح بعد ذلك
	إفناذ الملك كيخسرو جيوا بالأسارى والغنائم الى خدمة كيكاوس ودخوله الى الصين وبلاد مكران وركوبه
٢٩٠	البحر خلف أفراسياب
٢٩٣	انصراف الملك كيخسرو من بلاد توران وعوده الى إيران وما تعقب ذلك من ظفره بأفراسياب
٢٩٨	وفاة الملك كيكاوس
٢٩٩	انقضاء مدّة الملك كيخسرو وخاتمة أمره
٣٠٣	ذكر إيصائه الى جوذرذ وكيفية قسمة الممالك على الأكابر وعهده الى لهراسب الى آخر أمره

فهرس الجزء الأول

صفحة

- ١٤ - نوبة لهراسب وما جرى في عهده . وكانت مدّة ملكه مائة وعشرين سنة ... ٣٠٨
- سير كشتاسب الى بلاد الرمام وما جرى عليه ... ٣١١
- قصة كشتاسب مع أهرن ... ٣١٦
- ما جرى بين اليا س ملك الخزر وبين قيصر ... ٣١٨
- مراسلة قيصر لهراسب بذلك (طلب الخراج) ... ٣٢٠
- واقعة للفردوسى ناظم الكتاب أخبر بها في هذا الموضع (في هذا الفصل مدح الملك المعظم) ... ٣٢٢
- ١٥ - نوبة كشتاسب بن لهراسب وكانت مدّة ملكه مائة وعشرين سنة ... ٣٢٣
- قبض كشتاسب على ولده اسفنديار وجبسه إياه ... ٣٣٣
- مقتل لهراسب من كلام الفردوسى ... ٣٣٥
- وقائع هفتخوان وما يتعلق بها من فتح روئين وذو قتل أرجاسب ... ٣٤١
- ما جرى بين رستم واسفنديار وما أفضى اليه حالهما ... ٣٥١
- مقتل رستم ... ٣٦٥
- ١٦ - نوبة بهمن بن اسفنديار . وكانت مدّة ملكه ستين سنة ... ٣٦٩
- ١٧ - نوبة هُمَاي جهر ازاذ بنت بهمن بن اسفنديار . وكانت مدّة ملكها ثلاثين سنة ... ٣٧٣
- ١٨ - نوبة داراب بن بهمن بن اسفنديار . وكانت مدّة ملكه اثنتى عشرة سنة ... ٣٧٩
- ١٩ - نوبة دارا بن داراب . وكانت مدّة ملكه أربع عشرة سنة ... ٣٨٢

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١)

رَبِّ اغْنِ وَأَعِن



الحمد لله الذى تعطف رداء الكبرياء، واتصف بقيومية الملك فى الأرض والسماء . تنكص على أعقابها دون إدراك مبادئ جلاله ثواقب الأفهام ، وتنتثر فى أذيال الخيرة فى مضامير كماله سوابق (٥) الأوهام . الجبار الذى خففت الملوك لعظمته طوامح الأحداق ، وطأطأت الصناديد لعزته سواف الأعناق . القهار الذى ترتد لدى أمره هواجس السيول فى صلب البطحاء ، وتزوى لهيبته متضايقه أرجاء البسيطة الفيحاء . سرادقات آلائه ممتدة الأطناب على الدوام ، لا يقوضها تنازع الليالى والأيام . فسبحانه من سلطان لا يتخلل هضبات اعتلائه ، ولا تتزلزل قواعد كبريائه . مالك الملك يؤتى الملك من يشاء، وينزع الملك ممن يشاء . خلق السبع الشداد، وشحن أطباقها بأرصاء النجوم، وأشرع دون حماها فى نحور الشياطين أسنة الرجوم . وخلق الأرض مهادا للدهماء، وفرشا للعالم المعترض للسعادة والشقاء . وبرأ البرايا صنوفا وضروبا، وجعلهم قبائل وشعوبا ، ورفع بعضهم فوق بعض درجات . ولم يزل يستخلف فى كل قرن من القرون الماضية ، وكل أمة من الأمم السالفة ، رعاية للأمور، وسياسة للجمهور، من ينتخبه من خلقه، ويختصه بإلهامه، فيبسط يده فى ممالكه، ويجعله ظله فى أرضه على خلائقه . فاذا قضى على أيامه بالانقضاء ، وعلى أمدته بالانتهاء، وزت آخر أرضه ودياره ، واستخدم له أشياء وأنصاره . وابتعث فيهم الأنبياء صلوات الله عليهم أجمعين بالدلالات الواضحة ، والعلامات اللائحة، والمعجزات الساطعة، والبيانات الالامعة . ليهدوهم الى المنهج القويم ، والصرط المستقيم، ويدلوهم على مافيه صلاحهم ونجاتهم ، وبه يطيب محياهم ومماتهم . حتى انتهت

(١) ك ط : وبه نستعين . (٢) ك ط : قيمومة . (٣) ك : سوابق . (٤) ك : ذلاذل .
(٥) ك : ثواقب . (٦) ك : لهيبته . (٧) ك : ملك . (٨) ط : يتخلل .
(٩) ك : الطباق .

نوبة الرسالة الى سيدنا محمد النبي العاقب ، المختص بأفضل المناقب ، الفارع هضبات المآثر، الناشر
رايات المفانر، سليل الذبيحين ونجل العواتك ، الذي استخرجه من أشرف العناصر وأكرم المحاتد ،
وغذاه بلبان التنزيل ، وأيده بعصمة الوحي الجليل ؛ فنسخ جميع الشرائع بشريعته الطاهرة^(١) ، ورفع
سائر الملل بملته الزاهرة . ولم تزل تباشير صبح جلالته طالعة ، وأشعة شمس رسالته لامعة ، حتى ملأت
طِلاع^(٢) البسيطة باهرة الأنوار، وطبقت أكاف العالم ساطعة الآثار . فصلى الله عليه وعلى آله وأصحابه
مصايح الدين ، ومفاتيح اليقين ، ودرارى أفلاك السيادة ، وجرائم أشجار السعادة ، صلاة تكون
أمدادها بآماد الأبد معقودة ، وظلالها على أرواحهم المطهرة ممدودة .

ثم إنا نحمد الله الذى شيد مباني الشريعة ، ومهد قواعد الاسلام ، بمكان مولانا السلطان الملك
المعظم شرف الدنيا والدين سلطان الاسلام والمسلمين ملك^(٣) الملوك والسلطين أبى الفتح عيسى بن^(٤)
الملك العادل أبى بكر بن أيوب . حين ذلل له نواصى العباد ، وملكه سره العالم وصفوة البلاد .
وقضى لأوليائه بالعرز الأقعس ، والطرف الأشوس . وحكم لأعدائه بالذل اللازم ، والمعطس الراغم .
وأيد عزائمهم بأمداد الفتح المبين ، وشيع ألويتهم بجنود النصر والتكين . فهو بأمر الله قائم آناء الليل
وأطراف النهار ، ملظ بالمراقبة والمجاهدة فى ثغور الاسلام . متجرد كالسيف الجراز فى حز
مفاصل الشرك ، متبلج كالصباح الباهر فى رفع ظلام نخل الإفك . لم يسمع براية للكفر مرفوعة
إلا بادرها بالتنكيس والتعفير فى تراب الإتعاس والتحقير . ولم يحس بنار موقدة للظلم إلا أطال
عليها باع الإطفاء ، وساط عليها يد الإخماد . هذا مع ماخصمه الله به من الفضائل الباهرة ، والعلوم
الزاهرة ، التى تبحر فى فنونها وأنواعها ، وتملك أعنتها رافعا منارها كالنار على يفاعها . فهو ابن جلالها
وطلاع ثنايها ، والمستنبد من أقسامها بمرباعها وصفايها . حتى صارت أيامه مواسم تجلب إليها
بضائع العلوم والآداب من كل مرمى سحيق ، وتضرب إليها أبجاد المطى من كل فج عميق .
فلا زالت أنوار دولته ساطعة ، ومجاديج كرمه هامة ، ووجوده مواليه بنضارة الإقبال موردة ،
وخدود أعاديته بقتل الإدبار مربدة ، ما كان الخير معقودا بنواصى الخيل ، وتعاقب شقراء النهار
ودهماء الليل .

(١) كور : الظاهرة . (٢) كور : تلاح . (٣) كور : « هناك موكب العرب ومجر » بدل « ملك
الملوك والسلطين » . (٤) كور : السلطان الملك . (٥)

نعم ولما جذبت السعادة بضبعي، وطمحت بطرفي، ووطئت بساط مملكته الفسيحة، وأدريت من سدته العالية مكتحلا بترابها الذي هو ذرور أعين الإقبال، وعبير مفرق الجلال، وتشرفت بالمثل في حضرة مالك الرق — خلد الله سلطانه — منخرطا في سلك زمرة الإخلاص، ومنضما الى جملة المنادين بصدق الدعاء في تلك العراص، قدمت برسم الخدمة لخزانة آدابه — لا زالت معمورة ببقائه — الكتاب الموسوم بشاه نامه الذي تنى بنظمه الأمير الحكيم أبو القاسم منصور بن الحسن الفردوسي الطوسي، مطرزا ديباجته بذكر السلطان السعيد أبي القاسم محمود بن سبكتكين — رضى الله عنه — ذا كرا فيه ملوك الفرس وتوارىخ أيامهم، وشارحا فيه مقاماتهم الماثورة، ووقائعهم المشهورة، مع وصف سيرهم الحميدة، وخلالهم السديدة، في إفاضة العدل والإحسان، وإشاعة الأمن والأمان، ووصرف العناية الى عمارة العالم، وإسباغ ظلال الرأفة والرحمة على كافة الأنام . فوق من همته العالية موقع القبول . لكنه رأى الكتاب مع ما تضمنته أطباقه من عجائب تصاريح الأدوار، وبدائع تأثيرات الأطوار، والحكم التي تنفتح بها عيون البصائر، والعبر التي نتقوى بها أعضاد التجارب، قد استبدت العجم بفوائده، وتوشحو بقلائده، وتخصصوا باستماع حكاياته وأقاصيصه، واستأثروا بالاستمتاع بحكمه وأعاجيبه . فاشربت همته الجلالة في سماء المكارم وعزمته الوقادة في انتهاز فرص المآثر الى أن تعم فوائده، وتكثر منافعه وعوائده . فأمر مملوكه وضيعته الفتح بن علي بن محمد بن الفتح^(٢) البنداري الأصهباني أن يترجمه فيحل حكاياته المنظومة وينزع عن معاطفها أطوار اللغات العجمية، ويفيض عليها فضفاض وشائع الألفاظ العربية، ويكسوها رونق اللسان الذي هو أشرف الألسن، المنزل به أفضل الكتب، والمتنطق به خير البشر وخلصان الأمم، والمتخاطب به أهل السعادة في قرارة المنن . فتصدى المملوك لما ندب له امتثالا للأوامر العالية ترتعد فرائص بيانه وبنانه، وترجف أحشاء يراعه ولسانه . لأن هذه الحضرة — لا زالت بسطة جلالها محمية من دواعي الانقباض، ومعاهد دولتها محروسة عن يد الانتقاض — مجتمع قروم البراعة ومعزس فحول الصناعة، الذين اذا هدرت شقاشق أقلامهم، وجاشت بحار خواطرهم وأفهامهم، تلفعت فصحاء العرب بجلايب الحياء، وتسربلو لباس الخجل منقمعين بين القبائل والأحياء . فكيف يضم دهمته

الكالحة الى غررهم اللائحة، وحجولهم الواضحة، من يرتضخ لكنة عجمية، تنب عنها الطباع، وتمجها
 الأسماع؟ وكيف يستطيع ابن اللبون صولة البزل القناعيس، وأنى يبغم الخشف الغرير عند زئير
 الأسد وسط الخيس؟ لكنه أمل من أنوار السعادة السلطانية التي اذا التفتت بعين العناية الى الهباء
 الخافية كستها بهور الشمس البازغة . وتوقع من العواطف الشاملة التي اذا اشتملت على القذاة
 الخاسئة أطالت باعها على مناكب الجبال الشامخة - أن يكسو معاطف هذه الترجمة خلع الارتضاء،
 وينزه بذكرها بحسن الإصغاء . ويورد صفحات صحائفها بأنوار القبول والإقبال، ويعديها شرف^(١)
 الكمال وبهاء الجلال . فلذلك ما أقدم المملوك على نقل الكتاب غير نازل في عبارته الى حضيض
 الإسفاف، ولا صاعد الى ذروة التكلف والاعتساف، متنكبا عن تلفيق الأسجاع التي تستهجنها
 القرائح الصافية والأذهان الزاكية . مستعينا بالله عز وجل ومبتها اليه أن يمدّه بالتوفيق ويؤيده
 بالتسديد . وهو على ذلك قدير وبالإجابة جدير .

(١) ك : يغذيها .

فاتحة الكتاب^(١)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

باسم رب الروح والعقل الذى لا مجال للفكر فوق علائه ، رب الاسم والمكان^(٢)، المقيت ومرسل الهداة بنعمائه . رب كيوان والفلك الدوار، ومنير الشمس والزهرة والقمر السيار . المتعالى عن الأسماء والسمات والأوهام، الخالق فى السماء عوالى الاجرام . لا تدركه الأبصار فلا تجهد عينيك^(٣)، ولا يحده الاسم والمكان فماذا يجدى الفكر عليك ؟ إن يعد الروح والعقل هذه الجواهر ، فكلاهما فى الطريق اليه حائر . وإن تخير الفكر الكلام فقصاراه أن يصف ما يراه . لا سبيل الى الثناء عليه فى حقيقته ، وإنما واجبك أن تشمر لعبادته . هو للعقل والروح قائد، فكيف يحيط به الفكر الجاهد ؟ لن تدركه برأيك هذا وعدتك ، وإن شققت على روحك وعقلك . حسبك أن تقتر بوجود الديان ، وأن تكف عن هذا الهذيان ، وأن تعبده وتستهديه ، وتطيع أوامره ونواهيه . من عرف فقد قدر ، وبالمعرفة يشب القلب اذا هتر . ليس للكلام وراء هذا الحجاب نجال ، وسعى الفكر لإدراكه خيال محال .

مقال فى مدح العقل

هنا أيها العاقل يتسع فى وصف العقل مجال الواصفين ، فحدث بما تعرف واشرح صدور السامعين . العقل أحسن نعم الله عليك ، خفي أعمالك أن تتحدث بما يسدى اليك . العقل يهديك ويشرح صدرك ، يأخذ بيدك فى الدارين فيستدك . منه لذتك وألمك ، وربحك وخسارتك . وإذا حرم العقل النور حرم العاقل كل سرور . كذلك قال الكيس العاقل الذى يتزود من نصائحه العالم : ”من لم يجعل العقل إمامه ، كانت أعماله آلامه . وهو مجنون عند العقلاء ، وغريب بين الأقرباء“ . بالعقل تسعد كل حين ، ومن حرم العقل فهو فى الإسار رهين . العقل عين الروح حين

(١) مقدمة نظمها الفردوسى لكتابه وحذفها المترجم وترجمتها وأثبتها هنا . وقد حرصت على أن تكون الترجمة صورة

الأصل مقتربا على قدر الطاقة من الأسلوب العربى . (٢) هكذا فى الأصل . وقد ترجمتها ورز (warner)

» رب كل مسمى وكل ما جل فى مكان« . وترجمها مول (mohl) » رب المجد والعالم« . (٣) أنظر المقدمة فى تهمة

الفردوسى بالاعتزال .

تنظر، فكيف بدونه تورد في الحياة وتصدر؟ العقل فاعلم أول الخلق، وهو المهيمن على الروح بالحق . فاحمد العقل بلسانك وأذنك وعينيك ، فهو سبيل الخير والشر اليك . من ذا الذي يوفى الروح والعقل الثناء ؟ وان أنا أثبتت فمن يستطيع الإصغاء ؟ ما جدوى الكلام ولا انسان أيها الحكيم ؟ أقصر وخبرنا كيف كان الخلق القديم : أنت صنع خالق العالم ، تعرف ما خفى وما علن . اجعل العقل مشيرك على الدهور، وتجنب به سفاسف الأمور . وتنبع في كل مكان أقوال العلماء، ثم طوف الآفاق وبثها للخاصة والدهماء .^(٢) وإذا سقط اليك حديث من العرفان، فلا تم عنه ساعة من الزمان . وإذا أبصرت «فرعا» من البيان، فاعلم أن «جذر» المعرفة لا يناله انسان^(٣) .

مقال في خلق العالم

لا بد أن تعرف بادئ بدء أصل الجواهر : قد خلق الله شيئا من غير شيء لتتجلى قدرته . ثم خلق منه أربعة عناصر لم يسمه نصب ولم يحتاج إلى زمن . بدأ بالنار المضئئة العالية ، ثم جعل الماء والهواء وسطا بينها وبين التراب المظلم . اضطربت النار فظهر اليبس من حرها، وفثأت الحرارة فكان البرد، ومن البرد نشأت الرطوبة . فلما خلقت عناصر هذا العالم الفاني عمل بعضها في بعض فظهرت الأنواع كلها : ظهرت هذه القبة سريعة الدوران تبدى كل يوم من عجائبها ، ووكلت السبعة بالاثني عشر^(٤) . وأخذ كل مكانه المقدر . وبدت القسمة والعطاء فأعطى (الخالق) كما يجدر بالعالم^(٥) . وخلقت الأفلاك طباقا، وتحزكت حين اتسقت . وظهرت الأرض وبحارها وأوديتها ورباها كالمصباح المضيء . وارتفعت الجبال، وسالت المياه، ونما النبات . ولم تقدر الرفعة لهذه الأرض فكانت مركزا أسود مظلمًا . وظهرت النجوم فوق في عجائبها، وانتشر الضياء على الأرض . وصعدت النار، وهبط الماء . ودارت الشمس حول الأرض . ونبت العشب وأنواع الشجر، وقدر لها أن تنمو صاعدة ليس في طبعها إلا النمو؛ لا تستطيع أن تنتشر على الأرض كالحيوان . ثم ظهر الحيوان فسيطر على النبات كله، ودأب يطلب الطعام والسلامة والنوم . يتمتع بهذه الحياة، ليس له لسان

(١) ويحتمل « فهمي » . (٢) يحتمل أن يكون المعنى « وتلمس طريقك بأقوال العلماء ، وطوف الآفاق وحدت كل انسان » . (٣) في الأصل أن المعرفة لا تبلغ الجذر يعنى أنها لا تنتهى . (٤) سبعة الكواكب السيارة والاثني عشر برجًا . يقول المعزى في الزوميات جسد من أربع تلحظها سبعة راتبة في اثني عشر . (٥) في الأصل درو بخشش وداد آمد پديد به بخشيد داننده راجون سزید . ترجمها ورثر (warner) « مقدرة الخير والشر ومعطية أنصبة عادلة لكل من قدر على القراءة » ولا أدري من أى أصل ترجمها . وترجمها مول (mohl) « وظهر الحظ والقضاء ومنحا السعادة لمن يفهمهما » .

ناطق ولا عقل مفكر، وانما همه أن يربى جسمه بما وجد، لا يعرف الخير ولا الشر في العواقب، ولا يكلفه الخالق عبادة . إنه العالم القادر العادل فما أخفى فضلا . ذلك ولا يعلم أحد عقبي العالم سرا أو علانية .

مقال في خلق الانسان

ثم ظهر الانسان فكان مفتاحا لهذه الأغلاق . خلق على الرأس غير ذى عوج كأنه سرو سامق ، ذا منطق حسن وعقل يصرف الأمور ، مزودا بالحكمة والرأى السديد والذكاء فخفضت لأمره البهائم . فكر قليلا ! كيف يكون الانسان ذا معنى واحد ؟ كأنك تظن الانسان هذه الصورة الحقيرة ولا تعرف فيه أثرا وراء هذا ! إنك أنشئت من العالمين فكنت وسطا بينهما . أنت الأول في الخلق وان جئت آخر . فلا تستهتر باللهو واللعب . وقد سمعت من بعض العلماء غير هذا ، وماذا نعرف نحن من أسرار خالق العالم ؟

انظر في عاقبة أمرك : ”وان تنازع في نفسك أمران فاختر أحسنهما . ورض نفسك على المشاق بفدير حمل المشاق في سبيل العلم . وإن ترد السلامة من كل شر وأن تتجوب بنفسك من حباله البلاء ، وأن تخلص من السوء في الدارين ، وأن يرضى الخالق أعمالك“^(١) . فتأمل هذا الفلك الدوار الذى هو مصدر الداء والدواء ، ذلك الفلك الذى لا يبليه تعاقب الزمان ، ولا ينال منه التعب والنصب ، ولا تعييه الحركة ولا يمسه كما يمسن العطب . فمنه الزيادة والكثرة ، وعنده يظهر الخير والشر^(٢) .

مقال في خلق الشمس

الفلك من ياقوت أحمر ليس من الهواء والماء والتراب والدخان . وقد تبدى في زينته ونوره كهستان يوم النوروز . يجرى فيه جوهر يملأ الصدور سرورا ، يمد النهار بالضياء ، يرفع رأسه المضى كل صباح من المشرق كأنه ترس من ذهب ، فيكسو الأرض أثوابا من النور ، ويبدل العالم من ظلامه ضياء . فاذا مال للغروب بدت رأس الليل المظلم في الشرق . هكذا دواليك لا يدرك أحدهما الآخر ، وذلك أقوم نظام . أيها الذى هو شمس كل حين ما بالك لا تشرق على قط^(٣) ؟

(١) ما بين القوسين ليس في نسخة تبريزي هذا الموضع . (٢) يكثر في شعر الفرس ذكر السماء وأقدارها وقد أفتونا في نعمتها وأكثرها من أسمائها ، ولعل هذا أثر الدين الآرى القديم . (٣) هذا البيت الأخير في النسخ التي بيدي وفي التراجم ولست أدري من يخاطب به .

مقال في خلق القمر

مصباح أعد لليل المظلم — احذر ما استطعت أن تضل في ظلمات الشر — يخفى يومين وليتين كأن الدوران قد أبلاه . ثم يتراءى محموقفا مصفرا كالإنسان وله العشق . ولا يكاد البصر يدركه من بعيد حتى يحتجب . وفي الليلة التالية يزداد ظهورا فيزيدك نورا . حتى يكمل في أسبوعين فيعود سيرته الأولى ؛ يزيد نحولا على مر الأيام ، واقتربا من الشمس المنيرة . كذلك أعطاه الخالق خلقه ، فطرة لا يزالها ما بقي .

مدح النبي صلى الله عليه وسلم

لا ريب أن في العلم والدين نجاتك ، فتحر ما استطعت سبيل النجاة . وإن ترد ألا يمرض قلبك ، وألا نثمادى في سكرتك . فاهتد بقول الرسول الى سبيل الرشاد ، وطهر من الأرجاس قلبك بهذا الماء . قال صاحب التنزيل والوحى ، ورب الأمر والنهى : ” ان الشمس لم تطلع على خير من أبي بكر بعد الرسل الكرام “ . وقد أظهر الاسلام عمر ، وصير العالم بكلمات الربيع . والمختار بعد هذين عثمان الحلي التقي^(١) . والرابع على زوج البتول ، الذى أحسن الثناء عليه الرسول . إذ قال : ” أنا مدينة العلم وعلى بابها “ . وحق انه لقول الرسول . أشهد بهذا كأنما تسمعه الآن أذناى . كذلك على^(٢) والآخرون الذين اشتد بهم أزر الدين . ولقد كان الأصحاب أقمارا اذ كان الشمس سيد المرسلين ، إنما الطريقة المثل ألا تفرق بينهم أجمعين .

إني عبد أهل بيت النبي ، ومادح تراب قدم الوصى . لست أبالى ما يقول الآخرون ، وليس لى فى القول مذهب غير هذا . إن الحكيم يرى هذه الدنيا بحرا ثارت بموجه ريح عاصف ، فيه سبعون سفينة قد نشرت شرعها ، بينهن سفينة كالعروس ، مجلوة فى زيتتها كعين الديك . وفيها مجد وعلى^(٣) وأهل بيت النبي والوصى . والعاقل حين يبصر على بعد هذا البحر الذى لا يدرك غوره ، ولا يرى شاطئه ، يوقن أنه سيموج فلا ينجو من الفرق أحد ، فيقول فى نفسه ان غرقت مع النبي والوصى فقد ظفرت بصاحبين وفيين ، وكان لى نصيرا صاحب اللواء والتاج والسرير ، صاحب الأنهار من الخمر والشهد ، والينابيع من اللبن والماء المعين . فان كنت ترجو الدار الآخرة فتبوأ مكانك عند النبي والوصى . فان أصابك من هذا شرفائمه على^(٤) . ذلك مذهبي وطريقتي . عليه ولدت وعليه أموت ، وما أنا إلا تراب قدم حيدر . اذا ابتغى قلبك الإثم فهو عدوك ولن يعادى عليا إلا زنيم أعد

(١) مدح الخلفاء الثلاثة غير المذكور فى ترجمة ورنر (Warner) (٢) حيدر على بن أبى طالب .

الخالق له عذاب الجحيم . ومن أظلم ممن يسر بغض علي؟ حذار أن نتخذ الدنيا لعبا وأن نتقلب
عن الرفقة الميامين . ان السعادة تواتيك حين تصحب الذين سعدوا . حتام أرسل القول في هذا
الباب ولست أعرف للقول منتهى ؟

مقال في جمع "شاهنامه"

لم يذر المتقدمون متأخرا ما يقول . فقصاراى أن أعيده بعض الحديث . مهما أقل فقد قيل
من قبل ، ما تركت ثمرة في حديقة المعرفة . ولكن إن تقعد بى همتى دون أن أتبوا مكانا على الشجرة
الفيئانة فنن يا ولى دوحة عظيمة لا يعدم فى ظلها مأوى . ولعل أنال مكانا فى أفنان هذا السرو المظل
حين أترك ذكرا على الدهر بهذا الكتاب "كتاب عطاء الملوك" . لا تحسبته حديث كذب وخرافة ،
ولا تحسب الزمان يسير على نسق واحد . ان العاقل ينتفع بما فيه كله ولو حسبه رمزا وتمثيلا .

كان من آثار الغابرين كتاب مملوء بالقصص ، تقسمته أيدى الموابدة^(١) ، وحرص كل عاقل على
قراءة منه . وكان من نسل الدهاقين^(٢) بطل عاقل ذكى جواد ، يتجرب آثار الأتولين ، ويتبع قصص
الماضين . فدعا اليه كل موبذ حنكته السنين ، قد وعى أثاره من هذا الكتاب ، وسألهم عن أنساب
الملوك والأبطال النابهين ، وكيف صرفوا أمور العالم من قبل ثم خلقوه لنا صاغرين؟ وكيف مهد لهم
الجد فليثوا الأيام بما أثرهم ؟ فقص عليه هؤلاء الكبراء قصص الملوك ، وأخبروه عن غير الزمان .
فلما سمع منهم شرع يؤلف من ذلك كتابا عظيما ، فترك ذكرا ذائعا فى الآخرين ، وأثنى عليه الأكابر
والأصاغر أجمعين .

قصة الدقيق الشاعر

فلما قرئت هذه القصص على الناس أعارتها الدنيا سمعها وقلبها ، وأولع بها العقلاء والحكماء ؛
حتى ظهر قى فصيح اللسان ، حسن البيان ، ذكى الفؤاد . فقال سأنظم هذا الكتاب ففرح الناس به
أى فرح . ولكن سوء الخلق كان خدن شبابه . فكان يقطع أوقاته بالبطالة وصحبة الأشرار ، حتى
بغته الموت فتوجه بتاجه الأسود ، لقد ساط الخلق الدميم على الروح الجميل ، وما نعم يوما بالحياة .
ثم انقلب به جده فقتله أحد عبيده . نظم ألف بيت عن كُشتاسب وأرجاسب ثم انتهى عمره^(٤)
فذهب والكتاب لم ينظم . وكذلك أفل نجه السعيد . اغفر اللهم ذنبه . وارفح يوم الحشر درجته .

(١) جمع موبذ وهو القيم على الدين . أنظر المقدمة . (٢) جمع دهقان ، وهو معزب دهكان أعنى صاحب

مزرعة . أنظر المقدمة . (٣) ويسمى أن يكون المعنى خلفوه لنا حقيرا . (٤) هذه الجملة فى نسخة تبريز

وليست فى ترجمة رنر ولا مول . (٥) فى الأصل : نام بخته اليقظان . وهى عبارة فارسية شائعة .

مقال في بدء الكتاب^(١)

فلما يؤس قلبي منه (الدقيق) توجه تلقاء ملك العالم لعل أظفر بهذا الكتاب فأنظمه . ساءلت أناسا لا يحصيهم العدّ وأنا أوجس خيفة من غير الزمان ، وأخشى ألا تمتد بي الحياة فأتركه لغيري . ثم مالى لم يكن ذا وفاء . ولا أجد من يشتري مني هذا العناء . وكان الزمان يرجف بالطعن والضراب ، والعالم ضيق المجال على الطلاب . غبرت على هذا برهة أكنم منيتي في نفسي ، ولا أرى من أفضى إليه بذات صدرى . ماذا في العالم خير من الكلام البديع الذى يهوى اليه فؤاد الرفيع والوضيع ؟ لولا الكلم الطيب من رب العالمين ، ما كان هادينا سيد المرسلين . وكان في المدينة صديق لى كأنى وإياه نفس واحدة . فقال : "لقد هديت للرشاد، وسارت قدمك في سبيل السداد. أنا كفيل بهذا الكتاب الفهلوى فلعلك لا تنام عنه . فأنت فصيح اللسان غرض العمر جدير أن تقص من أبناء الأبطال . فاقصص كتاب الملوك كرة أخرى . وايع المسكانة عند العظماء بهذه الذكرى " . فلما أحضر الى هذا الكتاب ، أضاعت روى المظلمة الحناب .^(٣)

في مدح أبي منصور محمد^(٤)

فلما ظفرت بهذا الكتاب أتيت لى أحد الكبراء : فقى من ذرية الأبطال ، عاقل حازم ذكى سديد الرأى ، شديد الحياء ، فصيح المنطق ، حلوا الحديث . قال : ما ذا أفعل ليفرغ بالك للنظم ؟ سأواسيك بما تملك يداى ، ولا أفضى الى أحد بجأجتك . فلبثت في كنفه كالتفاحة الغضة يحاذر أن يمسنى من الرياح ضر . وسموت من التراب الى كيوان بسعى هذا الفاضل الخير النابه ، الذى يستوى في يده الذهب والفضة والتراب . وقد أصاب فيه المجد أحسن زينة ورواء . جواد وفى يحتقر الدنيا وما فيها . فواحسرتا أن يفتقد مثل هذا الرجل النابه كما يفتقد في الحديقة السرو^(٥) الباسق . لست أجد أثرا منه حيا أو ميتا . اغتالته أيدي التماسيح السفاكة الدماء . فوا أسفا على هذا الشطاط العالى ووا أسفا على هذه الطلعة الملوكية . لقد انقبض قلبي وملكه اليأس ، ورجفت روى كالفصبة في مهب الريح .

(١) هذا العنوان ليس في نسخة تبريز . (٢) العبارة مهمة ولست أدري من يريد . (٣) يكثر في الشاه .

التعبير بظلام القلب والروح ونورهما وكأنه من آثار دين زردشت . (٤) أنظر المقدمة . (٥) السرو عند

الفرس مثال حسن القد واستقامته وطوله .

أذكر نصيحة منه تعدل بي الى سواء الطريق . قال لي إذا يسر الله لك هذا كتاب الملوك فاهده الى الملوك . قد اطمأن قلبي الى قوله وأنشرح صدرى لرأيه . فقدّمت هذا الكتاب لملك الملوك الأصيل، رب التاج ورب التخت، ملك العالم المظفر السعيد .

(١) في مدح السلطان محمود

ما عرف الناس مثل هذا الملك مذ خلق الله العالم . لقد لاح تاجه على العرش فازدانت الأرض كأنها قطعة من العاج وضياءة . كلا لا تجعل الشمس المضئية مثلاً له ، فأبو القاسم الملك المظفر قد وضع على تاج الشمس عرشه ، فأشرقّت الأرض من المشرق الى المغرب ، وفتحت كنوزها لمجده . وقد طلع نجمي به وكان غارباً ، وفاض معين الفكر وكان ناضباً . وقد علمت أن وقت القول قد حان ، وأن قد تجدد بعد أن بلى الزمان .

رقدت ليلة وقلبي بملك الأرض مشغول ، وفي بالثناء عليه معسول . وكان قلبي نور الليل البهيم ، قد انطبقت الشفتان وهو مفتوح سليم . فرأت روحى المنيرة فى المنام أن شمعة لألاءة ظهرت من الماء ، فانجابت الظلماء ، وصارت الأرض بضوءها كالياقوتة الصفراء . وبرزت الصحراء كالديباج . وانصب عرش من الفيروزج لملك كالقمر يزينه التاج . اصطف الجند ميلين عن يمينه ، وسبعائة فيل هائل عن يساره . ووقف أمامه وزير تقي يرشده إلى الدين والعدل . فشدهنى جلال الملك وهول هذا الجيش وهذه الأفيال . ولما ملأ عيني ذلك الوجه الملكى سألت هؤلاء الكبراء : أفلك وقمر منير أم تاج وسرير ؟ ونجوم ما أمامه أم جنود ؟ قال قائل : ” هذا ملك الروم والهند ، وما بين قنوج الى بحر السند . كل من فى ايران وتوران له عبيد ، يحيون بأمره ورأيه السديد . قد زين الأرض بعبد له ، فحق له أن يضع التاج على رأسه . ملك العالم « محمود » ذو العزة القعساء الذى جمع بين الذئب والحمل على موارد الماء . وأجمعت على إعظامه الملوك من كشمير الى بحر الصين . وأقول ما ينطق به الطفل الرضيع « محمود » ذلك الاسم الرفيع . فأشد كذلك بذكره فأنت مبين ، تطلب به الذكر الخالد فى الآخربن . لا يستطيع أحد أن يخالف أمره ، أو يفوت قهره “ .

فلما استيقظت وثبت من مرقدى غير حافل بظلام الليل ، فأثيت على هذا الملك الجليل . وأعوزنى من المال نثار ، فنثرت روحى بدل الدرهم والدينار . وقلت لنفسى : ” هذه رؤيا لها تعبيرها على الأيام ، فإن صيته ذائع فى الأنام “ فسلام على من يثنى على هذا الجّد السعيد ، والخاتم والتاج

المجيد . لقد صارت الدنيا بجلاله بكنات الربيع ، فهوأؤها سحب وأرضها من الأزهار في ترصيع .
 نزل الغيث في حينه من السماء ، فأضحت الأرض بكنة إرم الغناء . كل خير في إيران فقد أفاضته
 يده ، وحيثما رأيت انسانا فهو مؤيده . هو سماء مغينة في المآدب ، وفي الهيجاء تنين حديد
 الخالب^(١) . تتمثل في جسمه صولة الفيل ، وفي روحه علم جبريل ، وفي كفه مطر الربيع ، وفي قلبه
 نهر النيل . يذل عداته لسطوته ، كما يذل الدينار في همته . لا يغتره السلطان والنشب ، ولا يضيق
 صدره بالحرب والنصب . وكل من ربهم نعمته من الأحرار ، أو عبيده الأخيار ، قد أخلصوا
 له القلوب ، وشمروا في طاعته لقراع الخطوب . أملاك على الأمصار ، مخلدة أسماؤهم في الأسفار .
 وأول أولئك أخوه الصغير ، الذي ليس له في الرجولة نظير . من يخلص العبودية « لنصر »^(٢) ، يعيش
 سعيدا في ظل ملك العصر . ومن نماه « ناصر الدين »^(٣) الى العليا ، يضع عرشه على مفرق الجوزاء .
 هو رب الفضل والشجاعة والرأى المتين ، وقرة عين الكبراء أجمعين . ثم أمير طوس الباسل ، الذي
 يهزأ في الهيجاء بالأسد الصائل . والذي يهب كل ما يصيب من الزمان ، ولا يهني إلا الحمد على الأيام .
 والذي يهدى الخلق الى الديان ، ويمجد ليسلم الملك من الحداث . لا أخلى الله العالم من الملك وتاجه ،
 والله يخلده في سروره وابتهاجه . سالما في بدنه ، ممتعا بتاجه وعرشه ، آمنا من الغم والحزن ، مظفرا
 على مر الزمن .

الآن أرجع الى فاتحة العمل — الى كتاب الملوك العظام .

(١) في الشعر الفارسي يكثر الجمع بين المأدبة (رزم) والهيجاء (رزم) وأحسب ذلك من تقارب اللفظين . (٢) نه

السلطان محمود . (٣) ناصر الدين سبكتكين والد محمود .

القسم الأول

الپیشدادیون

١ - ذكر جيومرت وشرح نبذ من أحواله

قال صاحب الكتاب أول من ملك العالم جيومرت . وكان قد سخر الله له جميع الجن والانس ، وخصه من عنايته بمزيد القوة والشهامة ، وروعة الجلالة وبهاء المنظر . وهو أول من لبس جلود السباع . وكان كل يوم يحضر الجن والانس ببابه ويصطفون صفوفا على رسم الخدمة له .

١ - القسم الأول

البيشدادية^(١)

لقب للأسرة الأولى من ملوك الشاهنامه . وأول من لقب به ثانيهم ”هوشنك“ ويلقب في الأبستاق ”پردهاته“ أى ”پشداد“^(٢) .

وهم أول من تعرفهم الأساطير الفارسية . ويتبين في أسمائهم وقصصهم بقايا الأساطير الآرية ، وآثار الدين الهندي والدين الايراني القديم . وفي الفيدا والأبستاق كثير من أسمائهم ومآثرهم على خلاف فيها . وهم في الشاهنامه عشرة ملوك أسقط المترجم عاشرهم ”كرشاسب“ . ومدة ملكهم فيها إحدى وأربعون وأربعمائة وألف سنة ، تستغرق واحدا وأربعين وخمسة آلاف بيت^(٣) . وهذا نسبهم ونسبهم كما في الشاهنامه .

الملوك البيشدادية

١ - كيومرث

٢ - سيامك

٣ - هوشنك

٤ - جمشيد

(اجيال عدة)

٦ - أفريديون

سليم نور = إيسنج بنت = پشنك (ابن زبرد)

٧ - مينوجهر

٨ - نوذر

طويس كشتم تلماسب

٩ = زو

١٠ = كرشاسب

(١) يعزب فيشداذية (طبري) ج ١ ص ٨٤ ط القاهرة . وپش معناه أمام أو أول . وداد معناه العدل . فيشداذى اذا معناه صاحب العدل أو القانون الأول . والياء في آخر الكلمة للنسبة . (٢) فارس نامه وطبرى وأفسنا ج ٢ ص ٥٨ (٣) أنظر المقدمة لتفصيل الكلام على هذه الطبقة .

ورزقه الله تعالى ابنا كان يسمى سيامك يرى الدنيا بعينه ، ويربّه بين سحره ونحره . فلما ترعرع واستكمل أسباب السلطنة ظهر له عدو من الجن يرصده بالغوائل قاصدا إهلاكه . فأرسل الله تعالى

١ - كيومرت

وهو في الأبتناق "كيا" أو "كيامرتن" وهو الانسان الأول ، أول من عبد أهرمزدا والذي نسلت منه الأمم الآرية . "عبد روح كيامرتن أول من أصغى لفكر أهرمزدا وتعليمه الذي صوّره منه أهرمزدا أصل الأمم الآرية - بذر الأمم الآرية"^(١) .

وفي بندهش^(٢) ، أن هر مزد خلق شيئين هما أصل الانسان وأصل الحيوان والنبات . وذاتك كيومرت والثور الأول . عاشا سعيدين في ملك هر مزد ثلاثة آلاف سنة . ثم ظهر أهرمن فقتلهما ؛ بدأ بالثور وبعد ثلاثين سنة قتل كيومرت (وينبغي أن نذكر هنا أن مدة ملك كيومرت في الشاهنامه ثلاثون سنة) . نتج من الثور حين موته أصل الحيوان والنبات ، ومن كيومرت حين موته الزوجان الأولان : "مشيا ومشيانه" ومعنى مشيا رجل (مثل آدم) . فنسلا نسلا كان منه سيامك (ابن كيومرت في الشاهنامه)^(٣) .

وتفصيل هذا في "الآثار الباقية" في روايتين :

خلاصة الأولى أن الله أعجب بالعالم فتولد من هذه الفكرة أهرمن . ثم تحير في أهرمن فغرق جبينه ومسح ذلك ورمى به فكان كيومرت وأرسله الى أهرمن فقهره وركبه وطاف به في العالم . ثم سأل أهرمن كيومرت ما أبغض الأشياء اليه وأقطعها ؟ فأجاب أنه يخاف من جهنم خوفا شديدا . فلما بلغ به جهنم جمع واحتال حتى رماه ثم علاه وسأله من أين يبدأ أكله ؟ فقال كيومرت - وهو يعلم أن أهرمن سيخالف قوله - : ابدأ بالرجلين لا تمتنع بالنظر الى العالم فبدأ أهرمن بالرأس . فلما بلغ الصلب قطرت منه قطرتا نطفة على الأرض فنبت منها رياستان تولد منهما "ميشي" و "ميشانه" ويقال لهما أيضا "لمهي" و "لمهيانه" ويسميها مجوس خوارزم "مرد" و "مردانه" .

وخلاصة الرواية الثانية - وهي منقولة من الشاهنامه التي كتبها البلاخي الشاعر بعد أن صحح أخباره من ست مؤلفات - أن كيومرت مكث في الجنة ثلاثة آلاف سنة في الآيات

(٢) كتاب بهوي دي

(٣) Warner ج ١ - ١١٧

(١) يست ٢٤ زندافستا ندر مستتر (٣)

ومعنى بندهش "الخلق الأول" . (٣)

(٤) ص ٩٩ ط . ليپزيك (Leipzig) .

ملكا الى أبيه فأخبره بذلك . فلما أحس سيامك بذلك اغتاظ واستشاط واحتشد لمحاربة عدوه الجنى ،
ولبس جلد النمر ، وأصحّر للقبالة^(١) والملافاة . فلما قرب منه أنشب الجنى في صدره مخالبه ، وشق عن مقر

= والثور والجوزاء . ثم هبط الى الأرض وعاش آمنا مطمئنا ثلاثة آلاف أخرى - آلاف السرطان
والأسد والسنبلة . وكان يعيش في الجبال وقد رزق جمالا لم يره حيوان إلا بهت وغشى عليه . ثم
ظهر الشرع أهرمن وكان له ابن يسمى خزورة فتعرض لـ كيومرت فقتله كيومرت . فتظلم^(٢)
أهرمن الى الله وأراد الله أن يقاصه به حفظا للعهد التي بينهما . فأرى كيومرت عواقب الدنيا
والقيامة حتى اشتاق للوت ثم قتله فقطرت من صلبه قطرتان في جبل دامداز باصطخر ونبت منهما
شجرتا ريباس ظهر عليهما الأعضاء في أول الشهر التاسع وتمت في آخره وتأنستا وهما ”ميشي“
و ”ميشانه“ . ولبثا خمسين سنة ناعمين مستغنيين عن الطعام والشراب . ثم ظهر لهما أهرمن في صورة
شيخ فحملهما على تناول فواكه الأشجار . فأكلا ووقعا في الشرور والبلايا . وظهر فيهما الحرص
حتى أكلا ولدهما . ثم ألقى الله في قلوبهما رأفة . ثم ولدا ستة أبطن . وكان السابع ”سيامك“
و ”فراوك“ ، وقد تزوجا فولد لهما أوشهنيج .

وفي الإشراف والتنبيه للمسعودي ”ميشا“ و ”ميشاني“ و ”مهلا“ و ”مهلينه“^(٤) .

وكيومرت عند جمهور مؤرخي الفرس كآدم عند الساميين ، وبعضهم ينسب الى نوح أو آدم^(٥) .
ولا يختلف الفرس أنه أول انسان ملك على الناس . ويلقب ”كل شاه“ ومعناه ملك الطين
أو الملك العظيم . ويلقب كذلك ”كرشاه“ أي ملك الجبل^(٦) . ويقال أنه أول من تكلم الفارسية ،
وأنه هو إيران الذي ينسب اليه الإيرانيون^(٧) ، وأن مقر ملكه كان اصطخر أو دباوند^(٨) . وينسب اليه
بناء مدائن اصطخر وبخ و دماوند وفيروزان^(٩) . وقد عاش ألف سنة ملك منها أربعين أو ثلاثين^(١٠) . =

(١) طا : للقائمة . (٢) قارن هذا الاسم باسم خزورة بنت آدم التي تزوجها شيث . انظر الطبري ج ١ ص ٨١

(٣) ص ٩٣ ط ليدن ١٨٩٤ م (٤) قارن هذا الاسم بمهلثيل أحد أحفاد آدم . طبري ج ١ ص ٧٧

(٥) طبري ج ١ ص ٧٦ ، وفارس نامه . التنبيه والاشراف ٩٣ والآثار الباقية ص ٢٤ و ٩٩ (٦) فارس نامه

ص ٩ والفهرست لابن النديم ص ١٢ والتنبيه ص ٨٥ والآثار الباقية ص ٩٩ (٧) الفهرست ص ١٢ ونزهة القلوب

للقزويني ، المقالة الثالثة ص ١٩ ط ليدن . (٨) التنبيه ص ٨٥ وفارس نامه . (٩) نزهة القلوب للقزويني ،

المقالة الثالثة ص ٥٢ و ١٢٠ و ١٥٥ و ١٦٢ . وفارس نامه ص ٢٨ (١٠) فارس نامه ص ٩ والتنبيه ص ٨٥

روحه تراثبه، وجدّله في الأرض قتيلا، فلم يغن عنه ملكه ولا ملك أبيه قتيلا . فلما علم جيومرت بذلك خر عن سرير الملك ممثلا يتقلب في التراب، يضرب صدره، وينتف شعره، ويفجر ينابيع الدماء من محاجرّه، ويصعد نيران الزفير عن حناجره . وقامت القيامة على الخلق فانتالوا على حضرته للعرء وعقد المأتم . فبقى على تلك الحالة من الجزع حتى انقضت سنة كاملة . بجاء الملك وعزاه وأمره أن يقصر من جزعه، ويتأهب للانتقام والطلب بثار ابنه .

وكان للمقتول ابن يسمى أوشهنج يتفرس فيه مخايل الملك . فدعاه وجعله ولي عهده ، وأوصى إليه في جميع أموره، وولاه زعامة جيشه . ونهض نحو العدو فأظفره الله تعالى به، ومكنه منه، حتى أدرك الثار المنيم بسفك دمه، والاقتصاص منه لقرّة عينه . وحين استشفى جيومرت أشفى على الموت فاخترم بعد استيفاء ثلاثين سنة من ملكه . ولكل أمد محدود وأجل معلوم، ولا يبقى إلا ملك الواحد القيوم .

= ومدة ملكه في الشاهنامة ثلاثون سنة تستغرق أربعة وسبعين بيتا مقسمة الى هذه الفصول :

ملك كيومرت أول ملوك العجم ثلاثون سنة .

قتل سيامك بيد الشيطان .

ذهاب هوشنك وكيومرت لحرب الشيطان الأسود .

ويبدأ الفردوسي الكلام عن كيومرت بقوله : ماذا يقص الدهقان الفصيح عن كان أوز طالب تاج العظمة في الناس ، والذي وضع على رأسه التاج ؟ ليس لأحد بذلك علم إلا أن يروي ولد عن والده ماسمع من أنباء صاحب الصيت الدائع . الذي بذ الأماجد . كذلك قال الذي عنده كتاب الماضين، المحدث عن سير الأبطال : انخ .

وقد حذف المترجم في هذا الفصل وفي سائر الكتاب « أهرمن » واستبدل به « جنى » .

وحذف اسم « سروش » وهو الملك الذي كان يترك بالوحى والذي عزي كيومرت عن قتل ابنه، وأمره بالتأهب للثأر . ثم الجنى الذي قتل سيامك وصف في الشاهنامة بأنه ابن « أهرمن » . وكذلك أغفل المترجم اجتماع الوحش على باب كيومرت حين قتل ابنه .

٢ - ذكر أوشهنج^(١) ووصف بعض أحواله وما جرى في عهده

قال صاحب الكتاب : ثم ملك أوشهنج وتسمن سرير المملكة تهر من أسرة وجهه علامات الشهامة والصرامة ، وآثار المهابة والجلالة . وكان ذا رأى رصين ، وعقل رزين . وهو أول من استخرج النار والحديد من الحجر . وكان سبب إخراج النار أنه رأى يوماً في بعض محارم الجبال حية تتوقد حدقته في محجره بكذوة نار تشتعل في غار ويتنفس فيكاد يذيب أفلاذ الحزة الرجاء بأنفاسه . وكأنه ينفخ عن كير ، ويحرق الأرم عن تغيظ وزفير . فأخذ حجراً ورماه به فأخطاه ، ووقع الحجر على أنف الجبل فتشعشع منه شعلة نار أعجبه . فأقلت الحية ، وظهر هذا السر اللطيف المودع في صميم تلك الصخرة الصماء . فخر الله تعالى ساجدا يشكره على ما وهب له من تلك النعمة ، وحباه من تلك الكرامة . فاتخذ النار قبلة . وذلك مبدأ تعظيم النار عند الفرس . وقال هذه لطيفة إلهية ، وأنوار روحانية . فلا بد من تعظيم شأنها وتفضيخ قدرها . فلما جنه الليل أمر فأشعلت نار ملأت طلاع الأرض بالأشعة . حتى خيلت للأحاط أن الشمس غير غاربة ، وإن أضواء النهار الساطع غير غائبة . فاتخذ^(٢) تلك الليلة عيداً يعرف بالسدق^(٣) . فبقى من ذلك الزمان آثارها بين الأنام . يتوارثها من ملوك

٢ - أوشهنك

هو في الشاهنامه أوشهنك . ويكتب في بعض الكتب هوشنك وهوشنك . ويعترب بإبدال الكاف^(٥) جيماً .

وهو في الأستاق «هوشينكها» ال «پردانه» أي الپيشدادى ، وهو أول من لقب «پيشداد»^(٧) .

وهو في الشاهنامه ابن سيامك بن كيومرث . وفي المصادر القديمة أن سيامك وأمراًته نشاك ولدا فرثاك وفرواكين . وولد هذان خمسة عشر زوجين ركب تسعة منهم الثور «سرسوك» فعبر بهم البحر إلى الأقاليم الستة فأقاموا هنالك . وبقى الستة الآخرون وفيهم هوشنك وزوجه كوزهك فعمر الأقليم الوسط الذي فيه إيران^(٨) . وفي فارس نامه : أن في نسب أوشهنك ثلاث روايات : أصحها أنه هوشنك بن فرواك بن سيامك بن ميثي بن كيومرث ، وأن من المؤرخين من يقول =

(١) ك : أوشهنك . (٢) ك ط : مبداء . (٣) ط : فاتخذت . (٤) ك : السدق

(٥) فارس نامه . (٦) أفسنا ، ج ٢ ص ٥٨ (٧) فارس نامه . طبرى ج ١ ص ٨٤

(٨) وزر ، ج ١ ص ١٢٢

الفرس كابر عن كابر، وغابر عن غابر . ثم إنه اتخذ آلات الحديد من الفوس والمناشير وغيرها ، وأخذ في شق الجداول الى الصحارى ، وبذر البذور فيها ، وتتميتها بالمياه . فسهل الله تعالى له ذلك حتى حد الحدود، ونثر الحبوب، وزرع الزروع، وأقام بالخلق على طريق لاحب للعائش واكتساب الأقوات . واتخذ من جميع البهائم كل نوع يصلح للعمل من البقر والجر وغيرهما^(١) . وسخرها الله له فاستعمل كل جنس فيما يصلح له . واستلان جلود الثعالب والسنجاب والقاقم والسمور . فلم يزل يشتغل بالاصطياد منها، ويأمر بسلخ جلودها للملابس والمفارش . فأنعم في عهده العالم، واستراحت الخلائق بيمين عدله في ظل الأمن والأمان، وخفض العيش وطيب الزمان . فلما بلغ غاية الكمال جان له حين الارتحال . فلم ينشب أن سل^(٢) عليه سيف الفناء شعوب، ولم يقدر أن يقل حده عنه القبائل والشعوب . فمات حميد الأثر، مرضى السير . وكانت مدة ملكه أربعين سنة .

= أنه أبو «خنوخ» وخنوخ هو إدريس . وفي الطبرى أن بعض نسابة الفرس يقول : "إن هوشنك هو مهلائيل ، وأن أباه فرواك هوقينان أبو مهلائيل ، وأن سيامك هو أنوش أبو قينان ، وأن مشا هو شيث أبو أنوش ، وأن جيومرت هو آدم"^(٣) . ويقال إن هوشنك هو إيران^(٤) . وفي الآثار الباقية أنه جعل لنفسه الملك والقيام بسياسة العالم وذلك هو الدهوقدية ، وجعل الدهقنة لأخيه "ويكرد" وأحتفل الناس بهذه القسمة ، وبقيت ذكرها في عيد "روزتير"^(٥) . ويقال أنه وأخاه ويكرد من الأنبياء^(٦) . وقد بويج بالملك في اصطخر^(٧) ، وفي مروج الذهب أنه كان ينزل الهند .

وينسب اليه بناء الكوفة لأول مرة، وتُستردامغان ، ومسلة عين شمس . وزاد في عمارة السوس واصطخر^(٨) .

وتاريخه في الشاهنامه ستة وأربعون بيتا، فيها هذه الأقسام :

ملك هوشنك أربعين سنة — سن عيد السدق (سده) .

- (١) طا : وغيرها . (٢) طا : سالت . (٣) خبرى : ج ١ ص ٧٧ و ٨٤ و ٨٥ . وانظر المقدمة في اختلاط الأساطير السامية والارانية . (٤) نزهة القلوب ص ١٩ (٥) ص ٢٢٠ (٦) فارس نامه . (٧) فارس نامه . (٨) نزدة القلوب ص ٣٠ و ٥٣ و ١٠٩ و ١١١ و ١٢٠ و ١٦١ و ٢٩١ والبلدان ص ٧٣

٣ - ذكر طهمورث وما جرى في عهده

قال صاحب الكتاب ثم ورث مكان أوشهنيج ابنه طهمورث . فسلك منهج أبيه في تمهيد قواعد العدل ، وإحياء محامد السير ، وإخراج دقائق الصناعات ، بجودة الذكاء ، ونخاسة الرأي . وهو أول من أمر بجز الأصواف وغزلها ، واتخاذ البسط منها . وكذلك هو أول من علق الشعر . وفي زمانه ظهر تعليم الجوارح الصيد ، مثل الباز والشاهين وغيرها من ذوات المناسر والمخالب . وكذلك هو أول من اتخذ الفهود وكلبها لما أعجبه لونها وذكاؤها ووثوبها . فسخرها الله تعالى له

٣ - طهمورث

ويقال طهمورث بالشاء ، وفي مروج الذهب : طخمورث . ويلقب "زيناوند" أي الكمي^(١) و "ديوبند" أي مقيد الشياطين^(٢) .

وهو في الأستاق "طخا أريا" وذكر فيما بعدها من الكتب باسم طهموراف .

وهو ابن هوشنگ في الشاهنامه ، ولكن كتبنا أخرى تجعل بينه وبين هوشنگ ثلاثة آباء أو أربعة على خلاف في أسمائهم . وفي رواية أنه أخويما (جمشيد) . وقد سخر له أهر من حصانا فركبه حتى خدع أهر من زوج طهمورث فأفشت إليه سر قوة زوجها فقهره وابتلعه حتى جاء يما نخلص جثته من جسم أهر من ، وخلص الفنون والحضارة التي اختفت باختفائه^(٣) .

وفي الأستاق عن طهمورث نصوص منها : "نقرب للجد الملكي الرائع ، صنع أهر مزدا ، القهار على الفعال ، الذي يملك الصحة والعقل والسعادة ، والذي هو أقدر الخلق على الإهلاك ، والذي تجسد في "طخا أريا" الكمي حينما حكم أقاليم الأرض السبعة على الجن والإنس . . . والظالمين ، والأعمى والأصم ؛ حين قهر الجن والإنس . . . وركب أنكرمينيو ممسوخا فرسا ، حول الأرض من طرف الى طرف ثلاثين عاماً"^(٤) .

وقد بقي هذا على مر الزمان في أساطير الفرس . فالله تعالى يقول بعد ذكر طهمورث : "وقد صورته الفرس في كتبها وقصورها ومصانعها را كبا ابليس . وتمثل بعض الشعراء في بعض من ركب الفيل من الملوك :

(١) الآثار الباقية ص ١٠٣ (٢) فارس نامه وغيرها . (٣) أفسنا ، ج ٢ ص ٢٥٢ : حاشية (١) .

(٤) أفسنا يست زمياد ، ج ٢ - ص ٢٩٢ - أنظر بقية الأسطورة في الطبري ، ج ١ ص ٨٦ .

وكان له وزير (١) موصوف بحسن السيرة وسداد الطريقة فلم يزل يرشده الى معالى الأمور، ومكارم الأخلاق، وبث المعدلة بين كافة الرعية، وملاحظة أحوالهم بنظر الرأفة والرحمة . ثم أنه سجن (ب) عفریتا من الجن فاجتمعت الجن كلهم على مخالفته، وخلع ربة طاعته، واحتشدوا لمحاربتة . فلما أحس بذلك ناجزهم الحرب فنصر عليهم، وأوثق بعضهم بالرق والسحر، واستذل البعض تحت وطأة القهر . فطلبوا الأمان، وقالوا ان كففت عنا يد القتل، ووطأت لنا جانب العفو أطلعناك على سر من الرموز التي لا بد للوك منها . فآمنهم على ذلك فعلموه الخط والكتابة على ثلاثين نوعا من

يا ليت ملك أصبحت * له المعالى خيسا

ورا بجا من فيله * مستشرفا نفيسا

كانه طهمورث * لما امتطى إبليس

لا زلت للدين ولد * نيا معا أنيسا^(١)

ولعل بديع الزمان الهمداني أشار الى هذا حين قال في مدح السلطان محمود الغزنوى :

اذا ما ركب الفيل * لحرب أو لميدان

رأت عيناك سلطانا * على كاهل شيطان^(٢)

ويقال أن طهمورث هو أبو فارس الذى ينسب اليه الفرس .^(٣)

وقد ملك طهمورث بعد هوشنگ . وفي الشاهنامه أنه ملك ثلاثين سنة . وفي بُندَهِش^(٤) أربعين . ويقال انه أول من ركب الخيل ووضع الأحمال على الدواب، وأن في عهده ظهرت عبادة الأوثان . وذلك أن وباء عظيما اجتاح الناس فصوّروا من هلكوا ثم عبدوا الصور . وينسب اليه أنه بنى مكتبة لحفظ الكتب من الأحداث في مدينة أصفهان حينما أنذر بالطوفان قبل حدوثه بأحدى وثلاثين ومائتي سنة . وأنه بنى المدائن وسماها كرداباد ثم آتتها جمشيد وسماها طيسفون، وبني إصفهان وقم، وفراهان، وبشاور، وكازرون، ونيسابور، وآمل، وسيمان، وكُهنْدَز (قلعة) =

(١) اسمه شيداسب في الشاهنامه . (ب) الذى في الشاهنامه أنه سخر أهرمن وسلسله ثم اتخذ له سرجا وركبه وطاف

به حول الأرض فنارت العناريت . (١) أنظر المعرص ٩ (٢) يتيمة الدهر : (بديع الزمان) .

(٣) كتاب البلدان ص ١٩٥ (٤) أفستا، ج ٢ ص ٢٥٢ حاشية (١) . (٥) درس نامه .

(٦) فارس نامه . (٧) الآثار الباقية ص ٢٤

الألسنة المختلفة ، من الرومية والعربية والفهلوية وغيرها من أنواع الألسنة . وذلك مبدءاً ظهور الخط بين الخلق . ثم انه هجم عليه الموت وثل عرشه، وجعل تراب الأرض فرشه . وكانت مدة ملكه ثلاثين سنة .

٤ — ذكر جمشيد ونوبة ملكه وما جرى في عهده

هو جمشيد بن طهمورت . وشيد في لقمهم هي الشمس . وانما سمي بذلك لأنه كان موصوفاً بالجمال الرائق ، والحسن الكامل . قال : فلما مات طهمورت جلس ابنه جمشيد على سرير أبيه ، وعقد على رأسه تاج السلطنة ، وشد على خصره منطقة الملك ، ونفذ أمره في جميع الخافقين ، وأذن لطاعته جميع الثقلين . وكان متوفراً على عمارة العالم وتفقد أحوال الرعية بإفاضة العدل والإحسان . يسط لهم ظلال الرحمة ، ويرفرف عليهم بجناح الرأفة . فأول شئ اشتغل به في نوبة ملكه إعداد آلات الحرب . فانه هو الذي أعد السيوف القواصل^(١) ، والرماح العواصل^(١) ، وألان الحديد ، ونسج الدروع

= مرو، واثنين مثله في فارس . وزاد في عمارة اصطخر، وأتم بلخ التي بدأ عمارتها كيومرت ، وبني سابور في فارس . وجدّد عمارة بابل^(٢) .

وقصته في الشاهنامه ٥٠ بيتاً تحت عنوان واحد : ملك طهمورث مقيد الشياطين ٣٠ سنة .

٤ — جمشيد

جمشيد كلمة مخصرة من "يما خشتينا" . أي "يما الملك" . فلفظ "شيد" لقب ، ومعناه "المتلألئ" . ولذلك يذكر جمشيد في بعض الكتب العربية كالطبري باسم جم الشيد .

ويقال أيضاً "جمشيدون" (١) . وذكر في الأبستاق باسم "يما" . وهو في الشاهنامه ابن طهمورث . وفي غيرها أخوه أو ابن أخيه^(٣) .

وفي "جَمْ" هذا أو "يما" . تلتقى أساطير إيرانية وهندية وسامية . ففي الأَبستاق أن زَرُشترا (زردشت) سأل أهرمزدا : من أول انسان كلمته وعلمته الدين ؟ فأجاب أن ذلك "يما" الأبيض =

(١) يقول قطران أرموى :

خداش أزارو مسعود كرد ذكر خواهد . در آنچه خواهد بکند چو کرد جمشيدون (فرهنگ شعوري) .

(١) لك طا : قواصل . العواصل . (٢) فارس نامه ص ٢٩ — ٦٣ — ١٢٥ — ١٤٥ — ونزهة القلوب

ص ٣٧ — ٤٨ — ٦٧ — ٦٩ — ١٢٥ الخ ، وطبري ، ج ١ ص ٨٦ (٣) فارس نامه ، طبري .

(٤) أفستا ، ج ١ ص ١٠ — ٢٠

الفضفاضة، والجواشن الرائعة، والتجايف السابغة، الى غير ذلك من أنواع الأسلحة . فلم يزل على ذلك حتى بلغ قصارى أمنيته ، ونهاية أمله في تحصيل تلك العدد، والاستظهار بها لليوم والغد . ثم ألهمه الله اتخاذ الملابس فاستعمل ثياب الكتان والإبريسم ، وعلم الناس كيف يغزل الغزل وينسج ، فبقى على ذلك مدة حتى انتشر جميع تلك الصناعات في أقطار الأرض ، وتوفر الناس على المكاسب والاشتغال بأمور المعاش . ثم أمر الجن بنحت الأحجار، وتخير الأطلان ، وضرب اللين الكبار . وكان كل حين



= الراعى الصالح ، وأنه عرض عليه رسالته فقال إنه ليس أهلا لها . فأمره بتعمير العالم وحكمه وحراسته . فامتثل وقال سأنمى العالم ، ولن يكون في عهدي ريح باردة ولا جارة ، ولا مرض ولا موت . ومر على حكمه ثلاثمائة شتاء وضافت الأرض بالناس والبهايم . فأنذره أهرامزدا فطبع "يما" على الأرض بنحاته وضربها بنحجره وسألها أن تتسع فزادت ثلث سعتها الأولى . فمضى ستمائة شتاء في حكم "يما" وضافت الأرض ففعل "يما" ما فعل قبل فزادت ثلثين ، فمضى تسعمائة شتاء في حكم "يما" ثم ضافت وزادت بفعل "يما" ثلاثة أنلاث .

جمع أهرامزدا الملائكة في أيرينا فنيككو^(١)، وجمع "يما" أخيار الناس الى المكان نفسه ، وأنذر أهرامزدا "يما" باقتراب الأشتية القارسة التي يتراكم فيها البرد فيهرب الوحش في السهل والجبل الى أمكنة تحت الأرض . فاذا ذاب الثلج لا يرى على الأرض أثر شاة . وأمره أن يصنع لنفسه "قرا" وبين له طوله وعرضه وتخطيطه . وأمره بأن يجمع الى هذا البناء من خيار الرجال ، والنساء ، ومن أحسن الحيوان ، وأعظم الأشجار - اثنين من كل نوع . وأخبره أنه لن يكون هناك ذو عاهة ، ولا مريض ولا حاسد ولا كذاب الخ . وعلمه كيف يبني البناء وكيف يتزل فيه الناس وغيرهم . ثم يسأل زرتشترا عن النور في هذه البنية فيجيب أهرامزدا : هناك أنوار مخلوقة وأخرى غير مخلوقة (طبيعية ومصنوعة) ، ولم يفتقد هناك إلا مرأى النجوم والشمس والقمر ، والسنة تمر كأنها يوم .

ويولد لكل زوجين ولدان ذكر وأنثى كل أربعين عاما . وكذلك البهايم . ويعيش الناس سعداء في بناء "يما" . وفي مواضع أخرى من الأستاق ما يدل على أن "يما" ملك الأقطار كلها وقهر الجن وأذلهم . وأن حكمه كان سعادة ونعما كاملا لا آفة تصيب الأبدان أو الأموال . ولا حر ولا برد ولا هرم ولا موت .^(٢)

(١) هي إيران فك ، وهي الأرض المقدسة في دين زردشت ، التي ولد فيها زردشت وبدأ فيه دعوته : أفسنا ، ج ١

ص ٣ ، حاشية ٣ (٢) أفسنا ، ج ٢ ص ١١٢ و ٢٥٢

(١) يستحدث بناء ويستجد مدينة ويؤثر أثرا حتى طالت على ذلك المدة . ثم تتبع المعادن فاستخرج منها بدقائق فطته الذهب والفضة والياقوت والفيروزج وسائر الأعلاق النفيسة من أصناف الجواهر، فرصع بها المناطق، ووشح منها الأسورة والعصائب، واقتنى منها الذخائر، وكثر الكنوز وملأ الخزائن . ثم أخرج أنواع الطيب من مستودعاتها كالمنسك والكافور والعنبر . ثم صعد أنوار الورد والأزاهير حتى حصل منها أمواها تننفس عن روائح تفعم الحياشيم^(٢)، وتتعش الأرواح والنفوس . وأظهر علوم الصناعة الطبية وتصرف في أفانينها، وتقلب في أساليبها، ووقف على أسرارها الغامضة، ودقائقها الخفية . وتعرف خواص الأدوية فشاعت هذه الصناعة بين الناس من ذلك الزمان . ثم تفكر في اتخاذ المراكب وإجرائها على وجه الماء، طائرة بأجنحة الهواء . فعمل السفن وأطلقها في مضامير البحار كروا كض الخيول، وهواجم السيول . فلم يزل ينتقل من إقليم إلى إقليم، ومن صوب إلى صوب، حتى جاس جميع أطراف البر والبحر . ثم عمل تحتها مرصعا بألوان الجواهر، ورتب له حملة من الجن . فكان يجلس عليه ويرفعونه في الهواء ويحملونه إلى حيثما أراد من الممالك . وكان ذلك أول يوم من السنة وقت حلول الشمس في برج الحمل فسمى ذلك اليوم بالنيروز^(٣) . فجلس في مجلس الأئس للطرب يحيا^(٤) بريحان السرور، وتدار عليهم أقداح الراح في رياض الجبور . فبقى النوروز سنة مشهورة عند الفرس يعظمون شعارها، ويتبعون آثارها .

= ولكن جمشيد طغى وشرع يستروح إلى الكذب والباطل، ففارقه المجد الملكي؛ رأى ذاهبا عنه في صورة طائر . فزلزل ملكه وأذله أعداؤه^(٦) . وأول من خرج عليه أخوه أسفور^(٧) (سپتورا) . وستأتي بعض أخباره في الفصل الآتي .

وكذلك نجد عند الهندي " الفيدا " أسطورة يما ومنو : وهما توأمان أبوهما فقسقات المتلأى أى الشمس، والمتلأى هو معنى شيد بالفارسية في مثل جمشيد وخورشيد (الشمس)، ومنو هو المشرع للآرين، و" يما " إله، وهو أول بشر عظيم اجتاز إلى عالم الآخرة فهو ملك الموتى . وله كلبان أسمران لكل أربعة أعين الخ يذهبان كل يوم ليشما الموتى ويحشراهم إلى ملكهما . وكذلك نجد في الأستاق الأمر بإحضار كلب موصوف إلى جانب الميت يطرد عنه الشيطان^(٨) . فانظر كيف =

(١) أصل : بناء . (٢) ك، طا : والأصل تنعم . (٣) أصل : حيث ما . (٤) طا : نوروز .

(٥) أصل : يحيي . (٦) أفستا، ج ٢ ص ٢٩٣ (٧) فارس نامه وأفستا، ج ٢ ص ٢٩٧

(٨) أنظر تاريخ الآداب الفارسية لبراون، ج ١ ص ٢١٤؛ وأنظر تاريخ الفرس لسبكس، ج ١ ص ١٠٣

نعم فاستكمل جمشيد جميع أسباب السلطنة، وأطاعه جميع الخلائق، وبقي على ذلك ثلاثمائة سنة لا يمس جانبه محذور، ولا يطرق بابه مكروه، ولا يغشى ألم وساده، ولا يعترى وجع فؤاده، قد وطأت الدنيا له أكافها، وأدبرت عليه أخلافها . ففسى المنون، وظن الظنون، وباض الشيطان في رأسه وفرخ، ولوى جيده عن طاعة ملأك الرقاب، متعرضاً بغمط نعمه لقاصمة العقاب . فأنكر عليه العلماء والحكماء، وارتجت بذلك الأرض والسماء . فأدركته غيرة القهارية فأطارت واقعه، وهاجت وادعه، وأقلقته بعد السكون، وأذعرتة غب الركون . وسيأتى تمام ذكره وهلاكه على يد الضحالك بعد إن شاء الله تعالى .

= تشابه ما يروى عن نوح وسليمان وما يروى عن جمشيد، وكيف اشتركت الفيدا والأبستاق في بعض أسطورة يما^(١) .

ثم تقسيم جمشيد الناس أصنافاً في الشاهنامه يشبه في الأبستاق تقسيم زردشت الناس الى رجال الدين والمحاررين والزراع، وكان زردشت أول كاهن وأول جندي وأول زارع وجعل أبناءه الثلاثة على رأس هذه الطبقات^(٢) .

ويقال إن جمشيد أتم بناء المدائن وسماها طيسفون، وبني أصفهان، ونميسوز في العراق العجمي وشيد قصره بها . ويقول القزويني أن أطلاله بقيت الى زمانه . وبني همذان ونيشابور في فارس واصطخر، واليه تنسب أعظم نيران الفرس . وهي آذرخره التي كانت بخوارزم ونقلها أنوشروان الى الكاريان . فلما ملك العرب خافت المجوس عليها فنقلوا بعضها الى فسا^(٣) .

وقصة جمشيد في الشاهنامه ٢١٦ بيتاً فيها هذه العناوين :

(١) ملك جمشيد سبعمائة سنة . (٢) قصة الضحالك مع أبيه . (٣) إبليس في زى طباخ .

(٤) هلاك جمشيد .

(١) أنظر المقدمة في علاقة الإيرانيين والساميين والهند في الشاهنامه . (٢) أفسنا، ج ٢ ص ٢٠١

(٣) نزعة القاقوب للقزويني وفارس نامه . (٤) البلدان ص ٢٤٦

٥ - ذكر ظهور الضحاك

قال صاحب الكتاب كان في ذلك الزمان أمير كبير يسمى بمرداس . وكان ملك العرب . ويوصف بصلاح السيرة ، وسداد الطريقة . وكانت له أموال كثيرة من الخيل العرب والإبل والبقر والغنم . وكان له ابن يسمى بيوراسب ، ويلقب بالضحاك . وبيور في لغتهم معناه عشرة آلاف ، واسب هو الفرس . وكان له من الخيل المسرجة بسروج الذهب والفضة ، المرصعة بأنواع الجواهر الفاخرة ما لا يحيط به الحصر والعَد . وكان مشغوفاً باللهو والطرب ، والصيد والطرْد . فظهر له إبليس في زى شاب صبيح ، وعرض عليه نفسه ليعمله . فاتصل به . وكان يظهر كل يوم في الخدمة آثاراً مرضية ، ويبدى في المناسحة والمخالصة أفعالا حميدة . فكان يورد عن رأيه ، ويصدر عن أمره . فخلا به يوما وقال له إني ناصح لك ، ومشير عليك برأى إن قبلته ملكت رقاب العرب ، واستتب لك أسباب الأمر والنهى ، وانتظمت لك أحوال المملكة . فقال الضحاك إنا خبرنا رأيك ، وجربنا عقلك فما رأيك إلا جاريا على سنن الصواب ، وطريقة السداد . وإنك أثبت علينا بصدق خلوصك ، ونصوح طويتك في موالاته أيامنا ، ومشايعة دولتنا حقوقا كثيرة . وكل ما تشير به علينا يتضمن مصالح أمورنا ، ومناجح أوطارنا . وما خالفناك فيما أشرت به مدة مقامك في هذه الحضرة .

٥ - الضحاك

يذكر في الأَبَسْتاق باسم "أزى دهاكه" وفي الكتب الفارسية والعربية باسم أَرْدَهَاق أو أَرْدَهَاق . وذلك أصل كلمة "ضَحَّاك" التي تذكر في الشاهنامه وغيرها . ويلقب "بيوراسب" ويقول الفردوسي أنها كلمة مركبة من "بيور" ومعناها عشرة آلاف ومن "اسب" أى الفرس . وتعرب "بيوراسف" . وأصل "أزى دهاكه" روح شريرة في الأساطير الآرية . وفي الأَبَسْتاق نجده شيطانا يمنع ماء السحاب أن ينزل إلى الأرض . ثم نجده ملكا جبارا ظالما يمثل فيه الشر كله .

سأل زَرْتُشْتَرَا "أردثي سورا أناهتا" روح الماء : كيف أعبدك وكيف أقرب اليك ليتذك "مزدا" إلى الأرض ، ولا يسوقك إلى السماء ، وليبعد عنك هذا الثعبان (أزى) فلا يؤذيك بسمومه^(١) . وفي موضع آخر : "قرب إليها (إلى أناهتا) "أزى دهاكه" ذو الأفواه الثلاثة في أرض "بوري" مائة حصان ، وألف ثور ، وعشرة آلاف حمل . تضرع إليها قائلا اكفلى لى هذه النعمة أيتها الطيبة ، =

فهاه ما فى ضميرك ، وفافوضنا فيما بدا لك . فقال لا يمكن إفشاء هذا السر إلا بعد الاستظهار من الأمير بأيمان مغلظة ، وموائيق مبرمة ، وعهود مؤكدة على أنه إن لم يقبل الرأى ، ولم يصغ للنصيحة ، جعلها دبر أذنه ، ثم يضرب عنها صفحا ، ويطوى دونها كشحا ، ويسترها فى أحشاء الكتان ، ويطويها فى تضاعيف النسيان . فوافقته على ذلك ، وحالفه على ما أراد ، وأخلى له المكان ، وخلا به الناصح الفاضح ، وزخرف لديه أباطيله ، وموه عليه أكاذيبه ، ومهد له مقدمة كانت نتيجتها أن يستبد بالإمارة ، وتولى أمور الخاصة والعامة ، وأن ذلك لا يمكن إلا بقتل أبيه ، والاستراحة من تكليفه الباهظة ، وأحكامه الفادحة . وأنه إن فعل ذلك ملك مقاليد الخزان ، وتمكن من خبايا الذخائر . فلما سمع ذلك صعب عليه ، وأكبر أن يجازى أباه ومن رباه بإراقة دمه ، وقطع رحمه . فلم يزل الملعون يقتل منه فى الذروة والغارب حتى لانت عريكته ، وتمكنت منه خديعته . فقال تدبر فى الأمر واحتل فى قتله .

”الخيرى“ أردفى سورا أنا هتا“ لعلى أخلى الأقاليم السبعة من الناس“ . ثم يقرب إليها ”ثريثونا“ (أفريدون) لينتصر على ”أزى دهاكه“ ، ذى الأفواه الثلاثة ، والرؤوس الثلاثة ، والأعين الستة ، الذى له ألف حاسة... كارثة العالم ، أقوى دروك^(١) الذى خلقه أنكر^(٢) ما يميزوما وسلطه على العالم المادى ليدمر عالم الخير^(٣) .

”بورى“ المذكورة هنا هى بابل . فالضحاك تمثال العداوة بين الإيرانيين والآشوريين ثم الكلدانيين . ويوافق هذا ما يذكر فى الكتب العربية من أن الضحاك كان من ملوك الكلدانيين النبط^(٤) . وما فى نزهة الأمم^(٥) من أن بابل كانت دار ملك نمرد والضحاك وبني فيها الضحاك قلعة . ومن المؤرخين من يقول أن نمرد هو الضحاك . والطبرى يرد هذا وينكر أن يكون للنبط ملك ، ويروى عن ”ذوى العلم بأخبار الماضين ، والمعرفة بأمر السالفين“ أن نمرد كان واليا من قبل الضحاك^(٦) .

ثم ينقلب الضحاك عربيا فى الشاهنامه وينسب الى اليمن — كما يرى القارئ — ويجعل مستقره بيت المقدس ، ولعل هذا بقية محرفة من تاريخ قورش مع ملك بابل واليهود . وتداول جمهور المؤرخين من العرب والفرس هذه الأسطورة وساقوا نسبه فى العرب . ووضع بعض مؤلفى الفرس بين آباء الضحاك ”تاجا“ وهو أبو العرب ، ومنهم من يقول (تاز) بدل (تاج) ويدعى أنه من أجل هذا سميت =

(١) روح شريرة وهى الكذب : دروغ ، فى الفارسية الحديثة . (٢) أهرمن . (٣) أفسنا ، ج ٢

ص ٦٠ — ٦٢ (٤) التنبيه والأشراف ص ٨٨ (٥) المقالة الثالثة ص ٣٧ (٦) ج ١ ص ١٤٩

وكان للملك بستان اتخذته لخلواته . فيه حوض تنصب اليه الأمواه . وكان كل ليلة يدخل البستان ويتطهر من ذلك الحوض ويشغل طول الليل بعبادة الله تعالى . فحفر الملعون في طريقه بئرا وغطاها بحشيش . فقام الملك من الليل ودخل البستان على عادته المعهودة ، وتوجه نحو الحوض على ذلك الطريق فتردى في قعر الحفيرة . فلما رأى العدو ذلك بادرا اليه وطمها بالتراب ، وسواها بالأرض . فاستولى الضحاك على ملك العرب ، وأطاعه جميع الأمراء ، وأخذ أمره في الاعتلاء .

= اللغة العربية "نازي" وسمى العرب "نازيان" باللسان الفارسي^(١) . وكان بعض الرواة حاول أن يفسر اختلاف الروايتين في نسبة الضحاك الى العرب أو الى الفرس فقال ان جمشيد زوج أخته من بعض أشرف أهل بيته وملئكه انمين فولد الضحاك هناك وولاه جمشيد الين^(٢) . وقد جعل بعض العرب الضحاك من تباعة الين^(٣) ، فافتخر به أبو نواس في قصيدته المعروفة التي نخر فيها بقحطان على نزار :
 فنحن أرباب ناعط م ولنا صنعاء والمسك في محاربها
 وكان منا الضحاك يعبد م الخابل والطير في مسارها

وقد أشار أبو تمام الى قصته مع أفريدون غير متعرض لنسبه اذ قال يمدح الأفشين بعد هزيمة بابك :

ما نال ما قد نال فرعون ولا * هامن في الدنيا ولا قارون
 بل كان كالضحاك في سطواته * بالعالمين وأنت أفريدون

ويقول المسعودي في مروج الذهب : وقد ذكرته شعراء العرب ممن تقدم وتأخر .

وقصة تقييد الضحاك في مغارة على جبل دماوند تذكر القارئ بقصة "پرومئوس" البطل اليوناني الذي نفاه هرقل الى القوقاز . وقد بقيت هذه الخرافة على مر الزمن حتى روى فيها الرواة أحاديث عجيبة أنقل منها هذه الرواية الغريبة عن كتاب البلدان للهمداني^(٤) : "وقال محمد بن ابراهيم : كنت مقما بطبرستان في خدمة موسى بن حفص الطبري في أيام المأمون اذ ورد عليه قائد من قواد المأمون يأمره بالشخص مع موسى بن حفص الى موضع البيوراسف بقرية الحدادة - في سنة ٢١٧ والوقوف على أمره ، وتعريف صحة الخبر . قال فوافينا قرية الحدادة فلما قربنا من الجبل الذي فيه البيوراسف اذا نحن بذئبة في عظم البغل ، وطيور أمثال النعام في خلق الفصلان . واذا قلة الجبل مغطاة بالثلج ودود عظام كأنها جذوع تحط عن هذا الثلج الى القرار فتعدو عليها تلك الطيور فتبتلعها . فلم نهتد الى قلة الجبل ولم نعرفه . فبينما نحن كذلك اذا شيخ قد أتانا فسألنا عما قدمنا له ، =

ثم تبدى له إبليس بعد ذلك في زى شاب رشيق يخاب القلوب بلطفه، ويسحر العيون بحسنه. وجاء الى باب داره، وعرض نفسه عليه. وقال: أنا صانع حاذق أطبخ ألوان الأطعمة، وأحسن خدمة الملوك. فقبله وقلده المطبخ الخاص. فلم يزل يسدع في اتخاذ ألوان الأطعمة، ويخترع كل يوم شيئا لا يشبه الآخر. وكان أكلهم في أول الأمر من نوع واحد. فلما رأى الملك ذلك أعجبه، واستصفاه، ومال اليه كل الميل. فطالت مدته في خدمته، والقيام بفرائض طاعته، وأخذ يجامع قلب الملك حتى صار بحيث لا يصبر عنه ساعة. فدخل عليه يوما فقال له اقترح على حاجة أقضيها لك فإن من الواجب مراعاة مثلك، والإحسان اليك. فأطلق لسانه بالدعاء للملك. وقال مالى حاجة غير بقائك، ودوام ملكك، وثبات دولتك. فان كان ولا بد من سؤال فأرجو أن يمكنني الملك حتى أقبل منكبيه، وأتسرف بذلك. فأذن له فيه. فتقدم وقبل منكبيه، وساخ في الأرض، واستتر عن العيون. فأخرج الله تعالى من كل واحد من منكبيه حية سوداء فهاله ذلك وأزعجه. وأحضر



= عرفناه الخبر. وإذا على الجبل حوانيت كثيرة فيها قوم من الحدادين حول تلك القلعة عليهم نواب يضربون مطارقهم على سنداناتهم ساعة بعد ساعة، ويتكلمون بكلام يهجون به موزون عند ضربهم لا يفترقون لحظة. فسألنا الشيخ عن هذه الحوانيت فقال هؤلاء الحدادون طسّم على البيوراسف لثلا ينخل من وثاقه، وإنه لدائباً يلجس وثاقه وسلاسله، فإذا ضربت هذه المطارق عادت الى ما كانت عليه من الغلظ. فان أحببتكم الوقوف عليه وعلى هذا الحيوان المحبوس أريتكم برهان ذلك. فقال له القائد: ما جئت لغير هذا الذى وصفت. فأخرج لهم الشيخ سلما مخروزا من الصرم وسكك حديد. وجمع شبان القرية حتى صعد منهم من صعد ذلك السلم من قرار القلعة الى مقدار مائة ذراع في الجبل. ثم أرانا من الناحية الشرقية في القلعة عند مطلع الشمس جوبة عظيمة وعليها أسكفة باب حديد عليه مسامير من حديد مذهبة مكتوب عليها بالفارسية: على كل مسمار ما أنفق عليه، وفوق الأسكفة كتابة تخبر أن على القلعة سبعة أبواب من حديد مصاريع على كل مصراع أربعة أقفال. قد كتب على كل عضادة منها: "له أمد يجرى الى غايته ونهاية لا يعدوها فلا يعرض خلق لفتح شيء منها فيجزم من هذا الحيوان على الإقام آفة لا مدفع لكم منها ولا حيلة لكم في صرفها". فقال موسى بن حفص: ويحكم! خيوان منذ آلاف سنين يبقى بغير قوت؟ فقال الشيخ: طعامه القديم الذى تغذى به مطسّم في جوفه. فهو يتغلغل في صدره، ويرتفع الى لهواته حتى يمتلئ منه، قد منع من إنجراحه. فذلك غذاؤه. فانصرفوا ولم يحدثوا شيئا. وكتب بخبره الى =

الأطباء والحكماء فأمروه بقطعهما . فلما قطعنا نبتنا في الحال مثل الأول . ففترق أصحابه في الأطراف في طلب الأطباء حتى جمعوا منهم خلقا كثيرا . فعجزوا عن معالجة ذلك الداء ، وحسم مادته . بجاء إبليس في زى طبيب إلى باب الملك فأدخل عليه ، وقال هذا قضاء أجراه الله عليك . لا بد من تربية

= المأمون ، فكتب ألا يعرض له ...“ وفي البلدان أيضا : ”وعن القاسم بن سليمان قال : أيجد وهوز وحطى وكلمن وسعفص وقرشت كانوا ملوكا جبابة . ففكر قرشت يوما فقال تبارك الله أحسن الخالقين نخلقه أزدها^(٣) فله سبعة رءوس وهو بدنباوند محبوس . وزعم بعض المحدثين أن المحبوس بدنباوند صخر الجنى الذي أخذ خاتم سليمان بن داود . فلما رد الله جل وعز على سليمان ملكه حبسه في جبل دنباوند^(٤) .

وأعجب من هذا ما رواه بعض المؤلفين من أن سكان بلدة دماوند على السفح الجنوبي من جبل دماوند يحتفلون بعيد يسمونه ”عيد كردى“ إحياء لذكرى موت الضحاك ، وأن قرب البلدة مصطبة عظيمة يقال إن طبل الضحاك كان يضرب عليها عند الصباح^(٥) .

فانظر كيف تقلبت على مر الزمن وشاعت أسطورة الضحاك . وهو في كل الأطوار ثعبان أو قرين ثعبان . ويقول بعض المؤلفين أن عبادة الثعبان التي يظن أن أصلها تورانية كانت مقترنة بتقريب القرابين البشرية . وفي نقش رستم يرى أرمرزد على فرس يقدم التاج لأردشير بابكان أول الساسانيين وتحت قدميه أردوان آخر ملوك البارثيين يحيط برأسه ثعبانان^(٦) .

ثم الضحاك لم يقتل على يد أفريدون بل قيد ، وسيأتى الكلام عن قتله في أسطورة ”كرشاسب“^(٧) العجيبة .

ومن المسائل المهمة التي أحملها المترجم : أن الضحاك أول من أكل اللحم وكان الناس يقتاتون بالنبات . وهذا ينسب إلى نمروذ أيضا . وقصة أرمایل وكرمايل اللذين كانا يكلفان بقتل الناس لإطعام حيتى الضحاك فكانا ينقذان كل يوم رجلا حتى اجتمع مائتان فأعطياهم من الضأن والمعز فكثروا ونسلوا وكان منهم الكرد .

(١) طا : والأمراء . (٢) طا : الله تعالى . (٣) أزدها : تين . (٤) بلدان ص ٢٧٤ وما بعدها . (٥) ورز ، ج ١ ص ١٤٢ نقلا عن «رحلة ثانية في فارس» لمريير (Morier) (٦) أنظر (Warner) ج ١ ص ١٤٣ (٧) أنظر مقدمة فصل كرشاسب الآتى .

كلتي الحيتين وإطعامهما حتى يستريح الملك . ولا يصلح طعامهما إلا من آدمغة الناس . فانه ان فعل ذلك يقل اضطرابهما ، ولا تتأذى بهما . وكان مراد الملعون أن يبسط الملك يده في قتل خلق الله تعالى وسفك دمائهم . فكان يخوضه على ذلك حتى قبل مقاتله ، واستباح دماء الخلق على ما سيأتى ذكره .

ذكر هلاك جمشيد وانهاء أمره

قال ثم إن الملوك لما رأوا أن جمشيد مرق عن الدين ، وأطلق يده في الظلم خرجوا عليه وخلعوا ربة طاعته ، واستبد كل واحد منهم برأيه وملكه . فكثرت الملوك ، وكثر الفساد ، وعم الهرج والمرج ، حتى اجتمع ملوك الفرس الى باب الضحاك ، وأذعنوا له بالطاعة . فقدم أرضهم ، وجلس على تخت السلطنة ، ووضع على رأسه تاج الملك ، وجمع عساكر البر والبحر ، ونهض نحو جمشيد قاصدا قصده . فلم يطق الثبات قدامه . فوله ظهره وهرب الى أرض الهند . ولم ير له أثر مدة مائة سنة . وبعد ذلك ظهر ونخرج من تلك البلاد فلما سمع به الضحاك طار اليه بجناح الركض ، واقض عليه ، وجعل الأرض عليه ككفة حابل^(١) ثم أخذه^(٢) وأمر به فنشر بالمنشار^(٣) فانتبت نوبته بعد سبعمائة سنة ، وانقرضت أيامه وملك مكانه الضحاك . وكذلك سنة الله في الذين خلوا من قبل ولن تجد لسنة الله تبديلا .

ذكر الضحاك وما جرى من الوقائع في عهده وكانت مدة ملكه ألف سنة^(٤)

قال صاحب الكتاب ثم ملك الضحاك ، وعم ملكه طلاع الأرض شرقا وغربا ، وبرأ وبجرا . وكان ظلوما غشوما ، محيت في زمانه آثار العدل والإنصاف ، وطالت على الخلق منه أيدي الجنف^(٥)

= ثم قصة الضحاك في الشاهنامه ٥٤٢ بيتا مقسمة الى العناوين الآتية :

- (١) حكم الضحاك ألف سنة . (٢) رؤية الضحاك فريدون في المنام . (٣) ولادة فريدون . (٤) سؤال فريدون أمه عن نسبه . (٥) قصة الضحاك وكاوه الحداد . (٦) ذهاب فريدون لحرب الضحاك . (٧) رؤية فريدون ابنتي جمشيد . (٨) قصة فريدون مع وكيل الضحاك . (٩) تقييد فريدون الضحاك .

- (١) في الشاه : أن جمشيد اختفى مائة سنة ، ثم ظهر على بحر الصين فأمسكه الضحاك . (٢) كو : « فها خلص عن مخالب قهره وقبض عليه » بدل « ثم أخذه » . (٣) كو : تزيد « وقد قال بعض الحكماء اذا أراد الملك أن يدوم سلطانه وثبت قواعده وملكه وأركانها فليجتهد في عبودية الخلق » ثم فانقرضت نوبة جهم وانقرضت أيامه وملك مكانه الخ . (٤) كو : ذكر نوبة الضحاك ومدة ملكه ومآل أمره . (٥) ك : حيف ، كو : الظلم .

والإبحاف . وكان كل ليلة يأمر برجلين يقتلان ويستخرج دماغهما طعمة للحيثين^(١١) . حتى غبر على ذلك ألف سنة . فضجت الخلائق ، وارتجت لفظاظة أمره المشرق والمغرب^(١٢) . وكان نائما في طارمه ليلة من الليالي ، فرأى رؤيا هائلة^(١٣) تدل على زوال ملكه ، وقرب أجله فأصبح مهموما قد نجاه إليه شؤم فعله ، وقبح عمله . فجمع العلماء والمنجمين والكهنة والسحرة^(١٤) وقد أخذته من ذلك المقعد^(١٥) . فقال لهم إني سألتكم عن أحوال المملكة على ما أدركتموه من أحكام النجوم ، وألقى إلى أنفسكم من أسرار الملكوت . فسكتوا ولم يستطيعوا أن يردوا جوابا ، أو يحيروا خطابا . فأحضرهم في اليوم الثاني واستنطقهم في السر والإعلان ، وذكر لهم ما رآه من المنام ، وأخ عليهم في السؤال عن ملكه ، وما بقي من مدته ، ومن يرثه التاج والتخت متى يكون زوال دولته فما أجابوا عن شيء مما سألهم بغير السكوت . وعلموا أن مدته شارفت الانقضاء ، ودولته قد ناهزت الانتهاء ، وأنهم لو أطلعوه على ذلك لبطش بهم ، ومزقهم كل ممزق ، وأوسعهم عقوبة ونكالا . فأحضرهم في اليوم الثالث وأعاد عليهم السؤال فأطرقوا واجمين ، ترتعد فرائصهم ، وتضطرب أفئدتهم . وكان في جملة الحكماء حكيم^(١٦) (ب) طاعن في السن . قد مارس العلوم ، وعرف الأحكام ، وعبد الله تعالى فأورثه علما كاملا وأدبا بارعا . فقام وقبل الأرض ، وقال ما ولد مولود إلا للفناء ، ولا بقاء إلا لرب العزة والكبرياء . فاستعد للأمر^(١٧) فإنه قد حضر أو كاد . وسيجزي الله في الانتقام من الظالمين الميعاد . وأعلم أن زوال ملكك يكون على يد ملك اسمه أفريدون . وهو لم يولد بعد . وأنه إذا وضعته أمه قتل أبوه على يدك . ثم أنه إذا ترعرع ونشأ طلب بثأر أبيه ، وانتقم منك . فيكون هو وارث الملك بعدك ، وصاحب تاجك وتختك . فلما سمع الضحاك ذلك خر من السرير صعبا . ولما أفاق عاد إلى مكانه ، وبث الرسل في أطراف البلاد في طلب أفريدون ، وتنتع آثاره ، طلبا للفتك به .

(١) خلاصة الرؤيا التي في الشاه : أنه رأى ثلاثة رجال من نسل الملوك ظهروا بجأة يتوسطهم أصغرهم . وتقدم الأصغر في زى الملوك وضرب الضحاك بجز على رأسه ثم دبطه ونثر عليه التراب ، وقاده ذليلا على أعين الناس إلى جبال دماوند .

(ب) اسم سمه في الشاه : زيرك ومعناه (ذكرى) .

- (١) كو : ز «النابتين على منكبيه ولم يزل ذلك دأبه» . (٢) ك : كو : عبر . (٣) ك : فظاعة . (٤) ك : المغرب والمشرق . (٥) كو : ايوانه . (٦) كو : نعى . (٧) كو : المغربين . (٨) كو : المنجمين . (٩) كو : استخبركم . (١٠) ك : أحوال . (١١) ك : طا : في . (١٢) كو : ثم . (١٣) كو : وقص عليهم . (١٤) كو : ومن يتولى التاج والتخت من بعده . (١٥) كو : زوال أمره وانتهاء عمره . (١٦) كو : وعاقبهم بأشد عقوبة . (١٧) ك : طا : العلماء . كو : الحاضرين . (١٨) كو : فأورثه ذلك . (١٩) كو : للرحيل قد قرب أو كاد . (٢٠) ك : كو طا : سينجز . وهذه الجملة ليست في الشاه . (٢١) طا : أفريدون بالمعجمة .

وولد أفريدون في تلك السنة . ^(١) وولم يضعته أمه نظرت إليه فرأت في وجهه مخايل السعادة واضحة ، وأمارات الملك فيه لائحة . فكانت تربيته أحسن تربية ، وتؤدبه أحسن تأديب وهو ينمو نمو الهلال ، متسر بلا بفضفاض الجمال . فانفق أن أباه أخذ وقتل في جملة من قتل بأمر الضحاك . ففزعت أمه عليه ، وأوجست في نفسها خيفة من الملك وشره . وكانت تسمى مانك وهي موصوفة ^(٢) بالعقل . فحملت أفريدون وهربت به إلى بعض المروج التي ترعى فيها البقر والغنم . وكان راعي المواشي في ذلك المروج رجلا صالحا . فسلمت ابنها إليه ، وقالت هذا صبي يتييم ، ولا آمن عليه من شر هذا الملك ^(٣) . واني آويت به إلى ظل أمانك حتى تكفله وتربيته إلى أن يراهق . وتغذوه بلبن هذه البقرة ^(٤) (١) . وكانت بقرة خلقها الله على ^(٥) لون ^(٦) يسر الناظرين ، ويعجب الخلائق أجمعين . فكفله الراعي واتخذ ولدًا ، ولم يزل يغذوه بلبن تلك البقرة ويشفق عليه ، ويميل إليه . فبغاة أمه بعد ثلاث سنين إلى ذلك المروج ، واعتذرت إلى الشيخ الصالح ، وقالت له ان شر هذا الظالم قد تفاقم ، ولا آمن على هذا الصبي من بأسه ^(٧) . وقد عزمت على أن أحمله إلى بلاد الهند ، وأوى به بعض الجبال (ب) ، فلعل الله يحدث بعد ذلك أمرا ، ويريح من هذه الدولة . فأخذت أفريدون وتوجهت نحو بلاد الهند ^(٨) . فبلغ الخبر إلى الضحاك ، وجاء إلى ذلك المروج ، وقتل الراعي ، ونهب المواشي ، وأحرق أيضا دار أفريدون وقصر أبيه . ثم ان أمه مانك لما قربت من أرض الهند صعدت إلى جبل عظيم ^(٩) . وكان عليه راهب يعبد الله فسلمت عليه ، وأجهشت بالبكاء إليه ^(١٠) . وأطلعت على أنها أرملة قتل زوجها الضحاك ^(١١) . ومالها من الدنيا غير هذا الولد . وقد خرجت به من بلد الظلم هاربة إليه ، وأن الضحاك يرصده بالفوائل ، ويطلبه بين سمع الأرض وبصرها . وقد فترق أصحابه في طلبه ^(١٢) . وقالت أني قد تمسكت بذيل أمانك ، وجئت به إليك . وأرجو أن تحنو عليه بعاطفتك ، وتتخذ ولدًا يكون قوة لظهرك ، وقوة لعينك . فان له شأنًا عظيمًا ، وخطبا جسيما . ولا يكون زوال ملك الضحاك إلا على يده . وسيظهر ذلك في أقرب مدة . فففرس الراهب فيه ذلك وقبله ^(١٣) . ولم يزل يربيته ويعلمه مكارم الأخلاق ويهديه إلى مناهج الخيرات إلى أن نشأ وترعرع .

(١) اسمها برمايه (الجميلة) وفي ورز : برمايه . وفي فرهنگ شعورى برمايه ويقال أيضا برمايون .

(ب) في الشاه : جبال البرز .

(١) كو . فلها . (٢) في الشاه . فرانك - مول ، ج ١ ص ٧٨ (٣) كو . مخصوصة بالعقل الوافر . (٤) ك : شر الملك . (٥) ك كو طا : الله تعالى . (٦) ك : في لون . (٧) كو ، ك طا : قالت أن . (٨) كو ، ك طا : بانقته . (٩) كو ، طا ، ك : إلى بعض . (١٠) كو ، طا ، ك : نحو الهند . (١١) كو : عظيم هناك . (١٢) ك كو طا : لديه . (١٣) كو : قد قتل زوجها في محنة الضحاك . (١٤) كو : في طلبه وطلبها . (١٥) كو : وقبله أحسن قبول .



الضحاك يقتل البقرة التي غذى أفريدون بلبنها

[منقولة من كتاب مارتين (Martin) ص ١٢٦ ج ٢ — عن نسخة كتبت للشاه طهماسب في القرن العاشر الهجري]

فلما راهق انقض من حائق ذلك الجبل كالعقاب الحاطف . وجاء إلى أمه كالقمر الزاهر^(١) واستخبرها عن أحواله وآبائه وأجداده . فأعلمته أن أباه كان يسمى أبتين^(٢) من الفرس ينتسب إلى طهمورث الملك . وأن الضحاك قد قتله ، وأطعم دماغه الحيتين النابتين على كاهليه^(٣) . وسردت عليه حكايته من أول خروجها إلى المرج ، وتربيتها إياه . ابن البقرة إلى أن حملته إلى أرض الهند هاربة به . فلما سمع ذلك منها التهب غيظا ، واستشاط غضبا . فأطرق مليا ثم تنفس الصعداء ، وفض ختام سره ، وقال لا بد من إعمال السيف في هذه القضية ، وصب أسواط القهر على هذا الظالم ، وسيجرى بيني وبينه . يوم تنفصم فيه متون الصفاح ، وتقصص أصلاب الرماح . فقالت له أمه خفض عليك ، ولا تنظر إلى الدنيا بعين شبابك ، ولا تغتر بقوة بأسك . فان كل من سكر من جام الغرور في مقتبل العمر وريعان الشيبية لا يفيق إلا عن ندامة . والحازم من نحر الرأي وأتقن التدبير ، وشاور في أموره الصغير والكبير . فكفكفت من غلوائه ، وخفضت من طغيانه .

قال وكان الضحاك لا يفتر لسانه عن ذكر أفريدون ، وقد وقع في قلبه من الذعر منه ما سلبه الرقاد ، وحرمة القرار . وكان يتجدد ، وبكل شيء كالغريق يتعلق . فأمر يوما أن ينادى في المملكة بجمع كل موبذ كان موصوفا بكمال العلم ، ورزانة الحلم ، وثقوب الرأي ، ووفور العقل . فلما جمعهم قال لهم إن ورأى عدو لا يخفى ظهوره عليكم . وإن الملك الحازم لا يكون غافلا عن عدوه وإن كان صغيرا . فإن شره عن قريب يصير مستطيرا . وإن عزمت على أن أجمع عساكر الجن والانس ، وأنقض في طلب هذا العدو . فلعل السعادة تظفرني به ، وتمكنني منه . فأمرهم أن يكتبوا محضرا ينطق بأن الملك لم يزل مثابرا على بث المعدلة بين الرعية ، كافا يد الظلم عن العالم ، لا يقدم إلا على ما فيه مصالح الخلائق ومناجح أوطارهم^(٤) فيبيناهم في ذلك المحفل يكتبون شهاداتهم في ذلك المحضر إذ فجهم صياح عظيم ملاء الأسماع من باب الإيوان . فسأل الضحاك عن ذلك فقالوا متظلم مستغيث . فأمر به فأدخل عليه . ولما مثل بين يديه شبك أصابعه على أم رأسه ، ورفع صوته بالبكاء والعيول . وقال أيها الملك : إنك قد ملكت أقاليم الأرض ، ونفذت أوامرك في الشرق والغرب . لكنك^(٥) نكايتك منحصرة في هذه الخطة . وبالأمس قتل ولدي^(٦) ، وقرة عيني لإطعام دماغه^(٧) للحيثين ، ولم يبق لي غير هذا الولد ، وقد أخذ اليوم . فكيف انتهت الذوبة إلى من بين جميع الخلق في هذه المدة

- (١) كو : وطلع على أمه . (٢) كو : فاستخبر . (٣) لك طا : آبتين . (٤) لك طا : أهل الفرس . (٥) كو : متكيه . (٦) كو : خروجها به . (٧) لك طا : صلاح . (٨) كو : أوطارهم ومناظم أحوالهم . (٩) لك كو : فيينا . (١٠) كو لك طا : لكن نكايتك . (١١) لك ، كو طا : قتلوا . (١٢) لك ، كو . طا : الحيتين . (١٣) لك ، كو ، طا : أخذه .

القريبة ؟ فأمر الملك برد ولده عليه، واستعطافه بالإحسان اليه . ثم قدم ذلك المحضر اليه، فأ^(١) أن يكتب شهادة فيه . فلما قرأه ورأى خطوط العلماء والزهاد والعباد مثبتة فيه أقبل على الحاضرين، وقال يا علماء السوء، ويا أعداء الحق، ويا أهل النار أتشهدون بالزور لهذا الظالم الفاجر؟ ومزق المحضر، ورماه في وجوه القوم، ورفع صوته، ونخرج من الإيوان يستغيث ويصيح، وتبعه من أو باش البلد والمظلومين خلق كثير . وكان هذا الرجل يسمى جاوه وكان حدادا بجاء الى الدكان وأخذ قطعة جلد يغطي بها الحداد قدمه عند تطريق الحديد المحماة، ورفع على رأس عصا شبه العلم . فاجتمع تحت رايته خلق كثير، وسواد عظيم . نادوا بشعار أفريدون . نعم فلما أخبر الضحاك بذلك قال : لما دخل على هذا المتظلم رأيت كأن جبلا من الحديد حال بيني وبينه . وقد أوجست في نفسي منه خيفة قلقت أحشائي، وشغلت خاطري . وما أرى ذلك إلا من علامات زوال ملكي، وانقلاب حالي . ولعل شمس دولتي قد آذنت بالغروب، ووجه حظي علتة يد الشحوب .

قال فخرج جاوه بمن معه من المنادين بطاعة أفريدون يطلبون مقزّه، ويتبعون أثره . فلما قرب من أفريدون في ذلك الجحيم الغفير والععدد الكبير تهلل وجهه فرحا وبشرته السعادة أن تبشير صبح دولته همت بالطلوع ، وتبين تلك الراية المنصورة . وكانت تسمى دَرَفَش جاويان وكان ملوك الفرس يتوارثونها ويتمنون بها، ورضعوا ذلك الجلد بالآلئ واليواقيت، وعلقوا عليه علائق الديباج والحرير . وصارت تلك الراية آية بين ملوك الفرس كأنما أنزلت في شأنها آيات الظفر والفتح . فما رفعت في معركة إلا والسعادة ترفرف عليها بالأجنحة ، والإقبال يضرب تحت ظلالها بالجران . وسيأتي ذكرها في مواضعها من الكتاب .

قال ثم إن أفريدون جاء بعد مدة من الزمان الى أمه كالليث الكاشر، والعقاب الكاسر . وقال الهمة صاعدة^(١١)، والعزيمة مصممة على النهوض الى تخيم هذا الثعبان للانتقام، وكف عاديته عن سائر الأنام . وكان له رفيقان من أولاد المرازبة مخصوصان برزاة الرأي ، ورصانة العقل . فشاورهما في أمر القتال ، وأمرهما بإحضار الحدادين لانتخاذ عدة اخترعها بعقله ، واستحدثها بفكره . فجاءوا^(١٢) بأحذق الصناع وأذكاهم في صنعة آلات الحرب ، فنقش على الأرض صورة بقرة وأمره أن يعمل

(١) ك، كو، طا : وأمر . (٢) ك، كو . طا : شهادته . (٣) ك، كو . طا : يا أهل .

(٤) ك، كو طا : فتبعه . (٥) تعريب ككاه . (٦) كو . فرفعه . (٧) كو : ز : ويقال

كبايان . (٨) طا : وكانت . (٩) ك ، طا : وقد رصموها بالارايخ . (١٠) ك : في موضعه .

(١١) كو، طا : صادقة . (١٢) ك : فجاء . (١٣) كو : ثور .

على مثالها جزا من الحديد . فعمله وجاء به الى حضرته ، فهزه بتلك الأعضاد الشديدة ونهض
 فيمن معه من بهم الرجال ، وأبناء القتال . يقطعون المراحل كالرياح العواصف ، وخلايا السفين
 بالنواصف . ولم يزل يضل التأويب بالإسآد ، ويجمع بين الإغوار والإنجاد . حتى خيم على شاطئ
 دجلة الزوراء فتقدم الى الملاحين بإحضار المراكب والزواريق للعبور . فامتنعوا وقالوا لا بد من جواز
 من الملك . فاحتم غيظا وأمر العسكر بالعبور على حوارك الخيول . وتقدمهم كالفحل القطم ، وسيل
 العرم ، حتى عبر . ولم يزل يطير على قوادم الركض الى أن قرب من بيت المقدس . فرأى قصرا
 منيعا ، وطارما مشيدا ، وإيوانا عاليا كادت شرفاته تناطح الجوزاء ، وتمس السماء . فعلم أنها للضحاك .
 فنادى بالعسكر وأمرهم بالهجوم على تلك القصور قبل احتشاد مستحفظيها والموكلين بها للدفاع
 والممانعة . فلم يحس القوم إلا بالملك الهام ، مطلا عليهم كالغمام ، وبحافل محيطة بالمدينة إحاطة الأطواق
 بالأعناق . فتوغل تلك الديار ، وتوقل القلاع ، وقصد الإيوان الرفيع ، والقصر المنيع . فدخله قسرا
 وأطل على سرير السلطنة فهرا ، وأدرج كل من فيها من العفاريث الذين وكوا بحفظها وحفظ خزائنها
 تحت وطأة البأس . وملك كل ما فيها من الذخائر والحواهر . وأحضر حظايا الضحاك وأقار سجنه ،
 وشموس حجه . وكانت فيهن شقيقتان لجشيد^(٣) قد أخذهما الضحاك عند استيلائه على الملك .
 فلما وقعت أعينهما على أفريدون حركتهما العروق النسوازع ، وتفجرت من محاجرهما الدموع
 الهوامع . فاستخبرهما عن الضحاك ، وذاكرهما سوء آثاره وقبح أفعاله . فأعلمته أنه توجه نحو بلاد
 الهند^(١) في عساكره ، وجماهير مجافله . لسفك دمائهم ، واستباحة ذخائرهم وأموالهم ، على عادته الذميمة ،
 وسيرته القبيحة .

قال فبينما الملك أفريدون على تحت الضحاك بين حظاياه وجواريه إذ دخل وزير^(ب) الضحاك
 عليه . فلما رآه خرساجدا بين يديه . ولما رفع رأسه أطلق لسانه بالدعاء ، لاستدامة دولته العلياء . فقبله
 أفريدون ، واستدناه الى بساطه ، واستخبره عن أحوال صاحبه ، وما قاساه الناس من فعله الفظيع ،
 وظلمه الشنيع . ففتح عليه خزائن الأسرار ، وسرد عليه جميع الأخبار . فخرج على غرة من القوم وتسنذر^(٥)

(١) في الشاه : ليتعلم فن السحر ولأنه لا يستطيع القرار لما أخبره به بعض المنجمين ، ولأن الحيتين يقلقانه الخ .

(ب) اسم الوزير في الشاه : كندراف وهو من تشترك فيه الأساطير الهندية والارياية . فهو في فيدا "كبندهاغا"
 الحارس الإلهي للشراب المقدس "سوما" وهو في أبتاق "كندروا" : شيطان كان قتله من أعظم مآثر البطل الآري القديم

"كندرشاسب" انظر أفتنا : ج ٢ ص ٦٣ ، ورنز : ج ١ ص ١٤٣

(١) كو . ز : والمرافق المقتولة واستحسنته . (٢) ك . كو . طا : في العسكر . (٣) كو ... من بنات .

(٤) ك . طا : الغلباء . (٥) كو : ثم أنه خرج واعرورى هجرة عربية الخ .

جوادا كالريح المرسلة وطار الى حضرة الضحاك . فلما وصل الى مخيمه استأذن فدخل عليه . فأنكر قدومه . فأخبره بصورة الحال ، وأعلمه أن أفريدون هجم على إيوانه فتوغله ، وقتل حشمه وخوله ، واستبد بتلك الذخائر والرغائب ، واستمتع بالحظايا الخرد الكواعب ، وأطاعه أهل المدينة ، وصفت له الملكة بلا منازع ولا مدافع .

فلما سمع الضحاك ذلك احترق تغيظا ، وتنفس مستشيطا ، وأمر فنودى فى عسكره بالارتحال ، ونهض متوجها نحو بيت المقدس كالسيل المتلاطم ، والليل المتراكم . فلم يحس القوم إلا بظلائع الخيل^(١) متابعين ، وسرعان الجيش متواصلين ، تقدم مواكب تسد السكالك بالعجاج ، وتموج كالبحر المتدافع الأمواج . وأمامهم الضحاك كالنتين الصائل ، والأفعوان الهائل . فلما قربوا من سور المدينة قام أهلها فى وجوههم ، ودفعوا فى نحورهم ، وأمطروا عليهم عن اليمين والشمال شأبيب النبال ، ينادون بشعار أفريدون ، وبطل أمانه يستعيدون . فأخذ^(٢) الداء العضال لاستعصائهم وممالأتهم عدوه عليه . وبات يتلوى حنقا ، ويتقلقل أرقا ، ويحترق بنار الغيرة ، غريقا بين أمواج الحيرة . حيث رأى بعينه تلك الخرائد الأبكار ، والعرائس الأتراب ، فى طارمه المنضد بالوشائع والدبابيح ، وعلى سريره المرصع بالجواهر واليواقيت ، بين يدي عدوه أفريدون وهو الهادم مبانى ملكه ، والمنكس راية دولته . فحملته الحمية الجاهلية على أن خرج مدججا شاكى السلاح لا يعرف ، وأخذ وهقا فى طول ستين ذراعا ، فجاء الى عقر قصره وعلق الوحق على بعض الشرفات ، وتوقل حتى صعد القصر على غفلة من الحراس . وأطلع من أعلى الإيوان على أفريدون قاعدا على بعض الأرائك مع إحدى زوجتيه . فلما رأى ذلك علق الوحق ، وانحط كالقضاء من السماء ، والعقاب من العقاب ، وفى يده حربة كشواظ من نار فلما رآه أفريدون أهوى بيده الى الجرز فرفعه ، ثم صبه مثل الصاعقة على رأسه ، فتشظت البيضة عليه ، وهم أفريدون بقطع وريديه . فتمثل ملك^(٣) (١) بين يديه وقال إن الله قد أنسا فى أجل هذا الشعبان ، وأمر بتعذيبه طوال الزمان . فشئت وثاقه ، وضيق عليه خناقه . فاذا وصلت الى جبل دُنبَاوند (ب) فاحبس فيه . فأخذ سيرا من جلد الأسد مريرا قويا . وجمع به أطرافه فى عقدة لا يذكرك عاقدها^(٤)

(١) هو سروش فى الشاهنامه . (ب) الذى فى الشاه أن الملك أمرد بأن يحمله حتى يجده جبليين متقاربين فيربطه هناك . فلما بلغ أفريدون "شیرخوان" عمد الى الجبل وأراد أن يلقى الضحاك على رأسه ، فجاءه سروش وأمرد بالمسيب به الى جبل "دماوند" الخ .

(١) لك : بظلائع القوم . (٢) كو : فأخذ الضحاك . (٣) من هما الى حرب . ووجهه ووردوسم . ساقط من نسخة كو . (٤) لك طا : الله تعالى . (٥) لك طا : بجمع .

الحل . وغادره تحت تختة طريحا يطيف به الخذلان ، ويكي عليه الكفران . قال فأمر^(١) أفريدون فنودى من أعلى ذلك الإيوان بصوت يطن^(٢) به الخافقان : ألا إن جناح الشرق قد كسر ، وموقد ناره أسر . فيا أسود النزال ، ويا فرسان النضال ، ردّوا الى المراكز الرماح ، وحطوا عن العواتق الصفاح ، وبادروا الى مخيم سلطان الزمان ، واستعيذوا بظل العدل والأمان . فأنجحت الحروب نارها ، وحطت أوزارها . وانتالت قواد الضحاك وأمرأؤه على جناب أفريدون مطاوعين ومبايعين . ففتح الخزان ، وأخرج الدفائن ، وفرق فيهم الرغائب ، وأفاض عليهم الخلع والمواهب . قال ثم رتب أفريدون نوابه بالمدينة^(٣) ، وأمرهم ببسط ظلال الرأفة على كافة الرعية . وعزم على النهوض فخرج في مواكب النصر ، وحجافل الظفر ، وأمر بالضحاك فأخرج على قتب عار ، بين شنار وعار ، عبرة للناظرين ، وموعظة للظالمين . فلم يزل يخيم ويقوض ، ويحل ويرحل . حتى قرب من دُنباوند وهي من نواحي الرى فسار في مخارم شعاب^(٤) ، حتى حصل بين جبلين متناطحين . فوجد هنالك مغارة محشوة بالظلمات ترى في النهار الشامس ، كالليل الدامس . فدعا بسمامير الحديد ، وقيد الضحاك ، وأودعه تلك فهو يعذب فيها الى يوم القيامة بسوء عمله ، وقبح أثره .

٦ - ذكر نوبة أفريدون ، وما جرى في عهده من الوقائع

قال صاحب الكتاب : ثم انتهت نوبة الملك الى أفريدون . فاعتصب بالتاج وتجلى على سرير الملك أول يوم من ماه مهر . فاتخذ مجلسا عظيما حضرته الخاصة والعامة ، يهنونه بالملك الجديد ، ويدعون لآيامه بالتأييد والتخليد ، ويشكرون الله على ما أفاض عليهم من ملابس عدله ، وأزل اليهم من عوارف

٦ - أفريدون^(٧)

بطل تشترك فيه أساطير إيران والهند كذلك . وهو هرقل الإيرانيين الذى غلب "أزى دهاكه" وقيده على جبل دماوند ، كما تقدّم .

وفى الأبستاق^(٨) : "والرابعة عشيرة من الأرضين والأقاليم الطيبة التى خلقتها أنا أهرامزدا كانت قُرنا ذات الزوايا الأربع التى ولد لها ثرثوثونا الذى حطم أزى دهاكه" . وفى موضع آخر أن المجد الإلهى =

- (١) ك : وأمر . (٢) ك : ط : يطق . (٣) ك : ط : فى المدينة . (٤) ك : ط : وشعاب . (٥) ك : تلك المغارة . (٦) ك : ط : تعالى . (٧) ويقال فريدون بحذف الالف . وفى الآثار الباقية أن لقبه (الموبذ) . (٨) ج ١ ص ٩ (٩) يقول بعض شراح الأبستاق إنها طبرستان أو الديلم . ويقول آخرهى جبل دماوند الذى قيد عليه الضحاك : أفتناج ١ ص ٩ حاشية ٢

فضله . ثم أمر فبسطوا سباطا عظيما يعجب الحاضرين ، ويروع الناظرين بالآلات الرائقة من الأواني المخروطة من قطع البلخش فضلا عن الذهبيات المكحلة بالآلئ ، والفضيات الموشحة بالجواهر ، فلما رفع السباط جلس للشراب فأحضروا الكراين المحسنات ، والجواري المسمعات . واصطف على رأسه روقة الغلمان بمناطق الذهب المرصعة باليواقيت الحجر ، والآلئ الزهر . فتشمرت

= حينما فارق جمشيد المرة الثانية أخذه ثرثونا وارث قبيلة أثويا بالباسلة الذي كان أعظم مظفر في الناس بعد زرئشترا .

ثم نجد أفريدون في الأبتاق طيبيا . وكانت الأمراض تعزى إلى سموم الثعبان ، فليس عجيبا أن يكون هازم الثعبان طيبيا . وهو في الطب يشبه ثريتا أول طبيب الذي أنزل إليه أهرا مزدا عشرة آلاف من الأعشاب الشافية كانت نابتة حول شجرة الخلد (هوم) البيضاء^(١) . وقد نجد في الكتب الفارسية والعربية المتأخرة أن أفريدون أول من نظرفي الطب وأول من استخرج الأدوية من النبات وأول من رقى المرضى^(٢) .

وأسطورة أفريدون في الأبتاق تشبه أسطورة في القيدا الهندية . وأكبر الظن أنهما تمتان الى أصل واحد : يذكر في القيدا تريتا أبتيا الذي أعطته الآلهة موهبة شفاء المرضى . ويذكر بطل اسمه تريثانا قتل ماردا . وينسب الى أحدهما ما ينسب الى الآخر . مثل ثرثونا وثريتا في الأبتاق . وأبتيا الذي يلقب به تريتا في القيدا هو أثويا اسم قبيلة ثرثونا في الأبتاق . وهو أبتين أو أنفيا الذي هو اسم أبي أفريدون في الشاهنامه وغيرها من الكتب المتأخرة .

ويختلف النسابون في نسب أفريدون . ويرى ابن البلخي أن سبب الاختلاف أن أولاد جمشيد هربوا بعد الذي أصاب أباهم على يد الضحاك ، وعاشوا بين رعاة البقر والغنم ألف سنة — زمان ملك الضحاك . ويذكر بين أفريدون وجمشيد أحد عشر أبا كلهم يلقب أنفيان . وكلهم إلا آخرهم يسمى باسم يدل على بقرة وصفته مثل ” اسبيدكاو ” أى البقرة البيضاء . ويقول إن أنفيان لقب مثل ” كي ” التي توصل بأسماء الملوك الكيانيين مثل كيخسرو وكيكاوس ، وإنهم سموا بهذه الأسماء الدالة على البقر إذ كانوا رعاة ، وإنه من أجل هذا اتخذ أفريدون المقمعة ، وهي سلاح الرعاة ، وصور طرفها كراس بقرة ، وإنه حينما خرج على جمشيد ركب بقرة حتى استتب له الأمر . =^(٣)

(٢) صبح الأعشى ، ج ١ ص ٢٠ و ٢١ وفارس نامه ص ٣٦

(١) أفستاج ١ ص ٢٢٦ و ٢٤٦

(٣) فارس نامه ص ١٢ و ٣٦

السقاة لإدارة الأقداح، واستجلاب الأفراح، بسلاف الراح. فصار المجلس يفتكر كالفردوس نضارة، ويتهلل كرياض الجنان غضارة. ثم أمر بضرب الدنانير وإفراغها على الحاضرين على اختلاف المقادير. فصار ذلك اليوم غرة في جبهة الزمان. وهو اليوم المعروف بعيد "المهرجان".

= وفي مجمل التواريخ أن أفريدون هو ابن أبتين أو أنفيال بن همايون بن جمشيد وأن أمه فرانك أو فِرَنك بنت طهور ملك جزيرة بَسَلا في بحر مجدين^(٢).

وفي الشاهنامه أن أفريدون ربي بلبن البقرة العجيبة "پُرمایه".

وفي تاريخ طبرستان لابن اسفنديار أن أفريدون ولد في طبرستان بقرية ورکه في حضيض جبل دماوند، وإلى هذه القرية لجأت أم أفريدون وخدمها حين تفرقت أسرة جمشيد فرقا من الضحاک. فلما ولد أفريدون هاجروا إلى قرية جالاب، ولما بلغ السابعة من سنه كان يرسم الأبقار في أنوفها ويركبا فكان شمساً ثانية تطلع من "الثور" (يعني برج الثور). وكان الصبيان يحتمون به ويهتدون برأيه. ثم هاجروا إلى قرية ما وجکوه. ولحق بهم أهل "أُمید و اِرکوه" "و کوه قارن" الذين صنعوا للأمير الصغير المقمعة المشهورة التي رأسها كُرأس البقرة. ثم تكاثرت أتباعه فأغار على العراق، فلما بلغ إصفهان اتبعه كاهو الحداد حتى أسر الضحاک وقيده في مغارة على جبل دماوند لا تزال معروفة. فلما استقر له الأمر في الأقاليم السبعة سكن تيمشه حيث ترى اليوم آثار قصوره في مكان اسمه بآنصران الخ.

فانظر كيف ترتبط أسطورة أفريدون بالقر في رواياتها كلها. وكذلك أساطير أعياد الفرس التي تقترن بذكرى أفريدون^(٤).



وأفريدون هو نوح الإيرانيين كما يتبين من قصته وقصة أبنائه الثلاثة. وقد قسم نوح الأرض بين أبنائه كما قسمها أفريدون^(٥).

وأسماء أبناء أفريدون في الأبستاق: سيرما وتور وأيريو. واللام والراء في الفهلوية تلتبس إحداهما بالأخرى فليس بعيداً أن يحول سيرما إلى سلم. وقد ذكره الطبري باسم "سرم". والبيروني باسم "سرم". =

(١) لك طا: بصب. (٢) أنظر مول (mohl) ج ١ ص ٧٩ (٣) ص ١٥ وما بعدها. (٤) الآثار الباقية ص ٢١٦ (٥) نزهة ص ١٩



قال فوردت البشائر على أمه مآتك بأن ذاك الهلال صار بدرا كاملا، وتلك المخايل فيه صرن شمائلًا، وأن ابنها طاول الأفلاك، وقطر على أرض المهانة الضحك. وأحرس أصداء أبيه بإدراك النار المنيم، وأنطق ألسنة المحامد بفضل العميم، وطوله الجسيم. نخرت ساجدة لله تعفر خدّها في التراب،



وقد ذكر في الشعر العربي أفريدون وأبناؤه وقسم الملك بينهم. وتقدّم بعض هذا في فصل الضحك. ومنه قول بديع الزمان الهمداني في مدح السلطان محمود الغزنوي (٢):
أفريدون في التاج أم الاسكندر الثاني ؟
وقول بعض الشعراء (٣):

وقسمنا ملكنا في دهرنا	قسمة اللحم على ظهر وضم
بجعلنا الشام والروم إلى	مغرب الشمس إلى القطريف سلم
ولطوج جعل الترك له	فبلاد الترك يحويها ابن عم
ولإيران جعلنا عنوة	فارس الملك، وفزنا بالنعم



وفي عهد فريدون يتسع القصص في الشاهنامه، ويبدأ الجلال الشديد بين الإيرانيين والتورانيين. ومن الحوادث التي حذفها المترجم أن أخوى فريدون: كيانوش وپرمایه ائتمرا على قتله، فأخبره الملك سُروش، وعلمه كيف يرد كيدهما بالسحر. فلما ذهب أفريدون لحرب الضحك نزل في حضيض جبل ألبُرز فنام، فدحرج أخواه صخرة من قمة الجبل، فاستيقظ والصخرة تندهدى إليه فوقفها بالسحر. وهي قصة جدية بالعناية لكثرة ما يذكر في الشاهنامه وغيرها من العداء بين الإخوة في هذا العهد الخرافي. فاستيُور أخو جمشيد كان عونًا للضحك على أخيه وهو الذي نشره بالمنشار، كما تذكر الأبتساق. والقتال بين أبناء أفريدون وذريتهم معروف. ثم رسم بطل الأبطال لا يقتل إلا بمكيدة أخيه شغاد، كما يجيء.

ثم قصة أفريدون في الشاهنامه واحد وخمسون ومائة وألف بيت مقسمة إلى هذه الفصول، وما بين الأقواس محذوف من الترجمة.

(١) ك ط ا : تعالى . (٢) يتيمة الدهر : ترجمة بديع الزمان . (٣) البلدان ص ٣٧ ، والآثار الباقية ص ١٠٤ ، ومروج الذهب ، ونزهة الأُمم ص ١٩ على خلاف قليل في الرواية .

وتفض من أجفانها عقود اللؤلؤ المذاب . ثم أمرت بنثر الجواهر على الواردين بتلك البشائر ، وإفاضة الصدقات على الفقراء والمساكين شكرا لله تعالى على ما خصص به قرة عينها وثمره قلبها . وذلك فضل الله يؤتيه من يشاء .

قال ثم عزم أفريدون على الرحيل فسار في عساكره ، وطاف في المشارق والمغارب يمهّد أساس العدل ، ويهدم قواعد الظلم . حتى عمر جميع الأرض بحسن السياسة ، ووفور الرحمة والرأفة .

قال فرزق بعد أن بلغ خمسين سنة من عمره ثلاثة أشبال من بنتي جمشيد (١) فرباهم بين سحره ونحوه حتى ترعرعوا وراهموا البلوغ . وكان له في المملكة رجل (ب) موسوم بالعقل الكامل ، والرأي الثاقب . فدعاه وتقدّم إليه بأن يطوف في البلاد مفتشا عن أخوات ثلاث من البيوت الجبار ، والقبائل الشريفة ، يصلحن للاتصال بهؤلاء الأشبال . فتجرت لذلك وطاف في جميع الأقطار ينقب ويبحث حتى علم بأن سروا ملك اليمن قد رزق ثلاث بنات مقابلات موصوفات بالجمال الكامل ، والعقل الوافر . فسار حتى قدم اليمن فتلقي الملك مورده بالإعظام والإجلال ، وأنزله في طارم (ج) رفيع مشيد ، وأدر عليه الأنزال ، ووفر عليه الوظائف . ثم استحضره بعد ثلاثة أيام واستخبره عما وراءه ،

= (١) ملك فريدون ٥٠٠ سنة . جلوس فريدون على التخت . (٢) إرسال فريدون جندل إلى اليمن . (٣) إجابة ملك اليمن جندل . (٤) ذهاب أبناء فريدون إلى ملك اليمن . (٥) محاولة سرو (ملك اليمن) أن يسحر أبناء فريدون . (٦) تجريب فريدون أبناءه . (٧) تقسيم فريدون العالم بين أبنائه . (٨) حسد سلم إيرج . (٩) رسالة سلم وتور إلى فريدون . (١٠) إجابة فريدون ابنه . (١١) ذهاب إيرج إلى أخويه . (١٢) قتل إيرج بيد أخويه . (١٣) علم فريدون بقتل إيرج . (١٤) ولادة بنت إيرج . (١٥) ولادة منوچهر . (١٦) سماع سلم وتور بمنوچهر . (١٧) إرسال الابنين رسالة إلى فريدون . (١٨) إجابة فريدون . (١٩) إرسال فريدون منوچهر لحرب تور وسلم . (٢٠) هجوم منوچهر على جيش تور . (٢١) قتل تور بيد منوچهر . (٢٢) كتاب الفتح من منوچهر إلى فريدون . (٢٣) استيلاء قارن على قلعة الألائيين . (٢٤) (هجوم كاكوي حفيد الضحاك) . (٢٥) هرب سلم وقتله بيد منوچهر . (٢٦) إرسال رأس سلم إلى فريدون . (٢٧) موت فريدون .

(١) هما شهر نازو أرناواز اللتان خلصهما من الضحاك . وفي الشاه أن الأولى أم تور وسلم ، والثانية أم إيرج . وهذا يفيد بعض أسباب الخلاف بين إيرج وأخويه . (ب) اسمه جندل في الشاه . (ج) قبة . (١) ك طا : وقصر مشيد . (٢) ك : واستحضره (٣) ك : ثم استخبره .

فأعلمه أن أفريدون أرسله^(١) الى حضرته خاطبا لمخدراته الثلاث لأشباهه الثلاثة، وأنه راغب في التحام أواصر الشجن من الجانيين . فلما سمع الرسالة قام وقبل الأرض على رسم الخدمة ، وأطلق لسانه بالثناء والدعاء، وردّ الرسول الى مخيمه، واستمهل ثلاثه أيام حتى يفكر في الأمر . فخلا بوزرائه وأركان دولته، وشاورهم في تلقى سؤال أفريدون بالإسعاف، أو مقابلته بالمنع والتشمر للخلاف . فمن مشير بالامتناع حسبا لمادة أطع الأغيار عن مداخلته في مملكته ، وآمر بالانقياد لإصلاحا لذات البين ، وايغتضد البعض ببعض من الجانيين . فكانت آراؤهم تتفق مرة وتختلف أخرى حتى استقرت على أن الإذعان لهذا الملك أولى من مخالفته، والملاينة معه أعود من مخاشته . فأحضر الرسول وأوسع تطولا وإكراما، وتفضلا وإنعاما . ثم افتتح الكلام بالدعاء للملك وبدوام أيامه الزاهرة، ودولته القاهرة . ثم قال: الأوامر العالية ممثلة، والرغبة في المواصله الميمونه صادقة . ولكن المأمول أن ينعم الملك ويحشم أشباهه النهوض الى هذه الخطة تحت رايات السعادة ، وظلال السيادة ، حتى تكتحل بروائهم العين ، وينشرح بلقائهم الصدر . ثم تأتلف الأقمار بالشموس بالطائر الميمون ، والطالع المسعود . فاذا حصل الاتحاد والامتزاج ردّوا الأعنة في مواكب الجلال ، وعادوا الحضرة تحت ظلال الإقبال . فرجع الرسول على هذه الجملة الى أفريدون . فلما مثل بين يديه قبل الأرض وعرض عليه ما شاهده من صورة الحال، وأخبره بصدق رغبة صاحب اليمن في المصاهرة . فأحضر أبناءه وأمرهم بالنهوض الى اليمن فجهزهم اليها توخيا لرضاه . ولما وصلوا تلقاهم بأتم إكرام، وقابلهم بأحسن إنعام، وأبلغ إعظام . وانتظمت بينهم أسباب الاتصال على جملة الامتزاج والاتشاج (١) . وأقاموا هنالك مدة من الزمان . ثم سرحهم بعد حصول الاستئناس والاتلاف الى حضرة أفريدون .

فلما قدموا عليه (ب) ورأى ثلاثة أقمار كللتهم السعود بأنوار الكمال، وكساهم العلور فارف الجبال قسم الدنيا بينهم ثلاثة أقسام ، وعين لكل واحد صوبا معلوما، ليستقل على مقتضى أحكام السلطنة في أرضه بالحل والعقد ، والإبرام والنقض . فعين لسلم، وهو أكبر أولاده، أرض الروم وبلاد المغرب وما تانحها من تلك الممالك، ولتور بلاد الصين والترك وسائر ما يضاف اليها من تلك الولايات،

(١) في الشاه أن ملك اليمن أراد أن يهلك أولاد أفريدون فأنزلهم ليلا في بستان ثم أهب عليهم بالسحر ريحا باردة، ولكنهم تيقظوا وأبطلوا السحر . وأنه أعطى بناته كرها . (ب) في الشاه أن أفريدون امتحن أولاده حين قدموا من اليمن فتمثل لهم تينباها ثلاثير الغبار وينفث النار ، فخاف الأكبر وفر منه ، فعمد الى الأوسط فأخرج هذا قوسه ، فتركه الى الأصغر فلم يترج وأمره بالانصراف وهذده . ثم رجع أفريدون الى صورته ، وأخبر أولاده بما فعل . ووصف الأول بالحزم، وسماه سلما ، والثاني بالشجاعة والتهور، وسماه تورا ، والثالث بالشجاعة والتؤدة، وسماه "إيرج" . وسمى امرأة سلم "أرزدي" . وامرأة تور "ماه" وامرأة إيرج "سهي" .

ولإيرج وهو أصغرهم ممالك العراق مع أرض بابل الى آخر بلاد الهند، وهي واسطة قلادة المملكة ،
 ومستقر سرير السلطنة. وجعله ولي عهده، ووهب له الإكليل الرائع، والتخت الباهر، والحرز الهائل.
 فتوجه كلا الأخوين الى ممالكهما في عساكر كالجبال المسائرة والبحار الزاهرة، حتى استقرا
 على سرير ملكهما ومبواً عزهما. فقضت على ذلك مدة من الزمان ترقى أمورهما، وتتصاعد
 جدودهما، الى أن بلغت رتبة الكمال، فأذنت بالزوال. ودب بين الاخوة عقارب الشحنة تجتذ
 العروق الشواجر، وتقطع الأرحام والأواصر^(٣). وأول ذلك أن سلما عظم عليه إثثار أبيه أخاه الصغير
 عليه، وتخصيصه إياه بولاية العهد. فكتب الى تور يقول: إن الملك قد ظلمنا في هذه القسمة.
 فإنه زحزح كل واحد منا الى طرف من نواحي الأرض، وفضل علينا إيرج مع صغر سنه،
 وخور عنان عقله. ويذكر أنه لا يخفى على العالمين أنه مع كبر السن أطول الأخوة باعاً، وأرجهم
 ذراعاً، وأروعهم سيفاً وسناناً، وأثقبهم زنادة وأنداهم بنانا. وأنه إن لم يكن هو أهلاً لولاية العهد،
 ووراثته التاج والتخت فالصواب أن يفوضها الى تور^(٤). فان خلائق الأرض قاطبة، شارقة وغاربة
 اتفقوا على استحقاقه لذلك بمكارمه الباهرة، ومساعيه الزاهرة. وذكر أن الرضا بذلك سبة تبقى
 آثارها على وجوه الدهر لا يرحضها عنها يد الشهور والأعوام. فالرأى أن نجتمع ونتعاقد ثم نرسل
 الى حضرة الملك ونعرفه إنكارنا عليه ذلك. فلعله يستدرك الأمر، ويحسم الشر بتغيير هذه القسمة،
 وبتزليل كل واحد من الأولاد محله على مقتضى الاستحقاق، قبل توارى قره المحتوم^(٥) المحاق.
 فوردت هذه الرسالة من أخيه على صدر موغر، وقلب بالغيط مستعر. فردّ اليه الجواب، مقابلاً
 رأيه بالاستصواب. وتوعدا على الاجتماع ومناضلة الآراء. فنهض أحدهما من الروم والآخر من
 الترك، والتقيا في بعض أطراف المملكة (١) فأطلع كل واحد منهما الآخر على مستودع ضميره، ومخزون
 سره. فتعاهدا على الترافد والتظاهر، والتناصر والتظافر. ثم أنهضنا بعض الدهاة من أعيان الدولتين
 رسولا الى أفريدون، وحمله رسائل توغر الصدور، وتثير الحقود. وأمرأه أن ينهى الى ذلك الملك
 الباسخ، والطود الشاخي أن الله تعالى لما ملكه نواصي العباد، وأورثه الأداني والأفاصي من البلاد
 أمره ببسط العدل والإنصاف، والتنكب عن الحيف والإجحاف. وهو قد قابل نعمه بالكفران،
 وأوامره بالعصيان، في تقسيط هذه المملكة. حيث قسط الممالك على مقتضى هوى النفس، ورجح
 جانب الصغير على الكبير، من غير اختصاصه بمزية الشرف، ولا تميزه بمزيد فضيلة. وإنما الصواب

(١) في الفرر: أنهما اجتماعاً في أذربيجان، ص ٤٤

(١) ك: كلى. (٢) ك: طا: سريري. (٣) ك: الأرحام الأواصر. (٤) ك: طا: يسلمها.

(٥) ك: طا: محتوم. (٦) كذا في النسخ كلها. وأحسبها "التظافر".

أن يبعده الى بعض أطراف الممالك كما أبعد الآخرين ، ويباشر أمور السلطنة بنفسه ، ثم يتدبر بعد ذلك في ترتيب ولاية العهد لمن هو أخرى بها وأجدر . وإن أبى ذلك فإننا سنجعل بلاده مرابط المحافل ، ومراكز القنا والقنابل ، فنأخذ الأمر قسرا ، ونملك التاج والتخت قهرا .

فنهض الرسول ولم يزل يطوى أطراف السبابس ، ويمسح أكاف المهامه ، حتى قرب من سرادق الملك . فرأى من المهابة ما ملأ عينه وراع قلبه . وأخبر الملك بقدومه فأمر بإحضاره . فلما مثل بين يديه استخبره أولا عن قرتى عينه ، وفلذتى كبده ، واستقامة أمور مملكتهما ، وانتظام أحوال دولتهما . فأعلمه أنها على جملة تسر قلوب الأولياء ، وتسخر عيون الأعداء . ثم سأله بعد المؤانسة والملاطفة عما يجمله من الرسالة ^(١) . فخر الرسول ساجدا ثم رفع رأسه وقال : أيها الملك إني عبد مأمور ، ومعى رسالة ناطقة بلسان الحفيظة ، تنطف دما ، وتعقب صاحبها ندما . ولا بد من إذن الملك في إبلاغها الى المسامع العالية . فأذن له حتى بلغه ما حمل من تلك الرسالة . فلما سمع ذلك أطرق ساعة ثم تنفس عن زفير قطع أحشاءه ، ومزق أكباد ^(٢)ه ، وعض على يديه حتى خرج ^(٣) بنانه ^(٤) . وعلم أن طلائع الشر طالعة ، ونواجم الفتن لامعة . فأجاب عن تلك الرسائل بإبراق وإرعاد ، وإعذار وإنذار . وأشار على الرسول بالرجوع . فعلم إيرج بصورة الحال وحضرين يدي الملك وقال : إن اختلاف الكلمة يورث زوال الملك وتشتت ^(٥) الأمر . والرأى أن أركب اليهما ، وأدخل عليهما ، وأحمد نائرة هذه الفتنة ، وأتفادى ^(٦) مستغفيا عن السلطنة ، وأسلم الأمر اليهما ، وأوفر المملكة عليهما ، وأستعطف جانبهما قبل أن يطرحا قناع الحياء ، ويهتك ستر الحشمة فيتفاقم الأمر ويعضل الداء ، ولا يمكن التلافي والتدارك . فكحل القضاء عين بصيرة أفريدون بميل الحيرة ، وأنساه أن الملك عقيم ، وأن داء الحسد قديم . فأذن له في ذلك فنهض في خف من العدد ، وجماعة من خواص العسكر متوجها نحو أخويه للزيارة ، وتطفية النائرة . فلما قرب منهما وأخبرا بقدومه لاصلاح ذات البين ، وإزالة الوحشة من الجانبين ، ركبا في مواكبهما للاستقبال ، وتلقيا موارده بالإجلال والإعظام . وأمرّا بتنضيد الجواهر على الأطباق برسم النثار . فلما تدانت أشواط النواظر ، وأحس كل واحد منهم بوجه الآخر ترجل إيرج إعظاما لقدرها ، وإكبارا لمحلها . فتلاقوا وتعانقوا ورجعوا الى مضاربهم ، وجلسوا للأنس والطرب ، يتراضعون صفو المدام ، ويتلاطفون بحلو الكلام . حتى قدحت في عقولهم الأقداح ، وتمكنت من نفوسهم الراح . قام إيرج معتذرا عن ذنب لم يقترفه ، ومستغفرا عن جرم لم ييترحه .

(١) ك : طا : بحمله

(٢) ك : كبده

(٣) ك : ط : يده

(٤) ك : ثنات

(٥) ك : ثنات

(٦) ك : اقداح

إذا مرضنا أتيناكم نعودكم وتذنبون فنأتيكم ونعتذر

ولم يزل بهما حتى استعطفهما، وألان عريكتهما، ونزع الغل من صدورهما . وصفت بينهما
شريعة الحال عن كدر التنافس والتحاسد . ولبثوا كذلك حيناً .

ثم إن أهل تلك الممالك لما طلع عليهم إيرج رأوا منه ملكاً قد ملأ عين الزمان بصباحة وجهه ،
ورجاجة عقله ، مع ما اختص به من السجاياء المعسولة ، والشمائيل المشمولة . فتفاوضوا في ذكره ،
وما حباه الله تعالى من مكارم الشيم ، ولطائف الكرم . فكان لا يجتمع اثنان من أركان تلك الدولة
وأعيانها إلا^(١) وكان ذكره سبحة لسانهما ، وراحة أرواحهما ، وزهرة قلوبهما وأسماعهما . فبلغ ذلك إلى
سلم فتحرك ذلك الحقد الدفين ، والحسد القديم . وخلا بتور وأعلمه إقبال قلوب جميع العسكر عليه .
وميل أهوائهم إليه ، وأنهم لا يشتغلون إلا بذكر أخلاقه ، ووصف سيره ، واستصواب رأى أبيه^(٢)
في ترشيحه للسلطنة . فحملهما فساد ضميرهما ، ودغل قلوبهما ، على الغدر به ، وقطع رحمه . فلما
أصبحا من الغد ركباً إلى مخيمه . فلما رأهما من بعيد استقبلهما متلفطاً ، وتلقاهما متملقاً . فدخلوا السرادق
وأخلوا المكان ، وقعدوا يتفاوضون في أمور المملكة . فأفضى بهم الكلام إلى ذكر أبيهم وظلمه إياهما
في إزاحتهم عن صميم المملكة إلى بعض الأطراف . فرفع تور صوته بتسفيه أبيه في ذلك ، وأخذ
إيرج يتلطف ويتملق في الإجابة ، ويذكر أنه قد خرج من تلك المملكة كراهة استيحاشهما ، وتوخياً
لرضاها ، فانجر الحديث حتى وثب تور من مكانه كالنار الموقدة ، وأخذ كرسيه من ذهب كان تحته
ورماه به . فتضرع إليه بالبكاء ، وأجهش لديه بالعويل ، وطلب الأمان . فاستمرت به القسوة وأخرج
خنجره كان معه فهتك به حجاب قلبه ، ونقب خزائنه روحه ، وجفعه بشبابه الناضر ، وشطاطه الناعم .
ولم يريعه الله تعالى حرمة ، ولا راقب لأبيه إلا^(٣) ولا ذمة ، وغرقه كالشمس وقت الشفق في نجيع دمانه ،
ولم يبق على حشاشته وذمائه :

ظلت سيوف بني أبيه تنوشه بالله أرحام هناك تشقق

ما كان ضرك لو مننت وربما من الفتى وهو المغيظ المحقق

قال ثم أمر برأسه فرفع ، وحشى المسك والكافور ، ولف في ثوب حرير ، وأودع تابوتاً معمولاً
من ألواح الذهب ، ونفذه إلى أبيه .

(١) ك : تعالى به . (٢) ك : إلا كان . (٣) في الأصل : استصواب أبيه ، والتصحيح من ك

(٤) ك طا : ماراقب .

نعم وكان أفريدون ينتظر طلوع رايات ولده، ويعدّ الليالي والأيام دون أوبته . فلما قرب الوقت الذى عينوه لقدمه أمر العساكر بالركوب لاستقباله . وكانوا كل صبيحة يركبون ويتقربون طلوع الهلال الزاهر، ويطمحون نحو الطريق بالنواظر . فطلع راكب على جمل يشق الأرض ويشير النقع، وبين يديه صندوق مغشى بالديباج والحرير . فلما قرب من موكب السلطان شق جيئه، ورفع بالعويل والنحيب صوته، ونعى اليه ولده الذى انتظر مقدمه . فلما سمع ذلك خر من مركوبه الى الأرض، وحثا التراب على مفرق كان يأنف من المسك السحيق، والعنبر الفتيق، ورفع صوته بالرنين والشهيق، يقبض أثناء الحشا كمدا باحدى يديه، ويمسح بالأخرى سيل الدماء عن عينيه . ولم يبق أحد من أعيان الأمراء وأركان الدولة إلا وهو حاف حاسرين يديه . فرفعوا ذلك التابوت وأدخلوه الإيوان، وأمر بهدم دار إيرج، وإحراق بستانه، وجلس للغزاء على عادة الفرس، وبكى حتى نبت العشب حواله من فيض دموعه . ثم كف بصره، وكان لا يزال يتضرع الى الله تعالى ويتهل اليه ويسأله أن ينتقم له من الفاتكين بولده السافكين لدمه .



وكانت له جارية خلف الستر حاملة من إيرج . فولدت بنتا فكان يربيهما حتى ترعرعت فزوجها من ابن أخيه بشنج . فولدت منوهر . فلما أخبر بذلك أفريدون سرى عنه بعض همومه وسر به . فكان يربيه أحسن تربية ويعلمه آداب الملوك أحسن تعليم . فرد الله تعالى عليه بصره . فلما رأى وجه منوهر بشرته أسارى وجهه، ومخايل سعادته، يلوغ الأوطار، وإدراك النار . فترعرع الشاب فى أقرب زمان وأسرع أوان . حتى كان يطاول الأرماع برشاقة قده، ويضارع الآساد بقوة بأسه . فأمر أفريدون بإفاضة الأموال عليه، وتمكينه من الخزائن العتيقة، والجواهر الدفينة، واجتمع عليه جميع العساكر . فخذثته نفسه بالنهوض والتشمير لطلب النار والتشفي من الظلمة الفجار . فطن العالم بذلك، وقامت القيامة على سلم وأخيه . فأخذوا فى ضرب الآراء، واستمالة الأهواء، والتشمير ليوم اللقاء . فأنهضوا رسولا الى أفريدون وكتبوا اليه متنصلين عما جرى على أيديهما من القضاء المقدور، والأمر المحتوم . فلما وصل الرسول أمر بإحضار العساكر والجحافل، وجلس فى صدر الإيوان، وأقعد منوهر على سرير من العاج، واصطفى على رأسه الأمراء والقواد . فخرج سابور من الدرارق وأخذ بيد الرسول وأدخله عليه . فلما رآه خرساجدا يعفر خدّه فى التراب . ثم رفع رأسه، وافتتح كلامه بالاعتذار والاستغفار لصاحبيه حتى أدى الرسالة . فأجابه أفريدون بوعيد يتضعضع دونه الجبال

(١) ك : طا : فكانوا . (٢) ك : طا : فأمر . (٣) ك : طا : والسافكين . (٤) ك : تعالى بصره .

(٥) ك : الرياح . (٦) طا : يضارع . (٧) طا : يجلس . (٨) ك : بكلام .

الشواخ، وتغيض عنده البحار الزواجر. وذكر أنه على عزيمة الانتقام، وطاب النار، وتجهيز الجحافل تحت رايات منوَجهر الى بلادهما، وانتراع تلك الممالك عن أيديهما^(١). فعاد الرسول طائراً بجناح الاستعجال حتى وصل الى المغرب. فرأى سرادقات سلم وأخيه مضروبة، وعساكرهما مجموعة. فدخل عليهما في خيمة من الديباج، ورأهما مجتمعين على تدبير الأمر وتخير الرأي. فطفقا يستخبران عن منوَجهر وعن الأمراء المرتين معه، والأجناد المجتمعين عنده. فتقدم الرسول وافتتح كلامه مخبراً عما رآه في تلك الحضرة؛ فقال: قدمت فقربت من سرادق مضروب كقبة خضراء، وأدخلت على ملك^(٢) يشق مرائر الأسود بهيبته، يلتهب على رأسه تاج من الياقوت، متجلياً على سرير من الذهب، يبص منه كافور شيب على صفحات وجهه تتوقد تحت بشرته نيران الحفيظة، ويتفرق من ظاهر أديمه ماء الأريحية. وكان على يمينه منوَجهر كالنخل الباسق يكاد يبهر الشمس بروائه وبهاء منظره. وقد امه قارن، وهو صاحب حربته، كالخزبر المصنوع. وعلى يساره وزيره ملك اتين كالذكاء المجسم، والدهاء المصنوع. وعلى رأسه سام (١) بن زيمان حامل سيفه، وهو كالسحاب المبرق المرعد. وعلى بابيه شيرويه وسابور كالثعبان الصائل والغضنفر الهائل. وأما الفيلة والخيول فعلى عدد الرمال، وكأمثل الجبال. اذا زحفوا غادروا الجبال سهولاً، والسهول جبالاً. واذا ساروا حولوا النهار ظلاماً، والظلام نهارة. فلما سمعا من الرسول ما جاء به من الأخبار الهائلة أخذهما المقيم المقعد. فأجالا أفكارهما فيما فجئهما من الأمر المهم، والخطب المدلهم. فأمر العساكر بالتأهب للحرب، والاستعداد للطعن والضرب. فنهضا في خيول يضيق عنها الفضاء، وفيول تغص بها البداة.

فوصل الخبر بذلك الى أفريدون فأمر منوَجهر بالبروز بعساكره، وتعبية مقابله ومناسره. فضربت سرادقاته على ظاهر دار الملك، وأقام ثمانية أيام حتى اجتمعت العساكر، وتلاحقت الجحافل. فخرج أفريدون فودعه، وأوصاه بالأخذ بالحزم فيما يورد ويصدر، ويأتى ويذر. وجهزه تحت رايات النصر، وأعلام الظفر. حتى قرب من أرض العدو. فلما تدانى الفريقان، وتراءى الجمعان، تناوشوا الحرب من طلوع الشمس، وداموا على ذلك سخابة نهارهم الى وقت الغروب. فلما غربت الشمس رجع كلا الفريقين الى مضاربهم. وكان هذا دأبهم ثلاثة أيام. وكانت آثار الفشل والضعف تظهر كل يوم في عساكر الترك. فلما رأى تور ذلك رأى أن يصدم عساكر منوَجهر^(٣)

(١) هو جد رستم. ولأسرته مكانة عظيمة في قصص الشاه (انظر مقدمة الفصل الآتي).

(٢) طا: عن يدهما. (٣) ك: نشق... لهيبته. (٤) في النسخ كلها

”يساره“ والتصحيح عن الشاه. (٥) ك: وترتيب ميامنه ومياسره. (٦) ك، كو، طا: عسكر.

صدمة واحدة، فينتهم تحت رواق الليل، ويباغتهم بصواعق الطعن والضرب . فبلغ الخبر الى منوجهر فكن له في بعض الطرق، وأمر عسكره بالنأهب للدافعة، والتيقظ للكافة . فلما جن الليل ركب تور في ثلاثين ألفا . فلما قرب من معسكر منوجهر رأى صفوفا كالجبال، وأعلاما تخفق بريح النصر والإقبال . فاضطر الى المناجزة والمبادرة . فلم يحس إلا بمنوجهر قد طلع عليه . من ورائه، في بهم رجاله، وأعيان أبطاله . فأحاطت به السيوف والرماح، تأخذه يمنة ويسرة، فجعل بعض على يديه ندامة وحسرة . وتطاعن هو ومنوجهر ففت في عضده الخذلان، ودفع في نحرة الكفران . وساعدت السعادة منوجهر فطعنه طعنة اختطفه بها عن ظهر فرسه . ثم جد له في الأرض وترجل عليه واحتز رأسه . فدب الخور في عسكره، ولم تغرب الشمس إلا على شفق من دماء الأبطال، تسيل بها مخارم تلك الجبال . فشفى بذلك غلته، وأدرك نهمته، ويأبى الله إلا أن ينتقم من الظالمين، ويقطع دابر المارقين . فكتب الى أفريدون بما يسر الله تعالى على يده من الانتقام وإدراك الثار . وأرسل برأسه على رمح^(١)ه إليه . فلما بلغ الخبر اليه تحركت منه العروق النوازع، فتفجرت بالدماء منه المدامع، من حيث إن قلوب الآباء ترق على الأولاد، وقد تذهب الشدائد بالأحقاد . وكان هجيراً قول الشاعر :
فان أك قد بردت بهم غليلي * فلم أقطع به الأبناني^(٢)

قال : وجاء الخبر بذلك الى أخيه سلم فانكسر ظهره، ووهى أمره . وكان وراءه في البحر على بعض الجزائر قلعة § حصينة أعدها ملاذا لنفسه إن اضطر الى الفرار . (١) وكان قد أمر بتعبية

§ اسم هذه القلعة في الشاه ألانان دژ، أى قلعة اللان . و"ألان" قبيل من البدو يقال أنهم خليط من الايرانيين والتورانيين ويذكرون في الكتب العربية باسم اللان . ومساكنهم غربى بحر الخزر . وفي هذه الجهة جبل ألان . وفي كردستان مدينة اسمها ألانى . والجزيرة المذكورة هنا يدعى أن تكون في بحر الخزر .

ويذكر اللان في الكتب الأوروبية باسم (Alan) أو (Alain) وقد عرفوا منذ القرن التاسع الميلادى في اللغة الروسية باسم (As) أو (Jasy) وفي لغة جرجيا باسم (Ussi)^(٤) .

(١) في الشاه هنا ذكر وقعة بين وقعة تور ووقعه سلم . وذلك أن «كاكوى» خفيد الضحاك ويسميه النعالي «كاكويه الشيطان» «أتى من قلعة «دژدوخت» مددا سلم، فيبارزه منوجهر ويقتله . ومعنى دژدا وصل الدراك بين إيرج وأخويه بالنزاع بين أفريدون والضحاك . وإخراج سلم وتور من صفوف الإيرانيين الى جند الأعداء .

(١) كو : على الرمح . (٢) كو : من «وكان هجيراً» الى آخر البيت (لا) . (٣) ك : بهم .

(٤) بلدان ص ٢٩٧، ونزهة القلوب ص ١٠٢ و ١٧١ و ٢٣٩ وغيرها، ودائرة المعارف البريطانية .

المراكب على الساحل للاستظهار . فلم بذلك منوجه وأشار على قارن بالاحتياط على مستحفظ تلك القلعة لأخذها . فركب في جنح الليل مع طائفة من نجب الأجناد ، وجماعة من أعيان القواد . ولما قرب من الساحل أمر العسكر بالتزول ، وأظهر أنه من أصحاب سلم . فركب على بعض المراكب وعبر إلى القلعة ، وقال للغراس : جئت في أمر مهم من حضرة الملك . وكان معه علم جعله علامة بينه وبين أصحابه ، فمكن من الدخول فصعد . ولما وقعت عينه على أمير القلعة علاه بالسيف فآطار رأسه إلى الأرض . ونصب ذلك العلم على بعض شرفات القلعة . فلما رآه أصحابه ركبوا تلك المراكب في هجمة واحدة ، وعبروا إلى القلعة فدخلوها واتهبوا جميع ما فيها ، وأخذوا في تخريبها ، فلم تغرب الشمس إلا وقد عفا أثرها ، ولم يبق منها إلا خبرها . ورجعوا إلى الساحل ، وأحرقوا جميع المراكب ، وعادوا إلى معسكر منوجه فاستعدوا لمحاربة سلم ومناجرتة . فما كانت إلا ركضة واحدة تزلزلت دونها الأقدام ، وتضعضت لها من الصفوف الأركان ، حتى هرب سلم طائرا بقوادم الانهزام إلى الساحل ليعبر على المراكب ، ويتحصن بالقلعة . فلما قرب من البحر لم يصادف إلا مركب الحمام . وذلك أن منوجه انقض في أثره كالشهاب المرسل على الغفارىت ، ولما قرب منه أهوى بصمصامه إلى كاهله وعاتقه ، ففترق بين هامه وجسده . وتفرقت عساكر الترك بين المخارم والشعاب لا يلتفت بعضهم على بعض ، ورفع الباقون أصواتهم بالإعوال والإرنان وطلب الأمان . فآمنهم منوجه ، وأحسن إليهم ، وأبقى عليهم . فوضعت الحروب أوزارها ، ونمحت نيرانها .

وعزم منوجه على معاودة الحضرة فأمر شيرويه بجمع الغنائم ، وما أفاء الله عليه من الذخائر . فرتب الفيول وحلاها بالجواهر واليوافيت والوشائع والدبابيج ، وأوقرها بأحمال الذهب والجواهر والنفائس^(٥) والرغائب . ثم كره^(٦) هو راجعا إلى أفريدون منصور الأعلام . راجعا صهوة النجاح بعد أن كان صعب المرام . حتى قرب من طبرستان وهو دار الملك ومستقر سرير السلطنة . فركب أفريدون لاستقباله في مواكبه ورجاله . فلما طلعت راياته ترجل منوجه ، وجعل يقبل الأرض حتى قرب من الملك . فأقر عينه منه بذلك المنظر البهي والقالب الشاهنشهي^(٨) ، فانكب عليه أفريدون يقبله ، ويمسح بيده غرته ووجهه . وأمر بتفريق تلك الغنائم على العساكر شكرًا لله تعالى على ما حوَّله . وتواصلت البشائر والتهاني في تلك الأيام ، ونثرت الجواهر على تلك الأعلام . ثم إن أفريدون لما قضى الله حوائجه ، وأنجح مقاصده ومآربه ، ورأى أنه قد طعن في السن سئم الحياة

(١) ك : في . (٢) طا : وقع . (٣) كو : والى . (٤) ك : فأخذوها . (٥) كو : وسائر النفائس . (٦) ك : كر راجعا . (٧) ك : وهى . (٨) كو : فأنكب .

فكان يسأل الله تعالى أن يخلصه من دار الفناء ، ويحوّله الى دار البقاء . فلما قرب وفاته أوصى الى منوجهر (١) وأعطاه التخت ، وعصب بيده على رأسه التاج ، وأمره بأن يفرغ وسعه ويبدل جهده في إفاضة العدل والاحسان ، وإشاعة الأمن والأمان . وأوصى الى الملوك والأمراء بمتابعته ومشايعته ، والإذعان لطاعته ، وأخذ المواثيق عليهم بذلك . فانتقل الى جوار الله الكريم مشكورا محمودا . وكانت (١) مدّة ملكه خمسمائة سنة (ب) .

٧ - ذكر نوبة منوجهر وما جرى في عهده (٢)

قال صاحب الكتاب : لما مات أفريدون استقر منوجهر على سرير الملك فتسارع الناس الى طاعته ، وأصفقوا على بيعته ، وتناهبوا شكر الله تعالى على ما قيضه لهم من ميامن أيامه ، ومحاسن سيره . وأخلصوا الدماء بثبات دولته (ج) ودوام مدّته فكان يحذو حذو جدّه في عمارة العالم ، ويتقيل

٧ - مَنُوش

يسمى في الأبتساق "مَنُوش كِتَهَر" . ويسمى كذلك مانوش كِهَر ومِنُوكِهَر واسمه في الكتب العربية مَنُوشِجَهَر ومَنُوشَهَر . (٥)

ومعنى منوجهر "سليل مانو" . ومانو أخو يما الذي ذكر في مقدمة فصل جمشيد . وفي الكتب المتأخرة أن مانوش اسم الجبل الذي فُرت اليه أم منوجهر وهي حامل به فوضعتة هناك ، وأنه لهذا سمي مانوش جهَر ثم حُرِف الى منوجهر . ويقال انه سمي منوجهر لجماله و "منو" الجنة و "جهَر" الوجه كما في الفارسية الحديثة . ويقول الثعالبي في الغرر إن أفريدون قال حين رآه : "منوجهر" أي يشبه صورتى . والفردوسي يقول إن أفريدون حين رأى حفيده "مناجهَر" أي "ذا وجه متهلل سمّاه" منوجهر . ولم يبين الفردوسي معناه . (٨)

(١) في الشاه أن أفريدون أوصى سام بن تريمان بمنوجهر (انظر سام في مقدمة الفصل الآتي) . (ب) في الشاه أن منوجهر بنى لفريدون قبرا من الذهب واللازورد ، ووضعوا فيه سريرا من العاج ، وعلقوا فوقه التاج . ثم تقدّم الناس لوداع أفريدون ، دأبهم في ذلك العهد . ثم سدوا باب القربة . (ج) حذف المترجم ، خطبة منوجهر وإجابة سام التي تبين أن ساما كان أكبر رجل في ذلك العهد .

(١) كو : وكانت الى آخر الفصل (لا) . (٢) كو : ز : "من الوقائع" . وكانت مدّة ملكه مائة وعشرين سنة وهو السابع من ملوك الفرس . (٣) طاء ، ك : ذكر المسعودي في تاريخه أنه قد قيل أن موسى بن عمران ويوشع بن نون كانا في أيام منوجهر هذا . وافقه أعلم . (٤) أفسنا ، ج ٢ ص ٢٢٢ و ٢٨٧ حاشية : ٩٥ و ١١٤ حاشية ٥٧ و رنر (Warner) ج ١ ص ٣٣٨ (٥) الآثار الباقية ص ٢٢٠ والإشراف ص ٨٨ والطبري . (٦) ورنر (Warner) ج ١ ص ١٢٩ . (٧) فرهنك شعوري : (منوجهر) . (٨) الشاهنامة : فصل ولادة منوجهر والغرر ص ٥٢

أثره في بث المعدلة وتحريض الخلائق على عبادة الله تعالى والتكبر عن معاصيه ، واتباع^(١) أوامره ونواهيه . وكان هو ثامن ملوك الفرس . وفي نوبته ولد زال الملقب بدستان الذي طن العالم بصيته ، واستفاضت الأخبار عن رجوليته ، وضربت الأمثال به وبابنه في الآفاق ، وأصفق الخلائق على رجولتهما بالاتفاق .

= ويلقب " المصطفى " كما في الآثار الباقية^(٢) .

وهو في الشاهنامه ابن بنت إيرج بن أفريدون وأبوه بشتك^(٣) ابن أنخي أفريدون . وبعض الكتب العربية والفارسية تجعل بينه وبين إيرج عشرة بطون أو تسعة^(٤) . ولا نعدم من ينسبه إلى إسحاق بن إبراهيم يجعله ابن حفيده . ونسبة الفرس إلى إسحاق معروفة في الكتب العربية . ويروى لجرير وغيره فيها شعر^(٥) . وكذلك يروى أن منوچهر كان في زمن موسى وأن الخضر من أولاده^(٦) .

ومن مآثره غرس البساتين وتسويرها ، وحفر الخنادق ، وصنع آلات الحرب ، وحفر نهر الفرات وروافده ، وتجديد عمارة مدينة الري ، وسن نظام الدهقانية^(٧) .

ومن الحوادث العظيمة التي تغفلها الشاهنامه وترونها كتب أخرى في هذا الموضع أو في غيره الحرب بين منوچهر وأفراسياب ملك الترك واصطلاحهما على جعل نهر جيحون حدًا بين مملكتيهما^(٨) وخلاصة القصة ، على رواية الآثار الباقية : أن أفراسياب هزم منوچهر وحاصره في طبرستان ثم اصطاحا على أن يكون الحد بين المملكتين فلوله سهم يرمى من طبرستان إلى الشرق . فجاء ملك اسمه اسفندارمذ وأمر باتخاذ قوس ونشابة دلى مقدار مثله . ثم أحضر أرش^(٩) ليرمي السهم . فأشهد أرش الناس أنه برىء من العلل ، وأخبرهم أن جسمه سيتمزق لشدة الرمية . ثم رمى فاخطفت الريح النشابة من جبل الرويان في طبرستان إلى أقصى خراسان . ووقع السهم على نهر بلخ وأصاب شجرة جوز كبيرة لم يكن لها نظير . ويقال أن السهم سار ألف فرسخ . وفي روايات أخرى أن السهم طار من الفجر إلى الظهر أو إلى المغرب وسقط عند مرو . وقيل على نهز جيحون . وقد بقيت ذكرى =

(١) كو : من « واتباع » إلى « وفي نوبته » . ساقط . (٢) ص ١٠٤ . (٣) فارس نامه ص ١٢

والطبرى : منشور . (٤) الطبرى ، ج ١ ص ١٩٥ ، والأشرف ص ١٠٩ والآثار الباقية (انظر المقدمة في علاقة الفرس

والعرب) . (٥) الطبرى وفارس نامه والأشرف ص ٢٠٠ (٦) فارس نامه ونزهة ص ٤٦ و ٥٣

(٧) يرويها الثعالبي في الصلح بين أفراسياب وزقربن طهماسب الآتي ذكره . انظر الفرر ١٣٣ . (٨) ص ٢٢٠

و ١٠٤ وانظر الفرر للثعالبي ص ١٣٣ (٩) ويقال إيرش وأريش . وفي الطبرى ارششياطين وهو في الفهلوية :

أريس شيقاير (أى أريس ذى السهم السريع) أفسنا ، ج ٢ ص ٩٥

ذكر ولادة زال وابتداء أمره (١)

قال كان سام بن نريمان بهلوان العالم في عهد منوجهر. وكان يبتهل الى الله تعالى ويسأله أن يرزقه ولدا يكون قوة لظهره، وقرة لعينه . وكانت له جارية فحملت منه . فلما أخبر بذلك شكر الله تعالى، ولم يزل يعدّ الليالي والأيام، منتظرا طلوع صبح ما ارتجى، وحصول ما أراد وابتغى . فولدت ولدا ذكرا كأنه القمر إضاءة غير أن شعره كان أبيض يشتعل شيئا كعروس المشايخ الطاعنين في الأسنان .

= هذه الرمية في عيد "روزتير" (يوم السهم) في الثالث عشر من شهرماه . وهي إحدى الرميات التي يفخر بها الفرس . (والثانية) رمية وهريز قائد الفرس في اليمن التي قتلت أمير الحبش هناك . (والثالثة) رمية بهرام كور التي قتلت ملك الترك^(١) .

أسرة سام بن نريمان

يذكر في هذا الفصل جماعة من أبطال الإيرانيين . أولهم في الشاهنامه سام بن نريمان ، ومن أجل هذا سميتها "أسرة سام" . ولهذا الأسرة المكانة الأولى في أساطير الشاهنامه من لدن منوجهر الى كشتاسب . وذلك زهاء سبعة قرون . وموطنها زابلستان : الاقليم الشرقي من إيران القديمة . وقد نالت من عناية شعراء الفرس وقصاصهم في العهد الاسلامي أوفر نصيب . فنظم في سير أبطالها ما لا يقل عن مائة ألف بيت^(٢) . وقد بلغ من مكاتبتهم أن سَمَّى الفرس قوس قزح قوس سام أو قوس رستم . وينتهي نسبهم في الشاهنامه الى كَرشاسب ، وفي "كُرشاسب نامه" يذكر أبو كُرشاسب واسمه إثرت . وهو ثريتا المذكور في الأبتساق والذي تقدّم ذكره في فصل أفريدون .

وأعظم أبطال هذه الأسرة رستم . وهو ابن زال (دستان) بن سام بن نريمان بن كُرشاسب . ولرستم ثلاثة أبناء : سهراب ، وجهانكير ، وفراهرز . وبناتان : بانو كُرشاسب أعظم بطالات إيران ، وزربانو . ولرستم أحفاد أعظمهم برزو الذي نظمت في سيرته "برزونامه" . ولا تعرف الشاهنامه من هؤلاء إلا كُرشاسب ونريمان وسام وزال ورستم وسهراب وبانو كُشا

(١) يذكر كثيرا في الشاهنامه وغيرها باسم "زال زر" أي زال الكبير . وفي الغرر : أن معناه الشيخ الكبير بلغة أهل سجستان وزابلستان . أنظر الغرر، ص ٧٠

(١) أنظر أفتاء ج ٢ ص ٩٥ حاشية ٢ (نقلا عن تاريخ ميرخوند) ص ١١٤ ، وتاريخ طبرستان ص ١٨ — ٢٠ ، والطبري ص ٢٩٢ — ١ طبريل (Brill) . وفارس نامه . (٢) أنظر المقدمة (القصص الفارسي) .

فبشر سام بذلك . فلما رآه على تلك الهيئة استقبحه ، ونفر عنه طبعه ، ورفع رأسه الى السماء وجعل يدعو الله تعالى ويبتهل اليه ، ويظن أنه لمعاصيه وذنوبه ابتلاه الله في ولده بتلك الهيئة القبيحة . وأمر به فأخرج إلى جبل البرز ، وهو جبل عظيم من جبال الهند . وأصعد به الى ذلك الجبل ، وترك في بعض شعفاته وحيدا . وكان على رأس الجبل معشش العنقاء . وكانت تطير في طلب

= وهذه سلسلة نسبهم كما يؤخذ من الشاهنامه وغيرها :^(٤)

كُرشاسب
نریمان
سام
زال (دستان)

رستم زواره شغاد

سهراب فرامرز جهانگیر بانو كُرشاسب زربانو
برزو سام پشن

ويلتبس كرشاسب ونریمان وسام بعضهم ببعض في الأساطير القديمة ، وذلك أننا نجد في الأبستاق : "نعبد الأرواح الطيبة القوية الخيرة ، أرواح المؤمن التي تحرس جثة كرساسيه بن ساما حامل المقمعة" . وفي موضع آخر "نعبد روح كرساسيه المقدس الساما حامل المقمعة"^(٥) . فكرساسيه هو ابن ساما ، ويلقب كذلك ساما أي المنتسب الى ساما . وقد تقدّم أن ساما لقب ثريتا^(٦) . ويلقب كرساسيه "زمانو"^(٧) أيضا . فكان هذه الأسماء والألقاب التبتست وعدّت أسماء أناس مختلفة . فكرساسيه صار ثلاثة : كرشاسب ونریمان وسام . ثم قيل سام بن نریمان بن كرشاسب . ويؤيد هذا أن كرساسيه يوصف في الأبستاق بأنه حامل المقمعة . وهذا أبين أوصاف سام في الشاهنامه . والمقمعة ميراب تحرس عليه أسرة سام فقد ورثه زال عن أبيه ثم أعطاه لابنيه رستم حين رشحه لقيادة الجند =

(١) كطا : تعالى . (٢) كطا : حتى أخرج . (٣) كو : متصل بأرض الهند . (٤) أنظر مول (Mohl) : المقدمة ص (LVIII) وما بعدها ونولدكه (الحماسة الإيرانية) (Das Iranische Nationalepos) : الترجمة الانكليزية ص ١٦ وما بعدها . (٥) أنظر أفاستا ، ج ١ ص ١٩٥ و ٢٢٣ (٦) انظر مقدمة فصل أفريدون - (٧) ورز (Warner) ج ١ ص ١٧٢

الرزق لأفراخها ، فرأت ذلك الصبي في مثل ذلك الموضع . فألقى الله تعالى في قلبها محبة منه فجاءته ورفرفت بجناحها عليه ، ثم حملته وحلقت به الى رأس الجبل ، ووضعت بين أفراخها . فكانت^(١) تربيته مع أولادها حتى طالت عليه المدة في قلة ذلك الجبل ، وترعرع بين أفراخ العنقاء . وكانت القوافل تعبر تحت ذلك الجبل فوقعت أبصارهم على مولود إنسى بين أفراخ العنقاء في شعفة الجبل

= في عهد الملك نودر — كما يأتي — ودليل آخر : أن كرساسيه يفخر بقتل تينين فطيع ، وأنه الذى يقتل أزي دهاكه^(٢) (التنين) بعد . ونحن نجد في الشاهنامة وغيرها أن قتل تينين^(٣) نهر كشف من أعظم مآثر سام ، فهذا يرجح أن كرساسيه وساما رجل واحد .

ولا يذكروا زال ورستم في الأبتاق . ويظن سيجل أنهما كانا معروفين حين ألقت الأبتاق ولكن رجال الدين كرهوا ذكرهما . ويقول نولدكه : لو كان الأمر كذلك لذكر في عداد الأشرار . ولعل انتسابهما الى زابلستان البعيدة عن موطن الأبتاق جعلهما مجهولين فيها^(٤) .

وأما الشاهنامة فلا تعنى كثيرا بـ كرساسب وزيمان . وسام يذكر في عهد منوچهر ويموت في عهد خلفه نودر ، ورستم يبقى الى أيام كشتاسب فيعيش زهاء أربعائة سنة . ويبقى زال بعد موت ابنه رستم . ورستم^(٥) أبعدهم صيتا وأبقاهم ذكرا . ومآثره ملء القصص الفارسي ، واسمه مرّد في الشعر القديم والحديث . ويفضل آباءه بمآثره العظيمة التي في الشاهنامة ، ومنها تخليص الملك كيكائوس من أسر ملك هاماوران — كما يأتي — وقد جزاه الملك بأن حرره من العبودية ، وفي فارس نامه التحرير الذى كتب لرستم : باسم الخالق العدل المقيت . هذا تحرير كيكائوس بن كيقباد لرستم بن دستان ، أنى حررتك من العبودية . ومنحتك مملكة سيستان وزاولستان . فلا تقتر بالعبودية لأحد ، وأحسن رعاية هذه الولاية التى ملكك عليها . واجلس على تحت مذهب . وضع على رأسك قلنسوة مذهب بدل التاج حين تكون فى ولايتك . حتى يعلم الناس كيف تحلو ثمرة الخدمة والوفاء ، وكيف نعرف حق عبيدنا الأوفياء .

وقد عرف رستم فى الآداب العربية منذ الجاهلية . ففى سيرة بن هشام أن النضر بن الحارث كان قد قدم الحيرة ، وتعلم بها أحاديث ملوك الفرس ، وأحاديث رستم واسقنديار . فكان اذا جلس =

(١) ك ، كوطا : وكانت . (٢) ورز (Warner) ج ١ ص ١٧٢ (٣) أنظر تاريخ طبرستان ص ٤١

(٤) نولدكه : (الحماسة الإيرانية) ص ١٦ وما بعدها . (٥) أصل اسمه روستهم ، وحرف الـ رستم أو رستم بفتح الـ . وضمها .

وقد عرفت هذه الصيغة فى القرن السابع الميلادى . وبقت آثار الصيغة الأولى فى « روستم » و « رستم » اللتين تذكران فى الشاهنامة

أحيانا وفى غيرها (نولدكه ص ٢٠) . (٦) ص ٤٣ (٧) ص ٢٧٢ ط القاهرة سنة ١٣٢٩ هـ .

فقبضوا العجب من ذلك وتحدثوا به . حتى بلغ الخبر إلى سام . ورأى هو أيضا في منامه ليلة كان رسولا جاء على فرس كالبرق الخاطف فأعلمه أن ولده على بعض الجبال فانتبه وأحضر الحكماء والمعبرين وسألهم عن حال رؤياه . فعبروها على أن الله تعالى لما رأى جفائك على ولدك حين أبعده ونفيته وطرحته على بعض الجبال وحيدا فريدا تعطف برحمته عليه فرباه ووقاه، وهو حي يرزق . فتوجه

= رسول الله صلى الله عليه وسلم مجلسا خلفه في مجلسه . ثم قال : أنا والله يامعشر قريش أحسن حديثا منه . فلهلم إلى فانا أحدثكم أحسن من حديثه . ثم يحدثهم عن ملوك فارس ورستم واسفنديار . ونجد طاهر بن الحسين قائد المأمون ينسب إلى رستم بن دستان الشديد . وقد أشار إلى رستم بعض الشعراء كقول البحتري في وصف فرس :

وإلى الضلوع يشدّ عقد حزامه يوم اللقاء على معيّم مخول
أخواله للرستمين بفارس وجدوده للتبعين بموكل

وقد بقيت ذكرى رستم في آثار وأساطير وأغاني متداولة في إيران وغيرها ؛ ففي سجستان آثار يزعم الناس أنها كانت مربوط فرس رستم . وقد أخبر بهذا المؤرخون القدماء . فالهمذاني يقول أن آثار هذا المرتبط في القرنين من أعمال سجستان . ويقول ياقوت في مدينة روست^(٣) . وفي وادي شوشان حيث يجري نهر قارون قلعتان : قلعة رستم وقلعة دختر أي قلعة البنت يتحدث الناس عنهما أحاديث مقرونة بذكرى رستم . ويروى كذلك أن رستم بنى مدينتي كابل وغزنة ، كما بنى أحد أمراء جدّه نريمان مدينة هراة . ويقال أن أهل كشمير يغنون في أعراسهم أغنية يزعمون أن أم رستم تغنت بها حين ذهب ابنها إلى مازندران لإنجاد الملك كيكاوس . ويروى في كشمير كذلك قصة عجيبة عن رستم وعلي بن أبي طالب . خلاصتها أن الرسول عليه السلام قال لعلي يوما وقد أعجبه غناؤه في الحرب : لقد قاتلت قتال رستم . فتشوّف عليّ إلى معرفة رستم فدعا الرسول - وعليّ لا يعلم - أن يبعث الله رستم . ثم تلاقى عليّ ورستم في شعب ضيق لا يتسع لراكبين . فسلم رستم ولم يرد عليّ السلام . ولم يكن بد من رجوع واحد منهما القهقري حتى يجتاز الآخر . ولكن رستم رفع عليا وفرسه ووضعها خلفه ومضى كل في طريقه . فلما لقي علي الرسول صلوات الله عليه أخبره بما رأي . ثم مر عليّ بعد أيام قليلة برستم قاعدا وفرسه يرعى حوله . فسلم رستم ولم يجب عليّ . وسأله رستم أن يحضر إليه مخلاة فرسه وكانت على مقربة منه . فلم يستطيع عليّ حملها إلا بجهد . فقال في نفسه ما عسى أن تكون قوّة الفرس =

(١) ك، طا : جاءه . (٢) الاشراف ص ٣٤٧ (٣) انظر كتاب البلدان ص ٢٠٨ ومعجم البلدان

(سجستان) . (٤ و ٥) (Asiatic . Papers) ص ١٠ و ١٠٨

الى الجبل وتضرع الى الله وتب اليه فانه يرد عليك ولدك . ففعل ذلك وأقبل الى تلك الجبال يدور في مخارمها وشعابها وحيدا ، ويبكي ويتضرع الى الله ويسأله أن يرد عليه ابنه . قال : فآلهم الله العنقاء أنه إنما يدور في هذه المخارم والشعاب لطلب ولده ذلك . خلقت نحوه ، وكانت سمته "دستان" ، وقالت : ان أباك قد جاء . وهو يدور في هذه الجبال محترق القلب ، منسكب الدمع عليك . وقد ربيتك

١٢

= وفارسه ؟ فلما أخبر عليّ الرسول بما رأى قال الرسول : ذاك رستم . دعوت الله أن يبعثه لتراه .
ولامه على أن لم يرد تحيته وقال : لو أحسنت لقاء لسألت الله أن يطيل حياته ولكان لك في حربك عضداً^(٢)

العنقاء :

يرى القارئ في هذا الفصل ما فعلت العنقاء بزال بن سام . وسيرى بعد كيف تعين رستم في حرب اسفنديار . والعنقاء ترجمة "سيمرغ" في الشاهنامة . وهو أحد الطير الخرافية التي يكثر ذكرها في الأساطير الإيرانية الدينية والتاريخية . وكلمة سيمرغ تجانس (سه مرغ) أي ثلاثة طيور و"سى مرغ" أي ثلاثين طائراً . وقد استعان فريد الدين العطار بهذا الجناس الأخير في كتابه "منطق الطير" فأبدع أيما إبداع . ويرجح أن اللفظ مركب من "سه مرغ" أو متوهم فيه هذا التركيب . فإنه يذكر في بندش باسم الرخم ذي ثلاث الطبائع . وفي بندش أن نوعين من الطير لها بن ترضع به فراخها : الرخم والخفاش الذي يطير بالليل ، فالخفاش مخلوق من أجناس ثلاثة : الكلب والطير ، وفأرة المسك لأنه يطير ، وله أسنان كثيرة كالكلب ، ويتخذ حجراً كفأرة المسك .^(٤)

وقد تطورت به الأساطير أطواراً وذكر بأسماء مختلفة . ففي الأوستاق يذكر باسم سئينا .

ومسكن السيمرغ على الشجرة التي تنق كل البذور وهي في المحيط الواسع على مقربة من شجرة الخلد . تجتمع عليها البذور التي أنتجت النباتات كلها طول السنة . وإذا طار السيمرغ نبت ألف عسلوج في هذه الشجرة وإذا وقع كسر هذه العساليج ونثر بذورها . فيأتي طائراً آخر اسمه "جرش" يعيش في قمة جبل أبرز ويحكي إيران من غارات الأعداء . فيلتقط البذور ويحملها الى الماء الذي يأخذ تشر (ملك المطر) فيقع البذر مواقع المطر في الأرجاء كلها . =

(١) كطا : يبكي . (٢) (Asi. Papers) ص ١٠ و ١٠٨ (٣) أنظر فصل كشتاسب الآتي

(٤) ورز (Warner) ج ١ ص ٢٥٣

مثل أفرانخي، وأنت أعز عليّ من روجي . وأرى لك أن أحملك بين جناحيّ الى أبيك . فانك ستصير ملكا من الملوك، ويعظم شأنك بين الخلق . وأنا أعطيك من جناحي ريشة . فاذا حزبك أمر مهم فأحرقها فإنني سأحضر للوقت وأقضي حاجتك . فحملته وحلقت به ثم رفرفت حوالى سام، ووضعت بين يديه . فرأى شخصا قد أفرغ في قالب الجمال، رشيقي القد كالغصن المسائل، صبيح الوجه كالبدور

= وقد صار السيمرغ بعد مثال الحكمة العليا . وقد اتخذ بعض الصوفية رمزا للحق تعالى .

وللطير في دين الايرانيين وأساطيرهم مكانة . فالطائر كريسپتا الذي يقرأ الأستاق بلغة الطير قد أدخل الدين الى البناء الذي أوى اليه جمشيد — كما تقدم — و”هُما“ عندهم طائر اذا وقع ظله على إنسان صار ملكا . وفي الأستاق أوصاف عجيبة للطائر فارتغنا . والسهم الذي رمى به أرش فطار من الفجر الى المغرب قد ريش بريش عقاب .

ثم تأثير ريشة العنقاء لها أصل في الأستاق . فهناك يسأل زرتشترا أهرا مزدا كيف يرد عن نفسه لعنة أعدائه، ويبطل سحرهم . فيجيبه أن خذ ريشة من فارتغنا وادلك بها جسديك، ورد اللعنة الى أعدائك . ويعلمه أهرا مزدا أن الذي يحمل عظمة من عظام هذا الطائر القوي لا يقهره أحد . ومن يحمل ريشة منه يرد لهيبته الناس جميعا الخ . وسيرى القارئ فيما يأتي أثر ريشة العنقاء في حرب رستم واسفنديار . واعتبر هذا بما في القاموس المحيط (مادة : رخم) من فوائد مرارة الرخم ولحمه وزبله ، وأن وضع ريشة من أيمنها بين رجل المرأة يسهل ولادها .

ثم عهد منوچهر في الشاهنامه ألقان وثلاثون بيتا فيها الأقسام الآتية . وما بين القوسين محذوف من الترجمة :

- (١) منوچهر : ملكه ١٢٠ سنة . (٢) مقال في ولادة زال . (٣) رؤيا سام حال ابنه .
- (٤) اطلاع منوچهر على أمر سام وزال زر . (٥) رجوع سام الى زابلستان . (٦) إعطاء سام الملك زال . (٧) مجيء زال الى مهراب الكابلي . (٨) مشاورة روزابه جواربها . (٩) ذهاب جوارى روزابه لرؤية زال زر . (١٠) رجوع الجوارى الى روزابه . (١١) ذهاب زال الى روزابه .
- (١٢) مشاورة زال الموبدان في أمر روزابه . (١٣) كتابة زال الى سام والإبانة عن حاله .
- (١٤) مشاورة سام الموبدان في أمر زال . (١٥) اطلاع سين دخت على أمر روزابه . (١٦) اطلاع مهراب على أمر ابنته . (١٧) معرفة منوچهر حال زال وروزابه . (١٨) مجيء سام الى منوچهر .
- (١٩) ذهاب سام لحرب مهراب . (٢٠) ذهاب زال رسولا الى منوچهر . (٢١) غضب مهراب على سين دخت . (٢٢) سام يحسن الى سين دخت . (٢٣) مجيء زال بكتاب سام الى منوچهر . =

الكامل . فخر ساجدا لله تعالى يعفر وجهه في التراب ، ويشكره على ما أكرمه به من ردّ ولده وقرّة عينه عليه . وعاهد الله تعالى وأشهدده على نفسه ألا يوحش بعد ذلك قلبه ، ولا يضيّق صدره . وأطلق لسانه بالثناء على العنقاء لحسن صنيعها مع ولده . ثم انحدر به من ذلك الجبل كالليث المشبل . وكساه قباء فكان ملاءه رونقا وبهاء وعزّا وسناء . فلما رأى العسكر ساما قد أسهل مع ابنه دستان رفعوا أصواتهم بالبشارات ، وكاد الطرب يسلب عقولهم^(١) ، وأقبلوا راجعين الى المدينة بالمداد والبشار . فاستفاضت بذلك الأخبار حتى بلغ الخبر الى حضرة منوچهر . فأنفذ ابنه نوذر الى سام للتهنئة بما يسر الله له من رجوع ولده اليه . وأمره بالركوب مع دستان الى الحضرة في أسرع زمان ، وأقرب أوان . فلما وصل نوذر الى سام^(٢) خرج مبادرا وخيم بظاهر البلد فنجز أموره ، ورتب أسبابه ، ونهض مع دستان متوجها نحو الحضرة . فلم يزل يصل السير بالسرى حتى وصل الى مستقر سرير السلطنة . فخرج منوچهر لاستقباله في مواكب جنوده ، تحت أعلامه وبنوده . فلما رأى سام دِرْقَشه الميمون ، ولواءه المنصور ترجل إجلالا ، وقبل الأرض إعظاما وإكبارا . فأوسع الملك برا وإطافا ، وأمره بالركوب . فسارا الى دار المملكة ، وجلس على سرير الذهب ، وأجلسه عن يمينه ، وأجلس قارن عن يساره . وأمر الحاجب الكبير بإحضار دستان . فخرج وأخذ بيد دستان وأدخله على الملك مشدود الخصر بمنطقة مرصعة بالياقوت ، معصوب الرأس بإكليل من الذهب ، دلى كاهله جرز كقطعة من الجبل . وكأنه يحكى بذلك الرأس الأبيض والوجه الأزهر ، تحت إكليل الذهب الاحمر ، صورة القمر بعد التسع والخمس ، متوجا بعين الشمس . فلأ عين الملك بشكاه وشمائله ، وما لاح فيه من أمارات العز ومخايله . ففرح بلقائه وشكر الله تعالى على ما رزقه من الاكتحال بوجهه ، والاستظهار به ليومه وغده ، وقربه من بساطه ومسح عينه ورجه بيده . ثم أقبل على سام واستخبره عن أحواله وكيفية استنزاله من معيش العنقاء وشعفات تلك الجبال . فسرد لديه حكايته

- = (٢٤) امتحان الموبدان زالا . (٢٥) إجابة زال الموبدان . (٢٦) زال يظهر مزاياه أمام منوچهر
 (٢٧) جواب منوچهر الى سام . (٢٨) وصول زال الى سام . (٢٩) مقال في مولد رستم
 (٣٠) مجيء سام لرؤية رستم . [(٣١) قتل رستم الفيل الأبيض . (٣٢) ذهاب رستم الى
 الجبل الأبيض . (٣٣) كتاب الفتح من رستم الى زال . (٣٤) كتاب زال الى سام]
 (٣٥) نصح منوچهر أولاده .

(٢) كوي : كان أول نظره في الكتاب وآخره الى الركاب فركب

(١) لك طا : وينب قلوبهم .

(٣) طا : بذلك .

من أول ميلاده الى يومه ذلك . فلما سمع الملك ذلك أمر بإحضار المنجمين وسأيلهم عن طالع
دستان وما قدر الله له من المقامات ، وكتب على يده من الوقائع . فنظروا في ذلك وتدبروا ثم جاءوا
الى الملك مبشرين بسعادة طالعه .^(١) ويمن تقيته . فسر الملك بذلك وأمر لهم بمال عظيم . ثم قال
اسام : هذا وديعتي عندك ، وهو على أعز من إحدى عيني . وشرط عليه أن يعلمه بمكارم الأخلاق^(٢)
وآداب الملوك ومراسمهم في حالي الحل والترحال ، والسلم والقتال . ثم أمر له بخلعة راقية العيون
وشرحت الصدور ، من الدبابيح المنسوجة بالذهب والمرصعة بالجواهر الثمينة ، بأطباق^(٣) من اليواقيت
واللآلئ ، وعدد من الخيول العتاق ، وجماعة من روقة الغلمان الرشاق . وعقد له لواء عظيما ،
ووقع له بجميع ممالك الهند والسند وما والاها من الممالك . فتوجه الى تلك الولايات في مواكب
العز والإقبال ، وكواكب المجد والجلال . فاستقر^(٤) بها على سرير الملك ينهى ويأمر حتى استنهضه الملك
في بعض المهمات السانحة ، وهو استخلاص مملكة مازندران التي استولى عليها بعض العتاة المعاندين ،
والعادة المارقين . فدعا بابنه دستان واستنابه في مملكته ، وأمر أركان دولته وأعيان حضرته ،
بالتوفر على خدمته ، وإقامة مراسم طاعته . وأمر الوزراء والنصحاء ومن ندهم لمناذمته ومجالسته
من الكفاة الأذكياء ، والعلماء الأتقياء ، بتخريضة على مكارم السير ، وتأديبه بحسن الشيم . ثم أذن
له في الطرد والصيد متوجها حيثما^(٥) أراد من أطراف المملكة . فودعه وانحدر على مقتضى الامتثال الى
أرض مازندران لما نذب له من استخلاص تلك الممالك وقتال من استولى عليها من المخالفين المعاندين .

قصة دستان وبنت مهرب

قال فقعد دستان مقعد أبيه ينهى ويأمر ، ويورد ويصدر . ثم إنه نهض متصيدا الى قرب
أراضي كابل . وكان لتلك البلاد ملك يسمى مهرب . فلما سمع بقرب دستان منه ركب الى حضرته
للخدمة ، واستصحب من طرائف الجواهر ونفائس ما يليق أن يتحف به مثله من الملوك . فقبله
دستان أحسن قبول ، وقبله بأتم إحسان وإكرام . وكان مهرب ذا صورة عجيبة تستوقف الألباح
وتستبج الأحداق ، من شطاط قامه ، وحسن وجه ، ولين معطف ، وأبهة جلالة ، وطراوة منظر ،
وعذوبة منطق . فلما قام من حضرة دستان وخرج أقبل على أصحابه وندمائهم ، وقال ما أحسن هذا
الشاب^(٦) . وإنه قد ملأ قلبي بحاسنه وشمائله ، وكأنه ما ولد قط مثله . فلم يزل يكرر هذا الكلام ونحوه

(١) ك ، كو ، طا : مكارم . (٢) أصل : "الديباج" والتصحيح من ك ، كو ، طا . (٣) ك : وباطباق .

(٤) ك : واستقر . (٥) في الأصل : حيث ما . (٦) كو : و (لا) .

حتى قال له بعض الندماء إن له وراء حجابہ بنتا كالشمس الطالعة . وقد خلقت من طينة الجمال ،
وأفرضت في قالب الكمال .

بيضاء تسحب من قيام فرعها وتغيب فيه وهو وحف أسحم
فكأنها فيه نهار ساطع وكأنه ليل عليها مظلم

فاستهام بها دستان ، وشغفه حبها حتى ملك الغرام عنان قلبه ، واستلبه زمام عقله . وجعل
يتجلد وينحفي ما يحن ويضممر . فأبت لواعج همومه إلا الاشتعال ، وسوابق عبراته إلا الانهمال .
نعم ولما أصبح مهرباب جاء الى باب سرادقه للخدمة . فبادر الحجاب ورفعوا دونه الحجب حتى دخل
على دستان . فقهل في وجهه ، وتلقاه بأريحيته ، ولطفه في الكلام ، وأمر برفع حوائجه ، ووعده
بإنجاح مطالبه ، وإنجاز مآربه . فقال مهرباب : إن حاجتي أن يتجشم الملك حضور منزلي لينوره
بإشراق طلعتة مشرقاً عبده بذلك . فقال : أما هذا فلا سبيل اليه بدون أمر الملك سام . واعتذر
اليه ، وخلع عليه . وردّه الى داره على جملة تسر قلوب مواليه ، وتسجن عيون أعادييه . فلما عاد
مهرباب الى داره سألته زوجته عن دستان وصورته وشكله وحاله بمحضر من ابنته ، وكانت تسمى
روذابه (١) فطفق مهرباب يصفه ويذكر ما أعطاه الله من الصورة الجميلة والشمال المعسولة ،
والمنظر البهي ، والرواء الأنيق . وقال : غير أن رأسه أبيض كالكافور ، يرف شعره وارداً على عارضيه
كأوراق الأخوان ، على شقائق النعمان . فكأنه لا يصالح حمرة وجهه ، غير بياض شعره ، ولا لبياض
شعره غير حمرة خده . فجعلت روذابه تسمع ذلك يجامع قلبها حتى أثرت تلك الصفة فيها فتغير
وجھها ، واصفر لونها . وما أحسن ما قال بعض الحكماء : لا تصفوا محاسن الرجال ، لربات الجمال .
فانها تعلق بقلوبهن ، وتأخذ من نفوسهن ، وتفتح عليهما مكامن الشيطان ، فلا يكون للعقل بمقابلتها
يدان . فعشقت روذابه ، وحالفتها الأشجان حتى ملك الهوى عنان اختيارها ، وبغعها بنومها وقرارها .
ولما عادت الى بيتها ضاقت ذرعاً عن كتمان سرها . وكان لها خمس جوار يخدمنها ويحضنها
مختصات بها . فأفضت اليهن بمكنون سرها ، ومخزون أمرها . وأخبرت بهن بما تقاسنيه من لواعج
الحزن ، ولواعج الحب . فأنكرن ذلك عليها ، وأطلقن ألسنتهن بالتوبيخ والتعنيف ، وأخذن يخوفنها
سطوة مهرباب ، ويذكرن لها شدة غيـرته على الحرم . فنفختها العبرات ، وتصبعت من صدرها
الزفرات . ثم أقبلت عليهن وقالت قد فني مني الاصطبار ، وخرج من يدي الاختيار .

(١) في الفرر : " روذاوذ " .

(١) كو ، طا : و (لا) . (٢) كو . طا ، ك : تعالى (٣) ك : إلا (٤) ك : والتعنيف لها .
كو : بتو بئجها وتعنيفها .

لم يُبق لي الشوق لا صبرا ولا جلدا . فليصبرن خلى يملك الخلد^(١)

فصارت لا تستأنس إلا بوصفه ، ولا تستريح^(٢) إلا الى ذكره . فلما أبصرن ذلك طفقن يعلن قلبها ويقلن : إنا سئندبر^(٣) في شأنك وسنجمع بينه وبينك . وكان معسكر دستان قريبا من قصرها . فلبس وشائع الحلل ، وتبرجن للألحاظ والمقل . وأخذت كل واحدة منهم على يدها طبقا من ذهب ، وصرن الى بستان قريب منه على شط نهر ، وجعلن يختين الورد والياسمين وأنواع الرياحين ، وينضدن ما يختينه على الأطباق . وذلك بمرأى من دستان . فأبصرهن من تحت السرادق وسایل عنهن . فقبل وصائف خرجن من قصر مهرب الى هذا البستان ، يختين الورد والريحان . فدعا بالقوس والنشاب وقام يتمشى بين تلك الرياض ، ومعه جماعة من صغار الغلمان الحصارية (١) فلما قرب من الماء أزج طيرا ورماء بنشابة فوق الطير الى ذلك الجانب من الماء ، بين أشجار الورد والياسمين ، عند الجوارى المذكورات . فأمر بعض الغلمان بالعبور الى ذلك الجانب وأخذ الطير . فلما عبر الغلام الى البستان سألته إحداهن عن الشاب . فقال الوصيف : هذا ابن ملك الهند ، وهو كما ترين يروق العيون جمالا ، ويملاء القلوب كالا . وطالت مبارتهما . فضحكت الجارية وقالت للغلام : إن وراءنا في الحجاب سيدة كالقمر ليلة^(٦) التمام . وأخذت تصف صاحبته له وهو يصنى الى ذلك . ثم رجع بالطير الى صاحبه فسأله عن الجارية وعمّا حاورته فيه . فسرده عليه ما جرى بينهما . فسر بذلك حتى تورّدت صفحات وجته ، وتهللت أسارير جبهته . ثم رد الغلام الى الجارية وأمرها ألا تبرح من البستان إلا بإذن الملك . ودعا الخازن وأمره فأحضر قطعاً من الجواهر النفيسة فأنفذه على يد ذلك الغلام الى الجارية ، وأمرها أن تحملها الى صاحبته ، وبأن لا تبرح من مكانها حتى يحملها رسالة اليها . فقالت الجارية : إن كان لملك رسالة فلا يسمعنها غیری . فان السرا اذا جاوز^(٨) اثنين لا يبقى مكتوما ، وكان بالإذاعة قمينا . فتجشم الملك النهوض الى البستان ، وخلا بتلك الجارية وباح اليها بمكنون سره ، وأخبرها بما انطوى عليه قلبه من حب صاحبته . ثم رجعت الوصائف الخمس الى القصر ، وبشرت تلك الجارية سيدتها بأن قلب الملك هائم بها ، وأن وجده بها فوق وجدها به . وقدمن الجواهر التي أنفذهها بين يديها . ففرحت بذلك وسرى عنها بعض همومها . ثم ترددت

(١) في الشاه . ومعه عبد .

(١) لك : طا : الجلد . (٢) لك : طا : وتستروح . (٣) ، كو ، لك : طا : ويقلن لها . (٤) لك : سئندبر .

(٥) كو . طا ، لك : هو . (٦) طا : كأنها القمر . (٧) لك : طا : يحملها . (٨) لك ، كو ،

الجارية بين المتعاشقين حتى تواعدا على الاجتماع . فلما جن الليل جاء دستان ووقف عند أصل القصر . وأشرفت عليه وذهبه من بعض شرفاته . قال ، والعهدة عليه : فسدلت قرونها وأشارت الى أن يتعلق بها ويصعد . فامتنع من ذلك وقبل تلك الضفائر الممسكة ، وعلق الوهق ، وصعد في أسرع من رجع الطرف . فاجتمعت الشمس والقمر ، وطال بينهما الحديث والسمر ، وباتا يتشاكيان حرّ الاشتياق ، ويتفاوضان ذكر الفراق ، في مجلس فرش بالديباج والحرير ، ونضد بالمسك والعبير . فكانا كما قال الشاعر :

بتنا ضجيعين في ثوبى هوى وتقى يلفنا الشوق من فرع الى قدم
وبيننا عفة بايعتها بيدى على الوفاء بها والرعى للذمم
وأكتم الصبح عنها وهى غافلة حتى تكلم عصفور على علم

فلما نفخت نسائم السحر ، وتشعشت تباشير الصبح ، وغردت سواجع الأطيّار ، في عذبات الغصون والأشجار ، قام دستان فودعها فتعانقا وتحالفا على ألا يقرب كل واحد منهما غير صاحبه حتى يجمع الله بينهما بالنكاح . فافترقا على ذلك وجاء الى نخيمه . فلما طلعت الشمس جمع الوزراء والأمرء ، وشاورهم ، وأعلمهم بأنه يريد أن يتزوج بابنة مهرب . فقالوا إنه من أولاد الضحاك . ولا يخفى عليك ما بين البيتين من العداوة والشحناء . ولا يرضى أبوك سام ولا الملك منوجهر ، بأن يجري بينكما امتزاج واتساج . وإن سمعا بملك الى هذه المصاهرة احتدما غيظا ، وصعب استرضاؤهما ، وتعذر استعطافهما . فلما سمع ذلك أطرق محزونا مكتئبا . ثم أقبل عليهم وقال : لا بد من إعمال الفكر في ذلك بما يقضى الى حصول هذا المقصود . فأشاروا عليه بأن يكتب الى أبيه ويتضرع اليه ، ويعرض ما بلى به من العشق عليه . فلعله يرق قلبه ويتشفع الى الملك ويتوسل اليه بذرائع عبوديته ، وشوافع خدمته ، ويسأله إذنه في مصاهرته تلك . فاستصوب هذا الرأي فأحضر الكاتب وأمره أن يضمخ كافور القرطاس بمسك الأنفاس ، ويكتب الى حضرة ذاك الهزبر الهصور كتابا يفتتحه بالثناء على الله خالق الأمم ، وبارئ النسم . ثم يثنى بالدعاء بثبات دوحة الجلال ، وجرثومة الإقبال ، ليث الحفاظ ، وغيث النوال ، مفخر السيوف والأرماح ، وفاجع الأشباح بالأرواح . ثم يثلث بما بلى به قرة عينه ، وفائدة كبده من شغفه بالخذرة العريسة . ثم يذكره العهود التي أبرمها يوم استنزاله من معشش العنقاء في إيثار ما يعود بطيب قلبه ، ويقضى بخفض عيشه . ثم يستأذنه ، بعد الإطناب والإسهاب في معنى خلوص عبوديته ، ونصوع طاعته ، في المصاهرة المذكورة ، والمواصلة

(١٤)

(١) كو : الوهق في بعض النسخات . (٢) كو : جاء دستان . (٣) لك : كو ظا : بذ كر ما بلى . (٤) لك : يذكر .

المطلوبة . فكتب على تلك الجملة كتابا وختمه بالمسك ، وطير به راجعا الى مازندران الى حضرة سام^(١) . فلما وصل الرسول أخبر سام بمقدمه فقتربه من بساطه ، فأوصل اليه الكتاب بعد تقويل التراب ، وإقامة شرائط الخدمة . ففرض ختامه وقرأه ، فأخذه الوجوم ، وتناوشته الهموم . ثم أخذ يفكر في السبيل الموصل الى ما خامر قلب ابنه من مواصلة آل الضحاك ومصاهرتهم . ورأى أن ذلك مما لا يرتضيه الملك منوجهر . فأحضر المنجمين والحكماء وشاورهم فيما يجب في ضمير ولده من ذلك ، وأنه كيف يجوز الحزم التغافل والتغابي عن الحقوق الدينية ، والحسائلك القديمة . وقال لهم : تدبروا في ذلك الأمر ، واستدلوا بطلعهما على ما فيه من الخير والشر ، واستعينوا على ذلك ببصيرة العقل وقوة الفهم ، واستشفوا ستر العواقب ، وطالعوا مرآة الغيب بالآراء الثواقب . ثم أعلموني نتيجة ذلك . وأذن لهم فقاموا والتجسوا الى الزيجات والتقاويم ، وتشمروا للنظر السديد والرأى القويم . حتى وقفوا على الأمر المكنون ، والسر المخزون . ثم جاءوا الى باب الملك مبشرين بسعادات دلت الخايل على ظهورها ، وأذنت تبشيرها بطلوعها . وأخبروه أن الله أجرى قلم التقدير في اللوح المحفوظ باقتران السعدين ، واجتماع النيرين بتواصل البيتين ، وأنه يولد بينهما ولد يملا الدنيا مهابة وقهرا ، وشهامة ونفرا ، ويرفع تاج السلطان ، الى أوج الكيوان^(٢) . ويظهر بساط الأرض عن أهل البغي والطغيان ، وتشتعل به نار ملوك الفرس حتى تمتد باعها الى ذروة السماء ، ويضرب لهم رواق المجد على مفرق الأفلاك . فلما سمع سام ذلك من المنجمين أخذته أريحية الطرب ، وتمشت في رأسه نشوة الفرح . فأفاض^(٣) على أعطافهم الخلع الرائقة وأجزل لهم الأعطية والمنح الوافرة . ثم دعا برسول ولده دستان وأمره بالرجوع إليه . ورد إليه^(٤) ، أنا نتوصل الى قضاء حوائجك ، ونسعى في إنجاح مطالبك . ونهض الى حضرة السلطان لاستئذانه في إنشاء هذه المصاهرة ، وتجهيز هذه المواصلة . وأمر بأن ينادى في العسكر بالرحيل والتوجه الى مستقر سرير الملك ، بعد ما كفاه الله تعالى ما اهتم به من العدو ، وأنعم عليه بالظفر والنصر والنجاح والفوز .

ذكر انكشاف حال روزابه عند أمها وأبيها واطلاعهما على ذلك

قال : فرجع الرسول الى حضرة دستان ، وأعلمه أن أباه تقبل له بإنجاح المأمول ، وإطالاب المقصود . فدعا بعجوز كانت تتردد بينه وبين روزابه ، وأنفذها اليها وأصبحها

(١) ك : طا : الى حضرة سام الى مازندران . (٢) ك : كوطا : تعالى . (٣) ك : كيوان . (٤) ك : من . (٥) ك : كوطا : وأفاض . (٦) ك : وأمره بالانصراف وكان من جوابه انا الخ . (٧) ك : عليه . (٨) ك : كوطا : ونهض . (٩) ك : كوطا : من أمر . (١٠) ك : عند والديها وما يعقب ذلك من أمرها . (١١) ك : بأن . (١٢) ك : طلاب .

الرسالة التي عاد بها الرسول من عند أبيه . فدخلت عليها وبشرتها بذلك . فتخايلات من الفرح وتمالت من المرح ، فأمرت لها بخلعة من القصب منسوجة بالذهب . فلما خرجت من عندها رأتها « سين دخت » أم رودابه . فاسترابت بها ، وأمرت بالقبض عليها ، واستكشافها عما وراءها . ففزع العجوز وتعلقت بأذيال الأكاذيب ، وتمسكت بأهداب المخاريق . فما وقع ماذكرته عندها موقع القبول . وأمرت بتفتيش ما اشتمل عليه إزارها . فعثروا على تلك الخلعة الفاخرة . فشددت حينئذ على الخبيثة الفاحرة ، وأغلقت جميع الأبواب ، وطفقت تلطم الورد بالعناب ، وتفض من النرجسين عقود اللؤلؤ المذاب . ودخلت على بنتها وأخذت تخاطبها بلسان اللوم والتعنيف والعذل والتوبيخ على طرحها قناع الحياء ، وتذرّعها ملابس الفحشاء . وتؤاخذها بإلباس العجوز الشوهاء ، ملابس الخريدة العذراء . فما أجابتها إلا بالإطراق ورمي الأرض بالأحداق . فلما طالت مطالباتها لها باظهار حالها وإعلان سرها تنفست الصعداء ، وأسبلت من محاجرها الدماء ، وفضت ختام سرها وذكرت لها شغفها بابن الملك ، واجتماعهما في تلك الليلة ، وما جرى بينهما من المعاهدة والمخالفة على الازدواج والامتراج والأخذ فيما يفضى اليه من السعى البليغ والجهد الأكيد . وأخبرتها بأنه قد كتب في المعنى الى أبيه سام ، وأنه رد اليه في جواب كتابه أنى أنهض الى حضرة الملك منوجهر وأستاذنه في ذلك توخيا لما يرتضيه ، وانقيادا لما ينتغيه . فلما سمعت ذلك سين دخت خففت من غلوائها قليلا ، وكفكت من طغيانها حتى عاد حدّه كليلا لميلها الى مصاهرة ابن الملك والاتصال به رغبة فيه لمكانه وعلو شأنه . ثم اعتذرت الى تلك العجوز وطبت قلبها ، وأمرتها بإسبال الستر على ما جرى من الإساءة . ودخلت الى قصر مهراب واضطجعت في موضعها تتفكر في الحادث الكارث ، وتتفكر في عاقبة الأمر ووخامته .

فدخل مهراب فرآها نائمة على غير العادة المعهودة ، منزعة قد توزست صفحات خدّها بردع الألم ، وترددت في محاجرها عبرات الهم والحزن . فاستخبرها عن حالها فما أجابت إلا بما نبت عنه مسامعه ، واستبعدته أمتعته . فألح عليها في إظهار ما انطوى عليه سرها ، وبث ما استجنه ضميرها . واستمرت على المدافعة عن إطلاعه على حقيقة الحال ، والإفصاح عنها بصدق المقال . فلم يزل يعيد عليها السؤال حتى شرحت لديه الحال . فلما وقف على ذلك مهراب تضرمت نيران غيظه ، ووشب كالليث المخرج الى السيف متوجها نحو البيت . فهضت زوجته وتعلقت به . ثم قالت : إني

(١٥)

(١) كو : وأمرت . (٢) لك طا : شين دخت . (٣) ك : النرجسين . (٤) كو
وتتخوف من عاقبه ووخامته . (٥) لك كو طا : فاستمرت .

أعرض عليك رأيا فإن كان من الصواب قريبا قبلته وإلا مضيت على غلوائك، ومقتضى رأيك . فتوقف ساعة . فقالت : إن هذا الأمر قد شاع وإن دستان قد كتب بذلك الى أبيه سام، ورجع الرسول اليه مخبرا بأنه نهض من مازندران متوجها الى حضرة السلطان ليستأذنه في الخطبة اليك . وسردت عليه جميع ما جرى من المراسلات والمكاتبات . فلما سمع مهراب ذلك خفض قليلا، ومال الى جريان الاتصال بين الدولتين، اعتضادا للبعض البعض من الجانبين .

قال فاطع منوهر على الحال وأنهى اليه أن ابن سام يريد الاتصال ببنت مهراب، وأن أباه متابع على ذلك، ومصمم على النهوض الى حضرة لاستئذانه . فاحتدم غيظا واستشاط غضبا، وجمع وزراءه وقواده، وفاوضهم في ذلك . وقال : أخاف أن يكون تحت هذا الرماد جمر يشور منه دخان . وقد علمتم أن أفريدون كم تتجرع غصص المكاره حتى استأصل شأفة الضحك^(٢) . وإذا حصل بين ابن سام وبنت مهراب التي هي شعبة من الدوحة الضحاكية تراوج أمكن أن يحصل بينهما ولديكون له صغو الى أمه، فتحدثه نفسه بإحياء بعض سنن البيت، فيتفاقم الأمر ويعضل الداء . والحزم ألا يفتح له طريق الى هذا، ولا يتمكن من السؤال في ذلك المعنى . فاستصوبوا رأيه وأثنوا عليه . فلما قدم سام استقبله على العادة المعهودة، وتلقاه بالإعظام والإجلال، والبر والإكرام، وأنزله على جملة الاحترام . فلما كان من الغد جاء برسم الخدمة الى باب الملك فرفع دونه الحجب، وتلقاه الملك بالبشر والتهلل، وسأله عما قاساه من محاربة شياطين مازندران ومكافحة أسود كركساران (١) وما لاقاه من مقاتلتهم ومعاركتهم . فأخبره بما جرى له من أول نهوضه الى أن فتح الله عليه تلك البلاد . وذكر له ما تيسر من قتل ملكهم (ب) الذي كان من أولاد سلم بن أفريدون . وأعلمه أنه قد صفت له تلك الملكة وانضمت الى جملة ممالكه . فلما أنهى حديثه أثنى الملك عليه وشكر سعيه . ثم دعا بالآلات مجلس الأنس، واشتغلوا بالقصص والطرب، وتعاطوا أقذاح اللهو والفرح . حتى استباحث عقولهم الكئوس، وثقلت من فضلات الراح الروس . استأذن حينئذ سام للقيام، ورجع الى مضطجعه . فلما أصبح ركب الى خدمة الملك ليعرض بذكر ولده زال، ويستأذن له في معنى الاتصال ببنت مهراب . فلما دخل على منوهر رآه كالمغتاض محتدما كالنار . فافتتح وقال لسام : إنا تدبرنا في أمر

(١) اسم قبيلة في نواحي مازندران ويظهر أنه جمع « كركسار » ومعناه شبيه النسر، أو « كركس سر » أى الذى رأسه كراس النسر . وبين الرى وقم وكاشان جبل اسمه كركسكوه أى جبل النسر . وهو جبل وعمر أجرد كان مأوى للصوفى . (انظر معجم البلدان وقاموس الأعلام) . (ب) اسمه فى الشاه . كركوى .
(١) ك ط ا : متابع له . (٢) كو : وحسم مادة الشر . (٣) كو : فاستأذن .

مهراب وأنه شعبة من تلك الجرثومة الخبيثة ولا بد من قلعها واستئصالها . وقد اقتضت آراؤنا أن تنهض لكفاية أمره ، واستصفاء مملكته ، واستضاعها الى ما في يدك من ممالك الهند . فلما رأى سام أن الملك قد سدّ عليه طريق ملتسه كف لسان سؤاله ، وسارع الى الانقياد ، وتشرمبا^(١) جرد فقبل الأرض فخرج متوجها نحو ممالك الهند . فنهاى الخبر بذلك الى زال ومهراب^(٢) ، وقامت القيامة^(٣) على مهراب وأصحابه ويئسوا من الحياة . وضافت الأرض على زال لأنه كان السبب في إيقاد نائرة الفتنة . وتوقد من الغيظ متنمرا كالثعبان الصائل . حتى قال يوما : إن مهراب نسبي وهو معتضد^(٤) بقوة باسى وشدة مراسي ، ولا يقدر العقاب أن يطير على ساحة مملكته ما دام هذا الرأس على جسدي ، واستقر هذا الصمصام في يدي . ثم جاء الخبر بمقدم أبيه فخرج للاستقبال في مواكبه . فلما طلعت رايات أبيه ترجل للخدمة ، يتلقى الأرض بيسده ، ويلثم التراب بفيه . فأركبه أبوه وعانقه ومسح بيده غرته . فسارت تحت أعلامه حتى نزل في إيوانه . فخلا به في الوقت وأخذ يث إليه^(٥) شكوى الحال ، وما قاساه مدة مفارقه من الأشواق اليه ، ثم ما أصابه من رسيس الوجد وحرقة الغرام . وأذكره معاهدته إياه على موثاته فيما يطلب ويقترح ، ومعاونته فيما يعرض من مآربه ويسنح ، وتكبه عما يعود بضيق صدره ، ويقضى بشغل قلبه . وكأنك الآن لم تقسم من مازندران إلا على ما يوغر صدرى ، ويوحش قلبى ، ويفجع بروحى شخصى . لما أنت عليه مصمم من محاربة مهراب ، وتخريب دياره ، واتهاب خزائنه^(٦) ورغائبه . فان كان الأمر على هذه الجملة فهأنا واقف بين يديك ، مسلم زمام قيادى اليك . فخذ رأسى أولا ثم خض في محاربة مهراب ثانيا . فرق عند ذلك من سام قلبه ، ولانت صفاته ، وطفق يعلل قلب ابنه بالأمانى . وقال له إني أتفذك الى خدمة الملك ، وأكتب اليه كتابا أستعطفه وأسأله الإنعام عليك بما يفضى الى إنجاح مآربك ، وقضاء حوائجك . فاستحضر الكاتب وأمره أن يكتب مفتتحا بحمد الله خالق النجم والشجر ، ومنور الشمس والقمر ، المتصف بالقدم ، المسلط على الوجود يد العدم . ومثنيًا بالثناء على الملك الجليل ناعش التساج والتخت ، ومالك الشرق والغرب . ثم قال إنه لا يخفى على آرائه العالية أنى قد طعنت في السن وتلفعت برداء الشيب ، وضعف كاهلى عن حمل أثقال السلاح ، ووهت منى عن أعمال السيف عند الكفاح . ثم أخذ يدل في كتابه بجرمانه السالفة ، وحقوقه الثابتة ، ومقاماته المشهورة ، ووقائع المذكورة ، ونكاياته في أعادى دولته ، ومخالفى

(١) كور : جرد له . (٢) ك : مهراب (لا) . (٣) ص القيمة . (٤) ك : طا : معتضد .

(٥) ك : طا : اليه (لا) . (٦) كور : وقال كأنك . (٧) ك : مصمم عليه . (٨) ك : ص : طا .

(٩) ك : طا : له . كور : فيه . وفى الأصل : خزانته .

كلمته، ويصف مالا فاه في محاربة سعالى مازندران، وعفارىت كركساران (١) ويذكر أنه جعل ولده دستان ولى عهده في عبودية الملك وكفاية ما يحدث من مهم يحتاج فيه الى قوة باس، وشدة مراس، وأنه قد نفذ الى حضرة الملك حتى يكتحل بالطلعة الميمونة ويمثل في زمرة العبيد. وبعد ذلك لا يخفى على المعية الملك أنه وإن كان بقوة أعضاده يدفع في نحور الآساد، ويضعض أركان الأطواد، فهو ريب الطير. ومن أجل ذلك هو رقيق القلب. وكأنه قد رأى بنت مهرب فملك قلبه، وسلبته عقله. فهو أسير في يد الغرام، منفجر الدمع مثل الغمام. نومه غرار، ودموعه غزار. وقد وفد الى حضرة الملك ملتجئاً الى عاطفته، ومستعيداً بظل رأفته. راجياً أن ينعم عليه بالإذن فيما يروم. وختم الكتاب بالدعاء والثناء، ودعا بدستان ودفع اليه الكتاب. وأمره أن يتوجه الى خدمة الملك (١) منوجهر فركب يطوى الأرض كالبرق الخاطف، حتى وصل الى مستقر الملك منوجهر على ما سياتى ذكره إن شاء الله تعالى.

ذكر إرسال مهرب زوجته سين دخت والسبب في ذلك (٢)

قال ولما شاع في بلاد كابل أن منوجهر أمر ساما بالنهوض اليها لتخريبها واستصفاء حصونها وقلاعها، واستفاضت به الأخبار اهتاج مهرب وطار واقعه، وأقضت مضاجعه. فالتهب مستشيطاً، ودعا بزوجه سين دخت، وشكا اليها ما ابتلى به من شؤم بنتها وقبح فعلها، وأنه بسببها قد ظهر الشر الكامن، وتحرك العرق الساكن. وأوعد بقتلها مع بنتها متوسلاً بذلك الى استعطاف الملك منوجهر واسترضائه لعله يكف عن غلوائه (٣)، ويمسك عن محاربتة، وانتراع مملكته من يده. فالتجأت الى أعمال الحيلة، وإجالة الفكر فيما يقضى لها بالنجاة من تلك المصيبة. فهضت خائفة ترجف أحشاؤها، وباتت بليلة أفقد، تأبى مزيجات الخوف أن تغفو وترقد. فلما أصبحت دخلت على زوجها وقالت إن هذا الأمر لا بد من تلافيه، ومقتضى الحزم التشمير فيه. فإنه ما عز أمر إلا هان، ولا تصعب ريبض إلا استقاد ولان. وكذلك ظلام الليل وإن أرخى سدوله، وسحب على النواظر ذيوله، فلا بد من انفراده بطلوع الصبح وابتلاجه. والرأى أن أنقض رسولا إلى سام، وأستل هذا الحسام، وأستعطفه وأستلين عريكته، وأطفئ هذه النائرة، وأسكن الفتى النائرة (٤). وإذا خاطرت أنا بالروح

(١) أعظم ما أثره التي تذكرها الشاه في هذا المقام فله تين نهر كشف. كما ذكر في مقدمة هذا الفصل.

(١) طا: الملك (لا). (٢) ك: طا: سين دخت. (٣) كو: من. (٤) كو: لعلى أطنى.

(٥) ك: هذه النائرة. (٦) ك: طا: فاذا.

فلا بد لك من المساعدة بالمال . فاستصوب مهرباً رأيها ورضى لها بالبروز، وسلمت إليها مفاتيح الكنوز . وأطلق يدها في جميع تلك الرغائب ، والذخائر والحرائب . فقالت لا آمن، إذا غبت، على روزابه من باقية غضبك، وبادرة سطوتك . ولا يمكن خروجي إلا بعد الاستظهار منك بعقود محكمة ، ومواثيق مبرمة، على كف عاديتك عنها . ففعل ذلك . ثم تشرمت للنفود في ذلك وفتحت أبواب الخزائن، وأخرجت ثلاثين ألف دينار برسم النثار، وعشرة من الخيول المذكورة، وثلاثين رأساً غيرها من العراب الجياد، ونحسين وصيفا كالأقمار الطالعة، مشدودى الأوساط بمناطق الجواهر الرائعة، وستين وصيفة كأهن ضرائر الحور العين، على يد كل واحدة جام مملوء من المسك الفتيق، والعنبر السحيق، وأربعين رزمة من الوشائع الرومية والدبابيج التسترية، ومائة قطعة من السيوف الهندية ، والصوارم المشرفية، ومائة ناقه حمر الأوبار هدل الشفاه قوالص الأشفار، ومائة بغلة كأركان الجبال برسم الأحمال، وتاجاً من الذهب محلى بزهر الجواهر ، كالشمس المنقطة بالنجوم الزواهر ، وتختاً يشبه الفلك الدوار ركبت فيه يواقيت تخطف الأبصار ، وأربعة من الفيلة الهائلة التى تضرب وسط الحروب بالأسداد، وتزاحم مناكب الأطواد . قال : فلما أعدت استعدت وركبت منطلقة نحو حضرة سام فلم يحس بها أحد حتى حلت بفنائها . فسألت الحجاب أن يعلموا ساماً بوصول رسول من عند ملك كابل . فلما أخبر سام بذلك أمر أن ترفع دونها الحجب . فدخلت وقبلت الأرض، ومثلت بين يديه . وكانت قد أمرت أن تصف الهدايا صفوفاً وبأن يقدم الواحد منها بعد الواحد بين يدي سام . ففعل ذلك وأعجبه تلك التحف بكثرتها، وجميل هيئتها . وجعل يتعجب من إنفاذ مهرباً إيها على يدى امرأة ويقول في نفسه : إن قبلت هذه التحف وعلم بذلك منو جهر لم آمن عواقب سخطه . وإن لم أقبلها وسمع بذلك دستان تفر فطار واقعه، وهاج وادعه . فوقع له أن يسلموا تلك الهدايا والتحف إلى خازن ابنه دستان . فلما رأت العقيلة الكابلية أن ساماً أمر بقبول مستصحباتها تهاللت فرحاً . وكانت معها ثلاث وصائف على يد كل واحدة طبق مشحون من الياقوت والزبرجد فأمرتهن فثرنها تحت قدم سام . ثم أخلى المجلس لأداء الرسالة . فتقدمت نحو بساطه، وأطلقت لسانها بالثناء . وقالت أيها الملك : إنه لا نتعلم مكارم الشيم إلا من أخلاقك ، ولا يهتدى إلى طريق المحاسن والمآثر إلا بإشراق أنوارك . وأنت الذى يفرج برأيك رتاج كل أمر ، ويفلق

(١) كهر : سلم . (٢) لك طا : إلى . (٣) لك : قد ركبت . (٤) لك كو طا : واستعدت .

(٥) لك : حضرة (لا) . (٦) لك : فأعجبه . (٧) كو : الباجش . (٨) فى الأصل : أمر دن

بعدلك باب كل شر . ولا يخفى عليك أن البريء لا يؤاخذ بذنب المحرم ، وأن المحسن لا يقابل بجزاء المسيء المذنب . وإذا أساء الضحك الذي ذاق وبال ظلمه ، واستوخم عاقبة فعله فأنى تجوز المعدلة الفائضة ، والرحمة الشاملة أن يعاقب لإساءته مهراب الذي هو غرس نعمتك ، وتراب قدمك ، ولم يسلك منذ تصدى لسلطنة كابل غير طريق طاعتك ، ومنهج عبوديتك . نعم وإن كان قصدك الملك لبلاده من أجل الدين فإن إلها وإلهكم واحد ، لاخلاف بين الطائفتين فيه . غير أن قبلتنا التماثيل والأصنام ، وقبلتكم الشمس والنيران . وعلى الجملة فأنت تعلم أن سفك الدماء لا يستحسن ، وأن مؤاخذة غير المحرم عند الملوك تستهجن . فلما سمع سام^(٢) ذلك أقبل عليها وسأيلها^(٣) عن حالها أهى زوجة مهراب أم مستخدمة له ؟ ثم سأيلها عن حال روزابه وصفتها وعن مبدأ السبب في هيان ولده بها . فقالت إذا وثقت من الملك بمعاهدته إياها على ألا يرصد لها ولا لصاحبها بالغوائل ، ولا بقصدهما قصد العدو المخاتل ، أطلعته بصدق المقال على جميع الأحوال . فصفق بيده على يدها ، وحالفها على ذلك . فقامت سين دخت وقبلت الأرض^(٤) ، وقالت أما أنا فانى ، مع انتسابي الى الدوحة الضحاكية ، صاحبة مهراب ووالدة روزابه التي ملكت بجهاها وكملها قلب ابنك دستان . ونحن كلنا عبيد حضرتك ، والمنخرطون فى سلك خدمك . نسأل الله تعالى دوام ملكك وثبات دولتك . وإنما باشرت بنفسى هذه الرسالة لأعرف رأيك فى أهل كابل . فان كنا نحن من المجرمين ، أولا نلقى بالملك فى تلك الأرضين جرئت فينا على مقتضى رأيك . فسيفك محكم فى رقابنا . ولا ينبغى على ذلك أن نتعرض بمكره لأهل كابل الذين لم يجترحوا ذنباً ، ولم يقترفوا جرماً . فلما علم سام صدق مقالها ، ونصوع طويتها فى الطاعة أقبل عليها وقال إن المعاهدة بيننا قد سبقت آنفاً . ولست عن مقتضاها أحميد ، ولو قطع منى الوريد . فاسرحوا آمنين فى مراتع عيشكم ، واطمئنوا وادعين فى ظلال أمنكم . فانى مظاهر ولدى على هذه المصاهرة والمواصلة . وإن كنتم من أهل بيت آخر فإنكم من أهل الملك ، ومن أصحاب التاج والتخت ، وولاة الأمر والنهى . ولكن جرت عادة الأيام بتقلب الأحوال . والعاقل يعلم أن لأدوار الدول أطواراً ، وأن فى مسالك الحظوظ أنجاداً وأغواراً . فمن ناقص ينمو نمو الهلال ، وكامل ينقص كالقمر بعد الكمال ، ومصير الكل الى الزوال . وإنى قد كتبت الى الملك منو جهر كتاب تضرع وابتهاج ، ونقذته الى حضرته على يدي ولدى زال . وقد خلق نحوه طائراً بقوادم العجلة ، حتى كأنه حين ركب لم تحوه دفناً سرجه ، ولم تمس التراب حوافر خيله .

(١) كـو : ز « فى جميع المال » . (٢) كـو : ذلك سام . (٣) كـو : سألها . (٤) كـ : إن

(٥) كـ طا : فقبلت .

وسيرد الملك ، إن شاء الله ، عنائه^(١) معنا على بانجاح أملة ، وقضاء وطره . فرأت سين دخت حينئذ مباسم سام عن الرضا متبسمة ، وأسارير جبينه بالارتياح متهلة . فطيرت فارسا الى مهراب مبشرا بما حصل من استرضاء سام ، ورجوعه الى خطة الموافقة ، ومخبرا بما في نفسه من المساعدة على المصاهرة . ثم جاءت صباح اليوم الثانى الى سام واستأذنته فى الرجوع الى دار ملكها ، ومقر عزها ، للاشتغال بإعداد أسباب العرس الميمون . فأذن لها فى المعادة . وأمر لها بخلعة تليق بمكانتها وجلالتها . ووهب لها جميع ما كان له فى بلاد كابل من الدور والقصور والخييل والنعم ، الى غير ذلك من أنواع النعم . وتصافقا ثانيا متقبلا روذابه لولده دستان ، قولاً يصدقه الوفاء ، ووصلاً يشايعه البنون والرفاء . وقال لها : لن تراعوا بعد يومكم هذا . فودعها وسرحها راجعة وأنفذ فى خدمتها أميراً كبيراً فى مائتى فارس ، يصحبها الى أن تظا عرصة مملكتها ، وتعود الى معزس دولتها^(٢) .

ذكر وصول زال الى حضرة منوجهر

قال بجاء الخبر الى منوجهر بوصول زال فاستقبله أعيان القواد ، وأمراء الأجناد . ولما قرب من السرادق رفعت دونه الستور حتى دخل . فلما وقعت عينه على الملك قبل الأرض ، ووضع جبهته على التراب ، على رسمهم فى الخدمة . وبقى كذلك ساعة . فأشار الى من رفع رأسه من الأرض وقربه الى التخت فلافطه فى خطابه ، وسأله عن حاله ، وما تحمله من وعناء السفر فى حله وترحاله . فقال كل تعب يفضى الى لقائك فهو راحة وسرور ، وكل عناء يقع فى الطريق اليك فهو مسرة وجور . فتناول منه الكتاب فبسم لما قرأه مستبشراً متهللاً . ثم أقبل عليه وقال حمات قلبك هما طويلا ، وألزمت نفسك عناء عظيماً . ولكن العزم بسبب هذا الكتاب الذى كتبه ذلك الشيخ الكبير ، وإن كان صدرى بما فيه يضيق ، ألا تسدون مرادك الطريق . وسأقضى لك جميع حوائجك ، وأحقق جميع مآربك . ومدوا السباط . فلما طعموا ورفع مالوا الى مجلس الأئس والطرب ، وتعاطوا كئوس الرحيق . ولما ثمل دستان نهض فأركب الى مخيمه . ولما أصبح عاود الخدمة فأثنى عليه الملك حين شاهده ، وحين ثنى عنائه وفارقه . قال : فأمر بجمع العلماء والحكماء ومن تبحر من المنجمين ، وأمرهم بالبحث فى طالع زال ، والتنقيب عن سر الفلك فى أمره ، وعما يؤول اليه حاله فى مصاهرته تلك . فلبثوا ثلاثة أيام يعملون دقائق النظر ، وثواقب الفكر ، فى طلب علم ما وارته ستور الغيب . ثم جاءوا الى باب منوجهر وقالوا أيها الملك : إنه قد ظهر لنا على مقتضى الأحكام السماوية ، وأسرار الأجرام العلوية أن يولد^(٤) بين ابن سام وبنت مهراب ولد كبير القدر ، رحيب الصدر ، طويل النجاد ، طلاع

(١) ك : عنائه الى . (٢) كو : ظلال . (٣) ك : طا : على عين . (٤) ك : من ابن .



الملك منوچهر يستشير المنجمين في تزويج زال بن سام من رودابه بنت مهربان ملك كابل

[منقولة من كتاب مارتن (Martin) ص ١٢٤ ج ٢ — عن نسخة كتبت للشاه طهماسب في القرن العاشر الهجري]

الإنجاد ، ويكون غمر الرداء ، واسع العطاء ، مخصوصا بشدة القوة ، وضخامة الجثة ، وطول المدة .
تكاد هيئته تمنع العقاب الكاسر أن يطير حواليه ، والأسود السود أن تزأر بين يديه . إذا لمعت بوارق
سيفه في اللقاء تدفقت شآبيب الدماء . يشد وسطه في هذه الممالك لخدمة الأملاك ، ويرفع قواعد
مجدهم على ذرى الأفلاك . فلما سمع الملك ذلك أمرهم بإخفاء السر ، ودعا يزال ليجذب عقله وفهمه
بمسائله عن مسائل غامضة ، وإشارات خفية . فأحضر كل موبذ كان بحضرته وعقد مجلسا عظيما ،
وأحضر زالا فأمرهم أن يباحثوه ويسألوه :

المسائل التي سئل عنها زال وما ذكر في جوابها

قال فتصدى موبذ وسأله عن اثنتي عشرة شجرة جذب بأضباعها السموق ، ومد من أعضائها
البسوق . قد تشعب من كل واحدة ثلاثون غصنا لا يرى الفرس فيها زيادة ولا نقصا . وسأله آخر
عن فرسين : أحدهما أشقر كالنار (١) والآخر أدهم كالقار . لا يزالان يتراكضان ، يتعاقبان ولا يتسابقان .
وسأله آخر عن ثلاثين فارسا يعرضون على السلطان ، إذا عبروا نقص منهم واحد ، وإذا رجعوا فلا
ناقص ولا زائد . وسأله آخر عن روضة معشبة يرف نباتها في رونق الغضارة ، وتروق العيون بالبهجة
والنضارة . ثم ينحى عليها ذو منجل يُنزل بساحتها مكروه الخطب ، ويجمع في حصدها بين اليباس
والرطب . وسأله آخر وقال : شجرتان من بواسق الأشجار ، ثابتان (٢) في البحر الزخار ، على كل واحدة
منهما وكر لطائر يصبح على إحدهما ويمسى على الأخرى . إذا طار من هذه تساقطت أوراقها ، وإذا
وقع على الأخرى راق العيون إيراقتها . فتكون الأولى ناضرة على الدوام ، والثانية ذابلة مدى الأيام (ب)
وسأله آخر عن بلدة طيبة حصينة في ذروة جبل ، تركها الناس وعمدوا إلى أرض تثبت القتاد ، فأزسوا
بها الأوتاد . وبنوا بها الدور ، وشيدوا فيها القصور . وتناسوا تلك البلدة الطيبة . فبيناهم كذلك إذ
خسفت بهم أرضهم ، وقامت عليهم القيامة ، وحالفهم الحسرة والندامة . فقيل لزال : إن أبرزت هذه
الكنوز ، وأوضحت هذه الرموز كنت العالم الخبير ، وأثرت من التراب العبير (ج) فأطرق ساعة ثم رفع
رأسه وأعاد تلك المسائل . ثم قال : أما الشجرات الاثنتا عشرة فهي عدة الشهور مع الأيام ، على
تعاقب الأزمنة والأعوام . وأما الفرسان فهما الملوان يتعاقبان ولا يتسابقان . وأما أعداد الفرسان ،

١٨

(١) في الشاهنامه : أحدهما كبحر من القار ، والآخر كالبلور الأبيض المتلألئ . (ب) عبارة الترجمة غير مستقيمة .
والذي يقتضيه السياق ما في الشاهنامه : وتكون أبدا إحدهما ناضرة ، والأخرى ذابلة . يعني أن تداول النضرة والذبول بينهما
دائم لأن إحدهما ذابلة أبدا ، والأخرى ناضرة أبدا . (ح) ترجمة للعبارة الفارسية : ”زخاك سپه مشك سارا كني“ .
(١) ك : فقال . (٢) ك : كو : ثابتان .

وما يظهر فيها من التقصان، فذلك إشارة الى تقصان الشهر وأنه تارة يكون تسعا وعشرين، وتارة ثلاثين . وأما الشجرتان اللتان عليهما معشش الطائر فإن العالم من وقت حلول الشمس في برج الحمل الى أن تبلغ الى الميزان يتبرج كأنه حريده المعطار، في حل الرياحين وحل الأزهار : ومن حين حلولها العقرب الى أن تحل الخوت يقع بين أسحق^(٢) الحداد، وأطمار السواد . فالشجرتان كخاتان عن عضدى الفلك الدوار، والطائر عبارة عن الشمس الباهرة الأنوار. وأما البلدة الطيبة فهي دار القزار، ومنزل الأبرار . والأرض التي آثروها عليها فهي الدنيا قرارة الأكدار، ومعترس الأخطار . تناهيك مدارج الأنفاس، وتضرب في انصرام عمرك الأنحاس في الأسداس . بينا أنت الى نعيمها راكن، وفي ظلالها وادع ساكن، إذ ترزلت من تحتك، وأمطرت مكارهاها من فوقك، فسمعت الأفلاك تشدك في ذاك :

لا أنت أنت ولا الديار ديار . خف الهوى وتولت الأوطار

إن هذا الإنسان، وإن طاول الكيوان^(٣)، فليس يصحبه منها غير ستره تحت حفرة . فإن اكتسب فيها الذكر الجليل، أحرز هنالك الأجر الجزيل . وإن زرع العدل والإحسان، حصد الروح والريحان . ثم إن صاحب المنجل كناية عن الأجل يحصدنا كحصد النبات، فيأتي على البنين والبنات . سواء في مكروهه الشيب والشبان، والفروع والأغصان . قال : فلما رأى منوجهر استخراجة لتلك الرموز الخفية والأسرار المبهمة تهلل مستبشرا وارتاح مبتهجا، وجلس في مجلس عظيم قد فرش بالديباج والحرير، وطيب بالمسك والعبير . ودعا بدستان وسائر القواد . وتعاطوا كئوس الرحيق . فلما توڑدت وجناتهم، وتمشيت في مفاصلهم نشواتهم، قاموا متميلين الى مضاريهم . ولما أصبح زال عاود الخدمة واستأذن الملك في عوده الى أبيه . وذكر أنه قد برّحت به اليه الأشواق، واستنفد صبره الفراق . فقال له الملك تلبث عندنا هذا اليوم . فمازحه وقال إن الذي يزجك حب ابنة مهرا ب، والنار تأبى إلا الالتهاب . فأمر العسكر فلبسوا السلاح، وجردوا الصفاح، واعتقلوا الرماح . وبرزوا الى الميدان، يتلاعبون بالسيف والسنان، ويتساجلون في الضراب والطعان . قد نصبوا الأغراض، وتعاطوا التوتير والإنباض . فمسح زال معاطف قوسه وأطلق نشابة نحو شجرة عظيمة كانت بين يديه ففرقت منها . ثم أتبعها بأخرى راكضا فرسه فنفذت فيها^(٤) كمثل الأولى . ثم اصططف العسكر من الخانين وزحف بعضهم الى بعض يواترون بين طعن وضرب . وكان زال مطلا عليهم ينظر اليهم .

(١) طا : فاته . (٢) كو : أسجاف . (٣) ك : كيوان . (٤) ك : طا : الاشارات

(٥) ك : راجبا . (٦) أصل : فيه . والتصحيح من ك .

فرأى فيهم فارسا يغلب الأقران، ولا يتهيب السيف والسنان . فصمد صمده ، وقصد قصده .
 وأنشأ في معاهد منطقته مخالبه وقطره عفيرا . فرفع الناس صياحهم ، وقالوا ما من فارس مقدم
 تعترض هذا الغضنفر له إلا وأمه ناكلة . وهيبات أن تلد الضراغم مثله أو يلاقي^(٢) الملاحم والوقائع
 شكله . فليهن ساما أن يخلفه هذا البطل الجسور والليث المصور . وأثنى عليه منوجهر في جميع
 الأمراء والقواد . ورجع الى الإيوان فخلع عليه خلعة تليق بمثله مضافة الى التاج والتخت والسوار
 والطوق الى غير ذلك من الثياب الرفيعة، والخيول العتيقة، والغلمان الرشيق . وأمر بأن يكتب
 جواب كتاب سام ، ويعلم فيه أنه قر عين الملك بطلعة زال ولقائه وانشرح صدره بحاسن آدابه .
 وأنه تقدم بإنجاح جميع مطالبه وقضاء مآربه . فخرج زال بالطائر الميمون ، والطالع المسعود .
 وقدم فارسا الى حضرة أبيه ليعلمه بإقباله منصورا من حضرة الملك منوجهر ، ويشره بما قابله
 من الإنعام والإعظام ، وأفاض عليه من المنن الجسام . فلما بلغ الخبر بذلك الى سام دبت
 في معاطفه دواعي الطرب حتى كأنما عاد شبابه النضين بعد أن جالاه القتير . فأرسل فارسا الى
 مهرب ليعلمه بالخال ويشره بما أنعم به الملك منوجهر ، ويعلمه بأنه منتظر قدوم ولده، وأنه اذا
 وصل بادرنا الى فنائك، واستسعدنا بلقائك . فلما بلغ الخبر بذلك الى مهرب كاد يخلع روحه على البشير
 ويطي من الفرح والسرور . ودعا بزوجه سين دخت وشكر سعيها وقال : إنك قد أعلقت يدك بشجرة
 من شجرات المجد، واتصلت بجرثومة من جرائم الملك . فتأهبي للأضياف الكرام ، وأعدى أسباب
 الإكرام والإعظام . وسلم اليها مفاتيح الخزائن، وأطلق يدها في تلك المدفائن . فقامت ودخلت على
 بنتها روزابه ، وبشرتها ببلوغ جدها وسعادة طالعها . فدعت لها بطول البقاء، ودوام المجد والسناء .
 وقالت : سأجعل تراب قدمك على مفرق رأسي إكليلا، وأتخذ من رأيك الى جميع السعادات هاديا
 ودليلا . قال : فأقبلت سين دخت تزين الدور، وتجد القصور . فزينت^(٣) مجلسا مذهبا وفرشت فيه
 بساطا منسوجا من الذهب موشحا باللؤلؤ والزبرجد . ونصبت تحتها من العقيان مخروط القوائم من
 حجر البهرمان . ثم حلت الخريدة العزراء ، وجاتنها على ذلك التخت كأنها الشمس في كبد السماء ،
 موشحة بقلائد الجوزاء . وسدلت دونها الحجب وأرخت السجف . ثم أمرت فزينوا جميع البلد
 بموشيات المطارف، ومستحسنات الرفارف . وجللوا ظهور الفيالة بالحريروالديساج، ووضعوا على
 كواهلها أسرة العاج لتركبها القيان المحسنات ، والجواري المسمعات . واشترأوا لاستقبال الملكين ،
 وطلوع النيرين، مترصدين للانتظار ، طامحين نحو الطريق بالأبصار .

ذكر رجوع زال الى أبيه ونهوضهما الى كابل للعرس

قال فانصرف زال من حضرة الملك متوجها يسوق مستعجلا كالطير في الهواء، والسفينة على وجه الماء . فلم يشعر به أحد حتى طلع على أبيه . فلما رآه وثب اليه فعانقه ، ثم أهوى زال يقبل الأرض . وعاد سام الى تحتة فتسنمه . وطفق ابنه يحكى لديه ما أنعم به الملك عليه ، وأسدى من عوارفه اليه . وحكى له أبوه قدوم سين دُخت عليه في طلب المصالحة والمسالمة ، ومسارعتة الى تحقيق مطالبها ، ومبادرتة الى مخالفتها ومصافقتها ، ومواعدته العزم على النهوض الى كابل لاجتماع القمرين ، واقتراح السعدين . فلما سمع دستان ذلك توڑدت بشرته ، وتهللت أسرته من فرط الفرح والسرور . فبيناهم في ذلك اذ وصل رسول من كابل يذكر أن مهراب ينتظر قدوم سام ودستان . ويتربق^(١) تجشهما النهوض اليه . فأمر سام بالرحيل وقدم راجعا الى مهراب يعلمه بوصول دستان من حضرة الملك وأنها آخذان في الركوب اليه والقدوم عليه . فخرج مهراب لاستقبالهما وأمر بشد الكوسات والطبول على مناكب الفيول، وركوب العساكر في موشعات الملابس، ونشر عذبات الرايات والأعلام، وخروج القيان والمغانى بالمزاهر والمعازف . قال : فلما طلعت رايات سام ترجل مهراب إعظاما لقدرة وإجلالا لمحله . فعانقه سام وجعل يسأله ملاطفا ويساره مفاكها ، ومهراب يقابله بالثناء والدعاء . فركب يساره ، ودستان يسير قدّامه كاهلال ليلة العيد يشار اليه بالأصابع ، ويرمى نحوه بالنواظر . حتى انتهوا الى كابل فأروا الأرض تطن بخفق الطبول ونقرات السرور . واستقبلهم أهل البلد راكبين قد ضمخوا أعراف الخيول بالمسك الأذفر، وخلقوا سبائها بالزعفران والعنبر . وخرجت سين دخت ومعها ثلثائة وصيفة كدرارى الشهب، على يد كل واحدة جام من الذهب نضدت عليه قطع الياقوت وحبّات الآلئ . فلما رأت ساما وولده أمرتهنّ فثرن تلك الجواهر تحت سنابك الخيل . وكثر نثر الدراهم والدنانير يمنة ويسرة حتى خيل للرئين ان السماء تمطر على تلك المواكب زهر الكواكب . وقال سام في خلال ذلك لسين دخت : ألم يأن أن تقرّ إلحاضنا بالخريدة العربية، وتكتحل أحداقنا بالعقيلة الكابلية ؟ فأجابته ضاحكة وقالت : إن أحببت أن ترى الشمس المنيرة فأين التحفة والهدية ؟ فلاطفها سام وقال : كل ما أملكه من صامت وناطق نثار أقدمك وفداء لخدمك . فنزلوا ورفعوا دونهم الأستار والكلل حتى دخلوا الايوان المذهب ، والمجلس المنجد^(٣) . فرأى سام روزابه فوق تلك المنصة متجلية كالشمس البازغة . فبهت لرونق جمالها وقضى العجب من حسننها وكلّمها . وأمر مهراب فتقدّم وعقدوا العقد على عاداتهم المألوفة وسنّتهم المعهودة .

(١) كطا : ويرتقب . (٢) كطا : نغرات . (٣) ك : المنضد المنجد .

ثم أخذوا بيد زال وأقعدهو لجنب صاحبتة ، ونثروا على سريرهما المنجد أطباق الباقوت والزبرجد .
وكانت تلك الليلة من الليالي الزهر ، ومن حسنات الدهر . وكأنها التي عنها مترجم الكتاب بقوله :

فيا ليلة فيها السماء تبرجت * سرورا تكود فرعها فاحم جثل^(٢)
وقد جلت الاكليل جبهتها لنا * بكف خضيب والهلل لها مجل
وقد أشعلت زهر النجوم أمامها * مشاعل منها أشرق الحزن والسهل
زفاف به السعدان في فلك العلى * فداجمعا لا فض بينهما الشمل

قال بخاءوا بنسخة تفصيل الجهاز للعرض ، فأفصحت بذكر نفائس لم ترمثلها عين ولا سمعت بها أذن . وأقاموا بكابل ثلاثة أسابيع لا يفيقون من نشوات الأفراح ، ولا يقصرون عن معاطاة الأكواب والأقداح . ثم عزم^(٣) سام على الارتحال خارجا نحو سجستان . فتوجه إليها وأمر زال بإعداد العاريات وتهيئة المهود والهوادج ، واتبعه مستصجبا صاحبتة ومهراب وزوجته ، وارتحلوا من سجستان جميعا قاصدين قصد نيم روز فقدموها . وأقام سام بضيافتهم ثلاثة أيام . ثم استأذن مهراب ورحل راجعا الى كابل خطة ملكه ومقر عزه . وأقامت سين دخت عند ابنتها . وأما سام فانه جعل تلك الممالك يرسم ابنه دستان . وأقعده على سرير ملكه ، وأقامه مقام نفسه . وترحل عنها نحو كركساران ونواحى مازندران ليتخذها دارا ويتبوأها قرارا .

ذكر ولادة رستم بن دستان

قال : فلم يمض إلا قليل حتى حلت روزابه وتناوش شخصها النحول ، ومس ورد وجنتيها الذبول . وكانت أمها سين دخت تساليلها عما تقاسيه من الجبل ووصبه ، وتعانيه من الوحى ونصبه . فكانت تجربها بما تجده من الآلام ويزعجها من الأوجاع . وكانت لا تنام بالليل ولا تهدأ بالنهار . كأن جلدتها حشى بالحنذل والحديد أو بالصرفان الشديد . فلما انتهت مدة حملها ، ودنت ساعة وضعها غشى عليها فشهمت سين دخت ونحشت خدّها ، ونتفت شعرها . ودب في وصائفها الأنين والنحيب ، وشملهن البكاء والعويل . وأعلم بالحال زال بخاء بقلب محترق ، ودمع مندفق . فبيناهم كذلك متلدين بين اليأس والأمل ، مترددين بين الرجاء والوجل إذ ذكر زال ريشة العنقاء التي أعطتها إياه على ما سبق ذكره . فبشر بذلك سين دخت ، ودعا يجمهر فأحرق بعضها فاذا بالسماء كأنها قد تغيّمت ، وبالأفاق كأنها أظلمت ، وبالعنقاء

(١) ك ط ا : فكانت . (٢) كو : الأبيات (لا) . (٣) ك : وعزم . (٤) ك :

قد أقبلت بالطائر الميمون كسحابة شأبيها قصب المرجان، أوروضة شقائقها من العقيان. ولما دنت
نحر زال ساجدا يقبل الأرض ويذرى الدمع . فنادته العنقاء وبشرته بسلامة صاحبه، وأنكرت عليه
الجزع، وقالت حاش لعيون الأسود أن تنضح برشاش المدامع، ومعاذا لمناكب الأطواد أن تتزلزل
بالرياح الزعازع . إنه سيصحر من أجمة هذه اللبؤة شبل أغلب، تقبل سود الأسود مواطئ قدميه،
ولا يجترئ السحاب المكفهر أن يمز عليه . تنشق جلود النور دون غرار هيئته، وتستل بأنبيائها
مخالبها مخافة سطوته . ثم قالت تأخذ بإذن الله تعالى حديدة حادة (١) وتدفعها إلى آس حاذق أخذ
يد القميص (ب) ويعل الحاملة بأرطال من سلاف العقار حتى يملك السكر عنان حواسها . ثم يشق
الحكيم بتلك الحديدة خصرتها ويستخرج منها الولد . ثم يخطط الشق ويرتق الفتق . ثم يؤخذ (٢)
حشيشة كذا وكذا، وتدق بلن ومسك، وتجفف في الظل وتسحق . ثم تذر على موضع الشق . وتمز
عليه ريشة من جناح الميمون . فهناك يسهل جميع الحزون . ولا تستهولن ذلك، وأطلق لسانك
بشكر الله تعالى حيث آتاك شجرة ناضرة تترك كل يوم ثمرة يانعة . ثم نزع ريشة من جناحها
ورمت بها إليه وطارت في السماء، وحلقت نحو تلك القلة الشماء . فبادر زال إلى تلك الريشة
وأخذها، وأعد جميع ما أشارت به العنقاء من الأدوية. والخلق مجتمعون يقضون العجب من تلك
الحالة . ثم جاءوا بمويز خفيف اليد أحذق أهل زمانه في صناعته . فسقى رذابه من المدام الصرف
أقداحا حتى سكرت ونحرت صعقة لم تحس بشيء . فاستل تلك الحديدة وشق خصرتها ثم استخرج
منها بخفة وسرعة يد ولدا لم ير مثله قط. قد صوره الله تعالى على خلقه تعجب العيون وتروق القلوب .
وبقيت أمه على حالها مغشيا عليها يوما وليلة . ثم أفاقت بعد ذلك فنثروا عليها الذهب والجوهر
ودعوا الله تعالى وحمدوه على ما أسدى إليهم . ثم قدموا الطفل إليها كأنه ابن عشر سنين . فلما رآته
تبسمت ضاحكة وقالت برستم أي قد خلصت. فسمى الصبي "رستم" . قال: فخاطوا على قد ذلك
الطفل العزيز تمثالا من الحرير وحشوه بوبر السمور . وصوروا وجهه كصورة الشمس . وركبوا
عليه أعضاءا كأنها الثعابين . وجعلوا له أظافر كبرائن الأسود . وشغلوا إحدى يديه بالجزع مرفوعا
إلى كاهله، والأخرى بعنان فرس أركبوه عليه محفوقا بخدم مكنوقا بخول وحشم . وأثاروا هجينا
ونفذوا التمثال إلى سام . قال: وبلغ الخبر إلى مهرباب فاستهنز الطرب أعطافه، وكساه السرور أفوافه.
واتخذ الناس من أول أراضى كابل إلى آخر حدود زاول تلك الأيام أعيادا (٧)، مواسم سرور وفرح

(١) الشاهنامه : خنجر . (ب) عبارة (أخذ يد القميص) زيادة من المترجم .

(١) كو: قصب . (٢) طا: تؤخذ . (٣) ك: كو: رستم . (٤) ك: الغرير . (٥) في الأصل:
عليها . والتصحيح من طا . (٦) ك: كو طا : ومكنوقا . (٧) كو : أعيادا للسرور ومواسم للفرح والخيور .

وحبور . يواصلون بين الصبوح والنبوق ، ويفيضون سيول الرحيق في أودية العروق . لا يفيقون من قصف ، ولا ينفكون من عسف وعزف . ولما جاء المبشر بذلك التمثال الى سام ووقع بصره عليه قامت شعرات بدنه حين رآه على صورته وشكله . وأمر بإفاضة الدراهم ونثرها على المبشر حتى كاد ينغمر فيها شخصه . ثم أمر بضرب البشائر وركوب العساكر للتطارد في الميدان ، والتلاعب بالسيف والسنان . وأمر الكاتب أن يجيب عن كتاب زال مفتحا كتابه بحمد الله عز وجل قائلا فيه لزال : إني كثيرا ما ابتهلت الى الله تعالى وتضرعت اليه أسأله أن يقر عيني بشبل يصحّر عن غيلك ، على صورتي التي جبلني عليها . فالحمد لله على قضاء الحاجة وإنجاح الطلبة . ولا أسأله سبحانه إلا أن يطيل بقاءه ، ويسهل الى معارج العلو ارتقاءه . قال : وكانت له عشر مرضعات يمتص نخب ألبانهن حتى ترعرع . ولما بلغ ثمانى سنين صار كالنخل الباسق ، والكوكب الدرّي في الظلام الغاسق ، يحكى في بهاء المنظر ، ورشاقة القد ، وأبهة الجلالة جده ساما . وكان لا يحمله مركوب غير الفيل لضخامة جثته وغبالة أكتافه . وجاء الخبر الى سام بأنه قد ترعرع وراهق . فاشتاق الى لقائه وأقبل نحو زابلستان . فلما أحس بمقدمه زال ركب مع مهرب ، وأمر بركوب العساكر للاستقبال . وشدّت الكوسات على كواهل الأفيال . وقدموا فيلا عظيما ، وشدّوا على ظهره تخنا من الذهب . وجلس عليه رستم مشرفا على الناس معصوب الرأس بالتاج مشدود الوسط بالمنطقة ، في يده قوس ونشاب . فلما طلعت رايات سام من بعيد اصطفت العساكر سماطين . فترجل زال ومهرب والأمراء والقواد ووضعوا جباههم على الأرض برسم الخدمة . ثم أطلقوا ألسنة الإخلاص بالثناء والدعاء . وتهلل وجه سام حين وقع نظره على رستم . وأمر فقرب منه الفيل الذي هو راكبه فرآه على تلك الهيئة . فأثنى على الله تعالى ، ودعا له بالبقاء . ففتح رستم لسانه بالثناء عليه وقال : إنما أنا فرع أنتمى الى جرثومة جلالك . وأتقيل شمائلك في جميع أحوالك . ولعل الله تعالى حين صوّرنى على صورتك يمدّ أعضادي بمثل قوتك . ثم نزل عن ظهر الفيل . وأكب عليه سام يقبل رأسه وعينه ، ويعوده بالله عز وجل . ثم توجهوا جميعا نحو كورابذ يتفأكهون في الطريق بصدور منشرحة وقلوب مرتاحة وأقاموا بها شهرا كاملا لا شغل لهم غير الله والطرب ، ولا نديم لهم سوى ابن الغمام وابنة العنب . وكان سام لا يقبض عنان طرفه عن رستم وشمائله ، ويقول لزال لو ساءلت مائة من القرون لم تسمع بولد استخرج عن خاصرة أمه كما استخرج هذا . وطفق يشكر العنقاء ويحمد الله عز وجل إذ ألهمها صنعها ذلك . فاندفعوا في شرب المدام الى أن أفرغت الكئوس ، وشرقت بالحدريس

النفوس . وطفق مهراب في غمار سكره يقول : لا أبالي بعد يومى هذا بزال ، ولا أتفكر في سام ، ولا يهمنى هم الملك المتوج . ^(١) إذا برزت مع رستم الى الميدان وتطاردنا مع الفرسان اضطرب لمهابتنا الخافقان . وسأحي دولة الضحاك ، وأضرب خيم العز على الأفلاك . ثم عزم سام على الرحيل فارتحل ونرج في ركابه رستم وأبوه برسم الوداع مرحلتين . فأقبل سام على زال وأوصاه بالعدل والاحسان ، وطاعة السلطان ، ومتابعة رأى والعقل ، ومخالفة النفس الأمارة بالسوء ، وسلوك سبيل الحق ، والتنبك عن طريق الشر . ثم قال له : إياك والإخلال بشئ من هذه الوصية . واعلم أن نفسى تحذنى بأن مقامى ليس يطول في دار الدنيا ، وكأنى قد شارفت الارتحال . ثم ودع ولديه وركب . فشيعة مرحلتين آخرين ورجعا . وانطلق سام متوجها ^(٢) (نحو مستقره) .

§ ذكر آخر أمر منوهر

ثم إن منوهر لما أناف على مائة وعشرين سنة دنت وفاته ، وجاءه المنجمون ونعوا اليه نفسه ، وأندروه بتقارب أجله ، وانتهاء عمره . فجمع المواعدة والهرابذة والأمراء والفواد ، ودعا بولده

§ حذف المترجم هنا فصلين : الأول قتل رستم الفيل الأبيض . وذلك أنه كان لزل فيل عظيم أبيض . فهاج ليلة وقطع سلاسله وانطلق صائلا . فلم يجرؤ أحد على التعرض له . واستيقظ رستم فأخذ مقمعة جدّه سام . وخرج الى الفيل وقعه على رأسه ففضى عليه ثم رجع الى فراشه .

والثاني : فتح رستم الحصن الأبيض . وذلك أن زالا حين رأى من ابنه القوة والشجاعة أخبره أن على الجبل الأبيض قلعة شاهقة علوها أربعة فراسخ . فيها من المياه والأشجار وكنوز الذهب ما لا يحصى . وأن جدّه نریمان ذهب اليها بأمر أفريدون فحاصرها أكثر من سنة ولم ينل منها . ثم ألقى المحاصرون عليه حجرا فقتلوه . وذهب اليها سام بن نریمان فحاصرها سنين ثم رجع خائبا . وقال زال لرستم : إن الملح أندرشىء هناك ، وأشار عليه أن يذهب اليها في زى تاجر ملح ويحتال حتى يدخلها . فدخلها رستم في نفر قليل بهذه الحيلة . ولما جن الليل ثار في القلعة فقتل أهلها . وعثر على كنز عظيم فكتب الى أبيه زال فأرسل اليه آلافا من الإبل فحملها رستم من الذهب والجواهر والملابس . ثم أضرم النار في القلعة .

ويرى السير ملكولم (Sir Malcolm) أن هذا الحصن الموصوف في الشاه هو الحصن الأبيض في ولاية فارس على ستة وسبعين ميلا الى الشمال الغربي من شیراز .

(١) طا : انى اذا . (٢) ما بين القوسين من ك ، طا . (٣) أنظر تاريخ إيران للملكولم (Malcolm)

نوذر فوعظه ونصحه ، وقال له : إن العاقل لا يغتر بالأمر والنهي ، ولا يثق بهذا الساج والتخت .
 فإني قد نيفت على المائة والعشرين أعالج الخطوب ، وأمارس الحروب . ونالني سعادة الملك أفريدون ،
 وتوصلت إلى أن أدركت نار إيرج وانتقمت له من سلم وتور ، وطهرت العالم من العبث والفساد ،
 وشيدت الدور والقصور ، وعمرت المدن والبلاد . وهأنا الآن كأني لم أكن من أهل الدنيا وقاطنيها .
 وإني مسلم إليك التاج والتخت كما ساهما إلى أفريدون . وكأني بك قد خلعت ما تلبسه من ذلك .
 فاجهد ألا يتبعك من بعدك سوى الذكر الجميل . وستجدد عن قليل نبوة فيبعث الله عز وجل
 موسى نبيا بناحية المغرب . فصداقه وآمن به ولا تحيدن عن طاعته . وتكسب سبيل مخالفته (١) .
 وسيخرج من الترك عسكر عظيم يملكون هذه الديار . فعليك بالصبر فإن أمامك أمورا عظاما وخطوبا
 صعبا . وستلقى من ابن بشنك معضلة لا تبقى ولا تذر ، وداهية يضيق بها عليك المورد والمصدر .
 فاذا أناخ عليك الزمان بكلكله فاستعن بسام وولده . وأعلم أن هذا الغصن الذي تفرع الآن من
 دوحة زال سيدوخ بلاد الترك ويتوغل ديارهم ، ويطلب بئارك وينتقم لك . فلما فرغ من مقاتله
 هذه جرت دموعه على وجهه ، ووقع البكاء والشهيق على ولده . فتنفس منوجهر وغمض عينيه ،
 وفاضت نفسه من غير مرض ولا وصب . ومضى لسبيله حميد الأثر مرضى السير ، مشكور الورد
 والبدر . وكانت مدة ملكه مائة وعشرين سنة .

٨ - ذكر نوبة نوذر والوقائع التي جرت في عهده

قال صاحب الكتاب : لما فرغ نوذر من عزاء أبيه وماتمه تسنم سرير الملك ، وأفاض الأرزاق
 على العسكر خاصة وعلى سائر الخول والخدم عامة . ولم يكن يهتدى إلى ممالك العدل والاحسان ،

٨ - نوذر

هنا يضطرب نسق الأساطير ، وتختلف الروايات في سياق الملوك . فلا يذكر نوذر بين الملوك
 الپيشداديين في الطبری والمسعودی وفارس نامه وتاريخ حمزة الأصفهانی ؛ بعضهم يذكر زوبن =

(١) الأبيات التي فيها البشارة بنبي نافضة في بعض النسخ . والنسخ التي تثبتها تختلف في كلمة "موسى" فالنسخ التي كتبها
 الپارسيون تضع "موبد" مكان "موسى" . وأكثر النسخ التي كتبها المسلمون تثبت "موسى" مكان "موبد" . وكذلك
 يثبت الپارسيون هنا أبياتا كثيرة فيها إخبار عن مجد صلوات الله عليه . انظر مول (Mohl) ج ١ ص ٣٧٩ ، ورز (Warner)
 ج ١ ص ٣٣٦ ، والشاهنامه ط تبريز . آخر فصل منوجهر .

(١) لك ، كوطا : وأنى . (٢) لك ، كوطا : وقد . (٣) لك : فاجتهد . (٤) لك ط : سبيل
 (٥) ط : فاستغث . (٦) لك : الفعل والسير . (٧) كو - ز : (وقال غير صاحب الكتاب : ومن آثار
 منوجهر في الأرض نوبهار بلخ ومدينة الري ووادى الفرات) . (٨) لك ، كوطا : والله تعالى أعلم .

ولا يتوفر على تمهيد قواعد الأمن والأمان . فلم يمض إلا قليل حتى خالف سنة أبيه ، وطوى بساط الرأفة والمعدلة ، وأطال يد الظلم على الرعية . وصار لا يهتم إلا بجمع النشب ، ولا يشتغل إلا باللهو واللعب . وكان يخاشن الموازنة والقواد ، ويخفو الأمراء والأجناد . فترزلت قواعد ملكه ، وتبدد نظام شمله ، وتحزبت جموعه ، وخرجت عليه جنوده . فكتب الى سام ، وكان بسكسار مازندران ، كتابا يتضرع فيه اليه ، ويستغيث به ، ويعلمه أن السيل قد بلغ الزبي ، وأن الملك آذن بالانصرام ، وأنه إن لم يسل سيفه ويتلاف الأمر^(١) ذهب التاج والتخت . فلما وصل الكتاب إليه رحل متوجها نحو دار الملك في عساكر تملأ البر والبحر ، وتطبق الحزن والسهل . فلما سمع بإقباله الإيرانية أقبلوا إليه مطاوعين ، وتلقاه منهم الأمراء والأكابر مبادرين ومشايعين . وشكوا إليه سيرة الملك وسوء صنيعة بالرعية ، وما حدث في زمانه من خراب العالم . وسألوه أن يتقلد السلطنة بنفسه ، ويتلافى الخلل . ووعدوه بالانقياد والاتباع ، وموازرتة على التقدّم بالاجتماع^(٢) . فقال : أنى يستحسن الرب تعالى وتقدس أن يكون مثل نودر الذي هو من هذا البيت الكريم قاعدا على سرير الملك وأنا أتعرض للتاج والتخت ؟ ومن يجترئ أن ينطق بهذا المحال ، أو يسمع بهذا المقال ؟ ولولم يخلف الملك منو جهر غير ابنة لكان من الواجب أن تجلس على التخت وتعصب بالتاج^(٣) ، وألا يكون لى فى خدمتها مقتر

= طهماسب الآتى ذكره - بعد منو جهر ، ومنهم من يضع اسما مكان نودر . وهذا كذلك تخفى الصلة بين أساطير إيران وأساطير الهند فلا يمكن إرجاع نودر الى ما قبل الأبتساق^(٥) .

ونودر كذلك أول ملك خائر من الپيشداديين . ويرى القارئ أن آبنيه طوسا وكُستهم لا يصلحان لخلافة أبيهما فيعدل عنهما الى زوين طهماسب .

والأبتساق تذكر نودر (نُوترا) والنوذريين : ففى أبان يست أثناء الكلام عن " أردشى سورا أناهتا " أن أسرة نودر عبدوها وسألوها أن تمنحهم الخيل السريعة . فصار فُستاسپه النوذرى صاحب أسرع الخيل فى هذه الأقاليم . وفى مواضع أخرى يذكر النوذريون أصحاب الخيل السريعة ، والتورانيون يعدون خلف " أشى قُنْجَهى " (آلهة الغنى والسعادة)^(٦) . ونجد أيضا أن هُتاوسا ، من أخوة كثيرة من بيت نودر ، تقرب قربانا لبعض الآلهة وتسأله أن تكون معززة محبوبة مقبولة فى بيت الملك فُستاسپه^(٧) .

(١) صل : يتلافى . (٢) طا : بالاجماع . (٣) ك ، كوطا : على سرير الملك وتعصب بتاج السلطنة .

(٤) هو فى فارس نامه " شهريرامان " حفيد نودر وفى مروج الذهب سهم بن أبان حفيد نودر . (٥) ورثر (Warner)

مقدمة فصل نودر . (٦) ج ٢ ص ٧٦ و ٧٧ و ٢٨٠ و ٢٨١ (٧) ج ٢ ص ٢٥٧

غير تراب عتبتها . وهذا الملك ، وإن مال قليلا عن منهج الصواب ، وحاد عن سنن السداد فليس يصل طبع حتى يصعب صقاله . وقد يميل الغصن الرطيب فيسرع اعتداله . وسوف أرده الى الطريقة المرضية ، والسيرة الحميدة . فعاودوا ما كنتم عليه من الطاعة ، واستروا ما صدر منكم بالتوبة والندامة . فإن مخالفة الملوك نار في الآجل ، وعار في العاجل . فلما سمعوا ذلك منه ندموا على ما بذروا منهم من المخالفة ، ورجعوا الى مسلك الطوعية . فاستتب الأمور بين نقيبته^(١) وعادت الى أحسن ما كانت عليه من قبل . وبادرت الأمراء والقواد الى خدمة الملك نوذر ، وأهواوا الى الأرض وسألوه العفو والصفح^(٢) . ثم إن ساما لما أصلح الفاسد ، ولم الشعث استأذن الملك في عوده الى مستقره . فسمح له بالإذن ، وأفاض عليه خلعة رائقة تشتمل على التاج والتخت والخاتم والطوق مشفوعة بالخليل العناق والغلمان الرشاق . فعاد الى مقر عزه ، ومبواً بمجده . ودارت أفلاك السعادة برهة لنوذر الى أن كشرت له^(٣) عن أنياب الشر ، وأناخت عليه بكل كل الإذلال والقهر . على ما سيأتي ذكره إن شاء الله تعالى .

= وأما طوس فيذكر في الأستاق باسم طسا ويوصف بأنه محارب مقدم : " سألها بركة قائلاً منحنى هذه أيتها الطيبة الخيري " أردني سورا أناهتا " على أقهر الشجعان أبناء فائسكا في حصن خشتر — ساكا الذي يبدو رفيعا على كنف المقدس الشاخ ولعل أحطم من التورانيين خمسيناتهم ومئاتهم ، مئاتهم وآلافهم ، آلافهم وعشرات آلافهم ، عشرات آلافهم وعشرات عشرات آلافهم^(٤) . " ويزكر آخر من أبناء نوذر اسمه قستورا . يقرب الى أردني أيضا على شاطئ نهر ويسألها أن تمنحه طريقا يلسا ، بما حطم من عباد الشيطان عداد شعر رأسه . فأسرعت إليه الإلهة وقرقت له النهر فاجتاز . فيظن أن ابن نوذر هذا هو الذي يذكر في الشاهنامة باسم كستهم^(٥) .

وفي هذا الفصل من الشاهنامة تعود الحرب بين أبناء أفريدون : ملك الايرانيين نوذر بن منوچهر سبط إيرج بن أفريدون ، وملك التورانيين شسك الذي ينتهي نسبه الى تور أو طوج ابن أفريدون . وبطل التورانيين في هذه الوقائع والتي تليها حتى آخر عهد كيكافوس هو أفراسياب ابن شسك . وذلك زهاء مائتين وسبعين عاما في تاريخ الشاهنامة . ويقول بعض المؤرخين أن أفراسياب ملك ٣٠٠ سنة ، وبعضهم أنه ملك قرابة ٤٠٠ سنة^(٦) .

(١) لك ، كوطا : نقيبة سام . (٢) كو : ز (فعفا عنهم وغفر لهم وأقال عثرتهم) . (٣) كو : له النوايب . (٤) ج ٢ ص ٦٦ و ٦٧ (٥) أفتناج ٢ ص ٧١ و ٢٠٦ (٦) أفتناج ج ٢ ص ٦٤ حاشية ٦١

ذكر اطلاع بشنك (١) على وفاة منوجهر وما حدث بعد ذلك

قال : وسارت الركبان بالخبر الى توران بموت منوجهر وتزلزل قواعد الملك في تلك المملكة بسوء تدبير ابنه نوذر، وضعف رأيه، وخور عقله . فلما سمع بذلك بشنك ملك الترك طمع في الإيرانية، والاستيلاء على ملكهم . فأحضر أمراءه وقواده وأعيان دولته وخواصه ، مثل اخواست (ب) وكرسیوز وبارمان وکلباذ (ح) ، ودعا بزعم عسكره وقائد جيشه ويسه . وأحضر ابنه أفراسياب ، وكان بهلوان دولته . فأجرى ذكر آباءه وأعمامه كتور وسلم ، وذكر ما جرى عليهم من الإيرانية من القتل والفتك . وقال إن هذا يوم الانتقام . فلا بد من توغل تلك الديار لإدراك الثار . فتضرم أفراسياب وأخذته الحمية . وقال : أنا أتقصد هذا الأمر . فأمر بشنك العساكر بالاجتماع والاستعداد . فأتاه ابنه أغريث وإجماع متفكرا وقال : أيها الملك . لا تشرع في هذا الأمر إلا عن حزم . واعلم أن منوجهر وإن مات فإن بهلوان عسكره هو سام بن زريمان ومعه قارن وكشتاسب الى غيرهما من هؤلاء الأمراء الكبار ، وأسود النضال ، وفرسان القتال . وأنت تعلم ما جرى

= وأفراسياب هذا عند الإيرانيين أحد الأرواح الشريرة الثلاثة التي أصابت إيران بأعظم الكوارث . والآخران الضحك الذي تقدّم ذكره ، واسكندر المقدوني الذي يسمونه " اللعين " . ولافراسياب أخ خیر اسمه أغريث يرى القارئ في هذا الفصل ما أسداه الى الإيرانيين . وأخ آخر شرير اسمه كرسیوز سيأتى ذكره .

ويقوم بجانب أفراسياب أسرة من الأبطال مكانها في توران كمكان أسرة سام المتقدم ذكرها في إيران . وهي أسرة ويسه أنخى پشنك . وأعظمها وخيرها پيران ، كما يتبين من الفصول الآتية . وأفراسياب وأغريث وأسرة ويسه يذكرون في الأساطير الدينية :

ففي الأبتساق أن فرنكر سينا (أفراسياب) التوراني السفاح قرب الى بعض الآلهة (أردثي سورا أناهتا) في مغارة تحت الأرض ، بمائة حصان وألف ثور وعشرة آلاف حمل ، سائلا أن تؤيده حتى يظفر بالمجد الذي يموج في وسط بحر " فور - كشا " والذي هو للأمة الإيرانية الخ . ولكن =

(١) في الشاهنامه پشنك بالباء الثقيلة والكاف الفارسية . ويعرب أحيانا بالجيم " پشنج " وأخرى بالكاف كما هنا . وقد تحوّل الباء فاء فقد ذكر في فارس نامه " فاشن " . (ب) اخواست غير مذکور في الشاه . يذكر مكانه أغريث . (ح) بفتح الكاف كما في فرهنگ شعورى وترجمة مول . وفي ورز بضم الكاف .

(١) طا : ذلك .

على تور وسلم من سام وسطواته . ولا يخفى عليك أن شم (١) بن تور وإن كان يزاحم بأعضاده الأطواد ، ويحذل بقوة بأسه الآساد فإنه تغافل عن إيقاد هذه النار والسعى في إدراك ذلك النار . والرأى ألا تحرك العرق الساكن ، ولا تشير الجمر الخامد . فقال بشنك : كل ولد ينام عن نار أبيه وجده ، ولم يشد وسطه للانتقام لما فلا بد أن يكون نسبه مدخولا . وهأنا أنفذ أفراسياب إلى إيران وليس لك بد من الرواح معه . فإذا طاب الهواء ، وانحسر الشتاء ، واخضرت الأودية والشعاب نعيموا على الصحراء ، وجروا العساكر إلى الفضاء ، وسيروا إلى آمل ، ودوخوا بحوافر خيلكم دهستان وجرجان (ب) . فإن في هذه الخطة حارب منوجهر تورا وظفر به . فالقوهم أنتم في ذلك الموضع ، وأثيروا في السماء العجاج ، وأفيضوا من دماهم الفجاج . واجهدوا أن تساعدكم السعادة فتظفركم بقارن وكشتاسب . فإنكم إن نصرتم عليها فقد أدركتم المأمول وشفيتم الغليل .

قال فلما أقبل فصل الربيع وتيسرت المراعى في الصحارى أقبل أفراسياب ، طالعا من الشرق في عساكر الترك والصين . ولما قرب من جيحون بلغ الخبر بذلك إلى نوذر . فتوجه نحو دهستان

= دعاءه لم يستجب . وفي موضع آخر تصف الأبهستاق كيف حاول فرنكرسينا (أفراسياب) ثلاث مرات أن يظفر بجعد الإيرانيين في البحر . وكلما أخفق أو عد بإهلاك الحرث وتدنيس المياه . وأغريث يذكر في الأبهستاق باسم "أغريثنا" . ويعتد من الأبرار : "تعبد روح" أغريثنا " المقدس نصف الإنسان" . وتفسير "نصف الإنسان" في كتاب بندهش . حيث يقال أن أغريث حتى خالد في أرض سوكستان ، واسمه هناك كويتشاه (ملك الثيران) . ونصفه الأسفل تور والأعلى إنسان . وهو مقيم أبدا على شاطئ البحر دائما في العبادة ، يصب الماء المقدس إلى البحر من فيه . وكان منشأ هذه الخرافة أنه توراني خير . فلم يستحسن كتاب الأبهستاق وغيرها غده خيرا كاملا فجعلوه نصف إنسان طيب . ويرى القارئ في هذا الفصل سبب قتل أفراسياب أخاه أغريث . وفي بندهش أن أفراسياب قتله لأنه أطلق منوجهر وجيشه وهم أسارى في جبل بد شخوار . والأبهستاق تجعل الحرب بين كيخسرو وأفراسياب ، كما سيأتى ، لأجل الانتقام لسياوخش وأغريث . =

(١) في الشاه زادشم ملك الترك . وزادشم (فتح الشين) اسم أبي بشنك . (ب) تعرب كركان بالكاف الفارسية كما في الشاه .

(١) في الأصل "كان" بغير شرط والتصحيح من ك ، طا . (٢) ج ٢ ص ٦٤ (٣) ج ٢ ص ٣٠٠ (٤) ج ٢ ص ٢٢٢ (٥) أفسنا ، ج ٢ ص ١١٤ نقلا عن بندهش ومينوخر . (٦) أفسنا ، ج ٢ ص ١١٤ حاشية ٢ (نقلا عن بندهش) . (٧) انظر فصل كيخسرو الآتى .

في مائة ألف وأربعين ألف فارس . وقدم بين يديه قارن صاحب جيشه ، وتبعه بنفسه . فلما وصل الى دهستان ضرب سرادق نودر على ظاهر البلد بين يدي الحصار، ودخل أفراسياب أرض إيران فبلغه الخبر بموت سام بن نريمان ، واشتغال ابنه زال بعزائه . ففرح بذلك وأنهض شماسا وخزيران (١) في ثلثين ألفا من نخب الأتراك الى زاولستان للقاء زال ومقاتلته، واهتبال غرته . وقصد بنفسه دهستان في أربعائة ألف فارس . وحين وصل اليها ضرب سراقده قبالة سرادق نودر . وكان بين العسكرين مسافة فرسخين . وكتب الى أبيه يخبره بقلّة عدد الإيرانيّة، وبموت سام، وأنه انتهز الفرصة ونفذ العسكر الى زاولستان، وكانا بهم قد استولوا على أقطارها، وجاسوا خلال ديارها . وختم الكتاب وطير به راجا الى أبيه بَشَنَك . ولما طلع النهار جاءت طلائع أفراسياب الى باب دهستان . وكان عليهم رجل من سعالى الأتراك يسمى بارمان . ثم رجع الى أفراسياب وأخبره بجميع أحوال نودر . فقال : أيها الملك ما هذا الإنظار في الضرب وقد أمكن الهام سطوة العصب ؟ وإن أذنت لى دنوت (٢) من ذلك الجمع وطلبت المبارزة فأريهم نكاية باسى، وأذيقهم شدة مراسى . فأذن له فركب كالليث

= والأخ الثانى من أخوى أفراسياب كرسيز . وسيأتى ذكره في الفصول الآتية . وفي الأُبستاق أن كيخسرو قيّد فرنك رَسِينَا وكر سَفَرْدَا (كرسيوز) للانتقام لسياوخش وأغريّرث (٣) .

ينقطع ذكر أسيرة بَشَنَك في الشاهنامه بعد انتهاء الحرب بين الإيرانيين والتورانيين بقتل أفراسياب . وبهذا ينتهى طور من أطوار الحرب في الشاهنامه . وفي فارس نامة طرف من أخبار هذه الأسرة بعد قتل أفراسياب .

ويذكر ويسه في الأُبستاق باسم فائسكا : ”قرب اليها (أردثى) الشجعان أبناء فائسكا قربانا في حصن خَشَثرو — سوكا الذى يشبث عاليا على كنف الشاخ المقدس ، بمائة حصان وألف ثور وعشرة آلاف حمل .

وسألوها بركة قائلين : امنحينا هذه أيتها الطيبة الخيرة أردثى سورا أناهتا ! لعلنا نقهر المحارب المقدام تُسا . ولعلنا نحطم من الإيرانيين خمسيناتهم ومئاتهم الخ “ .

= ولكن الآلهة لم تستجب دعاءهم . (٦)

(١) كذا في نسخ الترجمة التى عندى . وفي الشاه نسخة مول : خَزْرَوَان . وفي نسخة تبريز : خَزْرَوَان بتقديم الراء . وفي كتاب الفرد (ص ١٢١) خَزْرَوَان ، بزاين وضبطها مترجمة (زوتنبرج Zotenberg) خَزْرَوَان باسكان الزاى الأولى وفتح الواو .
(٢) طا : قال ولما . (٣) أفستا ، ج ٢ ص ٣٠٤ (٤) أنظر المقدمة في حرب إيران وقوران . (٥) ص ٤٧ (٦) ج ٢ ص ٦٨

الغضببان، ودنا ودعا الى المبارزة . فنظر قارن الى فرسان الخيل وآساد الجيش . وقال من يبرز الى هذا الأسد المقدام ؟ فما أجابه من بينهم أحد سوى أخيه قباد، وكان شيخا طاعنا في السن . فغضب قارن وتلهب وجهه، وقال : إنك قد بلغت من السن الى غاية توجب عليك أن تكف يدك عن القتال، وتقصر عن الكفاح . ومع ذلك فأنت خاصة الملك، وصاحب رأيه . فلو أصبت في هذه المبارزة وضرجت شيبتك بالدم لانكسرت قلوب العسكر، ووقع فيهم الفشل، ودب فيهم الخور . فلم ينجع فيه ذلك ، وبرز كالفحل القطم، وناوش بارمان المقاتلة من أول النهار الى وقت الزوال . يتضاربان ويتطاعنان . فوقعت ^(١) الدبرة على قباد، وأصابته في رأسه ضربة أذرتة ^(٢) عن الفرس منكوسا . فلما رأى قارن ذلك زحف بعسكره أجمع فالتقى ^(٣) الجمعان، واستمر البأس بينهم الى أن غربت الشمس . فعطف قارن عنانه الى دهستان، وأتى حضرة الملك، وشرح لديه حال الحرب وما جرى فيها من قتل قباد وغيره . فعزاه الملك وانكسر لذلك . فباتوا تلك الليلة . ولما أصبحوا ثار كلا الفريقين الى فضاء المعركة . فتناوشوا الحرب من أول النهار الى وقت الغروب ضربا بالصفاح وطعنا بالرماح، حتى تلاطمت أمواج الدماء، وتضايقت بجثث القتلى ساحة الغبراء . فزحف نوذر بنفسه من القلب

= وقارن — الذى ذكر لأول مرة في فصل أفريدون ويذكر في هذا الفصل وما بعده الى آخر عهد كيخسرو — يسمى في الشاهنامه قارن كاوه أى قارن بن كاوه . ويقول الشعالي ^(٤) إنه ابن كاوه الحداد الذى ثار على الضحاك .

وكشواد الذى يذكّر في هذا الفصل أبو أسرة من أبطال إيران تلى أسرة سام المتقدم ذكرها . وسأتكلم عنها في مقدمة فصل كيخباد الآتى . ثم أسماء أخرى لا تستحق التقديم لها هنا .

ثم قصة نوذر في الشاهنامه ستمائة وأحد عشر بيتا تقسمها هذه العناوين :

- (١) جلوس نوذر على العرش . (٢) سماع ~~پشتك~~ بموت منوچهر . (٣) مجىء أفراسياب الى أرض إيران . (٤) حرب بارمان وقباد وقتل قباد . (٥) حرب أفراسياب ونوذر مرة أخرى . (٦) حرب نوذر وأفراسياب المرة الثالثة . (٧) أسر أفراسياب نوذر . (٨) عثور ويسه على ابنه مقتولا . (٩) سرية شماس ونزروان الى زابلستان . (١٠) إنجاد زال مهواب . (١١) قتل نوذر بيد أفراسياب . (١٢) علم زال بموت نوذر . (١٣) قتل أغريث بيد أخيه

(١) ك، كو، طا : حتى وقعت . (٢) ك كو : أردته . (٣) ك : فلما التقى . (٤) انظر الفرع،

مع عساكره وجوعه، وتنازعوا الحرب مع الأتراك حتى التفت الرياح بالراح . وكانت تلك الزحفة على غير مقتضى الحزم لما فيها من نزق لا يليق بحال الملوك في مثل ذلك الموقف . وعظمت النكبات على الايرانية، وظهرت مبادئ الغلبة للتورانية . فرجع كل واحد من الفريقين الى مضاربهم بعد غروب الشمس . ولما هجم الليل دعا نوذر بولديه طوس وكُستهم ففض عليهما ختام سره، وذكر^(١) ما كان أبوه أخبره به عند موته من غلبة الترك إياه . وأمرهما أن يتوجها الى صوب فارس، وينطلقا على طريق إصبهان يستصحبان الحرم والنساء وما قدرا عليه من الخزائن ، ويصيران الى جبل راوه (١) من جبال ألبرز . وقال لعله ينجو من آل أفريدون اثنتان . فاني لم أسمع بمثل هذا العسكر الذي نخرج الآن من الترك، وأعلم^(٢) أنه لا قبل لنا بهم . وأمرهما بالرحيل على وجه لا يحس به العسكر لئلا تضعف قلوبهم . ثم ودعهما وبكى حتى اخضلت محاسنه بالدموع . قال : ثم أقام الفريقان كلاهما يومين مستريحين من غير حرب وقتال . فلما كان وقت تبليج الإصباح من اليوم الثالث اضطربت الآفاق بنفق الطبول ، وصهيل الخيول . فاضطر نوذر الى الدفاع واللقاء . وكان أفراسياب قد بات ليلته تلك يعي مقابله ، ويرتب مياسره وميامنه . فبرزوا الى الفضاء كالبحار المتلاطمة والسيول المتراكمة، وجعل نوذر يعي صفوفه : فجعل قارن معه في القلب وتليان (ب) في الميسرة وسابور في الميمنة . فتدانت الصفوف وتراحفت^(٤) الجموع ولم يزل القتال بينهم الى أن زالت الشمس مؤذنة بزوال دولة الايرانية . ف وقعت كسرة عظيمة على الميمنة حتى تزلزلت أقدامهم ونباهم مقامهم . وبقى سابور في خف من أصحابه واقفا لا يبرح ، ويرد تلك الحملات الى أن قتل في موقفه ذلك . فانكشفوا وأحجم نوذر فردّ عنانه الى دهستان ، وتحصن بالبلد . فبقى كذلك أياما يقاتل من وراء الحصار . ثم إن أفراسياب نفذ كُرخان بن ويسه على طريق البرية الى فارس في طلب نساء الايرانية وذرائعهم وخزائهم وأموالهم . ولما بلغ الخبر بذلك الى قارن تضرمت نيران غيخته وجاء الى نوذر وأعلمه بذلك ، وقال الرأي أن أنهض وراءهم فأفل حذهم ، وأذب عن الحريم . وليستقر الملك في هذا الحصار . فإن عنده الخزائن والأموال والعساكر . فلم يستصوب نوذر ذلك ، وقال لا بد لهذا الجمع من مرتب . وقد نفذنا طوسا وكستهم (ج) لكفاية هذا . وقد سبقاك الى فارس فلا حاجة الى

(١) راوه بالراء في نسخ الترجمة التي عندي . وفي الشاهنامه بالزاي . انظر مول (Mohl) ج ١ ص ٤٠٤ و تبريز (فصل نوذر) .

(ب) تليان ذكر في الشاهنامه في عهد أفريدون المتقدم باسم «شاه تليان» وكان أحد المحاربين في صفوف منوچهر حين حارب سلبا وتورا . (ج) هو في الشاه بالكاف الفارسية . وقد ضبطه في فرهنگ شعوري وترجمة مول بفتح الهاء ، ولكن مقتضى وزن الشعر في الشاه تسكينها أحيانا .

(١) ك : وذكر لها . (٢) أصل : ال . (٣) ك : واعلها . (٤) ك : وتراحمت .

نهوضك . ثم مد السماط فلما طعموا وقاموا رجع قارن الى منزله وهو لا يستصوب المقام .
فركب (١) في عسكر عظيم وخرج من الحصار . وكان بارمان من أصحاب أفراسياب أخذنا بمخنق
الطريق في جمع عظيم . فتلاقيا وتقاتلا طول الليل ، وانكشفت تلك الواقعة عن قتل بارمان قاتل قباد .
فتفرقت جموعه وانهزم أصحابه . ومضى قارن لسبيله نحو فارس .

٢٢٣

ذكر أسر أفراسياب لنوذر

قال : فلما سمع نوذر بخروج قارن من الحصار اتخذ الليل جملا وركب في أثره كالريح المرسلة
يطلب النجاة من مخالب القضاء المبرم . فاتهى الخبر الى أفراسياب فركب في عسكره ، وطار خلفه
بجناح الركض كالثعبان الصائل حتى لحقه . فتناوشوا الحرب من أول الليل الى طلوع الشمس .
وقبض بالآخرة على نوذر ، وضحه الأسر مع ألف ومائتين من أعيان الايرانية ووجوه قوادهم المذكورين .
فتنكست تلك الأعلام ، وتشئت ذلك الجيش اللهم . وكذا عادة الأيام ، ما مدت أطناب خيرها
على أحد إلا قوضتها ، ولا أبرمت حبال العز الملك إلا نقضتها . ثم فرق أفراسياب طائفة من عسكره
في طلب قارن . فلما علم بمصيره الى فارس أقبل على ويسه وقال : وطن نفسك على أن ولدك هالك
فانه لا يطبق مقاومة قارن ، وانهض نحوه فلعلك تلحقه . فركب ويسه قائد جيوش الترك في عسكر
عظيم وجمع كبير راكضا خلف قارن . فرأى قبل وصوله اليه ابنه كروخان طريحا في الطريق مضرجا
بالدم العبيط ، مع جماعة من أمراء الأتراك مجلدين في ذلك القضاء . وبلغ الخبر الى قارن بقصد ويسه
إياه فنغذ الحرم والضنن الى نيم روز ، وركب في عسكره . فلما خرج من نواحي فارس طلعت من
يسار طريقه طلائع الخيل فاذا بأعلام ويسه قائد جيوش الترك خافقة . فاصطف الفريقان وزحف
بعضهم الى بعض ، وجرت بينهم ملحمة عظيمة . فانهزم ويسه وقتل من أصحابه خلق عظيم . فرجع
الى أفراسياب ناكضا على عقبيه ، يعض من الغيظ والندامة على يديه . قال : ولما ترجه شماساس
ونخريزبان من عند أفراسياب نحو زاوولستان في عساكرهما ساروا على طريق سجستان حتى وصلوا الى
هيرمند . وكان زال قد رحل منها الى كورابذ لعزاء أبيه سام . ولم يبق في تلك المدينة غير مهرباب . فنغذ
رسولا الى شماساس وانتهى الى عبودية أفراسياب ، وذكر أنه من بيت الضحالك وإنما اتصل بابن سام
مخافة زوال الملك . وقال : إن هذه المدينة دار ملكي ومقر عزى . ولما توفى سام وخرج زال من هذه

(١) في الشاه أن كبراء الجيش اجتمعوا في منزل قارن وتشاوروا وأجمعوا على إرسال جيش الى فارس فصار قارن .

فلم تكن مخالفة قارن الملك إلا بائناق القواد .

(١) طا : كدى . (٢) طا : كثير .

البلاد فرحت بذلك . وليس بينى وبينه بعد هذا اليوم إلا السيف . ولا أمكنه من أن يظاً هذه الأرض . وإنى أرجو الآن أن تمهلونى ريثما أنفذ رسولا الى خدمة تخت الملك أفراسياب ، وأعرض عليه خلوص طويى فى صدق عبوديته ، وأبعث نثارا الى حضرته ، ثم اتبع أمره حتى لو أشار بالمبادرة الى خدمة التخت لسلمت اليكم هذه الممالك ونهضت على رأسى مبادرا الى حضرته ، ووقفت مائلا عند سدته . فكفهم بهذه الحيلة عن محاربته ، ونفذ رسولا الى زال يعلمه بجىء عساكر الترك الى هيرمند وأنه احتال عليهم بما منعهم عن مناجزته ، فإن توقفت ساعة عن التوجه الى هذه الخطة لم يبق منها عين ولا أثر . قال : فلما وصل الرسول الى زال ، ورأى رسوخ قدم مهرباب فى موافقته ، وعلم صدق عزيمته على مساعدته عاود تلك البلاد كالنبل الصارد فى رجال أخرجتهم الحفيظة وأزهقتهم^(٢) الحمية . فلما اجتمع بمهرباب أثنى عليه ، وشكر سعيه ، وحرضه على ملاقاته العدو . وقال : سأخرج هذه الليلة على هؤلاء الأتراك ليعلموا بمقدمى . نخرج فى جنح الليل . فلما قرب من معسكر الأتراك رمى بثلاثة أسهم الى وسط خيامهم . فوقع فيهم الاضطراب ، وعلت منهم الأصوات . فلما أصبحوا نظروا الى تلك السهام فعلموا بقدم زال ، وفطنوا لحيلة مهرباب . وأمر زال فبرزت عساكره من المدينة ، وخيموا بظاهر البلد ، وتأهبوا للدفاع والممانعة ، ورفعت الكوسات على كواهل الفيول . واشتعلت^(٣) الأسود على حوارك الخيول . فازدلف الفريقان ، والتقى الجمعان . وأقبل خزيان كالهزير الكاسر على زال فعلاه بعمود كان فى يده فمزق على أكتافه جواشنه . فتقدمت الفرسان الزاولية . وثنى زال عنانه ، ولبس خفتانا^(١) آخر ، وأقبل على خزيان رافعا على كاهله جُرزا (ب) كقطعة جبل فلم يكن سوى أن ضربه ضربة واحدة خرمها صريعا للدين وللفم ، معقرا فى التراب مضرجا بالدم . ولما فرغ من خزيان جال فى العسكر يطلب شماسا فلم يظهر لمبارزته . فوقع تحت ظلام العجاج على كلباذ أحد أعيان التورانية . فرفع على رأسه الجرز ففر من بين يديه . فأخذ القوس ورماه بنشابة سمته على سرجه . فلما رأى شماسا ذلك ولّى هاربا ونكب عن المحاربة جانبا ، وطار بقوادم العجل ، يحفزه سائق الخوف والوجل ، متوجها نحو أفراسياب فى جماعة أفلتوا من محالب المنون . وحين توسط البرية صادف قارن راجعا من محاربة ويسه دامى الأظافر^(٤) خضيب البواتر . فعرفهم وعلم أنهم منهنمون من زاولستان فأمر بضرب الطبول وسل السيوف ، وصدمهم صدمة لم ينبج منها

(١) الخفتان لباس من القطن يلبس فى الحرب تحت الدرع أو فوقها (قفطان) . (ب) الجرز : معزب كوز بالكاف الفارسية وهو المقمعة .

(١) ظا : أخرجهم الحفيظة وأرهقتهم الخ . (٢) أرهقتهم . (٣) كوا : استعلت .

(٤) صل : أظفار . وطا : أظافر .

غير شماساس في نفر قليل . فبلغ الخبر الى أفراسياب بقتل خزيان وكلباذ ، وانهمز شماساس على تلك الهيئة الفظيعة ، والكسرة الشنيعة . فتسمرت أحشائه حثقا ، وتقطعت كبده غيظا وحسرة ، وقال : كيف أبقي نودر حيا وقد قتل أعيان أمرائي ووجوه قوادى ؟ فأمر بإحضاره . فبادر جماعة الى الخيمة التي كان فيها محبوسا وأخرجوا ذلك الملك المتوج حاسرا حافيا يرسف في أصفاده وقيوده . فضرب رقبتيه وأهوى برأسه الكريم الى الأرض . فكادت السماء هنالك تبكي دما ، وهمت الأرض أن تنشق هما وحرنا . وخلت ممالك إيران عن صاحب التخت والتاج ، وأقبلت الفتن متلاطمة الأمواج . قال صاحب الكتاب : فيا صاحب العقل والإنصاف انزع أردية الحرص عن الأكثاف . وقس على هذه الأحوال أحوالك ، فكم رأى التاج والتخت أمثالك . واعلم أنك وإن أسرجت لك الأفلاك ، وتطأ طأ لعزك السماء ، ودعيت ملاك الرقاب لم تتوسد بالآخرة غير التراب . قال : ثم جاءوا بالأسرى الى أفراسياب يجزرون اليه . فغروا ساجدين بين يديه ، وأطلقوا ألسنتهم بطلب الأمان . بقاء أغريث فرقه عليهم ، وتشفع اليه في أمرهم . وقال : إن قتل هؤلاء الأسود صبرا يكون عارا يبقى أثره الى الأبد . ثم على الجملة قتل الأسرى غير مرضى عند الملوك . والأحرى أن تؤمنهم على أرواحهم ، ثم تسلمهم كذلك في القيود الى حتى أسجنهم ، وأوكل بهم المستحفظين والحراس ، وأنقدهم الى مدينة سارى ، وأجعل محبسهم بها . فوهب لأغريث دماءهم ، وحفظ عليهم ذماءهم . وأمر بهم فحملوا الى مدينة سارى في الجوامع والأغالل . ولما فرغ أفراسياب من ذلك رحل من دهستان متوجها الى الرى .

٢٤

ذكر سلطنة أفراسياب في ممالك إيران وما جرى في نوبته

قال : ثم اعتصب أفراسياب بتاج الملك ، وفتح أبواب الخزائن ، وفرق الأموال على الأجناد والعساكر ، واستقر على سرير الملك . ووصل الخبر الى طوس وأخيه كستهم بأن أفراسياب قتل نودر . فقطعوا الشعور ، ونحشوا الحدود . ووضع الأمراء على رؤوسهم التراب ، ومنزقوا جيوبهم ، وتوجهوا الى زاوستان قاصدين ” زالا “ يندبون الملك نودر . وكأنهم بلسان حالهم يقولون :

يا صارم المجد الذى	ملئت مضاربه فلولا
يا كوكب الاحسان أع	يجلك الدجى عنا أفولا
يا غارب النعم العطا	م غدوت معمودا جزيلا
لهفى على ماض قضى	ألا نرى منه بديلا
وزوال ملك لم تكن	يوما نقدر أن يزولا

فقال دستان عند ذلك : حياء لسيفي عن مضاجعة القراب بعدهذا المصاب . ومعاذاً أن يكون مثواي
غير صهوات الجياد ، وأن أقبل إلا في ظلال الرماح . ثم استعدوا للانتقام ، وبرزوا من ذلك المقام . وتناهى
الخبر بذلك الى الأمراء المأسورين فأخذهم المقيم المقعد ، وأيسوا من الحياة . فأرسلوا الى أغريث رسالة
ثنون عليه بحفظ الذمام ، ويشكرونه على ما أسدى اليهم من الإنعام . وقالوا : من المعلوم أن زال بن سام
مستقر على سرير الملك بزاولستان في جميع أمراء الإيرانية مثل برزين وقارن وكشواد ونخرد ، وأنهم
لا يدعون ممالكهم في يدى أفراسياب ، ولا بد لهم من الاجتماع والاحتشاد في طلب المعادة الى
مساكنهم ومواطنهم . ومهما فعلوا ذلك وعلم به أفراسياب احتدم نار غضبه ، وحمله ذلك على أن
يأمر بضرب رقابنا وإراقة دمائنا . فإن رأيت أن تمن علينا معاشر الأسارى بالإطلاق ، وتسترق
رقابنا بالإعتاق فعلت . فقال أغريث : أما إطلاقكم على هذا الوجه فلا سبيل اليه . فإن فيه إظهار^(١)
معادة أفراسياب والخروج عليه . ولكن اذا توجه زال في عساكر إيران وقربوا من مدينة سارى
لم أتعرض لمقاتلتهم ، وخليت أمل وانحدرت الى الرى الى خدمة أفراسياب . فتخلصون^(٢) حينئذ بغير
اختيار مني ، ولا يلحقني بذلك تبعة عند أفراسياب . فلما بلغهم ذلك من قوله نخرتوا على الأرض
ساجدين يشكرون الله تعالى ويمجدونه ، ويثنون على أغريث ويمدحونه . فنفذوا راجعا الى زاولستان
لإنهاء هذه الحال الى زال . وأمره بالاستعجال والمسارة الى إيصال هذه الرسالة حتى ينتهز الفرصة
في خلاصهم . فلما وصل الرسول أمر بإحضار الأمراء والقواد ، وأخبرهم بالحال . وقال : من يتكفل
بهذا المهم الخطير والأمر العظيم ؟ فقام كشواد وقال : أنا أتولى هذا الأمر . فخرج في عسكر عظيم
من أعيان فرسان الإيرانية ، وتوجه راكضا الى مدينة سارى . فسمع بوصولهم أغريث فترك
الأسارى كلهم في تلك المدينة ، وركب في جميع عساكره متوجها الى الرى الى أفراسياب . فقل
كشواد على سارى وأخذها وأخرج جميع الأسارى . فساروا عائدين الى زاولستان . وبلغ الخبر
بذلك الى زال فسربه وأمر بإفاضة الأموال على الفقراء والمساكين شكرا لله تعالى على ذلك . ولما
قربوا استقبلهم زال . وجددوا للملك نودر عزاء حبوا فيه الأتربة على رؤوسهم ، ومزقوا أثوابهم
على نفوسهم . ثم أعد زال لكل واحد منهم منزلا يتزله ، وأفاض عليهم خلعا فاخرة وأموالا وافرة .
قال : ولما فرأغريث من أمل ، وبلغ الرى ، واجتمع بأفراسياب أنكرك عليه فعله الذى فعل ، وكان
قد بلغه ، فتنمرله وطلق يعنفه ويوبخه . وآخر ذلك أن سل عليه السيف وقده بنصفين . فانهى
الخبر بذلك الى زال فأجمع على قصده . وجمع الجموع ، وحشد الجيوش ، وتوجه نحو فارس في جحافل

(١) ك ، كو ، طا : من أن . (٢) ك : اظهر (لا) . (٣) ك : فستخلصون . وطا : فتخلصون .

جراحة . ولما علم بذلك أفراسياب نهض في جموعه الى خوار (١) الى . ودنا زال منه فكانت طلائع
العسكريين تتلاقى والقتال يحرق بينهما سخابة كل يوم مقدار أسبوعين . ثم ان زالاً بات ليلة يتفكر
في أمر الملك . فلما أصبح قال : لا بد لهذا الجمع العظيم من ملك يتسّم سرير الملك ، ويعتصب بتاج
السلطنة حتى ينظر في الأمور ، ويكون مؤثلاً للجمهور . وطوس وأخوه كلاهما لا يصلحان لذلك .
فنظروا في المتسبين الى شجرة أفريدون فلم يجدوا فيهم من يصلح لذلك غير زوّ بن طهماسب . وكان
ذا قدر وجلالة وشهامة وصرامة . فنفذ قارن وجماعة من الأمراء في عسكر مجر ليستقدموه ويتوجّوه .^(١)

٩ - ذكر نوبة زوّ بن طهماسب وما جرى في عهده

قال : فلما قدموا على زوّ أخبروه بأن زال بن سام وعساكر إيران كلهم اتفقوا على تقديمه وتوحيجه .
فأجاب وقدم بخلس على السرير واعتصب بالتاج . وكان كبير السن قد أناف على ثمانين سنة .
فساس الرعية وأجرى الأمور على قانون العدل وطريقة السداد ، وكف أيدي الظلمة وقلم
أظفار الجورة . ووقع في ذلك العهد قط عظيم عز فيه الطعام حتى كان يقابل بالدرهم . وأمسكت
السماء عنهم ، وصوّح النبات ، وعمدت الأقوات . وبقيت عساكر الفريقين ثمانية أشهر متقاتلين
ومنقابلين على حالة واحدة . فأضعفتهم الأزمة واستغاثوا وقالوا إن الله تعالى قد أبلانا بهذا البلاء
والغلاء بشؤم فعلنا في أرضه ، وسوء صنيعنا بخلقه . فتردّدت الرسل بين الفريقين ، فاصطلحوا

٩ - زوّ بن طهماسب

لم يكن في ابني نوزر من يصلح لخلافته ، فاختر الايرانيون زوّ بن طهماسب . ويقول الفردوسي :
لم يكن طوس وكستم ابنا نوزر متحليين بالمجد (فر) الإلهي . ويمبر الثعالبى عن هذا بقوله :
« خلّوهما من شعاع السعادة الإلهية »^(٢) . على أنه يؤخذ من كتاب بُندَهش أن زوّ هو ابن نوزر
لا ابن طهماسب .^(٣)

وهو في الأستاق أَرْفَه بن طوماسيه : « نعبد روح أَرْفَه المقدس ابن طوماسيه »^(٤) وتختلف
الروايات في اسمه بين زوّ وزاب وزاغ وراسب . وفي اسم أبيه بين طهماسب وطهماسبفان^(٥)
وسوماسب . وينتهي نسب طهماسب الى نوزر المتقدم ذكره . وعجيب أن يجعل المؤرّخون بينهما =

(١) اسم مكان . ويلفظ « خار » .

(١) كور : ويشروه بنبله ما كان يطلبه ويرجوه . (٢) الغرر ، ص ١٣١ (٣) (٤) أفستا ، ج ٢ ص ٢٢ و ٩٠

(٥) أنظر تاريخ حزة ، ص ١٣ و ٢٦ والغرر ، ص ١٣٠ والطبرى ، ج ١ ص ٢٣٥

وتهادنوا . واتفقوا على أن يقسموا بينهم الأرض (١) . فاستقرت الحال على أن يكون من حدّ رُوزابد، وشير الى منتهى أقصى الصين وألّحتن لأفراسياب والتورانية، ومن هذا الجانب لزوّ والايرانية . فتعاقدوا على ذلك ، وتعاهدوا على أن لا يتجاوز كل واحد منهما حدّه المحدود . فرجع كلا الفريقين الى ممالكهم ، وأخذ زوّ على طريق فارس ، وعاد زال الى زاوولستان . ففتح الله (٢) على الخلق أبواب السماء وأدر عليهم شآبيب الأنداء . حتى أخصبت المراع ، واعشوشبت المراتع . واستقر زوّ على سريره بفارس واجتمع عليه الايرانية . وبقى على سيرة العدل والإحسان، وقاعدة الأمن والأمان، يقيم الميل ويزيل الأود على وتيرة مرضية وشاكلة حميدة الى أن مضى لسبيله بعد خمس سنين من ملكه . فانتكست أمور الايرانية واختلت أحوالهم .

[١٠ - كرشاسب

” وكان لنوزر ولد تقربه عينه اسمه كرشاسب . فجلس على العرش ، ولبس تاج الملك ، فملأ العالم أهبه وجلالا . وبلغ الترك أن زوّ مات وأن عرش إيران شغل . فصاح أفراسياب فرحا ، وأقبل بيجوشه حتى بلغ خوار (خار) الرى ” .

= خمسة آباء أو ثمانية على حين أن زوّ اخلف نوزر بعد اثني عشر عاما حكم فيها أفراسياب . ونوزر مات وهو ابن خمس وثمانين سنة . ويروى أن كرشاسب الآتي ذكره كان شريكا له في الحكم (٥) . وينسب الى زوّ (زاب) حفر نهري الزاب في العراق (٦) . وهو أول من اتخذ ألوان الطيخ وأمر بها وبأصناف الأطعمة (٧) .

وقصته في الشاهنامه ثمانية وأربعون بيتا تحت عنوان واحد .

١٠ - كرشاسب

تختلف الروايات هنا كما اختلفت في نوزر . فبعض المؤلفين لا يذكر كرشاسب وبعضهم يذكره وزيرا أو شريكا لزوّ بن طهماسب الذي تقدّم ذكره :

(١) في هذا الصلح يروى التعالي رمية السهم التي ذكرت في مقدّمة فصل منوچهر .
 (٢) ك : ط : الى أن ينتهي الى . (٢) ك : ط : تعالى . (٣) ك : سيرة . (٤) فارس نامه ص ١٣ ، والطبرى ، ج ١ ص ٢٣٥ (٥) أنظر مقدمة الفصل الآتي . (٦) فارس نامه والطبرى ونزهة القلوب ص ٢١٥ الخ . (٧) طبرى : ج ١ ص ٢٣٦ وفارس ٣٩

وكان أفراسياب لما ارتحل من خوار الري وعبر جيحون قسم الممالك (١) . وكان أبوه بشنك متغيرا عليه ومغتاضا من جهة إقدامه على قتل أخيه أغريث . وكان لا يجيب عن كتبه إليه ، ولا يمكن رسله من الدخول عليه . وكانت رسله تبقى على بابه سنة كاملة لا يسمع لهم كلاما ، ولا يرفع بهم رأسا . وكان يقول على سبيل التعنيف مخاطبا لابنه في غيبته : لو كان الجد لك معاضدا ومساعد لبق لك أخوك عضدا وساعدا . أنفِر عن ربيب طير (ب) ثم تنحى على أخيك بكل ضير؟ فمن الآن لاسبيل لك الى الحضور بين يدي ، ولا طريق الى أن أنظر اليك أو تنظر الى . قال : فمضى على ذلك مدة من الزمان وتناهى الخبر بموت [كرشاسب بن] زو الى بشنك فأرسل الى ولده أفراسياب يأمره بأن يعبر جيحون ، ويعاود ثانيا قصد ممالك إيران ، ويهتبل غرة أهلها وفرصة خلوع عرصتها . فجمع عسكرا ترتج به الأرض ، ويتضايق دون كثرة البر والبحر . وعبر بهم جيحون . فلما بلغ الايرانية ذلك وقع فيهم الاضطراب وجفلوا الى زاولستان ، وأقبلوا على زال يوبخونه ويعنفونه ، وقالوا إنك منذ جلست موضع أبينك سام ، وصرت بهلوان الدولة لم يطب عيش الناس يوما واحدا

= في فارس نامه^(١) أنه كان صديق زو أو شريكه أو ابنه أو حفيده . وفي الإشراف والتنبية أن زو ملك ثلاث سنين وكرشاسب ملك ثلاثا . وفي الغرر للثعالبي أن زابا (زو) كان منفردا بالعارة وكرشاسب منفردا بالحرب . ويقول حمزة الأصفهاني^(٢) : ” وفي أيام مملكة زو ملك كرشاسب “ . ويقول الطبري^(٣) : ” وكان له (لزو) كرشاسب بن أثرط موازرا له على ملكه . ويقول بعضهم كان زو وكرشاسب مشتركين في الملك . والمعروف من أمرهما أن الملك كان لزو بن طهماسب وأن كرشاسب كان له موازرا ومعينا . وكان كرشاسب عظيم الشأن في أهل فارس غير أنه لم يملك “ .

ويمكن تبين هذا الاضطراب في الشاهنامة نفسها فهي تصف في أبيات قليلة تملك كرشاسب . ثم تقول إن أفراسياب ، حينما بلغه موت زو عاود الإغارة على إيران وجاء الى الري . وكان أبوه بشنك ساخطا عليه منذ قتل أخاه أغريث . فكان لا يقابل رسله ولا يجيب كتبه . وهنا تختلف النسخ . ففى بعضها أن بشنك بقى على هذه الحال حتى مات كرشاسب فأرسل الى أفراسياب يأمره أن ينهز الفرصة في إيران . وفي بعض النسخ يذكر البيت الدال على موت كرشاسب بعد =

(١) قوله : ” وكان أفراسياب “ الى ” الممالك “ غير موافق للشاهنامة كما يرى القارى من السطور التي ترجمتها في مفتاح هذا

الفصل . (ب) يعنى فراد من زال الذى ربه العنقاء كما تقدم في فصل منوچهر .

(١) ص ٣٩ (٢) ص ٩٠ (٣) ص ١٣١ (٤) تاريخ سنى ملوك الأرض والأنبياء ص ٢٦

(٥) ج ١ ص ٢٣٦

[حينما مات زو وخلفه آبنه فقصرت يد الأشرار عن الفساد، والآن ذهب الملك كرشاسب العظيم فسارت المملكة والجيش بلا ملك] والآن قد نجم نجم الشر فاستعد للأمر . فقال لهم زال : إني منذ شددت وسطى بمنطقة البأس لم ير الناس مثلي فارسا مطلاً على صهوات الخيل . وما وضعت رجلى فى مستنقع حرب ، ومعزس طعن وضرب إلا وصارت أعنة الفرسان أنقارا ، وصدور الشجعان أدبارا . والآن قد انحنى شطايط القويم ، واستشش من ظاهر إهاب الأديم . ونفض الشيب على غباره ، وألبسنى شعاره . وضعف كاهلى عن حمل السلاح ، وتقاعدت همتى عن هن الرماح . وقد أدرك ولدى رستم وأصبح كالنخل الباسق . وسأستهضه فى هذا الأمر الفادح . فسر الايرانيون بذلك واشتد أزرهم . وجاء رستم أباه متعزضا لأمره . فقال : إن بين يديك أمرا باهظا وخطبا فادحا يهجر من أجله النوم والقرار . وأنت بعد رطيب العود، جدير بالدعة والقعود . فكيف أرمى بك فى أنياب المنون الفاغرة ، وأعرضك لمخالب الخطوب الفاقرة . فقال رستم عند ذلك : كيف يليق بهذه الأعضاء الشداد الإقامة تحت ظلال الترف والدلال ؟ وسوف ترانى اذا اشتجرت الرماح ، وتصاحفت الصفاح وفى يدى قطعة سحاب يتفجر من خلالها الدم ، وتسعر صواعقها وتتضرم ، أفلق هامات

= رسالة پشنك الى ابنه . ومعنى هذا أنه أمر أفراسياب بانتهاز الفرصة بعد موت زو . فعلى الرواية الأولى يبقى پشنك ساخطا على ابنه تسع سنين بعد إغاراته على إيران حتى يموت كرشاسب فيأمره بسوق الجيش لحرب الايرانيين . فلماذا لم يأمر پشنك ابنه بالحرب بعد موت زو وقد أغار ابنه على إيران ؟ ومقتضى الرواية الثانية أن الأب والابن اتفقا على غزو إيران بعد موت زو ، والنسخ متفقة على أن وقائع الحرب لم تبدأ إلا بعد موت كرشاسب . فقيم مضت تسع السنين التى ملك فيها هذا الملك ؟ تجيب النسخ التى تروى هذه الرواية بتغيير بيت من أبيات القصة تغييرا يدل على أن تعبئة الجيش استمرت تسع سنين . وهذا يخالف نسق القصص فى الشاهنامه الى تطوى الزمان والمكان للتعجيل بالوقائع . على أن النسخ كلها متفقة على أن ملك الترك أمر ابنه أفراسياب بالتعبئة وعبور جيحون . فأفراسياب اذا كان فى بلاد الترك وراء جيحون ، وقد عرفنا من قبل أنه أغار على إيران حتى قارب الرى . فكيف كانت عاقبة هذه الإغارة ؟ هذا خلل آخر فى السياق . إلا أن يقال أن الشاعر ذكر الإغارة ثم رجع يقص ما كان بين أفراسياب وأبيه حتى بلغ الموضع الذى بدأ منه نفيل الى القارئ أنهما إغارتان .

الأبطال ، وأهجم بها على هجمة الآجال . وما أريد الآن إلا حصانا كالبحر المسائج والفيل الهائج وأريد جرزا - كأنه الذى عناء مترجم الكتاب بقوله ^(١) :

وأرعن عن ثغر الغضنفر كاشرا * شتيم الحيا فيه صولة جبار
كصاعقة لو واجهت ركن يذبل ^(٢) * تشظى كرمل فى البطائح منهار

= على أنه سيدكر فى فصل كيقباد ما يدل على أن أفراسياب لم يلق أباه بعد قتل أخيه إلا بعد انهزمه أمام رستم وكيقباد . وهذا يستقيم فى الرواية التى تجعل غارة أفراسياب وأمر أبيه إياه بالغزو بعد موت زولا على الرواية التى تجعل غارة أفراسياب بعد موت زو وأمر أبيه بالتعبئة بعد موت كرشاسب .

وقد سرى هذا الاضطراب الى الترجمة العربية . فقد حذف المترجم كرشاسب ، وقص فى فصل زو السابق ما قصته الشاهنامه بعد عنوان كرشاسب . وأغفل الموضعين اللذين ذكر فيهما كرشاسب فى سياق القصة . على أنه يبعد أن يكون هذا تصرف المترجم . فأظنه ترجم نسخة لم يخصص فيها فصل لـ كرشاسب . وإذا نظرنا الى اختلاف كتب التاريخ الفارسى فى ذكر هذا الملك وأن غرر الثعالبى ، وهى أقرب الكتب الى الشاهنامه ، لم تذكره وذكرته فى عهد كيقباد الحوادث التى ذكرتها الشاهنامه فى أيام كرشاسب لم نستبعد أن الفردوسى لم يذكر كرشاسب بين الملوك ، وأن تكون الأبيات القليلة التى ذكر فيها دخيلة فى الكتاب زادها بعض الذين يريدون أن تكون الشاهنامه جامعة سير الملوك القدماء . وقد ترجمت الأبيات التى حذفها المترجم وأثبتها فى الترجمة بين أقواس لتكون موافقة نسخ الشاهنامه المتداولة .

ومهما تختلف الكتب فى أمر الملك كرشاسب فى الأساطير القديمة بطل من أعظم أبطال إيران اسمه كرساسيه هو منبع أساطير كثيرة . وقد تقدم الإلماع اليه فى مقدمة فصل الضحاك ، وفى الكلام على أسرة سام فى مقدمة فصل منوچهر . وأجمل هنا مآثره وسيرته العجيبة :

فى الأبتاق : "نعبد روح كرساسيه الساما المقدس حامل المقمعة ذى الضفائر" ^(٣) . وفى موضع آخر أن المجد الإلهى حينما فارق جمشيد المرة الثالثة أخذه كرساسيه الجرىء أشد الرجال بعد زرتشترا الخ " . ويعتد من مآثره فى الأبتاق قتل الثعبان سرقرأ الذى كان يتلع الخيل والناس ، الثعبان الأصفر الذى يفيض السم الأصفر غزيرا فوقه . والذى كان كرساسيه يطبخ طعامه فوقه فى قدر =

(١) كو ، ز : من قصيدة سلطانية . (٢) ك : إن . (٣) أى المنتسب الى سام

قال : فلما سمع زال مقالة رستم هذه تمايل من الطرب بين أفوافه ، وتمشت نشوة السرور في أعطافه ، وأمر أن تعرض الخيل عليه (١) . فجعلوا يمترون بها على رستم . فكان اذا وقع نظره على فرس قوى جره اليه بأعرافه ، وغمز ظهره بكفه . فيلصق بالأرض من شدة قوته . فلم يجد فرسا يسلم من ذلك حتى جاءوا بخيل كثيرة من كابل ، فمروا بها عليه فرأى في جملةا حجرة شهباء ضامرة كأنها لبؤة . وخلفها مهر جذع في قذ الأم ، طاح الطرف ، مطهم الخلق ، ملمم الكفل ، ضافي الذنب ، صافي اللون ، في أوصاف كثيرة ذكرها .

فرمى بالوهق في عنقه § واستجره اليه ، وغمز ظهره بكفه ، فنبت ولم يتحرك . فسر بذلك وأسرجه وألجمه وأسترضاه لنفسه مراكوبا . وكان يسمى رخشا . وسر زال بذلك أيضا وأمر العساكر

[§ في الشاه . أن رستم أراد أن يرمى الوهق على المهر فقال له الراعى : لاتأخذ فرس غيرك . فقال رستم : لمن الفرس ؟ إن نخذه ليس عليهما سمة . قال الراعى : دع السمة فقد كثر القيل والقال في هذا المهر . ونحن نسميه « رخشا » . وهو — كما ترى — مدتر في صفاء الماء وحاددة النار . ولسنا نعرف له صاحبا ولكنا نسميه رخش رستم . وقد أركب منذ ثلاث سنين ، ولكن أمه تدفع عنه الناس دفع الأسد . ولا ندرى أى سرفى هذا .

فرمى رستم الوهق فأقبلت أمه كالقيل الهائج . فزجرها رستم وضربها فوقعت على الأرض . ثم غمز ظهر المهر فلم يلبث لغمزته . فسأل ماثمن الحصان ؟ فأجاب الراعى : إن كنت رستم نخذه واذهب نخلص إيران . فإنما ثمنه بلاد إيران .]

= من النحاس وقت الظهيرة ، فأحس حر النار فقام على أرجله وثب من تحت القدر وكفأ الماء . وكذلك قتل كندر روا ذى العقب الذهبى الذى كان يصول فاتحا برأيه ليدمر عالم الخير . وكان يعيش في البحر والوادي وعلى الجبل ، ورأسه يناطح السماء . ويتلع اثني عشر رجلا جملة واحدة .

قاتله كرساسيه تسعة أيام وليال حتى أخرجه من قعر البحر وحطم رأسه بالمقمعة . فلما سقط على الأرض فسدت بسقطته أقطار كثيرة . وكذلك قتل أبناء بثانا التسعة قطاع الطريق الذين بلغوا من بسطة الجسم أنهم كانوا اذا مشوا حسب الناس أن تحتهم الكواكب والقمر ، وأن الشمس تطلع =

(١) في الشاه : وأمر أن يحضر له مقبعة سام التي تنوارها الأسرة ثم عرض عليه الخيل الخ .

(١) كذا في النسخ كلها . والصواب ارتضاه . (٢) أفستا ، ج ٢ ص ٢٩٥ . (٣) = حاشية ١٠

بالخروج . فبرز في جمع ضاق بهم الأرض ولم يأت عليهم العدّ والحصر . وفصل من زابلستان في فصل الربيع . وبلغ خبره أفراسياب فسار في عساكره وساقهم حتى وصل إلى الري . فترل في مرج كثير الماء والقصب . ووصل عساكر إيران متظاهرين على طريق البرية . فتقارب الفريقان حتى كان بعد ما بينهما مقدار فرسخين . فدعا زال بأركان الدولة وأعيان الأمراء والموابذة . وقال لهم : إني قد حشدت هذا الجمع الكثير والجم الغفير . ولا بد من ملك يتولى تدبيرهم ، ويسوس صغيرهم وكبيرهم . فإنه لما جلس زو على سرير الملك استتبت الأمور وانتظمت . وهكذا الآن لا بد من ملك يشمل الكل أمره ونهيه ، ويحوط الجملة رأيه وعقله . فأشار الموبذ عليه بكيقباز . وكان منتسباً إلى شجرة أفريدون . فأنفذ زال ابنه رسم إلى جبل ألبرز في جماعة من أعيان الأمراء وفرسان القواد (١) . وسار

= في الصباح أسفل منهم ، ومياه البحار تبلغ ركبهم . إلى مآثر أخرى تعدها الأبتاق وغيرها ؛ منها قتل الطائر كَمْ الذي ظلل الأرض ، ومنع المطر حتى جفت الأنهار .^(٣)

وكان كرساسيه أعطى الخلود على الأرض ولكن أحد خلائق أهرمن أضله فأزدرى عبادة النار ومال إلى الوثنية . فالتقى في النار إلى أن شفع فيه زردشت عند هُرمزد فدعاه بخاء يتضرع متوسلاً بمآثره التي تقدّم ذكرها ، وبأنه سيقتل الضحاك آخر الزمان ، لا يستطيع غيره أن يقتله . فيعفو عنه هُرمزد ويدخله الجنة .

ولعل أعظم مآثر كرساسيه أنه سيقتل الضحاك . وقد تقدّم أن أفريدون قيد الضحاك على جبل دماوند ولم يقتله . وأرجأت الكلام عن عاقبة الضحاك إلى هذا الموضع :

كرساسيه نائم في وادي يشين جنوبي كابل . ويجرسه هناك المجد الإلهي وأرواح الأتقياء . حتى إذا اجتمعت قوى الشر لتحارب قوى الخير المحاربة الأخيرة دعا أهرمن الضحاك من جبل دماوند ، فيخلص من قيوده ويصول فيبلغ ثلث البشر والبقر والغنم وغيرها من مخلوقات أرمزد . =

(١) لم تذكر الشاه أن أحداً ذهب مع رسم . وقصة ذهاب رسم إلى كيقباز ومصادفته إياه في طائفة من الفرسان بين الأشجار والمياه وقد نصب له تحت ، وبشيره بالملك ، وقص كيقباز رؤياه على رسم ، والذهاب معه إلى حيث الأمراء والجيش — من طرائف قصص الشاه .

(١) ك : فسار . (٢) أفسنا ، ج ٢ ص ٢٩٥ حاشية ٤ (٣) = ٢٩٦ حاشية .

وطوى تلك المنازل البعيدة، والمراحل المتقاذفة في أسبوعين حتى أتى كيقباز وبشره بالملك ، وأقبل معه ودخل المعسكر ليلا . ومكثوا أسبوعا يتشاورون ويخضون الآراء حتى ترتبت الأمور وانتظمت الأحوال .

= ويفسد الماء والنار والنبات ويعيث في الأرض . فتبكي النار والماء والنبات أمام هرْمَزِد وتدعو ابن يعث أفريدون ليقتل الضحاك . وتقول النار أنها لن تحيى ، والماء أنه لن يفيض . فيأمر هرْمَزِد سُروش وملكا آخر ليوظا كرساسيه . فيناديانه ثلاث مرات ، ويستيقظ بالنداء الرابع . ويصمد للضحاك، ويضربه على رأسه بالمقمعة المعروفة فيقتله ، ويحول الشر والإثم والفقر ويبدأ عهد السعادة الدائمة^(١) .

ثم موطن هذه الأساطير، وهو كابليستان، يوافق ما ذكر آنفا عن الصلة بين أسرة رستم وبين كرشاسپ، ويفسر جنوح كرساسيه الى عبادة الأصنام . فإقليم كابل وما حوله كان أقرب الى الحضارة الهندية^(٢) .

واذا نظرنا الى تشابه الاسمين اسم الملك كرشاسپ واسم البطل كرساسيه، وعرفنا أن في دينكرد يذكر بعد الملك كيقباد الآتى ذكره ملك اسمه كرساسپ يظن أنه هو البطل العظيم صاحب المآثر التى أسلفنا ذكرها فأكبر الغان أن الملك كرشاسپ الذى تجعله الشاهنامه آخر الپيشداديين هو البطل كرساسيه . ومن أجل هذا ذكرت طرفا من أخبار البطل كرساسيه فى مقدمة فصل الملك شاسپ .

ثم قصة كرشاسپ فى الشاهنامه ٢٧٣ بيتا مقسمة الى هذه الأقسام :

- (١) ملك كرشاسپ تسع سنين . (٢) إمساك رستم رخشا . (٣) زال يقود الجيش الى أفراسياب . (٤) إحضار رستم كيقباد من جبل ألبرز .

(١) أفسنا، ج ٢ ص ٦٢ حاشية . ورز (Warner) ج ١ ص ١٧٣ (٢) أنظر المقدمة فى العلاقة بين

القسم الثاني الكليات

١١ - ذكر نوبة كيقباز وما جرى في عهده^(١)

قال صاحب الكتاب : ثم نصبوا تختاً^(٢) وتستمه كيقباز معتصبا بالتاج . واصطف حواليه الأمراء والقواد يهثونه ويثرون الثارات عليه . فسايهم عن أفراسياب وحاله . وركب في اليوم الثاني للقتال وارتجت الآفاق بخفق الكوسات . وتدجج رستم مظاهرا بين لبوس الحرب ، وتصدى كالليث الكاشر للطن والضرب . واصطف الإيرانيون وتعبوا للحرب ميامن ومياسر ، ومقانب ومناسر . فوقف مهراب في أحد الجانبين ، ووقف كردهم في الجانب الآخر ، ووقف قارن مع كشواذ في القلب ، ووقف وراءهم الملك كيقباز مع زال يخفق على رأسه درفشه الميمون ، ولواؤه المنصور . فصارت الأرض كأنها تمور ، والجبال كأنها تسير . فركض قارن وبرز من الصف كالهزير الصائل ، وجعل يحمل على الميمنة تارة وعلى الميسرة أخرى . فلما رأى رستم تعطفه في جولانه ، ومطاردته لأقرانه أتى أباه وسايه عن أفراسياب وعن مقامه الذي يقوم فيه ، واستوصفه صفة ملبسه ورايته ، وقال : إني حامل عليه وآخذ له . فقال له أبوه : لا تخض اليوم هذه الغمرة ، وكن على حذرمنه . فانه لا طاقة لك بمقاومة الثعبان الثائر . ثم قال : إن شعاره هو السواد وله راية سوداء وعليه خفتان أسود ، وعلى

القسم الثاني

الملوك الكيانيون

طائفة من ملوك الشاهنامه تتبدى أسماءهم بكلمة ”كي“ ويظن أنها لقب معناه ”ملك“ ويقول المسعودى معناه ”العزير“ . وجاءت في كتاب الفريد بلفظ ”كفي“ ومعناه فيها كاهن ، لا سيما الكاهن الذي يوحى اليه حين يشرب شراب ”سومه“ المقدس . وكذلك جاءت كلمة ”كفي“ في الإبستاق بمعنى زنديق . وجاءت كذلك اسما لإنسان بعينه ولقبا لجماعة تنتمى اليه ، بينهم بعض من ذكرتهم الشاهنامه باسم الكيانيين^(٣) .

ولا يجد قارئ الشاهنامه ما يفصل بين البيشداديين والكيانيين فصلا تاما . فسياق القصة لم يتغير بالانتقال من هؤلاء الى هؤلاء . وبار الأبطال والقادة الذين يحاربون في جيش قباد أول الكيانيين هم بقية أبطال العهد الأول . والفارق الذي تضعه الشاهنامه بين العهدين أن كرشاسب =

(١) كوز : ”وهو أول من ملك من الطبقة الثانية من ملوك الفرس وهم الكيانية وكانت مدة ملكة مائة سنة“ .

(٢) كوز : من العاج . (٣) ورز (Warner) ج ١ : الكيانيين ، وأفستا ، ج ٢ ص ٢٦ و ٢١٣ و ٢١٥ و ٢١٨

رأسه مغفر عليه علاقة سوداء . فقال رستم : لا بأس عليك فإن الله معاضدى ، والجد مساعدى . ثم حمل وبرز الى فضاء المعركة . فراه أفراسياب فتعجب من شكله وقالبه ، وتشممه . وسأل عنه فأخبر بأنه ابن دستان بن سام . فقصد أفراسياب وتدانيا وتواقفاً^(١) . فوثب عليه رستم ، وأخذ بمعاقد منطقتيه ، واقتلعه من سرجه فانقطعت سسيور منطقتيه ، ووقع إلى الأرض . فأحاطت به فرسان أصحابه وحوه منه . فبلغ الخبر بذلك إلى كيقباد فحمل بصغوفه المروصصة عليهم حملة ضعفت أركانهم ، وأدحضت أقدامهم . فمحقهم الأكتاف ، ولولا منهزمين ، وتفترقوا طرائق قدداً أجمعين . وقتل ألف ومائة وستون من أعيان التورانية ووجوه قوادهم ، ورتوت أمراءهم . ونكص أفراسياب في فله إلى دامغان ومنها إلى جيحون . ثم عبر وتوجه نحو أبيه بشنك . فلما مثل بين يديه سرد عليه جميع أحوال الواقعة ، ووصف قوة الإيرانية وقلة ثبات التورانية بين أيديهم . وقال : الصواب أن نغتنم السلامة منهم ، وننفذ الرسل إليهم جانحين إلى السلم . ثم طفق يعتذر إلى أبيه من سبق السيف العدل في قتل إغريث أخيه ، ويسأله العفو والصفح . ففعل ونفذ أحد دهاة حضرته وكفاة دولته رسولا إلى كيقباد ، وكتب إليه كتاباً افتتحه بحمد الله والثناء عليه . ثم أثنى

= عاشر الپيشداديين مات عن غير خلف صالح للملك وقد أغار التورانيون على إيران . فجمع زال زعيم الأبطال الجيش وسار للحرب . ثم رأى أن الأمر لا يستقيم بغير ملك يجمع كلمتهم . فأعلمه الموبذ أن في جبال ألبرز رجلاً من ذرية أفريدون جديراً بالملك اسمه كيقباد . وقد تقدم أن أفريدون أحد الملوك الپيشداديين . فأرسل زال ابنه رستم لإحضار كيقباد . فلما جاء بايعه الملا من الجيش وصمدوا لحرب العدو . فليس في الأمر إذا إلا أن واحداً من ذرية الپيشداديين ورث عرشهم . وقد تقدم أن نودر بن منوچهر قُتل وليس في أبنائه أهل للملك ، فأحضر زال زو بن طهماسب فكان ملكاً . وليس بين الحادين فرق ، فيما يظهر ، إلا أن الشاهنامه والكتب الأخرى عدت كيقباد أول أسرة من الملوك عرفت باسم الكيانيين . وأكثر الكتب يجعل كيقباد من نسل نودر — كما يأتي .

سيجد القارئ اختلافاً كبيراً بين طائفة من الكيانيين وأخرى — اختلافاً هو أجدر أن يكون فاصلاً بين عهدين . فبعد كيخسرو ثالث الكيانيين تغير أسباب الحرب ، وميادينها ، وأبطالها ، في إيران وتوران . وبدأ عهد جديد بولاية كُشتاسب الذى عهد إليه كيخسرو فأنكر عليه الايرانيون وأبوا أن يبايعوا رجلاً لا يعرفون له في الملوك نسباً ، ولا يرون له عليهم فضلاً . حتى أخبرهم =

على أفريدون وذكر أنه كان جرثومة الجلال ، ومتشعب أغصان المجد والإقبال . وذكر فيه أن
تورا وإن كان ظلم إيرج فإن منو جهر انتقم له وأدرك ثاره . وقد كان أفريدون قبل ذلك قد قسم
الممالكقسمة عادلة . والأحرى بنا أن نتبعه ونقتدى به في ذلك ولا نحيد عن مقتضاه . فيكون
جيحون حازرا بين المملكتين ويكون ما وراءه للتورانية كما كان في عهد إيرج ، وما هو من جانبه
الآخر للإيرانية ، ومقتضى العقل أن تراضى بهذه القسمة ، ولا نتغنى في محاولة غيرها . فإن اقتضى
رأى الملك كيقباز أن يعمد سيف الخلاف ، وتحسم مادة الشر ، ويصالحنا على ذلك حتى يأمن العالم
وتقطع الفتن فعل . فلما وصل الرسول الى كيقباز وقرأ الكتاب قال : إنكم تعلمون أنا لم نسارع قط
إلى الشر بآدين ، ولم نورزنا الحرب لا في هذا الزمان ولا قبله ظالمين . أما في عهد أفريدون فقد
كان تور بادئا بقتل إيرج . وأما الآن فلا يخفى أن أفراسياب هجم هذه البلاد ، وفعل ما فعل بنوذور ،
وأقدم على قتل أخيه أغريث . ثم إنكم إن ندمتم على ما قدّمتم من سوء الصنيع ومستهمجن الفعال ،
وجنحتم الى السلم والمكافة رعاية لمصلحة الكافة أغضينا عما سلف ، وتجاوزنا عما فرط ، ووافقناكم
على أن يكون ما وراء النهر لكم وما دونه لنا . وكتبوا بذلك عهدا ، وأبرموا أمره عقدا . فأتى رستم

= كيخسرو - وهو في حال جعلت الإيرانيين يظنون به الجنون - أن لهراسپ هذا من ذرية
هوشنگ ثاني الملوك الپيشداديين .

ويذكر في الأُبستاق بلفظ كفى . ويظهر أنه اسم رجل بعينه . ففيها : ” نعبد روح
المقدس كفى ” و ” نعبد روح المقدس پورستی بن كفى ” و ” نعبد روح كَرست بن كفى ” .
وتذكر فيها أسماء أخرى يأتي بعضها في الفصول الآتية^(٢) .

وينبغي التنبيه الى أن الأُبستاق - في زياد يست الذي يسميه درمستتر شاهنامه مختصرة -
لم تلقب بلقب كفى إلا طائفة أولهم كيقباز وآخرهم كيخسرو . والملك لهراسپ الذي خلف كيخسرو
لم يلقب بهذا . وفي هذا تفريق بين الفئتين : كيخسرو ومن قبله ولهراسپ ومن بعده .

وتصف الأُبستاق تجسد المجد الإلهي في الكيانيين ، وما يكون في عهدهم من السعادة والرغد ،
واقترادهم على محو التورانيين . وتجعل موطنهم عند بحيرة كاسّا على نهر هئيتمنت حيث جبل أشدهو
الذي تحيط به المياه السائلة من الجبال . والبحيرة المذكورة بحيرة زِرِه في سيستان . والنهر نهر =

(١) ك، كو : هجم على .

(٢) أفستا، ج ٢ ص ٢١٥ و ٢١٣ و ٢١٨

الملك كيقيباد وأنكر عليه الصلح . وقال : هلا كان ذلك منهم قبل هذه الواقعة ! والآن فالرأى أن نجوس ديارهم ، ونستبيح أموالهم ودمائهم . فقال الملك : إنا لم نرأحمد مغبة من العدل ، ولا أحسن عاقبة من الإنصاف . فاذ طلب بشنك مصالحتنا وموادعتنا فحقيق بنا أن نجيبه الى ما طلب . وقد تقدّمنا بأن يكتب لك عهد على ممالك زابلستان الى بحر السند . فانهض اليها وتسّم سرير الملك بها ، وسلّم بلاد كابل الى مِهْراب . وخَلَع عليه خلعة عظيمة مشتملة على التاج والمنطقة وغير ذلك من الملابس الفاخرة ، وولاه ذلك الإقليم . وذكر دستان وأثنى عليه وقال إنه بقية الملوك الماضين . وأمر فأعدوا تاجا من الذهب ومنطقة مرصعة بالجواهر ، وأحضروا خمسة من الفيلة العظام ، وأوقروها بالذهب والفضة . وأمر بجمل الكل اليه . وأمر لجميع الملوك والأمراء مثل قارن وكشواذ وبرزين ونخرّاذ بنفائس الخلع ، وطرائف التحف ، على اختلاف مراتبهم . ثم سار في محافله الى بلاد فارس ، وكانت اصطخر دار الملك في ذلك العهد . فصار اليها وألقى بها عصا التسيار ، فقصده الخلائق من

= هلمند، والجبل جبل أشي دارنا أي الجبل الذي يمنح الفهم، وهو في سيستان كذلك. فوطن الكيانيين اذا شرق ايران . ولكن الشاهنامه تجعل موطن كيقيباد جبل ألبرز. وقد تقدّم عن أفريدون^(٢)، أن أمه أخذته من الراعي وقالت أريد أن أقرّبه الى الهند، وأحمله الى جبل ألبرز . فليس بعيدا أن يكون الفردوسي أو من قبله تخيل ألبرز في الشرق . على أنه، في أساطير إيران، جبل محيط بالأرض. والكتب الأخرى تجعل مقامهم في الشرق، بلخ وما حولها . والشاهنامه تجعل حاضرة أوائلهم اصطخر .

ثم بعض سير الكيانيين في الشاهنامه يوافق التاريخ الحق، وبعضها يقاربه، وبعضها خرافة . فهم وسط بين أساطير الپيشداديين وتاريخ الساسانيين في الشاهنامه وغيرها^(٤) .

وأعظم أبطال هذا العهد أسرة سام التي أسلفنا ذكرها ، وأسرة أخرى يأتي ذكرها هي أسرة كودرذ بن كشواذ . ومن هاتين الأسرتين وغيرهما عصابة تعرف باسم "الأبطال السبعة" سيّجدها القارئ في ثنايا الفصول الآتية . ولكن هؤلاء الأبطال جميعا ينفثون أو يتركون الميدان في العصر الثاني من عصرى الكيانيين — عصر لهراسپ وخلفه . وأعظم أبطال هذا العصر اسفنديار ابن الملك كُشتاسپ . وسيرى القارئ أن رسم يقتله بمعونة العتقاء^(٥) .

(١) أفسنا، ج ٢ ص ٢٠٢ و ٢٢٥ و ٢٨٧ (٢) ص ٣١ من (٣) مروج الذهب وفارس نامه

(٤) انظر المقدمة : الكيانيين والأكينيين . (٥) انظر المقدمة : أبطال الشاهنامه .

جميع الأقطار . وتوفر على تمهيد قواعد الأمن والأمان ، وتشديد مباني العدل والاحسان . فطاب عيش الناس في زمانه ، وأقاموا في ظلال النعم وادعين آمين . وكان له أربع بنين كيكأوس وكي آرش

= ثم ملوك الكيانيين تسعة تتفق عليهم الكتب إلا الجدول الذي يقول البيروني ، في الآثار الباقية أنه نقله عن أهل المغرب ، ويخلط فيه الكيانيين وملوك بابل ويذكر في سياق الكيانيين بعض الأسماء المعروفة في تاريخ الأكيمينين . وهذا نسبهم مأخوذاً من الشاهنامه :

١ - كيقباد " سمن فريدونه "

٢ - كيكأوس كيشين كي آرش كي أرمين

سياوش " أم أسيد ترانيمه ذرينه كبريد "

فرواد " أم مبريرة بنت بيرانه " ٣ - كينخسرو " أم زنكيس بنت فرسابه "

٤ - هراسپ " سمن بشتك "

٥ - كشتاسپ = كئابره بنت فيهرارم زبير نستور

ستة أولاد آخرون اسفنديار ٦ - بهامن

سلمان ٧ - همای " بنت " = بامن " أبرها " ٧ - داراب

١٠ - اسكندر " أم ناصيد بنت فيافوس المقدوني " ٩ - دارا

١١ - كيقباد

هو أول الكيانيين . ولا تذكر الشاهنامه في نسبه إلا أنه من ذرية أفريدون . وكتب أخرى تجعل نوذر جدّه الثالث . وفي بندهش أنه بُد بعد ولادته فعثر عليه أزاڤ (زاب أو زو) وتبناه . واسمه في الأبستاق كفي كفته .

(١) ك ، طا : ظل النعيم . (٢) فارس نامه ص ١٤ والآثار الباقية ص ١٠٤ ، والطري ، ج ١ ص ٢٣٦

(٣ و ٤) أفسنا ، ج ٢ ص ٢٢٢ ح ٣

وكى نشين وكى أرشش (١). فلما أتى عليه مائة سنة من ملكه تبذرت له طلائع المنون ، فدعا بأكبر أولاده : كيكائوس ، وسلم إليه التاج والتخت واستخلفه ، وأمره باكتساب محامد السير والتحلى بمكارم الشيم ثم مضى لسبيله .^(١)

١٢ - ذكر نوبة كيكائوس وما جرى في عهده

قال صاحب الكتاب : ثم قام كيكائوس بالملك بعد أبيه ، واعتصب بتاج السلطنة . فصادف الدنيا عامرة ، وأموال الخزائن وافرة ، ووجوه الخلائق بدولته مسفرة ، وصدورهم بحسن سيرته منشرحة . فلم يبق أحد من أصحاب الأطراف إلا وقد ألقى زمام الانقياد إليه ، وتضاءل مدعنا بالطاعة بين يديه .

قال : وجلس يوما على سريرته وحوله الإيرانية فأثاه الحاجب وقال له : إن على الباب رجلا يقول إنه مغن حاذق من أهل مازندران . وهو يلتمس الحضور بين يدي الملك . فأمر بإدخاله عليه .

= والشاهنامه تجعل مقامه اصطخر . وفي نزهة القلوب أنه اتخذ إصفهان دار ملكه . ومما يؤثر عنه بناء مدينة قواديان في خراسان على جيحون ، وتقديره المسافات بالفراسخ والأميال^(٢) . وفي الطبرى أن زوج كيقباد ، أم أبنائه الأربعة الآتى ذكرهم ، تركية . وهكذا تصل القصة نسب الايرانيين والتورانيين في الحين بعد الحين ثم تقطع وشائج الأرحام بحدّ السيف في المعارك الطاحنة^(٣)

١٢ - كيكائوس

الواو في كاوس ممدودة . وقد تهمز . ويسمى في الكتب العربية كيقاوس . ويعرب قابوس . وهو الملك الثانى من السكانيين . وهو ابن كيقباد في الشاهنامه ، وفي كتب أخرى أنه حفيده أو ابن أخيه . ولقبه "نمرد"^(٤) .

ويذكر في الأساطير الدينية الهندية والایرانية . وتختلط أساطيره بالأساطير السامية ؛ فهو في القيدا "كايه أشنا" أى أشنا بن كئى . وقد تقدّم ذكر كئى في الفصل السابق . وينسب إليه في القيدا =

- (١) في الشاه : كى أرمين ، بدل كى أرشش . وفي الطبرى : كى أفته ، كى كاوس ، كى أرش ، كيه أرش ، كيفاشين ، كيهيه . وفي الأستاق : أن الأربعة بنوا يفتنغون بن كيقباد ، وهم : أسدهن ، أرشن ، يسه ، پيارش ، أفسنا ، ج ٢ ص ٢٢٢ .
(١) كو ، ز : "ويقال أنه كان ولد زو . ودفن في أرض فارس وكان في زمن سليمان" . (٢) طا : له (لا) .
(٣) ص ٢٨ (٤) نزهة ص ١٥٦ و ١٦٣ (٥) أنظر المقدمة : إيران وتوران . (٦) الآثار ، ص ١٠٤ والطبرى ، ج ١ ص ٢٦٢ ، وفارس نامه ص ١٤ (٧) الآثار ، ص ١١٤

(١) فدخل وأجلس في صف المغنين وأمر بالغناء . فأخرج عودا وسوّاه ، وجسّ أوتاره ، وأخذ يغني على طريقة أهل مازندران ، ويصف في غنائه طيب هواء بلاده ورياضها الموقنة ، وأنه لا يكون بها شتاء ولا صيف ، بل هي أبداً في مثل هواء الربيع واعتداله ، ولا تزال صحاريها متبرجة بين الحلى والحلل من الرياحين والأزهار والشقائق والتّوار ، وأنها بكنان الخلد فيها الخرائد الآنسات كأنهن الشموس الطالعات . فلما قرع ذلك سمع الملك ارتاح الى تلك البلاد ، واشتاق نفسه اليها ، وتشوّف الى تملكها والاستيلاء عليها . فأقبل على أصحابه وقال : إنا قد اشتغلنا باللهو واللعب ، وألقينا قيادنا الى يد القصف والطرب ، وقبيح بالفارس البطل الإكباب على البطالة والكسل . وأنا الآن (٢) أطول الملوك باعا ، وأرحهم ذراعا ، وأعظمهم مهابة وجلالة ، وأكبرهم قوّة وبسالة . فالواجب أن أكون أوسعهم مملكة وأبسطهم ولاية . فاصفرت وجوه أصحابه حين سمعوا مقالته ، وارتعدت فرائضهم . من حيث إن من مضى من الملوك كانوا لا يتيمنون بحجربة أهل مازندران ، ويتشاءمون من ذلك . ولم يتجاسروا على مواجهة الملك بذلك . لكن قالوا : الأمر أمر السلطان ، ونحن كلنا لمراسمه

(٢٧)

= أنه جعل "أكني" أي النار الكاهن الأعظم بين البشر، وأنه كان قائد البقر السماوية (السحب) الى المرعى ، وأنه صنع المقمعة التي قتل بها الإله إندرا الشيطان فتره . (٥)

وهو في الأبتناق كفى أسا : "قرب اليها (الهة الماء) العظيم الحكيم كفى أسا قربانا ... وسألها نعمة قائلاً : امنحيني هذه أيتها الطيبة الخيري "أردئي سورا أناهتا" ! على أصير ملك الأفطار كلها : بلاد الجن والانس الخ" . فاستجابت له الالهة . وفيها عن طائر مقدّس أنه يحمل مراكب الملوك ، وأنه حمل مركبة "كفى أسا" . وفي هذا إشارة الى قصة محاولة الصعود الى السماء — وستأتي في هذا الفصل — وفي كتاب دينكرد خلاصة أعمال كيكاوس ، وفيه أنه كان له ثور عجيب يرجع الى حكمه فيما يشجر بين الايرانيين والتورانيين من خلاف على الحدود . وكانت أحكامه أكثرها على التورانيين ، فخدعوا كيكاوس وأغروه فقتل الثور . (٦)

وفي الطبري أن الجن كانت تسخر له بأمر سليمان بن داود . وفي بعض روايات الآثار الباقية أن كيكاوس هو بختنصر . (٨)

(١) ك : فأمر . (٢) ك : يد (لا) . (٣) كوز : « ولا بد لنا من قصد بلاد مازندران والمسير اليها والاستيلاء عليها » . (٤) ك : طا : ولكن . (٥) انظر : ورنر (Warner) ج ٢ ص ٢٥ (٦) أفسنا ، ج ٢ ص ٦٥ و ٢٤١ (٧) ورنر (Warner) ج ٢ ص ٢٦ نقلا عن « نصوص فهلوية » لوست (West) ص ٣١ ج ٥ (٨) الطبري ، ج ١ ص ٢٦٤ ، والآثار ص ١١١

ممثلون، ولاوامره مطيعون . وقاموا من عنده واجتمعوا وتذاكروا ما علق بقلبه من قصص تلك البلاد ، وذكروا أن جمشيد مع جلالة قدره ، ونخامة شأنه حين أطاعته الجن والإنس والوحش والطير لم يخطر بقلبه ذكر تلك البلاد، ولم يتعرض لها بمكره مدة عمرة . وكذلك أفريدون؛ أضرب عنها ولم يتعرض لها أصلا . ثم أطرَقوا واجمين ، وسكتوا متفكرين . فقال لهم طوس : الرأي أن نرسل إلى زال بن سام ، ونعلمه بذلك، ونجشمة النهوض إلى هاهنا . فلعله يقدم فيثنى الملك عن هذا الرأي . فطيروا راكبا بذلك إليه واستقدموه إلى دار الملك واستعجلوه . فلما وصل الرسول إليه وقرأ الكتاب، ووقف على الحال استعضل الأمر واستعظمه ، وركب في الحال مبادرا إلى بلاد فارس . ولما وصل الخبر إلى أمراء إيران بطلوع رايات دستان بن سام ركبوا للاستقبال ، وتلقوه بالإعظام والإجلال، وترجلوا له اعترافا بقدره وإعظاما لشأنه . ثم ركبوا وأقبلوا إلى حضرة الملك ، وجعلوا يشكونه إليه في الطريق ، ويعيبون عليه ما عزم عليه من قصد مازندران ، ومحاربة جنها وسعاليها ، ويذكرون أنهم لا يستجيزون ترك النصيحة ويخافون أن تزل به القدم، فيقع في بلية لا ينفع بعدها الندم . ثم لما قربوا من باب الملك تقدَّم زال فدخل فتبعه سائر الملوك والامراء . فحين

(٣) = ومن الآثار المنسوبة إليه تل عقرقوف في العراق، وسمرقند، وأبهر، وستوريق في العراق العجمي . وفي عهد كيكاوس يتشعب القصص، وتدخل فيه أمم أخرى، وميادين جديدة . كما يرى القارئ في ثنايا هذا الفصل .

ثم سيرة كيكاوس في الشاهنامه ٧٤٤٦ بيت . وأعظم أقسامها :

(١) حرب مازندران . (٢) وحرب هاماوران . (٣) وقصة سهراب . (٤) وقصة سیاوخش . وفي كل قسم من هذه عناوين كثيرة سأذكرها في مواضعها .

مازندران

مازندران وطبرستان اسمان لاقليم واحد يقع بين جبال ألبرز وبحر قزوين من الجنوب والشمال ، وبين جرجان وجيلان من الشرق والغرب . وجبال ألبرز شامخة يتجاوز بعضها خمسة آلاف متر علوا . وسفوحها الشمالية مغطاة بالغابات الكثيفة إلى عاؤ ألفي متر . وتكثر فيها أنواع الفاكهة . ويتعلق الكرم البري بالأشجار، ويمتد من شجرة إلى أخرى ناسجا عُمرُشا طبيعية .

(١) ك : أعرضوا . (٢) ك ، كو ، طا : وتبعه .

(٣) نزهة : ص ٣٩ و ٥٩ ، وفارس نامه ص ٤١ ، وأوراق أسبوية ص ١٥١ الخ .

شاهد الملك متربعا (١) على سرير الباهر، مطرقا كالهزير الصاخب^(١) تكلم مفتتحا بالدعاء والثناء عليه . ثم قال أيها الملك : إنا رأينا قبلك الملوك ، وبلغتنا أخبار الملوك^(٢) فلم يبلغنا أن أحدا منهم تعرض لبلاد مازندران . لكونها مأوى الشياطين ، ومواطن السحرة ، ولا سبيل الى فتحها بالسيف والسنان ، ولا بكنوز الفضة والعقيان . ولعل الأصوب أن يرجع الملك عن هذا العزم ويضرب عنه صفحا ، ويطوى دونه كشجا . فقال له الملك : إنه لا غناء بنا عن رأيك الصائب وفكرك الثاقب . ولكن لا يخفى أنا أكثر رجالا ، وأوفر مالا ممن ذكرت من الملوك الذين لم يتجاسروا على قصد مازندران . وليس أأبد من قصدها والتغلب عليها . وكأنك وقد بلغك تملكنا أقطارها ، وتوغلنا ديارها . فكن أنت وولدك رستم جلسى^(٥) ممالكنا متيقظين في حراستها وحياطينها . والله تعالى ناصرنا ويمكن من عدونا . فاذ لم نكلفك التجشم لمعاضدتنا ومعاونتنا فلا تشيرن علينا بالتثبط عن أمرنا . قال : فلما سمع زال مقالة الملك هذه علم أنه تائه في غوايته ومترد في مهاوى عمايته . فقال له : أنت الملك ونحن العبيد الناصحون لك . ولا بد لنا من امتثال أوامرك واتباع مراسمك . سواء كنت على حق أو على باطل^(٦) . غير أنا أشرنا

= وهواء مازندران رطب ومطرها غزير . وهواؤها وخم لكثرة مستنقعاتها قرب الساحل . يقول ياقوت : "وهي كثيرة المياه، متهدلة الأشجار، كثيرة الفواكه . إلا أنها خيفة ونحة، قليلة الارتفاع، كثيرة الخلاف والتزاع" . ولهذا يصاب أهلها بالحمى والرثية وأمراض العين . وهواء البطائح يبيض أجسامهم ولذلك سموا — فيما يقال — الجن البيض^(٧) . وهم على هذا أقوياء شجعان . وهم خير الجند الايراني . ويقول ياقوت : "إن أهل تلك الجبال كثيرو الحروب وأكثر أسلحتهم بل كلها الأبطال حتى إنك قل أن ترى صعلوكا أو غنيا إلا وييده الطبر صغيرهم وكبيرهم" .

وفيهما كثير من السباع مثل النمر والفهد والذب والذئب .

والطريق من إيران الى مازندران شعاب قليلة وعرة ضيقة عالية . فالطريق السائرة الى مازندران شرقي طهران على مسيرة سبعين ميلا منها ليست إلا شعبا سعتة أذرع قليلة ، يسيل الماء على جوانبه ، وينفسخ أحيانا عن أودية ومغارات . وكان متصيد ملوك إيران الى عهد قريب . وهناك طريق أخرى قرب فيروزكوه وأخرى من استراباد^(٨) .

(١) في الشاهنامه « جالسا » وقد جرى المترجم على المعهود في الكتابة العربية . ولست ترى في الصور الفارسية الملوك أو غيرهم متربعين . بل يجلسون جلسة تشبه جلسة المتشهد في الصلاة .

(١) ك ، كو ، طا : الماصر . (٢) ك : أخبارهم . (٣) ك ، كو ، طا : ولم . (٤) ك : و (لا) . (٥) ك ، كو ، طا : جلسى . (٦) كو : أم وهو الصحيح لغة . (٧) ورنر (Warner) ج ٢ ص ٢٧ .

(٨) = ص ٢٨

عليك بما علمنا، وأظهرنا عندك من النصيحة ما أضمرنا . والآن فلا زلت بك القدم، ولا اعتراك فيما
 همست به الندم . ثم ودعه وخرج . ولحقه الملوك والأمراء مثل بهرام وطوس وجودرز وجيو . واعتذروا^(٢)
 إليه مما ناله لأجلهم من وعثاء سفره . فودعوه وأخذ زال على طريق سيستان راجعا إلى بلاد زابلستان .

ذكر مسير كيكائوس إلى بلاد مازندران

قال : فأمر الملك كيكائوس جودرز وطوساً بأن يجرّا العساكر إلى مازندران . ثم سار إليها بعد
 أن استخلف ميلاد في أرض إيران وسلم إليه الخاتم والتخت . وقال له : إن نبغ لك عدوّ فاخترط
 سيف الانتقام، وكن معتصدا برسم وأبيه . ثم توجه في جموعه يطوى المهامه والقفار حتى وصل
 إلى موضع يأوى إليه الشياطين . فترل فيه وأمر جيو بن جودرز ، وكان أحد الفرسان ، بأن يركب^(٤)
 في نخب الأجناد، وأسودها الأنجاد، ومن يستصلح لفتح البلاد . وعهد إليه بقتل كل من يراه من
 أهل تلك الديار، وألا يبقى على أحد منهم . فشد عليه منطقته وسار حتى نزل على باب مدينة
 مازندران وجعل يقتل كل من يرى منهم من صغير وكبير، ويشن عليهم الغارات ويحرق الديار وينهب^(٥)

= ومن أجل هذا امتنعت مازندران على الفاتحين ، ولم تخضع كلها لسلطان الخلفاء إلا بعد زهاء
 مائتي سنة من فتح إيران . وقد لقي المسلمون في جبالها ودروبها شداً ، وقد سار إليها مصقلة بن
 هبيرة بأمر معاوية "ومعه عشرون ألف رجل فأوغل في البلد يسبي ويقتل . فلما تجاوز المضيق
 والعقاب أخذها عليه وعلى جيشه العدو عند انصرافه للخروج، ودهدوها عليه الحجارة والصخور من
 الجبال فهلك أكثر الجيش ، وهلك مصقلة"^(٦) .

وكأنه من أجل هذا سمي أهلها جناً في الشاهنامه وفي الكتب الدينية من قبل . ففي الأبهستاق
 يوصف الملك سُروشاً بأنه يحارب كل يوم وكل ليلة جن مازندران ، ويذكر الملك هوشنم مقرباً
 إلى بعض الآلهة سائلاً أن يؤيد حتى يحطم ثلثي شياطين مازندران . ولا تزال كلمة جنى (ديو) لقبا
 بين كبراء البلاد . ويظهر من "دينگرد" أنهم كانوا يسكنون الكهوف، وكانوا ذوي عادات قذرة .^(٨)

قد يجد القارئ في طبيعة مازندران ومضايقتها وغاباتها وطباع أهلها ما يفسر بعض الأساطير
 التي في هذا الفصل ؛ فخبس كيكائوس وجيشه في الظلمات، وإمطار الحجارة عليهم من السماء يشبه =

(١) ك : ما . (٢) ك : وتبعه . (٣) ك : وجيو (لا) . (٤) ك : طا : تأوى . (٥) طا : يجد .

(٦) ياقوت : طبرستان . والبلدان ص ٣٠٧ (٧) أفستا، ج ٢ ص ١٦١ و ٢٥١ (٨) ورز (Warner)

الأموال . فرأى المدينة كأنها جنة الفردوس رونقا ونضارة وبهجة وطلاوة ؛ فيها من الوصائف الحسان ، وملاح الغلمان ، والدخائر والأموال ما لا يضبطه ضابط ولا يحصره حاصر . ولما وقف الملك كيكائوس على ذلك استطاب المكان ، وقال : لقد صدق من قال : إن بلاد مازندران تضاهي الجنان . فأمسكوا عن الغارة بعد أسبوع^(١) . وانتهى الخبر إلى ملكهم بدخول عساكر إيران إلى ممالكهم وإفسادهم فيها . فأطرق واجما وحار في أمره . وكان عنده جنى موصوف بالدهاء والذكاء ، يسمى سنجه . فأمره بأن يطير مبادرا إلى ملك الجن الذي كان يسمى سبيذ ديو (١) ويعلمه بصنيع كيكائوس ذلك ، وبأن يقول له : إنك إن توانيت عن إغاثتنا لم يبق من هذه الممالك عين ولا أثر . فوصل سنجه إلى ملك الجن وشرح لديه الحال وأدى الرسالة . فقال قل لملك مازندران : لا بأس عليك . فها أنا مقبل كالليل البهيم اليهم ، ومورد هجمة المنون عليهم . فلما دخل الليل قصدهم سبيذ ديو في جنوده ، وأطبق عليهم إطباق السحاب المطبق ، وملاً بالظلمات جميع تلك الأقطار حتى صارت الأرض عليهم كأنها بحر من القار (ب) فأصبح الإيرانيون وكأنهم لم يصبحوا لاستمرار ذلك الظلام الدجوي عليهم . نصار بعضهم لا يرى البعض . وأظلمت عين الملك كيكائوس فكان لا يبصر شيئا . وكذلك

= ما أصاب القائد المسلم مصقلة بن هبيرة . والطريق التي سلكها رستم تشبه أن تكون أحد الشعاب الخفيفة التي تؤدي إلى مازندران مخترقة جبال ألبرز . وكذلك قتل الجنى الأبيض في الكهف ، يحتمل أن يكون خرافة نشأت من مقاتلة جماعة لاجئين إلى غار . وهلم جرا .

ثم قصة حرب مازندران في الشاهنامه تنقسم إلى الفصول الآتية :

- (١) قصد كاوس مازندران . (٢) نصح زال كاوس . (٣) ذهب كاوس إلى مازندران .
- (٤) رسالة كاوس إلى زال ورستم . (٥) سبعة الخطوب التي لقيها رستم الأول : عراك رخش والأسد . (٦) الثاني : مصادفة رستم ينبوعا . (٧) الثالث : حرب رستم والتنين .
- (٨) الرابع : قتل رستم امرأة ساحرة . (٩) الخامس : وقوع أولاد في أسر رستم .
- (١٠) السادس : حرب رستم وأرنك الجنى . (١١) السابع : قتل رستم الجنى الأبيض .
- (١٢) رسالة كاوس إلى ملك مازندران . (١٣) مجيء رستم إلى ملك مازندران برسالة .
- (١٤) حرب كاوس وملك مازندران . (١٥) رجوع كاوس إلى إيران وتسريح رستم .

(١) سبيذ ديو أي الغفريت الأبيض . (ب) في الشاه : وأمطر عليهم من السماء حجارة ونصالا فنفرقوا الخ .

(١) في الأصل : فأمسكوا عن الغارة . وبعد أسبوع انتهى الخبر الخ . وقد غيرت العبارة اتباعا للشاه وللنسخ كـ ، كو ، طا .

أكثر عسكره . ثم بسطت الجن فيهم يد الأسر والنهب حتى استولوا على جميع خزائهم (١) . وتركهم سبيذ ديو في ظلماتهم ، ووكل بهم اثني عشر ألفا من الشياطين ، وسلم تلك الخزائن والأموال والخيل والبغال الى أرزنك صاحب الجيش ، وأمره أن يحملها الى ملك مازندران . وقال : أعلمه أنا قد استأسرتهم ، وتركاهم محبوسين حيث لا يرون قرا ولا شمساً ، وكأنما صارت الأرض عليهم رمسا . ولم تقتل منهم أحداً ليعرفوا مقدارهم ، وليعتبر بهم من وراءهم فلا يتجاوزوا ديارهم . ففصل أرزنك الى حضرة الملك بالأسارى والغنائم والأموال والذخائر . قال : نفذ كيكائوس نذيرا الى زابلستان ليعلم دستان بما جرى عليه ، ويخبره أنه اذا ذكر موعظته ونصيحته تصاعدت زفراته ، وتبادرت عبراته ، وأنه راج أن يغيبه ، ويشد لخلاصه وسطه . قال : فلما أتى الرسول دستان وأخبره بذلك كاد أن يتمزق غيظا وينفطر أسفاً ، فأقبل على ولده رستم وقال : لقد انقطع الوصال بين السيوف وأعمادها ، ولم يبق ركون الى نوم ولا قرار حيث وقع الملك كيكائوس بين أشداف الثعابين ، وعم الإيرانية ما عم من مكائد أولئك الشياطين . فأسرج رخشك ، وجرّد سيفك ، وأغث الصريح . فأنت الفارس الذى إن حارب البحار صارت دماء ، وإن كاذب الجبال عادت فضاء . وليس ينبغي أن يطمع معك فى الحيوة أرزنك وذلك الجنى ولا ملك مازندران . فانفض اليهم ودق رقابهم بالجزر الثقيل ، والسيف الصقيل . وقدامك طريقان : أحدهما أبعد شقة وأطول مسافة وهو الذى سلكه كيكائوس . والآخر أكبر معرة وأوعر حرة وهو مسيرة أربعة عشر يوما . وهو مشحون بالشياطين والسباع والسراحين . فاسلك هذا الطريق فان الله معك . وسيقطعه رخشك ويطويه لك ، وسأقوم بعدك آتاء الليل ساجدا لله تعالى ومبتهلا أسأله أن يقرّ عيني بعودك ولقائك ، ويمنّ على بطول بقائك . فقال رستم سأشد وسطى للانتقام وأجعل نفسى فداء الملك الهام ، وأكسر طلسمات أولئك السحرة ، ولا أبقي من أهل تلك الديار إنسيا ولا جنيا . ثم إنه لبس السلاح وركب كانه فيل على فرس . فشيعه أبوه دستان الى وادى رودابه ثم ودعه مترددا فى أمره بين اليأس والطمع .

ذكر مسير رستم هذا

قال : ففصل رستم عن حدود نيم روز يسير فى كل يوم مسيرة يومين ، يحسب الليل نهارا ، ولا يعرف نوما ولا قرارا . قال : فاشتته نفسه الطعام يوما فعرضت بين يديه صحراء مملوءة بأسراب اليعافير . فركض رخشه خلف عير منها وزمى بالوهق فى حلقه فبطحه ، وأخرج نشابة ،

(١) حذف تفرع الشيطان الأبيض لللك كيكائوس على إقدامه على حرب مازندران .

(٢) لك ، كو ، طا : يحملها . (٣) طا : أعلمه أنا .

وقدح بنصلها نارا ، وشوى العير . ثم أتى على لحمه أجمع . وخلع لحام فرسه وأرسله يرمى فى أجمة كانت بين يديه . ثم نام تحت قصب هناك . فلما مضت طائفة من الليل خرج سبع فرأى رستم ممتددا كأنه ركن جبل ، ورأى رخشه كأنه ثعبان . فأقبل نحو للفرس ليفترسه فوثب الفرس وضرب بيديه على أم رأسه ففلق هامته ، ومزق جلده ، وتركه طريحا نجباء مقوض . فلما انتبه رستم رأى ذلك فعلم أنه من صنيع رخشه . فأقبل عليه ومسح بيده غزته ، وقال : لو انتهت لكفيتك هذه المقاتلة . ثم لما طلعت الشمس قام وغمز ظهره وأسرجه وذكر الله تعالى وركبه . وكان يسير فعرض دونه طريق قائم الأرجاء فسلكه . فلما قام قائم الظهيرة ، واشتد الحر عطش هو وفرسه فغلبه الأمر حتى ترجل وجعل يمشى كأنه سكران . ثم رفع رأسه الى السماء ، وبسط يده بالدعاء ، وزاد به الأمر حتى وقع على رمضاء ذلك الفضاء يلهث من العطش . فبينما هو على ذلك إذ سنحت له غزالة فقام وأخذ السيف وتبع أثرها . فما سار إلا قليلا حتى وقع على عين خراة . فكرع فيها وشرب وعادت نفسه اليه . فخر في ذلك المكان ساجدا لله تعالى ثم أقبل على الغزالة يدعو لها ويقول : لا زلت يا غزالة الريف تفيئين الى الظل الوريث ، وتكرعين فى الزلال المعين ، وتثقلين بين الورد والياسمين . وأيما قوس راعك إنباضه فلا زالت متقطعة أوتاره . فانك سددت رمقى ، وشفيت غلى . قال : ثم نحى السرج عن رخشه ورحض حواركه وأكافه . ثم توجه يطلب الصيد فاصطاد حمار وحش ، وأوقد نارا وألقاه عليها حتى نضج ، فتناول لحمه . ثم رجع الى العين وشرب من مائها . وجنه الليل فتمدد ونام ، والفرس يسرح فى مرعاه . فلما توسط الليل جاء ثعبان هائل كان يأوى الى ذلك الموضع . فلما رآه الفرس عاد نحو رستم وأخذ يضرب بجوافره الأرض حتى انتبه . فقام ونظر يمينا وشمالا فلم ير شيئا . فزجر الفرس وطرده وعاد الى نومه . فلم ينشب أن عاد الفرس يضرب الأرض حتى إنها تسحق تحت سناكه . فانته وقام وجعل ينظر أمامه ووراء فلا يرى شيئا . فطرد الفرس بجفوة وعنق ونام . فما استغرق فى النوم حتى أناه راكضا جريا . فقام فرأى ثعبانا ينتفس فيحرق جميع ما جوله من الحشيش . وأخذ السيف وأقبل نحوه فتعلق أحدهما بالآخر وطال بينهما القتال . وكاد الثعبان يغلب رستم . فلما رأى رخشه ذلك حمل على الثعبان فعضه عضه انتزع بها كتفه (١) ، وشق جلده . فانقلب الثعبان ، واستعلى عليه رستم فألقمه السيف . فخر صريعا وجعل دمه يجرى بحريان السيل . فلما رأى ذلك دعا الله عز وجل وشكره . وجاء الى العين فاغتسل منها ،

(١) لا يستغرب القارئ ذكر « الكتف » هنا . فالثعبان هنا تين خرافى . ولذلك ذكرت فى الشاه محاورة بينه وبين رستم قبل المعركة .

(١) ك ، كو ، طا : فذكر . (٢) ك : فأخذ .

وأسرج الرخش وركبه . وركب متن الطريق سائرا نحو مقصده . فلما زالت الشمس وصل إلى أرض شجراء معشبة تندفق مياهها على الرضراض ، وتسيب أنهارها بين الرياض . فوجد عندها جاما من الرحيق مجرا كذوب العقيق ، وغزلا مشويا ، وأرغفة وملحا . وكان المكان للسهرة ، فطلع رستم وقد جلسوا على طعامهم . فلما رأوه تركوه وفروا . فقع وأكل من طعامهم حتى شبع . ورأى هنالك عودا فأخذه وجعل يضرب به ويفني بما ترحمته نظما :

نصبي من الأطراب قل وإنما^(١) ندماى ما بين الحروب الضراغم
رحيق دماء الكاشحين أريقها وأقداحها وقت الصبوح الجماعم

فسمعت امرأة ساحرة غناه . فترينت له وتبرجت وجلست إليه تساليه عن حاله ، وتستهخره عن حله وترحاله . ثم إن رستم ذكر الله تعالى فتغير وجه الساحرة واسود . فلاحظ ذلك منها رستم فرمى بالحبل في حلقها ، وأوثقها فباتت في القيد عجوزا شوهاء . فاخرط السيف وقدها بنصفين . وركب وسار في طريقه حتى فصل إلى طريق مظلم قد تراكم ظلماته ، وتدانت أرضه وسماؤه . حتى ليس يرى فيه شمس ولا قمر ، ولا نجم ولا شجر . فأرعى عنان فرسه ، وخاض لجة تلك الظلمة ، وسار يخط خبط عشواء حتى خرج إلى الضوء . فرأى أرضا مخصبة مخضرة الأرجاء والأكاف^(٢) . فخلع لحام فرسه وأرسله يرعى في قصيل هناك . فألقى مغفره ، وخلع خفثانه لابتلاله بالعرق ، وبسطه في الشمس ، واتكأ يستريح . فجاء ناطور تلك الصحراء ، وصاح على رستم ، وضرب بعصا كانت معه على رجله . وأمره أن يمسك فرسه عن الزرع . فقام وأخذ بأذنيه واقتلعهما من أصولهما . وكان ملك تلك الناحية يسمى أولاد . وكان قد خرج إلى الصيد في ذلك اليوم . فحمل الناطور أذنيه يعدو هاربا إلى أولاد ، وقص عليه القصة . فثنى عنانه وأقبل فيمن معه من أصحابه نحو رستم . فلما رآه رستم من بعيد ألجم رخسه ، وعلاه ، وانتضى صمصامه ، وأنحى نحوه . فلما تقاربا ناداه أولاد وقال : من أنت ؟ ومن أين أقبلت ؟ وكيف تجاسرت أن تطأ هذه العرصة ؟ فقال له رستم : أنا الذي لو نقش اسمي على الأرض لأثبتت سيوفا وأسنة . وإن مر ذكرى بسمك أنقطع نفسك ، وجمد في قلبك دمك . وإن كل أم تلد مثلك فلست أسميها إلا نائمة ثكلى . أتعترض بين يدي أصحابك ، وتوعدني بئاسك ، وتدل بقوة مراسك ؟ ثم حمل عليهم ووقع فيهم كما يقع الأسد الهائج بين قطع الغنم . فتساقطت رؤوس أصحاب أولاد تساقط ورق الشجر أيام الخريف إلا من تفرق منهم بين الأودية والشعاب . وهرب أولاد فركض رستم خلقه حتى إذا دنا منه رمى بالوهق في حلقه ، وقبض



عراك الرخش (فوس رستم) والأسد

[منقولة من كتاب مارتين (Martin) ص ١٢٩ ج ٢ — عن نسخة كتبت للشاه طهماسب في القرن العاشر الهجري:

وقد حذف نصف الصفحة الأعلى المشتمل على الأبيات]

عليه، وشد وثاقه، وطرحه مقيدا بين يديه . فقال له إن صدقت فيما أسألك عنه، ودلتني على مستقر "سبيذ ديو" يعني ملك الجن، وعلى مواطن كولاذ، وبيذ وتقدمت بين يدي، فأوصلتني الى الموضع الذي حبس فيه كيكائوس وليتك بلاد مازندران، وسلمت اليك ممالكها أجمع . فقال : إن أعطيتني الأمان على روحي، وعاهدتني على ذلك أطلعتك طلع هذه الأحوال، وأفضيت إليك بعجرها ويجرها، ودلتك على المواضع التي سالتني عنها . ففعل ذلك رستم . فقال له : إن بينك وبين الموضع الذي حبس فيه كيكائوس مائة فرسخ . ومن عنده الى مستقر ملك الجن مائة فرسخ أخرى . وفيه جبال شامخة وأودية غائرة . فقال : دلني أولا على موضع كيكائوس . فتقدمه وسار لا يستريح ليلا ولا نهارا حتى وصل الى جبل أسفروز حيث كان معسكر كيكائوس، وحيث أحيط به وقبض عليه . فلما انتصف الليل سمع صياحا عظيما ولغطا كثيرا، ورأى نيرانا موقدة، وشموعا مشتعلة . فسأله عن ذلك الموضع . فقال : إن هذا باب مدينة مازندران . وعليها قواد ملك الجن في عساكرهم، مثل كولاذ، وأرزنك، وبيذ . وهم لا ينامون ثلثي الليل . قال : فنام رستم . فلما طلعت الشمس شد وثاق أولاد، وربطه بشجرة من تلك الأشجار، ولبس سلاحه وقصد أرزنك . فلما قرب من عسكره صاح صيحة ارتجت لها الأرض . فوثب أرزنك الجنى وخرج من خيمته . فحمل عليه رستم ، وأنشأ برأثه في عنقه، واقتلع رأسه، وحلق به فوق مضرجا بدمه بين أصحابه . فلما رأت الجن ذلك خافوا وتفرقوا بعد أن وضع رستم فيهم السيف وقتل منهم خلقا كثيرا . ثم لما زالت الشمس ثنى عنانه وعاد الى سفح جبل أسفروز . فخل أولاد وسأله عن الموضع الذي حبس فيه كيكائوس . فتقدمه راجلا يده على الطريق حتى دخل المدينة . فصهل رخشه كصوت الرعد فسمع كيكائوس صوته ، وعرف بذلك قدوم رستم . فبشر بذلك أصحابه . فدخل رستم في الحال عليه، وخر ساجدا بين يديه . فعانقه كيكائوس وأكرمه، وسأله عن أبيه دستان، ثم عما قاساه من التعب والمشقة في طريقه ذلك . ثم قال له : اهتبل غرة سبيذ ديو واهجم عليه قبل أن ينتهي اليه الخبر بقتل أرزنك فيحشد جنوده، ويجمع جيوشه فلا تطيق مقاومته . وإن قدامك في الطريق اليه سبع جبال شواحق، وعلى كل مرصد خلق من عساكره وجنوده . فإذا جاوزت الكل انتهيت الى مغارة عميقة هائلة مظلمة قد حفت مراصدها بالشياطين . وقعر هذه المغارة مستقر سرير سبيذ ديو . ولعل السعادة تظفرك به فتقتله وتشق خاصرته وتخرج كبده . فان الطبيب ذكرك لى أنى إذا اكتحات بدم كبده رد الله بصرى ^(٢) . فتأهب رستم لذلك وركب ومعه أولاد يتقدمه ويده

على الطريق . فتجاوز الجبال السبعة ، ووصل الى قرب المغارة . فأقبل على أولاد وقال : لقد صدقتني في جميع ما استخبرتكم عنه . فالآن دلني على هذا الجنى . فقال : إن الجن إذا حمت الشمس ناموا فلا يبقى على باب المغارة إلا قليل من الحراس فتهجم عليه في ذلك الوقت وتأخذه . قال : فلبث قليلا حتى ارتفعت الشمس . ولما كان وقت الضحى شد وثاق أولاد وربطه ببعض الأشجار ، وركب وتفحم غمرات أرصاد الشياطين يضرب رقابهم يمينا وشمالا حتى وصل الى باب المغارة فوجدها محشوة بالظلمات . فاقتحمها برخشسه فجابت الظلمة نظره . فمسح بالماء عينه ، وهبط في المغارة يطلب مستقر سريره حتى وصل اليه . فرأى وجها كالليل البهيم يتلهب كالنجيم ، وشعرا أبيض قد تشعث على رأسه . فلما رأى رستم وثب اليه فرقع رستم سيفه وضربه ضربة طير بها رجله . فتعلق مع جرحه برستم يتقارعان ويتقاتلان . فغلبه رستم ورماه الى الأرض قتिला ، وسل خنجرًا من وسطه وشق عن خاصرته ، واستخرج كبده . قال : فامتألت تلك المغارة بدمه ، وانسد الطريق لعظم قلبه وجثته . وخرج رستم مظفرا منصورا وجاء إلى أولاد ، وحل رباطه ودفع اليه كبد الجنى . وقدمه بين يديه وهو يسير وراءه . فقال له أولاد : أيها الأسد المقدام إنك قد سخرت عالمنا من العوالم بسيفك ، وأدركت ماشئت ببأسك . وقد وعدتني بشيء يتقاضاه رجائي . ولا يلبق بمثلك نقض العهد وإخلاف الوعد . فانك المتوفر على رعاية الذمم والملتزم الى شجرة الوفاء والكرم . فقال : سأسلم اليك جميع ممالك مازندران . ولكن بقي أن أملك ناصية ملكها وأقن أصحابه وأبغضه جمعه . ثم لا أريد عما عاهدتك عليه إلا أن أموت فيواريني التراب . قال : فلما عاد رستم الى حضرة الملك كيكاوس . قال : أبشر أيها الملك بهلاك عدوك . فاني قد قتلته واستخرجت من خاصرته كبده . فشكره الملك وأثنى عليه وعلى من نجاه . ثم اكتحل الملك بقطرات من دم الكبدة فعاد بصره . وجرى تحت من العاج وتاج من الذهب ، فاعتصب وجلس على التخت . ولبث مع رستم وسائر الملوك والأمراء مثل طوس وفريبرز وجوندرز وجيو وبهرام وجرجين أسبوعا يتراضعون السرور والطرب . ثم ركبوا في اليوم الثامن أجمعين ، واستلوا أسيافهم ، وانتشروا في مدينة مازندران ، ووقعوا فيها وقوع النار في القصباء ؛ يحرقون الديار ، ويقتلون الرجال ، وينهبون الأموال . ثم قال كيكاوس لعسكره : لقد مكنا منهم يد الانتقام وجزيانهم بسوء صنيعهم صاعا بصاع . والآن نكف عنهم يد القتل ، ونزد عنهم عادية النهب ، ونرسل الى ملكهم ونوقفه من سنة غفلته ، ونخوفه وخامة عاقبة غمرته . فوافقه رستم على ذلك .

(١) ك : نخرج

(٢) ك ، ط : تلك الكبدة .

(٣) كو : يتراضعون دتر السرور .

ذكر ما جرى بين كيكائوس وملك مازندران من المكاتبات وما أفضى اليه الأمر

قال : فدعا بالكاتب وأمره فكتب بالمسك على الحرير الأبيض كتابا صدره بالحمد لله والثناء عليه ، وذكر فيه طرفا من المواعظ والنصائح . وأعقب ذلك بأمره إياه بالمبادرة الى حضرته ، وقبول الخراج والحزبة ، وأنه إن تقاعد عن ذلك لم ير إلا ما حل بالحنى من التنكيل والقتل والأسر والنهب . وملا الكتاب إعدارا وإنذارا . ودعا رجلا من أصحابه يسمى فرهاد ، وكان من وجوه الملوك وأعيانهم ، وأمره بحمل الكتاب الى ملك مازندران . فقبل الأرض وتناول الكتاب وركب حتى أتى على مدينة يقال لأهلها دوال باى (١) وكانت هذه المدينة مستقر سرير الملك . فلما أخبر بقدم الرسول أمر أسود رجاله وأبطال عسكره بالركوب لاستقباله . وقال : لا تتركوا اليوم شيئا من آداب فروسيتمكم ودلائل رجوليتكم إلا أظهرتموه . فتلقوه كذلك بوجوه مقطبة وشفاه مهتلة ، وقبض واحد منهم على يد الرسول ، على الهيئة التي اعتادوها في إظهار القوة والإدلال بالشدّة ، وعصرها فما تغير وجهه ولا اصفر لونه . فجاءوا به الى خدمة الملك . فلما دخل عليه سألته عن الملك كيكائوس أولا ثم عما لقي من مشاق السفر ثانيا . فوضع الكتاب بين يدي الكاتب . فلما وقف الملك على الحال وما فيه امتلأ قلبه غيظا ، وانكسر ظهره بقتل ملك الجن وأمرائه . فقال قل لكيكائوس : إنى أرفع منك شأنا وأعز سلطانا . وإن حوالى ألوف ألوف من العساكر الذين حيث توجهوا لم يبقوا حجرا ولا مدرا . وإن على بابى ألفا ومائتين من الفيلة التي ليس على بابك منها فيل واحد . وسأهجم بها عليك وأتل عرشك . فلما سمع فرهاد كلامه ، ورأى خشوته وطغيانه اجتهد في تحصيل جواب الكتاب ، وانصرف راجعا الى صاحبه . ولما وصل الى حضرته أفضى اليه بجميع ما رآه وسمعه . فقال عند ذلك رستم : من الواجب أن أكون أنا الرسول اليه وأستصحب منك اليه كتابا كالسيف القاطع ورسالة كالسحاب الراعد . أوّدى الرسالة في نأديه ، وأفيض بها سيول الدماء في واديه . فاستصوب الملك هذا الرأي وأمر الكاتب أن يجيب ملك مازندران عن كتابه ، ويكتب أن مثل هذا الخطاب يستهجن من ذوى الألباب . ففترغ دماغك من الفضول ، وبادر الى حضرتنا واقفا على قدم المشول ، وأنت إن خالفت هذا المثال ملأت الأرض بالجيوش وجررتهم الى حربك . ولعل روح ملك الجن تبشر النصور والذئاب بأشلائك . ولما ختم الكتاب استعد رستم وسار حتى قرب من ملك مازندران .

(١) في الشاه : الى مدينة فيها « نرم باى » . وكل انسان هناك له رجلان من الجلد فلذلك سموا بهذا الاسم . فقد وضع المترجم «دوال باى» ومعناه ذو الرجل الجلدية — مكان «نرم باى» أى لين الرجل . وفي الشاه : أوّل هذا الفصل ما يدل على أن «نرم باى» اسم قبيلة من قبائل مازندران .

فأخبر بأن رسولا جاء كالهزبر الغضبان . فأمر قواد الجن ونخب فرسانهم وأنجاد شجعانهم باستقباله وتلقيه . ولما وقعت عين رستم عليهم قلع شجرة كانت بين يديه ورفعها كما يرفع المزارق . ففوضوا العجب من ذلك . ولما قرب منهم رماها . فتلاقوا وتسايلوا . ثم جاء واحد من فرسانهم وقبض على يد رستم . فتبسم رستم وعصريده حتى تغير لونه ونخب قلبه . وأخبر الملك بذلك فدعا بجنى يسمى كلاهور ، وكان أقوى عسكريهم وأشدهم ، وكان كالنمر في خلقه لا يشتهي غير الهراش والحرب ، فأمره^(١) باستقبال الرسول وإظهار رجولته له . فركب وتلقى رستم وسايله مسايلة المتنمر . ثم مد يده إلى يد رستم فعصرها حتى صارت في لون النيل . فقتل رستم يده وعصرها حتى تساقطت أظفاره . فعاد ودخل على الملك وأراه يده ، ولم يقدر أن يخفى ما يجيد من الأثم . وقال : السلم خير لك من الحرب . فلا تضيق على نفسك مسالك الطريق الرحب . فإنك لا تطيق مكاشرة كيكاوس ومقاومته . فإن لان لك فالأولى أن ترضى بقبول الخراج والخزينة وتقسّمها على أهل مازندران صغيرهم وكبيرهم . ووصل رستم في تلك الحالة ودخل على الملك كالليث الثائر . فأجلسه الملك في موضع يليق به ، وسايله عن كيكاوس وعسكره ، وذاكره في عناء سفره . ثم قال : أنت رستم ذو البرائن الشديدة والأعضاء القوية ؟ فقال : إنه السيد وأنا الغلام . وكيف يقاس بالصبح الظلام ؟ ودفع إليه الكتاب ، وبلغه الرسالة . فقرأه ثم أقبل على رستم وقال : ما هذه المحاطبة الشنيعة والمطالبة الفظيعة ؟ قل لكيكاوس : إن كنت مالك إيران وأنت اجراً من ليث خفان فأنا ملك مازندران المعتصب بتاج سلطنتها والمستقر على سرير مملكته . وليس من رسم الأكابر أن يستهض مثلى إلى خدمتك . فتفكر في نفسك ، ولا تتعرض للاستيلاء على أسرة الملوك . فانه ارتفاع يورث الانخفاض . فارجع إلى مملكتك ، ولا تحدث بغير ذلك نفسك . فإني إذا زحفت في عساكرى نحوك لم تعرف رأسك من ذنبك . وإني إذا واجهتك في مأزق الحرب حسمت مادة حدتك بالصارم العصب . فنظر رستم إلى الملك وأصحابه ، ولم يوافق ذلك الخطاب العنيف . فاضطرم غضبه ، ولم يقبل منه لا خلعة ولا ذهباً . وركب وعاد حضرة كيكاوس تغلى مراجل بأسه ، وتشتعل نائرة غيظه . فذكر له ما سمعه من الرسائل الموعرة والبلاغات الموحشة وقال : لا تستهولون ذلك وتقبّذتم وتأهب للقتال . واعلم أن أسودهم ورجالهم أحقر في عيني من التراب . قال : ولما خرج رستم تأهب ملك السجدة صاحب مازندران للقتال ، وأمر فضرب سراقده على ظاهر المدينة . وبرزت عساكره وساروا فارتفع من مسيرهم عجاج كسف عين الشمس ، وصار لا يرى بر ولا بحر ، ولا يبين حزن ولا سهل . وكأن الأرض تئن تحت مناسم

(٣)

الفيول، وتضطرب تحت وقع سنايك الخيول . وساق عساكره كذلك ولم يتلبث فواق ناقة . فانهى الخبر الى كيكائوس بدتو عساكر الجن . فأمر رستم أولاً بالتأهب والتشمير، وأمر طوسا وجودرز بإعداد العدد، وتعبئة العساكر . فضربوا سرادق الملك كيكائوس في الصحراء . وجعلوا طوسا في الميمنة، وجودرز في الميسرة، ووقف الملك في القلب . وبرز رستم قدام العسكر . فتقدم فارس من أصحاب ملك مازندران يسمى جوبان (١) وكأئما يخرق الأرض بشدة بأسه، ومر على صفوف الإيرانية كأئما يشقق السهل والجبل بزفيره وتغيظه . وجعل يطلب المبارزة فلم يجبه أحد منهم . فأشرع رستم رحمه واستأذن كيكائوس فبارزه (٢)، وطال بينهما القتال، وتمكن منه رستم فدار من خلفه ووضع سنانة بين كتفيه فأخرجه من نحرة، ورفع على رحمه كالطير على السفود، ثم رماه مضرجا بالدم صريعا للدين والفم . فتعجب أسود مازندران من ذلك، وانكسرت ظهورهم، وأرعبت قلوبهم . فأمر ملك مازندران عساكره أجمعين بأن يشدوا عليهم شد الليث، ويقاثلوهم قتال النور . فارتفعت من الجانبين أصوات الكوسات والطبول، وأظلمت الآفاق بالقساطل، وارتجت الأرض بالحفاقل، وأضاءت السيوف في سماء العثير إضاءة البرق في السحاب المكدر، وصارت الأرض كبحر من القار تترأض سواج الخيول فيها كالسفن . فبقوا كذلك في القتال على حالة واحدة مدة أسبوع . فلما كان اليوم الثامن ألقى الملك كيكائوس مغفره، ووضع خذّه على التراب وعفره، وجعل يسأل الله تعالى أن ينصره . ثم لبس المغفر وحضر المعركة فارتفعت أصوات الكوسات، وتراحفت الصفوف، وتكاثفت الجوع، وجعلت سيول الدماء تتدفق بين الأودية والشعاب من أول السحر (ب) الى غيب الشفق . واجتمع في المعترك من جثث القتلى ما يضاهاى المضارب العالية . فتوجه رستم نحو ملك مازندران، وقصد قصده في جمع عظيم . وقد ثبت ملك مازندران في مجال الحرب متصدّيا للطعن والضرب في جموعه ورجاله وخيوله وأفياله . فلما وقع بصره على رمح رستم ارتعدت فرائضه واضطرب قلبه . فألقى رستم رحمه، وتناول الجزر، وذكر الله تعالى، وخاض غمار الملاحمة فوهت قوى السحرة فتخاذلوا وتواكلوا، وأسرع فيهم القتل حتى طبق الأرض جثث القتلى ونحرا طيم القبيلة . ثم أخذ رستم رحمه فطعن الملك في خاصرته طعنة رمته الى الأرض . فسحر أعين الناس وصار كأنه قطعة جبل . فوقف الإيرانيون ينظرون اليه . ثم نزل اليه فرسانهم فما رأوا سوى صخرة صماء لا يطاق قلبها وتحريكها . فترجل رستم وتناوله بأصابعه، وكانت كبرائن السباع، وفرعه على كاهله،

(١) في الشاه : جوبا . (ب) ترجم المترجم كلمة شبيكير بالسحر، وهو صحيح . ولكن الكلمة تطلق على الصبي أيضا . وهو أقرب الى سياق القصة .

وسار والخلق وراءه يقضون المعجب من حاله ، وينثرون عليه الجوهر والذهب . حتى انتهى الى باب سرادق الملك كيكائوس . فألقاه وقال له : إن لم تخرج عن هذا السحر ، ولم تخلع هذه الصورة فلقتك بالمعاول ، وقطعتك قطعا . فلما سمع ذلك بان مدججا في السلاح كأنه قطعة سحاب . فضحك رستم وأخذ بيده وأتى به الى حضرة الملك كيكائوس . فلما رآه الملك أمر رجلا من أصحابه كان يسمى دُرْخِيم^(١) أن يقتله (١) ويمثل به . ثم نفذ الى معسكره من يجمع الغنائم ويحصي الجواهر والذخائر . فنضدوها في تلك الصحراء بعضها فوق البعض حتى صارت كأنها الجبال . فركب وسار اليها في عساكره ، وفزقها عليهم جميعا . وأمر بقتل المردة من الجن المأسورين فقتلوه . ثم أتى مكان العبادة واعتكف فيه ، وجعل يناجي ربه ويشكره على ما وهب له من الفتح المبين والنصر العزيز . وأقام كذلك أسبوعا من الزمان . ثم خرج في اليوم الثامن وفتح أبواب الخزائن ، وفزق الأموال على المحتاجين خاصة وعلى سائر الخلق عامة . ثم في الأسبوع الثالث لما انتظمت الأحوال واستتبّت الأمور جلس مع أصحابه في مجلس الأئس يتعاطون كؤوس الشمول متفيلين باللهو واللعب . فمكث على هذا أسبوعا آخر من الزمان . قال : فقال رستم لكيكائوس : إن أولادك هم مفتاح هذه الفتوح فإنه كان الهادي لي والدليل بين يدي . وهو يتسوق تفويض مازندران اليه . وقد وعدته أنا بذلك . فرجائي أن يخلع عليه ، ويعقد له اللواء ، وتكتب له عهدا بأنه ما عاش في هذه الممالك ينقاد له الصغير والكبير ويطيعه المرءوس والرئيس . فدعا أكابر مازندران وسابليهم عن سيرة أولاد وطريقته ، واستخبرهم عن سريره وعلايته ، وسلم اليه ذلك الإقليم . وثنى عنانه عائدا الى بلاد فارس . ولما انتهى الى ممالك إيران فرح بعوده الإيرانيون وزينوا البلاد ، وأظهروا الأطراب والأفراح . فجلس الملك كيكائوس على تختة . وبادر الى خدمته الملوك والأمراء . ففتح الخزائن ووضع ديوان الأرزاق ، ورتب لها كتابا وعمالا . ثم وصل رستم وجلس في خدمة الملك كيكائوس . فأمر أن^(٢) تعد له خلعة رائقة ، وتخت من الفيروزج ، وتاج مرصع بالجواهر ، وثياب منسوجة من الذهب ، وطوق وسوار ، ومائة من روقة الغلمان بمناطق الذهب ، ومائة من الوصائف الصباح في وشائع الحلى والحلل ، ومائة فرس بلجم الذهب ، ومائة ناقة من الجمال السود بأزمة الذهب محملة بالديباج الخسرواني والثياب الرومية ، ومائة بدرة من الذهب ، وجام مخروط من الياقوت ملوء بالمسك الأذفر ، وجام

(١) في الشاه : أنه أمر دُرْخِيم (بكسر الدال) أن يقتله . ومعنى دُرْخِيم سي . الطبع . ويقال للجلاد أيضا . والمراد أن الملك أمر الجلاد بقتله . ولكن المترجم ظن أن « دُرْخِيم » أنتم رجل بعينه قريح الجمل كما ترى .

(١) طا : درخيم . (٢) ك : بأن .

آخر من الفيروزج مملوء بالمأورد^(١)، ومنشور من الحرير مكتوب بالمسك السحيق بتقليده ممالك
نيم روز. وقدم جميع ذلك بين يدي رستم. وأثنى الملك عليه ودعاه. فأهوى إلى الأرض فقبلها^(٢)
ونخرج فنأدى في عسكره بالرحيل، وانصرف متوجها نحو مملكته. وأقام كيكائوس على سريرته ينهى^(٣)
ويأمر. وطاب عيش الناس، وعمهم الأمن والأمان، والعدل والاحسان. وأخصبت الأرض وضار
العالم كأنه بعض الجنان المتلهة بالروح والريحان.

ذكر مسير الملك كيكائوس إلى هاماوران §

قال: ثم عرض للملك كيكائوس حركة ففارق سرير الملك ونرج من ممالك إيران قاصدا بلاد أترك
والصين. فعطف إلى نواحي مكران، ومنها إلى بحر زره إلى أن وصل إلى نواحي البربر^(١) طالبا للغلب

§ هاماوران

يؤخذ من الشاهنامه أن الملك كيكائوس سار من سيستان حين بلغه أن نائرا من العرب خرج
في مصر والشام. وآثر ركوب البحر لبعده الشقة في البر فصار حتى توسط ثلاث ممالك: مصر عن
يساره، وبربر عن يمينه وأمامه هاماوران ودونها البحر.

ظن بعض الكتاب من أن الثورة نارت في مصر والشام أن هاماوران هي سورية، ولكن ليس
هنا مجال للظن، ففي فارس نامه والطبري والمسعودي أن كيكائوس أسر في بلاد اليمن. وذكر ذلك
أبو نواس في قصيدته التي يفخر فيها بقحطان على نزار:

وقاظ قابوس في سلاسلنا سنين سبعا وف لحاسبها

بل يذكر اسم ملك اليمن الذي حاربه قابوس، وهو ذو الأذعار بن أبرهة ذي المنار بن الرأس.
ويقول المسعودي: هو شمر بن أفريقش^(٤). ويقول الثعالبي في الغرر: إن هاماوران هي حمير. ويروى
في سبب ذهاب كيكائوس إليها ما تروييه الشاهنامه سببا لذهاب كيكائوس إلى مازندران^(٥). وفي فارس نامه
أنه ذهب لتأديب ذي الأذعار لعدوان كان منه.

ثم وصف الشاهنامه المتقدم يرافق بلاد اليمن. وبربر التي تذكرنا هي بربرة على الساحل
الغربي من خليج عدن. وهذا لا يزال الخلط في جغرافيا الشاهنامه في هذا الفصل.

(١) البربر هنا غير البربر الآتية. وينبغي أن تكون بعض الجهات في أفغانستان أو تركمان.

(٢) ك: بماء الورد. (٣) ك: يأمر وينهى.

(٤) فارس نامه ص ٤٢، والطبري ص ٢٦٤ ج ١، ومروج الذهب ص ١٤١ ج ١ (٥) الغرر: ص ١٥٥

عليها فأنعه ملك البربر، واستعدّ لحربه، ولقيه في عسكر عظيم وجمع يخيّل الهواء لكثرة رماحهم كأنه بعض الآجام. وانسدلت ذيول القتام انسداد جناح الظلام حتى لم يكدر أن^(١) يرى الناظر يده، والفرس عنانه. فتقدّموا فوجا بعد فوج إلى المصاع والقراع، وأقبلوا كالأمواج المتلاطمة للدفاع. فلما رأى ذلك جودرز رفع عموده وحمل في ألف فارس من الآساد المذكورين والأنجاد المشهورين على صفوف البربر، فشق قلبهم وبدد شملهم. وكان الملك كيكاوس وراءه يضرب يميناً وشمالاً، ويطردهم كالغصن في سوق آجالاً. فتفرقت جموع البربر وأضخوا كأن لم يكن منهم فارس ولا راح. فخرج كل من كان في مدينتهم من المشايخ والكهول وأطلقوا ألسنتهم بطلب الأمان مستعيزين بعفو السلطان، وجعلوا يعتذرون إليه، ويتضرعون بين يديه، ويذلون له الطاعة ملتزمين أداء الخراج والحزبة. فقبل الملك منهم ذلك، وفارق تلك الناحية، وسار حتى وصل إلى نواحي المغرب وجانب جبل قاف، يتلقى الناس في كل ذلك مواكبه مطيعين خاضعين. فلما رأى سلوكهم سبيل الطاعة

= وليس بعيد أن تكون هذه الغزوة البحرية بقية محترقة من مسير دارا الأول في البحر من الهند إلى إيران أو مسير إسكندر المقدوني، ممزوجة ببقايا محترقة من أعمال الفرس في بلاد اليمن^(٢).

ومما يجدر بال العناية اختلاف مؤرّخي الفرس والعرب في نهاية هذه الحرب. فالأولون — كما في الشاهنامه — يروون أن رسم قهر ملك اليمن، وأطلق كاوس قسراً. والآخرون يقولون: إن الصلح كان بين رسم وملك اليمن على أن يطلق كاوس، ثم لا يتعرّض لليمن مرة أخرى^(٣).

ثم هذه القصة ذكرت في بعض نسخ الشاهنامه بعد هذا العنوان: "أعمال كاوس بأرض البربر وقصص أخرى: حرب هاماوران". وفي بعض النسخ "طواف كاوس في العالم، ومحاربتة ملوك هاماوران ومصر والبربر". وفي أثناء القصة هذه العناوين:

- (١) خطبة كاوس سودابه بنت ملك هاماوران. (٢) أسر ملك هاماوران كاوس.
- (٣) إغارة أفراسياب على بلاد إيران. (٤) رسالة رسم إلى ملك هاماوران. (٥) محاربة رسم ثلاثة الملوك، وتخليص كاوس من الأسر. (٦) رسالة كاوس إلى قيصر الروم وأفراسياب.
- (٧) تعمير كاوس العالم.

وقد ذكر المترجم بعد قصة هاماوران بغير فصل، قصة أخرى لها في الشاهنامه عنوانان:

- (١) إضلال إبليس كاوس، وضعود كاوس إلى السماء. (٢) إرجاع رسم كاوس.

وتوسلهم الى إرادته بالخضوع والضراعة صرف عنهم عنائه ، وأقبل في عساكره الى زابلستان قاصدا ضيافة رستم بن دستان . وأقام فيها شهرا من الزمان يشتغل يوما باللهو والطرب ويوما بالصيد والطرده . قال : ثم لم يمض إلا قليل حتى امتدت يد التزلزل الى قواعد ذلك العلم الفرد ، ونبت القتاد على أرجاء حديقة الورد ، وعاد جناح دولته مهيبا . وإن وراء كل يفاع حضيضا . وإذا استوت الشمس جنتحت للزوال ولا بد من التقصان بعد الكمال (١) وذلك أنه خرج رجل من العرب أصيل^(١) يسمى دُرَيْس (ب) من نواحي الشام ومصر ، ورفع راية وخلع ربة الطاعة لكيكاوس ، وأعرض عن خدمته ، وادّعى الأمر لنفسه . فلما بلغ كيكاوس أنه ظهر له شريك ينازعه في السلطنة أمر بضرب الكوسات ، وارتحل عن نيم روز . بجاشت السيوف في أغمادها ، واستعدت الجيوش والعساكر واحتشدت . ثم قادها من البر الى البحر ، وأعد من السفن والزواريق ما يفوت العدّ والحصر . ثم ركب البحر في جميع عساكره . وإنما حاد عن طريق البر لبعده . فإنه كان مسافة ألف فرسخ . فسار في البحر حتى وصل الى مدينة من يسارها مصر ، ومن يمينها البربر ، وقدامها البحر (ح) . وكانت هذه المدينة تسمى هاماوران . في كل صوب منها عسكر عظيم . فحين بلغهم إقبال كيكاوس وخروجه عن البحر اجتمعوا وصاروا يدا واحدة فبلغوا عددا طبقوا الأرض حتى أناروا السباع عن أخياسها ، والظباء عن كباسها ، وكادوا يضيّقون مجال العقبان في جوّ السماء ، ومسبح الحيتان في قعر الماء . وأقبل كذلك كيكاوس بجنوده وجموعه نخيل أن طلاع الأرض مطبق بالحواشن والدروع ، وأن السماء لكثرة الأسنة تنثر أجرام النجوم . فتراحف الفريقان ، وبرز جرحين وفرهاد وطوس من أحد جناحي عسكر كيكاوس ، وبرز شيدوش وجيو وفولاذ (د) من الجناح الآخر فأشرعوا الأسنة ، وأرخوا الأعنة ، وطفقوا يقارعون بالدبابيس الحاطمة والعمد القاصمة . وتقدّم كيكاوس من القلب الى المعترك فاحمر البأس وحى الوطيس . فلما رأى ملك هاماوران قوة الايرانية ألقي السلاح وطلب الأمان ، وتقبل خراجا ثقيلا ، والترم أن ينفذ الى الملك كيكاوس أسلحته وخيله وتاجه وتخته ، على أن يخلى كيكاوس

(١) في حاشية الأصل في هذا الموضع : وما أحسن قول ابن نباتة في هذا المعنى :

فطلاب الغايات لا تقصده * أول النقص آخر الازدياد

(ب) لا يذكر اسم التائر في الشاهنامه .

(ح) في الشاه : « حتى توسط ثلاث ممالك ، فكانت مصر على يساره وبربر على يمينه ، وأمامه هاماوران » . ثم في نسخة

مول وترجمة رز : « والبحر في الوسط الى الجهة التي يقصدها » . وفي نسخة تبريز « وطريقه » بدل « والبحر » .

(د) في نسخ الشاه التي بيدي : بهرام ، كركين ، طوس . ثم فرهاد ، شيدوش ، جيو .

(١) ك ، طا : أصيل من العرب . (٢) ك : طبق .

بينه وبين بلاده ولا يطأها بنجيله . فقبل الملك ذلك منه وصالحه . فذكر ذاكر في حضرته أن له خلف
الستر بنتا أحسن قدام السرو ، ذات شعر كالمسك ، تظهر كأنها جنة زاهرة ، وتبدو كأنها شمس باهرة .
وقيل له : إنها تصلح أن تكون قرينة لملك . فالت اليها نفس كيكائوس . فأمر رجلا كافيا من أعيان
حضرته أن يمضي الى ملك هاماوران ، ويخطب اليه ابنته ، ويقول له : إن أكابر الملوك يرغبون
في مصاهرتنا ويتوسلون الى مواصلتنا . وكل من لا يلتجئ الى ظلال دولتنا من الملوك فلن يمكنه
الاستقرار على سرير الملك . وأنا الآن مرير مواصلك من أجل أنه بلغني أن وراء ستورك بنتا تليق
بتختنا ، لطهارة أصلها وتحليها بالخلال الحميدة والأخلاق المرضية . وعلى الجملة من وجد ختنا مثل
ابن قباد فقد اعتصم بخير ملجأ وملاذ . قال فمضى السفير الى حضرة ملك هاماوران . فلما دخل عليه
افتتح الكلام وأقرأه من الملك السلام ، وأدّى ما تحمله من الرسالة . فأطرق متفكرا وقال فيما بينه وبين
نفسه : إن كيكائوس وإن كان ملك البر والبحر فما لي على وجه الأرض غير هذه البنت . وهى أعز
على من روى . وإن امتنعت لم أطق مقاومته ومنازعته . ثم أقبل على الرسول وقال إن الملك يريد
أن يأخذ منى شيئين ما هما ثالث ؛ فإني بالمال قوى الظهر ، وبهذه المخدرة منشرح الصدر . وما يبقى
على بعد هذين شيئا . ولكن لا أخالف أمره ، وسأنفذ ما يريد الى خدمة تخته . فدعا بابنته (١)
وكانت تسمى سودابه ، وذكر لها حال كيكائوس . ثم قال لها : إنه قد نفذ إلى رسولنا ، وكتب الى
كتابنا يخطبك فيه ، ويريد أن ينقص بذلك عيشي ، ويسلبني نومي وقراري . فماذا ترين وما رأيك
في هذا الأمر ؟ فقالت له إن كان ولا بد فاعلم أنك لا ترى خيرا منه ختنا . فلا تخرجن صدرك بالهم ،
ولا تقابل هذا السرور بالغم . فلما رأى ميلها الى ذلك اشتغل بتجهيزها ورتب ثلثائة وصيفة وأربعين
عمارية ، وألف بغل ، وألف فرس ^(٢) وجمل محملة ديباجا وذهباً وأنفذه الى حضرة الملك كيكائوس .
فبهت حين رآها لما شاهد من كمالها وجمالها . ثم إن ملك هاماوران تمكن منه الهم لما جرى عليه
من كيكائوس فشرع في الاحتيال عليه ، وأرسل اليه بعد أسبوع مضى من تجهيزه ابنته ^(٣) يستضيفه
ويقول له : إن رأى الملك أن يشرف عبده ، ويصير الى هاماوران ، ويتورها بجمال طلعتة . وهو
في ذلك يضمخ خلاف ما يظهر ، ويريد أن يزيل احتكام الغير عليه ويعود اليه الحكم في بلده وولده .
ففطنت ابنته سودابه لحيلة أبيها وقالت لزوجها كيكائوس : ليس من الرأي مصيرك اليه . فإنهم
يريدون أن يتمكنوا منك بهذا الطريق فتصير المأدبة مندبة . فلم يصنع الى قولها وأجاب دعوة

(١) في الفرز : أن اسمها سعدى وتسمى بالفارسية سودانه . انظر ص ٨٥

(١) ك : طا : في نفسه . (٢) في الأصل فان امتنعت . والاصح من ك : طا . (٣) ك : وألف بجل .

(٤) ك : ابنته اليه . (٥) ك : أحكام .

أنيها، قال : وكانت لأنيها مدينة تسمى شاهه . وهي أحسن بلاده وأطيب ممالكه . وكانت دار ملكه . فأمر أن تزين وتزخرف لمقدم كيكائوس . فلما دخلها ترجل له ملك هاماوران في جميع أمرائه وقواده ، ونثرت عليه اللآلئ والجواهر . قال : ودخل القصر وجلس على تخت من الذهب نصب له فيه . وقد استطاب المدينة فبقى هناك شهرا وملك هاماوران يحد في خدمته ، حتى وثق به الايريانيون واطمأنوا اليه . وكانت بينه وبين البربر مواطاة . وذلك أنه استدعاهم قبل ذلك ونحر الغدر والمكر . فبيناهم ليلة كذلك إذا هم بأصوات الكوسات والبوقات ، وبغسائر البربر قد هجمت عليهم بغتة فقبضوا على كيكائوس ، ومن أصحابه على جودرز وجيوو طوس . وكانت لملك هاماوران في قلة جبل قلعة حصينة تسامى الهواء ، وتصاعف السماء . فنفذ كيكائوس وأصحابه الى تلك القلعة وسجنهم بها ، ووكل بهم مائة ألف (١) من أعيان الشجعان وأسود الفرسان . وأمر فنهبت خيم كيكائوس وأخذ جميع ما فيها من الأموال والذخائر ، وفترق على عسكره . ثم نفذ عمارية مجللة مع فوجين من المخدرات وذوات (ب) الخدر ليحملن سودابه ويردنها الى مستقرها من بيته . فلما قدمن عليها ورأتهن لطمت ومزقت ما عليهما من الثياب الخسروانية ، وجعلت تبكي وتقول : هلا أخذوه وقت الحرب إذ هو يمزق قلوبهم بالطعن والضرب ! ولست أريد فراقه وإن كان تراب اللحد مسكنه وقراره . فأنهوا مقاتلتها الى أبيها . فتقدم بإنفاذها الى القلعة وإيداعها مع زوجها في بيت واحد . قال : فاستفاضت الأخبار بغدر ملك هاماوران ، وقبضه على كيكائوس ، وخلو تخت السلطنة عن سلطان . وانتهى الخبر بذلك الى أفراسياب فتوجه في عسكر عظيم الى إيران ، واستولى عليها ، وتفترق الايريانيون ، وتبدد شملهم . ثم إن الفتنة ثارت بين أفراسياب والعرب فقاتلهم ثلاثة أشهر حتى طارت رءوس كثيرة بسبب التساج والتخت . ثم كانت الغلبة لأفراسياب فتمكن من بلاد إيران § وانبأ

§ هذه حادثة فذة يروى فيها قتال بين التورانيين والعرب في هذا العهد . وكان التورانيون إذ ذاك يحتلون إيران ، فكانت إغارة العرب عليها مثيرة للحرب بينهما .

وهي الحادثة الوحيدة التي يؤيد فيها أفراسياب المجد الإلهي ، الذي هو منحة الايريانيين الإلهية ، فيخرج العرب من إيران . وفي الأستاق : "ذلك المجد الذي حمّله فرنك كرسيان التوراني حينما قتل الحبيث زينيكو" ، وفي بندهش : "كان جنى اسمه زينيكو في عينه ، جاء من أرض العرب ليحكم إيران شهر ، وكان يقتل من نظر اليه بعينه الشريرة . فدعا الايريانيون فرسياف الى بلادهم فقتل زينيكو هذا" .

(١) في الشاه : ألف فقط . (ب) كذلك في نسخ الترجمة . وفي الشاه « فوجين من المحجبات » .

(١) ك : ثر . (٢) ك : بنهب . (٣) ك : طا : الخدور . (٤) ك : طا : بمريدة

(٥) أفسنا ، ج ٢ ص ٣٠٧ (٦) وذر (Warner) ج ٢ ص ٨١

أكثر الإيرانيين إلى زابلستان، واستغاثوا بصاحبها رستم بن دستان، وقالوا: إنك ملاذنا في كل مكروه، وملجؤنا عند كل محذور. وإنا وإن فقدنا كيكائوس فانا نتلهف على خراب تلك البلاد ومصيرها مطمع النور والآساد. وقد كانت مستقر الملوك والولاة منقلب الذئاب والثعابين. فبكى رستم عند ذلك وأذرى دموعه، وقال: إني مع عسكري على عزيمة الانتقام للملك كيكائوس، وقد تأهبنا لذلك. فإذا فرغت من أمر كيكائوس تشمرت لاستخلاص ممالك إيران من مخالب الترك، ونفيتهم عنها واسترجعتها منهم.

ذكر ما جرى بين رستم وملك هاماوران

قال: ولما أتى الخبر رستم بن دستان بما جرى على كيكائوس أرسل إليه رسولا، ورسولا آخر إلى ملك هاماوران، وكتب إليه كتابا مشحونا بالإنذار والوعيد، ويقول فيه: إنك خرجت كميناً على ملك إيران، وجعلت مصاهرته طريقاً إلى نقض ما كان بينك وبينه من الموائيق والأيمان. والآن إن أطلقته فقد خلصت من ناب الثعبان. وإن أصررت على اعتقاله فاستعد للقتال. فلما أتاه الرسول وقرأ الكتاب، ووقف على الرسالة كان جوابه أن قال: ولعل كيكائوس لا يعد بعد هذا خطاه على الأرض. وأما أنا فمقبل عليك في عساكري للقاء والقتال، ولست أنسج معك إلا على هذا المنوال. فعاد الرسول إلى رستم بمقالة ملك هاماوران فاستعد. وحاد عن طريق البر لبعده وسار بالعساكر إلى البحر فقطع البحر بالسفن والزوارق في جنوده وعساكره إلى حدود هاماوران فخرجوا وبسطوا أيديهم في القتل والنهب، ولم يسلكوا معهم سوى سبل الحرب. فوقع الاضطراب والهيج في تلك البلاد، وأسرع القتل في أهل ذلك السواد. فاضطر ملك هاماوران إلى اللقاء ولم يبق له زمان تلبث وتمكث. فخرج في عساكره فاستحال عليه النهار ليلاً مظلماً، ورأى من كل جانب جيشاً عرمرماً. فرفع عند ذلك رستم جزه، وثور رخشه، وباشر الحرب بنفسه. فلما رأوا قوة أعضاده وشدة جلاده وطارده طارت من الوجمل قلوبهم، وتفرقت جموعهم. فانهزم الملك ودخل هاماوران، وقعد مع صاحب رأيه يستشير. ثم نفذ رسولا إلى صاحب مصر، ورسولا آخر إلى صاحب البربر وكتب إلى كل واحد منهما كتاباً يتضرع فيه إليه ويقول: إن بلادنا من بلادكم قريبة، ونحن مشتركون في الخير والشر، ومتقاسمون للفرح والترح. فإن أنتم عاونتموني على رستم وعاضدتموني لم يكن علينا منه

(١) ك: في.

(٢) ك، ط: النهار عليه.

باس . وإن أعرضتم عن ذلك فإنه سوف يتخطانا اليكم ، وتطول يده عليكم . فلما أتاها الملك وعلمها
يجيء رستم في عساكره الى تلك البلاد انزعجا وأقبلا في جنودهما وعساكرهما الى ملك هاماوران .
فاجتمعوا وبرزوا للقاء في جمع مطبق للفضاء . فأرسل عند ذلك رستم الى كيكائوس يقول له
في السر : قد اجتمع ثلاثة ملوك في عساكر ثلاثة أقاليم . وإني إن لقيتهم لم أدع منهم إلا قليلا .
لكني أخاف أن يلحقك في ذلك شر . وإذا مسك محذور فما أصنع بممالك البربر ؟ فأجابه كيكائوس
وقال : لا تفكر في ذلك ولا تهتم به ، واستعد لحربهم ، ولا تدع منهم على وجه الأرض أحدا . فبعي
رستم من الغد عساكره . وتراخف الجمعان فحث رستم أصحابه على القتال ، وقال : لو كانوا في ألف
ونحن في مائة لم يكن علينا بأس . فإن الكثرة لا تغني في الحرب شيئا . وقامت الحرب على ساق
حتى سالت الأودية بالدماء وتدرجت الرؤوس كالأكبر في الصحراء . فحرك رستم رخشه ، وعاف
قتل رعاك العسكر ، وصمد لأحد الملوك الثلاثة فرمى بالوهق في حلقه ، واختطفه عن سرجه ، ورماه
الى الأرض . فبادر اليه بهرام وربط يديه . واستؤسر معه ستون أميرا . وقبض أيضا على ملك
البربر وعلى أربعين من قواده . فطلب حينئذ ملك هاماوران الأمان على أن يطلق كيكائوس وسائر
من معه من الأكابر والملوك . واستقر الأمر بينهم على ذلك وتراضوا به .

ذكر الخبر عن خلاص كيكائوس من معتقله وما جرى بعد ذلك

قال : ولما أطلق ملك هاماوران كيكائوس وأصحابه حمل اليه رستم ما أفاء الله عليه من أموال
أولئك الملوك الثلاثة وذخائرهم وأسلحتهم . فجلس كيكائوس على تختة ونفذ الى سوزابه تختا مرصعا
بالجواهر مجللا بالشوائع على فرس بلجام ذهب عليه إكاف (١) أعواده من المنديل الرطب ، مزين
بالوان الجواهر . وأمرها بالمصير اليه . ثم برز في العساكر وخيم على ظاهر البلد وعددهم يزيد على ثلثمائة
ألف فارس . واجتمع عليه مائة ألف من هاماوران ومصر . وانضم اليه أيضا جمع عظيم من عساكر
البربر . ثم أرسل الى قيصر ملك الروم يأمره أن يسير في آساد رجاله وأعيان قواده الى إيران لمقاتلة

(١) الصواب : سرج . وليس في الشاه : "إكاف" في هذا الموضع . وفي ترجمة ورزر (Warner) أن اليهودج من

العود الرطب . ولفظ الشاه يحتمل هذا وذاك .

(١) ك : وقال له . (٢) ك : فاستقر . (٣) ك : طا : تعالى .

أفراسياب، حتى يتلاحق هو به . فلما وقف قيصر على الرسالة § وعلم بصنيع رستم ببلاد مصر والبربر وملوكها نفذ فارسا جرياً الى كيكائوس، وكتب اليه كتاباً مشجونا بما يرضيه من الكلام . وقال فيه : إنا عبيد الملك نذعن لطاعته، ونبادر الى امتثال أوامره . وكأما قصد أفراسياب ممالك الملك قد انزعجنا لذلك، وطارت عقولنا فبادرنا الى لقائه وقاتله، وجرت بيننا وقعة قتل منا ومنهم فيها خلق كثير . والآن حين جاءتنا البشرى بانتظام أحوال الدولة الشاهنشيه وعلو راياتها المنصورة تأهبنا في عساكرنا منتظرين وصول الخبر بانفصال الملك من تلك الجهة لنشرع الأسنة في نحور أعدائه، ونبادر الى نصرته . فلما وصل الرسول بكتابيه الى كيكائوس ووقف عليه ارتضى كلامه، واستحسن جوابه . فكتب حينئذ الى أفراسياب يأمره بالخروج عن ممالك إيران ويقول له : لاتعد طورك وارجع القهقري وراءك . فإن ممالك توران كافية لك . فكف يدك عن الفضول . والأليق بك أن تحفظ روحك وتسلك سبيل الخدمة . ألا تعلم أن العالم تحت حكمنا، وإيران مأوانا وسرير ملكنا ؟ والنمر وإن كان شديد لباس فلا يبلغ قدره أن يتوغل على السباع في الأخياس . قال : فلما وقف أفراسياب على كتابه اغتاظ وهاج، وأجابه عن كتابه يعيب عليه ما كتب به إليه . وقال : لو كنت مستحقاً لملك إيران لم تقصد بلاد مازندران . وهأنا قد جئت مسارعاً الى القتال رافعاً رايات الإقبال . فعجب عند ذلك كيكائوس عسكره وأقبل مسرعاً . وفعل أفراسياب مثل ذلك، وقال : ليس يستحق ملك إيران وتوران

§ ليس في ترجمة ورنز (Warner) ذكر قيصر الروم بل يبدأ الفصل بعنوان ” إرسال كاوس رسالة الى أفراسياب “ فيقول ” لما علم العرب بما صنع رستم بمصر والبربر وملوكهما أرسلوا فارسا الى كاوس وكتبوا كتاباً الخ .

وفي نسخة مول (Mohl) عنوان الفصل : ” إرسال كاوس الى قيصر الروم وأفراسياب “ وأول الفصل خمسة أبيات عن الرسالة الى قيصر . ثم : ” لما سارت الأخبار بما صنع رستم في هاماوران وسمع فرسان الصحراء أرسلوا فارسا الى كاوس وكتبوا كتاباً الخ “ .

وفي نسخة تبريز في الفصل عنوانان : الأول : ” كتاب كاوس الى ملك الروم وتلقى جوابه “ . والثاني ” كتاب كاوس الى أفراسياب “ ولكن سياق الكلام لا يدل على أن كاوس تلقى كتاباً من قيصر بل يوافق ما في النسختين المذكورتين .

ومقتضى هذا أن قول المترجم هنا ” فلما وقف قيصر على الرسالة وعلم بصنيع رستم الخ لا يوافق ما في الشاه . فالكتاب المذكور هنا ليس من قيصر بل من العرب أو فرسان الصحراء .

غيرى . فإني أنتهى الى أفريدون وتور، وأستحق ذلك بالإرث أولاً وبالقوة والتغلب ثانياً . وإني قد قاتلت العرب وهزمتهم واتترعت تلك الممالك من أيديهم . فوصل كيكائوس من ناحية البربر، وتلقاه أفراسياب . فقامت الحرب بينهم على ساق، فأسرع القتل في عساكر أفراسياب حتى أتى على أكثرهم . فانهزم الباقون الى عسكر خوزستان . وركب منها أفراسياب في الفل من أصحابه وعاد الى توران مهيضاً مقلولاً . ورجع كيكائوس الى بلاد فارس بحدد رسم السلطنة، ومهد قواعد العدل والاحسان، وبسط ظلال الأمن والأمان . فنفذ الى كل صوب واحداً من أمرائه، ورتب في كل واحدة من مدن خراسان الأربع، وهى مرو ونيسابور وبلخ وهراة، عسكراً . فزال الفتن، وطابت الدنيا، وأطاعه الجن والإنس، وأذعن له الملوك أرباب التخوت والتيجان في جميع الأقاليم . وكان يرى كل ذلك من آثار رجولية رسم بن دستان وبسالته . فولاه بهلوانية العالم . ثم إنه استسخر الجن في العارة حتى بلغ منهم المجهود، فأمرهم بنقر الجبال ونحت الأحجار . وبنوا له موضعين واسعين في جبل ألبرز ونحتوا فيهما من الأحجار أوارى الدواب، وعملوا لها سوارى من الرخام، وسمروها بالفولاذ . وأمرهم أيضاً فعملوا له من الزجاج المرصع بالزبرجد مجلسين يرسم الأكل والنوم . وعملوا بيتين من الفضة يرسم السلاح، وقصرا من الذهب عالياً في طول مائة وعشرين ذراعاً . وكان موضع هذه

§ في دنيگرد : أن كيكائوس بنى سبع دور على جبل ألبرز؛ واحدة من الذهب، واثنان من الفضة، واثنان من الحديد، واثنان من البلور^(٢) .

وفي الطبرى : أنه أمر الشياطين فبنوا له مدينة طولها ثمانمائة فرسخ، وأمرهم فضربوا عليها سورا من صفر، وسورا من شبه، وسورا من نحاس، وسورا من نحاس، وسورا من نحاس، وسورا من فضة، وسورا من ذهب . وكانت الشياطين تنقلها ما بين السماء والأرض، وما فيها من الدواب والخزائن، والأموال والناس .

وهذا يشبه أساطير سليمان بن داود . ويقول الطبرى : فزعم بعض أهل العلم بأخبار المتقدمين أن الشياطين الذين كانوا سخرؤا له إنما كانوا يطيعونه عن أمر سليمان بن داود بإيأهم بطاعته^(٣) . ويقول الثعالبي : ” وبني بابل الصرح الرفيع المشتمل على بيوت الحجر والحديد والصفر والنحاس والرصاص والفضة والذهب ”^(٤) .

(١) لك، طا : فاستحق . (٢) ورنر (Warner) ج ٢ ص ٨١ (٣) الطبرى، ج ١ ص ٢٦٤

(٤) الفرر : ص ١٦٥

الأبنية معتدل الهواء لا يظهر أثر صيف فيه ولا شتاء . وكان جميع فصوله في طيبة فصل الربيع . ولا يزال الورد يتفتح في رياضه ، والأزاهير تهلل في جنته . واستراح الخلق في تلك الأيام من العناء والتعب إلا الجن . فانهم كانوا يقاسون من المشقة والعناء جهد البلاء . قال : بفلس إبليس يوما حيث يخفى على كيكائوس ، وجمع الجن فقال لهم : إنكم صرتم من يد كيكائوس في تعب عظيم وبلاء شديد . وأريد منكم واحدا خفيف اليد عارفا بدقائق الحيل ليضل كيكائوس ويصده عن سبيل الحق . فلم يتجاسر أحد منهم على مجاوبته عن ذلك خوفا من كيكائوس سوى واحد منهم . فانه قال : أنا أقوم بهذا الأمر . فتصور بصورة غلام فصيح يصلح لخدمة الملوك ، ولزم باب كيكائوس حتى خرج يوما للصيد . فدنا منه وقبل الأرض بين يديه ، وناوله باقة ورد ، وقال : إنك بهذه السلطنة والحلالة تستحق أن تكون السماء تحتك والفلك تحتك . وما زال هذا الشيطان يستدرجه ويغويه حتى تمكن من دماغه ، ومناه الصعود الى السماء (١) . وقام ذلك بنفسه حتى نفذ الى أوكار العقبان فأخذ منها أفرأخا وجعلوها في بيوت ، وربوها حتى ترعرعت ، وصارت في قوة أشبال الأسود . فأمر فصنعوا تختا من العود القماري ، وسمروه بمسامير من الذهب ، ونصبوا في زوايا التخت وجوانبه الأربعة أربع حراب ، وعلقوا على كل واحدة نخذ حمل . ثم جاءوا بأربعة من تلك العقبان ، وربطوا^(١) على أجنحتها ذلك التخت ، وركبه كيكائوس . فلما رأت العقبان اللحم هششن إليه وأرتفعن يطلبنه طائرات في جو الهواء حتى بلغت أعنان السماء . ثم أدركهن الضعف حين ابتل بنضح العرق قوادمهن ، فانقلبن متكسات^(٢) ، فوقعن في بعض الآجام من أرض آمل (ب) . وكيكائوس سالم لم يعطب . وكان قد سبق في قضاء الله تعالى أن يخرج من ظهره سياوش في فأنسأله في أجله . قال : فلما استقر على الأرض قعد حزينا يقرع سن الندم . ثم انتهى الخبر بسلامته الى رستم وطوس وجيو فصاروا إليه . ولما حصلوا لديه أقبل عليه جودرز يعنفه ، وقال له : إن المارستان أولى بك من شارستان (ح)

(٣٥)

§ في دينكرد : أن نير يوسنك رسول أرمزد تهبأ لقتل كاوس فناداه روح كي خسرو : لا ينبغي لك أن تقتله يا نير يوسنك . فإنك إن قتلت هذا الرجل لا يكن بعد من يدمر بلاد توران . فسيولد لهذا الرجل من يسمى سياوخش ، وسأولد لسياوخش أنا "خسروى" لعل ألقى ملك توران الى الفرار ثم أقتل أبطال جيشه أجمعين .

(١) انظر الاشارة الى هذا في أستا ، ج ٢ ص ٢٤١ (ب) في الفرار : أن كاوس سقط بسيراف .

(ح) مارستان : دار المرضى . وشارستان أو شهرستان : المدينة الكبيرة .

(١) ك : ورفعا . (٢) ك : متكسات . (٣) ك : و انتهى . (٤) ترجمة ورز (Warner)

ج ٢ ص ٨١ قلاعن "نصوص فهلوية" لوست (West) ج ٤ ص ٢٢٠ - ٢٢٣

مالك تعرض كل حين سريرك ومملكك لأعدائك متبعا رأيك الفائل؟ وقد ألقيت بيدك الى التهلكة مرارا ثلاثا وأنجأك الله تعالى منها . فما أيقظك ذلك ، ولا اتعظت . وأول ذلك قصدك بلاد مازندران وما لاقيت فيها من الشدائد . ثم تهجمك على ضيافة عدوك وما تم عليك من ذلك . ثم إنه لم يسلم أحد غير الله من منازعتك . ولما فرغت من أهل الأرض قصدت نحو السماء . فانظر كم وقعت ثم سامت ، وأشفيت على الهلكة ثم نجوت . فكن سالكا لسبيل الملوك الماضين ، واقتد بهم في عبودية مالك السماوات والأرضين ، ولا تعتصم إلا به ، ولا تعول إلا عليه . فاعترف عند ذلك كيكائوس على نفسه ، وصدق مقالته . ثم ركب العمارية وهو حليف أسف وقرين ندم . فخلا في مكان معتكفا أربعين يوما ؛ يعفرخده في التراب بين يدي الله عز وجل ، ويسبكي ويستغفر ، ويسأله أن يتوب عليه . وبقي منكس الرأس في المعتكف لا يخرج من فرط الحياء حتى مضى على ذلك زمان . فلما علم أن الله تعالى قد تاب عليه خرج وجلس على تخت المملكة . فأقبل الى خدمته ملوك الأقاليم طائعين ومذعنين . وعادت الأيام الى ما كانت عليه في الأول . واستراح الناس في كنف العدل وظل الأمن وادعين ساكنين .

ذكر خروج رستم للصيد الى متصيد كان لأفراسياب والوقعة التي جرت بينهما فيه (١)

قال صاحب الكتاب : سمعت أن رستم بن دستان عمل دعوة للملوك والأمراء في موضع يسمى بردوند (ب) وكان في هذا المكان قصور عالية وعنده بيت النار الذي عمله برزين (ح) فاجتمع في هذه الدعوة من الملوك والقواد طوس وجودرز وبهرام وجرجين وجيو وكستهم وزنكه وخراد وبرزين وكرازه مع كل واحد منهم من الفرسان المقاتلة جمع عظيم . فاستراحوا زمنا الى المناضلة والمعاورة والملاعبة بالصوالة والأكر من مكاره الحرب وشدائدها . فاتفق أن جيوبن جودرز قال يوما لرستم : إن رأيت نركب للصيد ، ونستصحب الفهود والجوارح ، ونصير الى متصيد أفراسياب فنصطاد في صحراء توران اصطيدا يبق في العالم ذكره أبد الدهر . فوافق ذلك رأى رستم فتواعدوا على ذلك وركبوا

(١) عنوان هذا الفصل في بعض نسخ الشاه : "حرب الأبطال السبعة" وفي بعضها : "خروج رستم والأبطال السبعة الى متصيد أفراسياب" . (ب) في الشاه نوند . ونصها : بجائى بكخانام أو بد "نوند" أى في مكان كان اسمه "نوند" . وأحسب المترجم قرأ : بجائى بكخانام أو "برنوند" أو "بردوند" . (ح) في الشاه : "حيث تضى اليوم نار برزين" . وهي إحدى نيران المجوس المشهور .

(١) ك : على . (٢) ك : أن نركب .

من ليلتهم مدجلين في العساكر، واستصحبوا الفهود والبراة . وساروا حتى وصلوا الى وادى الشهد .
 وكان هناك متصيد أفراسياب . ومن أحد جانبيه الماء ومن جانبه الآخر مدينة سرخس وباديتها (١)
 وكان في ذلك الموضع صيد كثير فأكبوا على الطرد والصيد حتى أدخلوا المكان من السباع ، وأخافوا
 الطيور في الهواء . فأقاموا على ذلك أسبوعاً لا يفتر عن اللهو واللعب . فلما كان اليوم الثامن
 نبههم رستم على رأى رآه، وقال لهم : ما أشك أن الخبر قد انتهى الى أفراسياب بتوغلنا هذه المواضع .
 فلا بد من طليعة تكون أماناً وتحفظ الطريق . حتى إذا أحس^(٢) بعسكر أفراسياب أخبرتنا وأنذرتنا
 كيلا يتهمز الخصم منا فرصة . فتجرد لذلك منهم كرازه، واشتغل الباقون بما هم فيه من الصيد واللهو
 غير مفكرين في عدوهم . قال : وانتهى الخبر الى أفراسياب بحصولهم في ذلك المتصيد ، فعدا أمراء
 جيشه وقواد عسكره، وفأوضهم في أمر رستم والقواد السبعة الذين معه . وقال : لا بد لنا من أن
 نركض اليهم ونهجم عليهم . فإنا اذا قبضنا على أولئك الملوك السبعة ضاق الأمر على كيكائوس .
 وانتخب من عسكره ثلاثين ألفاً من رجال الحرب، وأمرهم ألا يفتر عن الركض وركب فيهم
 فأخذوا طريق البرية في أهبة القتال . وأراد سد الطريق على رستم وأصحابه، وقطعه عليهم لثلاث
 منهم أحد . فلما قربوا رأى كرازه الذى كان طليعتهم غباراً عظيماً . فعلم بأنهم عسكر أفراسياب،
 فعطف عنانه الى مجتمع أصحابه، وأنذرهم بحجى أفراسياب . وكان رستم حينئذ يشرب مع الأمراء .
 فقال له : ما هذا الفزع من عسكر أفراسياب ؟ إنهم لو زادوا على مائة ألف ولم يكن في هذا الموضع
 غير واحد منا لكسرهم وهزمهم . فكيف وقد اجتمع هاهنا هؤلاء السباع السبعة الذين لا يثبت
 بين أيديهم أحد ؟ ثم أمر السقاة بإدارة الكؤوس . ووضع على كفه بلبلة من السلاف البابل ،
 وسمى كيكائوس ، وقبل الأرض وشربها على اسمه . فقام الأمراء وقالوا ليس هذا وقت الشرب .
 وقال له جيو : الرأى أن أركب وأتلقاهم، وأحفظ رأس القنطرة ، وأمانهم ساعة حتى يلبس
 عساكرنا السلاح ويستعدوا . فركب راكضاً . ولما وصل الى القنطرة رأى أفراسياب وعسكره قد قطعوا
 الماء الى هذا الجانب . فلبس رستم والأمراء أسلحتهم ، وثاروا في وجوههم أمثال النور . وخاض
 جيو غمرة الحرب كأنه لىث أضل طريقه . ولما رأى أفراسياب رستم امتلاً منه رعباً فتوقف
 ولم يقدم ، وجعل يسير وراء عسكره ناظراً في الرأى والتدبير . فقتل خلق كثير من أصحابه، وظهر^(٥)

(١) الذى فى الشاه : أن الجبل فى جانب منه والنهر فى جانب آخر . وفى جهة أخرى مدينة سرخس والبادية . والنهر المذكور

هنا ينبغى أن يكون نهر تيجن (بفتح تين) الذى يشعب من نهر هراة ويجرى الى الشمال ماراً بمدينة سرخس .

(١) ك، كو، طا : الجانب . (٢) ك، كو : أحست . (٣) فى الأصل : أن لا .

(٤) ك، كو، طا : أرادوا . (٥) ك، كو : طا : ظهرت .

عليهم آثار الدبرة . فقال عند ذلك لصاحب جيشه فيران ، وهو عماد أمره ومتولى حله وعقده : ما لنا في مقام الرأي والتدبير أمثال الآساد ، وأراكم الآن في معترك الحرب وملتحم القتال أمثال الثعالب ؟ فتقدم أنت وابدل جهدك ، واستعمل جدك ، ولك ممالك إيران . فتقدم عند ذلك فيران وزحف في عشرة آلاف من الآساد المذكورين ، وقصد رستم وثار إليه كأنه النار . فاستشاط رستم لما رآه ، وجاش كالبحر الجلى ووقع في أصحابه يضرب يمينا وشمالا حتى قتل أكثرهم . فقال أفراسياب : إن دام هذا الحال الى المغرب لم يبق أحد من التورانية . فاستحضر رجلا من أصحابه يسمى الكوس معروفا بالنجدة والشجاعة ، وحنه على الجذ في القتال . فتقدم في اثني عشر ألفا ، وأصلاهم نار الحرب ، وقصد أخا لرستم يسمى زواره ، وهو يحسبه رستم ، فاشتد بينهما القتال وتطاعنا حتى تقصفت رماحهما . ثم استل كل واحد منهما سيفه فتضاربا حتى انكسرت أسياهما . ثم تضاربا بالحرز فغلب الكوس زواره بضربة ألقاه بها عن ظهر فرسه . فلما رأى رستم ما جرى على أخيه صاح على الكوس صيحة عظيمة بلغت منه حتى ارتخت يده ، وكل سيفه . ثم إنه أقبل على رستم فتعلق أحدهما بالآخر فطعنه رستم في صدره طعنة اختطفه بها عن سرجه ورماه الى الأرض . وعند ذلك سل الأمراء السبعة أسياهم ، وجدوا في القتال حتى كسروهم ، وولوا مدبرين والأمراء في أفقيتهم . وركض رستم خلف أفراسياب ليأخذه فلم يفلت منه إلا بجريعة الذقن . وعاد الى توران خائبا مفلولا ، ورجع الايرانيون مظفرين منصورين الى متصيدهم الذى كانوا فيه . وكتبوا^(١) الى حضرة الملك كيكاوس بما جرى لهم في صيدهم وحرهم . وزعموا أنه لم يقتل منهم أحد ولم يجر عليهم بأس سوى أن زواره وقع من الفرس ثم ركب سالما . وأقاموا بعد الوقعة أسبوعين في موضعهم ذلك ثم ركبوا عائدين الى خدمة الملك كيكاوس سالمين غانمين .

قصة سهراب

قال صاحب الكتاب (١) : نقل عن عالمهم العارف بتواريخ أيامهم أن رستم بن دستان أصبح ذات يوم مهموما حزينا ، فعزم على الصيد ، وشد عليه منطقته ، وملا من الشباب تركشه (ب) . وسار حتى

(١) حذف المترجم هنا فاتحة الفصل التى تكلم فيها الفردوسى عن موت الشبان ، وبين أن الموت عدل . وأنه سر لاسبيل الى معرفته . ثم أوصى بالرضا والتسليم . (ب) تركش : أصله فى الفارسية تركش . أى وعاء السهم : كنانة . وقد يعرب : تركاش وتلكش . ويجمع على تراكيش . وجاء فى الشعر قول الحاجرى :

جعلت فدا الظبي الذى جاء لحظه * الى سائر العشاق يحصل تركشا

وقول غيره . ظي من الترك أغنته لواحفه * عما حوته من النبيل التراكيش

انظر فوهنكه شعورى وشفاء الغليل ، وصبح الأعشى ، ص ٧ ص ٣٠٩ .

(١) ص : كتب . والتصحيح من ك ، كو .

وصل الى حدود توران، فرأى البرية مملوءة باليعافير . فتהלل وجهه واستبشر، وحرك رخشه ورمى عتة منها . ثم أوقد نارا ، وقلع شجرة كالسفود^(١) ، وعلق عليها واحدا منها فشواه وأكله حتى أتى على آخره . واستلقى ونام، وأرسل فرسه يرعى في روضة كانت هناك فاذا بسبعة أو ثمانية من التورانية عابرين على الطريق . فرأوا أثر حوافر الفرس ، فنبعوا الأثرالى واد هناك، فرأوا فرسا يرعى وليس عنده أحد، فأحاطوا به حتى أمسكوه . وقادوه الى بلد لهم هناك يسمى سمينجان . فأتبه رسم فطلب^(٢) الفرس ليركبه فلم يره . فاهتم لفقده ونهض مسرعا وجعل يدور في طلبه حتى وقع الى تلك المدينة . وأخبر ملك هذه المدينة بحجى رسم بن دستان، وأن فرسه قد ضاع منه في متصيد . فاستقبله الملك وأمرأوه . وحين اجتمع به استخبره عن أمره، واستفزع الحال واستعظمه، وطيب قلبه . وقال : نحن في هذه المدينة عبيدك، ونفوسنا وأموالنا بحكمك . فقال : إن فرسى غاب عني في هذا المرج ولم يكن عليه لحام ولا عذار . ولقد ثبتت أثره فوجدته قد انتهى الى هذه المدينة . فان طلبته ورددته على التزمتم بذلك المنة منك، وإلا ضربت رقابا^(٣) كثيرة بسبب ذلك . فقال له صاحب سمينجان : من يتجاسر على أن يمسك فرسك؟ فكمن ضيفنا اليوم، ولا تحتد . فان الأمر لا يكون إلا كما تريد . فبيت هذه الليلة طيب القلب، مقبلا على الطرب وملقيا عنك أسباب الهم والتعب، ثم إن فرسك لا تخفى آثار حوافره . فسر رسم بكلامه، ورأى موافقته على ما دعاه اليه . فصار الى داره . وسر ملك سمينجان بإجابته له . فأنزله في قصره ووقف بين يديه، وأحضر لديه الأمراء والأكابر من أهل بلده . وحضرت السقااة الصباح والمغانى الملاح، وأنذع^(٤) في الشرب . فلما ثمل وغلبه النوم أدخلوه الى موضع أعدوه لمنامه . فنام وعند رأسه المسك وماء الورد . فلما مضت طائفة من الليل سمع حسا فاذا بباب المكان الذى هو فيه قد فتح ووصيفة قد دخلت وبيدها شعة من العنبر فوضعتها عند رأسه، واذا بامرأة قد خرجت من وراء الستركأنها فلقة قمر، متبرجة بين الخلى والحلل، ذات حاجبين كقوسين، وغديرتين تضطربان كحباين، وكأنها من فرط اللطافة والملاحة صوّرت من روح . فلما رآها رسم بهت لما شاهده من حسننها وجمالها فقال لها من أنت؟ وما اسمك؟ وما الذى أخرجك في ظلام هذا الليل؟ فقالت أنا ابنة ملك سمينجان . وما لى فوق الأرض شبيه، ولا رأى أحد وجهى ولا سمع أحد حسى . وقد بلغتني على لسان السمرأحوالك وأحاديث رجوليتك وشجاعتك . وذكرت ما اختص به رسم من الخلال الشريفة والأخلاق الحميدة . وقالت : وقد شغفنى حبك . وكنت طالبة للاجتماع بك . وقد قدّر الله تعالى مصيرك الى هاهنا . وعرضت

(٣) طا : ضربت رقاب .

(٢) ك، كز، طا : وطلب .

(١) كز : واتخذها سفودا .

(٤) طا : فاندفع .

نفسها عليه وقالت : أريد أن يرزقني الله تعالى منك ولدا يكون مثلك في قوتك ونجدة . وأنا ضامنة أن أدوخ سمينجان لك ، وأرد فرسك عليك . فعقد عليها رستم برضاها وبات معها تلك الليلة . فلما أذنت الشمس بالطلوع أعطها خريزة كانت مشدودة على عضده ، وقال لها : إن رزقت أنثى فاربطها في قرونها ، وإن رزقت ابنا فشدّها على عضده . وسيكون مثل سام بن نريمان يستزل العقاب من الهواء ، ويسامى الشمس في كبد السماء . قال : وطلع النهار وجاء الملك وخدمه ، واستخبره عن نومه وميئته ، وبشره بوجودان فرسه . فتهلل وجهه رستم من الفرح والسرور ، وقام ومسح ظهر الرخش وأسرجه وألجمه . وركب وخرج مسرورا منشرح الصدر من جهة ملك سمينجان حتى عاد الى أرض إيران . وكان لا يزال يحمده ويشكره . قال : ثم لما أتت على ابنة الملك تسعة أشهر ولدت ابنا كالقمر ليلة البدر كأنه رستم بن دستان أو سام بن نريمان . فسماه أمه سهراب . وكان يشب في شهر ما يشب غيره في سنة . ولما بلغ ثلاث سنين لم يكن هناك أحد يقاومه في قوته وشجاعته . فجاء الى أمه وقال : مالي أطول من أقراني قدا ، وأوسعهم صدرا ، وأشدّهم بأسا ؟ ومن أبي وجدى وما اسمهما ؟ فقالت أنت ابن رستم من شجرة دستان بن سام ونيريم^(١) . وما استعلاؤك إلا لأن ذلك البيت أصلك . ومنذ خلق الله العالم ما ظهر فارس مثل أبيك . فقال عند ذلك سهراب ، مدلا بالانتساب الى ذلك البيت العظيم والأصل الكريم : لأجمعن عساكر عظيمة من الترك ، ولأزعجن كيكاس عن سرير ملكه ، وأفلع آثار عقب طوس من إيران ، وأنقل التاج والتخت الى رستم ، وأعطف من أرض إيران الى بلاد توران ، وأترعها من يد أفراسياب . ومهما كان رستم لى أبا وكنت له ابنا فلا ينبغي أن يبقى على وجه الأوض صاحب تاج آخر . ومهما كان الشمس والقمر مشرقين فلن تظهر الكواكب للعين^(٢) . قال فاجتمعت العساكر بعد ذلك على سهراب من كل جانب لجمعه بين الاصل والمجد والثناء ، وأنه مع صغر سنه ، مولع بالسيف ومغرم بالضراب والطعان ، وأنه على عزم القتال لكيكاس ، وأنه لا يبالى بأحد ، وقد اجتمع عليه عسكر عظيم . فلما وقف على ذلك أفراسياب ضحك وسر بذلك . فجهاز اليه من أمرائه لمعاذته هومان وبارمان في اثني عشر ألفا اتقهم من عسكره ، وأوصاهما في السر بأن يبتالا على سهراب ويحولا بينه وبين أن يعرف أباه رستم عند الملاقاة . وقال : لعله اذا التحم القتال أن يقتل ذلك الفارس المقدام على يدي هذا الشجاع الجسور ،

٣٧

(١) حذف المترجم هنا اختيار سهراب حصانا لنفسه . وقد فعل هنا ما فعل أبوه رستم في اختيار رخش كما تقدم ولم يجد فرسا يحمله إلا مهرا من نسل رخش .

(١) كو : ابن نيريم . (٢) كو : والسنان . (٣) ك ، كو ، طا : أن (لا) .

فيسهل علينا عند ذلك الاستيلاء على ممالك إيران . وإذا ثم قتل رسم على يدي ابنه سهراب دبرنا عليه ، قال : ففضى الأميران إلى سهراب ، ومعهما هدايا أفراسياب إليه من التاج والتخت والخليل والبغال . وكتب إليه كتابا يقول فيه : إنك إذا أخذت أرض إيران استراح الخلق وسكنت الفتن . وليست المسافة بين المملكتين بعيدة . وما سمنجان وإيران وتوران إلا خطوة واحدة . فاجلس على التخت ، وإني ممثلك بما تريد من العساكر . وليس في أرض توران لهذين الأميرين ثالث . وقد نفذتهما إليك ليقيا على رسم الضيافة عندك ، وإذا نهضت للقتال كانا في خدمتك وضيقا الأرض على عدوك . قال : فلما وصل الكتاب والخلعة إلى سهراب سار بالعساكر متوجها إلى إيران . فأنتهى إلى قلعة تسمى سبيذدز . وكانت معقل الإيرانيين . والمستحفظ بها رجل شجاع يسمى هجير . وكانت له أخت (١) موصوفة بالفروسية والشجاعة ، مذكورة بالحرأة والبسالة . فلما قرب سهراب من القلعة ، ورأى هجير عسكره نزل من القلعة ، وركب وسارع إلى القتال ، فتطاعن هو وسهراب ، فطعنه سهراب بسنان رمحه فلم يعمل شيئا . ثم قلب رمحه وطعنه بزرجه فألقاه من ظهر الفرس . وترجل عليه ليحتر رأسه فطلب الأمان من سهراب فأمنه على روحه . وبلغ الخبر إلى القلعة بما جرى على هجير فلبست المرأة السلاح ، ووارت قرونها تحت الزرد ، ووضعت البيضة على رأسها ، ونزلت من القلعة مثل الأسد على فرس كالريح المرسل ، وهي تقول أين آساد الرجال وأبنا القتال ؟ فلما رآها سهراب تبسم فلبس خفتانه وأقبل للقتال ، فرشقه المرأة بالنشاب ، فاحتد ورفع الحجن ، وركض إليها . فتنكب قوسها وأشرعت الرمح نحو سهراب . فسل سيفه وقطع رمحها . فولت هاربة من بين يديه فركض سهراب في أثرها . فلما قرب منها ألقت البيضة عن رأسها فانسدت قرونها ، وبان وجهها مستنيرا كالشمس . فعلم سهراب أن الفارس ليس من الرجال ، وأنه من بنات الحجال . ففضى العجب من ذلك . ثم حل الوهق من سموط سرجه ، فرماه إليها وحلقه عليها ، واستأسرها ، وقال : لا تطلي مني الخلاص ، فانه قلما وقع مثلك في الحبال . فلما حصلت في قبضته احتالت عليه ، وقالت : إن العسكر من الجانيين قد رأوا ما جرى بيننا من المبارزة والقتال . وسيعيون عليك كونك تفرغ وسعك وتبذل جهدك في مقاتلة امرأة . والأولى بنا إخفاء الأمر ، وأنا اسلم القلعة . فلما رأى سهراب حسننها وجمالها شغف بها واغتر بكلامها . ثم قال لها : لا تحيدي عن هذا الرأي فإنك قد جربتني في الحرب . ولا تغتري بهذه القلعة فإني قادر على أن أحربها وأسويها مع وجه الأرض .

(١) اسمها في الشاه : كورد آفريد (بضم الكاف وفتح الفاء) .

(١) كو : وما سمنجان وإيران إلا خطوة واحدة . (٢) ك : نجير . (٣) ك : عن . (٤) ك : طا : عن .

(٥) ك : كو ، طا : يقع . (٦) ك : القلعة إليك .

فعطفت عنانها، وسهراب معها، عائدة الى القلعة . فلما حصلت وراء الباب أغلقوه في وجه سهراب . فأشرفت من السور ورأت سهراب على ظهر الفرس فقالت : يا ملك الترك والصين ! لم تعبت وتعنت ؟ فارجع القهقري وراءك . ثم قالت على سبيل السخرية : إن الأتراك لا يطعمون في مزاجاة الايرانية . وقتك وما رزقتك . فلا تحزن نفسك على ما فاتك . وأراك لست من نسل الأتراك لما أرى عليك من روعة الأكابروأهبه الملوک . وإنك وإن كنت لا تلقى أحدا يساويك في شدة بأسك وقوة أعضادك فإنه اذا تناهى الخبر الى الملك كيكائوس بخروجك نهض اليك مع رستم فلا تجد طاقة بمقاومتها . والأصوب لك أن ترجع وراءك الى توران، وتحفظ روحك . ولا ترکن الى شدة شوكتك فان الثور اذا سمن فانما يأكل من جنبه (١) . وربما يبحث الحائن عن حتفه بظلفه . فلما سمع سهراب مقاتلتها صعب عليه وغازله ذلك . وكان تحت القلعة موضع عليه اعتمادها وبه قوامها ، فأمر بتخريبه . وهم الليل وحال بينه وبين أخذ القلعة . فرجع الى معسكره . وكتب كزدهم أحد من في القلعة الى الملك كيكائوس يقول له : إنه قد خرج عسكر عظيم من الترك يقدمهم ملك لا يزيد سنه على أسبوعين (ب) . يطاول السروقده ، وبهر الشمس في الجوزاء وجهه . اذ انتضى السيف المهند من خلل لم يبال بيجر ولا جبل . وقد تلقاه الفارس الشجاع هجير فسا كان أسرع من رجع الطرف أن اختطفه من سرجه ، وأوثقه في أسره . وقد رأيت من فرسان الأتراك كثيرا، ولم أر مثله فارسا جسورا . وإنه اذا أرخى في مأقط الحرب العنان فليس يشبهه غير سام بن نريمان . وإنه إن توانى الملك في أمره ولم يستعذ لحربه تفاقم أمره ، واستعضل خطبه . وختم الكتاب وأنفذه الى الحضرة . قال : ولما طلع النهار ركب سهراب في عساكر توران . فلما انتهى الى باب القلعة صادفها خالية من المقاتلين قد هرب منها جميع من كان فيها منهم (ح) . فأذن له من بقى فيها بالطاعة ، وسلموا القلعة اليه . قال : ولما وصل الكتاب الى كيكائوس اهتم لذلك بغاس وأحضر أركان دولته وأكابر حضرته مثل طوس وجوذرز وجيو وكشواذ وغيرهم من الملوک والأمراء ، وقرأ عليهم الكتاب فقضوا العجب مما فيه . ثم سألهم وقال : إن هذا أمر يطول علينا . وسأيلهم عن الرأي والتدبير . فانفقوا جميعا على انفاذ جيو الى بلاد زابل لاستنهاض رستم واستدعائه .

(١) هذه الجملة ترجمة هذه العبارة في الشاه : "خورد كاواندان زهلولي خویش" ومعناه : تأكل البقرة الحقا، من جنبها . (ب) في الشاه : لا تزيد سنواته على سبعين . افراد المترجم أسبوعان من السنين . (ح) في الشاه : لم يجد فيها أحدا من الكبراء .

ذكر كتاب كيكائوس الى رستم وما يتصل به

قال : فأمر بإحضار الكاتب، وبأن يكتب الى رستم . فكتب كتاباً صدره بالثناء عليه ، وقال فيه لا زلت ملجأً وملاذاً، ولا كان غيرك في العالم مستجاراً . ثم قال فيه : إن الأكابر اجتمعوا بحضرتنا لما ورد به كتاب كردهم ، فاتفقوا على إنفاذ الكتاب اليك على يد جيو . فاذا وقفت على الكتاب فسر لنا في عساكر زابلستان ، واستعد لمحاربة فارس توران . فليس أحد غيرك يصلح لملاقاته على محاكاه كردهم من حاله . ثم أقبل كيكائوس على جيو ، وأمره بالاستعجال والمبادرة ، وبأن لا يتلبث عند رستم ، بل إن وصل صباحاً رجع مساءً ، وإن وصل مساءً رجع صباحاً . وأوعز اليه في حث رستم على المبادرة ، وإعلامه بأن الحال لا يحتمل التأخير . فأخذ جيو الكتاب وركب وسار حتى وصل الى زابلستان . واستقبله رستم ، فلما قرب منه ترجل له جيو ، فزّل رستم أيضاً . ثم سأله عن الملك كيكائوس وبلاده . ثم رجا وذهب به رستم الى إيوانه فسلم اليه جيو الكتاب ، وأدى ما تحمله من الرسالة . فلما قرأ رستم الكتاب قضى العجب من الحال المذكور ، ومن ظهور فارس من التورانية يشبه ساما . ثم قال : إن لي ابناً من ابنة ملك سمينجان وهو بعد لم يتأهل لمغامسة الحروب ، لكنه عن قريب يبلغ الى ذلك . وقد نفذت الى أمه جواهر وأموالا ، وأتاني الخبر عنه بما يرجى بلوغه درجة الملوك . وها نحن نهض بعد يوم الى حضرة الملك ، ونرى فرسان إيران الطريق فيما دفعوا اليه . وقال : اعل سعادة جد الملك غير متيقظة فانه ليس هذا الأمر من الصعوبة على الصفة التي تذكرون . واشتغلوا بالشرب حتى ثملوا . ولما كان الغد زين المجلس ، واصطبحو . وكذلك فعلوا في اليوم الثالث غير مفكرين في طلبه الملك كيكائوس وما أمرهم به . فلما كان اليوم الرابع قال جيو لرستم : إن كيكائوس سريع الغضب شرس الخلق . وليس يوافقنا ما نحن فيه ، فإنه قد اشتغل قلبه بهذا المهم حتى هجر من أجله النوم وزايل القرار . فقال له رستم : لا يهمنك ذلك فإنه لم يبق على وجه الأرض من ينازعنا في الملك . ثم أمر بإسراج فرسه المعروف بالرخش ، وضرب الكوسات ، وإعمال البوقات . وسار بالعساكر الى حضرة كيكائوس . فلما مثلوا بين يديه أطرح الحياء ، وصاح على جيو ، وقال : من يكون رستم حتى يتوانى في امتثال أمرى ، ويعرض صفحا عني ؟ خذه الساعة واصلبه ، ولا تراجعني في أمره . فتحيّر جيو ، وتوقف . فاحتد كيكائوس وقال لطوس : خذهما واصلبهما معا . وقام من مجلسه مضطرباً كالنار الموقدة . فأخذ طوس بيد رستم ليخرجه حتى تسكن نائرة غضب الملك .

(١) ك : وصل زابلستان . (٢) طا : فاستقبله . (٣) ك : فزّل له . (٤) طا : لما يتأهل .

(٥) ك ، طا : من الغد . (٦) ك : لقد هجر . (٧) ك : وزال عنه القرار .

فاحتد رستم وقال لكيكاوس : خفض عليك ، ودع عنك هذه الحدة . فكل واحد من أمورك أنحس من الآخر . وليس تليق بك الشهريارية والملك . وليكن ضلوك لسهراب ، وإهانتك لعدوك إن قدرت . ودفع طوسا ورماه الى الأرض ، وخرج غضبان ، وركب رخشه ، وقال : أنا الواهب للتاج ، ومقدم القوم . فلما إذا يجرى على كيكائوس ؟ ومن كيكائوس ؟ ومن طوس حتى يمد يده الى ؟ وأقبل على الإيرانيين ، وقال : دبروا أموركم ، واحفظوا أرواحكم فان سهراب قد جاء وأنه لا يخلى منكم صغيرا ولا كبيرا . وهأنأ رائح ولا يرى وجهي أحد بعد هذا في أرض إيران . فاهتم من هناك من الأمراء والقواد لما سمعوا من رستم على رؤوس الأشهاد . فالتجأوا الى جودرز ، وقالوا له : أنت الذي بلطفه ينخير الكسير ، وبرأيه يسهل العسير . فادخل على هذا الملك المجنون ، فانه لا يسمع غير كلامك ، فلعلك تستعطفه لرستم . فدخل جودرز مسرعا على كيكائوس ، وقال : أى شيء عمل رستم حتى يخاطب بما اضطربت به المملكة ؟ وليس يعد من العقلاء من يكون له فارس مثل رستم فيطرده بالخفاء . فندم كيكائوس على ما بدر منه ، واعترف على نفسه ، وصدق جودرز فيما قال . وقال : لا بد للملك أن يكون وافر العقل متنبها عن الحدة والجهل . وقال له : اركب الآن مع الأكابر والأمراء خلف رستم وردوه . فركب جودرز ، وسار في جميع أمراء الحضرة حتى لحقوه . فاجتمعوا عليه ، وأطلقوا ألسنتهم بالثناء ، ودعوا له بالبقاء . وقالوا : إنك تعلم أن كيكائوس خفيف الرأس لا يستقيم كلامه عند الحدة والغضب ، وأنه يحتد ثم يندم من ساعته فيرجع الى أحسن ما كان عليه قبل غضبه . وإذا ضاق صدرك من الملك فأى جرم لسائر الإيرانية ؟ والآن قد ندم كيكائوس على ما سبق منه حتى كاد أن يعض على يديه . فأجابهم رستم وقال : مالى حاجة الى كيكائوس . فان تحق السرج ، وتاجى البيضة ، ولباسى الجوشن ، ومركوبى الموت . وسواء عندى كيكائوس والتراب . وقد مللته وسئته . ولست أفزع منه أبدا ، ولا أخاف غير الله أحدا . فقال له جودرز : إن أهل المملكة وفرسان العسكر يحملون هذا على محمل آخر . فيقولون : إنما فعل رستم هذا لخوف دخله من هذا العدو . وقد تناجوا بشيء من هذا القبيل . وقال : إن كل شيء جرى فلا جانى له سوى سهراب . فلا تخالف الملك ولا توله ظهورك ، ولا تمنح برجوعك صيتك الذى طبق الآفاق . واعلم أن العدو قد أخذ بالخنق ، ولم يبق فى الأمر متسع . فلا تنكس تحت السلطنة ، ولا تعفر تاجها . فلم يزل جودرز يستعطف رستم ويسترضيه حتى لانت عريكته ، وقوت بعدد الهدير شقشققته . فثنى عنانه عائدا الى حضرة الملك . ولما دخل عليه تلقاه وأخذ يعتذر اليه قائلا : إن الله تعالى خلقنى شرس الأخلاق ، شكس الطباع . وليس ينبت الشجر إلا كما غرس . وقد امتلأ

(١) ك ، ط : الواهب التاج . (٢) ك : قد جاء ولا يخلى . (٣) ك : بلطفه . (٤) ك : ورد . (٥) ط : كل ما .

قلبي من هذا العدو، وجاش صدرى بهجومه، فدعوتك لتكفينى شره . فلما أبطيت جرى ما صدر
منى من الاحتداد . فقال رستم : العالم لك ، وكلنا عبيدك وخدمك . وما جئت إلا امتثالاً لأوامرك ،
واقترافاً لمراسمك . فقال كيكائوس : اليوم نمر وغدا أمر . فسلم نطيب العيش ثم ترتب الجيش . فأمر
فرزين برسم الأنس مجلس شاهنشهى يتהלل إيوانه تهلل الربيع الناضر، وتطن أرجاؤه بأصوات العيدان
والمزاهر . واصطففت حوالىهم روفة الأقمار ، وأديرى عليهم كثوس العقار . وأقاموا على ذلك الى
نصف الليل . فلما كان من الغد أمر كيكائوس فشددت الكوسات على مناكب الفيلة ، وفتحت
الخزائن ، وأفيضت الأرزاق على العبيد والخدم . وبرزوا وهم زهاء مائة ألف مدجج . فساروا حتى
وصلوا الى قرب قلعة سبيذ . فصاح من كان على مراقبها منذرين بالعسكر . ولما علم سهراب بذلك
صعد الى سور القلعة ، وشاهد العسكر وجعل يريهم بإصبعه هومان أحد أمرائه . فلما رآهم هومان
طار قلبه شعاعاً، ووجم من الخوف حتى كان لا يستطيع خطاباً ولا حواراً . فقال له سهراب :
لا يهمنك ما ترى . فانه ليس فيهم من يقف قدامى ، ويثبت دون عصفه حسامى . وانما هو سواد
عظيم وسلاح كثير . ولأجعلن^(١) ، بسعادة الملك أفراسياب ، صحراء المعركة كالبحر المتلاطم من دمائهم .
ونزل عن القلعة غير مفكر بهم . وطلب من ساقيه جام نمر فشربه ، وأمر فأخرجت سرادقاته فضربت
فى الصحراء قدام القلعة . فخللت الأرض بالخير وامتلات بالخييل والحشم . ولما غابت الشمس
عن العيون وأغطش الليل جاء رستم كيكائوس واستأذنه أن يدخل معسكر الترك على سبيل التجسس .
فأذن له فلبس قباء تركياً ، ومضى حتى قرب من الحصار ، فسمع لغط الأتراك وصياحهم على الشرب ،
ورأى سهراب كالمسرو جالسا على تحتة وبين يديه أمراؤه وقواده : مثل زند وهومان وبارمان ، وحواليه
مائة من فرسان الأتراك ، وقدام تحتة نخسون وصيفة يرقصن بالدستبند^(٢) . فوقف ينظر اليهم من البعد
ويتأملهم وأحوالهم . فقام زند من عند سهراب ، وخرج لحاجة . فرأى رجلاً يطاول السرو قدا وطولا .
ولم يكن قد رأى مثله فى عسكرهم . فاستنكره وقال له بحدة وانتهار : اظهر للضوء حتى نراك . فوكزه رستم
بيده وكزة منها (ب) . ثم إن سهراب تفقد زنداً بعد ساعة فأخبر بما جرى عليه . فوثب وأتى
مصرع زند ، ووقف عليه متعجباً مما جرى ، ودعا بالأمراء والفرسان ، وأمرهم أن يتحارسوا

(٣٩)

(١) الدستبند ضرب من الأساور ، ورقصة يسلك فيها بعض الراقصين بأيدى بهض ، ويضربون الأرض بأرجلهم
ويدورون . والذى فى الشاه أن الجوارى كن أمامه بالدستبند ففهم المترجم أنهن كن يرتصن هذه الرقصة . (ب) فى الشاه : أن
زند هذا خال سهراب ، وأن أم سهراب سأله أن يذهب مع ابنها ليريه أباه رستم . فقتل زند كان لابد منه لتمام فصول القصة .
(٢) ك : ط : فلا جعلن . (٣) ك : ط : فى أن .
(٤) ك : ط : بد ذلك .

ولا يناموا . فقال : إن ساعدني خالق الخلق أخذت غدا بثار هذا القتل . ثم عاد الى مكانه . ولما رجع رستم من معسكر الترك كان جيو تلك الليلة على اليزك (١) . فلما رآه من البعد استل سيفه ، وجاء يقصده . فعرفه رستم وكله . فعرف جيو صوته فترجل له ، وسأله عن خروجه . فقص عليه القصة ، وحثى له قتله لزند التركي . ثم جاء الى حضرة كيكوس ، وحثى له صنيعه وما جرى . وباتوا ينظرون في ترتيب (١) أمر القتال . فلما طلعت الشمس من الغد لبس سهراب لبوس الحرب ، وركب فأقبل ، وأختار نشرًا من الأرض فعلاه ، وأشرف (٢) على عساكر إيران . واستحضر هجير الأسير ، وقال : إني مسألك عن رجال عسكر إيران فلا تحيدن عن الصدق في مقاتلك ، فإن ذلك ينجيك من حبالك . وإذا صدقتني خلعت عليك ، وأفضت كنوز النعم عليك . وإن لم تصدقني بقيت على حالك أبدا مأسورا .

فقال هجير : إني أصدقك في كل ما تسألني عنه . وكيف لا أصدق في كلامي بين يديك ، وأحيد عن الصواب لديك ؟ فقال له : أخبرني عن صاحب سرادق الديباج الملون الذي فيه خيمة من جلود النمر ، وقدامه راية تلوح كالشمس المشرقة ، على رأسها هلال من الذهب لها غلاف بنفسجي ، وقدامه مائة من الفيلة العظام ، ومهد فيروزجي . وموضع ذلك من العسكر في القلب . فقال : هو كيكوس ملك إيران . فهو الذي يكون على بابه الفيلة والأسد . ثم قال له سهراب : وأرى في الميمنة فرسانا كثيرة وفيلة وسرادقا أسود يحيط به العسكر ، وقدامه راية منصوبة على صورة فيل ، وعلى بابه فرسان في أرجلهم مداسات ذهبية . فقال : ذاك لطوس بن نوذر . ثم قال : ولمن ذلك السرادق الأحمر الذي حواله الفرسان ، وقدامه راية عليها صورة أسد من الذهب قد ركب فيه جوهر يلوح ، ووراءها عسكر عظيم أصحاب رماح وجواشن . فقال : ذاك لجودرز بن كشواذ . ثم قال : وأرى سرادقا أخضر ، عنده جيش أرعن لجب ، وعليهم رجل طويل القامة يكاد وهو قاعد يطاول القيام ، وهو يحيش كل ساعة ، وعنده فرس على قدره قد علق من سموط سرجه وهق يكاد يمس الأرض ، وبين يديه فيول كثيرة ، ورجال عليهم الجواشن ، ولا أرى رجلا في قد هذا الرجل ، ولا فرسا في قد فرسه ، وقدامه راية تشبه الثعبان ، على رأسها صورة أسد من الذهب . فمن هذا الرجل وما اسمه ؟ فقال هجير : ما أعرفه ، ولا أعرف اسمه . ثم قال : إني كنت في القاعة ، وبلغني أنه جاء أمير كبير

(١) اليزك ربيعة الجيش الذي يرقب العدو .

(١) ك : ترتيب (لا) . (٢) ك ، كو ، طا : فأشرف . (٣) ك ، طا : ولها .

(٤) كو : عليها صورة فيل . (٥) في الأصل "حواليه من الفرسان" والتصحيح من ك ، كو ، طا .

من الصين، وأنضم إلى عسكر الملك كيكائوس . فيشبه أن يكون هذا الرجل ذاك . فأغتم^(١) عند ذلك حين لم يقف على أثر من أبيه رستم . وقد كانت أمه أخبرته من صفة أبيه رستم وأحواله بما قد شاهده . لكن لم يحصل له ما يثق به قلبه . فأراد أن يتعرف من هجير ففساه يعثر من لسانه على ما يسكن إليه قلبه . وقد حال بينه وبين ذلك ما كان مكتوبا على رأسه من القضاء المحتوم، والأمر المقدور . ثم سايله عن صاحب سرادق آخر وراية أخرى على رأسها صورة ذئب من الذهب . فقال : هو جيو بن جوذر الذي هو أعلى قومه قدرا ، وأرحبهم صدرا . ثم قال : إني أرى من شرق العسكر سرادقا أبيض من الديباج الرومي ، وقدامه خيالة كثيرة مصطفة ، ومعهم رجال كثيرة أصحاب ترسة^(٢) ورماح — في أوصاف ذكرها المؤلف — فقال : ذاك لغري برز بن الملك كيكائوس . ثم سايله عن سرادق آخر فقال : ذاك لرجل يسمى^(٣) جراز ، وهو شجاع بطل . وكان سهراب يتطلب في سؤاله أن يقع على علامة أبيه . وهجير يكاتمه ذلك ويخفيه لما يأتي ذكره . ثم عاود سهراب السؤال لما في نفسه من السيد الذي كان مشوقا إليه ، ومرفقا بجناح قلبه عليه . فسايله ثانيا عن السرادق الذي كان في نفس الأمر سرادق أبيه رستم . وقال : قل لي لمن ذلك السرادق الأخضر ؟ ومن ذلك الرجل الطويل الذي هو عنده ؟ فقال له عند ذلك هجير : إني لست أعرف هذا الرجل . فكيف أخبرك عنه ؟ فقال له سهراب : مالك قد ذكرت الكل ولم تذكر رستم ؟ وكيف يخفي بين هذا العسكر من هو بهلوان العالم ؟ وقد أخبرت أنت أنه مقدم العسكر ، وحافظ حوزة الملك . فقال له هجير : لعله عاد إلى زابلستان . فإن هذا فصل الربيع ، وأيام الشرب . فقال سهراب : ما هذا الكلام ؟ وإذا كان الملك قد حضر الحرب بنفسه فكيف يقعد عنه رستم وهو نظام أمره ، ومعتمد حله وعقده ، وبهلوان جيشه ؟ وبعد فلست أتجاوز بك خطة واحدة . وهي إما أن تصدقني الخبر عن رستم ولك على ذلك كنوز وأموال أعطيك إياها أولا تفعل فأقطع رأسك ، وأريق دمك . فقال هجير : من سئم ملكه ، ومل تاجه وتحنه تعرض لمحاربة رستم الذي يتنكب الفيل الهائج عن مصالوته ، ويحجم الليث الكاشر عن مكافحته . فقال له سهراب : لقد شق جوذر حيث يدعوك ولدا وهذه^(٤) جرأتك ورأيك وعقلك . وأين رأيت الرجال في مقام الطعن والضرب ؟ وأين سمعت وقع سنابك الخيل في معترك الحرب ؟ حتى تصف رستم بما وصفت . وإنما تخشى النار حيث لا تكون البحار ، وبطلوع طلائع الشمس تنكس رايات الظلام . قال : وكان هجير يقول في نفسه إني لو عرفت هذا التركي الشديد البأس

(١) كوء ، فأغتم سهراب . (٢) كء ، كوء ، طا : هو . (٣) كء : أترسة . (٤) في الأصل

”كان يسمى“ والتصحيح من كء ، كوء ، طا . (٥) صل : وهذا جرأتك .

رستم لم يقصد إلا قصده . وأخشى أن ينكسر رستم بين يديه أو يقتله فلا يسبق في جميع إيران من يثبت له . فيبتر كيكائوس تاجه ، ويسلبه تحته . والموت على الحفاظ خير من شماتة الأعداء . وإن قتلتني لم يسود النهار ، ولم تقم القيامة . وإذا لم يسلم جودرز مع السبعين المذكورين من أولاده فلا سلمت ولا بقيت ، وإذا قلع السرو الباسق من البستان فلا نبتت شقائق النعمان . واحتد على سهراب وقال : مالك تكثر السؤال عن رستم ؟ كأنك تطمع في جانبه والأولى^(١) بك ألا تطلب ملاقاته . فإنك لا تطيق مقاومته . فأعرض عنه سهراب حين سمع كلامه الخشن ، وجاء ولبس خفثانه ، ووضع على رأسه حُوذة تركية ، وجاش الدم في عروقه من الحدة . فركب فرسه ، وأخذ رمحه ، وأقبل إلى المعترك كالليل الهائج ، وركض نحو سرادق كيكائوس فقوقه برمحه . وتفرق عنه من كان هناك من العسكر تفرق اليعافير لصولة الضيغم المصور . ولم يقدر أحد من شجعان ذلك العسكر على مقاومته . فعظم ذلك على كيكائوس فأنفذ طوسا إلى رستم ليخبره بصنيع سهراب ، ويستنهضه إليه ويستعجله . فضى إليه طوس ، وذكر له ذلك . فقال رستم : كل الملوك الذين رأيتهم كان لي منهم يومان : يوم راحة ويوم تعب ، سوى كيكائوس فإنه ليس لي من أيامه نصيب غير التعب والعناء . ثم أمر بإسراج رخشه ، وأمر عسكره بالركوب . وجعل جرحين يقول له : عجل ، وهو يشد خزام فرسه ويرتعد ، وطوس يشد عليه معاقد جوشنه . وكل واحد منهما يستعجل الآخر . ولما سوى عليه سلاحه وشد عليه منطقتيه ركب وأوصى أخاه زواره بالألا يبرح مكانه ، ويحفظ ما وراءه . فأقبل إلى الحرب ، وحملوا لواءه معه . فلما رأى سهراب وشدة أعضاده ، وعظم صدره كأنه سام بن نريمان قضى العجب . ثم قال لسهراب : هلم حتى ننتحى إلى مكان خارج من الجمع . فأجاب سهراب مسرعا ، وقال : نخرج إلى موضع خال فنتبارز ، ولا يكن معك أحد . ثم قال لرستم : كيف تقدر أن تقاومني أو تقف قدامي وأنت وإن كنت طويل القامة ، شديد الأعضاء ، قوى الأكتاف فإن مر السنين قد أترفك . فالتفت رستم إليه ، ونظر إلى قدّه وشمائله ، وسرجه وركابه ، وقال : رفقا يافتي رفقا . فكم من وقعة شهدتها مع المشيب ، وكم بحفل أرديتهم في الحروب . وكم من جنى هلك على يدي . ولم أنكسر قط في حرب . وإن عشت فسوف تعرفني . فقال له سهراب : إني سألك فاصدقني ؛ إني أظنك رستم ، وأحسبك من شجرة سام بن نيرم . فقال : ليس كذلك . فإن رستم هو البهلوان وأنا الغلام . فقنط عند ذلك سهراب ، وخاب رجاءه ، وأظلم نهاره ، وتعجب من قول أمه وما أخبرته به من صفة أبيه . ثم تناوشا الحرب وتطاعنا حتى انتثرت كعوب رماحهما . فاستل كل واحد منهما سيفه

وتضارباً وكأن النار تمطر من سيوفهما . ولم يزالا حتى تكسرت سيوفهما . فمدا أيديهما إلى عموديها ، ورفعاهما وجعلا يتضاربان ويتقارعان حتى تمزقت الأذراع الموضونة على أكفاهما ، وتقطعت التجافيف على خيلهما . فضعفا ووقفت دوابهما ، وبقيتا من العرق غريقين ، ومن العطش محترقين . فوقف الأب من جانب والابن من جانب آخر ينظر أحدهما إلى الآخر . فيا عجباً كيف انسدت دونهما أبواب التعارف ، ولم تتحرك بينهما عروق التناسب ؟ والإبل مع غلظ أجسادها لتعطف على أولادها ، والطيور في جوف السماء والحيتان في قعر الماء لا تتكزن أولادها وأفراخها والانسان من فرط حرصه يخفى عليه فلذة كبده ، ويستنكر قتره عينه ، ولا يتزعج إلى ولده ! وقال رستم : ^(٢) لم أرقط قتالا بهذه الصفة . ولقد انقطع رجائي من رجوليتي ، وهان عليّ في جنبه ما لقيت في قتالي ملك الجن سيد ديو . ثم إنهما استراحا ساعة . ثم عادا إلى القتال ، ورشق أحدهما الآخر فمضوا واحدا منهما شيء لمظاهرتهما بين الدروع والجواشن . فمذ كل واحد منهما يده إلى معقد منطقة صاحبه ، وجعل رستم الذي لومّد يده إلى الجبل لاقتلع من حجارتها يمثالا ، وهو آخذ بمعاهد سهراب ، أن يحركه من ظهر فرسه . وسهراب كأنه لا خبر عنده من ذلك . ثم إن سهراب أخرج جرز من حلقة سرجه ، ورفعها وأهوى به إلى أكف رستم ، فأنم منه رستم . فضحك سهراب وقال : أيها الفارس كيف تثبت لصدمات الشجعان ؟ وإن الشيخ وإن كان عظيم القدر شديد البأس فستقبح منه عمل الشبان . ثم إن كل واحد منهما أدركه الضجر وتواركا . فركض رستم صائلا على صف عسكري توران ، وفعل سهراب كفعله فحمل على صف عسكري إيران . ففتزقت لملته الفرسان . فالتفت رستم وتوهم أن مدة كيكاوس قد همت بالانقضاء على يد سهراب . فرجع وصاح عليه صيحة . وقال : أيها المسعر السفاك ، إنه لم يتعرض بك ^(٤) ولا بدأ بقتالك أحد من الإيرانيين حتى نتوسطهم ، وتعيث فيهم كما يعيث الذئب في قطع الغنم . فقال سهراب : وهكذا عسكري توران لم يبدؤك ، ثم إنك حمات عليهم . فبك اقتديت ، وعلى منوالك نسجت . فقال له رستم : قد أظلم الأفق ، وهجم الليل فليرجع كل واحد منا إلى معسكره ثم نعود إذا أصبحنا . فرجعا فحكى سهراب لومان ما جرى بينه وبين رستم . وكذلك رستم حكى لجيو ما جرى له في يومه . ثم ركب رستم إلى خدمة الملك كيكاوس . فلما دخل عليه أجلسه بجانبه ، واستخبره عما جرى له . ففعل رستم يحكي له عن سهراب ، ويذكر أنه قد أفرغ وسعه ، وبذل جهده في أن يغلبه فلم يقدر عليه . وقال غدا احتال ^(٥) عليه بالمصارعة والله أعلم بالمنصور منا . ثم خرج من عنده ،

(١) ك ، ط : أفراخها وأولادها . (٢) كو : مع حرصه . (٣) ك : رستم في نفسه .

(٤) ك ، كو : لك . (٥) ليس في الأصل «قال» والتصحيح : ك .

وعاد الى مخيمه . فتلقاه أخوه زواره ، واستخبره عن حاله في يومه . فأمره بإحضار الطعام أولا .
 فطعم وأقبل عليه ، وقال : إياك والنوانى ، وعليك بالتيقظ ، وانظر فاذا رأيتنى غدا قد ركبت باكرا الى
 المعترك لملاقاة هذا التركي فاجمع عسكرى ، ومر بجمل^(١) تحنى^(٢) ولوائى ، ومداسى الذهبى ، وقف قدام
 سرادق وقت طلوع الشمس . فإنى إن رزقت الظفر لم ألبث ساعة وعدت اليكم عاجلا . وإن
 كان الأمر على خلاف ذلك فلا تجزع على^(٣) ولا تغتم لذلك ، وإياكم أن تبقوا في هذا الموقف ساعة
 واحدة ، وأن تطعموا في لقاءهم وقتالهم ، ولكن عجلوا وارجعوا منطلقين الى زابلستان ، وبادروا نحو
 دستان ، وسل قلب أمى فليس يدوم أحد في هذه الدار ، ولا بد من التحول الى دار القرار . ولوزاد
 على الألف أيام عمرك فالى الموت مصير أمرك . وقد خلقنا لآلوت شبانا وشيئا ، ولن يبقى الجديدان
 خلقا ولا قشيبا . ثم توصى دستان ألا يخالف الملك ، ولا يفارق طاعته ، ولا يتوانى فيما يأمر به من
 قتال من يريد . فلما كان الغد^(٤) لبس رسم سلاحه ، وركب رخشه ، وأقبل الى المعركة . فلبس سهراب
 من ذلك الجانب أيضا سلاحه ، وركب وحضر ذلك المكان . فلما رأى رسم ضحك اليه ، وسأله
 عن مبيته حتى كأنهما بانا معا . وقال له في جملة ما قال : كيف أمسيت وكيف أصبحت ؟ وماذا
 في قلبك من أمر قتالنا ؟ فإنى أرى أن نخلع الجوشن ، ونطرح السيف ، ونكف عن القتال ، ونجلس
 ونشرب ، وتتعاهد بالله^(٥) ألا يعاود أحدا قتال صاحبه . فإن قلبى يميل كل الميل اليك ، وإن وجهى
 ليغمره الحياء منك . فقال له رسم : إنك إن كنت من الشبان فلسيت من الصبيان ، ولا ممن يخدع
 بالحيلة والمكر . وقد حلبت الدهر أشطره ، ولا بد لنا من بذل الجهد . ولا يكون منتهى الأمر
 وآخره إلا ما أراد الله . فترجلا وشد كل واحد منهما فرسه بحجر ، وتثبت كل واحد منهما بصاحبه^(٦)
 § حذف المترجم هنا قطعة خلاصتها أن سهراب بات في معسكره يشرب على عزف المزاهر .
 وقال لهومان : إن هذا الأسد (رسم) له قد لا يقصر عن قذى ، وقلب لا يبالى الحرب . وإنه
 ليشبهنى في صدره وكنتفيه ، وعضديه . وكلما نظرت الى رجله فى الركاب خفق قلبى بحبه ، ونجل
 وجهى منه . وإنى لأجد فيه الأمارات التى وصفتها أمى . وأحسبه رسم الذى يقا ، فى الأبطال
 أكفأؤه . ولا ينبغى أن أحارب أبى .
 فقال هومان : قد رأيت رسم كثيرا فى المعارك ، وهذا الحصان يشبهه رخشه ولكن ليس له
 حافره ولا أثره .

(٣) ك ، ط : أوران

(٢) ك ، ط : بخلاف .

(١) ك : لوائى ويحنى .

(٦) ك : وآخوه (لا)

(٥) ك ، ط : الله تعالى .

(٤) ك ، ط : من الغد .

يتصارعان كأنهما أسدان يتصاولان، أو جبلان يتناطحان . ثم إن سهراب صرع رستم ، وبطحه وجلس على صدره كالأسد اذا اقترس فريسة بغم عليها واقتربها . واستل خنجرا ، وأراد أن يحتز رأسه . فلما رأى ذلك رستم احتال عليه وقال : ليس هذا من شأن المصارعة عندنا ، بل كل من ساجل شجاعا بالمصارعة فليس يسط يده الى قتله في الصرعة الأولى ، بل حتى يصره ثانيا فحينئذ له ذلك . فاغتر سهراب بكلامه ، وقام عنه ، وخلي سبيله ، وجاء الى صحراء كانت بين يديه فيها غزلان كثيرة فاشتغل باصطيادها غير مفكر في رستم ولا محتفل به . فركض اليه صاحبه هومان واستخبره عما جرى بينه وبين رستم . فأخبره بأنه صرعه ثم أطلقه لما قاله له . فقال : أيها الشاب الشجاع إنك قد اقتنصت هزيرا هصورا ثم خليت سبيله ، فكأنك قد ملأت الحياة وسئمت نفسك . وسترى ما يحدث عليك منه . ثم قطع رجاء منه ، وعاد الى معسكره مهموما وهو يقول : من استصغر عدوه ، وإن كان أسيرا ، فسيرى اليسير عسيرا .

قال : ولما تخلص رستم من يده قصد ماء جاريا هناك فشرب منه واغتسل وسجد يسأل الله تعالى أن ينصره على عدوه ، وهو لا يعرف ما في ضمن ذلك وما ينساق اليه . (أ) ثم عاد الى مكان المصارعة مصفر الوجه ، وجل القلب . وأقبل سهراب يركض فرسه ، وفي عضده وهق ، وبيده قوس . فلما رأى رستم ناداه وقال له : أيها المفلت من مخالب الضرغام ! مالك قد أبطأت وتقاغست عن الإقدام ؟ (ب) وترجلا وشدا فرسيهما ، وتشمرا ثانيا للمصارعة . وكلما غضبت على المرء السعادة لانت في مسائه الحجارة . (ح) فصار سهراب بتلك الأعضاء القوية والمرافق الشديدة كأن القضاء قد قيده ، والشقاء قد صفده . فألقاه رستم على الأرض ، وجلس عليه ، وسل خنجره مسرعا وشق به نحوه . فتنفس سهراب وقال : أنا الذي جنيت هذا الشر على نفسي حين أريتك هذا الباب . ثم قال : إن أمي أخبرتني بصفة أبي ، وحدتني عن علامته . وما كان خروجي إلا لألقاه ، وأبصر وجهه . وهأنا قد حضرني الموت قبل أن أراه ، وبحسرتة أموت . وأنت فلو صرت حوتا في قعر المباء أو حلت كوكبا في جوف السماء لم تفلت من أبي . وليأخذن بئاري منك اذا بلغه مصرعي هذا ، ويوشك أن

(أ) في الشاه : أن الله كان منح رستم قوة تشقق الحجارة تحت قدميه حين يمشي . فسأل الله أن ينقص من قوته ليستطيع السير في الطريق . فلما كره أمر سهراب سأل الله أن يرد ما نقص من قوته فاستجاب له . (ب) في الشاه : « أيها المفلت من مخالي لماذا عدت الى ما ألتقي ؟ » وهذا أقرب الى سياق القصة . (ح) في الشاه : « كلما غضب الحظ المشوم صار الحجر الصلب كالشمع » .

(١) لك ، كو ، طا : بل (لا) . (٢) لك : قد (لا) . (٣) في حاشية الأصل في هذا الموضع :

وائل بعضها يقتل بعضا * لا يفل الحديد إلا الحديد

يبلغه ذلك ولو على لسان واحد من هذا الجمع الكبير . قال : فلما سمع رستم مقالته هذه أظلم نهاره ، وغشى عليه . ثم لما أفاق أقبل عليه برنين وحنين ، وقال له : أخبرني عما معك من علامات رستم — لا عاش ولا عد من نقره — فقال عند ذلك : إن كنت أنت رستم فإنيما قتلتني بسوء خلقك . وكم تعرفت اليك ، وتملقت لك ، فما تحرك عرقك ولا لان قلبك . فخل الآن معاقد جوشني ، وعزبدني ^(١) . فإن أمي حين ودعتني شدت على عضدي خرزة ، وقالت : هذه تذكرة من أبيك ، ولعلك تحتاج إليها . ففعل ذلك رستم . فلما رأى تلك الخرزة رستم في عضده شق جيبه ، وأخذ يضرب صدره ، وينتف شعره ، ويندب ولده . فقال سهراب : قتلت نفسك بيدك . وقد وقع المحذور ، ومضى المقدور ، وليس ينفعك هذا الجزع

قال : ولما زالت الشمس على الإيرانيين ولم يروا أثرا من رستم ركب جماعة من فرسانهم في طلبه . فرأوا في الصحراء فرسين ليس معهما أحد . فحسبوا أن رستم قتل فأسرعوا إلى كيكائوس ، وقالوا : خلت الملكة عن رستم . فاضطرب الإيرانيون وضجوا وأخذوا في البكاء والزين . وأمر كيكائوس بإعمال البوقات ، وضرب الكوسات . واستحضر طوسا . وقال لهم : طيروا ههنا حتى نوثي بنجر سهراب . فإن كان رستم قد قتل فقد انقطع رجائنا من إيران لإعوازنا من يقاتل بعده هذا العدو . وليس من الصواب أن نتوقف في مثل هذه الحالة ، والأصوب أن نهجم عليهم ، ونجعل الأمر حملة واحدة . قال : فلما سمع سهراب صياح الإيرانيين وضجتهم قال لرستم : قد تغير الحال الآن بعسكر الترك بسبب ما جرى على . فاجهد كل الجهد في أن تصرف كيكائوس عن قتالهم . فإنهم من أجلي تجشموا المحي إلى هذه الديار . وكم أمنية كانت لهم معذوقة بأيامى ، وكم حاجة كانوا يرتجون نجاحها في حياتي . وقد خاب رجائهم ، وأخفقت ظنونهم . فلا ينبغي أن ينالهم في عودهم وانصرافهم محذور . فأنشر عليهم جناح الأمان ، وانظر إليهم بعين الرعاية والإحسان . فركب رستم وأقبل إلى عسكر الإيرانيين ودموعه جارية ، وأنفاسه متصعدة ، محترق القلب ^(٢) على ولده ، وقد قتله بيده . فلما رآه الإيرانيون ترجلوا وسجدوا شكر الله تعالى على رجوعه سالما . فلما شاهدوه ممزق الثياب مستعيض الرأس عن التاج بالتراب سايلوه عما به . فأخبرهم بحاله العجيبة ، وقال لهم : إنه لم يبق لي الآن قلب ولا جسد ولا عقل ولا جلد . فلا تقاتلوا الأتراك فقد كفاهم ما جرى عليهم على يدي من الشر . وحضر أخوه زواره وقد شق على نفسه ثيابه ^(٣) . فأرسله إلى هومان وقال : قد أغمد سيف القتال ، وصرت أنت الآن حافظ عسكر الترك ، وهذا زواره قد أمرناه بأن يصحبك حتى تبلغ أنت ومن معك إلى حافة النهر .

(١) ك : يدي . (٢) ك ، ط : رستم (لا) . (٣) ك : محرق . (٤) ط ، ك ، كو : ثيابه الخسروانية .

ثم رجع رستم الى مصرع ابنه ومعه الأكابر والأمراء، فاستل خنجرا وهم بقتل نفسه لفرط ما أصابه من الجزع . فتعلقوا به وهم يضجعون ويبيكون . وقال له جودرز : لو قلبت الأرض ظهرا لبطن، وأصبحت نفسك بكل مكروه لم ينفعك ذلك شيئا . وسهراب إن كان الله قد أنسا في أجله فسيعافى وتبقيان معا . وإن تكن الأخرى فهون عليك ، وانظر من ذا الذى قضى له بالبقاء في دار الفناء . وكلنا قنص المنون . غير أنا لا ندرى متى يخرج علينا من الكمين ^(١) . فقال عند ذلك لجودرز : تحمل عني رسالة إلى الملك ، امض اليه ، وأبلغه ما بليت به في ولدى ، وقل : إن كنت ترعى حقوق خدمتى ، ولا تنسى نصحي وطاعتي فأنفذ الى من خزانتك شربة من الدواء الذى يشفى الجرحى ، مع جام من الشراب . فلعل سهراب يجد عليه الشفاء بسعادتك ، ويصير أحد العبيد المائلين في خدمتك . فركب جودرز وجاء الى الملك ، وأبلغه رسالة رستم . فقال له الملك : ألم تسمع قوله في ذلك اليوم (١) : - كيكاوس ؟ وإن كان هو الملك فمن طوس ؟ وامتنع من إسعافه بما طلب (ب) . ورجع جودرز ^(٢) الى رستم ، وقال : إن خلق الملك السيئ شجرة مثمرة بالخفاء والخصومة . والأولى أن تركب بنفسك اليه ليقتضى حاجتك . فأمر رستم فبسطوا على جانب ذلك الوادى فرشاً وبسطاً ، وحملوا سهراب وتوموه عليه . وركب متوجها نحو سرداق الملك . ولما توسط الطريق لحقه الخبر بموت سهراب نحر من الفرس ، وحثا التراب على رأسه ، وجعل يبكى عليه ويندب ويقول : من الذى أصيب بمثل ما به أصبت ، ومن الذى فجع بمثل ما به فجعت ؟ قتلت ولدى حين شاب رأسى وانقضى عمرى . ثم أمر بجمل سهراب الى مخيمه ، وبإحراق سرداقه وخيمه وتحتة وأسلحته وغير ذلك . ثم جاءه الملك كيكاوس وجميع الأكابر والأمرء ، وجلسوا معه على التراب وأخذوا يعزونه ويسألونه . وكان من قول كيكاوس له : إن مصير الكل الى الفناء ، فمن واحد يتقدم ، وآخر يتأخر . وقد كان من قضاء الله أن يزججه من ذياره حتى تكون منيته على يدك . فقال له رستم عند ذلك : إن سهراب قد مضى . وبقي صاحبه هومان نازلا في هذه الصحراء ، ومعه جماعة من أمراء الترك وأكابر الصين . فلا يكن في قلبك عليهم شيء . وزواره

(١) . يعنى يوم غضب كيكاوس على رستم وأمر بصلبه فخرج رستم الى زابلستان مغاضبا ، كما تقدم في أثناء هذا الفصل .

(ب) . يعجب القارئ من فعل كاوس هذا . ولكن في الشاه بقية الكلام ، فكاوس يقول : أنا لا أضمر شرار لستم . ولكن أخشى أن تزيد سطوته بحياة سهراب . وقد سمعت من رستم ما سمعت . وسمعت عن سهراب ، شرا من ذلك ؛ فقد قال : سأقتل الايرانيين وأصلب كاوس الخ .

(١) ك ، كو ، طا : المكن . (٢) صل ، ك : تنس . (٣) صل : ومن . والنصح من ك ، طا .

(٤) ك : فرجع . (٥) ك ، طا : من ذا الذى .

يسير معهم بإذن الملك حتى يصلوا مأمنهم . فقال له كيكائوس : إنهم وإن خربوا ممالك إيران وكثرت إساءتهم إلىّ فقد زال ما في قلبي عليهم بسبب ما جرى عليك وتألّى لتألمك .

ثم ركب كيكائوس راجعا في عسكره إلى بلاد إيران^(١) . وأقام رستم هناك حتى رجع أخوه زواره وأخبره بانصراف عسكر توران . ثم رجع إلى زابلستان . ولما سمع به أبوه دستان تلقاه في جميع أهل سيستان . وحين وقعت عينه على تابوت سهراب نزل . وكان رستم يمشي بين يديه باكما ممزق الثياب . فلما رآه الأكبر^(٢) بتلك الصفة حلوا مناطقهم ومزقوا أثوابهم . ودخلوا بالتابوت إلى إيوان رستم ، ووضعوه بين أيديهم . ففتح رستم رأس التابوت ، ونحى عن سهراب أصفاهه حتى رأى الحاضرون قدّه وقالبه ، وشاهدوه كالأسد نائما في الصندوق . ثم أطبقوا عليه التابوت وأوثقوه ، ودفنوه وبنوا عليه تربة من حوافر الخيل (١) . وقال رستم : إني أعلم أني لو حشوت قبره بالمسك ، وبنيت تربته من الذهب والفضة فإلى الفناء مصيره ولا يبقى شيء من ذلك على مر الدهور وكر العصور^(٣)

§ [سماع أم سهراب بقتله

وتوران دوت بهذا الخبر :	بمصرع سهرابا المنتظر
لملك سمنجان جاءوا سراعا	فقد عليه الثياب التباعا
وأخبرت الأم أن البطل	بسيف أبيه أتاه الأجل
فمزقت الدرعَ أظفارها	فلاححت تلالؤُ أبقارها
تئن وتجار جهد الحزين	وينتابها الغشى في كل حين
تلف أصابعها بالشعر	فتجتر من أصلهن الطرر
وتذرى على الخلد دمع الدم	وتكبو وتنهض في المأتم
تعض على الكف في يأسها	وتذرو التراب على رأسها
تقول : بنى وروحي ! ترى	بأية أرض طواك الثرى ؟

(١) كذا في بعض نسخ الشاه . وفي بعضها : تربة مثل حافر الفرس .

(١) كو : فارس . (٢) صل : فلما رآه بتلك الصفة . والتصحيح من ك ، طا . (٣) ك : بالذهب .

(§) حذف المترجم الفصل الأخير من قصة سهراب — الفصل الذي يصف حزن أمه وتولها حينما جاءها نعيه . وترجمته

نظما جاهدا أن تكون الترجمة مرآة الأصل ، والزممت أن أترجم البيت بالبيت على بعد ما بين اللغتين . ويرى القارئ فيه مثالا

من شعر الشاهنامه ، معانيه وأوزانه وقوافيه .

منحت الطريق طمّاح البصر
حسبتك جاوزت سهلا وصعبا
وجئت أباك وحمّ اللقي
وما خلت أن الأب المسعرا
ألم يرحم القامة الهائلة
وذاك الشطاط - أما يرحم؟ -
رعيتك حتى كسيت الشوارا
فكيف اكتسيت دما قانيا
من اليوم يؤنس صدرى؟ ومن
ومن ذا، مكانك، أدعو مجيها؟
فواها لجسم ووجه منير
أليث الحفاظ! نشدت الأبا
وفاجأك اليأس دون الأمل
ألا - قبل أن يصلت الخنجرا
أريت أباك فذكرته
عقدت عليك أمار الأب
تركت لأملك ذل الأسير
فهلا صحتك يوم السفر
إذا راءني رسمت فذكر
وما أشرع الرمح يوم الردى

عن ابني ورستم أبغى الخبر
وطوّفت في الأرض شرقا وغربا
فأسرعت نحوى تحت الخطى
ينحطم في صدرك الخنجرا
ووجهك والوفرة السائلة؟
يمزقه بالطّبي رسمت!
وضمك صدرى الدجى والنهار
وبدّلتَه كفنا باليا؟
يقاسمى الغم يوم الحزن؟
ومن ذا أثبت الجوى والوجيها؟
وعينين - فى الترب بعد القصور!
فلاقيته الحدث المجدا
وأضواك تحت الرغام الأجل
ويمنحه صدرك المسفرا -
أمارا من الأم أصغرتَه!
لماذا جحدت؟ ولم تكذب
وحز الهموم وحر الزفير
فأصبحت فى العالمين السمر!
وبلغت مما تروم الوطر
ومزق صدرك طعن العدا



تقول وتخش جسما جميلا
أطالت بكاء ابنها والنحيبا
ونحرت على الأرض جمرا نهد
وعادت ترجع تحنانها

وتلطم بالكف خذا أسديلا
فأجرت من الناس دمعا سكو با
كأن بها دمها قد جمد
وتذكى على الابن أحزانها



وجاءت الى تاجه تلندم	دم القلب في دمعها ينسجم
فناحت على تاجه والسرر	تقول : أيا غصن ملك كسر!
وجاءت الى طرفه الطائر	الى زينة الزمن الناضر
فلزت الى رأسه صدرها	يرى الناس في عجب أمرها
تقبل جبهته جهدها	وتحنو لحافه خدها
وجاءت لخلته في كمد	تعانقها كابنها المفتقد
دم الجفن في الترب كالندم	تقلب فوق الثرى والدم
وجاءت الى السيف والمقمعة	حليفه في حومة النعمعة
وجاءت الى درعه والشليل ^(١)	الى القوس والسمهرى الطويل
وبالترس جاءت ولحم الذهب	تصك بها رأسها المستلب
ووهي ثمانين بالأذرع	تغل به جيدها لا تحي
وبالحوذ جاءت وبالجوشن	تهيب بليث الوغى المطعن
وثارت تجرد من سيفه	تجز السببية من طرفه



ونال المساكين ذخر الغنى	نضارا وخيلا وكل القنى
وغلقت القصر بابا فبابا	وسوت ذرى تحته والترابا
تجلل أبوابه بالسواد	وتذرو عليه تراب الحداد
وعطلت الدار مغنى السروز	وكان الى الحرب منها المسير
وجالها الحزن زرق الثياب	تضرجها بالعقيق المذاب



وُمدت لها سنة في العمر	لنوح الليالى وندب النهر
وأسلمت الروح مما بها	فطارت تحن اسمها ربا

(١) الشليل : غلالة تلبس تحت الدرع .



كذا قال بهرام رب اللسن : بأهل المقابر لا تكلفن
فان الحياة متاع قليل فعجل وأعدد ليوم الرحيل
لك النوبة اليوم بعد الأب توقع نهايتها وارقب
هو السر عيت به الأحقّب ختام مفتاحه تطلب؟
هو الباب لم يفتحه أحد فلا تضع العمر في ذا الكبد
ولكن حكّم القضاء مضى بذلك رب القضاء قضى
فلا يعلق القلب دار الزوال فان التمتع فيها محال



عن القصة الآن أصرف عزمي حديث سياوخش، من بعد همي [

ذكر ولادة سياوخش بن كيكائوس وابتداء أمره §

قال صاحب الكتاب : حكى أن طوس بن نوذر وجيو بن جوذر زركا يوما في جماعة من
الفرسان متصيدين فاتموا الى غيضة فيها صيد كثير، فاقحموها بالفهود والجوارح من جوانبها كلها،

§ سياوخش

يسمى سياوخش وسياوش، ويذكر بهما في الشاهنامه . واسمه في الأبستاق سياوشران
أو سياوشران . وسياوش في الفارسية ضرب من الطير . وخون سياوش أو سياوشان، أى دم
سياوش، نبت اسمه بالعربية دم الأخوين^(١) .

وقد ذكرته الأبستاق في عداد الصديقين : ” نعبد روح الملك المقدس سياوشران “ . وذكر
في عداد الملوك الجانين باسم كفى سياوشران . وذكر في مواضع أخرى ثار كيتسرو له من
أفراسياب .^(٢) وضرب في موضع آخر مثالا للجمال والبراءة من العيب .^(٣)

(١) أفستا، وفرهش شعورى، والقاموس المحيط . (٢) أفستاج، ٢ ص ٢٢٢ و ٣٠٣ و ١١٤ و ١٥١

(٣) = ص ٣٢٦

فأصابوا صيدا كثيرا . وقد كان ذلك المكان قريبا من منازل الترك ونحركاتهم^(١) . فعرضت لهما بين أيديهما غيضة أخرى قريبة من حدود توران . فركضا إليها للاصطياد فيها ، وجيو يسير قدام طوس ، ومعه جماعة من غلمانة . فصادفا فيها جارية حسناء من أجمل البشر . فابتدراها مستبشرين بها . فقال لها جيو : من أنت ؟ وكيف حصلت في هذه الغيضة ؟ وما الذى جاء بك إليها ؟ فقالت فيما أجابته به : إن أبى جاء الباردة سكران ، ولما وقعت عينه علىّ سئل خنجره وأراد أن يقتلنى ، فخلعت يلقى وخرجت هاربة منه . وقصت عليه قصة حالها . وقالت فيما أخبرت به من حديثها أنها من أقارب كرسيز ونسبى يتصل بالملك أفريدون . فقال لها جيو : وكيف خرجت راجلة بلا مركوب ولا دليل ؟ فقالت كنت راكبة فأبدع بى ، وبقيت وذهب مركوبى . وكانت معى جواهر نفيسة وذهب كثير ، وكنت متوجة بتاج من الذهب . وذكرت أن جميع ذلك أخذ منها فى موضع أشارت إليه ، وأنهم ضربوها بسيف مصفح^(٢) . قالت : وإن أبى اذا صحا من سكره سيفنذ مسرعا فرسانه ورأى ؟ وتبادر أسمى أيضا فتلحقنى . ولا يخلونى أن أتجاوز هذا المكان . فشغف بها جيو وطوس وملكت قلوبهما وتنازعا فيها . وقال طوس : أنا وجدتها فتكون لى . وقال جيو : دع هذا الكلام

= تصف الشاهنامه بناء سياوخش مدينتى كندك دز، وسياوخش كرد، ولا تين مكانهما بيانا كافيا، ولكن يستطيع تبين هذا بمراجعة كتب أخرى :

يقول البيرونى عن أهل خوارزم : ” فكانوا يؤرخون بأول عمارتها . وقد كانت قبل الاسكندر بتسعمائة وثمانين سنة . ثم أخذوا بعد ذلك بتورّد سياوخش بن كيكائوس إياها ، وتملك كيخسرو ونسله بها حين نقل إليها وسير أمره على ملك الترك . وكان ذلك بعد عمارتها باثنتين وتسعين سنة . ثم اقتدوا بالفرس فى التاريخ بالقائم من ذرية كيخسرو المسمى (؟) بالشاهية بها . حتى ملك آفرنج ، وكان أحدهم ، وكان يتطير به كما تشاءمت الفرس بيزجرد الأئيم . وملك ابنه بعده . وبنى قصره على ظهر الفير فى سنة ستمائة وست عشرة للاسكندر فأرخوا به وبأولاده . وكان هذا الفير قلعة على طرف مدينة خوارزم مبنية من طين وابن ، ثلاثة حصون بعضها فى بعض متوالية فى العلو . وفوق جميعها قصور الملوك كمثل غمدان بائمن وكان يرى هذا الفير من مقدار عشرة أميال فأكثر . فخطمه جيحون وهدمه وذهب به قطاعا كل عام حتى لم يبق منه شئ فى سنة ألف وثلاثمائة وخمس للاسكندر^(٣) “ .

(١) انخرگاه : الخيمة العظيمة . (٢) لفظ ” بسيف “ ساقط من الأصل . والنصح من طا .

(٣) الآثار الباقية ص ٣٥

فإنك تعلم أنى ركضت فى طلب الصيد وكنت أمامك فأنا الذى وجدتها . فطال بينهما الكلام حتى اختصما ، وأفضى بهما الخصام الى العزم على قتل الجارية حسما لمادة الشر . فتوسط بينهما بعض الفرسان ، وقال : رأى أن تحمل الجارية الى حضرة الملك كيكاوس ايرى فيها رأيه ، ويخلص بها من يرى منكما . فتراضيا بذلك ، وأقبلا بها الى خدمة الملك كيكاوس . ولما رأى الجارية ضحك وعض على شفته كالمتعجب . وقال كيف تصاد الأقمار ذوات النهود بالبزة والفهود ؟ وقال للإصهبدین : قد كفيتما التعب والمؤونة . وإن مثل هذا الصيد لا يليق إلا بالملك . فأخذ الجارية واستأثر بها^(١) ، وأمر بها فأدخلت الى دار النساء ، وأجلست على تحت ، وزينت بالديباج الأصفر ، ووشحت بالياقوت والفيروزج . ودخل عليها الملك فوجدها درة غير مثقوبة ، وياقوتة غير ممسوسة بجرى بينهما ما جرى ولم ينشب أن حملت الجارية .

ولما ولدت بشر بأنها^(٢) وضعت ولدا كأنه قمر أو صنم حسنا وجمالا . فأظهروا السرور به ، وسماه أبوه سياوخش . فنظر الملك فى طالعه فرأى أموره مضطربة . فاعتم لذلك والتجأ الى الله

(٤٣)

= فاذا قرنا هذا الى ما يقول الفردوسى عن مكان كنك دژ وبنائها وجدنا شبيها بين البنائين . ثم كنك تذكر فى الأستاق باسم كنغا العالى المقدس - كما تقدم فى فصل نوذر - ويقول دَرِمَسْتَر أن كنغا مدينة بناها سياوخش فى أرض خوارزم^(٣) . فيؤخذ من هذا أن كنك التى وصفها الفردوسى هى حصن الفير الذى ذكره البيرونى ، وأن الفردوسى ومن أخذ عنهم كانوا يتخيلون حصن الفير حين يصفون مدينة كنك . ويؤخذ من رواية البيرونى المتقدمة أن الحصن بقى يكالغ غارات نهر جيحون الى زمن الفردوسى .

وتذكر مدينة كنك أيضا فى الأستاق مقاما لخورشيد كبير المحارب من أبناء زردشت ، ولپشوتنو ابن الملك فشتاسب صاحب زردشت . ولپشوتنو أحد السبعة الخالدين فى رأى الزردشتيين^(٤) .

وسياتى ذكر المدينة نفسها مقاما لأفراسياب فى الوقائع الآتية بينه وبين كيخسرو .

وأما سياوخش كرد فيظهر أنها كانت على جيحون قرب بلخ . وسياتى بيان هذا . ثم ينسب الى سياوخش أيضا بناء مدينة سمرقند بعد أبيه كيكاوس .

(١) صل : استأثرها . والتصحيح من ك ، طا . (٢) ك ، كو ، طا : بشر الملك . (٣) أفسنا ، ج ٢

ص ٦٧ حاشية . (٤) = ص ٢٠٤ حاشية ، ٣٢٩ حاشية . (٥) أوراق أسبوية ص ١٥١

عن وجل، وفؤض أموره اليه . ثم مضى على ذلك زمان، وقدم رستم، وقال للملك : إن لك عبيدا كثيرة، ولكن لا يكون أحد منهم أشفق على سياوخش مني . وسأله أن يكفله إياه . فسلمه اليه ليربيه . فحمله رستم الى زابلستان، وعلمه الفروسية والرماية وجميع آداب الملوك في الحرب، والصيد والطرد، وقيادة العساكر، والتكلم على الناس في المجالف . وتعجب في ترشيحه وتربيته وتأديبه تعباً كثيراً . لكن أثمر تعبته ذلك أن صار سياوخش^(٣) لما تجمع فيه من آداب الملوك، وأخلاق السلاطين، كأنه لا نظير له في العالم .

ولما ترعرع الشاب، وطال فده، واشتدت أعضاده، وصار يصطاد الأسود بين الغياض والآجام قال لرستم : إنني أريد المصير الى خدمة الملك كيكاؤس حتى يراني ويرى ما تحليت به من أدائك، وترينت به من أخلاقك . فأعد له رستم ما يليق بمثله من أولاد الملوك، من الخيل والبغال ونفائس الأموال، وأعطاه خاتماً وتاجاً ومنطقة ومن غير ذلك من الملابس والمفارش ما يناسب ذلك . وسرّحه على هذه الجملة بعد أن شيعه . وكان أهل كل مملكة يمر بهم ينثرون الذهب والجواهر

= وقصة سياوخش الى أن ولد ابنه كيخسرو وترعرع وأقام مع أمه في مدينة أبيه (سياؤش كرد) ٢٧٧٠ بيتاً يتكلم الشاعر بعدها عن رجوع كيخسرو الى إيران . والقصة في الشاهنامه تتضمن هذه العناوين : —

- (١) فاتحة القصة . (٢) حكاية أم سياؤش . (٣) ولادة سياؤش . (٤) رجوع سياؤش من زابلستان . (٥) وفاة أم سياؤش . (٦) عشق سودابه إياه . (٧) مجيئه الى سودابه . (٨) مجيئه الى دار النساء مرة أخرى . (٩) خدع سودابه كاوس . (١٠) احتيال سودابه والمرأة الساحرة . (١١) سؤال كاوس عن أمر الجنينين . (١٢) امتحان سياوش بالنار . (١٣) شفاعته سياوش عند أبيه ليعفو عن سودابه . (١٤) سماع كاوس بمجيء أفراسياب . (١٥) سياوش يقود الجيش . (١٦) كتاب سياؤش بالفتح الى كاؤس . (١٧) جواب كاوس . (١٨) رؤيا أفراسياب وفزعه . (١٩) سؤال أفراسياب الموبذين عن تأويل الرؤيا . (٢٠) تشاور أفراسياب والملا . (٢١) مجيء كرسيز الى سياؤش . (٢٢) مصالحة سياؤش وأفراسياب . (٢٣) إرسال سياؤش رستم الى كاؤس . (٢٤) أداء رستم الرسالة الى كاوس . (٢٥) إرسال كاوس رستم الى سيستان . (٢٦) إجابة كاوس رسالة سياوش . (٢٧) مشاورة سياوش بهرام وزنكه . (٢٨) ذهاب زنكه الى أفراسياب . (٢٩) كتاب =
- (١) طاء، ك: ليربيه ويؤدبه . (٢) ك: وتأديبه وتربيته . (٣) كو: سياوش . (٤) كرصل: وغير ذلك . والتصحيح من ك، طاء .

تحت حوافر خيله ، ويعقدون لمقدمه الآذينات (١) وهى القباب التى تنصب وتعد فى أفراس الملوك . ولما بلغ الخبر كيكائوس بمقدمه أمر طوسا وجيوا فركبا فى العساكر والفيلة لاستقباله ، فتلقوه ودخلوا به الى دار الملك . واصطفت له فى طريقه من كل جانب ثلثائة وصيفة بأيديهن المجامر . ونثرت عليه نثرات تكاثر زهر الكواكب ، فى تلك المواكب . وحين دخل على أبيه وراه جالسا على تخت من العاج ، معتصبا بتاج من الياقوت أهوى الى الأرض ساجدا ، وبقي ينأجى الأرض ساعة . ثم رفع رأسه واستدناه فعانقه ، وسأله عن رسمه ، وأقعده بجانبه على ذلك التخت . وجعل يتهل الى الله تعالى ويتضرع اليه ، ويشكره على أياديه فى ولده . ثم أمر الإيرانيين بالتشمير فى خدمته . وأخذوا معه فى اللهو واللعب ، والقصف والطرب أسبوعا كاملا . ثم أمر ففتحت أبواب الخزان ، وأفيضت عليه الأموال والكنوز والذخائر . وأعطاه كل شئ يليق بالملوك من الخيل والسلاح وغيرهما ما خلا التاج فإنه لم يكن مستحقه حينئذ لصغر سنه . وأقام تسع سنين يربيه . ثم أعطاه التاج فى السنة الثامنة ، وكتب له المنشور على بعض الممالك ، على عادة الملوك السالفة .

= أفراسياب الى سياوش . (٣٠) ترك سياوش الجيش لبهرام . (٣١) رؤية سياوش أفراسياب . (٣٢) إظهار سياوش مناقبه عند أفراسياب . (٣٣) ذهاب أفراسياب وسياوش للصيد . (٣٤) تزويج پيران ابنته من سياوش . (٣٥) تكليم پيران سياوش فى أمر فرنكيس . (٣٦) تكليم پيران أفراسياب . (٣٧) بناء سياوش بفرنكيس . (٣٨) تولية أفراسياب سياوش على بعض الأقاليم . (٣٩) بناء سياوش كك دژ . (٤٠) إخبار سياوش پيران عن المستقبل . (٤١) إرسال أفراسياب پيران الى الولايات . (٤٢) بناء سياوش «سياوش كرد» . (٤٣) مجئ پيران الى سياوش كرد . (٤٤) إرسال أفراسياب كرسيز الى سياوش . (٤٥) ولادة فرود بن سياوش . (٤٦) سياوش يلعب بالكرة . (٤٧) رجوع كرسيز الى أفراسياب وإيقاعه بسياوش . (٤٧) مجئ كرسيز الى سياوش مرة أخرى . (٤٨) رسالة سياوش الى أفراسياب . (٤٩) مجئ أفراسياب لحرب سياوش . (٥٠) رؤيا سياوش . (٥١) وصية سياوش فرنكيس . (٥٢) أسر أفراسياب سياوش . (٥٣) تضرع فرنكيس الى أفراسياب . (٥٤) قتل سياوش بيد كروى . (٥٥) إطلاق أفراسياب فرنكيس . (٥٦) مولد كيخسرو . (٥٧) تسليم پيران كيخسرو الى الرعاة . (٥٨) إحضار پيران كيخسرو الى أفراسياب . (٥٩) رجوع كيخسرو الى سياوش كرد .

(١) الذى فى نسخ الشاه الذى يبدى أن الناس زينوا البلاد . وكلية آذينات هنا جمع "آذين" وهى فى الفارسية الزينة .

ذكر عشق سوزابه زوجة كيكائوس لسياوخش المذكور وقصتهما (١)

قال : ولما رأت سوزابه محاسن سياوخش ، وكمال جماله عشقته حتى خرج من يدها زمام اختيارها ، وبغيت بنومها وقرارها . فأرسلت الى سياوخش تلتمس منه الدخول الى دار أبيه ، والحضور لزيارة ذوات قرابته . فقال سياوخش في جوابها : إنه لا سبيل الى ذلك . ولست ممن ينخدع بمكرك واحتيالك . فدخلت سوزابه على كيكائوس ، وأطلقت لسانها بالدعاء له والثناء عليه ، وقالت : أيها الملك لا تمنع سياوخش عن الدخول الى ما وراء الحجاب ، فإن أخواته قد اشتقن الى لقاءه ، ولا صبر لهن عن الاكتمال بجماله . وإنه اذا دخل ألينا^(١) حملناه على رؤوسنا ، ونثرنا تحت قدمه أرواحنا ونفوسنا . فدعا كيكائوس بولده سياوخش ، وقال : إن لك وراء الستر أخوات يشتقن اليك ، وسوزابه لك مثل أمك . فإن الأجانب اذا سمعوا^(٢) بكرك هشوا الى لقاءك . فكيف من كان دمه ممتزجا بدمك ورحمه متصلة برحمك ؟ فادخل عليهن وفرجهن بذلك . فلما قال له أبوه هذه المقالة تعجب من كلامه ، وأفكر في نفسه ساعة . ثم قال^(٣) ، بعد أن علم أنه إذا دخل حجرة النساء بلى من سوزابه بكل بلية : إن الملك أهلني للتاج والتخت ، وعقد لي على إقليم من الأقاليم فينبغي أن يجمع لي الموازنة والأكابر الذين حنكتهم التجارب ونجذتهم النوائب حتى أتعلم منهم مطاردة الأقران في حائلي^(٤) الكفاح والطعان ، وآخذ عنهم مراسم الملوك حالة الجلوس للناس على تحت السلطنة ، وأبين^(٥) القعود في مجالس الأئس والخلوة . وإذا كان كذلك فما أصنع في حجرة النساء ؟ وماذا يعلمني من محاسن الآداب ؟ فسر الملك لما^(٦) أشعر به من كلامه من الرأي والعقل ، واستحسن ذلك منه ، وقال له : ولكن لا يدخن قلبك من ذلك شيء ، وادخل الى أخواتك وسوزابه التي هي بمنزلة أمك . فقال سياوخش عند ذلك : أبكر غدا الى خدمة الملك ، ثم أمتثل ما يأمر به . وخدم وخرج .

قال : وكان على باب حجرة النساء رجل موصوف بالعقل الكامل ، والرأي الثاقب يسمى هيرزبذ^(٨) وهو يتولى حجة النساء . وكانت بيده مفاتيح حجراتهن . فدعاه كيكائوس ، وقال : إذا اطلعت الشمس غدا فانطلق الى خدمة سياوخش ، وانظر ما يقوله ، وأشر على سوزابه أن تنثر عند دخوله النشرات ، وكذلك أشر على أخواته وسائر الجوارى بنثر الزبرجد والعقيان ، والمسك والزعفران . قال : ولما

(١) حذف المترجم هنا فصلا قصيرا ، يقص فيه الفردوسي عن موت أم سياوخش وزنه عليها .

(١) ك : كو ، طا : علينا . (٢) ك : ولده . (٣) صل ، طا : سمعن . (٤) ك : وقال .

(٥) كو : حالة . (٦) آيين في الفارسية : الآداب المتواضع عليها . (٧) كو : لما أشعر به كلامه .

(٨) في الشاه : هيربذ . (٩) ك : طا : بأن .

أصبح سياوخش ركب إلى خدمة الملك ، ودخل عليه وسجد له فأكرمه الملك ، وجعل يسأره . فلما فرغ من محادثته دعا بهرزبذ ، وأشار^(١) إلى سياوخش بأن ينمض معه إلى دار النساء . فقام وهو يرتعد خوفاً لما يعرفه من كيدهن ومكرهن . ثم تجاوز السترفلتقه الوصائف ينثرن الذهب والمسك والزبرجد والعنبر تحت قدمه . ورأى أرض المكان مفروشة بالديباج ، وسماؤه مزينة بالؤلؤ الشاهي . ورأى وصائف بأيديهن أقذاح العقيان ، وقيانا مكالات بأكاليل الزبرجد والمرجان . وكأن تلك الساحة جنة من الجنان محتوية على الحوريات الملاح ، والوصائف الصباح . ولما توسط الإيوان رأى تحتها من الذهب مرصعا بالفيروزج والزبرجد ، وعليه سودابه معتصبة بالتاج كأنها الشمس الطالعة ، وعلى رأسها وصائف قد اصططفن كأنهن أشجار سرو على حافات حديقة ورد . ولما وقعت عينها على سياوخش نزلت من التخت فاستقبلته ، ثم خدمته وعانقته وأخذت تقبل عينه وتشم خده زماناً طويلاً . وجعلت تدعوه وتثني عليه . فعلم سياوخش أن ذلك ليس كمجبة الأمهات والأولاد^(٢) ، وأنها على غير طريقة السداد . فانصرف عنها ودخل حجرة أخواته فأكرمنه وأجلسنه على تحت من الذهب . ومكث عندهن ساعة ثم خرج وجاء إلى أبيه . فسأله عما رآه فقال : إن الله عز وجل لم يمنك شيئاً من المحاسن ، وجعلك أكثر من الملوك السالفة روعة وجلالا ، وأوفرهم كنوزاً وأموالاً . فسر الملك بما قال . وأمر فزين المجلس ، وقعدوا يشربون على أصوات القيان ، وأغاريد المسمعات الحسان . ولما ثمل كيكائوس قام ودخل إلى دار النساء ، وسأله سودابه عن سياوخش وما تفرست فيه . فأثنت عليه ، ووصفته بخلاله الحميدة ، وسيره المرضية . وذكرت له أنها راغبة في تزويجه إحدى بناتها (١) دون بنات أعمامه . فوافق ذلك رأى الملك .

ولما كان من الغد جاء سياوخش إلى خدمة أبيه فسأره في شيء . ثم قال له بعد المساءة : إني أتمنى على الله عز وجل أن يكون لك ولد تسر به كما أسر أنا بك . وقد فهمت من كلام الموابذة وأصحاب النجوم أنه سيخرج من ظهرك ملك يطبق الشرق والغرب صيته ، ويملاً الحزن والسهل ذكره . فاختر واحدة من بنات عميك كي بشين وكى آرش ، ومخدراتهما وغيرهن من ربات الجمال . فقال : أنا عبدك . ومن أشرت بها على^(٣) امتثلت أمرك ، ولم أخالف رأيك . ولا ينبغي أن تسمع سودابه من ذلك بشيء فإنها لا ترضى به . ولست أريد أن يكون لي معها كلام ، ولا إليها دخول .

(١) لا يعجب القارئ من اقتراح سودابه تزويج سياوخش من إحدى بناتها أى أخواته . فالأمر مباح بل مستحسن في شريعة الجوس .

(١) ك ، ط : على . (٢) ك ، ط : لا ولاد . (٣) ك ، ط : على منهن .

فتبسم الملك عند ذلك وهو لا يشعر بما انطوى عليه التبن من الماء ، وتضمهر سودابه من الداء .
وقال : لا بأس عليك فإن الأمر موكل إلى اختيارك . ولا يكون حديثها معك إلا عن صفاء المحبة
وخلوص الشفقة . قال : نخرج سیاوخش وهو وجل من مكر سودابه . وعلم أن إشارة أبيه عليه
بالترويح صادرة عن سودابه مكرًا وخبثًا .^(١)

ثم إنهما جلست من الغد على تحتها ، واعتصبت بتاجها ، وأمرت الخدّرات أن يبرزن من كلّهن
مترينات في حلين وحللين . وأمرت هِرزبذ الموكل بحفظهن بالمصير إلى سیاوخش وأستدعائه .
فحضر ودخل فقامت له وأجلسته على تحت الذهب ، وقعدت إلى جانبه . ثم قالت له : انظر
إلى هذه الشموس الطالعة والأقمار الزاهرة ، وأعلمني بمن يقع اختيارك عليها منهن . فتأملن زمانا
ثم انصرفن إلى حجرهن ، وكل واحدة ترجوه وتحسبه في تحتها . ثم قالت له سودابه : مالك لا تعرب
عن مقصودك ومرامك ، وتخبرني بمن وافقك منهن ؟ فلم يجبها سیاوخش وسكت متحيرا في أمره ،
وقال في نفسه : لأن أئدب على نفسي وأبكي عليها خير من أن أتزوج من بنت العدو . وغير خاف
ما صنع أبوها دريس (١) ملك هاماوران بأكابريان . وسودابه من بناته وهى ، لا محالة ،
لا تريد بنا الخير ، ولا تضمر لنا إلا الشر . ولما رأت سودابه سیاوخش سائكا لا يجيبها أماطت
عن وجهها نقاب القصب ، وقالت : من كانت الشمس في حجره فلا عجب ألا يرفع غيرها طرفا .
تشير بذلك إلى نفسها . وقالت : إن قبلت مني ما أقول ، وعاهدتني على ذلك زوجتك من بناتي بنتا
تقوم بخدمتك كما تقوم الأمة . حتى إذا فارق الملك هذه الدنيا تكون أنت القائم على ، والكافل
بأمرى ، والذائد للشر عني . وهأنا بين يديك ، وكل ما تريد مني فانت ممكن منه . ثم أطرحت قناع
الحفر ، وأخذت برأس سیاوخش وقبلت وجهه . فتورّست وجناته وجلا بعد أن تورّدت نجلا ،
واستعاذ بالله من الشيطان ، وقال في نفسه : كيف أدنو من السم القاتل ، وأقابل بغير الوفاء إحسان
الوالد ؟ وأخاف إن جابهتها بالرد ، وخاشتتها في القول ، أن تجتال على بسحرها فتفسد قلب الملك
على . فالأولى أن ألائنها ، وأجانب مخاشتها . فقال لها : إنك ، مع ما خصصت به من الجمال الرائع
والحسن البارع ، لست تصلحين لغير الملك . وأما أنا فتكفيني ابتك . وأعاهدك على ألا أعدل

(١) ليس في نسخ الشاه التي بيدى تسمية ملك هاماوران . والكتب الأخرى تسميه ذا الأذعار ، أو شمر - كما تقدّم

في فصل هاماوران .

(١) ك ، طا : بالتزوج . (٢) ك ، كو ، طا : واحدة منهن . (٣) ك : يجيبها شيئا وسكت .

(٤) ك ، طا : قالت له .

الى غيرها . فصمى على هذا عزمك ، وخاطبى الملك فيه . وأما ما ذكرت من ملك الى فانك يا ملكة النساء ! عندى بمنزلة الأم . فينبغى ألا يخرج هذا الكلام من تحت ^(١)الستر ، ولا يطلع أحد على هذا السر . قال : فلما دخل عليها كيكوس بشرته بوقوع اختيار سياوخش على ابنتها . فسر الملك بذلك ، وأمر ففتح ^(٢)أبواب الكنوز والذخائر ، وأعد لسياوخش من كل جنس منها كثيرا ، وأضاف الى ذلك الطوق والتاج والخاتم والسوار ، فى جملة ما يصلح للملوك . ففرحت سوزابه بذلك ، وتزينت من الغد ، وجلست على التخت ، ودعت سياوخش . وقالت له : إن الملك قد أعد لك ما لم تسمع به أذن ، ولم تقع عليه عين . ثم باحت بسرها ، وصرحت فى مرادته عن نفسه ، وقالت : إنى لم أزل عاشقة لك منذ رأيتك . حتى لقد أظلم على النهار ، وفارقنى النوم والقرار . وقد مضى بى على ذلك سبع سنين . فإن أنت طاوعتنى على ما أريد منك أضعفت لك هذه الكنوز والأموال . وإن أبيت سعت فى تغيير رأى الملك فيك ، وصرف قلبه عنك ، وانزعج الملك من يدك . فقال لها سياوخش : حاشا لله أن أذرى فى طاعة النفس روى فى الهواء ، وأجانب سبيل الرجولية والذكاء ، وأقابل صنيع الأب بغير الوفاء . وأنت زوجة الملك ، وشمس العشيرة ، ولا يليق بك التعرض لهذه التهمة والريبة . فاغتمت عند ذلك واغتاضت فشقت ثيابها ، ونمشت وجهها ، وصاحت صيحة طن بها الايوان ، وسمعا الملك فى مكانه . فنزل عن تختها ، وأتاها فلقته وهى تبكى . وقالت : إن سياوخش راودنى ، وقال : لا أريد سواك من النساء . ولما أبيت قابلى بهذا الجفاء ، فمرق ثيابى ، وألقى التاج من رأسى . فأطرق الملك ، واشتد غضبه ، وقال : إن صح هذا عنه فالواجب أن يقطع رأسه . ثم أمر بإخراج جميع من كان فى الايوان . وجلس وحده ودعا بسياسوخش وسوزابه . ثم أقبل على سياوخش وقال : إنى سائلك فاصدقنى فى مقالك ، وأخبرنى بالصحة عن حالك . فقص عليه القصة كما جرت . فتصدت سوزابه لمعارضته ، وكذبت ، وقالت : إنما عرضت عليه ما أشار اليه الملك فى قضية الازدواج ، وذكرت له ما أعد له من الكنوز والأموال والذخائر والجواهر ، وقلت له : إنى أضعفها لك من عندى إن تزوجت بابنتى . فابى ، وقال : ما لى حاجة فى المال ، ولا فى بنتك ، ولست أريد سواك . ومد يده الى ، وتعلق بى حتى مرق ثيابى على . وأنا حاملة من الملك ، وأخاف أن أسقط الحمل لما نالنى منه . فأفكر ^(٣)الملك ، وقال فى نفسه : ليس هذا مقام العجلة والمعالجة بالقوبة . والواجب التثبت فى هذا الأمر ، وإلجام النفس بشكيمة العقل

٤٥

(١) كو : من خلف . (٢) ك : كو : ولما . (٣) ك : كو : بفتح . (٤) ك : ط : كنزا .

(٥) ط : عن رأسى . (٦) ك : ما أعده . (٧) ك : فانكر الملك ذلك وقال . (٨) ك : كو : فى مثل

حتى يتبين المصلح من المفسد ، والبريء من المجرم . فأخذ يشم يد سیاوخش وأعضاده وثيابه ، فلم يجدها قد عبت بأثر الطيب الذي كان على سودابه وثيابه . فاهتم عند ذلك ، وقال : ينبغي أن تقتل هذه المرأة ، ويمثل بها . ثم ذكر أباهاملك هاماوران ، وتخوف ما ينشأ من الفتن بسبب هلاكها . فأمسك عن قتلها ، لذلك ولأمر آخر : أولها أنه ذكر أيام اعتقاله في قلعة هاماوران ، وما ثبت لهذه المرأة فيها عليه من حقوق الخدمة . والثاني أن حبها كان آخذاً بجامع عقله ^(١) ، ومتمكناً من سويداء قلبه . والثالث أنه كان له منها أولاد صغار ، واستصعب تربيتهم بعدها ^(٢) . وعلم براءة ساحة سیاوخش ، وطهارة ذيله ، فقال له : لا بأس عليك . وأسبل ^(٣) الستر على هذا الأمر حتى لا ينشر بين الخلق .

ولما علمت سودابه أن كلامها لم يقع من الملك موضع القبول التجأت الى إعمال الحيلة . فدعت امرأة ساحرة كانت في دارها ، وهي حاملة . وقالت لها : إني أفضي اليك بسر فاحلني لى على أنك لا تبوحين به لأحد . فاقترحت عليها حينئذ أن تسقط ما في بطنها لتجعله ذريعة الى إثبات صدقها عند الملك ، واستبقاء لماء وجهها لديه . فوافقتها المرأة على ذلك . فشربت تلك الليلة دواء فأسقطت به سقطين على أقبح ما يكون من الصور ، حتى كأنهما من أولاد الجن . فدعت بطشت من الذهب ، وطرحتهما فيه ، وأمرت الساحرة ^(٤) بالاختفاء ، واضطجعت في فراشها ، ورفعت صياحها بالرنين والأنين حتى اجتمع عليها جميع من كان هناك من الحرائر والإماء . وسمع الملك صياحها في مكانه فاستيقظ فزعا ، وسأل عن الحال فأخبر بحال سودابه . ولما أصبح جاء إليها وشاهدها على حالتها تلك ، ورأى السقطين في طشت الذهب . فبكت وقالت : الآن قد برح الخفاء ، وكشف الأمر . وقد أخبرتك بما أصابني من يد أبك فلم تصدقني ، وملت الى قوله . فاعتم الملك عند ذلك ، وشك في الأمر ، وأفكر في نفسه ، وقال : كيف السبيل الى الكشف عن جلية الحال ؟ ولا يمكن التمافل في هذه القضية . ثم جلس على التخت ، وأحضر المتجمين ، والوزراء ، وأصحاب الرأي والمشورة . وشرع يتحدثهم عن ملك هاماوران ، وعن حال ابنته سودابه . وأتبع ذلك بجديث السقطين ، وأمر بإحضار الطشت حتى شاهدهما . وأمرهم بالبحث والكشف عن حالهما . فامتثلوا ذلك ونظروا في زيجاتهم واضطربا باتهم . ولما كان بعد أسبوع أنوا الملك ، وقالوا : إنهما لم يخرججا عن ظهر الملك ، ولا نزلا من رحم سودابه . ثم ذكروا علامة الساحرة

(١) صل : قلبه . والصحيح من كو . (٢) صل : تربيتها . والتصحيح من ك . (٣) كو : فأسيل .

(٤) كو : موقع . (٥) ك ، كو ، طا : السحارة . (٦) ك : حتى يشاهدوهما .

التي أسقطتهما ، وقاموا . فسكت الملك على ذلك . ولما كان بعد أسبوع استغاثت سوزابه عند الملك ، وطلبت بدم السقطين . وأمر الملك الحرس^(١) بتطلب الساحرة ، وتبعتها في البلد . فتقبوا حتى عثروا عليها ، وجاءوا بها الى الملك . فسألهما عن الحال جامعا بين الإعذار والإنذار . فلم يكن عندها سوى الإصرار على الإنكار . فأمر بأن تخرج الى ظاهر البلد ، ويشدد عليها فان استمرت على ما كانت عليه من الإنكار نشرت نصفين بالمنشار . فلما أخرجوها وهددوها عرّضت ببعض ما جرى خوفا من القتل . فأخبر الملك بذلك فسكت عليه ، وأحضر سوزابه ، وذكر لها كلام المنجمين في أمر السقطين ، وأنها من تلك المرأة الساحرة . فقالت : إن المنجمين يفزعون من سياوخش ورستم ، فلا يتجاسرون أن يقولوا سوى ذلك . وهل يقول المنجم الا ما يوافق هوى رستم ؟ وأخذت تبكي وتقول : إن رضيت بهذا وسكت عليه فإني مفوضة أمرى الى الله عز وجل ، ومؤخرة المطالبة بدمهما الى يوم القيامة . فاعم الملك حتى بكى . ثم قال : لابد من البحث عن هذا الأمر . فأحضر العلماء والموابذة وفاوضهم في القضية . فقال أحدهم : إن أردت أن ينكشف الغطاء عن وجه هذا الخطب الفادح^(٢) فالطريق أن يخوض أحد الخصمين النار حتى يخرج منها ؟ فان كان بريئا فليس يصيبه مكروهها . فدعا بسوزابه ، وقال لها : إن النار تفصل بينك وبين سياوخش . فقالت : إني ، صادقة . وسقوط الجنين يدل على ذلك . فعلى سياوخش الدلالة على براءة ساحته . فرضى سياوخش بذلك .

§ في الأبتاق (الكائنات) : — « أيها الروح الطيب أهرامزدا ! أنت تقضى بالنار بين الخصوم أيهم أنقى وأطهر . وكثير ممن يرونها يؤمنون بقانونك^(٣) » .

وفي أيام شابور الثاني قدم آذرباد نفسه للحنة ليفحم مجاديه ، فصب النحاس المذاب على صدره ولم يمسه ضر^(٤) .

واعتبر هذا بما يرويه ابن هشام وغيره عن النار التي كان يحتكم اليها أهل اليمن ، والتي احتكم اليها الحبران اليهوديان حينما قدما مع تبع أسعد أبي كرب ودعوا الناس الى اليهودية . فلما حاكمهما القوم الى النار دخلها الحبران فلم تحرقهما^(٥) .

ولا يزال الأعراب في مصر وغيرها يحتكمون الى نار يسمونها البشعة .

(١) ك ، ط : الحراس . (٢) ك ، ط : الفادح (لا) . (٣) أفسنا ، مقدمة XLVII

(٤) = XLVI . (٥) ابن هشام ، ج ١ ص ٢٥ .

وأمر الملك وزيره فأمر الساربان فأنفذ من الإبل مائة غير فحملت حطبا كثيرا فكمومه في الصحراء على هيئة جبلين عظيمين . فأمر الملك الموبذ فأفرغ القطر المذاب (١) على تلك الأحطاب . وجاءوا بمائتي وقاذ، فطرحوا النار فيها حتى التهمت ، وخيلت أن الأرض مملوءة بالنار ، والجو مشحون بالأنوار . فهاج الناس واجتمعوا عليها متوجعين على سياوخش يكون على شبابه الناصر ، وجماله الباهر . بغاء سياوخش راجبا على فرس أدهم ، وعلى رأسه بيضة من الذهب ، وقد لبس ثياب البياض منتورا عليها الكافور ، كما يعمل بالحنوط في الكفن . ولما قرب من أبيه ترجل وقبل الأرض ، فنظر إلى وجهه وقد غمره الحياء فقال له : لا بأس عليك فإنني إن كنت بريئا فسوف تراني وقد خرجت سالما . وإن كنت مذنباً فلن يحفظني الله . وسوف أعبر بقوة الله تعالى على هذه النار . فاضطرب الناس حينئذ وخجوا بالبكاء والتحيب . وصعدت سودابه إلى إيوانها تنظر متى يحترق سياوخش . فركض سياوخش فرسه ، وخاض تلك النار المسعرة ، وداسها بحوافر فرسه حتى قطعها وخرج منها سالما لم يصبه شيء . فصاح الناس عند ذلك ، واستبشروا . فعظم ذلك على سودابه حتى جعلت تنتف شعرها وتخش خدّها . وأقبل سياوخش إلى أبيه . فلما دنا منه نزل إليه وعانقه ، واعتذر إليه ، وأخذ يثني عليه ويصفه بنقاء الجيب وطهارة الذيل . واجتمعا في مجلس الأنس على الشرب والطرب إلى تمام ثلاثة أيام . ثم جلس على تخته ، ودعا بسودابه ، وخاطبها بالوعيد وأنواع التهديد . ثم أمر بالآخرة بصلبها . فبادروا إلى إخراجها من سترها على جملة الخزي والهوان . فضجعت الإمام من وراء الستور يكيين عليها . فرق الملك عند ذلك لها واصفر لونه ، لكنه أخفى ذلك ولم ينطق به . فعلم سياوخش أنه سيحققه الندم على ذلك من فعله ، وتفترس ميله إلى العفوعنها والإغضاء عن خطيئتها . فوثب قائما وتشفع إليه ، واستوهبها منه . فقبل شفاعته فيها ، وعفا عنها وردّها (٦) إلى حجابها . قال : ثم بعد زمان مضى على ذلك تزايد شعف كيكاكوس بها حتى صار لا يصبر ساعة (٧) عن لقاءها . وعادت المكر والحيلة في إفساد قلب الملك على ولده جريا منها على مقتضى فساد طبيعتها ودخل نحلتها . وسيأتي ما أفضى إليه حالها من بعد إن شاء الله تعالى .

(١) في الشاه : النفط الأسود . وهو أقرب إلى المقصود .

(١) كو : بعير . (٢) ك : طا : الله عز وجل . (٣) ك : على سطح إيوانها .

(٤) ك : طا : المستعرة . (٥) صل : ك : خيله . (٦) ك : كو : طا : وأمر بردها

(٧) ك : ساعة (لا) .

ذكر الخبر عن قصد أفراسياب لإيران ، وانتداب سیاوخش لقتاله

قال : ثم بلغ كيكائوس أن أفراسياب جمع واحتشد ، وتجهز واستعد مصمما على قصد ممالك إيران . فآخذه من ذلك المقيم المقعد . فجمع من كان بحضرته من الأمراء والقواد ، وشاورهم في الأمر . وذكر أفراسياب ، وقال : كأَنَّ الله تعالى لم يخلق من العناصر الأربعة بل نحر طينته من جنس وراء طينة الانسان . وكَم حلف لنا بالآيمان المغلظة والمواثيق المبرمة^(١) ثم نكث عن كُتب تلك الآيمان والعهود ! فلا بد لي في هذه النوبة من مناهضته بنفسى لحسم شره وكف عاديته . وإن لم أبادره بذلك هم علينا كالسهم الصارد فخر هذه الديار ، ونهب هذه البلاد . فقال له المواذة : إنك أيها الملك قد أسلمت ملكك للهلكة مرتين بما تتعاطاه من الحدة والعجلة . والأصوب ألا تفارق مكانك ، ولا تباشر الحرب بنفسك ، وتجترد لذلك من ترتضيه من أصحابك ممن يقوم مقامك ، ويسد مكانك . فقال عند ذلك : ما أرى في هذه الحضرة من يقاوم أفراسياب ، ويقدر على مدافعته وممانعته . فسمع ذلك سیاوخش فرأى أن يكون هو المتولى لذلك ، وأن يسأل الملك تقليده أمره فعساه أن يتخلص بسببه عما يقاسيه من حيل سوزابه ومكائدها^(٢) ويحصل له مع ذلك صيت عظيم ، وذكر رفيع ، بما يسهل الله على يده من كفاية شر أفراسياب ، ودفع معرته .

فلما أصبح جاء الى خدمة أبيه ، وسأله أن يوليه ذلك ، وهو لا يشعر بما جرى به قلم التقدير في اللوح المحفوظ ، وما قضى عليه من الهلك في ديار الترك . فوافق ذلك رأى الملك فأجابه اليه ، ومكنه من الأموال والذخائر ، وأطلق يده في الكنوز والدفائن . ودعا برستم ، وضمه اليه ، وأمره بالنهوض معه . فامتل وأعد واستعد . فضربت الكوسات والطبول ، وخرج سیاوخش في جيوش تكاثر الرمال ، وفيول تطاول الجبال . ونزل على ظاهر البلد فخرج معه كيكائوس وشيعه مرحلتين ، ثم عاتقه وودعه . وكان الله عز وجل قد جعل ذلك آخر عهده بولده . وكَم من سفرة أسفرت عن حسرة ، ومسير أفضى الى أمر عسير . ثم عاد كيكائوس الى مستقره ، وسار سیاوخش ، ومعه رستم ، حتى وصل الى زابلستان ، وأقام شهرا في ضيافة دستان . ثم قاد بحافله ، وساق عساكره ، بعد أن انضم اليه جمع كثير من عساكر الهند وزابل ، حتى وصل الى هراة . فاستجاش منها رجالة كثيرة ، وضمهم الى زكته بن شاوران ، وهو أحد الإصهبدین من أصحابه . فسار الى طالقان^(٣) ومرو الروذ ، ورحل منها الى بلخ ، وقد قاربها من جهة أفراسياب أخوه كرسيز وسهرم وبارمان في جمع كثير كانوا

(١) . كو : وعاهدنا بالمواثيق . (٢) طا ، ك ، كو : ومكائدها . (٣) ك : من الذخائر والأموال .

(٤) ك ، طا : قال ثم . (٥) ك : الطالقان .

مقدمة عساكر الترك . فبلغهم الخبر بوصول عساكر إيران فأثاروا هجينا الى أفراسياب ، وأعلموه يحيى ،
عسكر عظيم من إيران مقدمهم سياوخش ، وبهلوانهم (١) رستم ، واستعجلوه في اللحاق بهم . فلم يصبر
سياوخش ، وسار كالريح العاصف ، والليث القاصف ، واضطروهم الى القتال ، فالتقوا على باب مدينة
بلخ ، وتناوشوا الحرب يومين متوالين . ولما كان اليوم الثالث أهب الله تعالى لسياوخش ريح
الظفر والنصر ، فانهمزت الأتراك وولوا مدبرين ، وأبتدروا الى عبور جيحون فآزين . فدخل سياوخش
الى بلخ وكتب الى أبيه بما قيض الله له من الفتح ، وشرح له في كتابه جميع ما جرى ، وأخبره أن
كريسوز وأصحابه انهزموا وعبروا الماء ، وساروا نحو ترمذ ، وأن أفراسياب نازل في السغد . وأستاذنه
في عبور جيحون لقتاله .

فلما وصل الكتاب الى كيكوس كاد يطير فرحا وسرورا ، وسجد لله تعالى وشكره على ما يسره له
من النصر العزيز والفتح القريب . وأجابه عن كتابه وقال له في جملة ما كتب : إذ ظفرت وملكت
عنان النصر فعليك بالثبوت والثؤدة . وإياك أن تعجل فيتمكن التبدد والانتشار من شمالك ، ويظهر
الفشل في خيلك ورجلك . وكن على حذر من أفراسياب فإن الرجل صاحب مكر وحيلة وبأس ونجدة .
وأوصاه بالحزم والتيقظ في كتابه . ثم ختمه ونفذه اليه .

فلما وصل الكتاب الى سياوخش تلقاه بالتبجيل والإعظام ، وقبل الأرض لمورده . ولما قرأه
ابتهج وأستبشر ، وأقام حيث كان من بلخ امثالاً لأمر أبيه . قال : بخاء كريسوز الى أفراسياب وأخبره
بالوقعة وما جرى فيها ، وأنهم أجمعوا عن سياوخش لكثرة عدده وعدده . فلما أخبره بذلك استشاط
ونظر اليه نظرة كادت تزهق روحه ، وصاح عليه ، وأمر بإخراجه من عنده . ودعا بأكابر حضرته
وأعيان أصحابه ، وجلس في مجلس الأنس ، واندفع معهم في الشرب الى أن غربت الشمس ، واستولى
عليهم السكر . فنام أفراسياب وتفرق من كان عنده .

ذكر الرؤيا التي رآها أفراسياب في ليلته هذه

قال : ولما خالط الكرى أجفان أفراسياب ، وخاض غمرة النوم ، وتصرم قطع من الليل ارتعد
على فراشه ارتعاد من أخذته حمى نافضة . فصاح وهو نائم صيحه عظيمة . فوثب من كان حوله^(٤)
من الإماء والوصائف . وبلغ الخبر أخاه كريسوز بخاء عجلاً ، ورآه على الأرض متمزعا في التراب ،

٤٧

(١) البهلوان : البطل وقائد الجيش .

(١) ك ، كو ، طا : عسكر . (٢) ك ، كو ، طا : وأن . (٣) ك : خاط . (٤) ك : حواله .

فاعتقه وضمه الى صدره، وسأله عما أصابه . فقال لا تسألني عن شيء، واصبر على ساعة حتى ترجع
نفسى الى . فلما سرى عنه بعد ساعة عاد الى تحته وجلس عليه ، ووضعت الشموع بين يديه ،
وهو يرتعد، كما كان، كأنه قصبة في مهب ريح عاصف . فعاد أخوه سؤاله عما نزل به فقال : رأيت
في المنام برية مغبرة مملوءة بالأفاعى والحيات ، مشحونة بالحو بالعقبان . ثم رأيت الأرض يابسة مقشعة
حتى كأن السماء لم ترشها قط بقطرة ماء . ورأيت سرادق مضروبا في ناحية من تلك الأرض وقد
أحدثت به جنود كثيرة . فبينما أنا كذلك إذ ثارت ريح نجاء زعزع فنكست رايتي، ورمت سرادق .
ثم رأيت في كل جانب من تلك الأرض أنها را تتدفق بالدماء . ورأيت ألفا أو أكثر من أصحابي
قد ضربت رقابهم . ورأيت عسكرا عظيما في أسلحتهم خرجوا من نواحي إيران ومع كل واحد منهم
رأس ، وعلى رأس رمح رأس آخر . فركض الى منهم نحو مائه ألف مدحجين ، فأثاروني من تحتي
ومكاني ، وأزعجونى من مستقرى ، وكتفوا يدي . فجعلت ألتفت يمينا وشمالا فلا أرى أحدا أعرفه
من أصحابي . ثم حملوني الى كيكأوس فرأيت جالسا على تحت رفيع وكأن سنه غير زائد عن أسبوعين (١)
ثم لما رآنى مقيدا بين يديه زار زيرا عظيما كالسحاب المرعد . ثم ضربني ووسطني بنصفين .
فصحت من الوجع والألم فانتبعت مذعورا كما رأيتنى . فقال له كرسوز : إن هذا المنام لا يدل لك
إلا على الفرح والسرور، وحصول المطالب والمقاصد، وانتكاس راية عدوك، وتزول قواعد ملكه .
فلا يهتم الملك بسببه . ثم جمع أفراسياب الموابذة والمعبين والعلماء والمنجمين، وقال : إني أفضى
اليكم بسر من أسرارى . فليكن مطويا في تضاعيف كتابكم، بعيدا قصيا عن مدارج أنفاسكم، وإن
أفشاء أحد منكم فزقت بين أرواحكم وأجسادكم . ثم لطفهم وأنسهم ، وأجزل عطاءهم ، وأخبرهم
بما رآه في المنام . فقال له موبذ منهم، وكان أفصحهم لسانا وأحسنهم بيانا : أيها الملك إنها رؤيا
هائلة ، ولا أتجاسر أن أعبرها لك حتى تعطيني الأمان . فأمنه ، فقال : إن حارب الملك سياوخش
اغبرت الآفاق ، واختبط العالم ، ولم يسلم أحد من الترك وإن كان الظفر للملك (٢) وإن قتل سياوخش .
فإنه يتألب عند ذلك الإيرانيون للانتقام وطلب الثار، فلا ينجو منهم الملك ولو صار طيرا في جوال السماء
أو حوتا في قعر الماء (ب) . فاهتم عند ذلك أفراسياب ، وعلاه الوجوم ، واعتورته الهموم . فدعا

(١) فى الشاه : أن كاوس كان جالسا على التخت، وبجانبه صبي وجهه كالقمر لا يتجاوز سنتيه سبتين . أى لا يتجاوز عمره

أربع عشرة سنة . (ب) فى القرر : أن المعبين قالوا : « إنه يدل على هلاك الترك، إما على يد سياوش وإما من

أجله » انظر ص ١٩١

(١) ك، كو، طا : ولا أرى . (٢) كو : للكم و قتل سياوخش .

بأخيه كرسيز وأخبره بالخال . ثم قال : الأصوب أن أقرع باب الصلح مع سياوخش ، وألاطفه بالحمول والأموال ، وأفرج له عن بعض البلاد . فلعل الله يصرف عني شر ما رأيت .

ولما أصبح من الغد حضرت الأكابر والأمراء ، على رسمهم في الخدمة . بفلس في مجلسه وجمعهم بين يديه ثم قال لهم : كأن الله عز وجل لم يجعل حظي من الملك غير الحروب وعنائها . وكم من ملك رفيع الذكر عظيم القدر قد قتلت ! وكم من بلد مريع وقصر منيع خربت ! ومهما كان الملك ظالماً كان محروماً من الخيرات مدفوعاً عن الحسنات . ومتى كان ظالماً انقطع التنازل بين الوحوش والطيور ، وقلت الألبان في الأخلاف والضروع ، ونشت المياه في المنابع والعيون ، ولم تسمح نوافج المسك بالأرج ، ولا ثمرات الأشجار بالثمر . وقد مللت الحروب ، وكرهت الشرور . والرأى أن نراجع البابنا وعقولنا ، ونبدل الراحة من عنائنا وهمومنا . وقد ملكني الله تعالى من الأرض صفوتها ، وأعطاني منها سهمين ، وجعل الملوك تحت أمري وفي طاعتي . حتى يؤدّون إليّ في كل سنة أموالاً وافرة ، وإتاوات ثقيلة . ثم قال : ^(١) وإن وافقتموني على هذا الرأي أرسلت إلى رسم ليتوسط بيني وبين سياوخش ، ويرأب ^(٢) صدع الخلاف بالمعاهدة ، ^(٣) ويلم شعث الحال بالموادعة . فاستصوبوا رأيه وكلامه وتراضوا بذلك . فأشار ^(٤) على أخيه كرسيز بالإعداد والاستعداد للسير ، فأرسله ^(٥) في مائتي فارس إلى سياوخش وأصحابه من الهدايا والتحف خيولاً كثيرة ، وسيوفاً هندوانية ، وتاجاً مرصعاً باللاقيّ الشاهية ، ومائة حمل من المفارش الصينية ، ومائتين من العلمان والوصائف . وأمره أن يقول لسياوخش : إنا لم نتوجه نحو هذه الديار لمحاربة ولا منازعة ، وإنما صرنا إلى السغد وهي من ممالكنا القديمة . وقد أنفذت الآن كرسيز إليك حتى يحسم مادة الخلاف ، ويستأصل شأفة الفتن ، ويعلمك أننا قد رضينا بقسمة الممالك على ما قسمه الملك أفريدون بين أولاده الكبار . فعسى أن يستريح العالم من المرح والمرج ، ونستريح نحن من الكد والجهد . وتكتب بذلك الملك كيكالوس ، وتعرضه على رأيه . فلعله تلين عريكته وتسمح بهذا الصلح قرونته رعاية لمصلحة الخلائق ، وطلباً لسكون نابض الفتنة في المغارب والمشارق . قال : وأصحابه جملة من الهدايا والتحف من الأجناس المذكورة برسم رسم . ثم سرحه . ولما وصل إلى شاطئ جيحون أنفذ من اختاره من أصحابه إلى الملك سياوخش فقطع الماء ووصل في يوم واحد إلى بلخ ، فحضر باب الملك ، وأنهى ^(٦) بوصول كرسيز رسولا .

(١) ك ، طا : قال لهم . (٢) ك : نرأب ونلم . (٣) صل : أشاروا . والتصحيح من ك ، طا ، كو .

(٤) ك : وأرسله . (٥) ك ، كو ، طا : وأنهى إليه .

ذكر مقدم كرسيز على سياوخش

قال : ولما انتهى كرسيز الى باب سياوخش رفعت الحجب ودونه فدخل رقبيل الأرض . فقام له سياوخش وأكرمه ، وأقعده عند تخته ، وسأله عن أفراسياب . ثم قدم تلك الجمول والتحف فوقعت منه موقع القبول . ثم أصغى اليه حتى أدى الرسالة ، فقال له (١) تستريح أسبوعا ثم نجيب عن رسالتك . فإنه لا بد من إعمال الفكر في هذا الأمر ، ومشاورة أصحاب الرأي والعقل . ثم أمر بإزالته في دار مزخرفة ، وأدر عليه الأنزل ، ورتب له الخوانسارية (ب) والخدم . ثم خلا رسم بسياوخش وأخذ يتفكران في السبب الذي أوجب صدور تلك الرسالة عن أفراسياب . فساء ظن رسم واستنكر مجيء كرسيز بنفسه رسولا . فبث طلائع العسكر في نواحي المملكة جريا على مقتضى الحزم ، وأخذ بالحيلة في الأمر . ثم قال سياوخش لرسم : لا بد من امتحان أفراسياب فإنني أخاف أنه يضرب الطبل تحت الكساء (ج) ، ويسر الحسوت تحت الارتغاء فيلتمس منه أن ينفذ الينا مائة نفس من ذوى قرابته ، وتجعلهم عندنا رهينة . فان أجابنا الى ذلك نفذنا حينئذ أميننا ناصحا الى حضرة الملك كيكاوس ليجهت في انتزاع السخيمة من قلبه ، واقتلاع مادة الخلاف من رأسه . فعسى أن يقع الاتفاق على الصلح ، ويستحكم عقده . فاستصوب رسم رأيه وقال : لا ينبغي أن تكون مسالمة إلا على هذا الشرط . وحضر كرسيز من الغد حضرة سياوخش ، فأكرمه ولاطفه ، ثم قال له : إني تفكرت البارحة في أمرك ، فاستقرت آراؤنا أن نختار (٢) السلم والمودة ، ونظهر قلوبنا من التحاقد والمباغضة . فإن رأيت نفذت الى أفراسياب وقلت له : إن كنت لا تخفى تحت الشهد سما دُعا . ولا تضم تحت موادعتك مكرا وخلافا فنفذ الينا مائة نفس ممن يعرفهم رسم ممن تأشب بهم غابك ، وتداخلت أنسابهم وأنسابك . ليكونوا رهائن عندنا ولنستدل بذلك على صدقك فيما دعوتنا اليه . وأفرج لنا أيضا عن بلاد هي بيدك الآن من ممالك إيران ، فسلمها الينا وانتزع منها الى ممالك توران . فبهذا يلتئم الأمر ، وينشعب الصدع ، وأنفذ عند ذلك الى الملك كيكاوس عسى أن يصرف العساكر عن لقاءكم ، ويسترجعها عن قتالكم . فنفذ كرسيز في الحال شخصا الى أفراسياب ، وأمره أن يعلمه بوصوله الى حضرة سياوخش وأدائه الرسالة ، وإجابته الى ما التمس على الشرط المذكور .

(٤٨)

(١) في الشاه أن الفائل رسم . (ب) خوانسلار مركب من « خوان » أي المائدة ، و « سالار » أي القيم والمتولى . ويلفظ : خاسلار . (ج) هذا مثل فارسي معناه إظهار الإنسان غير ما يسر .
 (١) صل : رسم . والتصحيح من طا . (٢) طا : في الارتغاء . (٣) ك : ذوى رأيه .
 (٤) ك : الى حضرة الملك كيكاوس أميننا ناصحا . (٥) طا : على أن نختار . (٦) ك ، كو ، طا : مع موادعتك .

فلما أنهى ذلك الى أفراسياب عظم عليه ، وقال في نفسه : إن نفذت مائة نفس ممن ذكرهم رستم وهت مُنّتي وضعفت قوتي . وإن لم أنفذ تصوّرت عند سياوخش بصورة الكاذب ، ولم يصدّقني فيما دعوته اليه . ثم قال : الأولى أن أجيهم الى ما طلبوا ، وأسعفهم بما اقترحوا ، لعل ذلك يصرف عني شر ما رأيت . واتباع العقل أولى من اقتفاء الجهل . فعذ مائة من قرائبه على الوصف الذي وصف رستم ، ونفذهم الى بلخ ، وارتحل عن السغد ، وأخلاها لسياوخش مع بخارى وسمرقند والشاش واسفيجاب وما ينضاف اليها ، وسار حتى نزل على ما يسمى كنك (١) . ولما بلغ الخبر رستم بإخلائه البلاد قال لسياوخش : رجوع كرسوز الآن أصوب وأولى . نخلع عليه خلة تليق به وسرّحه . فعاد الى أخيه أفراسياب .

ثم جلس سياوخش معتصبا بالتاج ، وشاور بعض أصحاب الرأي في دهاة حضرته . وقال : أريد من يذهب الى الملك كيكاس ويكلمه في مصالحه أفراسياب . فقال رستم : من ذا الذي يتجاسر على أن يتكلم في هذا المعنى بين يدي كيكاس ؟ فإنه بعد على حاله التي كان عليها من الحدة والطيش والنزق والبطش . غير أني لو صرت اليه وخاطبته في ذلك لرجوت استزاله من غلوائه (٢) . فسر بذلك سياوخش ، وجلس معه يفاضه ويشاوره (٣) . ثم دعا بكاتبه وأمره فكتب الى كيكاس كتابا يقول فيه بعد الثناء على الله تعالى ، والدعاء لكيكاس : إني وصلت الى بلخ وسرورا ، ودخلتها مظفرا منصورا . ولما علم أفراسياب بمكانى تكدر في إنائه صفو الزلال ، وأحس بالداء العضال ، فأرسل أخاه يلتمس من الملك الأمان ، وتزحج عما كان استولى عليه من البلاد المضافة الى ممالك إيران مجتريا بما كان لهم في سالف الزمان من نواحى توران ، على أن لا يقرب بعد هذا من حدود إيران ، ولا يدوس ترابها . وقد نفذت الى مائة نفس نص عليهم رستم من أقربائه رهائن . فإن رأى الملك أن يجيبه الى ما سأل فعل . فركب رستم وسار الى حضرة الملك كيكاس .

وأما كرسوز فإنه لما وصل الى أخيه أفراسياب ذكر ما جرى عند سياوخش ، ووصف له ما اختص به من روعة الشكل ، وبهاء المنظر ، وأبهة السلطنة . فتبسم أفراسياب وقال : الاحتيال خير من الاغتيال . إني لما فزعت من ذلك المنام ونظرت في عاقبة الأمر التجأت الى بذل الرغائب ، وسمحت بإخراج الذخائر حتى أدركت ما طلبت ، وبلغت ما قصدت ، وصار الأمر كما أردت .

(١) في الفرر : « بهشت كنك » . أى جنة كنك .

(٢) لك : قرائبه . . (٣) ط : من دهاة . (٤) كو : ذكر كتاب سياوخش

(٥) صل ، لك : اسفنديار . وهو غلط . الى كيكاس على يد رستم فى معنى الصلح قال :

وأما رسم فإنه لما وصل الى حضرة كيكائوس ودخل عليه عاتقه، وسأله عن حال ولده، وعن السبب الذى أوجب قدومه عليه . فافتتح رسم بالحديث عن سیاوخش، ثم دفع اليه كتابه . ولما وقف عليه اصفر لونه وقال لرسم : أحسب أن سیاوخش شاب غر لم تصبه المكاره، ولم تعضه النوايب . ألسنت أنت الجذيل المحكك والعديق المُرَجَّب^(١)، ومن يتعلم الملوك منه الآداب؟ أنسيت ما عمل معنا أفراسياب، وما تقدم له من الانشاءات حتى لقد سلينا القرار، وابتزنا الراحة والأمن؟ ولكن الغلط كان منى حيث لم أنهض لقتاله، وقبلت قول من ردنى عن لقائه . وإنه لما أشرقتم على الظفر به خدعكم بالهدايا والتحف حتى صدكم عن قصده . ومن أين يبالي هو بمائه نفس يسلمهم اليكم من أراذل الأتراك الذين لا يعرفون أسماء آبائهم، ولا يعرف مصارف انقامهم؟ وسواء عنده هؤلاء الرهائن وهذا الماء الجارى فى النهر . فان أنتم لم تهتدوا بقولكم الى سبيل صلاحكم فهأنا لا أمل الحرب، ولا أسأله . وسأبعث^(٢) وأمره بأن يوقد ناراً عظيمة، ويحرق بها جميع تلك الهدايا، ويقيد الرهائن وينفذهم الى حتى أقتلهم . وأمره أن ينهض غير متلبث ويهجم على أفراسياب فى تخيمه، ويضع فيهم السيف، ويوسعهم القتل والأسر . فطفق رسم يذكره ما سبق من أمره لسياوخش بدخول بلخ وثباته بها، وألا يبادى العدو بالحرب، وينظر ما يحدث ويكون . وقال : إن أفراسياب ابتدأه بطلب الصلح فلم يستجز سیاوخش مقابلته بالحرب . وليس يحسن فى الأحداث أن يهاجم الملك أن يتشرعن سیاوخش أنه أخفر الذمة، وغدر بالرهائن . فاستشاط كيكائوس من رسم عند ذلك، وقال : إنه ليخطر ببالي أنك أشرت على سیاوخش بهذا رأى إثارة منك للدعة، وركونا الى الرفاهية غير متفكر فيما يعود بحفظ أهبة التخت، ورفعة التاج . فالزم الآن أنت مكانك حتى ينهض طوس بهذا الأمر . وإن كان سیاوخش ينلح ربة طاعى، ولا يمتثل أمرى فإن طوسا يتسلم منه العساكر، ويرجع هو على أعقابهم مع خواصه وأصحابه . فاحتد عند ذلك رسم وقام وخرج غضبان . فأمر الملك طوسا أن يستعد^(٣) للمسير، ويحجز العساكر لقتال أفراسياب .

ذكر رسالة كيكائوس الى سیاوخش

قال : فعدا كيكائوس بكتابه، وأجلسه بين يديه، وأمره أن يكتب كتاباً الى سیاوخش ينطق فيه بلسان المودة والغضب . فكتب الكاتب، بعد أن حمد الله تعالى، يخاطب سیاوخش بما معناه : أيها الشاب ! إن ثقل مرادى على قلبك، ودارت سنة الصمباء^(٤) فى رأسك فتذكر صنيع هذا العدو

(١) ك، ص : مجرب . (٢) ك : سأبعث الى سیاوخش . (٣) ك، ط : بأن

(٤) ك : سنة الصبي . وهو موافق للشاه .

في إيران وممالكها، ثم تشمر لحاربته، ولا ترق ماء وجهك بالتقصير^(١)، ولا تتخذن بأكاذيبه وأباطيله . فطلما مرت بي خُدعه ويَحْسِلُه ثم لم أحفل بها ، ولم أنخدع لشيء منها . ولم يكن قد جرى بيني وبينك للصلح ذكر . فقد أمرضت إذا عما ألقيته اليك سكونا منك الى مخالطة الغلمان الصباح^(٢)، وركونا الى اللعب والمزاح، وهربا من معاناة الحرب والكفاح . فاذا أتاك طوس فأنفذ إلى في الحال الأتراك الرهائن، وتأهب لحرب عدوك . وإن كنت تحنو على أفراسياب، وتكره أن تنسب الى نقض العهد فسلم العسكر الى طوس، وأقبل الينا . فلست من رجال الحفاظ وأبناء القتال . قال : ثم أثاروا هيجنا يحمل الكتاب الى سياوخش .

ولما وصل الكتاب وقرأه ضاق صدره، وامتلأ بالهم قلبه . فدعا بالرسول، واستخبره عما جرى . فحكي له جميع ما دار بين كيكائوس ورستم، وأخبره بإنفاده لطوس مكان رستم . فوجم سياوخش لما حزنه من تكرر أبيه عليه، وما يخشى من عاقبة ذلك . وقال في نفسه : كيف أنفذ مائة نفس من أولاد الأمراء البكار وأقارب مثل هذا الملك الى كيكائوس مع علمي بأنه اذا وقعت عينه عليهم لم يبق منهم أحدا ؟ وماذا يكون عذري عند الله غدا ؟ ثم إني إن قاتلت أفراسياب بعد ما سبق مني من الموائيق والأيمان ذكرت في الآفاق بنقض العهد، ووصفت بالجهالة والغدر . وإن سلمت العسكر الى طوس ، ورجعت ناكصا على عقبي لم آمن باثقة كيكائوس ، وبادرة غضبه، وكنت عرضة لما ترصدني به سوزابه من الغوائل، وتقصدني به من المكاره . فأحضر زنكه بن شاوران، وبهرام بن جودرز، وخلا بهما، وقال : لست أدري ماذا يجري على رأسي، فقد تغير رأى الملك، وحال عما كان لي عليه من ذلك الخنث . وكان ذلك من آثار خديعة سوزابه ومكرها حتى صار مما تُقبَّح صورتي عليه كالسم للتقيع والموت الذريع . وكنت قد آثرت مقاساة هذه الحروب، والبعد عن تلك الممالك طلبا للتخلص من شرها ومكرها . ثم ذكر ما عاناه من محاربة عسكر أفراسياب وإجلالهم عن تلك البلاد، وأنه لم يصلح له إلا بعد إشارة الموازنة أصحاب الرأي^(٣) بذلك فيه . ثم أمر زنكه بن شاوران بأن يستصحب الرهائن والتحف، ويصير الى أفراسياب ويردها عليه، وينهى اليه ماجرى عليه بسبب ذلك . وقال لبهرام بن جودرز : إني مسلم اليك هذه العساكر، وخارج الى بعض

(١) الذي في الشاه «تلهو» مع ذوات (أو ذوى) الوجوه الجليّة . فكلمة «خوبرويان» المستعملة في هذا الصدد

لا تدل على أكثر من هذا . بل المتبادر منها النساء .

(١) ك، كو، طا : بالتقصير في أمره . (٢) ك، كو، طا : وصل اليه . (٣) ك : حزبه .

(٤) ك، طا : تنكرها . (٥) ك : وأصحاب .

الأطراف ناجيا بنفسى من نكاية كيكائوس . فاذا قدم طوس فسلم العسكر اليه . فاهتم بهرام لذلك ، وبكى زنكه بن شاوران ، ولعن تراب هاماوران . وقال بهرام : ليس هذا من رأى ، وليس لك بد من أبيك . فاكتب اليه كتابا تسأله فيه أن يرد عليك رسم . فان أمرك بعد ذلك بقتال^(١) فامثل أمره ، ولا تطول عليك كلاما هو فى نفسه قصير . ولا تعجل فإنك بالثبوت والتؤدة جدير . ولا غضاضة عليك فى الضراعة الى أبيك ، والتطامن له . فاعتذر اليه ونفذ^(٢) الرهائن فانه لم يأمرك فى كتابه بغبر قتال أفراسياب وأصحابه . والى الآن لم يجر شيء لا يمكن تلافيه . فتشمر لما أمرك به حتى تشمر له ، ونبذل الجهد فيه ، ونضيق الأرض على العدو . ولا تؤذين قلبك ، ولا تضيقن صدرك ، ولا تكدرن علينا ما صفا من أيامك بعد أن طاولت الأقران وظفرت بمرامك ، ولا تبتك عليك عين التاج والتخت ، ولا تفجع بالشجر الخسروانى حديقة الملك . فلم يصغ الى كلام ناصحيه لما كتب على رأسه من تقارب الأجل . فقال : إن كان رأيكما مخالفا لرأى فانى أنهض بنفسى ، وأحمل الرهائن الى أفراسياب . فقال عند ذلك زنكه بن شاوران : نحن عبيدك المخلصون نفديك بأرواحنا ونفوسنا ، ولا نخالفك الى الممات . فقال له : فاذهب الى أفراسياب ، واذكر له ما نالنا بسببه وسبب انقيادنا لموافقته . وأعلمه أنى لم أقض عهده وإن كان قد خرج من يذى من أجله ناجى ونجى . وسله أن يفتح لى طريقا حتى أعبر على بلاده ، وأطلب طرفا من الأرض أسكنه لأتخلص من كيكائوس ، وأستريح من سوء خلقه ، وفساد طبعه .

فسار زنكه بن شاوران فى مائة فارس ، واستصحب الرهائن . ولما دخل بلاد توران استقبله بعض عظمائها . وسار حتى دخل على أفراسياب . فلما رآه وثب اليه واعتقه وأكرمه ، وأجلسه على تختة . فسلم اليه كتاب سياوخش . فلما وقف عليه اعتم لذلك وتخير . ثم أمر بإزاله فى موضع يليق بمثله ، واستحضر بيران قائد جيشه ، وبهلوان عسكره ، والمتولى لحسه وعقده . فخلا به وذكره سوء خلق كيكائوس ، وحكى له ما أجاب به سياوخش من الكلام الحسن الصادر عن الحفيظة والغضب ، وذكر له قدوم زنكه بن شاوران ، وما التمس به سياوخش . واستشاره فى ذلك فقال بيران : رأيك أصوب ، وفكرك أنقب . والذى عندى أن كل من يكون من ملوك الأرض فى هذا الزمان موصوفا بالفضل والإحسان فينبغى ألا يذخر عن سياوخش شيئا . فانى سمعت أنه من أعلى الملوك قدرا ، وأوفرهم عقلا . وله الشرف بنفسه وأصله . وقد استكمل أسباب السيادة والسعادة . ولو لم يكن فيه سوى أنه احترق عن قتل الذين عنده من أكابر هذه الحضرة ، وتتمر على أبيسه بذلك^(٤) حتى أخرجه الأمر

(٥٠)

(١) ك ، كو ، طا : بقتال أفراسياب (٢) ك ، طا : ونفذ اليه (٣) ك : بعد ما (٤) ك : بذلك (لا) (٥) ك ، كو ، طا : أحوجه

الى ترك التاج والتخت لكفاه ذلك شرفا . وإنما فعل ذلك كله رعاية لذمامك ، ومحافظة على الوفاء لك .
فان رأى الملك أجاب عن كتابه بالإلطف والاستعطاف ، وتلقى أمله بالإسعاف ، ومكنه من هذا الإقليم ،
وزوجه بإحدى كرائمه . فلعله يستوطن هذه الديار ، ويستقر في هذه المملكة . ولو لم يفعل ذلك ورجع
إلى أبيه كان الملك مشكورا على ما أسدى اليه من الجليل . فقال أفراسياب : إن كلامك غير حائد عن
سنن السداد غير أنه ^(١) من ربي شبل الأسد المصور أنحى عليه ، إذا طلع نابه ، بالمحذور . فقال فيران :
ولكن سياوخش لما لم يرض من أبيه بالغدر ، ولم يفض على مادعاه اليه من الشرف لن يتجنب طريق
الوفاء ، ولا يقابل صنيع من يحسن اليه بالخفاء . ثم إن كيكوس قد طعن في السن ، ولا بد له من
الموت . ولا يخفى أن سياوخش وارث أرضه ، ومالك تاجه وتخته . فإذا كان تحت يدك كنت
ملك الجانبين ، وصاحب الدولتين . فوافق ذلك رأيَه فدعا بكتبه وأمره فكتب إلى سياوخش كتابا
حمد الله تعالى فيه وأخفى عليه . ثم أتبع ذلك بالدعاء لسياوخش ، وتقريضه بحسن العهد ، ولزوم
الوفاء ، ومجانبة إخفار الذمام . ثم قال : قد وقفت على ماتمّله زنكه بن شاوران من الرسالة فضقت
ذرا بما صدر عن كيكوس . وهذه الممالك لك وبمحكمك . فإن أردت الشهر يارية ^(٢) فهي بين يديك .
وإن أردت الأموال والذخائر فإن مقاليدها ملفاة اليك ، وجميع أهل هذه المملكة يسجدون لك
ويقبلون التراب لديك . وأنا بالأشواق إلى لقاءك ، وأنت عندى بمنزلة الولد ، وأنا لك كالوالد .
بل والد يكون لك كالعبد في خدمتك . وما أشرت اليه من عبورك علينا صائرا إلى إقليم آخر فهذا
شئٌ نُعير به ، وقد أغناك الله عنه . فإن هذه الممالك والكنوز والذخائر مسلمة اليك ^(٣) . فتقيم في أرضنا
ما أحببت ، وترجع ، إذا صالحت أباك ، اليه إذا أردت ، كما اشتيت . وقد جعلت لله على أن
أبذل جهدى في خدمتك ، وأفريغ وسعى في مناصحتك ، ولا أهم بالإساءة اليك . ثم ختم الكتاب ،
ودفعه إلى زنكه بن شاوران ، وخلع عليه ، وسرّحه إلى سياوخش .

فلما وصل اليه ، قرأ الكتاب ، ووقف على ما فيه سره من وجه وساءه من آخر حين اضطر إلى
مصادقة العدو الكاشح ، ويستنبط ^(٥) الماء من السعير اللاخ . قال : ثم كتب إلى كيكوس كتاب شكاية
أبّنه فيه نفثات صدره ، وأطلعه على حرازات قلبه ، وذكر ما قاساه من مكاييد سودابه ومكرها ،
وما ابتلى به من سببها من ورود النار التي سبق ذكرها . وقال : ثم انى آثرت مغامسة الحرب والموت ،
والدخول إلى فم الشعبان حتى ما كنت عنان الظفر ، وملأت العالم بالأمن والعدل ، واستراح الخلق

(١) ك ، كو ، طا : انه قيل . (٢) الشهر يارية : الملك . (٣) ك : سائرا . (٤) ك : مسلمة لك

(٥) ك ، طا : ولا يستنبط . كو : ولأن يستنبط .

في المملكتين بحسم مادة الشر، وإصلاح ذات البين، فلم يرض الملك ذلك، فخلّ جميع ما عقدت، ونكث ما أبرمت. وكأنه كان قد كره لقائي، وسئم مقاربتى له. فوافقته على ما أراد من ذلك. فلا زال هو ممتعا بالسرور والفرح فقد تمتع أنا بالهموم والترح، وخضت غمرة الخطوب. والله أعلم بما هو مكتوب على ومنساق إلى. ثم سلم التاج والتخت والخليل والخلول والخزائن وغيرها الى بهرام بن جودرذ. وقال: إذا قدم طوس فسلمها اليه. واختار من عسكره ثلثمائة^(١) من المشهورين المذكورين، وما احتاج اليه من الجواهر والذهب والفضة وغير ذلك، واستصحب مائة فارس بالآلات الذهب، ومائة وصيف ووصيفة بمناطق الذهب، والأكاليل المرصعة بالؤلؤ والزبرجد. ثم دعا بأعيان عسكره وأكابر حضرته، وقال: إنه قد وصل^(٢) بيزان من حضرة أفراسياب رسولا، وقد عبر الماء. وأنا خارج لاستقباله. فالزموا مكانكم وولوا^(٣) بهرام وجوهكم، ولا تعدلوا عن رأيه. فسجدوا له ورجعوا مدعين لأمره، وخاضعين لحكمه.

ذكر مسير سياوخش الى بلاد تركستان

قال: فركب سياوخش، وعبر جيحون حزين القلب غزير الدمع. وسار حتى وصل الى ترمذ وقد أعدوا له الأنزال والتحف والهدايا والمبار في كل منزل منها الى الشاش. فسار حتى نزل بقفجاق^(٤). وأقام بها أسبوعا^(٥) فاستقبله بيران في جملة من أقاربه وأصحابه، وقدم اليه أربعة أفيال بتخوت الذهب والفيروزج، ومائة فارس بعدة الذهب. ولم بدأ علمه ابتدره سياوخش وعانقه، وسأله عن أفراسياب. فلاطفه بيران وطفق يشكر الله تعالى على ما قيض له من لقائه. ثم قال: إن أولادى وقرابتي كلهم عبيدك ومماليكك، لا يعدلون عن أمرك. وأنا لو قبلتني لشددت وسطى، مع شيخوختى وكبر سنى، فى العبودية لك، ووقفت ماثلا بين يديك. ثم انصرفا معا وأرجاء تلك المدينة تطن بأصوات المعازف والمزاهر لقدوم سياوخش. فبينما هو كذلك إذ تذكر أرض زابلستان أيام مقامه بها فى ضيافة رستم بن دستان، وذكر رياضها المسكة، وجناتها المزخرفة، فنثر عقد الدموع، وشب نار الحزن بين الضلوع. وأخفى ذلك من بيران، ففطن له ولاطفه حتى طاب قلبه. ثم قال لبيران: إن عاهدتني وثقت بك، وعلمت أنك لا تخفر الذمة، فإن كنت تستصوب مقامى عند

(١) حذف المترجم هنا أبيانا تبين عما فعله الايرانيون بعد رحيل سياوش. وخلاصتها أن طوسا قدم فأخبر بما فعل سياوش فسارع بالجيش الى كاوس. ولم أخبر الملك بما فعل ابنه حزن وتخير وتجنب الحرب بعد ذلك.

(١) ك، كو، طا: ثمانية فارس. (٢) ك، طا: وغيرها. (٣) ك، طا: حضر.

(٤) ك، طا: نحو بهرام. (٥) صل: غجنجاق.

(٥١)

أفراسياب فأخبرني بذلك حتى لا يلحقني ندم في قدومي عليه . وإن كان الأمر بخلاف ذلك فأعلمني أيضا حتى أتجاوز هذه الديار الى غيرها ، ودلني على إقليم آنرأجلأ اليه ، وأتخصن فيه . فقال له بيران : بعد أن فارقت أرض إيران فلا تعدل عن أفراسياب . فإنه وإن انتشر في الآفاق ذكره بالسوء فهو في الباطن على خلاف ذلك . وهو رجل مثله صاحب رأى وعقل ، ولا يقدم على أذية أحد بغير جرم . وأنا قريبه ، وصاحب رأيه ، وبهلوان جيشه . وفي هذه البلاد مائة ألف فارس كلهم تحت حكمي وفي رقبه طاعتي . ولى اثنا عشر ألفا من أقاربي مهما دعت الحاجة اليهم اجتمعوا إلى واحتفوا بي وأنا بهم في غناء عن أفراسياب . وقد جعلتهم كلهم فداء لك إن عزمت على الإقامة في هذه الديار . وقد ضمنتم لله تعالى ألا تصاب بمكروه إلا أن يظهر منك معادة أو تصدر منك جريمة يتوجه بذلك عليك مجازاة . فانقاد سياوخش لكلامه ، وركن اليه ، واعتمد عليه حتى صار بيران والدا وهو ولدا . وارتحلا وسارا حتى وصلا الى مستقر أفراسياب من مدينة كك^(١) . فشدد وسطه عاجلا ، وخرج في استقباله راجلا . فلما رآه سياوخش ترجل له ، وبادر اليه فتعانقا ، وطفق كل واحد منهما يقبل وجه صاحبه . ثم أخذ أفراسياب بيده ، ودخل به الى إيوانه ، وأجلسه معه على تحتته ، وأخذ ينظر اليه ، ويحيل طرفه في محاسنه وشمائله ، ويقول لبيران : إني لأعجب من كيكالوس كيف يصبر عن مثل هذا الولد . فإني منذ وقعت عيني عليه لا أستطيع أن أنظر إلا اليه . وقد بهت لجماله وكأله . ثم أمر أن يفرش له إيوان اختاره من أجله ، بالمفارش المنسوجة بالذهب ، وينصب فيه تحت من الذهب مغشى بالديباج الصيني . وأشار بمصيره اليه للاستراحة . ثم لما مدوا السباط حضر ، وقعدا يتفاوضان ويتسلاطفان . ثم لما فرغوا من الطعام جلسوا للشرب الى أن غربت الشمس . فقام سياوخش وعاد الى إيوانه . وأمر أفراسياب ابنه شبيذه بأن يكر في صديحة الغد مع أقاربه وأكابر حضرته الى خدمة سياوخش ، فيقوموا بشرائط خدمته ، ويحملوا اليه هدايا وتحفا ونثرات . ففعلوا ذلك . ونفذ أيضا اليه من جهته تحفا كثيرة وهدايا جلية . فمضى على ذلك أسبوع .

ثم ساله دخول الميدان ، وملاعبته إياه بالكرة والصوبلجان . فأجابه الى ذلك (١) . وكان قد اجتمع جميع أمراء توران في ذلك الميدان . فأظهر في يومه ذلك من الآداب الشهنشاهية والحركات السلطانية في المراماة والمناضلة واللعب بالكرة ما أعجب الحاضرين ، وآثق الناظرين . فسر بذلك

(١) لم يبين المترجم هنا أن سياوخش امتنع عن ملاعبة أفراسياب إجلالا له وتأذبا حتى أقسم عليه برأس الملك كادوس .

(١) كك : فشد أفراسياب .

أفراسياب، وأظهر به الفرح والسرور، وعاد به الى مجلسه، وقعد معه على الطعام . وهياً له في ذلك اليوم خلعة رائقة وأموالا وافرة وتحفا كثيرة، وأمر بحمل الكل الى إيوانه الموسوم به .

قال : وأخذ حب سياوخش بجماع قلب أفراسياب حتى كان لا يصبر عنه ساعة، وحتى كان يسلى به ويفرح بلقائه، وصار له بذلك شغل شاغل عن ابنه جهن وأخيه كرسوز وغيرهما . فجعل لا يلتفت اليهم، ويؤثر سياوخش في السر والخلوة عليهم، حتى مضت على ذلك سنة كاملة . فاتفق أن ييران اجتمع يوماً بسياوخش، وتجادبا أطراف الأحاديث فقال له ييران : كأني أراك في هذه البلاد على أوفاز، ولا تركن اليها إلا ركون مجتاز^(١) . وإن أفراسياب من فرط حنوه عليك ومحبتك لك كأنه لا يرى الدنيا إلا بعينك، ولا يحب الحياة إلا لأجلك . وأنت اليوم ملك إيران وتوران ، وخلف الملوك في هذا الزمان . فوطن نفسك على الاستقرار في هذه الديار . ثم إنك رجل وحيد لا أخ لك ولا أخت ولا زوجة ولا ولد . فاطلب صاحبة تصالح لك ، ولا تهتم بأمر إيران . فإن تلك الممالك بعد موت كيكاكوس لا تكون إلا لك . واعلم أن وراء ستور الملك ثلاث بنات كالأقمار الطالعة وكذلك وراء حجاب أخيه كرسوز ثلاث أنرقد جمعن بين الأصالة والنجابة . ووراء سترى أيضا أربع صغار هن إماء لك^(٢) . ولكن الأصوب لك ألا تعدل عن أفراسياب § وله بنت تدعى فرى كيس هي أكبر أولاده، وأجمل نساء زمانها . وهي موصوفة بالخلال المرضية والخصال الحميدة . فإن خطبتها الى أيها ووصلها بك ازداد قدرك، وترقت منزلتك^(٣) . فإن رسمت كنت أنا المكلم لأفراسياب في ذلك،

§ في الشاه : أن ييران قال لسياوخش، بعد أن ذكر له بناته : إن جريرة كبراهن، وليس لها في الجمال ضريب . فإن رأيت كانت أمتك وخادمك . فشكره سياوخش وقال : جريرة أحب إلى، تسربها نفسي ، وتقربها عيني . وقد قلدتني منة لا أستطيع إيفاءها ما حييت . ثم تزوج سياوخش جريرة بنت ييران . وبعد حين عرض ييران على سياوخش أن يتزوج فرنكيس بنت أفراسياب ليزداد مكانة في توران . ثم خطبها الى أفراسياب — الى آخر ما ذكره المترجم هنا . وسيجد القارئ في فصل كيخسرو الآتي ذكر "فروود" بن سياوخش من جريرة بنت ييران . ولا أدري لماذا حذف المترجم هنا زواج جريرة وهو محتاج اليه في سياق القصة من بعد . ولعل هذا سهو في القراءة كان من تشابه الأمرين ؛ فخطبة جريرة وخطبة فرنكيس كلاهما تنتهي بتشمر ييران لإعداد العدة للزفاف، وتفويضه الأمر لامرأته ككشهر لتتولى تجهيز العروس .

(١) ك، طا : ذات يوم . (٢) كلمة "مجتاز" ليست في الأصل . والاستدراك من ك .

(٣) ك، كو، طا : لك إماء . (٤) في الشاه : فرنكيس وفي الفرر كسيفرى . (٥) ك : وان .

والقائم بأمر هذه الوصلة . فقال سیاوخش : اذا لم يكن لى بد من هجران ديار ايران ، ولا بقى لى سبيل الى النظر الى وجه الملك كيكاكوس ورسم الذى هوربانى ، وبهرام وزنكه بن شاوران فاشرع فى هذا الأمر ، وتول أنت تدبيره . فقام بيران ودخل على أفراسياب ، ووقف على رأسه . فقال أفراسياب : ألك حاجة حتى أطلب المقام اليوم ؟ فقال له عند ذلك : أرسلى سیاوخش اليك فى رسالة ، وأريد عرضها عليك . ثم أخبره بالأمر ، وخطب اليه فرى كيس لسياوخش . فتغير من ذلك أفراسياب ، وقال : إنه قال لى رجل عاقل : أيها المربى لشبل الضرغام ! لا نتعب فإنه يعود عليك بالإرغام . إنك نتغنى وتربيه ، ثم تحرم ما تأمله فيه . وأيضا فإن بعض المنجمين كان قد أخبرنى بأن زوال ملك توران يكون على يد حافد لى . وفى هذا ما يفهم منه ذلك فإن من يولد ما بين هاتين الشجرتين يملك جميع الأرض ، ولا يبقى أحدا من أهل توران . ومالى أغرس ببسدى شجرة تكون أوراقها صابا وعلقها ، وحملها ذعافا مسمما ؟ فقال له بيران : أيها الملك ! لا تهتمن ، ولا تحفل بقول المنجمين . فإن من يولد من صلب سیاوخش لا يكون إلا مثله متحليا بالسكون والعقل . وسيتفرع من هاتين الشجرتين غصن يطاول الكيوان^(٣) ويجمع بين ملك إيران وتوران . ولعله يأمن به الإقليمان وأهلهم . وإن كان الله قد قدر شيئا غير ذلك فالكائن لا محاله سيكون . ولم يزل به حتى أجاب الى ذلك ، وقال : قد فوضت الأمر الى رأيك فافعل فيه ما تريد . فسجد له بيران وشكره ، ورجع الى سیاوخش ، وذكر له ما جرى بينه وبين أفراسياب . وجلسا يشربان الى أن ثلما . ورجع بيران الى منزله .

ولما أصبح ركب الى قصر سیاوخش فدخل عليه ، وقال : أعد أسباب الضيافة لأبنة الملك أفراسياب . فإن رسمت شددت وسطى وقتت بذلك كما يجب . فقال له سیاوخش : الأمر لك ، ومالى أحد سواك فافعل كما رأيت . فانصرف بيران نحو منزله ، وسلم مفتاح خزانته^(٤) الى زوجته كُكل شهر، وكانت ذات رأى وعقل . فاخترت له ألف ثوب منسوج بالذهب ، وأخرجت له أطباقا من الزبرجد ، وجامات من الفيروزج ، وملائتها بنوافخ المسك والعود الرطب ، مع إكاليين مرصعين بالجواهر الشاهية ، وسوارين وقرطين وطوق ، ومن المفارش ستين حملا ، الى غير ذلك من النفائس والغرائب ، مع ثلثمائة وصيف بقلانس الذهب ، ومائتى وصيفة على يد كل واحدة جام من الذهب مملوء من المسك والزعفران . ثم جاءت مع أخواتها فى مائة نفس من قرابتها بعبارات الذهب المجللة^(٥)

(١) ك : كو : أن . (٢) صل : هذين . والتصحيح من ك . (٣) ك : كيوان . (٤) ك : كو : خزانته

(٥) طا : بعبارات .

بالدياج، ومعها عشرة آلاف دينار برسم النثار . ودخلت على فرى كيس ، وقبلت الأرض بين يديها ، وقالت : قد ازدوجت الشمس والقمر . فلتنهض الملكة الى قصر الملك . فرجعت بها الى إيوان سياوخش . فقامت في ذلك العرس سوق اللهو واللعب في تلك الخطة سبعة أيام . ونفذ بعد ذلك اليه أفراسياب هدايا كثيرة من الدينار والدرهم ، والخليل والنعم ، والملبوس والمفروش . وكتب له منشورا من ذلك الحد الى الصين ^(١) .

وأذن له أفراسياب بعد سنة كاملة أن يسير الى تلك الديار . فرحل وسار بزوجه فرى كيس . وصحبه بيران وارتحل معه وصاروا الى ختن ، وكانت مملكة بيران . وأقاموا هنالك أياما ثم قدم رسول أفراسياب على بيران يستنهضه الى بعض الممالك ، ويأمره بمجر العساكر اليه . فامثل ذلك بيران وفارقه ^(٢) وانتقل سياوخش الى موضع آخر أشار عليه به أفراسياب ، فبنى مدينة جعل عرضها وطولها فرسخين ، وأحدث فيها قصورا عالية ، وبنى فيها أبنية مرتفعة ، وزخرف المدينة حتى صارت كبعض الجنان . وعمل إيوانا عظيما ، وأمر فصّورا في أحد جانبيه صورة كيكائوس قاعدا على تخنجه ، وبين يديه رستم وجودرز وغيرهم من الأكابر ، وعلى الجانب الآخر أفراسياب وكريسيوز وبيران ، وعمل في جوانب المدينة قبابا كادت تمس السماء علوا وسمى المدينة سياوخش كرد ^(٣) .

في الشاه : أن سياوخش سار من ختن الى مملكته التي أعطاها أفراسياب ، واختار مكانا بين الماء والجبل ، وبنى مدينة عظيمة سماها كيك دَرَأى قلعة كيك — وقد أطنب الفردوسي في وصفها وافتتح قصتها بموعظة بليغة في قلب الأحداث . ثم سأل سياوخش المنجمين فأخبروه بما قدر له من المصائب . وأخبرهوا بيران . ثم جاء رسول من أفراسياب يأمر بيران بسوق الجيش الى حدود الهند . وجاء رسول آخر الى سياوخش يعرض عليه الذهاب الى مكان آخر — الى آخر ما ذكره المترجم عن بناء مدينة سياوش كرد .

وأظن المترجم اقتصر على حديث إحدى المدينتين إيجازا . وسياوخش كرد ذكرها المستوفي في نزهة القلوب ، بعد سمرقند ولم يبين موقعها . ويقول ياقوت : ” وخش بلدة من نواحي بلخ من ختلان . وهي كورة متصلة بختل حتى تجعلان كورة واحدة . وهي على نهر جيحون . وهي كورة واسعة الخيرات طيبة الهواء . وبها منازل الملوك ونعم واسعة “ . ويقول : ” ووخشان قرية على فرسخين من بلخ “ .

- (١) ك ، طا : بحر الصين . (٢) صل : قدم أفراسياب . وفي ك ، كو ، طا : ورد رسول أفراسياب . (٣) طا ، ك : فبنى فيه . (٤) ك : رستم وزال وجودرز . (٥) طا : وصوروا على الجانب . (٦) ك : جميع جوانب . (٧) اسمها في الفرر : سياناباذ .

قال : ولما رجع بيران من الجهة التي كان توجه اليها استفزه الشوق الى سياوخش فلم يتمالك أن جاء الى تلك المدينة . فاستقبله سياوخش فترجل كل واحد منهما للآخر وتعانقا وركبا وطافا بتلك المدينة . ولما أبصر بيران تلك القصور العالية والميادين الفسيحة والبساتين الأنيقة أثنى على سياوخش ، ودعا له بطول البقاء ودوام العز والسناء . ثم لما انتهى الى الإيوان انفتل الى قصر فرى كيس فاستقبلته ، وأمرت فنثرت عليه نثارات كثيرة ، وخرج من عندها وجاس هو وسياوخش في مجلس الأئس واندفعوا في الشرب واللعب والطرب . وأقاموا على ذلك أسبوعا . ثم قدم لسياوخش برسم عُرَاضة القادم تحفا كثيرة وهدايا جلييلة .

ثم فارقهم وسار الى حضرة أفراسياب . فلما دخل عليه أخبره بخبره في الجهة التي سيهر اليها وانتهى بهما الحديث الى ذكر سياوخش ، وسأله الملك عن حاله وحال المدينة التي أنشأها ، وقصورها التي بناها فأخبره بيران بما رآه من حالها ، ووصفها له . ثم ذكر قصر فرى كيس وأماكنها الرفيعة ومساكنها المنيعة ، وأتبع ذلك بالدعاء لهم وتمتع البعض ^(١) ببعض . ففرح أفراسياب بما حدثه به حين أثمر غصن رجائه ، وترعرع غرس أمله .

ثم حكى لأخيه كرسيز ما حكا له بيران ، وقال له : قد وطن سياوخش نفسه على الإقامة بتوران ، وصار لا يخطر بقلبه ذكر إيران ، ثم أمره بالمصير الى سياوخش مستصحبا له ولفرى كيس الهدايا والتحف ، وأمره بأن يوفيه حقوق الخدمة ، ويلاحظه بعين العظمة فتوجه إليه في ألف فارس . فلما بلغه الخبر بقدومه ركب لاستقباله في جنوده ورجاله ، وصار به الى الإيوان (١) ودخل به من الغد على فرى كيس ، فتلقت به النثارات الكثيرة والخدم الوفيرة . فلما رأى كرسيز جلالة سياوخش ، وفامة قدره اعتوره الحسد بخاش قلبه ودماغه حتى اصفر لونه ، وتغيرت حاله . وقال في نفسه : أنى سنة يصير سياوخش هكذا صاحب تاج وتخت ، ومالك أمر ونهى بحيث لا يلتفت إلى أحد ؟ فأخفى ذلك في نفسه ، وجعل يتلوى على غيظه وحقدده . قال : فنصبا في القصر تختين ، فجلس كرسيز على أحدهما ، وجلس سياوخش على الآخر . وجاء بالمغانى المحسنات ، والجواري المسمعات ، وباتوا ليلتهم على جملة الأئس والسرور ، والطرب والحبور . ولما أصبحوا ركب سياوخش إلى الميدان . وجاء كرسيز فلعبا ساعة بالكرة والصوبلجان ، ثم عدلا الى المطاعنة والمناضلة . وكانت

(١) في الشاه هنا أن رسولا جاء الى سياوخش حينئذ يبشره بعلام من جريرة بنت بيران ، سماه جدّه "فروود" ، وأن

كرسيز قال حين سمع هذا : "قد صار بيران قرين الملك" .

(١) كو : بعضهم يعيض ، (٢) ك : اليه (لا) . (٣) ك ، كو ، طا : رجاءوا .

ظلية سیاوخش ظاهرة في الكل وزائدة للغيظ والعداوة في قلب كرسيز . فقال له أيها الملك ! مالك في توران ولا إيران نظير يساجلك في آدابك ، ويحاريك في طعانك وضرابك . فهل تناسك بمناطقنا لننظر أينما يقتلع صاحبه من مقعده . فامتنع من ذلك سیاوخش وقال : أنا لك مطيع في كل ما تشير به عليّ إلا في هذه القضية . فان أردت ذلك وكان لا بد لك منه فاختر من رجالك واحدا موصوفا بالقوة والشجاعة حتى أمثل أمرك ، وأتبع رأيك . فضحك عند ذلك كرسيز ، واستحسن كلامه وأقبل^(٢) على أصحابه ، وقال : من يتقدم لمبارزة سیاوخش . فأجابه رجل من أصحابه يسمى كروزره^(١) وقال أنا القمن بمبارزته فصعدى هو لذلك وفارس آخر^(٣) . فأخذ سیاوخش بمنطقة أحدهما ، وأخطفه من السرج ، ورماه إلى الأرض ، وأقبل على الآخر وأخطفه من سرجه ، وصار في يده كالخشف الضعيف في براثن الأسد الغريف . وجاء به إلى كرسيز فزل ، وهو يضحك ، وجلس إلى جنبه على تخت من الذهب كانوا نصبوه له في الميدان . ثم رجعوا وجلسوا أسبوعا آخر على اللهو والشرب^(٤) .

ثم إن كرسيز ودّعه وفارقه بأصحابه راجعا إلى حضرة أخيه أفراسياب . ولما توسطوا الطريق تجاذبوا أطراف الحديث فيما جرى يوم الميدان مع سیاوخش ، وكرسيز مغتاظ مما أصاب صاحبيه على يد سیاوخش من الخزي والهوان ، حين تصديا لمقاواته في الميدان . فلمبا قدموا على أفراسياب استخبرهم عن أحوال سیاوخش فقال له كرسيز : أيها الملك ! إنه قد تغير عما كان عليه ، وقد تكررت الرسل إليه من أبيه كيكوس في السر . وكذلك تأتيه الرسائل من أطراف الروم والصين . وهو لا يشرب الآن إلا على اسم كيكوس . وقد اجتمعت الآن عليه عساكر كثيرة^(٥) ، وهو لا شك قاصدك عن قريب . وقال : لو لم يطلع تور على الشر من إيرج لم يكن يفتك به في الزمان الغابر . وكيف تقدر أن تجمع بين إقليمين أحدهما كالنار والآخر كالماء بهذه المزاجية ؟ ورأيت الأصوب عرض هذه الحال عليك ، ولم أستجز إخفاها عنك . فاضطرب قلب أفراسياب من كلامه ، واهتم من أجله . ولم يزل كرسيز يتردد إليه بالأكاذيب الممّوهة ، والأباطيل المزخرفة في تقبيح صورة سیاوخش عنده متمحلا عليه بما لا أصل له حتى غبر على ذلك زمان . فاستحضره يوما وخلا به ، وخاض معه في حديث سیاوخش . ثم أمره بأن يمضي إليه ، ويبلغه سلامه ، ويصف إلى لقائه أشواقه ، ويستقدمه مع فرى كيس . فسار كرسيز حتى إذا قرب من مستقره أرسل إليه يقسم عليه

(١) اسمه في الشاه : كروي زره (بكسر اليا. والزاى والراء الثانية) أى كروبن زره .

(٢) صل : ولا بد لك منه . (٣) ك : فاقبل . (٤) ك : كو ، طا : يسمى دمور .

(٥) ك : عكروفا على اللهو . (٦) ك : عظيمة . (٧) ك : هذا .

بنعمة أفراسياب، وحياء كيكلوس ألا يتجشم الخروج الى استقباله وتلقيه، ولا يجاوز تحته . فوصل الرسول الى سياوخش وأدى^(٢) اليه رسالته، فاستشعر واهتم وغمر قلبه الفكر في غائلة ذلك الكلام . فلما وصل كرسيوز بأذر ونخرج من الايوان حتى التقاه . فبلغه رسالة أفراسياب . فارتاح لها وأظهر السرور بها ، وقابل الأمر بالامثال والانقياد . وقال : هأنا لا أحسد عن طاعته ، وأشد عناية بعنانك حتى نعاود حضرته معا . ولكن نستريح ثلاثة أيام في هذا الايوان الذهبي ثم نعزم .

فلما سمع كرسيوز كلام سياوخش ضاق صدره ، وقال^(٣) : إن جاء معي مبادرا كما قال افتضحت عند أفراسياب ، ولم ينجع فيه ماقلته ، وصار كلامي عنده هباء منثورا . فلا بد أن أحتال وألوى عنانه عن المضي الى أفراسياب . قال : فسكت ساعة ولم يجبه بشيء . ثم تباكى وجرت دموعه حتى علاه الشقيق . فرق له سياوخش ، وقال له^(٤) : أيها الأخ ما الذي أصابك؟ وماذا حدث؟ إن يكن قد تغير رأى الملك عليك فأخبرني حتى أمضي الى حضرته ، وأصلح بينه وبينك ، وأزيل الوحشة . وإن يكن قد ظهر لك عدو فها أنا كالأسد^(٥) بين يديك ، حرب لمن حاربك ، سلم لمن سالمك . فقال كرسيوز : ليس من هذا شيء . ولكن خطر بقلبي الساعة ما أصاب إيرج من بائقة تور، ومكره . وهذا الملك قد تغير رأيه في حقك . وليس يضمرك إلا السوء . وهو الذي قتل أخاه إغريث . فكن منه على حذر، ولا تركن اليه . وأنت تعلم محبتي ونصحي لك . ولذلك لم أستجز إخفاء ذلك عنك . ولست أرى من الصواب أن تمضي اليه ، فتعرض نفسك للهلاك . والرأى أن تكتب جواب كتابه ، وتتمسك في تأخرك ببعض المعاذير . فاني أنوب عنك وأسعى في إطفاء نائرتي ، ودفع معزتي^(٦) عنك . فان رأيتي قد صلح قلبه لك أعلمتك ذلك حتى ترد عليه . وإن يكن غير ذلك أخبرتك حتى تدبر أمرك ، وتخرج من بعض الأطراف الى موضع تأمن فيه على روحك . فقال سياوخش : لست بعادل عن رأيك فافعل ما ترى ، واشفع الى الملك فعساه يعود الى ما كان عليه .

فاستحضر الكاتب ، وكتب اليه كتابا يدعوه فيه ، ويثني عليه ، ويعتذر اليه في تأخره عنه ، ويذكر أنه عرض لصاحبه فرى كيس عارض منعه عن المبادرة الى حضرته ، ولعل ذلك العارض يزول عن قريب فيسارع^(٧) للامثال لأمره ، والمثول في خدمته . وختم الكتاب ، ودفعه الى كرسيوز فركب من وقته يركض عجلا لا يستريح ليلا ولا نهارا حتى وصل الى أخيه أفراسياب في ثلاثة أيام .

(١) ك : لاستقباله . (٢) ك ، ط : وأدى الرسالة . (٣) ك ، ط : وقال في نفسه .

(٤) ك ، كو : له (لا) . (٥) ك : الأسد . (٦) صل : منك . والتصحيح من ك

(٧) ك ، كو ، ط : الى الامثال .

فسأله عن حاله ، وعن السبب في استعجاله . فقال : إني لم أستصوب التكتك لما شاهدت من صورة الحال ؛ أعلم أن سیاوخس لم يلتفت إلى ثلاثة أيام ، ولم يستقبلني . ولما دخلت عليه أقعدني على ركبتي دون تحته ، ولم يقرأ كتابك ، ولا أصغى إلى رسالتك . وقد تواصل إليه الكتب من إيران ، واجتمعت عليه عساكر كثيرة من الروم والصين . فإن أخذت معه في طريق التآني والتؤدة تفاقم شره وأعضل دأؤه فيصعب تداركه وتلافيه .

ذكر مسير أفراسياب لقتل سیاوخس ، وما جرى عليه من ذلك

قال : ولما سمع أفراسياب كلام أخيه تجدد حقه القديم ، وثار دأؤه الدفين ، ولم يجبه من فرط الغضب بشيء ، وأمر عسكره بالرحيل ، وخرج من دار ملكه بمدينة كنك عازما على الفتك بسيوخس . نعم ولما فارق كرسيز سیاوخس جاءته زوجته فرى كيس ، وقالت : مالك قد تغير لونك واصفر وجهك ؟ فقال : إنه قد تكدر مائي بتوران . فإن كان الأمر على ما يقول كرسيز فلا مكان لي من هذه الدائرة سوى المركز . فاضطربت فرى كيس ، واشتعلت النار في جوانحها ، وأذرت دمعها ، وفتت شعرها ، ودقت صدرها ، وقالت : أيها الملك فما تصنع ؟ وبمن تستجير ؟ فأما إيران فلا سبيل لك إلى الرجوع إليها . وليس لك إلا العزيمة على المصير إلى الروم . وطفقت تبكي وتلعن أفراسياب . فبقى سیاوخس معها ثلاث ليال حليفي رنين وبكاء . فبينما سیاوخس عندها في الليلة الرابعة اذ انزعج واضطرب وشفق . فسأله عن حاله فقال : رأيت في المنام بحرا من الماء ، وجبلا من النار ، قدأماهما أفراسياب . ولما وقعت عينه على قطب ، واضطرم غيظا . فهالني ذلك ، وخفت منه حتى كان مني ما رأيت . فقالت : لا تهتمن لذلك فهو خير لك وشر لأعدائك . قال : فاستدعى سیاوخس عند ذلك أصحابه ، وقعد على باب إيوانه ساعة ، وفترق الطلائع حوالى المدينة . فلما كان بعد ثلثي الليل جاءه فارس فأخبره بظهور عسكر أفراسياب من جانب مدينة نك . وجاءه فارس آخر من عند كرسيز يخبره بأنه كلم أفراسياب في حقه فلم يرد عليه جوابا ، وها هو قد جاء كالنار الموقدة . فدير أمرك ، وخلص روحك . ولم يفتن سیاوخس لمكايد كرسيز المحتال ، وظنه صادق المقال . فقالت له فرى كيس : أيها الملك ما عليك منا . اركب فرسا عداء لعله ينجو بك من شر أفراسياب ، ولا تأمن في هذه الأرض على نفسك . فقال لها : ما رأيته في المنام واقع ، وحياتي قد نفدت ، ووفاتي قد دنت .

(١) ك : على كرسى . (٢) ك : تواصلت . (٣) ط : وإن . (٤) ط : قالت له

(٥) ك : فينا . (٦) ك : أيها الملك (لا) .

وكذا عادة الدهر؛ يضع ما يرفع، ويهدم ما ينفي ويشيد. ولا بدّ من الموت وإن مرت على المرء
الشهور والأعوام، وامتدت به الليالي والأيام. وزعم صاحب الكتاب أنه قال لها: إنك حاملة من
نخسة أشهر. وستقومين عن ملك مشهور. فسميه كيخسرو، واسكني إليه، وتسلي به غنى. وأما أنا
فسوف تقطع رأسي بغير جرم، ويراق دمي بلا ذنب. فأغادر على التراب طريقا بلا تابوت ولا كفن،
غريبا نازحا عن الأهل والوطن. ثم يأتيك حرس أفراسياب، ويخرجونك حافية حاسرة. فيجىء
بيران فيستوهبك من أبيك، فيشفعه فيك، ويؤمنك على نفسك، ويسلمك إليه. فيحملك الى قصره
فتلدين مؤنس قلبك، ويثمر غصن أملك. ويأتى من أرض إيران رجل يحتال في أمرك، ويملك
مع ولدك الى إيران، فيتسنم سرير الملك، وينتشر ذكره في الشرق والغرب، ويأتى بعساكر إيران الى
هذه الديار للانتقام لي والطاب بثأرى. ويجوس رستم خلاها بجوافر رخشه، ويلزها ببأسه وبطشه.
ولا يزال فيها السيف.

ثم ودع فرى كيس، وقال: أنا على الذهاب. فوطنى نفسك على ما ذكرت لك، ولا تطمعي
بعد هذا في الراحة والدعة. ثم خرج من الايوان حليفا للإعوال والإرنان (١) ومضى نحو روابط
خيوله العرب، فقرب منه فرسه الأدهم الذي يسمى بهزاد، فضم رأسه إليه، وساره في أذنه،
ونعى اليه نفسه، وعزّاه، وأمره بالتوحش وألا ينقاد لأحد بعده، ولا يمكن من ظهره غير كيخسرو
حين يأتى طالبا لثأره. ثم عرقب خيوله المشهورة، وركب مع أصحابه الإيرانيين آخذا في طريق
إيران.

فلما سار مقدار نصف فرسخ لحقه أفراسياب في عسكره فرأى سياوخش لابسا درعه، وأصحابه
يخذون حذوه في ذلك. فقال في نفسه: إن كرسيز قد صدقني فيما أخبرني به عن حال سياوخش.
فاصطف الإيرانيون، وتأهبوا للقتال، وقالوا: قد أيسنا من أرواحنا فلا بدّ أن نبلى عذرا، ونثبت
في مستنقع القتال حتى نقتل. فمَنعهم سياوخش وقال: إن كان قد قدر قتلي على أيدي هؤلاء الأشرار
فلن ينفع الحذر من القدر. وما هذا بيوم قتال، وإنما هو يوم تفويض واستسلام. فتعرض لأفراسياب

(١) في الشاه: "بكي وانخب وخرج من الايوان مغموما شاحبا" فالإعوال والإرنان في قول المترجم كانا قبل خروجه
الى الناس. وليس يعقل أن يخرج أمير كهذا على الناس باكما بكاء الأطفال.

- (١) في الفر: كيخسره. (٢) ك: ثم إنه يسلمك. (٣) ك: كوء، طا: مرابط.
(٤) ك: طا: كان يسمى. (٥) كوء: فزعم صاحب الكتاب انه ضم الخ. (٦) ك: كوء، طا: عساكره.
(٧) طا: انا قد أيسنا.

وقال: أيها الملك العاقل! ماذا حدث وأوجب مجيئك في أهبة الحرب؟ وكيف تقدم على قتلي بغير جرم وذنوب فتثير نائم الفتن، وتشمل العالم بالحن؟ فعارضه كرسيز المناق، وقال: كيف يسمع منك هذا الكلام وقد استقبلت الملك في صورة المنابذ، وأهبة المحارب. فأمر أفراسياب^(١) عسكره بوضع السيف فيهم، يعني أصحاب سياوخش؛ فاشتعلت بينهم نار الحرب في ذلك الفضاء، وتواردوا حياض الموت توارداً لا يبل الأهل الأهم مشارع المساء. وكان الإيرانيون زهاء ألف فارس فقتلوا خلقاً كثيراً من الأتراك حتى صار الأمر إمرأ، وغمرتهم أمواج الفناء غمراً. وجرح سياوخش في عدة مواضع من بدنه، وفارق ظهر فرسه، وقاتل ساعة راجلاً. ثم أسروه وأتاه المعروف بكر وزيره، فشد يديه، ووضع غلا على عنقه. فساروا بالشباب الغرير راجلاً، ولم يراقبوا الله فيه أجلاً ولا عاجلاً، وتوجهوا نحو مدينته التي بناها. فأمر به أفراسياب أن يعدلوا به عن الطريق إلى سفح بعض الجبال، ويقطعوا هناك رأسه. فاجتمع عليه عند ذلك عسكره يقولون: أيها الملك! بأي جرم تقتل من يبكي عليه التاج والتخت، وينقلب بقتله الشرق والغرب؟ وكان كرسيز يستعجله ويخضه على الفراغ منه. وكان في العسكر أخ لبيزان يسمى بيلسم موصوف بالعقل والذكاء، فقال لأفراسياب: أيها الملك إن العجلة من الشيطان، وإن الندامة داء الأرواح والأبدان. من استعمل الرفق، وجانب الخرق لن تزل به قدم، ولا يعتريه ندم. وليس من الصواب أن تبادر بقتل من هو تحت قدرتك، وفي رق سطوتك. فالرأى^(٢) أن تتركه تحت القيد والأسر حتى تسكن نائرة سخطك، وتأمن غائلة غضبك، ثم ترى فيه رأيك. وعلى الجملة فلاس من المصلحة أن تقتل ملكاً يكون رسم قد رباه، ويكون كيكائوس أباه، فيهبجا^(٣) لطلب ثاره، ويجهدا لنيل أوتاره. ومن ذا الذي يقدر أن يثبت لفرسان إيران وأمرائهم المذكورين وآسادهم المشهورين، إذا سلوا سيف الانتقام، وتقحموا غمرات الموت الزؤام؟ مثل جودرز وجرجين وطوس وفرهاد وورسم بن دستان، وفريبرز بن كيكائوس. ولعل لبيزان يقدم فتسمع من كلامه ما عساه يصرفك عن هذا الرأي. فقال عند ذلك كرسيز: أيها الملك لا تصنع إلى كلام الشبان، ولا تغتر بمقالمهم، وامض لما رأيت. وإن لم تفعل، واستبقيت سياوخش فارقتك ونجوت بنفسى إلى زاوية من زوايا الأرض آمن فيها على نفسى. فانك إن آمنت خفنا معرفته، ولم تأمن مغبته. وتقدم دمو، وكرو وقالوا: أيها الملك! مالك تتردد في قتل عدوك، ولا تقبل قول أخيك وتعلم أنه لا رأس لايران سوى هذا الذي حصل في يدك؟ ولو لم تتعرض له في الابتداء لكان الصواب أن تستبقيه.

(١) ك، كو، طا: عند ذلك أفراسياب. (٢) طا: العزيز. (٣) ك، طا: ذليلاً راجلاً.

(٤) طا: والرأى. (٥) صل: فيهبجان، ويجهدان. (٦) ك، كو، طا: ولو أنك لم.

وأما الآن بعد أن جرى ما جرى، وأفنيت أصحابه أجمعين، وأصبته في نفسه فالأولى أن تفرغ منه . فقال لها أفراسياب : إني لم أر منه ذنباً يوجب قتله، ولكن أخاف، على ما يقول المنجم، شره . وإطلاقه الآن أضّر على من قتله . مع أن قتله داء أجتره إلى . فبينما هو في ذلك إذ جاءت ابنته فرى كيس مضرجة الوجنات بنجيع العبرات . فأجهشت إليه بالبكاء والعيول، وقالت : أيها الملك ! إن سياوخش هاجر من أجلك أباه، وترك من ربه، وفارق دياره، وباعد أشياعه وأنصاره، واتخذك ملاذاً ومفزعاً . فما الذي صيرك بإراقة دمه مولعاً ؟ أما تعلم أن من يقتل أرباب التيجان لا يتمتع بتاجه وتخته إلا قليلاً من الزمان ؟ فلا تجعل نفسك عرضة لسوء المقل، بقول كرسيز المحتال . فيدعي عليك طول عمرك، ويختم لك بالنار في آخر أمرك . ولقد بلغك ما أصاب الضحاك بسبب ظلمه . وسفكه الدماء، على يدي أفريزون، وما أصاب تورا وسلماً بظلمهما، على يدي منوجهر . أما تعلم أن كيكالوس قاعد على تخته، ورسم قابض على قائم سيفه ؟ فما بالك تظلم نفسك، ولا تراجع رأيك وعقلك ؟ فنظرت عند ذلك إلى وجه صاحبها سياوخش وحاله، فطارت نفسها شعاعاً، وكادت نيران زفراتها تنشر شعاعاً، وصاحت بالويل والحرب . فاحترق عليها قلب أيها، لكنه تجدد واستولت عليه القسوة فأمر بها فخبست في بيت مظلم . والتفت كرسيز إلى صاحبه كرو، فعمد إلى سياوخش، وجعل يسوقه بالإهانة والإذلال وأخو ييران يمشي خلفه باكيًا . فالتفت إليه وودعه، وقال : أقر ييران غنى السلام، وقل له ما كان ظني بك أن تخفر الذمام . قال : فعدلوا به عن الطريق إلى الصحراء، فأضعه كرو زره على التراب، وذبحه بخنجر تناوله من كرسيز في طشت من الذهب . قال صاحب الكتاب : ولأنهم لما سكبوا دمه نبت منه النبات المعروف الذي يسميه العجم بخون سياوشان . وهو الذي يسمى في بلاد العرب دم الأخوين . وهو إلى الآن يحلب إلى أطراف البلاد من ذلك المكان .

قال : ولما فرغ أفراسياب من أمره ألقى عليه النوم، وغمرته غمراته حتى نام نومة عبود أو كاد . وهبت إعصار ثار منها عجاج أظلمت منه الآفاق حتى كأن أحدهم لا يرى فيه صاحبه . ثم إن فرى كيس لما علمت بأن سياوخش قد قتل قطعت قرونها ونحشت خدودها، ورفعت صوتها بالبكاء والعيول، وأخذت تلعن أبداً أفراسياب رافعة صوتها بلعنه حتى سمعه . فأمر أن تبرز من الحجاب، وتبطح وتضرب بالعصى حتى تسقط ما في بطنها . فشئ يبلسم إلى أخويه لهلك وفرشيد،

(١) ك، كور، طا : وأخذ بأذنه وجعل يسوقه . (٢) ك، وانهم (لا) . (٣) كلمة «أفراسياب»

ليست في الأصل . والزيادة من ك، كور، طا .

وقال : الرأى أن نركب الى بيران ونعلمه الحال . فركبوا وأغدّوا السير حتى وصلوا الى بيران فى أقرب أوان ، وأخبروه بما جرى على سیاوخش . فغشى عليه ، وخر من تحتة . ولما أفاق مزق ثيابه ، وبكى . فقال له بيلسم^(١) : وإنه يريد أن يزداد داء على داء ، وينكأ قرحا على قرح . وذلك أنه أمر بإحراج فرى كيس من خدرها ، وضربها حتى تسقط ما فى بطنها . فركب بيران من فوره ، وطرد حتى وصل الى باب أفراسياب بعد يومين . فصادف فرى كيس فى أيدى الحرس وقد سلوا الخناجر عليها يريدون قتلها ، والقيامة بسبب ذلك على الخلق قائمة ، وهم بضجون ويبكون . فلما وقعت عين فرى كيس على بيران أجهشت اليه فسقط بيران من فرسه ، ومزق ثيابه ، وأمر الحرس بالكف عنها والإمساك عن قتلها ساعة حتى يخاطب أفراسياب فى أمرها . فبادر اليه حتى دخل عليه فقال : أيها الملك ! ماذا الذى صدر منك وفى أى شىء قتلت سیاوخش ؟ وطفق يعنفه ويوبخه حتى انتهى الى حديث فرى كيس وقال : إن كان غرض الملك فى قتلها ألا يظهر منها ولد ينسب الى سیاوخش^(٢) فانى أحملها الى منزلى ، فاذا وضعت حملت اليك ما وضعت ، فترى فيه رأيك . فوهبها أفراسياب له . فخرج وخلصها من أيدى الحرس ، وحملها معه الى خُتن ، فدخل بها الى إيوانه ، وأمر زوجته كل شهر بأن تقوم على رأسها ، وتخدمها كما تخدم الأمة لمولاتها .

ذكر ولادة كيخسرو

قال : وبينما بيران نائم فى بعض الليالى اذ رأى فى نومه شمعة قد أشعلت من نور الشمس ، وسياوخش عندها ويده سيف مسلول وهو يقول : ارفع رأسك من النوم ، وانظر الى ما يصير اليه حال الدنيا . فهذا العيد المبارك قد حضر ، واللييلة ليلة ضيافة كيخسرو . ففزع بيران واستيقظ ، وقال لزوجه كل شهر : قومى وادخلى على فرى كيس ، وانظرى . فقد رأيت مناما عجيبا . وقص عليها رؤياه . فقامت ودخلت عليها فصادفتها قد وضعت وبشرت بيران بما رأت ، ودعته الى الدخول عليها والنظر الى ولدها الذى لم ير مثله . فقام . ولما أبصره امتلا سرورا ، وثر عليه نثرات كثيرة ، وبهت لما شاهد من حسن قده ، وكمال خلقه . فجعل يبكى على سیاوخش ، ويدعو على أفراسياب . ثم خرج وقال : لا أمكن الملك من هذا الصبي وإن نالنى بكل مكروه ، وقصدنى بكل محذور .

(١) طا : أخوه بيلسم . (٢) لك ، كو ، طا : وذلك . (٣) لك ، كو ، طا : ما هذا .

(٤) طا : ينسب .

قال : ولما أصبح بكر سائرا الى حضرة أفراسياب . فلما وصل دخل ، وانتظر خلو المجلس وتفترق القوم . ثم دنا من التخت وقال : أيها الملك ! قد زيد في عدد عبيدك عبد كأنه صورة العقل . لا يشبهه أحد على بساط الأرض . يشرق من مهدده إشراق الهلال الزاهر . ولو عاش تور لقرت به عينه . وكأنه أفريدون قذا ورواء وشكلا وبهاء . فسر بذلك أفراسياب حتى كأن الله انتزع^(٢) ما كان في قلبه من العداوة والبغضاء ، وتنفس متلهفا على سیاوخش ، وقارعا سن الدم على ما سبق منه اليه . وقال ليران : إني قد بلغني عن هذا القادم الحديد عجائب كثيرة . وقد ذكروا أنه يظهر من نسل تور وكيقباد ملك يستولى على جميع ممالك توران وإيران . وأرى أنه هذا المولود . والمقدور لا محالة كائن ، ولا يؤثر فيه هم وفكر ، والآن فلا ترب هذا المولود بين ظهرائي الناس ، ولكن سلمه الى بعض الرعاة ليربيه في الجبال . حتى لا يفتن لما بنى وبلنه من القرابة ، ولا يعلم ما وقع بيني وبين أبيه من العداوة .

نخرج ليران ممتلئا فرحا وسرورا حيث جرى الأمر على وفق مراده . فطفق يمدح الله تعالى على ذلك ويشكره . ثم استدعى رعاة كانوا يرعون النعم في جبل هناك ، وسلم الصبي اليهم . وقال : ليكن هذا عندكم بمنزلة أرواحكم من الأشباح ، مصونا من كل شئ حتى من الريح والتراب . فتسلموه ونشأ بينهم . فلما أتت عليه سبع سنين من عمره تحرك منه العرق الشاهشاهي ، وسما به الطبع الخسرواني ، فعمد الى عود فاتخذ منه قوسا ، وعمل لها وترا من أمعاء الغنم ، وأخذ نشابا بلا ريش ولا نصل ، وجعل يتبع الصيد في الصحراء ويتصيد . وكان ذلك دأبه حتى استكمل من العمر عشر سنين فصار يصطاد الخنازير والذئاب والنمور والسباع . وكان لا يعجبه غير ذلك . تخاف^(٣) الرعاة عليه وجاءوا الى ليران يشتكون ، وقالوا : إنه كان في الأول يصطاد الغزلان واليعافير فصار يصطاد الذئاب والخنازير . وهو الآن لا يتبع في صيده إلا الأسد والسراحين . وإنا نخاف عليه من ذلك ونخشى أن يصيبه مكروه فتعرض لسخطك . فضحك ليران عند ذلك ، واستفزه الشوق اليه ، فركب الى الجبل الذي هو فيه ، فأتوه به . فلما وقعت عينه على ليران بأدرو قبل يده . فنظر ليران في وجهه فرق له واعتنقه وضمه الى صدره ساعة . فقال له كيخسرو : أيها الملك ! كيف تعاق ابن راع يرعى الغنم ، ولا تعافه ؟ ودعا له . فازداد ليران له حبا حتى كاد يحترق قلبه عليه فقال : يا أيمن الأولاد ، وياسلالة الملوك الأمجاد ! ما أنت من أولاد الرعاة بل أنت سيد السادات . فاستحضر له الثياب الخسراوية ، والمراكب السلطانية فأركبه ورجع به الى إيوانه ، وجعله في حجره يربيه ويكفله . حتى مضت على ذلك سنون .

٥٦

فبينما هو ذات ليلة قاعد في إيوانه إذ أرسل اليه أفراسياب يدعوهُ الى حضرته . فلما حصل عنده أخذ معه في أنواع من الحديث ثم قال : كيف يليق أن يكون سبط أفرizon راعيا بين الرعاة ؟ فانظر فإن كان لا يذكر شيئا مما جرى من قبل فلا ينبغي أن يترك على حاله بين الرعاة في رعوس الجبال . ومهما صدر منه ما نكره قتلناه واسترحنا منه . فقال بيران : أيها الملك ! إنه صبي صغير لا حس عنده ولا عقل له ، ولا خبر عنده من الأحوال التي مضت ، وكأنه شبه المجنون . فأمر بإحضاره . فامتنع بيران . ثم استخلفه على ألا يصيبه بمكره فحلف له على ذلك . فرجع بيران الى إيوانه ، وأحضر كيخسرو ، وقال له : اذا دخلت على الملك ففرغ من العقل دماغك ، وأخل من الأدب نفسك . فاذا سألك عن شيء فلا تجبه إلا عن ضده وتجانن عنده ، وعد نفسك أجنبية من كل معقول حتى تخلص منه . ثم خرج به حتى قدم على أفراسياب . فلما رآه تعجب منه وجعل يتأمل قدّه وقالبه وشكله وشمائله ، فتغير لونه . فبقي ساعة ينظر اليه ثم قال^(١) : أيها الراعي الجديد ! كيف ينقضى عليك الليل والنهار ؟ ولماذا تدور خلف الغم ؟ فقال : ليس عندنا صيد ولا نشاب ولا قوس . ثم سأله عن معلمه ، وفاوضه في الخير والشر وتصاريف الدهر فقال : أينما كان النمر مزق قلب الرجل الجريء . ثم سأله عن أبيه وأمه وعن إيران وتوران فقال : الكلب لا يغلب الأسد . فضحك أفراسياب ، وأقبل على بيران ، وقال : كأنه لا قلب له ، فإني اذا سألته عن الرأس أجابني عن الذنب . وكأنه لا يقع منه محذور . وطالب الثأر لا تكون هذه صفته . فسلمه الى أمه ، وسرحهما الى مدينة سياوخش كرد ، ولا تمكن أحدا يعلمه الشر من أين يدور حواليه . فخرج بيران مسرورا القلب بسلامة كيخسرو الى إيوانه ، وطقق يحمد الله ويشكره على ما جرى في ذلك المجلس . ثم أطلق له من خزائنه جملة من الذهب والفضة والخيل والأسلحة والمفارش والملابس ، وسرحه الى مدينة سياوخش كرد . فدخل المدينة مع أمه فرى كيس ، فاجتمع عليهما الناس ليكون على سياوخش ، ويشكرون الله تعالى إذ أخرج من تلك الجرثومة الكريمة غصنا نضيرا ، وجعل خلف ذلك القمر هلالا متيرا .

هذا منتهى الخبر عن مقتل سياوخش وما اتصل به . والآن نشرع في ذكر نهوض الايرانيه لطلب الثأر ، وتخليصهم لكيخسرو عن تلك الديار ، وما يتعلق بذلك إن شاء الله تعالى .

(١) طا : قال له . (٢) ك ، كو ، طا : من أن يدور . (٣) ك ، كو : تعالى

ذكر الخبر عن اطلاع كيكائوس على قتل ابنه سياوخش، وما جرى بعد ذلك

قال : ثم انتهى الخبر الى كيكائوس بمقتل ابنه سياوخش فترى عن التخت وجلس على الأرض، وشق عليه الثياب، ووضع على رأسه التراب، وحضرته الإصبهيدية والإيمراء خفاة في ثياب السواد وزى الحداد، تسيل أحداقهم بسيول الدموع، وتضرم زفراتهم بين أحناء الضلوع . وانتهى الخبر بذلك الى رستم بن دستان وأبيه . فأما رستم فغشى عليه وخر صعبا . وأما أبوه فإنه جعل ينتف شعره، ويضرب نحره، كأنه بفع بالروح . وصار كالغرق بين دمه المسفوح . فقعد في المأتم أسبوعا . فلما كان اليوم الثامن ركب رستم في عساكره، وسار الى حضرة كيكائوس فدخل عليه حافيا قد ثر التراب على رأسه، ومزق الثياب على بدنه . وقال : أيها الملك ! قد حصدت ما زرعه سوء تدبيرك، واجتنييت ما أثمرته شراسة خلقك . وإن عشق سودابه قد أزال تاج العقل من رأسك ، ويمكن مسك الغفلة من دماغك حتى افضى بك ذلك الى أن عرضت سياوخش للهلاك الى أن استباححت الأعداء دمه . والموت خير من طاعة النساء، ومتابعة الهوى، وجعل يندب سياوخش ويتلف على شمائله ، وينوح على فضائله ، ويحلف ليطلبن بثأره ، وليتقمن له من أعدائه (١) ولحظ كيكائوس عند ذلك رستم ودموعه جارية على خده (٢) فبكى ولم يجر جوابا عما قال . فقام رستم واقحم على سودابه، وألقاها من تحتها ، وجرحها بقرونها حتى أخرجها من خدرها فوسطها في الطريق بنصفين ، وأقبل كالأسد الغضببان حتى جلس على باب الايوان (٣) واجتمع عليه أهل إيران ، وقعدوا معه للعزاء ليكون ويضجون الى تمام أسبوع .

ثم أمر بضرب الكوسات والبوقات . فحضر جوذرز وطوس وفرهاد وشيدوش في جميع الإصبهيديين والقواد والأمراء والأجناد . وحضر فرى برز بن كيكائوس . فلما اجتمعوا تكلم عليهم رستم وقال لهم : لا تشتصغروا هذا الأمر ، وتشمروا للطلب بثار سياوخش فاني قد وطنت نفسي على أن أتوغل بلاد أفراسياب، وأجعل نفسي وقفا على الحرب حتى آخذ بثار سياوخش أو أقتل كما قتل . فوافقوه على ذلك . وجمعوا العساكر وتأهبوا للمسير . فاختر رستم اثني عشر ألف فارس، وضمهم الى ابنه فرامرز، وجعلهم مقدمة للعساكر . فتقدم أمامهم حتى وصل الى اسفيجاب . وكان عليها من جهة أفراسياب ملك يسمى ورازا . وكان من أعيان ملوك الترك . فلما سمع بهم ركب

(١) ك : من دمه . (٢) ك : ففقه . (٣) ك : ك : عن رأسك

(٤) ما بين القوسين من ك : ك : ط . (٥) ك : ك : ط : فاجتمع . (٦) ك : ص : اثنا عشر

في ثلاثين ألف فارس من أصحابه ، وتلقى فرامرز وسايه عن اسمه ، وقال : كيف تجاسرت أن تطأ هذه الأرض ؟ فأبرق وأرعد وهدد وأوعد ، وقال : أنا فرامرز بن رستم . وها هو رأي يتلظى كالنار متشعرا للانتقام ودرك النار . فتصاف العسكران عند ذلك ، وقامت الحرب على ساق فقتل فرامرز ورازاد ، وانهزم عسكره . فكان أول قتيل اعتد به في نار سياوخش : ثم أمر بإحراق مدينة اسفيجاب ونهبها ففعلوا ذلك . وتناهى الخبر الى أفراسياب فأخذه المقيم المقعد ، فأعد واستعد ، وجمع العساكر ، وقدم ابنه سرجه في عشرة آلاف فارس . فسار طليعة لهم ، واستقبل فرامرز . فلما التقى الفريقان جرى بينهم قتال عظيم ، فبارز سرجه فرامرز فأبلى وأفرغ وسعه . فلما رأى أنه لا طاقة له بفرامرز عطف عنانه وتأخر . فأتبعه فرامرز كالريح العاصف ، والعقاب الخاطف ، فاستلب سرجه من سرجه ، وقبض عليه أسيرا ، وعاد به الى معسكره . وبدأت في تلك الحالة أعلام رستم مقبلة متواصلة . فاستقبله ابنه المملوان الحديد ، والفارس البطل الجليد ، وبين يديه أسيره سرجه . (فلما رآه أبوه سرجه وبلقائه وارتاح لما رأى من آثار بلائه ، ونظر الى الشاب المأسور فرآه ذا زور كزور الهزبر وقد كفت السرو ووجهه) كالقمر ليلة البدر قد توشح عارضاه بخط من الشعر الرقيق كالكانفور المغروز بالمسك السحيق . فأمر بقتله . ففرق له طوس ، وراجع رستم في أمره . فأبى وأشار أن يؤخذ به الى الصحراء ، ويضجع على التراب ، ويدبح في طست ، حسب ما فعلوه بسياوخش حذو النعل بالنعل . ففعل به ذلك .

وبلغ الخبر بقتله الى أفراسياب فمزق ثوبه وبكى . ثم أمر عسكره بالخذ والتشمير ، وحرضهم على الثبات والصدق في لقاء الايرانيين . فاصموا مسامع الأرض بأصوات الطبول ، وتشدروا صهوات الخيول ، وتقدموا بكبال الحديد ، كأنما يشقون الأرض بالإرعاد والوعيد . فسمع بذلك رستم فتلقاه بصفوفه المرصوفة وجموعه الموصوفة يخفق عليهم لواؤه المنصور ، ودرفش كايان الميمون . فاحمر البأس وحى الوطيس . فقال بيلسم أخو بيران عند ملتحم القتال لأفراسياب : أنا أبارز اليوم رستم ، ولا أبالي ببأسه وبطشه ، وآتيك برأسه ورخشه . فقال : إن فعلت ذلك زوجتك ابنتي ، وملكتك ثلثي ممالك توران . فاتهره أخوه بيران ، وقال : لا نتعرض للهلاك ، وأخذ يمنعه من ذلك . فلم يقبل من أخيه ، وخاض غمرة الموت فصاح بالاييرانيين ، وقال : أين رستم الذى تزعمون أنه كالثعبان عند الضراب والطعان ؟ فلما سمع ذلك جيو استشاط متتمرا ، وانتزع الجرز من حلقة سرجه ، وبرز اليه ،

(١) اسمه في الشاه : سرجه . (٢) ك : الفارس (لا) . (٣) ما بين القوسين من ك : كوه ، طا .

(٤) ك : كوه : المرصوفة . (٥) ك : وجموعه المرصوفة الموصوفة .

وقال : إن رستم يأنف^(١) من مبارزة تركي مثلك . فثار كل واحد منهما الى صاحبه فطعن جيوا طعنة أزالته قدميه عن ركابيه . فتصدى له فرامرز وضرب رمح بسيفه فقطه . وجعلا يتقاتلان ويتصاولان . فنظر رستم اليهما من بعيد فأمر العساكر ألا يتحركوا من موقفهم . وأشرع^(٣) رمحاً ، وركض رخشه ، وأقبل على بيلسم نطعنه طعنة اختطفه بها من ظهر الفرس ، وجذله قتيلاً . فانكسر قلب أفراسياب عند ذلك ثم اقتحم بنفسه غمرة الحرب . فتلاطمت الصفوف ، وتشاجرت الرماح^(٥) والسيوف ، وتنابت الحملات على طوس في الميمنة حتى تزلزل قدمه ، وأحجم عسكره ، وانكشف جمعه . ثم أقبل أفراسياب على رستم في القلب يتابع الحملات عليه ، فطعن رستم في خاصرته طعنة كادت أن تأتي عليه غير أنه لم ينفذ سنن رمح فيه لمكان منطقتة . فثار عند ذلك رستم وشد عليه وطعنه طعنة أذرت^(٦) عن ظهر فرسه . وهم رستم أن يأخذه بمعاقد منطقتة ، فاحقه هومان أحد أمراء الترك ، فضرب رستم فيما بين كتفيه بعمود كان معه . فنجأ أفراسياب ، وركب فرساً آخر . فسر أصحابه عند ذلك بسلامته ، ووضعوا الرماح على أكافهم ، وولوا هار بين . فأتبعهم رستم ثلاث فراسخ ثم رجع بظفرو الى معسكره . وهرب أفراسياب حتى لم يطلع أحد على خبره .

ذكر استيلاء رستم على بلاد الترك وسلطنته بها

قال : فركب في جميع من كان معه من الإيرانيين ، وسار حتى انتهى الى بحر الصين . وجلس على تخت أفراسياب ، واستولى على خزائنه وأمواله وكنوزه وذخائره . فأعطى طوساً تختاً من العاج ، وكتب له مذكوراً على ممالك الشاش ، وأوصى اليه بالاحسان الى من دخل تحت الطاعة من الرعية ، ووضع السيف فيمن يظهر من الأعداء . ونفذ الى جوذرز تختاً من الذهب مع طوق وقرطين ، وعقد له على اسفيجاب والسغد . ونفذ الى فرى برز بن كيكائوس جملة من الجواهر والنفائس ، وقال له : أنت أخو سياوخش فشد وسطك لطلب الثار ، ولا تركن الى السكون والقرار . قال : واستفاضت الأخبار في جميع ممالك توران بجلوس رستم على سرير الملك ، وقيامه مقام أفراسياب . فانثالوا على حضرته بالهدايا والتحف . فتلقاهم بعاطفة الأمان وشملهم بالعدل والاحسان

(١) ك ، ط : ليأنف . (٢) ك : فبادر . (٣) صل : جرد رمح . والتصحيح من ك ، كو ، طا .

(٤) ك ، ط : عن ظهر . (٥) ك ، ط : الأرماع . (٦) ك ، كو : أردته . (٧) كو :

ولما كان من الغد ركب رستم الخ . (٨) ك كو ، ط : ذخائره وأمواله وكنوزه وخرائنه .

ثم أقبل على الصيد والطرْد . ومكث على هذه الصفة في تلك الديار سنين عدّة . فقال له أخوه زواره ذات يوم : إنا لم نقصد هذه البلاد إلا للأخذ بالثأر . فما بالنا لا نضع فيهم السيف ، ونسلط عليهم يد الأسر والنهب ؟ فخرّك من أخيه قلبا ساكنا ، ونفّر منه طيرا واقعا ، ووافقه على هذا الرأي . فشنوا الغارات على أهل تلك الممالك ، وسلطوا عليها أيدي الفساد والإبادة حتى محوا منها آثار العمارّة . وما تركوا من حدود توران الى حدود الروم وسقلاّب مدينة إلا أحرقوها ، ولا ضيعة إلا خربوها ونهبوها ، وقتلوا كل من وجدوا فيها من الكهول والشبان ، وسبوا من عداهم من النساء والصبيان فضج من بقى من أهل تلك الديار ، وقصدوا رستم ، وقالوا : إنا برآء من أفراسياب ، ولسنا نريده أبدا . ولا نعرف أين توجه . وأنت بعد أن تمكنت من هذه الديار وأهلها فانظر بعين الرأفة والرحمة إلينا ، وكف يد القتل والنهب عنا . فأقصر عند ذلك عنهم ، ورحل وساق عساكره حتى نزل في بلد سماه من تلك البلاد . وجمع عنده الأمراء والقواد والإصهبذية ، وقال : إن كيكائوس قاعد وحده على التخت ، وليس على بابّه أحد من الأمراء والأكابر . ولا نأمن مكر أفراسياب ، وأن يخرج من بعض الأطراف ويقصده فلا يجد من يدفعه ، ويقع محذور لا يطاق . ونحن فقد أدركنا ثأرنا ، والرأي أن نعاود حضرة ذلك الملك الكبير . فاستصوبوا ما رآه . فأمر بجمع السبايا وضبطها . فبلغ عدد من كان منهم من قرائب أفراسياب اثني عشر ألفا ، فضلا عن صاروا جزر الرماح والسيوف وطعم الوحوش والطيور . وأوقروا الفيلة بنفائس الجواهر ونواغ المسك ، وانصرفوا راجعين . فلما وصلوا الى نيم روز تلقاهم دستان ، وأقام رستم هناك . ورحل طوس وجودرز وسائر الإصهبذية والأمراء والقواد طالبين حضرة كيكائوس فوصلوها سالمين غانمين .

قال : ولما رجع الإيرانيون وخت منهم بلاد الترك ظهر أفراسياب من أقصى المشرق فصادف قصوره رمادا تذروه الرياح ، ومساكنه معطلة تأوى إليها الوحوش والسباع . فجمع من أصحابه وأهل مملكته ، ممن أفلتوا من مخالب المنون ، جماعات جمعة وأوشابا مختلفة . فاستأنف الأمر ، وجعل يستعد ويحتشد الى أن كثف سواده ، وكثرت عدده وعتاده . وحرصهم على الاهتمام للانتقام ، وقال : لا تشكروني قلوبكم باستيلائهم على ديارنا هذه المرة . فاني سوف أجزيهم كيل الصاع بالصاع ، وانتقم منهم بمرّ الكفاح وصدق المصاع . فكان يعيث في أطراف ممالك إيران ، ويفسد فيها على عادته الذميمة وسيرته القبيحة . على ما سيأتى إن شاء الله .

(١) ك : كو ، طا : مكنت . (٢) ك : معهم . (٣) ك : قرابة . (٤) ك : صل : اثنا عشر .

(٥) طا : أرباشا . (٦) ك : نو : واستأنف .

ذكر رؤيا جوذرز وإنفاذه جيويا الى بلاد تركستان

لطلب كيخسرو، وتخليصه^(١) له

قال : وكان جوذرز بن كشواذ ذات ليلة نائما إذ رأى في منامه سحابا كثير الماء ، في أعنان السماء . وفيه ملك يناديه ويقول له : أرعني سمعك ؛ اعلم أن في بلاد توران ملكا مذكور الاسم يسمى كيخسرو . وهو ابن سیاوخش ، ينتمي من جهة أبيه الى كيقباز ، ومن جهة أمه الى تور بن أفريزون . وأنه اذا قدم إيران نال كل ما أراد ، وشد وسطه لطلب نار أبيه ، ثم لا يفتر حتى يملك بلاد الترك عنوة وغلابا ، فتصير من وطأته خرابا يابا . ولا يخلص إليه غير جيو من أهل إيران وأكبرها . فانتبه جوذرز مسرورا القلب منشرح الصدر .

ولما أصبح جلس على تخته ، ودعا بولده جيو ، فقرظه ومدحه ، وقص عليه رؤياه ، وحرضه على المسير الى بلاد الترك لطلب وارث الملك . فتلقى جيو أمر أبيه بالسمع والطاعة . ولما كان الغد شد عليه سلاحه ، وركب فرسا ، فدخل على أبيه ، وقال : يا بهلوان العالم ! يكفيني هذا الوهق وهذا الفرس . فانه لا يمكن الدخول الى تلك الديار بأكثر منهما . وهأنأ قد عزمت . وسوف أعود ، بسعادتك ، بقلب مسرور وسعي مشكور . ونخرج وهو يكي ويتوجع . ومضى حتى دخل بلاد الترك . فتوغلها وحيدا كالعلم الفرد ، والأسد الورد . وكان كلما رأى واحدا من أهلها خاطبه بالتركية ، وسأله عن كيخسرو . فان قال « لا أعرفه » طير رأسه ، وواری بالتراب شخصه حتى لا يعلم أحد خبره ، ثم مضى لشأنه . ومكث كذلك يدور في بلاد توران راجيا للوقوع على أثر كيخسرو حتى أثبت عليه سبع سنين ، لم يضع فيها ساعة سلاحه ، ولا أراح يوما فرسه ، ولا يأكل غير لحوم الوحش ، ولا يلبس غير جلودها ، يسير بين الجبال والشعاب بعيدا عن الأحباب والأصحاب ، حليفا للوجوم أسيرا للهموم . وكأنا تكلم على لسانه مترجم الكتاب الفتح بن علي ، حيث باح بشكوى الاغتراب حين شطت داره ، وأمتدت أسفاره ، حيث قال في كلمة^(٥) له :

فياصاح استمع أبثلك شكوى نزع لا يرى يوما قرارا

بعيد الدار من أعلام جى تغرب يركب الخطط الغارا

فيوما بين وحش الريف ضيفا ويوما عند ذئب القاع جارا

(١) ك : وتحصيله له . (٢) ك ، طا : من الغد . (٣) ك ، طا : هأنذا . (٤) ك ، طا : أثر من .

(٥) ك : كتبها الى والده أبي الحسن البندارى رحمه الله بأصبهان . (٦) ك : أنيبك .

تكاخه خطوط الدهر حتى كأن لديه للأيام ثارا
وتغزوه بجيش بعد جيش وها هو يوسع الكل انكسارا
بصولة نافض عن لبدتيه حكمت أظفاره الأسل الحاررا
وسطوة رابض في ظل بأس يشق به على الفلك الصدارا

وكما عاد جيو بلدى هذا العبد إصبهان، بعد أن طالت سفرته، وتمادت غربته، مقرون السعى بالنجاح، فائزا بالمعلى من القداح فكذلك هو يرجو أن ينثى عنانه، ويعاود أوطانه، صاعد الجدد، وارى الزند، بسعادة مولانا السلطان الملك المعظم، سيد ملوك العرب والعجم — لا زال ممتعا بالبقاء، متلفعا بملابس المجد والسناء آمين .

نعم فأنتهى جيو ذات يوم الى مرج كثير النبات معشب الجنبات، فطلع لحام فرسه، وأرسله يرمى، وقعد متفكرا في حاله وما يعانيه من وعناء سفره، وقال في نفسه : كأن كيخسرو لم يولد، وإن كان قد ولد فقد مات وفات . فبينما هو كذلك متحيرا واليأس آخذ بنخق أمله، والندم قارع سن عمله إذ تراءى له من البعيد شخص كالقمر الطالع والسرو الباسق، بيده جام من الرحيق، وفي رأسه طاقات من نوار الأرض وأزاهيرها، يترقق في وجهه ماء السعادة وتلوح فيه آثار السيادة، كأنه معتصب بتاج السلطنة وقاعد على تخت الملكة . فقال جيو في نفسه : يشبه أن يكون هذا مقصودى ومن أنا باذل في طلبه مجهودى . ثم إنه لما وقعت عينه على جيو أقبل اليه وهو يضحك . فتلقيه جيو، وقال : أيها الملك^(١) الشهريار الكبير! ما أشك أنك كيخسرو بن سياوخش . فقال : وأنا ما أشك أيضا أنك جيو بن جودرز . فقال : أيها الملك! من أخبرك عن جودرز؟ ومن أين تعرف جيو؟ فقال : أخبرتنى بذلك أمى عن أبى سياوخش . فانه حين أوصى اليها أخبرها بأنك تقدم من نواحى إيران، وتستصحبني اليها . فقال جيو : أيها الملك! وما الذى معك من علامة الكيانية؟ فكشف عن جسمه، وأراه شامة سوداء في عضده كنقطة من المسك على عمود من الكافور . وتلك علامة صحة^(٢) النسب واتصاله بكيقباز . فلما رآها أكب عليها يقبله ويبكى . ثم سائله عن إيران وعن الملك كيكالوس وعن جودرز وعن رستم بن دستان . وخرجا معا من ذلك المرج . وطفق كيخسرو يسائل جيو عن حاله وما تحمله^(٣) في مدة سبع سنين من سفره، وعن مطعمه ومشربه . فأخبره عن منام جودرز وخروجه بسبب ذلك، وأخبره بضعف كيكالوس بالكبر، وانكساره بمقتل

(١) ك، كو، طا : الملك (لا) . (٢) ك : صحة (لا) . (٣) صل : وبما تحمله . والتصحیح من طا .

سياوخش . وعمرّفه نحراب ممالك إيران ، وما ظهر فيها من العيث والفساد . فأثر ذلك في قلبه حتى ظهر على وجهه . فقال له : أما أنت فقد تعينت عناء شديدا ، وتعبا كبيرا . وستجني ثمرة ذلك ، وتلقى جزاءه . فركب فرس جيو وهو يمشي بين يديه راجلا ، وفي يده سيف مسلول يطير به رأس كل من لقي . وانتهيا ^(١) إلى سياوخش كرد فدخلها ، وأخبرا فرى كيس ^(٢) بالخال . واجتمعوا ^(٣) يتشاورون فصمموا العزم على الهرب . وقالت فرى كيس : إن لم نبادر على الفور فالتنا الفرصة ، وضاق بنا الأمر ، واطلع أفراسياب على الخال ، فلا يبقى منا أحدا . وأخرجت سرج فرس سياوخش المسمى بهزاد الذي أوصاه بالتوحش ، كما سبق . وأشارت عليه أن يخرج هو وجيو به إلى مرج قريب ذكرت أن ذلك الفرس يرعى فيه ، وأنه إذا رأى هذا السرج عرفه ووقف . فأمرت كيخسرو أن يسعى إليه عند ذلك ، ويمسح غرته ويلطفه ، ويسرجه ويلجمه ، ثم يركبه . فصار إلى ذلك المرج ، وجرى الأمر على ما ذكرت ، وعاد بالفرس إلى أمه . ففتحت باب كتر لسياوخش مملوء بالجواهر والنفائس ، والأسلحة والعدد . وقالت لجيو : ارفع من هذا الكثر ما اشتيت من الجواهر والنفائس . فاختر جيو درعا كانت لسياوخش . وحملوا من ذلك ما استطاعوا . وأوثقوا باب الكثر . ثم ركب كيخسرو وأمّه فرى كيس وجيو ، ونحروا من المدينة ، وأخذوا في طريق إيران يسوقون كالريح العاصف والبرق الخاطف . فلم ينكتم أمرهم على أهل المدينة ساعة واحدة فأنهوا الخال إلى بيران . فاهتم من أجل ذلك واضطرب ، وأركب أمراءه : بولاذ وكلباز ونستين في ثلثمائة فارس من أعيان العسكر ، وأمرهم بالركض في آثار القوم والقبض عليهم . فركبوا يطردون خيلهم ، ويقصون أثرهم حتى قربوا منهم . فرآهم جيو من بعيد فركب وخلي صاحبيه ، وكانا نائمين ، وتلقاهم غير مفكر فيهم ، فوقع فيهم كما يقع الأسد الضاري في قطع ^(٤) من الغنم ، بخرى بينه وبينهم مقتلة عظيمة ، وقتل أكثرهم ، فرجعوا خائنين ، وعاد جيو إلى مكانه سالما ، وحدث بما جرى كيخسرو وأمّه ، فحمداه ودعوا له . ثم ركبوا وعدلوا عن الجادة إلى طريق غامض ، وساروا طردا وركضا .

قال : ولما رجع أمراء بيران إليه استخبرهم عن حالهم وعن الهاربين الذين ساروا في طلبهم ، فشرع كلباز يحكي ما جرى عليهم . فغضب بيران وصاح عليهم ، وجعل يعرض على يديه ، فركب في طلبهم في ألف فارس ، وحرصهم على الجّد ، وقال ^(٥) : لو حصل كيخسرو وجيو في إيران لصارت نساؤها كالأسود ، ثم لا يتركون من ديارنا نجما ولا شجرا ، ولا يبقون لها عينا ولا أثرا . وسار في أثرهم ،

(١) ك : مدينة سياوخش

(٢) كو : فرنكيس

(٣) ك : كو ، طا : كتر كان

(٤) ك : قطع الغنم

(٥) ص : كان . والتصحيح من كو ، ك .

ولم ينزل يطرد ويسوق حتى وصل الى واد عميق كثير الماء، فتنزق العسكر في طلب المخاض . وقد كان جيو مع صاحبيه قد عبروا في تلك الساعة ، ونام هو وكيخسرو، وقعدت فرى كيس على الرصد تحفظ الطريق . فلما رأت أن الطلب قد أدركهم أيقظت النائمين . فقام جيو ولبس الدرع . وقال له كيخسرو : لا بد أن أركب معك، ونقاتل القوم جميعا . ففنه جيو وأشار عليه بأن يصعد مع أمه الى جبل هناك يشرفان منه على العسكر . وقال : ليس في إيران من يصلح للملك غيرك . فلا ينبغي أن تعرض نفسك للحدور . وأما أنا فإن قتلت فلا^(١) بي ثمانية وسبعون ابنا كل واحد منهم مثلي، ويقع خلفا عني . ثم ركب وتلقاهم الى شط النهر . فلما رآه بيران من ذلك الجانب صاح عليه، وجعل يشتمه، وقال : أتحسب أنك تدخل وحدك هذه الممالك ثم تتجوب بنفسك . ولو كنت من الحديد فلست إلا رجلا واحدا . وستحيط بك الفرسان فيمزقون هذه الدرع عليك شققا، ويفرقون أوصالك فرقا . فقال له جيو : أيها الفارس المقدام ! إن كنت رجلا واحدا وأنت في ألف فاعبر هذا الماء ، وانظر كيف تكون العاقبة . فغضب وخاض الماء حتى قطعه . فاحتال عليه جيو، بعد أن قاتله ساعة ، فولاه ظهره وهرب مستجرا له حتى بعده عن أصحابه . ثم كرفتقتالا قتالا عظيما، فولى منه بيران منهزما، فاتبعه، وحل وهما كانا معه وحلقه عليه، فأوثقه ورماه الى الأرض واستأسره^(٢)، وقيد يديه ورجليه، وطرحه الى التراب^(٣) في تلك الصحراء . وأخذ سلاحه فلبسه، وركب فرسه ، وأخذ رمح، ورجع عائدا الى شط النهر، فعب الماء وهم يظنون أنه بيران . فلما خرج اليهم سل سيفه وقتلهم حتى هزمهم وقتل منهم خلقا كثيرا . ثم رجع وعبر الماء، وجاء الى بيران، وأراد أن يقطع رأسه فجزه على التراب مقيدا الى أن انتهى به الى كيخسرو وأمّه ، وقال : اغتر سياوخش بقول هذا الخبيث حتى توغل تلك الديار، وأصابه ما أصابه . فلا بد من قتله . فطرح عند ذلك بيران نفسه بين يدي كيخسرو، وقبل الأرض ، وقال : أيها الملك ! ليس بخاف عليك ما انطويت عليه من خلوص عبوديتك وصدق موالائك ، وما تحملته في كف عادية أفراسياب عنك . فالآن جزائي على ذلك تخليصى من يد هذا الثعبان . وكان جيو يراقب كيخسرو وينتظر ما يأمره به . فبكت فرى كيس، وذكرت لجيو ما عمل بيران في حقها من حسن الدفاع عنها حين هم أفراسياب بقتلها . وتشفعت اليه في بابه . فقال لها جيو : إني حلفت بالأيمان المغلظة أنى اذا ظفرت به خضبت الأرض بدمه . فقال كيخسرو : تجرح أذنه بالخنجر حتى يقطر على الأرض دمه ،

(١) كو ، ك : فان لأبي ثمانية وسبعين . (٢) ك، كو ، طا : فغضب بيران . (٣) ك ، طا : وأسره

(٤) كو ، ك ، طا : على التراب . (٥) ك : خلاصى .

ولاً نَحْنُ فِي يَمِينِكَ . ففعل جيو ذلك . ثم تشفع بكَيْخُسرو اليه في أن يرد فرسه عليه . فقال : لا أردّه عليك إلا بعد أن أشدّ يديك وأعقد عليها عقدا ، وتحلف ألا يخلصها أحد غير زوجتك كُشهر . فحلف له على ذلك . فربط يديه ، وأركبه فرسه ، وخلي سبيله . فرجع وعبر الماء عائدا نحو مدينته وأصحابه .

وكان أفراسياب قد اطلع على الحال ، وركب في عسكر كثيف ، وطار بجناح الركض في الأثر . فلما وصل الى الموضع الذي قاتل فيه جيو كلباذ وأصحابه رأى ذلك الفضاء مفروشا بجثث القتلى . فقال : من دخل هذه البلاد ، وقدر على كيخسرو ، وخلص اليه ؟ وطفق يشتم بيران ، ويفيل رأيه ويسفه عقله حين منعه من قتل كيخسرو وقتل أمه . فقال سيهرم : إنه كان جيو بن جودرزليس معه أحد . وطلع في الحال عسكر بيران راجعين ، فظن أفراسياب أنه قد ظفر بجيو ، فتلقاه مسرعا . فلما دنا رآه مخضوب الوجه بالدم ، مربوط اليدين مكتفا ، قد أنحنه الضرب . فاستخبره أفراسياب عن حاله فحكى له ما جرى عليه . فاغتاظ أفراسياب من ذلك ، وصاح على بيران ، وأمر بإبعاده ، ومضى لوجهه جادا في الطلب ، وحث هومان ومن معه على السير الخفيف ، وقال : هذا من آثار حجة كلام الأولين حيث قالوا : إنه يظهر من نسل كيقباد وتور ملك يخرب جميع بلاد توران ، بعد تملكه لها واستيلائه عليها .



قال صاحب الكتاب : وأما جيو فانه وصل مع من معه الى شاطيء جيحون ، فالتقى من كان هناك مرصدا لأخذ الباج على المراكب أن يعبرهم في بعض السفن . فامتنع عليه ، وقال : لا أعبركم إلا بواحد من أربع ؛ إما أن تعطيني درعك أو هذا الفرس ، يعنى بهزاذ ، أو هذه الجارية ، يعنى فرى كيس ، أو الغلام ، يعنى كيخسرو ، وأصر على ذلك . وكان جيو خائفا من لحاق الطلب به ، فقال لكيخسرو : إن كنت ولد سياوخش نخض هذا الماء واقطعه الى ذلك الجانب كما فعل من قبل أفريزون حين عبر على دجلة الزوراء . فقال كيخسرو : الرأي ما تقول . فترل وسجد لله تعالى ، وتضرع اليه ، وقال : أنت الحافظ في البر والبحر ، وأنت المستعان في السراء والضراء . ثم ركب الأدهم ، واعترض به الماء . (ب) ووافقته جيو وفرى كيس فقطعوا

(١) الباج معرب بأز وهو بالفارسية الجزية ، والمكس . (ب) هذا يذكرنا بما فعل البطل جلال الدين خوارزمشاه حين حاربته المغول على ضفاف السند ، فلما غلب على أمره ، بعد أن قاتل قتال الأبطال ، ألقى فرسه ضفة النهر من مكان عال ، وقطع النهر على ظهر الحصان والمغول معجبون به متعجبون من أمره .

(١) ك ، كو ، طا : فلا نَحْنُ . (٢) كو : تشفع بيران . (٣) كو : كان (لا) . (٤) ك : المركب .

تلك الأمواج المتلاطمة حتى خرجوا من ذلك الجانب سالمين . فاغتسل كيخسرو، وسجد شكرًا لله تعالى على سلامته . فقضى الملاحون العجب مما رأوا منهم ، وجعلوا يتفاوضون الحديث فيه فيما بينهم . فبينما هم كذلك إذ وصل أفراسياب فزعق على صاحب الرصد ، وقال : كيف كان عبور هذا الجنى على هذا الماء؟ فقال : أيها الملك إن أبى كان صاحب الباج على هذا الماء ، ولما مات خلفته أنا . فلم نشاهد أحدا خاض هذا الماء فقطعه الى ذلك الجانب . لا سيما في فصل الربيع عند تزايد الماء ، واشتداد الهواء . وقد عبر هؤلاء الثلاثة خائضين . وكأن الهواء حملهم ، والى ذلك الجانب أوصلهم ، فاستحضر السفن والمراكب ، وعزم على العبور . فمنعه هومان ، وقال : لا تعجل ، واعلم أنك إن عبرت بهذا العسكر الى أرض إيران فأنما تلقى نفسك فى أفواه الثعابين ، ولهوات الأسود . والدنيا من هاهنا الى أقصى المشرق لك وتحت حكمك . فاشتغل بحفظها ، ولا تشغل شرك بسبب أهل إيران . فانه لا ضير عليك منهم . فرجع عند ذلك خائبًا خاسرًا يعرض على يده ، ويكاد ينفطر من غيظه .

ذكر مقدم كيخسرو إلى إيران ، واحتفال أهلها له واستبشارهم به وما يتصل بذلك

قال : ولما وصل كيخسرو وجيو الى خراسان طير جيو الرسل الى الأطراف بقدم كيخسرو ، فاختر فارسًا وأمره أن يسير الى أصبهان ، ويشر أباه جوذر بن كشواد بطولوع صبح ما ارتجاء ، وحصول مقصوده ومناه . فلما أتاه الرسول ، وناولته الكتاب ، وأدى اليه الرسالة وثب قائمًا ، ووضع على رأسه ، ونثر عليه الجواهر ، وطير الكتب الى كيكافوس يخبره بذلك . واثالت الإصبهنية والأمراء الى أصبهان من كل صوب لتلقى كيخسرو واستقباله . فأمر جوذر بترتين قصره الكبير ، وفرشه الديباج^(٢) والحرير . ووضع فيه تحتًا من الذهب مرصعا بالجواهر . وأعد لكيخسرو كل ما يحتاج اليه من تاج وتخت وسوار وطوق ، الى غير ذلك من الخيل والبغال ونحوها . وزينوا البلد وعقدوا الآذينات فى جميع نواحيه . وخرجوا لاستقباله ، وأبعدوا حتى لقوه على ثمانين فرسخًا . فلما وقعت عيونهم عليه ترجلوا وسجدوا له . ولما وقعت عين جوذر عليه تنفس الصعداء وتبادرت عبراته ، ثم بعد إقامة مراسم الخدمة عزاه عن أبيه سياوخش ، ودعاه بطول البقاء ودوام المجد والثناء . ثم عطف على ولده جيو ، وقبل ما بين عينيه ، وشكر سعيه . وساروا فى خدمة كيخسرو حتى دخل أصبهان ، ونزل فى القصر الذى أعد له . وأقام أسبوعًا ثم خرج مع جوذر وغيره من الأكابر والأمراء ممن كان هناك ، وتوجهوا نحو اصطخر . فلما قربوا منها تلقاهم الإصبهنية والأكابر بالخيول المجللة بالديباج

(١) صل : زعق أفراسياب . والتصحيح من ك ، كو ، طا . (٢) ك ، طا ، كو : بالديباج . (٣) طا : منه

قد ضمخت أعرافها بالمسك والزعفران، وعلقت عليها قلائد الياقوت والمرجان . فدخلها وأرجاء المدينة
تطن بضرب البشائر، وأصوات القيان على أصوات^(١) المعازف والمزاهر . وكان الناس يخاطبونه
بما عبر عنه الشاعر وقال :

طلوع هداه الينا المغيب ويوم تمزق عنه الخطوب
اليه تمج النفوس الصدور وفيه تنى العيون القلوب
قدمت قدوم رفاق السحاب م تتخط والرابع ربع جديب^(٢)
وما ضحك الدهر إلا إليك م مذ بان في حاجبيه القطوب^(٣)

قال : ولما دخل كيخسرو على كيكائوس قام ونزل له عن تحتة واعتنقه وقبل وجهه . فسجد له
كيخسرو وقبل الأرض بين يديه . ثم سأله عن حاله وما قاساه في حالتي حله وترحاله . فأخذ يخبره
عن جميع ما جرى عليه، ثم ذكر جيوا وأطنب في مدحه، وشكره ووصفه بحسن البلاء وصدق
المناصحة . ثم قام وخرج إلى قصر كان لكشواذ أبي جوذرز قد هيئ^(٤) وزين له . فحضر على بابه جميع
الإصهبذية والأمراء ، وسلموا عليه بالسلطنة، ووفوا له مراسم الطاعة والخدمة . ولم يأب ذلك
غير طوس بن نوذر، وهو صاحب الكوس والمداس الذهبي، وحافظ الدرفش الجاوياني، فكان
يتعصب لفري برز بن كيكائوس . فغضب جوذرز من ذلك واحتد، وأرسل اليه جيو وأمره
أن يقول له : إن جميع الأكابر خضعوا لكيخسرو وأذعنوا له . فما بالك لا تدخل تحت ربة الطاعة،
وتتقاعد عن الخدمة؟ فبادر إلى خدمة ملك ما وطئ إيران أكرم منه عنصرا، ولا أنفس جوهرًا،
ولا أيمن^(٥) قداما ومقدما . ومهما لم توافق على ذلك فليس ببني وبينك غير السيف . فلما أتاها جيو
وأدى الرسالة قال : أعلم أنني أنتمى إلى الملك المبارك منو جهر . وليس على باب كيكائوس، بعد رسم
ابن دستان ، أجل قدرا ولا أنخم شأنًا مني . وأنا لا أرضى بأن يكون الملك لكيخسرو مع وجود
فري برز بن كيكائوس، واستعداده للملك واستحقاقه للسلطنة بالحسب الظاهر والنسب الزاهر . وكيف
يجوز أن يكون الحافد وارث التاج والتخت مع وجود الابن؟ ونحن لا نرضى ملكا من نسل أفراسياب
وشجرة بشنج . وأنى يجوز العقل استراء الذئب على قطع الغنم . وهذا أمر شنيع لا أوافقكم عليه . فرجع
جيو إلى أبيه بجوابه فغضب والتهب . وكان له ثمانية وسبعون ابنا فركبوا في اثني عشر ألفا، وخرجوا
لمحاربة طوس . وركب طوس في أصحابه ورجاله وخيوله وأفياله . فلما اصطف الفريقان راجع طوس

(٦)

(١) طا : أوتار . (٢) صل : الخطوب . ك : الشجوب . طا : الشجوب . (٣) ك : وقد

(٤) ك، كو، طا : براسم .

نفسه، وقال: إن جرى بيننا حرب لم يخل من قتل، وتداعى^(١) ذلك الى فتن لا يؤسى جرحها ولا يجبر وهنها أبد الدهر. فنفذ الى كيكائوس بأن يتدارك الأمر ويتلافى الحلل. فأرسل كيكائوس الى جوذرز يستكفه ويستدعيه الى الحضور بين يديه. فحضر جوذرز، وحضر طوس، وتكلم كل واحد منهما بما في نفسه. فقال: لا سبيل الى أن أوثر بالملك منهما إلا من كان الفاتح لقلعة بهمن التي هي بنواحي أردبيل من بلاد آذربيجان^(٢). فابقصداها وليحاصراها. فمن أجرى الله فتحها على يده فهو صاحب التاج والمخصوص بالسلطنة والملك. فركب طوس في عساكره، وسار بين يدي فرى بزر الى تلك القلعة. وكانت قلعة حصينة شرفاتها في أعنان السماء، ولا طريق اليها من شيء من نواحيها^(٣)، تحرسها الشياطين. فلما وصلوا اليها ركب طوس وطاف حوالى القلعة. فلما دنا منها التهبته الأرض التهاب النار فصارت الأسلحة كالحدايد المحماة تنوب تحتها أبدان الكاة. فلما لم يجد اليها سبيلا، وعجزوا عنها رجعوا القهقري بعد أن أقاموا أسبوعا. فلما بلغ ذلك جوذرز استعد وسار مع كيخسرو حتى وصلوا الى القلعة. فكتب كيخسرو كتابا الى سكانها من الشياطين، وهذدهم وأوعدهم، وأمرهم بالإفراج عنها والخروج منها. وأمر فربطوا الكتاب على رأس ربح، ودفعه الى جيو، وأمره أن يحمل ذلك الربح وينصبه في حائط القلعة على اسم الله تعالى ويرجع. ففعل جيو ذلك. فلما انصرف غاب ذلك الكتاب فثار غبار عظيم من القلعة، ورجف سورها رجفة عظيمة سمع لها صوت كصوت السحاب الراعد. فثار منها عجاج أسود أظلمت به الآفاق. فركب كيخسرو عند ذلك، وأمر العسكر أن يرشقوا

§ آذربيجان كثيرة الجبال أرضها بركانية كثيرة الزلازل وقد خربت الزلازل كثيرا من مدائنها وقراها.

وكانت — كما يقول ياقوت — «بلاد فتنة وحروب ماخلت قط منها فلذلك أكثر مدنها خراب وقراها يباب».

وكأنه لكثرة نيرانها الطبيعية اتخذ الفرس القدماء فيها بيوتا للنار عظيمة. ومن أجل هذا شاع بين المؤلفين أن اسمها محترف من «آذربايجان» أو «آذرآباد كان» أى حافظ النار.

ثم مدينة أردبيل يطل عليها جبل عظيم اسمه سبلان يبقى الثلج عليه صيفا وشتاء^(٥)

وفى هذا ما يفسر بعض التفسير قصة قلعة بهمن.

(١) ك : ويتداعى . (٢) ك : التاج والتخت . (٣) ك ، كو ، طا : من جوانبها .

(٤) ك : على حائط . (٥) معجم البلدان لياقوت ، وقاموس الأعلام ، ودائرة المعارف الاسلامية .

القلعة بالنشاب . ففعلوا حتى صار جُؤها كالجراد المنتشر لكثرة ما رموا . فهلك من الجن خلق عظيم^(٢) ثم انجلي ذلك الظلام والغبار . فصعد كيخسرو مع جوذرز إلى القلعة وأخذوها . وبنى فيها للنار بيتا عظيما وقبة عالية ومباني رفيعة ، وأسكنها الموابذة والهرابذة وأصحاب النجوم وأرباب العلوم . ثم رجع بعد أن أقام بها سنة كاملة . ولمّا قرب من أصبهان تلقته الإصهبيذية والأكابر وسائر الأمراء . ثم تلقاه عمه فرى بُرز بن كيكائوس ، وآستقبله طوس ، وآستصحب الكوس والمداس الذهبي والدرفش الجاوياني ، وقبل الأرض بين يديه ، وقال : يسلم الملك هذه المراتب إلى من يختار من العبيد والخدم . وأخذ يعتذر عما سبق منه . فقبل الملك عذره وأكّرمه^(٣) ، وقال : إن هذه مرتبة لا تليق بأحد سواك . فردّها عليه . فتوجه سائرا إلى فارس إلى خدمة كيكائوس . فلما وصل^(٥) تلقاه كيكائوس منشرح الصدر مسرورا . ولما دخل دار الملك أخذ كيكائوس بيده ، وأجلسه على تحت الملك . وأمر الخازن خفاء بالتاج الكيائي فقبّله ، ووضع بيده على رأسه . ثم لما أقعده في موضعه من سرير الملك تحوّل^(٦) من التخت إلى الكرسي . وأمر فنثروا عليه اللؤلؤ والزبرجد والياقوت . فأقبلت الأمراء والأكابر ، وحيوه بتحية الملوك . فهذا مبدأ سلطنة كيخسرو . وسيأتي ذكر آثاره ووقائع من بعد إن شاء الله تعالى .

١٣ - ذكر نوبة ملك الملك كيخسرو وما جرى في أيامه

من الوقائع وكانت مدّة ملكه ستين سنة §

قال : ولما تسنم كيخسرو سرير الجلالة ، واعتصب بتاج السلطنة بسط على الناس ظل العدل والإحسان ، واستأصل شأفة الظلم والعدوان ، وتبادرت الناس سراعا إلى طاعته ، وتصافقوا على مشايعة

§ ١٣ -- كيخسرو

هو ثالث الملوك الكيانيين ، والثالث عشر من ملوك الشاهنامه . وهو بقية من المقدّسين في الدين الآري القديم . وهو آخر الملوك الذين تشترك فيهم أساطير الأبستاق الإيرانية والفيدا الهندية ؛ هو في الفيدا سُشراوس ، وفي الأبستاق كُثي هُسروه .

ويذكر في الأبستاق كثيرا ، ويشاد بسجاياء ومآثره :

(١) ك ، كو ، طا : كأنه ملو ، بالجراد المنتشر . (٢) ك ، كو : كثير . (٣) ك ، كو : وأبقاه

(٤) ك ، وتوجه . (٥) صل : فلما تلقاه . والصحيح من ك ، كو . (٦) ك ، كو ، طا : تحوّل هو

دولته . فعمر كل نراب ، وفتح عن كل مكروب ، ودزت بينه بعد الانقطاع بركات السماء ، ودارت رحي الأفلاك بديم الأنداء ، وتحلى عطف البسيطة بوشائع الأزهار بعد ما كان عاطلا ، ودب ماء النضارة في عروق الأشجار وكث ذوابلا . فكان يروق القلوب ، ويعجب العيون ، ويزهر على التخت بكمشيد وأفريدون .

ولما جلس على التخت فزق الرسل إلى أطراف البلاد . فلما وصل إلى نيم روز الرسول المنفذ إليها ركب رستم وابنه فرامرز وأبوه دستان في جميع أكابر كابل ، وأقبلوا في اللحم الغفير والعدد الكثير نحو الحضرة . فأنتهى الخبر بيجيئهم إليه فسر بقدم رستم فأمر طوسا وجوزرذ وجيوا بالخروج للاستقبال وتلقيه بالإعظام والإجلال . فاستقبلوه على مسيرة يومين ثم رجعوا في خدمته إلى حضرة الملك . فلما وقعت عين كيخسرو على رستم نزل عن التخت ، وأغرورقت بالماء عيناه حين رأى من كفل أباه ورباه ، فوضع رستم جبهته على الأرض . فأنهى على رستم . ثم ضم رأس دستان إلى صدره وعانقه وأكرمه . وأجلسهما على مراتبهما عنده . ثم أخذ رستم معه في الحديث ، وجعل يدعو له بالبقاء ودوام المجد والعلاء حتى مدوا السماط . ولما طعموا قاموا . ثم لما كان من الغد ركب الملك برسم

= ففيها — « نعيد روح الملك المقدس هسروه » . وفيها أن هسروه المقدام الذي جمع الأمم الآرية أمة واحدة قُرب لبعض الأرواح قربانا وراء بحيرة كائكسته العميقة ذات الماء الملح ، ودعاه أن يؤيده حتى يصير الملك المطاع في البلاد كلها ، بلاد الشياطين وبلاد الإنس ، الخ^(٥) . وأنه قُرب إلى روح آخر وسأله أن يراه حتى يقتل السفاح التوراني فرنك رسيان (أفراسياب) وراء بحيرة كائكسته ينتقم لأبيه سيابوخش ولأغريث (أنهى أفراسياب)^(٦) . وفي فصل آخر أن المجد الملكي الرائع تجسد في كشي هسروه لأجل الشطاط والقوة والنصر والعلاء القاهرة ، ولأجل طاعة الشرع والاعتزاز به ، ولأجل استئصال أعدائه بضربة واحدة . ولأجل العافية ، ونسل تقي طيب حكيم يرأس المحافل ، ولملك مجيد وحياة طويلة طويلة . فصار الملك هسروه سيد الشعب . ولم يستطع أن يمر خلال الغابة ذلك السفاح الذي كان يحاذيه على صهوة القوس . وعلا السيد هسروه على الناس جميعا . وقيد فرنك رسيان وكرسوزده (أفراسياب وأخاه كرسوز) لينتقم لأبيه ولأغريث^(٧) . وفي الأبتاق كذلك أن هسروه برئ^(٨) من المرض والموت .

(١) صل : فرج كل . والتصحيح من كو ، ك ، طا . (٢) ك ، طا : بركات السماء بعد الانقطاع .

(٣) ك : يزهر . (٤) أفستا ، ج ٢ ص ٢٢٢ (٥) = ص ٦٦ (٦) = ص ١١٥ و ٢٧٨

(٧) = ص ٣٠٣ (٨) = ص ٣٢٧

الصيد ومعه الملوك والإصهبدية، وجعل خروجه ذلك لمطالعة المملكة فطاف في جميع بلاد إيران . فكان اذا مر ببلد خراب أمر بإعادته الى العارة وإفراغ الأموال عليه من الخزانة . فلم يمر بمدينة إلا وضع فيها تخته وأقام بها يطالع أحوالها ويزيل اختلالها . فاذا فرغ منها تحوّل^(١) لمدينة أخرى حتى أتى على الكل . ولما أتى نواحى آذربيجان دخل بيت النار الذى هناك فزاره . ثم عادوا الى بلاد فارس الى حضرة كيكائوس، وأقاموا عنده مشغولين بأسباب اللهو ودواعى الطرب . ثم إن كيكائوس جلس ذات يوم مع كيخسرو ورستم ودستان وجاذبههم أطراف الأحاديث^(٢) من كل نوع حتى أفاضوا في حديث أفراسياب، وما صنع بسياوخش، وذكر كيكائوس آثار نكاياته في ممالك إيران من القتل والنهب وتخريب البلاد، والسعى فيها بالفساد . ثم أقبل على كيخسرو وقال^(٣) : أنت اليوم أعلى الملوك قدرا، وأثقبهم زندا، وأعلاهم جدا . وأنا أخذ عليك العهد على أن تكون حربا لأفراسياب تقاتله وتطلب بثأر أبيك منه، ولا تميل إليه لموضع قرابة أمك منه، ولا تتخضع له بما يبذل من الرغائب، ويسمح به من الخزائن والذخائر . فخالفه كيخسرو على ذلك . وكتبوا كتاب اليمين باللسان الفهلوى، وأثبتوا فيه شهادة رستم ودستان ومن حضر من أكابر الأمراء وأعيان الحضرة . وسلم كيكائوس الكتاب

= ويسميه الطبرى كيخسرونه . وفي الآثار الباقية أن كيخسرو هو كورش وأنه يلقب همايون^(٤) .

ويذكر في الأستاق بحيرة اسمها بحيرة هسروه تقرب اليها القرابين، وهى على خمسين فرسخا من بحيرة كائنگسته^(٥) (أرمية) .

ثم قصة ولاد كيخسرو في توران، وترينته بين الرعاة خوفا عليه من جدّه لأمه أفراسياب، وإشفاق جدّه من زوال ملكه على يده، وقتل الجسد بيد حافده في النهاية — تشبه كل الشبه ما يرويه هردوت عن ولادة كورش وما كان بينه وبين جدّه لأمه استياجس ملك ميديا . وقد تقدّم أن البيرونى يزعم أن كيخسرو هو كورش ومؤرخو الفرس والترك في هذا العصر يوافقون البيرونى^(٦) .

ومما يعزى الى كيخسرو أنه سنّ للفرس الاغتسال في عيد تيرماه ومن آثاره — بزعمهم — نار ماجشنسف وبيت للنار يسمى ديركوشيد بين العراق وفارس، ومدينة أردبيل، ومدينة بكن^(٧) في الصين .

(١) ك، كو، طا : تحوّل الى . (٢) ك، كو : أطراف الحديث . (٣) ك، كو : وقال أنت . طا : وقال وأنت . صل : قال (لا) . (٤) الطبرى، ج ١ ص ٢٦٣، والبيرونى، ص ١٠٤ و ١١١ (٥) أفسنا، ج ٢ ص ١٥٧ و ٣٠٠ حاشية . (٦) انظر المقدمة في الكلام عن الكيانيين والاكيمينين . (٧) الآثار الباقية ص ٢٢١، والزهه، ص ٢٨١ و ١٩٩ و ٢٤٣

الى رستم . ثم مدوا السباط وطعموا . ثم اشتغلوا بالشرب واستمتع الغناء أسبوعا من الزمان . وبعد ذلك اغتسل الملك كيخسرو ودخل متعبدا لهم وجعل طول ليله يتضرع الى الله تعالى ويبتهل ويعفر خذّه في التراب ويستنصره على أفراسياب ويستعين به عليه . فقطع ليلته تلك بالسجود لله تعالى والدعاء . ولما أصبح جلس على تختة ، وأصطف على رأسه جميع الملوك والأمراء فأقبل عليهم وقال : يا وجوه الدولة ويا أعيان الحضرة ويا معاشر الفرسان وأصحاب السيف والسنان ! اعلموا أني قد طفت جميع ممالك إيران فما وجدت أحدا مسرورا ، ولا رأيت بلدا معمورا ، ورأيت الناس قد حالفوا لهم والاكتئاب لما أصابهم من نكايات أفراسياب . وقد وترني قبل الناس بأعظم الفجائع ورماني بأنفذ سهام الرزايا والمصائب . وقد صممت العزيمة على الطلب بثار الأب . فان كنتم أعوانى المحبين وأنصارى المخلصين ، وعاونتوني مشمرين ، وبذلتم وسعكم في ذلك جادين ومجتهدين أدركت المقصود ، وبلغت المأمول . وكل دم يراق بيننا فأفراسياب متقلده . وكل من يقتل منكم فالجنة

= وعهد كيخسرو أطول عهود الشاهنامه ، يستغرق أكثر من خمس الكتاب وهو سبعة أقسام : خمسة منها تقص من أنباء الحرب المستمرة بين إيران وتوران ، واثنان فيهما قصتان منفصلتان ولكنهما تنتهيان بحرب بين الأمتين أيضا :

(١) إرسال الجيش يقوده طوس إلى حرب أفراسياب . ويتخلل هذا الفصل فاجعة فرود أنى كيخسرو التي يراها القارئ فيما يأتى . وتنتهى هذا الفصل بهزيمة الايرانيين .

(٢ و ٣) حرب كاموس الكشاني وخاقان الصين . وفي هذا الطور يقود الحرب رستم وتدور الدائرة على أعداء إيران .

(٤) حرب رستم وأكوان الجنى .

(٥) قصة منيثره بنت أفراسياب وبيژن بن جيو بن جوذرز .

(٦) حرب الاثنى عشر رُخا .

(٧) الحرب الكبرى بين الملكين كيخسرو وأفراسياب .

وفي هذه الوقائع يبلغ الجلال بين الأمتين أشده . ويزاد على الثارات القديمة ثار بنى جوذرز السبعين الذى قتلوا في المعارك الأولى . وينهزم الايرانيون أول الأمر ثم ينتصرون ، ثم يسير الايرانيون أربعة =

مأواه ومنقلبه . فما قولكم في هذا ؟ فوضعوا جباههم على الأرض ، وقالوا : أيها الملك ! إن أرواحنا وأبداننا منقادة لطاعتك . وإنما ولدنا للحرب والقتال وبذل الروح للانتقام يوم التزال . فلما سمع ذلك الكلام^(١) من رستم وجودرز وطوس وغيرهم من الأمراء والأكابر توردت وجناته ، وتهالت أسرته ، وأثنى عليهم ودعا لهم . قال : فأمر كاتب الجيش بإثبات أسماء المتقدمين من الملوك ، ومن في جملتهم من الاصبهنية والأمراء وأعيان الفرسان ، وآحاد المفردين وسائر من يشتمل عليهم جرائد كتاب الجيوش . فلما فعلوا ذلك فتح أبواب الخزان فأعطاهم^(٢) العطايا الوافرة ، وخلع عليهم الخلع الرائعة ، وأمرهم بأن يستعدوا للخروج الى العدو . ثم بعد ذلك ارتفعت أصوات الكوسات من الميدان صبيحة يوم من تلك الأيام فجاءوا بفيل على ظهره تخت منصوب من الفيروزج . فعلاه الملك كيخسرو معتصبا بتاج من الذهب المرصع بالياقوت . وخرج الى الصحراء وفي يده جام فيه خرزة متى حركها الملك^(٣) ركب العسكر أجمعون حتى لا يبقى منهم على وجه الأرض أحد . فوقف وأمر بالعرض ، فكان أول من عبر فرى برز بن كيكائوس . وهو مقدم على مائة إصبهني وعشرة ، من أقارب أبيه . فعرضوا على الملك في أتم آلة وأكل عذة . ثم تلاه جودرز بن كشواذ ، وهو مقدم على ثمانية وسبعين إصبهني من أولاده وأحفاده . على مميته ولده رهام ، وعلى ميسرته جيو ، وعلى رأس كل واحد منهم لواء يخفق ، ويتبعه عسكر عظيم . ثم عرض كستهم بن كردهم ، وهو مقدم على ثلاثة وسبعين إصبهني من أولاد أبيه رماة

= جيوش ويلقى الجيش الأعظم يقوده جودرز ، جيش توران يقوده پيران ، و يبارز أحد عشر بطلا إيرانيا مثلهم من توران . فيقتل التورانيون جميعا إلا قاتل سياوخش فيبقى ليقته كيخسرو انتقاما لأبيه . ثم يتبارز القائدان پيران وجودرز فيقتل پيران الذي قاد حرب التورانيين في أطوارها كلها . ولا يبقى إلا أفراسياب فيقدم كيخسرو ويلتقي الملكان في وقائع عديدة يظفر فيها كلها كيخسرو فيهرب أفراسياب ثم يؤخذ فيقتل .

فيرى القارئ أن القصة في هذا العهد قد هيئت للختام في أطوار مختلفة .

وسأين في مقدمة الفصل الآتي كيف تغير ميدان القصة وأبطالها تغيرا تاما بعد كيخسرو .

وأبطال هذا الطور ، بعد رستم بطل الأبطال ، أسرة جودرز ثم طوس بن الملك نودر وفريرز ابن الملك كيكائوس^(٤) .

(٣) ك ، ط : الملك فيه

(٢) ك : وأعطاهم .

(١) ك : الكلام (لا) .

(٤) انظر المقدمة : أبطال الشاهنامه .

الحق، وأصحاب الدبابيس والعمد . ثم أشكس^(١) صاحب الرأي والشهامة والنجدة والبسالة في عسكر
مجرشاكى السلاح . ثم تلاحه جرازه في أصحابه ونعسا كره . ثم جاء من بعده زنكه بن شاوران
في عساكر بغداد . وكان كلما مر منهم مقدم وقف نخدم ، وأثنى الملك عليه ودعا له . وكان آخر
القوم عبورا فرامر بن رستم مقدم عساكر قشمير وكابل ونيم روز . فارتاح له الملك وبش ، ووهب
له جميع بلاد الهند من حد قنوج الى حد ممالك دستان . ثم أوصاه ووعظه ونصحه لحداثة سنه .
وأمره بالإحسان الى من يتولاهم ، وسلوك سبيل المعدلة معهم ، وبسط جناح الرأفة عليهم . فترجل
وقبل الأرض ومر في طريقه الى مملكة خاصة . وشيعه أبوه رستم نحو فرسخين وودعه ، وعاد
حضرة الملك . قال : فنزل الملك كيخسرو عن الفيل ، وركب فرسا وأقبل الى سرادق ضرب له^(٢) .
وجاء رستم وجلس يشرب معه .

= والقسم الأول من عهد كيخسرو ١٧٠٠ يلت فيها العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) تحية الملك كيخسرو . (٣) طواف كيخسرو بالمملكة . (٤) كيخسرو يعاهد كاوس على الانتقام من أفراسياب . (٥) إحصاء كيخسرو الأبطال . (٦) كيخسرو يقسم الكنوز على الأبطال . (٧) إرساله رستم الى الهند . (٨) تعبئة كيخسرو الجيش . (٩) بدء قصة فرود بن سياوش . (١٠) ذهاب طوس الى تركستان . (١١) علم فرود بمقدم طوس . (١٢) ذهاب فرود وتخوار (تخار) لرؤية العسكر . (١٣) مجيء بهرام الى فرود على الجبل . (١٤) رجوع بهرام الى طوس . (١٥) مقتل ريونيز بيد فرود . (١٦) مقتل زراسپ بيد فرود . (١٧) حرب طوس وفروود . (١٨) حرب كيو وفروود . (١٩) حرب بيژن وفروود . (٢٠) مقتل فروود . (٢١) قتل جريرة نفسها . (٢٢) سوق طوس الجيش الى كاسه رود (نهر كاسه) ومقتل پلاشان بيد بيژن . (٢٣) ما قاساه الايرانيون من البرد . (٢٤) أخذ بهرام كبوده . (٢٥) حرب الايرانيين وتزاو . (٢٦) علم أفراسياب بمقدم طوس وجيشه . (٢٧) تبليت پيران الايرانيين . (٢٨) استرجاع كيخسرو طوسا . (٢٩) فريبرز يسأل پيران المهادنة . (٣٠) هزيمة الايرانيين أمام التورانيين . (٣١) رجوع بهرام الى المعتزك يبحث عن سوطه . (٣٢) مقتل بهرام بيد تزاو . (٣٣) قتل كيو تزاو انتقاما لبهرام . (٣٤) رجوع الايرانيين الى كيخسرو .

ذكر إنقاذ كيخسرو طوسا الى قتال أفراسياب ، ووقعة هروذ بن سياوخش

قال : ولما كان من الغد ركب طوس في جميع من في جملة من الإصهيدية والأمراء ، وخرج الى الصحراء بالدفش الجاوياني ، ومعه الأكبر من ذرية الملك نوزر أصحاب الأطواق والمراتب العالية . فجاءوا بكبال مائة وبحار سائرة حتى دنوا من سرادق الملك كيخسرو . فاستحضر الأكبر والسادات ، وأمرهم بمتابعة طوس ، وطاعته واتباع رأيه ، والجرى تحت أمره ونبيه . ثم أقبل على طوس ، وأوصاه بأن يحسن الى الرعية والزراعيين وأرباب الحرف الذين لا يخشى شرهم . ثم أمره بأن يغدل ، في طريقه الى توران ، عن الطريق المفضى الى القلعة التي تسمى كلات . وقال له : إنه كان لسياوخش ابن من بعض بنات يران يشبه أباه . وهو شاب يشبهني في السن والمنظر . وهو صاحب شوكة وقوة . وهو يسكن مع أمه هذه القلعة ومعه عسكر عظيم . وهو كالأجنبي من الايرانيين لا يعرف منهم أحدا . فلا ينبغي أن تسلك ذلك الطريق كيلا تقع في محذور . والرأى أن تسلك طريق البرية . فقال طوس : لا أجد عن أمرك وعمّا تشير به . ثم رجع الملك مع رستم الى إيوانه . وسار طوس متوجها نحو توران مقدما على جميع العساكر ، مالكا بأمر الملك كيخسرو لزمام الأمر ، والحل والعقد ، والإبرام والنقض . فأتته أوائل العسكر الى موضع يتشعب منه الطريقان المذكوران . فوقفوا حتى يصل طوس فينظروا ما الذي يسلكه منهما فيتبعوه . فلما وصل طوس قال لجودرز : الصواب ألا نسلك طريق البرية مع هذا الخروقة الماء ، ومع طوله وبعده . بل نسلك طريق جرم وكلات فإنني قد رأيت هذا الطريق ، وفيه بلاد عامرة ، ومياه كثيرة عذبة ، ومراع معشبة . ولم أرفيه ما يتعب سوى مصاعد ومهابط لا يخلو أكثر الطرق منها . فالأولى أن نعدل عن البرية الى هذا الطريق الآخر . فوافقه جودرز على ذلك ، وساروا فيه . قال : فوصل الخبر الى صاحب كلات ، وهو فروذ بن سياوخش ، يحمي عساكر ايران فضاق صدره ، وأمر بجمع المواشي والدواب من الصحراء الى حريم القلعة ، والاستعداد للامر . فأغلق باب القلعة وجاء الى أمه ، وكانت تسمى جريرة ، فأخبرها بحمى طوس في عساكر ايران ، وتخوفه منهم . واستشارها فقالت : إن أخاك هو ملك ايران . وأنت وهو من اب واحد . وإنما نفذ هذا العسكر للطلب بئار أبيك . فينبغي أن تشمر عن ساق الجدد ، وتتناز اليهم . وتوغل معهم بلاد أفراسياب فتكون أول من يطلب بئار أبيك . فاذا قدم هذا العسكر فأبصر من المتقدم عليهم ، ثم استدعه الى ضيافتك ، واخلع عليهم ، وأحسن اليهم . فقال : إني لا أعرفهم ، ولا بد من يتوسط بيني وبينهم . فقالت :

إذا بدا غبار العسكر نخذ معك تحوار^(١) — وهو أحد فرسان تلك القلعة — وخلف عسكرك وراءك .
 فإن تحوار يعرف الإيرانيين . وسایل عن بهرام بن جودرز وزنكه بن شاوران فإنهما كانا رفيق
 أبيك . فاستصحب تحوار، وجاء الى شعفة من شعفات ذلك الجبل ووفقا^(٢) يشرفان على العسكر .
 فأخذ يسأل تحوار عن علامة كل واحد من الإيرانيين ، وهو يخبره ويصف له . قال : فلما دخل
 طوس بين الجبلين بالخيـل والحشم والقبيلة والأعلام طمع بصره فرأى على قلة تلك الشعفة السماء
 فارسين يشرفان على العسكر واقفين لا يبرحان من مكانهما ولا يفزعان . فقال لمن معه : من يصعد
 اليهما ويأتيني بخبرهما ؟ فانتدب لذلك بهرام بن جودرز ، فتوغل الجبل . فلما قرب استخبر فروذ
 تحوار عنه . فقال : أرى أنه من الجودرزيين . وحين دنا منهما صاح عليهما ، وقال : من أنتم ؟
 أما تسمعان أصوات الطبول والكوسات ؟ أما تفزعان من هذا العدد الكبير ؟ فقال له فروذ : أيها
 الفارس المقدم ! مالك بدأتنا بالخصومة قبل أن تسمع ما يوجب ذلك ؟ لا تفتأنا بالكلام الموحش .
 فانك لست تفضلني بشيء من الشجاعة والبسالة والصورة والقالب . وأنا أريد سؤالك عن شيء^(٣) فإن أجبتني^(٤)
 سررتني به . فقال بهرام : سل عما بدا لك . فقال له : من المقدم على هذا العسكر ؟ ومن فيه
 من السادة والأكابر ؟ فقال : المقدم طوس بن نوذر . وفيه من الأكابر جودرز بن كشواذ وفلان
 وفلان وعدتهم عليه . فقال : ما لك لا تذكر بهرام ؟ إني لا أرتاح من الجودرزيين إلا له . فقال :
 أنا الفارس البطل . من أين تعرف بهرام ؟ فقال : إن أمي أخبرتني عنه ، فقالت : سل عن بهرام
 وزنكه بن شاوران فإنهما رضيعا سبوا وخش أبيك . فقال بهرام : أنت فروذ ثمرة ذلك الشجر
 الخسرواني ؟ فقال : نعم ! أنا فروذ بن سياوخش . فقال : أرني العلامة الكيانية . فكشف له عن
 عضده فرأى شامة كأنها نقط عنبر تلوح على الورد الأحمر . فعلم أنه من الجرثومة الكريمة . فأثنى
 عليه وسجد له ثم صعد اليه . فنزل فروذ عن فرسه ، وجلس معه على الحجارة . فقال : لو عاد سياوخش^(٥)
 حيا لم أفرح بلقائه كما فرحت بلقائك . وإني لم أصعد إلى شعفة هذا الجبل إلا لأستخبر عن مقدم
 العسكر وعن معه من الأمراء فأضيفهم وأفرغ وسعي في خدمتهم ، وأقر عيني بلقائهم . وإذا استراحوا
 عندي أسبوعا ، وساروا لوجهتهم سرت معهم ، وكنت أولهم بأذلا جهدي وطاقتي في الأمر الذي
 أنا أحق به منهم ، وهو الطلب بثأر سياوخش أبي ، وقاتلت أفراسياب وأصحابه قتالا يضرب به

(١) يلفظ : تحوار . (٢) ك ، طا : ووفقا عليها . (٣) طا : ببصره . (٤) ك ، طا : بالخشونة .

(٥) ك ، طا ، كو : شيء في نفسي . (٦) ك : أجبتني عنه . (٧) طا ، كو : فقال أيها الفارس .

(٨) ك : ونزل فسجد .

المثل في الآفاق . فقال له بهرام : أنا أقوم بهذه الخدمة ، وأمضي الى طوس وأستدعيه إلى ضيافتك ، وأبذل في ذلك جهدي حتى لو احتجت أن أقبل يده مستشفعا اليه فعلت . ولكن ينبغي أن يعلم الملك أن طوسا إنسان يستبد برأيه ، ولا يسمع قول أحد ، ولا ينجع فيه مقالة ناصح . وهو ، على ذلك ، صاحب أيد وقوة وأموال كثيرة ؛ ولا يلتفت الى الملك كيخسرو ذلك الالتفات ، ولم يرض بخدمته حتى نابذه جودرز وعزم على قتاله . وهو يقول : أنا آبن نوذر بن منوچهر . وأنا أحق بالملك » . ومع ذلك كله أرجو ألا يمتنع مما أشير به عليه في هذا الأمر . ومهما أجاب الى ذلك فإنني سأصعد بنفسى اليك ، وأستصحبك الى المعسكر . وإن يكن غير ذلك ، وسلك معك سبيل العنف ، وصعد اليك غيرى فلا ينبغي أن تركز اليه وتمكنه من التقرب منك . ثم أعطى بهرام جرزا^(٢) كان معه وعليه نصاب من الفيروزج مركب في الذهب . وقال : إذا صعد الينا طوس وحصل بيننا الائتلاف خدمتك بهدايا كثيرة من خيل وجواهر وخلع وأسلحة . فانصرف من عنده بهرام ، وانحدر من الجبل ، وجاء الى طوس وأخبره بأنه فروذ بن سياوخش ، وأنه أراه العلامة الكيانية . فأغلظ له طوس وجاوبه بالعنف ، وقال : ألم أقل لك لا تفاوضه في شيء ولا تخاطبه إلا بالسيف والسنان ؟ ولكك فزعت منه وجبذت عنه ، وجئت تمسك بهذه المعاذير . ثم أقبل على أصحابه ، وقال : من يصعد الى ذلك الجبل فيأتيني برأس ذلك التركي ؟ فانتدب لذلك ريو الشجاع ختن طوس على ابنته ، فتوقل في الجبل . فلما صعد ورآه فروذ استشاط وتميز^(٤) حين لم يرجع اليه بهرام . فأخرج من تركشه نشابة^(٥) ورماء بها ، فأصابت رأسه فانقلب عن ظهر فرسه وخر ميتا . فلما رأى ذلك طوس احتدم غيظا وثار فصاح بابنه زرسب ، وكان مقدم النوذرين ، وأمره بأن يصعد اليه . فتوقل وصعد . فلما رآه فروذ سدّد نحوه نشابة أخرى فوضعها في جوفه ، فانقلب عن ظهر فرسه ووقع ميتا . قال : فوقع الضجيج لمقتله في المعسكر ، وثار طوس كالأسد المحرّج حيث قتل ابنه وختنه ، فركب بقلب جريح ، ودمع غزير ، وترقى الجبل . فلما رآه تخوار قال لفروذ : إنه طوس بن نوزر ، ولست تقدر على مقاومته . فارجع بنا حتى نصعد القلعة ونغلق بابها . فإنك بعد أن قتلت آبنه وختنه لم يبق لك مطمع في الصلح معه . فغضب فروذ عليه ، وقال : بعد أن اضطررت الى المناظرة فلا أبالي بطوس ولا بغيره . وكان الواجب عليك أن تقوى قلبي ، وتعاوننى عليه ، لا أن تخوفنى وتخذلنى عنه في مثل هذا المقام . ثم سدّد نشابة الى نحر فرسه فأثبتها فيه ، فوقع الفرس ، وبقي طوس راجلا . فصاح عليه أهل القلعة

(١) طا : متشفعا . (٢) الجزز : المقعة . (٣) ك ، طا ، كو : هذا الجبل .

(٤) ك ، طا ، كو : تتر . (٥) كو : جفيرة . (٦) ك : وقع ميتا . (٧) ك ، كو : في الجبل .

(٦٤)

من أعلاها ونعروا في قفاه حتى انحدروا . ثم صعد اليه حيو بن جودرز فقال تخوار : إنه البهلوان الذي كنف جدك ييران حين جاء في طلب أخيك ، وخلصه من بلاد توران ، وخاض به نهر جيحون . وعليه الآن سلاح سياوخش فلا يؤثر فيه شيء . فارم فرسه بنشابة أخرى حتى يرجع وراءه مثلما رجع طوس . فرمى فرسه بنشابة تقطر منها ، وبقي جيو راجلا . فعاد منحدرا كفعل طوس . فلما رأى بيژن ما حل بأبيه حيوجن واستغزه الغضب ، واستعار فرسا من كُستهم ، وأخذ من أبيه درع سياوخش ولبسها ، وتوقل في الجبل كالعقاب الغارث . فعين فروذ على فرسه ورماه بنشابة أقصدته . فترجل بيژن ، وصاح عليه ، وقال : اصبر ساعة حتى ترى قتال الأسود . فتناول المجن ، ورفع على رأسه ، وتوقل اليه . فلما صعد الجبل سل سيفه ، وأقبل عليه . فانهزم عنه وولى نحو القلعة فتبعه حتى عرقب بسيفه فرسه . فترجل فروذ والتجأ الى القلعة فدخلها . ورجع بيژن وانحدرا الى المعسكر . فلما كان من الغد ركب طوس ، ونزل فروذ في عساكره فتناوشوا الحرب من أول النهار الى وقت الزوال . فقتل أكثر أصحاب فروذ ، وبقي هو وحده في المعركة . فالتفت فلم ير وراءه أحدا . فعطف عنائه ، وأحجم الى الحصن . فخرج بيژن ورُهام عليه من الكمين . فرفع الحرز على بيژن . فضرب رُهام كتفه ضربة أبانت إحدى يديه . وبقي كذلك على ظهر الفرس يقاتل ويدفع عن نفسه بيد واحدة . حتى صعد وعاد الى القلعة . فدخل إيوانه ورمى بنفسه على التخت صريعا فلم ينشب أن مات . فصعد الوصائف الى شرفات القلعة ، ورمين بأنفسهن الى أسفلها . وأحرقت أمه جميع ما كان في القلعة من الأموال والأسلحة ، وأخذت خنجرا ، ودخلت مرابط خياله العراب فشقت به خواصرهن . ثم جاءت ووضعت خدها على خد ولدها الشاب ثم شقت صدرها بخنجرها ، ولحقت بأبنها . ودخل الإيرانيون القلعة وتملكوها ، وأخذوا في الأسر والنهب . فجاء بهرام الى إيوان فروذ فرآه طريحا على التخت ، ورأى أمه قد ألفت نفسها عليه ميتة . فقعد عند رأسها يبكي ويتوجع . فجاء طوس وجودرز وزنكم بن شاوران ، وقعدوا عند رأسه يبكون . وجعل طوس يقرع سن الندم بعد أن زلت به القدم . فقال جودرز : إنك قد ضيعت بالحدة والتزق هذا الشاب وذريته في أدراج الرياح ، وبغفت نفسك بابنك زرسب الذي كان نزهة الألفاظ ، وراحة الأرواح .

(١) صل : انحدروا . (٢) صل : ولم . والتصحيح من ك ، كو . (٣) ك ، طا ، كو : فصعدت .

(٤) ك ، طا : خيوله . (٥) ك : بجاءت . (٦) ك ، طا : الى القلعة . (٧) ك : ألفت عليه بنفسها .



فرود بن سیاوخش یرمی زرسب بن طوس فیقتله

[منقوله من كتاب (النقش الفارسی) لباسیل ڪری Persian Painting. Basil Gray]

ثم حنطوه وكفنوه، وعملوا له ناووسا على رأس ذلك الجبل ووضعوه فيه § ثم بعد ثلاثة أيام رحل طوس قاصدا قصد تركستان . فساق عساكره حتى وصل الى كاسروذ فغسكرو هناك . فخرج من توران فارس يسمى بلاشان ليتعرف أحوال العسكر ويقف على عددهم فينبى خبرهم الى أفراسياب . فتلقاه بيژن بن جيو وقتله . وبلغ الخبر أفراسياب بعبور الإيرانيين كاسروذ فاستدعى ييران، وفأوضه وشاوره في أمر كيخسرو؛ فيما فعله من إنفاذ العساكر طالبا بدم أبيه فقال : لا بد أن نلتقي الأمر بالحزم وتشمر عن ساق الجدة قبل أن يجل الخطب ويفدح الأمر . وأمره بالاحتشاد وجمع العساكر . فقام بذلك ييران، وجد في الإعداد والاستعداد . قال صاحب الكتاب : ثم إن الشتاء كشر في وجوه الإيرانيين نابه، وجرش بهم كلابه، فنارت عليهم ريح باردة تقلصت منها الشفاه، وتشققت الوجوه والجباه، ونشأت سخابة طبقت السماء فنثرت عليهم ثلجا عظيما انسدت به المخارم والشعاب، وتسطحت فيه الكهوف والهضاب . فهلك منهم تحت ذلك الثلج خلق عظيم ودواب كثيرة، وقل عندهم الطعام . فارتحلوا من منزلم ذلك . وكان أفراسياب قد عمل في الطريق الذي هم سالكوه سدا من الخطب بجبل عظيم حتى تنقطع به الطريق بين إيران وذلك الجانب . وكان كيخسرو قد أمر جيوا بإحراق تلك الأحطاب المكومة حتى يفتح لهم الطريق الى توران . فركب جيو في ذلك البرد المفرط والهواء الشديد الى ذلك السد، فرمى فيه النار فتمكنت منه حتى أحرقت تلك الأحطاب العظيمة، وانهارت في الأرض . فلم يمكن العسكر عبور من حر تلك النار ولقحها حتى انقضت عليهم ثلاثة أسابيع . فعبير طوس بالعساكر

§ يذكر القارئ أن طوسا هو ابن الملك نوذر، وأن الإيرانيين عدلوا عنه وعن أخيه كستهم بعد موت أبيهما، واختاروا زو بن طهماسب ملكا عليهم . ويذكر كذلك أن طوسا — كما تقدم في هذا الفصل — كان يؤيد فريرز ابن الملك كيكاسوس، ويرى أنه أحق بخلافة كيكاسوس من كيخسرو حفيده، مستكرا أن يعدل عن الابن الى الحفيد . وهي حجة يحتج بها مثل طوس ممن حرموا وراثته أبيهم .

ففي سخط طوس ما يفسر للقارئ مخالفته أمر الملك كيخسرو وسلوكه طريق كلات التي نهاه الملك عن سلوكها . وإقدامه على الوقائع التي انتهت بقتل فروذ أنى الملك . وقد أدرك الفردوسى هذا وأشار اليه في مقدمة قصة فروذ التي حذفها المترجم .

(١) كو : وادى كاس . (٢) ك : طا : وعددهم . (٣) ك : طا : وفيما فعله .

(٤) ك : يجل الأمر ويفدح الخطب . (٥) ك : احترقت . (٦) انظر المتن، ص ٩١

آخذاً في طريق جيو كرد^(١) . ولما انتهى إليها نزل عليها ، وخيم في صحرائها ، وفرق الطلائع حوالها . وكان صاحب جيو كرد أميراً من الأتراك يسمى ثراو^(٢) . فلما بلغه الخبر بإقبال عساكر إيران نفذ فارساً من أصحابه يسمى كبوذه ليطلع على أحوالهم . فصادفه بهرام بن جودرز ، وكان على الطليعة ، وقبض عليه ، وقطع رأسه ، وعلقه من سموط سرجه ، وعاد إلى المعسكر . فلما أبطأ رجوع كبوذه إلى ثراو علم بمقتله ، فركب في عساكره وتقدم للقاء الإيرانيين . فتلقاه جيو بن جودرز في جماعة من الأمراء فناداه وسأله عن اسمه . ثم قال له : يا فارس الهيجاء ويا مسعر الحرب ! كيف تجاسرت على أن أقبلت بهذا العدد القليل إلى حربنا ؟ فقال : أنا صاحب القاب الجريء والبأس الشديد . وإن أصلي كان من إيران غير أني اليوم مرزبان (١) هذا الإقليم . وأنا مفزع الأكابر وختن الملك أفراسياب . فقال له جيو : لا تبج بهذا فإنه يضع من قدرك ، ويسفه لأجله رأيك . لأنك إذا كنت صاحب ما ذكرت من المراتب العالية فأين الجيش الهام ؟ وأين الرايات والأعلام ؟ فقال : لا تنتظر إلى قلة هذا العسكر ، وانظر إلى فتكات جرزي إذا استويت على ظهر فرسي . وإني سأقيم اليوم بسيفي عليكم القيامة ، وأوردكم موارد الخزي والندامة . فاغتاظ بيژن بن جيو ، وأنكر على أبيه مفاتحة الكلام^(٤) . وأشار بمناجزه القتال . فثار بعضهم إلى بعض ، وقامت الحرب منهم على ساق^(٥) . فجري بينهم قتال عظيم قتل فيه أكثر أصحاب ثراو ، فولى مدبراً . فانقض في أثره بيژن كالشهاب الثاقب المرسل على الشيطان الخاطف ، فطعنه طعنة كادت أن تأتي عليه ، فتبعة وخطف من رأسه تاجاً كان أفراسياب قد توجه به . فأنتهى إلى باب قلعته والعسكر في أثره . فنزلت إليه زوجته ، وكانت تسمى اسبنوى ، وكانت أحسن نساء زمانها . فارتدفها واستغفره الخوف فخرج هارباً يركض راكباً طريق توران لينجو بروحه . فما كان إلا قليل حتى وقف به فرسه . فأنزل الجارية وخلها . وكان بيژن يطرد خلفه كأنه ثعبان صائل . فلما انتهى إلى الجارية ارتدفها ، وعاد بها إلى المعسكر . وأخذوا تلك الناحية وحربوها . قال : فضى ثراو على حاله تلك لا يستقر ليلاً ولا نهاراً حتى وصل إلى حضرة أفراسياب ، وأخبره بما جرى على أصحابه من القتل والأسر ، وعلى قلاعه وضياعه من الإحراق والنهب . فاهتم لذلك أفراسياب واغتم . وأقبل على إيران بن ويسه يعنفه وينسبه إلى التكاسل في جمع العساكر والاستعداد للحادث الكارث ،

(١) المرزبان : والى الثغر . مركب من مرزأى الثغر ، وبان أى الحافظ أو القيم .

(١) هى فى الشاه : كـ رـ كـ رـ د . (٢) هو فى الشاه : تـ زـ اـ و . (٣) كـ ، طـ ، كـ : أسهلت

(٤) كـ ، طـ ، كـ : مفاتحته . (٥) كـ ، كـ : بينهم .

ذكر تبيت بيران للايرانيين وكبسه إياهم

قال : فوثب بيران وخرج وطير رسله وبثهم في الأطراف . فاجتمع اليه عسكر عظيم ، فوفر عليهم أرزاقهم وعطايهم ، ورتبهم وعبأهم ، وركض بهم ركضة واحدة في طرق غامضة ومجاهل خافية متوجها نحو جيو كرد . فالتقته الجواسيس وأصحاب الأخبار . وأعلموه بأن الايرانيين قد استولى عليهم الشرب حتى إنهم يواصلون بين الصبح والغبوق ، لا يفيقون ساعة من النهار ، وأنهم بما هم فيه ، في شغل شاغل عن التحرز من عدوهم^(١) ، واليقظ لأمر القتال ؛ لا تخرج لهم طليعة لا في الليل الدامس ولا في النهار الشامس . فاستدعى بيران أمراءه ، وقال : إنه قل ما توجد مثل هذه الفرصة . فانتهزوها وشمروا عن ساق الجلد ، واهتبلوا غرة القوم . فاختر منهم ثلاثين ألف فارس ، وسار بهم في كتيبة خرساء بلا صوت ولا جلب ولا كُوس ولا جرس . فوقعوا على خيل الايرانيين في بعض المروج فاستاقوها ، وقتلوا كل من كان عليها من الجوبانية (١) والمستحفظين . وكان بين مكانهم ذاك وبين القوم سبعة فراسخ . فساروا فلما جن الليل هجموا عليهم في الخيم وهم سكارى نيام ، سوى جيو ، فإنه كان مستيقظا فوثب . وكان على باب خيمته فرس مجفف ، فخرج وهو يقع ويقوم من أثر السكر ، فعلا ذلك الفرس ، وجاء الى أبيه جوذرز ، وكان صاحيا ، فأنذره ، وجاء الى سرادق طوس فأعلمه بالحال ، ورجع الى خيمة ولده ييژن فأيقظه من نومه . فأطلت عليهم سحابة نحس تجيش بأسود تصرف الأعنة ، وترسل صواعق السيوف والأسنة . فلما برح فيهم السيف يعمل سحابة الليل الى مطلع الفجر . فلما أضاء النهار اجتمع طوس وجوذرز وسائر من أفلت ، فاصطفوا مع قتلهم صففا سخيفا ، ووقفوا ساعة ثم ولوا الأدبار منهزمين ، وفروا منخذين ، ورجعوا على أعقابهم نحو كاسروذ ، والتجأوا الى جبل هناك . وكانت سيوف الأتراك في أففيتهم الى سفح الجبل . فأعيت دواب الترك لمكان طردهم من تلك المسافة البعيدة في تلك المدة القريبة ، فعادوا من سفح ذلك الجبل . فصعد طوس بمن أفلت معه . وأمنوا وتفقد بعضهم بعضا فعدم أكثر الايرانيين . فأخذوا في الضجيج والعيول ؛ يبكي الابن على الأب والأب على الابن . وبقي جوذرز يبكي على أولاده وأحفاده ؛ لم يبق لهم كوس ولا علم ولا خيل ولا حشم ولا سرادقات ولا خيم . ثم تحصنوا في ذلك الجبل ، وقالوا : لا بد من إنهاء الحال الى الملك كيخسرو . فاختراروا منهم رجلا مذكورا ونفذوه اليه . فلما وصل الرسول الى الملك كيخسرو وأخبره بما جرى على الجليش جاش صدره هما وامتلاء قلبه غما . وقد كان موجع القلب بما جرى على

(١) الجوبان : في الفارسية الراعى ، ويقال أيضا : شبان . وقد استعمل المترجم هنا الجوبانية بمعنى الرعاة .

(١) ك : واليقظ لأمر القتال (لا) . (٢) كو : فرس للنوبة مجفف .

أخيه فروز فزاده هذا الخبر ألما على ألم، ونكأ منه قرحا على قرح . فأطلق لسانه في طوس وجعل يلعنه . فكتب الى عمه فرى برز كتابا يقول فيه : إني نفذت طوسا وأمرته ألا يسلك طريق كلات وجرم مخالف أمرى، وبغضنى بأخى . ثم لما غمزیده في الحرب اختار اللهو والراحة والسكر والخلاعة حتى تم على العسكر ما تم . فاذا وقفت على كتابى هذا فانتزع^(١) منه الكوس والمداس الذهبى والدرفش الجاويانى، وتسلم أنت ذلك، وتولّ سالارية (١) العسكر، وسير إلى طوسا، وتحرز عن الشرب واللهو، وإياك والطيش والتزق في الحرب وأشباهها . وأجعل على مقدّمك جيو بن جودرز، واستعن برأيه فى كل امر^(٣) . فلما جاء الكتاب الى عمه فرى برز دعا بطوس، وجمع مجمعا عظيما، وقرأ الكتاب عليهم . فتلقى طوس الأمر بالسمع والطاعة، وسلم تلك المراتب الى فرى برز، وركب فى أصحابه النوذريين راجعا الى حضرة الملك كيخسرو . فلما وصل دخل عليه فقبل الأرض بين يديه، ووقف مائلا فى الخدمة فلم يلتفت اليه الملك، وأخذ يسفه عقله، ويفيل رأيه، ويعدّ عليه مساويه . ثم قال : لولا هذه اللحية البيضاء، وانتسابك الى منوچهر لأمرت بضرب رقبتك . ثم طرده من عنده، وأمر بتقييده وحبسه .

ذكر ما جرى على الايرانيين من الكسرة الثانية

قال : فلبس فرى برز تاج السالارية، وقعد مقعد طوس، وقام مقامه فى الأمر والنهى والحل والعقد . فلم الشعث، وضم النشر، وأعدّ واستعد . وأرسل الى بيران يأخذ منه موعدا للقتال . (ب) فلما كان يوم الميعاد رتب عساكره، وعي ميامنه ومياسره، فجعل جيو على الميمنة فأشكس^(٤) على الميسرة، ووقف بالدرفش الجاويانى مع من فى جملته من الإصبهانية فى القلب . وأقبل بيران فى صفوفه وأشباعه وجنوده كأنهم السباع الضارية . فلما تراءى الجمعان، والتقت الفئتان أمر فرى برز بأن يرشقوهم رشقة واحدة بسهام تفوقها يد الحمام، ويريشها بالموت الزوام . فتقدّم جيو مع الجودزيين وحمل عليهم حملة قتل فيها تسعمائة نفس من أقارب هومان ففلوا^(٥) حذهم . ثم تابعت الأتراك الحملات على جيو وأصحابه فلم يغنوا شيئا . ثم انقلبوا الى القلب، وحملوا بأجمعهم على فرى برز حملة أزعجته عن مقامه . فولى مدبرا والتجأ الى سفح الجبل . وبقي جودرز وجيو وأصحابهما

(١) السالارية : منصب السالار . وهو قائد الجيش كالسردار . (ب) الذى فى الشاه أنه أرسل اليه يسأله

المهادنة ثمرا فأجابه بيران الى ما سأل .

(١) طا، كو : فاستدع به وانتزع الخ . (٢) طا، كو : وأشباهها . (٣) ك، أمورك . (٤) طا : وأشكس .

(٥) ك، طا : فثبت لهم من عسكر الترك لهاك وهومان ففلوا .

في المعركة . فالتفت جودرز فلم ير الدرفش الجاوياني ، فنفى عنه ، وهم بالإحجام . فمنعه ولده جيو . فوقفوا فانضم اليهم زنكه بن شاوران وكسّتهم وجماعة من مقدّمى الايرانيين . فتحالفوا بالايمان المغلظة على ألا يبرحوا . فثبتوا وعضوا على الصبر . فلما حمى الوطيس واحمر البأس صاح جودرز في ملتحم القتال بحافده بيژن ، وأمره بالمضى الى فرى بُرز واسترجاعه الى المعركة ، وأنه إن أبى الرجوع أخذ منه الدرفش وردّه الى القلب فعسى أن تجتمع عليه^(١) العسكر ، وتفقوى برؤيته قلوبهم . فلما أناه بيژن امتنع من الرجوع ومن إنفاد العلم أيضا . فغضب بيژن واستشاط وسل سيفه وضرب الدرفش فقطعه بنصفين ، وأخذ أحد النصفين وأقبل به الى المعتك^(٢) (١) . فلما رآه ييران مع بيژن أمر أصحابه بقصده واستلابه من يده . فأدركه الايريانيون وحالوا بينهم وبينه ، واحتفوا بالدرفش وأحاطوا به ، واستأنفوا قتالا آخر وزحفوا الى العدو^(٣) . فقتل ريوبن كيكائوس ، وهو أصغر بنيّه ، فهوى الى الأرض صريعا وتعفسر تاجه . فصاح جيو وقال : احفظوا تاجه لا يأخذه . فبادره بهرام بن جودرز واختطف بسنانه^(٤) ذلك التاج وحماه من الأتراك . ثم كثرت حملات الترك على الايرانيين ، وقتل منهم خلق عظيم حتى لم يبق من ثمانية وسبعين إصهيدا من أولاد جودرز غير ثمانية أنفس ، وقتل الباقون . فأحجم الايريانيون وولوا هاربين وانحازوا الى ذلك الجبل (ولقى كسّتهم بيژن راجلا قد قتل فرسه فارتدّفه الى سفح الجبل) . (ب) وانصرف ييران مع أصحابه الى مضاربهم بالظفر والسرور . وانصرف فرى بُرز وأصحابه بالدبرة والثبور . نعم وضاع لبهرام بن جودرز سوط في تلك المعركة فحمله الحمية الجاهلية على أن لبس سلاحه ، وركب يريد الرجوع الى المعركة في طلب السوط . فمنعه أبوه وتعلق به ، وخاطبه أخوه جيو في ذلك أيضا فلم يسمع منهما ، وقال : كيف يجوز في طريقة أهل الحفاظ أن أترك سوطي الذي عليه اسمي حتى يقع في يد ييران أو غيره من أصحابه ولست أغضى على هذه السبة ولا أتقلد هذا العار ؟ فعاد الى المعتك وأخذ يدور في تلك الصحراء يطلب السوط حتى عثر عليه فنزل لأخذه . فسمع حصانه صهيل حجرة فعار طالبا لها فعدا خلفه على رجله حتى لحقه ، بعد أن صار

(١) هذا يلائم ما عرّفه القارئ في آخر فصل كيكائوس من إباء جودرز مبايعة فرى بُرز وتأيدده المرح الثاني ليخسرو . فالعداوة بين جودرز وفرى بُرز بينة . (ب) ما بين القوسين من ك ، طا ، كو . وفي الشاه أن بيژن هو الذي ارتدّف كسّتهم . وهذه الجملة لم تأت عفوا ، فصدقة بيژن وكسّتهم يذكرها الشاعر مرارا في هذا الفصل .

(١) ك : اليه . (٢) ك ، طا : على العدو . (٣) ك ، كو : تاجه من العدو .

(٤) صل : بيتانه . والتصحيح من ك ، طا : كو . (٥) صل : عاد . والتصحيح من طا .

غريقين في العرق مجهودين من التعب فاستوى عليه فلم يتحرك تحته . ووقف لا يبرح مكانه . فأخذه الضجر وضربه بسيف كان معه فعرقبه ورجع راجلا الى المعترك في طلب أخ له كان صادفه حيا بين القتلى . فأحس به بعض أصحاب اليزك^(١) فأعلم به بيران فنفذ ابنه روئين ، وأمره بأن يأسره . فوقف بهرام يذب عن نفسه ويقاتلهم حتى قتل منهم جماعة . فرجع ابن بيران وجاء ثراو أحد أمراءهم المذكورين فأحرق ومن معه به . فقاتلهم وثابتت الضربات من كل جانب عليه فضرب ثراو كتفه بسيف كان معه فأبان يده ونحصر صريعا :

ومن يغرب بالأعداء لا بد أنه سيلقى بهم من مصرع الموت مصرعا

قال : فلما تأخر رجوع بهرام الى أصحابه ركب أخوه جيو مع ابنه بيژن ورجعا الى المعترك في طلبه فصادفاه صريعا مجذلا يتغرغر بحشاشته . فلما أحس بأخيه جيو أفاق إفاقة ، وقال : لا يطالب بدمي غير ثراو . فهو الذي أبان يدي ، وجذلت بهذا العراء جسدي . فكاد جيو أن يتمزق جزعا ويتفطر أسفا على ذلك الأسد المقدام^(٢) والفارس الهام . خلف ألا يفارق السيف يمينه ، والبيضة رأسه وجبينه حتى يشفى بقتل قاتله غليله . فركب وكمن الى أن دخل الليل . فجاء ثراو على اليزك . فرصده حتى اذا تمكن منه ألقى عليه الوهق ، واجتره اليه ، وأسره وكتفه وجاء به الى مصرع بهرام فاحتر رأسه عنده . وفاضت نفس بهرام بعده . قال : ولما أصبح من اجتمع من المفلولين قعدوا يتشاورون فقالوا : إنه بعد أن غضبت علينا السعادة ، وقتل منا هؤلاء السادة ، وطالت علينا يد الأتراك بالإهلاك فالمقام هاهنا علينا حرام . والرأى أن نرجع القهقري وراءنا ونعاود حضرة الملك كيخسرو ، وننظر ماذا يقتضيه رأيه ، ونعمل بما يخرج به أمره . فرجعوا الى كاسر وذقاصدين قصد الحضرة . وعلم بيران بانصرافهم وعودهم الى بلادهم فجاء الى معسكرهم فرأى خيما مضروبة وأموالا موفورة وخزائن متروكة ففرقها على عسكره . ونفذ فارسا الى أفراسياب يبشره بما تيسر له من الفتح . وركب في أثره الى حضرته . فلما ورد عليه أكرمه وشكر سعيه ، وأنعم عليه بخلاعة تشتمل على التاج والتخت ، وبغيرها من الخيل والغلمان والوصائف . وأوصاه بالتيقظ في الأمر والتحرز من الخصم ، وأن يكون على حذر من رستم ولا يأمن شره .

(١) اليزك : الحرس . (٢) طا . والشاه : تزار . (٣) صل : المقام . والتصحيح من ك

ذكر وقعة كاموس الكشاني §

قال: ورجع الإيرانيون الى حضرة الملك كيخسرو، ودخلوا عليه خافضى الأحداق ناكسى الرءوس والأعناق . فاغتاظ الملك عليهم وتمر وقال: « لولا الحياء من الله لأمرت بصلب ألف منهم مع طوس الذى خالف أمرى وأفقدنى أخى ، حتى سرى شؤم فعله الى الجودرز بن حتى حصدهم السيف » . وبقي ساعة بعد محاسن أخيه فروذ ، ويتوجع له ويبكى عليه . ثم طردهم من عنده ، وتقدم الى الحجاب ألا تمكنهم بعد ذلك من الدخول عليه . فخرجوا وجاءوا الى رستم وتضرعوا اليه ، وقالوا له: « هذا الأمر كان شيئاً قد كتب الله علينا وجرى به سابق القضاء . ومن كان منا يعرف

§ الظاهر أن البلد الذى ينسب اليه كاموس هو كشانية فى بلاد السغد^(١) . وقد يعجب القارئ أن تسمى قصة الوقائع الآتية باسم كاموس الكشاني وهو لا يصترف أعظم حوادثها . وذلك أن المترجم وصل قصة كاموس بقصة خاقان الصين وجعل لها عنواناً واحداً . والشاهنامه يفصلهما ويصرخ الشاعر قبل الشروع فى قصة الخاقان أن قصة كاموس انتهت . وأنه سيشرع فى قصص الخاقان . على أن الشاعر يقول فى آخر قصة الخاقان أيضاً أنه أنهى قصة كاموس . وأحسب كلمة « كاموس » وضعت غلطاً مكان « خاقان » ولعل هذا دعا المترجم الى اعتبار القصتين قصة واحدة . وسنى له هذا أن الحوادث متصلة ، وكاموس والخاقان كانا معا فى جيش واحد .

ثم الوقائع التى كانت بين طوس والتورانيين قبل مجئ كاموس والخاقان مددا لتوران ومجئ رستم لإنجاد جيش إيران — هذه الوقائع أعظم من أن تذكر فى القصة مقدمة لحرب كاموس . فاذا ضممتا الى هذا أن هذه الوقائع تشبه الوقائع التى تقدمت فصل « قصة كاموس » لم نبعد أن تكون حرباً واحدة رويت روايتين مختلفتين ووصلت إحداهما بطائفة من الحوادث والأخرى بطائفة غيرها . ونظمهما الشاعر كما وجدتهما . وأوجه الشبه بين ما ذكر من الوقائع أن الإيرانيين يهزمون فى الأولى والثانية وتمطر عليهم السماء برداً ويعتصمون بالجبال ، وأن أحد العدوَيْن يبيت الآخر فيهما وأن طوساً هو قائدهما . ويؤكد هذا أنه يجب أن يرسل كيخسرو طوساً لقيادة الجيش بعد أن عزله وحبسها لسوء سيرته وقتله فروذ أخا كيخسرو .

فاذا فصلنا قصة كاموس من قصة الخاقان ، ثم حذفنا من الأولى الوقائع التى يظن أنها مكررة كان عنوان « قصة كاموس » على قدر حوادثها .

فروذ أو يعلم نسبه من سیاوخش حتى لا يتعزز له ؟ وإنه لما قتل ابن طوس وخنه احترق قلبه فكان منه ما كان . والآن فقد وقع المحذور ، ومضى المقدور » . وسألوا رستم الشفاعة فيهم . فدخل على الملك ، وكلمه في حقهم ، واعتذر لهم اليه حتى رضى عنهم . ثم عاوده في حق طوس ، وتشفع اليه فيه حتى أطلقه . فحضر بين يدي الملك مع جودرز وغيره من الأمراء ، ودعا للملك واعتذر اليه واعترف لديه بذنوبه . ثم قال : « إن أمر الملك استأنفت الأمر ، ورجعت الى توران ، وأفرغت^(٣) وسعى ، وبذلت مجهودي حتى أدرك النار ، وأحرب تلك الديار » . فأعجب الملك ذلك ، وشاور رستم فيه ، وطالت مفاوضاتهم في ذلك وتراجعهم حتى استقرت آراؤهم على أن يولى طوسا سالارية العسكر ، ويعود ثانيا الى قتال توران . فاطلق للعسكر أرزاقهم وخلع عليهم وأعطاهم ، واختار لخروجهم يوما مباركا . فبرز طوس وخيم بالصحراء ، واجتمعت اليه الإصهبيذية في جموع ضاق بهم الفضاء ، ولم يأت عليهم الإحصاء^(٤) . وخرج الملك فشيّعهم وجهّزهم ثم رجع . فساروا الى أن وصلوا الى وادي

= ثم قصة كاموس في الشاهنامه ١٥٩٥ بيتا تنقسمها العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) كيخسرو يوبخ طوسا . (٣) عفوكيخسرو عن الإيرانيين .
- (٤) إرسال كيخسرو طوسا الى توران . [(٥) رسالة پيران الى عسكر إيران] . (٦) إمداد أفراسياب پيران . [(٧) قتل طوس أرزنك] . (٨) قتال هومان وطوس] . (٩) قتال الإيرانيين والتورانيين مرة أخرى . [(١٠) التورانيون يسحرون جيش إيران] . (١١) ذهاب الإيرانيين الى جبل هماون . (١٢) إحاطة جيش تويان بجبل هماون . (١٣) تعقب پيران الايرانيين الى جبل هماون . (١٤) الايرانيون يبتون العدو . (١٥) علم كيخسرو بما أصاب جيشه . [(١٦) تزوج فريبرز فرنكيس أم كيخسرو] . (١٧) طوس يرى سیاوش في المنام . (١٨) إرسال أفراسياب الخاقان وكاموس لنجدة پيران . (١٩) مجيء الخاقان الى جبل هماون . (٢٠) ائتمار الايرانيين فيما بينهم . (٢١) علم كودرز بأن رستم قادم . (٢٢) ذهاب خاقان الصين لرؤية جيش إيران . (٢٣) بلوغ فريبرز جبل هماون . (٢٤) تشاور پيران وخاقان الصين . (٢٥) مقاتلة طوس وكيوكاموس . (٢٦) مجيء رستم الى الايرانيين . (٢٧) ترتيب الايرانيين والتورانيين الجيوش . (٢٨) قتال رستم وأشكبوس . (٢٩) سؤال پيران عن قدوم رستم . (٣٠) ترتيب الجيوش للقتال . (٣١) قتل كاموس ألوا . (٣٢) قتل رستم كاموس .

(١) صل : حتى (لا) . والتصحيح من ك ، كو . (٢) كو : قد . (٣) ك ، كو : فأفرغت

(٤) ك ، طا : الحصر والاحصاء . (٥) ما بين الأقواس محذوف من النص :

الشهد § . فركب بيران في عساكر الترك حتى شارفهم . فلما وقف على حالهم أرسل الى أفراسياب ،
وسأله أن يمده بمن يقدر على حشده من الجيوش . فأنفذ اليه بعد عشرة أيام عسكريا عظيما . فقوى
به قلب بيران ، واشتد أزره ، وأقبل حتى نزل بجذاء الايرانيين . بخرت بينهم وقائع كثيرة عظيمة في أيام
متوالية . وكانت آثار الدبرة تظهر في كل يوم على الايرانيين . فنفذ طوس فارسا الى الملك كيخسرو ،
وأخبره اليه الحال ، وسأله أن يمده برستم ومن يقدر عليه من الجنود . ثم إنهم ضاق بهم الأرض ،
وكثر فيهم القتل ، وظهر فيهم الفشل ، (١) ففقدوا ذات يوم يتشاورون فانفقت آراؤهم على أن يرجعوا
وراءهم الى جبل عظيم هناك يسمى هماون فيتحصنوا به ، حتى اذا أمنوا واطمأنوا نظروا في أمورهم ،
ودبروا ما يرجع بمصالح أحوالهم وشؤونهم . فركبوا عند غروب الشمس قاصدين ذلك الجبل ،
وقدموا بين أيديهم الثقل ، وساقوا طردا وركضا حتى وصلوا الى الجبل فزلوا وتحصنوا به . وقال
طوس لحيوبن جودرز : استرح ساعة وتناول شيئا ، وانظر من يخرج الى الزك ويكون طليعة .
فان العدو وراعا لا يتأخر عن طلبنا . فركبت الطلائع وتفترقوا في سفح الجبل وعلى فوهات الطرق .
ولما أصبحوا جاءهم النذير بأن طلائع العدو قد طلعت . فركب طوس في العسكر فاصطفوا في سفح
الجبل . فأتاهم هومان في جموع من الترك ، واصطفوا بجذائهم ، ووقف يعنف طوسا ويعيره ^(٢) بالفرار
والاعتصار بالحصار . ورد فارسا يستعجل بيران في اللحاق به . فوصل بيران في جميع عساكره عند
غروب الشمس فزلوا أمام الجبل حتى أصبحوا . ففرق بيران العساكر ، ووظفهم بحفظ الطرق عليهم ،
وسد المسالك اليهم . فأحرقوا بذلك الجبل ، وقطعوا عنهم المسادة والميرة . وكانوا ينزلون ويقاثلون
العدو ، والحرب بينهم سجال .

§ في الشاه : أن طوسا حين بلغ وادي الشهد كتب الى بيران يخبره ، وأن بيران أرسل الى طوس
يذكر أياديه على كيخسرو وأمه ، وحزنه على سیاوخش ، ويلوم الملك كيخسرو على إرسال الجيوش
لحربه . فأرسل طوس اليه يقترح أن يهجر توران الى ايران لينال إحسان الملك . فأظهر بيران أنه
سيفعل . ثم كتب إلى أفراسياب يخبره بقدم جيش إيران ، ويستعده .

(١) في الشاه : أن بيران قائد توران دعا ساحرا اسمه بازو ، وأمره أن يصعد الجبل فيشير بالسحر على الايرانيين ريحا باردة
تنثر عليهم البرد . ففعل ، وكان هذا من أسباب هزيمة الايرانيين . وفي كتاب البلدان أن عند الأتراك حصاة يستمطرون بها
ما شاءوا من مطر وثلج . ص ٣٠٩

(١) ك : وساروا . (٢) ك : الجبل على . (٣) ك : ويعيه . (٤) ك : الاعتصاد

ذكر اطلاع الملك كيخسرو على حال الايرانيين

قال : ثم أتى الملك كيخسرو الخبر بما جرى على طوس وأصحابه ، وما انتهى إليه حالهم . فعظم عليه ذلك ، وأخذ المقيم المقعد ، وفزع على ملكه . فنفذ جماعة من الموابذة والأكابري رستم يستدعيه . فلما حضر شرح له حال طوس وما جرى عليه وعلى الجودرزيين ^(١) . ثم قال : إني أفزع على هذه الدولة المتطولة الأيام من الزوال والانصرام . وقد امتلأ قلبي عليها ذعرا وأوجست في نفسى خيفة . وما ربي التاج والتخت من الأول إلا أنت ، وبك فاضت عليهما السعادة والبخت . وما يخفى على العالمين وقائعك وأيامك وما فعلت بسعالى مازندران ، وشياطين كركساران . والآل فقد جاء كتاب طوس ، وهو يستصرخ بك مستغيثا ، ويستجذك مستجيبرا . وهو على شفير هار مشرف على ياس وبوار ^(٢) . وكأنما عن هذه الحالة عبر مترجم الكتاب الفتح بن علي حيث قال ^(٣) :

أغث منه بنصرك ذا صراخ حزين القلب أدمعه سحاج
أراه اليوم وإني مستجيبرا اليك . وإنه وجب الذمام
مرريض قد قضى أو كاد لما تولى طبعه علل جسام
وليس سواك في الدنيا طبيب يعالجه لينحسم السقام
فإن أدركته لطفنا وإلا على أطلال كاظمة السلام

فقال له رستم : لا يخفى على علم الملك أنى من اليوم الذى اعتصب كيقباز فيه بتاج السلطنة الى هذا اليوم لم أضع المغفر عن رأسى ، ولا استراح عن أوزار الحرب ظهري ، ولا أجمعت عن مطاعنة الأعداء ومضاربتهم ساعدى ويدي . والآل فأتت ذو الدولة الجديدة والسعادة العتيدة ، وأنا أتلقي أمرك بالامتثال ، وأقابل حكمك بالطاعة والانقياد ^(٤) . فأمر الملك بفتح الخزانين ، ومزق الخازن رءوس البدر والأيكاس (وأفرغ الدنانير) والدرهم على الأجناد ، بعد أن سلم مفاتيحها الى رستم ، وأطلق فيها يده . ثم قال له : ينبغي أن يسرع البهلوان جادا كالريح العاصف ، لا يقيم فواق ناقة ولا يستريح راحة ركب . وليستصحب مائة ألف من آساد الأجناد والفرسان الأجناد . وليجعل فرى برز على مقدمته ^(٥) . فقبل رستم الأرض ، وخرج من عند الملك . وبرز الى الصحراء

(١) ك : وقال . (٢) هذه الكلمة غير واضحة في الأصل . وهي في كو : رجا . والتصحيح من طا : ومن الشاه .

(٣) ك : ولا . (٤) كو : « الفقيه العالم قوام الدين » بدل « الفتح بن علي » . (٥) ك : طا : اعتصب فيه .

(٦) ما بين القوسين من ك ، طا .

فأفاض على عسكره العطايا وأطلق أرزاقهم . وقبّدم فرى بزرىن يديه . وأشار عليه (بأن يجعل
للحاق بطوس وبأن يمنعه من العجلة فى أمره وينشير عليه^(١)) بالثبوت والمدافعة وبأن لا يناجز بيران ،
ويسلك معه سبيل الخديعة والمكر حتى يلحق به فيمن معه على الأثر كالسبيل المتلاطم . فسار فرى برز .
وسار فى أثره رستم ، وشيعه الملك فرسخين ثم عاد وهو يستنجز الله فى نصره الميعاد .

(١) ذكر رؤيا رآها طوس

قال : ونام طوس ذات ليلة بعد أن أفض من المهم مضجعه ، واستعرت بنار الغصص أضلعه .
فرأى فى منامه كأن شمعة مشتعلة منبهة الأشعة قد طلعت من ماء ، والى جنبها تحت من العاج ،
وسياوخش قاعد عليه معتصبا بالتاج . فأقبل الى طوس فضحك اليه وقال : الزم هذا المكان .
وأشر على الايرانيين بالثبات والصبر . فإن النصر قريب . ولا تهتم بمقتل الجودزوين فإن ها هنا
حديقة ورد ، وهم معى فيها تشرب الرحيق ، ونواصل الصبوح والغبوق « . فانتبه مسرورا ، وقص
رؤياه على جودرز ثم قال : لا أشك أن رستم يلحقنا . وما من يوم إلا وأتوقع وصوله فيه . وهو^(٢)
واصل « . ثم أمر بدق الكوسات على ذلك الجبل . فركب الفرسان وتأهبوا للحرب ورفعوا علم
الدرفش الميمون . وركب بيران من ذلك الجانب ، وتقدم فى عساكره . ووقف كل واحد من
الفريقين بإزاء الآخرى . ولم يتقدم أحد من الطائفتين لمبارزة ولا محاربة . فاستعجل هومان بيران
فى أن يناوشهم الحرب . فقال له : لا تحتد وثاق وتجنب التزق والعجلة فى محاربة القوم . فإنا قد
سددنا عليهم الطرق ، ومنعنا عنهم الميرة^(٣) . وعن قليل يضطرون الى التزول الينا ، ويستأسرون لنا « .
فاعتمدوا على ذلك ورجعوا الى مضاربهم . ولما أصبحوا طلعت الشمس من برج السرطان ووصل
الى بيران رسول أفراسياب يبشره بوصول الأمداد لإنجاده متواصلين ؛ منهم خاقان ملك الصين^(٤)
فى عساكر لا تقلهم الأرض ، ومنهم بهلوان من أهل ما وراء النهر يسمى كاموس الكشاني . وهو
فارس ما تمخضت أم الشجاعة بمثله . فى جمع سماهم صاحب الكتّاب . وحكى أن أفراسياب ما ترك^(٥)
من باب اسفيجاب الى حدود الروم فارسا إلا أتى به . قال : فبشر بيران أصحابه ، وقال لهم : قد

(١) فى الشاه ، قبل هذا الفصل ، فصل ذكر فيه الشاعر تزوج فرى بزرىن كيكاس أم الملك كيكسرو . وكأن هذا الزواج
كان لإزالة ما بين الملك وعمه من الوحشة التى كانت من تنافسها على الملك . وكأن تولية فرى بزرىن قيادة الجيش بعد عزل طوس
— كما تقدم — كانت مهيئة لهذا .

- (١) ما بين القوسين من ك ، طا . (٢) ك ، كو : جانبها . (٣) ك ، طا : فيه (لا) .
(٤) ك ، طا : ومنعناهم . (٥) كو : خاقان الصين . (٦) لفظ «به» من ك ، كو .

فاز قد حكم وورى زندكم . وما بقى عليكم من العناء غير قليل . وستضعون أوزار الحرب عن قريب .
وسافرغ غداً عن هؤلاء المخدولين الذين اعتصموا بهذا الجبل . ثم أقسم العسكر ثلاثة أقسام ؛ فقسم
أسيره الى بلخ حتى يحتووا عليها . وقسم أنفذه الى بلاد زابل حتى يملكوها . وأنهض في القسم الثالث
الى بلاد ايران فأحربها وأملك تاجها وتحتها وأقتل رجالها وأسبى ذراريا ونساءها . ثم أوصى هومان
وأصحابه بحفظ الطرق ، والتزول على مخارم ذلك الجبل حتى لا ينتهز الايرانيون في النجاة بأنفسهم
فرصة ، ولا يهربوا ليلاً . وركب بيران للقاء ملك الصين وكاموس الكشاني . فرأى الخليم
والسرادات طلاع ذلك الفضاء ، ورأى الرماح والأعلام متشاجرة ما بين الأرض والسماء . ودخل
على الخاقان فلما وقع نظره عليه قبل الأرض . فاعتنقه الخاقان وأكرمه وأجلسه بين يديه ، وسأله
عن عسكر ايران وعددهم ورؤسائهم وأمرائهم . ثم عزم بيران على النهوض . فأجلسه وقال :
تستريح عندنا هذه الليلة ^(١) . فبات بيران عنده يشرب معه . قال : وأشرف طوس من الجبل
صباح اليوم المذكور على معسكر الاتراك فرأهم خافتين ساكنين ، فاهتم بسبب ذلك وفرع ، وقال :
لا يخلو حالهم من أحد الأمرين ^(٢) : إما أن يكون قد أنتم خبر سوء فأصم صدهم ، وإما أن يكون
قد جاءهم مدد فاشتغلوا بمقدمهم عن الحرب . فإن كان هذا هو الواقع ، والعياذ بالله ، ولم يغثنا رستم
فقد انقضت أيامنا وانصرمت أعمارنا ، وسيجمون علينا هجوم السيل ، وسيدوسوننا بسنابك الخيل
(قال : فقام جوذرز من وسط القوم وصعد الى رأس الجبل) ^(٣) وأقعد الديدبان في أعلاه ينظر ويرقب .
فلما كان بعد زوال الشمس رأى الأرض من ناحية توران تموج بالرماح والأعلام ، وتمور بالخيول
والفيلة . فصرخ واستغاث وسمعه جوذرز فصار وجهه كالقار من فرط الحذار فقال : الساعة أدبرت
عنا السعادات والدول ، وانقطع عن الحياة رجاؤنا والأمل . قد كان حولي من أولادى وأحفادى
عسكر ، فلم يبق منهم في الطلب بشار سياوخش عين ولا أثر . فياليت أمي لم تلدني « ووقع عليه البكاء
والعويل . ثم أمر بإسراج فرسه عازماً على أن يودع من بقى من أولاده ، ويستسلم للهلاك . وتفترقت
الأمراء والإصهيدية في سفح ذلك الجبل . وقعدوا حلقات حلقات ، قد علتهم الهموم والكآبة ، يوصى
بعضهم الى بعض ، ويودع أحدهم الآخر ، حين انقطعت عن البقاء أطماعهم وخاب في الحياة
رجاؤهم .

(١) ك : من . (٢) ك : هذه (لا) . (٣) ك : أمرين . (٤) ك : قد (لا) .

(٥) ك : أنتم . (٦) ما بين القوسين من ك ، طا . (٧) اصل : كالنار . والتصحيح من ك ، طا ،

فبينما هم كذلك إذ جاءهم الديدبان يبشرهم بطلوع الرايات والأعلام وظهورها من ناحية إيران . فكادوا يطيطون عند ذلك فرحا وسرورا ، وكانوا أذل من ^(١) الثعالب فصاروا ضراغم ونمورا . واشتعلت نيرانهم ، وأورقت بعد الذبول أغصانهم . فصاح طوس بأعيان العسكر ووجوه الجيش ، وأمرهم بأن ^(٢) يستشعروا القوة على عدوهم . فعمهم السرور والفرح ، وكثرت بينهم التهاني والبشائر في يومهم ذلك . فأفاضوا على الديدبان الخلع ، ونثروا عليه الذهب والفضة . وأمر طوس بركوب الزرك لحفظ الطرق .

قال : ولما طلعت الشمس في ثالث ذلك اليوم عبي الخاقان عساكره ، وقال لبيران : نستعد ^(٣) للحرب ونجذب ^(٤) الإيرانيين ونبصر طرائقهم . فقال بيران : نحن كلنا تبع لملك متقادون لأمره ، فيفعل ما يريد . فأمر بدق الكوسات ، وجاءوا بنجمة من الفيلة وأسرجوها بسروج على أقدارها ، مرصعة بالزبرجد ، وغشوها بالديباج ^(٥) المذهب . وعلاها الفيالون بالأكاليل الموشحة باللؤلؤ والياقوت ، والأطواق ^(٦) . وركب في عسكر عادت تشتعل بأسلحتهم الآفاق ، وتقمرب بأشعتها الأحداق . وجاءوا حتى صافوا طوسا في جموعه وصفوفه . ثم قال الخاقان لبيران : ما ترى الآن ؟ فقال : أيها الملك ! قد طويت ^(٧) مراحل بعيدة ، وتحملت تعباً ومشاق كثيرة . وقد أبصرت العدو . والرأى أن ينصرف الملك ويستريح هو وعسكره ثلاثة أيام . ثم يجعل العسكر قسمين ؛ فيحارب العدو من أول النهار إلى وقت الزوال أحد القسمين ، ويقاتلهم القسم الآخر بعد الزوال . فانه عند ذلك يضيق عليهم الأمر فنهجم عليهم فنقتل البعض ونستأثر البعض ^(٨) . فأنكر ذلك كاموس الكشاني وقال : ما هذا التواني والتهمل ؟ وما بالناس لا نناجزهم مع قلة عددهم وضعفهم ؟ والأصوب أن نصدمهم صدمة واحدة ، ونفرغ منهم ، ثم نقود العساكر إلى بلاد إيران فتملكها قهرا ، ونخبطها قسرا . فقال خاقان ^(٩) : الرأى ما رآه كاموس . فاستعدوا الليلة ، وينبغي أن يكون جميع العساكر وقت تبليج الإصباح حاضرين في هذا القضاء . فاتفقوا على هذا الرأى ، وانتقضوا من ذلك الموقف . وباتوا ليلتهم في الإعداد والاستعداد .

قال : بخاء الديدبان صبيحة الغد إلى جودرز ، وبشره بقرب العسكر الواصل من ناحية إيران . فركب جودرز ، وقصد قصد الغبار الذي طلع من طريقهم . فلما خالطه رأى فرسان أهل إيران

(١) ك ، ط ، ك : فسادوا . (٢) ك : أن . (٣) ط ، ك : نستعد اليوم . (٤) ك ، ط :

ونجذب أنفسنا مع الإيرانيين . (٥) ك : يديباج . (٦) ك ، ط ، ك : والأطواق والقرطة .

(٧) ك ، ط ، ك : كادت . (٨) ك ، ك : انك قد . (٩) ك : وناسر . (١٠) ك : الخاقان .

مقبليين ، ورأى فرى برزبن كيكائوس قدام العسكر . فترجل له وتعانقا فعزاه فرى برز عن أولاده (١) وسأيله . فبكى جودرز وذكر له ما هم فيه من الضيق والشدة والخوف من العدو . وشرح له كثرتهم وغلبتهم . وقال : إن جميع عساكر طوس بالنسبة اليهم كشعرة بيضاء في جلد بقرة سوداء . وكأنهم ما خلوا من بلاد الصين وسقلاط والهند والروم ذا روح إلا وقد أتوا به إلينا . ثم سأيله وقال : متى يصل رستم ؟ فقال : إنه لا يبطئ ، ولعله يصل الليلة . ثم قال لجودرز : فما أصنع الآن ؟ وأين أنزل بهذا العسكر ؟ وأين أقصد بهم ؟ فقال جودرز : فما الذى قاله رستم لك ، وبماذا أشار عليك ؟ فانه لا يحيد عن أمره ، ولا يعدل عن رأيه . فقال : إن رستم لم يأذن لى فى الحرب ، وقد أمر طوسا بالصبر الى أن تطلع راياته . ثم توجه بمن معه من العسكر نحو الجبل الذى عليه طوس وأصحابه . فلما رأى ديدبان التورانية ورباياهم العسكر الذى جاء من صوب ايران ، وانضوى الى أصحاب طوس أخبروا بيران بوصول المدد من صوب ايران . فعظم ذلك عليه ، وركب مذعورا الى الخاقان ، وأعلمه بأن طوسا قد جاءه مدد من عساكر ايران ، وأنه بعد لا يعرف مقدار عددهم ولا من المقدم عليهم . فقال له كاموس : قللك أفراسياب سالارية جيشه ، وسير تحت رايتك جميع عسكره ، فما الذى كان بك حتى أقمت فى هذه الناحية خمسة أشهر تدور من جانب الى جانب لا تتأخر عدوك . ولا تجد فى قتاله ؟ والآن حين امتلأت الأرض بالعساكر وأنجدك الخاقان والمشور (٤) وغيرهما من ملوك الأطراف وجوه الأبطال والأبطال فاصبر ولا تقلق حتى يفتح ما أغلقته من الأمر . واعلم أنه لو اجتمع جميع عساكر كابل وزابل وخرجت وحدى اليهم ما وقفوا قدامى ساعة . وقد فرغت من رستم وعسكر سجستان . وأنا فلست أفكر فيهم ، ولا أبالى بهم . »

ولما كان من الغد ركب كاموس فى عساكره الى فضاء المعترك ، وركب طوس من الجانب الآخر فتناوشوا الحرب من أول النهار الى آخره . ولما جنحت الشمس للغروب رجع كلا الفريقين الى مضاربهم .

وكان جودرز فوق الجبل فجاءه الديدبان فى ناشئة الليل ، وأعلمه بظهور جمع عظيم بين أيديهم الشموع المتقدة والمشاعل المشتعلة ، وذكر أنه لا يشك فى أنهم مواكب رستم قد وصل . فركب جودرز ونزل من الجبل . فلما بدا له علم رستم ركض فرسه نحوه . وحين رأى وجهه ترجل وخدم .

(١) أولاد جودرز قتلوا فى معركة فائدها فرى برز — كما تقدم فى هذا الفصل — فاعزى فرى برز الآن ؟ . انظر مقدمة الفصل فى الكلام عن اللبس فى هذه الوقائع .

(١) ك : ابن كيكائوس (لا) . (٢) ك : طا : وعزاه . (٣) ك : عن حاله . (٤) فى الشاه : المنشور .

ونزل رستم أيضا فتعانقا وانتحبا . وجعل جوذرز يدعوله ، ويظهر السرور بمقدمه ، ويقول : إنك أنفع للإيرانيين من الساج والتخت ، وخير لهم من الأم والأب . وقد كنا قبل مجيئك كالحيثان على اليبس . فنحمد الله على أن وصلنا بخدمتك ، وأقر أعيننا بطلعتك . وفي نظري إليك من الفرح ما يهون على قتل الأولاد والأحفاد . وبلغ الخبر طوسا وجيوا وغيرهما من الملوك والأمراء ، فركبوا في جنح الليل لتلقيه . فلما رأوه نزلوا وخدموا له ، وأجهشوا إليه بالبكاء والعيول على من قتل منهم من السادة والكبراء فبكى رستم عند ذلك ، ثم أقبل عليهم يعزيهم ويعظمهم . وساروا جميعا نحو الجبل . ونصب سرادقه ، ونزلت عساكر نيم روز عنده . فدخل السراشق وقعد على التخت ، وقعد جوذرز وجيوا إلى جانبه ، وقعد طوس من الجانب الآخر ، واصطف سائر الأمراء والاصهبذية قياما على رأسه ^(٢) .

قال : وأخذوا طول ليلتهم يحدّثونه عن عساكر توران ، وعن الذين أنجدوهم مثل خاقان الصين وكاموس الكشاني ومنشور وغيرهما من ملوك تلك الأقاليم ، ويذكرون ما كانوا عليه من الخطر ومشارفة الهلاك قبل وصوله . ثم حمدوا الله على خلاصهم به من ذلك ونجاتهم بمقدمه . ثم خرجوا من عنده . ولما أصبحوا ارتفعت أصوات الكوسات من الجانيين ، وركب الخاقان وعبي عساكره ، وجعل كاموس على الميمنة ويران على الميسرة ، ووقف في القلب . فلما رأى رستم ذلك أمر بتسوية الصفوف ؛ بفعل جوذرز على الميمنة وفري برز على الميسرة ، وأمر طوسا بالوقوف في القلب . وقال لهم : إن الرخش قد تعب في هذا الطريق . فاني قد كنت أسير عليه في كل يوم مسيرة يومين من غير أن أريحه وأجحه . وأنا أخشى عليه بسبب ذلك . فصابروا العدو هذا اليوم ودافعوهم . ثم رجع إلى الجبل حتى صعد فأسرف على عساكر الترك . فلما رأى وفور جمعهم وكثرتهم نزل ورجع إلى أصحابه ، وأشار عليهم بدق الكوسات والزحف على العدو ^(٥) . فتحرّك طوس من موضعه ، وزحف كل واحد من الجمع إلى الآخر . فقاتلوا في ذلك اليوم قتالا عظيما . وكان كاموس يحترض أصحابه ويأمرهم ببذل الوسع في القتال . فتقدّم فارس منهم يسمى اسكبوس ^(٧) وطلب المبارزة فتصدّى له

(١) ك : وأقبل . (٢) في كوفي هذا الموضع : وكأنما عناه الرضى حيث يقول :

أخو الحرب ذاق الرائعات وذقته ونال ونالته القنا والفوارس

كان ملوك الأرض حول سريه بغاث وقوف والقطامي جالس

إذا رمقوه فالجفون كواسر على غير داء ، والروس نواكس

(٣) في الشاه : منشور . (٤) لفظ الجلالة من كو ، وحاشية طا . (٥) طا ، كو : إلى العدو .

(٦) ك ، طا : فقاتلوا . (٧) في الشاه : اشكبوس .

رهام (بن جودرز) فتطاعنا ساعة فهرب منه رهام) وأراد طوس أن يخرج من الصف لمبارزته . فمنعه رسم من ذلك ، وقال : الزم مكانك » . وبرز اليه بنفسه وهو راجل ، وبسده قوسه ، وقد غبرز في وسطه سهاما عدّة . فلما رآه اسكبوس ضحك متعجبا منه حين تصدّى لمبارزته راجلا . فسدد رسم نشابة الى نحر فرسه فرماه بها ، فتقطر منه الفرس على جنبه ، وبقي يقاتل راجلا . فرماه رسم بنشابة أخرى نحر صريعا لوجهه . وانكسرت قلوب الأتراك بسبب ذلك . ورجع كلا الفريقين الى مواضعهم ، فقطعوا ليلهم في حديث الحرب متعجبين من قتل راجل لمثل ذلك الفارس . وهم لا يدرون أنه رسم .

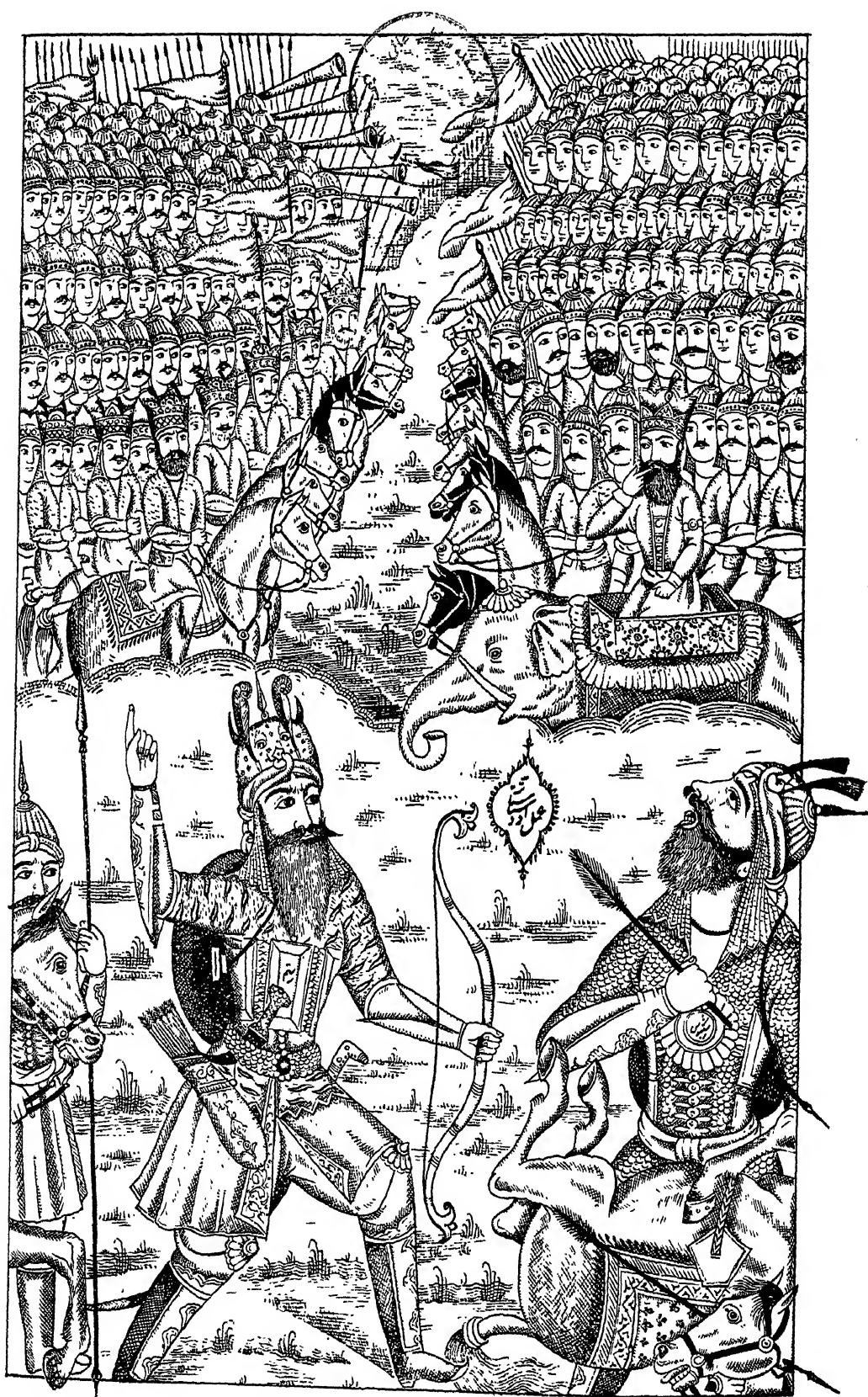
ولم يزالوا في تهيئة أسباب الحرب حتى أصبحوا . فدعا الخاقان بكاموس وقال : لا ينبغي أن يكون قتالكم اليوم مثل قتالكم بالأمس » . وحشهم وحرصهم على الجدد والاجتهاد وإفراغ الوسع والطاقة . وأما رسم فانه قال لأصحابه : إني قد أنعلت الرخش ، وأبأشر القتال بنفسى في هذا اليوم . ثم ظاهر بين درع وجوشن ، ولبس فوقها عدّة أخرى من جلد الببر . (١) وركب وحرص أصحابه . وركب الخاقان ، وعبي عساكره على تعيينته بالأمس . وزحف الإيرانيون اليهم على تعيينتهم . فكان أول من تقدم كاموس الكشاني في مثل هيجان الفيل القطم ، وصاح وقال : أين ذلك الراجل الذى بارز بين الصنفين بالأمس . فعلم طوس وجيو وأصحابهما أنهم لا طاقة لهم بمقاومته . فلم يتعرض منهم أحد . وكان فى أصحاب رسم الزابليين فارس يسمى ألواذ قد أفنى عمره فى معالجة الحروب ، وتعلم من رسم القروسية وطرائق القتال . فتقدم لمبارزته ، فما كان إلا قليلا حتى طعنه كاموس طعنة اختطفه بها عن ظهر فرسه ، ورماه الى الأرض قتيلًا . فلما رأى رسم ذلك اغتاظ وتمزق . (٢) ثم تقدم اليه وفى إحدى يديه الجرز وفى الأخرى الوهق . فقال له كاموس : ما هذا الشهيق والتغيظ؟ وما هذا الإدلال بهذا الحبل ؟ فقال رسم : إن السبع الجائع اذا ظفر بالصيد زار ، وأما هذا الحبل فستخبرك عنه رقبتك . فتور كاموس فرسه ، وضرب بسيفه رقبة الرخش ضربة عظيمة فلم تؤثر فيه غير قطع التجفاف . فخلق رسم عند ذلك عليه الوهق ، وأعلقه فى وسطه ، واجتره اليه ، وتور رخشه فأخذ الكشاني أسيرا ، ورماه من ظهر فرسه الى الأرض صريعا لليدين والفم . ثم ترجل عليه وكتفه

(١) فى الشاه : "الدرع تحت والجوشن فى الوسط وجلد الببر (بر بيان) فوق" وجلد الببرجة عرف رسم بلبسها فى الحرب .

(١) ما بين القوسين من ك ، ط ، كو . (٢) ك : مواطنهم . (٣) ك : لذلك الفارس .

(٤) ك : الحرب . (٥) كو : فوقهما . (٦) صل : الرجل . والتصحيح من الشاه ، ط ، كو .

(٧) ك ، ط ، كو : فلما رأى رسم ذلك اغتاظ وتمزق وشق ثم .



رستم یرمی اسکپوس التورانی فیقتله ، بعد أن رمی فرسه فقتله

[من الشاهنامه - طبع تبریز سنة ١٢٧٥]

وعاد به الى أصحابه ، وأباحهم دمه ، فأخذته السيوف يمنة ويسرة حتى تآثرت أوصاله وأجزأؤه ، وتطارت أعضاؤه وأشلاؤه § .

فأظلم النهار لمقتله في عيون الأتراك فأتوا الخاقان ، وأخبروه بمقتل كاموس . فعظم ذلك عليه حتى تغير لونه . فدعا بهومان وأمره بأن يخرج من الصف ويسايل عن هذا الفارس وعن اسمه ومولده . فخاف فقير لباسه ، وركب فرسا غير الذي كان عليه ، وخرج من الصف ، وقرب من رستم فدحه وقترظه ووصف قوته وشوكته . ثم سأله عن اسمه ومولده . فقال له : ما الذي دعاك الى هذا السؤال وما مرادك منه ؟ ولماذا دنوت مني تلايني في الكلام وتلاطفني في الخطاب ؟ فإن كان الغرض طلب الصالح وإطفاء نائرة الفتنة فسلموا الينا قاتل سياوخش ومن سعى في دمه ، وقتله الجودزيين مع الخزائن والخليل التي جاء بها سياوخش الى بلادكم . فإن فعلتم ذلك صالحناكم وأمسكنا عن محاربتكم . وإن أردت أن اسمي لك^(١) المطلوبين فأولهم كرسيز الذي كان قاذح زند الفتنة وموقد

§ تنتهي هنا قصة كاموس الكشاني في الشاهنامه ، ويصرح الفردوسي بانتهائها وأنه سيقص بعدها نبأ خاقان الصين ثم يبدأ القصة بعنوان « قصة رستم وخاقان الصين » . وقصة الخاقان في الشاهنامه ١٥٢٥ بيتا فيها العناوين الآتية وما بين القوسين محذوف في الترجمة :

(١) علم الخاقان بمقتل كاموس . (٢) [مقاتلة چنكش ورستم] . (٣) إرسال الخاقان هومان الى رستم . (٤) ائتمار پيران وهومان والخابان . (٥) مجيء پيران الى رستم . (٦) تشاور التورانيين في حرب الايرانيين . (٧) خطاب رستم عسكره . (٨) ترتيب الجيوش الايرانية والتورانية . (٩) تويخ رستم پيران . (١٠) بدء القتال . (١١) قتال شنكل ورستم وهرب شنكل . (١٢) حرب رستم وساوه . (١٣) قتل رستم كهار الكهاني . (١٤) أسرا الخاقان . (١٥) هزيمة جيش توران . (١٦) تقسيم رستم الغنائم . (١٧) كتاب رستم الى كيخسرو . (١٨) جواب كتاب رستم . (١٩) علم أفراسياب بما أصاب جيشه . (٢٠) حرب رستم وكافور آكل البشر . (٢١) علم أفراسياب بقدوم رستم . (٢٢) كتاب أفراسياب الى پولاد وند . (٢٣) مقاتلة پولاد وند كيو وطوسا . (٢٤) قتال رستم وپولاد وند . (٢٥) صراع رستم وپولاد وند . (٢٦) هرب أفراسياب من رستم . (٢٧) رجوع رستم الى الملك . (٢٨) رجوع رستم الى سيستان .

(١) ك ، ط : لك .

نارها، وكروي زره الذي أراق دم سیاوخش بيده، وسعى إليه بقدمه، ثم المنافقون من أولاد ويسه، وهم هومان وكلباذ وهالك وفرشيد ونستين. فمضى أحضرتهم عندي هؤلاء مقترنين في الأصفاد أغلقت باب قتالكم. وإن أبيتم أن تفعلوا أعدت عليكم الداء القديم، وألقت الحرب العقيم. وقد جربتوني في هذه المعركة، وشاهدتم آثار سطوتي وبأسي. فعد إلى أصحابك، واحفظ ما ذكرت لك، ونفذ إلى بيران فإن قلبي يميل إليه من بينكم، من حيث إنه لم يحزن على سیاوخش منكم سواء، وليس في أهل توران صاحب رأى وتؤدة مثله. فرجع هومان منخوب القلب مغضوض الطرف إلى أخيه بيران. وقال له: قد اعتاص أمرنا، وأعضل داؤنا. فإن هذا الفارس هو رستم الزايل. وقد دنوت منه وكلمته. وهو يطلب الاجتماع بك ويدعوك من بين جميع هذا العسكر. فامض إليه وانظر ما يقول. فمضى بيران إلى الخاقان بجناح مهيب وقلب كبير، وقال أيها الملك: تأن في الأمر، واعلم أن حالنا غير الحال التي كنا عليها من قبل. فإن هذا الفارس المقدم الذي قتل كاموس هو رستم ابن دستان الذي يستوى عنده قتال ملء هذا الفضاء من الرجال وقتال رجل واحد. وهو الذي ربي سیاوخش. وقد جاء يطلب بثاره طلب الأب الشفيق. وقد أرسل يطلبني وهأنا أمضى إليه لأسمع ما يقول. فقال له الخاقان: امض إليه، وجامله في الخطاب، ولاينه في المقال. فإن صالح على ما يبذل له فأجبهه، والتزم له هدايا وافرة وأموا لا كثيرة. وإن أراد غير ذلك فدعه وانصرف حتى نشمر عن ساعد الجدة، ونبذل الوسع في قتالهم، ونضيق عليهم. ولا تبال برستم ولا تهتم. فإن معنا بكل فارس معه ثلثة فارس. وسأ كفئك شره.

فبرز بيران من الصف، ودنا من رستم، وقال: بلغني أنك دعوتني فبادرت إلى خدمتك. فما حاجتك؟ ومن أنت وما اسمك؟ فقال: أنا رستم بن دستان مرزبان زابلستان. فترجل بيران وقبل الأرض. فأقرأه رستم سلام الملك كيخسرو وأمه فرى كيس. فأخذ بيران يدعوله ويثنى عليه. ثم سألته عن أبيه زال بن سام وأخيه زواره وابنه فرامرز. وقال له بعد ذلك: إن كان لا يطول على البهلوان، ولا ينقل عليه شكوت إليه حالنا فعل النافث المصدور، والمخرج المهموم. ثم شرع يحكي له حنوه على سیاوخش، وإشفاقه عليه، ثم ما يلي به من فقدته وجزعه من بعده. وحكى له قصد أفراسياب لقتل ابنته فرى كيس، وكيفية سعيه في نخليتها منه. ثم أتبع ذلك بذكر ما أبلاه به من تكليفه النهوض

(١) كو: وهو يطلب قاتل سیاوخش، والساحي في دمه وقتلة الجودزبين، وعدني في الأول منهم. ولا أراه يعطف

إلا عليك وهو يطلب الاجتماع بك الخ. (٢) طا: مال يبذل. (٣) كو: ذكر اجتماع بيران برستم وما جرى

بعد ذلك، كما في الشاه. (٤) ك: وأخذ. (٥) كلمة «به» من ك، طا، كو.

بأعباء الحروب، والتصدى لفواح الخطوب . حتى لا يستريح^(١) من بلوى الحروب ساعة ، ولا ينفك^(٢) من مقارعة الخصوم لحظة ، وأنه لولا طول أذياله ، وكثرة عياله ، وانتشابه في تلك البلاد بسبب علاقته^(٣) وأقاربه لتحوّل عنها الى غيرها ، وأن ذلك هو السبب المانع له من مخالفة أفراسياب فيما يستنهضه^(٤) (فيه) من مكاره الأمور، وأن الضرورة تجمله على امتثال أوامره من تحت القرط في حالتي الرضا والسخط . ثم حلف بروح سیاوخش أن الموت أحب اليه مما هو فيه من معاناة الحروب وملازمة أسبابها . وهذا (١) الجمعان المتقابلان الآن إن حق بينهما القتال ارتفع في هذه الصحراء جبل من جثث أقوام حشروا الى هذه المعركة من جميع الأطراف سفكت دماؤهم في سبب سیاوخش وهم برآء من دمه ؛ لا ذنب^(٥) لهم ولا جرم ينسب اليهم . والصلح خير ، فلا تضيق فيه الأمر وهون الخطب . فإنك بعواقب الأمور أعلم وبالرأى والتدبير أبصر . فلما سمع رسم ذلك شكر بيران وأثنى عليه ومدحه بالعقل والساد . ثم قال : إن الصلح لا يتم بيننا إلا بأمرين :^(٦) أن تنفذوا قتلة سیاوخش ، ومن سعى في دمه الى حضرة الملك كيخسرو . والثاني أن تقصده أنت بنفسك ، وتنهض معنا الى بابه . فأفكر بيران فيما قال ، وقال في نفسه هذا شيء لا سبيل اليه . فقال لرسم : أعود وأعرض ما أشار به البهلوان على الخاقان والمشور وغيرها من الملوك الأكابر ، وأنهى ذلك الى أفراسياب . ثم فارقه ورجع الى أصحابه ، فحكى لهم ما قاله رسم . وطفق يعيب أفراسياب ويذمه بسوء فعله حين قبل نمائم أصحاب الأغراض ، وقتل سیاوخش بمقلات حسدته ، فغرس بذلك شجرة للعداوة في قلوب الإيرانيين . ثم ركب الى الخاقان ليلغيه ما سمعه من رسم . فلما دخل سرادقه رأى أكابر أصحاب كاموس قد اجتمعوا عنده وهم يقولون : لسنا نرضى بهذه الهزيمة . ولا بد أن نرحض عنا ما لحقنا من العار ونستجد البربر والهند وغيرها ونسقى صدورنا ، وننتقم لكاموس . فقعد بيران عند الخاقان ، وحكى له ما جرى بينه وبين رسم . ثم قال : الرأي أن نجعل الموابذة والأكابر ، ونشاور في هذا الأمر المشكل والداء المعضل . فلعلنا نجو بارواحنا مما دهمنا . فضاق صدر الخاقان لما أخبره به بيران ، وخامر ضميره الخوف ، وقال : فما الرأي عندك وما التدبير ؟ وبماذا تأمر وتشير ؟ فداخلهما في الحديث شنكل الهندي ، وهو ملك الهند ، وكان حاضرا عنده ، فقال : إن بيران فزع^(٧) من رسم حين فعل بكاموس ما فعل . وقوى قلب

(١) هذا قول بيران لرسم ، كما في الشاه . فقد غير المترجم أسلوب الكلام من الإخبار عن كلام بيران الى نقل كلام بيران نفسه .

(١) ك ، ط : ليس يستريح . (٢) ك ، ط : الخطوب . (٣) ك : عياله .

(٤) ما بين القوسين من ك : ط ، كو . (٥) ك : ولا ذنب . (٦) كو : أحدهما أن .

(٧) ك ، ط ، كو : قد فزع .

الخاقان وشجعه، وأبى إلا أن يصلبهم نار الحرب. وزعم أنه يتفرد بكسر رستم، ويفل حذاه، ويطنى وقده، وقال: ما بالكم قد ضاقت عليكم الأرض خوفا من هذا السجزي؟ وأخذ يصغر أمر رستم، ويحقره في أعين الحاضرين. حتى عادت اليهم نفوسهم، وقويت قلوبهم. فقاموا من ذلك المجلس مجتمعين على اختيار القتال، وصدق اللقاء. وأما رستم فإنه جمع أكابر من معه مثل طوس وجودرز وأقراهما. وسرد عليهم ما جرى بينه وبين بيران. ثم قال لهم: إن فعلوا ما أشرت به عليهم، واتستة منهم من إنفاذ قتلة سياوخش أجمعين إلى خدمة الملك كيخسرو، ووفود بيران بنفسه عليه، وتقبل الخراج الثقيل، والتزام الحملات الكثيرة فالواجب أن نجيبهم إلى الصلح، ونغمد سيف الخلاف، ونكف أيدينا عن سفك الدماء. فقال جودرز: أيها البهلوان! لا يغترنك بيران بأكاذيبه الموهة، وأباطيله المزخرفة. فإن حديثه باطل، وهو عن حلية الصديق عاطل. وسوف تراه غدا عند إشراق الشمس قدام العسكر يسوى الصفوف ويرتبها، ويشرع الأستة في صدورنا ويسددها. ولا شك أنه حين رأى صنيعة بكاموس كبشهم المغوار وقائد الفيلق الجزار امتلاً خوفاً وذعراً، بغاء يتبصبص لديك لينفق مخاريقه عليك. فقال عند ذلك رستم: نحن أولاً ندخل معه في باب الصلح وحسن الظن، ولا نبتدئ بإراقة الدماء. فإن عدل هو عن مقاله أريناه جزءاً فعاله. ثم قال: إن الليل قد انتصف، فينبغي أن نشرب ساعة، ونزوح أرواحنا لحظة، ثم نعود إلى ما كنا عليه من الاشتغال بتدبير الحرب وأسبابه. ثم إنه قال لهم وهم يشربون: إني سأحمل غداً ذلك الجز الذي كان يقاتل به جدى سام بن زيمان في وقائع مازندران، فأرفعه على عاتق^(٢)، وأخوض به غمرة الهيجاء، وأضعضع صفوفهم المرصوصة في أسرع من رجح الطرف؛ ثم أستبيح سرادقات خاقان الصين، وأسلبه تاجه وتخته وفيلته وخيله. ثم قاموا إلى أماكنهم وخيلهم. ولما أصبحوا من الغد، وارتفع النهار ارتفعت أصوات الكوسات من باب سرادق طوس، وركبت العساكر فزحفوا إلى المعترك على تعبيتهم التي كانوا عليها بالأمس. وتقدم رستم من بين يدي صفوف أصحابه كالأسد الذي أحمر من غابه. وعبي الخاقان عساكره؛ فجعل على الميمنة ملكاً من ملوكهم يسمى كندر وعلى اليسرة أميراً آخر يسمى كوار، ووقف في القلب بفيلته وجنوده وأعلامه وبنوده. وكان بيران قدام الصفوف بغاء إلى شنكل الهندي، وقال له: ينبغي أن تنفي بوعدك، وتتحلى بالصدق في قولك. فقال: لست براجع عن قولي. وسأبرز إلى هذا الفارس المقدم فأغربل جسده بنوافذ السهام، فأنتقم لكاموس منه، وأجفع الإيرانيين به. وقسم العسكر أقساماً ثلاثة؛ فجعل في الميمنة ثلاثين ألفاً،

٧١

(١) طا، كو: مجعين. (٢) صل: عاتقه. والنصحیح من ك، كو. (٣) طا: رستم بين يدي.

وفي الميسرة ثلاثين ألفاً وجعل مع القسم الثالث الفيلة العظام كأنها أركان رضوى أو هضاب شمام . ثم جعل يحول بين الصفين كأنه قطعة سحاب ، وفي كفه سيف كأنه جذوة شهاب ، فأعجب ذلك ييران وسُربه ، وارتحى الظفر . ثم تقدم ودنا من رستم وقال : قد أبلغت كلامك الى الخاقان وغيره من الملوك ، فذكروا أنهم يتقبلون من الأموال والحالات أضعاف ما في حسابك . وأما إنفاذ الجناة اليك فذلك شيء لا سبيل اليه . فإنهم أقارب أفراسياب وخواصه . والقبض عليهم على الوجه الذي أشرت اليه شيء لا يحول في خاطر . فاغتاظ رستم عند ذلك ، وخاشنه في خطابه . ثم أمر الإيرانيين بالحد في القتال . فاستعروا كالنار الموقدة . وتصدّى شنكل للبارزة وقال : أين ذلك الرجل السجزي ؟ فسمع رستم صوته فأسرع نحوه ، وأشرع في نحره رمحه ، وطعنه طعنة أذرت^(١) عن ظهر فرسه . فقام ونجا بنفسه والتجأ الى أصحابه ، وقال : إن هذا الرجل ليس بأنسان ، وما له في الرجولية ثان . ومن ذا الذي يطيق مقاومته ، ويستطيع مدافعته ؟ فقال له الخاقان : إن كلامك الساعة لا يشبه كلامك بالعادة . فأمر عساكره أن يحملوا بمجملتهم حملة واحدة على الإيرانيين . فانقضت الصفوف وتلاطمت الختوف واختلطت الأرماح والسيوف . فحمل رستم على القلب حملة عظيمة قتل فيها خلق^(٢) . ثم عدل الى الميسرة فطحنها طحنا . وتصدّى له فارس من أقارب كاموس يسمى ساوه فعلاه رستم بالحرز فأهلكه . ثم انصرف نحو الميمنة فتصدّى له كهار ، وبارزه فتقاتلا قتالا عظيما . ثم طعنه رستم طعنة أخرجت روحه ، وخر من فرسه ميتا . فأرسل رستم الى طوس يأمره أن^(٣) ينفذ اليه ألف فارس من نخب الإيرانيين . فلما حضروا حلف بحياة الملك كيخسرو أنه إن تخلف منهم واحد عنه لم يعامله إلا بالصلب والقتل . فصدم بهم الخاقان ومن معه صدمة واحدة ، وحملوا عليهم حملة صادقة . فلما رأى الخاقان صعوبة الأمر عليه أرسل اليه فارسا يستكفه ، ويطلب اليه الصلح . فأبى ذلك رستم ، وحمل عليهم حملة ثانية شق بها صفوف الأتراك حتى وصل الى الفيل الأبيض الذي كاتب عليه الخاقان . فرمى بالوهق على الخاقان فأعلقه به ونكسه من ظهر الفيل^(٤) . فبادره أصحاب رستم ، وكتفوه وانصرفوا به أسيرا ذليلا . فاستباحوا تلك الفيلة المجللة بالجواهر والياواقيت المغشاة بالوشائع والدبابيح . قال : ولما رأى ييران أصحابه قد تفرقوا أيدي سبا ، وصادف شعاع دولته باخ وخبا ولى هاربا . فأدبر من بقي من الأتراك ، وتفرقوا كعقود خانها النظام ، منهزمين لا يلوى أحد منهم على صاحبه . فرجع رستم والظفر ليسير في مواكبه ، والإقبال يحثف بكواكبه . وأمر أمراءه وأصحابه بأن يسجدوا شكرا لله

(٣) ك ، طا ، كو : بان

(٢) ك ، طا ، كو : خلق كثير .

(١) ك ، كو : أردته .

(٤) ك : عن ظهر .

عز وجل على ما أتاح لهم من النصر العزيز والفتح المبين . ولما أصبحوا من ليلتهم تلك رأوا سرادقات الترك وخيمهم قائمة لا داعي بها ولا محجب ، فوقع فيها الإيرانيون ينتهبونها . فقال رستم لطوس : قد كان في هذا العسكر عدة من ملوك الأقاليم وأصحاب الأطراف . وكانت معهم خزائن وأموال وافرة . والرأى ضبطها والاحتياط عليها حتى ننفذ الى الملك كيخسرو ما يصلح له منها فركب طوس وأمر العسكر بجمعوا من الذهب والفضة والجواهر والأثواب والأسلحة وغيرها أكواما كادت تضاهي الجبال الفارعة . بجاء رستم وشاهدها فقضى العجب منها . وأمر الكاتب فكتب كتاب الفتح الى الملك كيخسرو وختم الكتاب ودفعه الى فرى برز ليحمله الى ايران مع الملوك المأسورة والقبيلة المغنومة ، ومع ألف رجل من صفايا الغنائم . فخرج فرى برز بذلك كله . وشيعه رستم وطوس وجودرز وجيو وودعوه . ثم إن رستم رحل فيمن معه من العساكر قاصدا قصد أفراسياب فرأى مقدار مرحلتين من الأرض مسودا من قتلى العدو ، مملوءا بالأعلام المنكسة والأرماح المقصدة والأسياف المكسرة . ثم أفضوا بعد مراحل قطعوها الى رياض معشبة وغياض متأشبة ، وينابيع متفجرة ، فاستطابوا هواءها ، واستعذبوا ماءها ، ونزلوا فيها . فأمر رستم بقسمة بقايا الغنيمة على العسكر ، فالتاشت أحوالهم . وأقاموا في ذلك المنزل مستريحين من العناء والتعب مشغولين باللهو واللعب والعيش والطرب . واثالث عليهم رسل الأطراف بالهدايا والتحف والمبار واللفظ . وأما فرى برز فإنه لما دنا من حضرة الملك كيخسرو ركب لاستقباله ، وأمر بضرب البشائر . ولما وقعت عين فرى برز عليه ترجل وقبل الأرض . فأكرمه الملك وسأله عن رستم وسائر المتقدمين^(٢) ، فنظر الى المأسورين بين يديه من أولى القوة والبأس الشديد ، ورأى القبيلة والغنائم . فسر بذلك وثنى عنانه ، وعدل عن الطريق ونزل ورفع التاج عن رأسه وسجد شكرا لله تعالى على أن أناله ما تمناه ويسر عليه النصر العزيز والفتح القريب . وجعل يدعو لرستم ويسأل الله تعالى ألا يفيجعه به ، ويمتعه ببقائه . ولما عاد الى إيوانه أمر بالإجابة عن كتابه . ثم أعاد له خلعة رائعة تشتمل على التاج والتخت والطوق والسوار والمنطقة المرصعة ، الى مائة وصيف وعشرة أفراس بسروج الذهب ، الى غير ذلك من الطرائف والنفائس . وخلع أيضا على سائر أكابر العسكر . وأنفذ الجميع على يدى فرى برز بعد أن خلع عليه . وأمره بالعود اليهم وأن يشير على رستم ألا يقترع عن طلب أفراسياب ليلا ولا نهارا فلعله يظفر به ويحسم بأخذه مادة الشر .

(٧٢)

ذكر ما دبره أفراسياب عند اطلاعه على ما جرى على أصحابه

قال : فأتى الخبر أفراسياب بأن رستم وصل من إيران مدد الطوس وأصحابه ، وأن الحرب تبادت بينهم وبين الخاقان أربعين يوما ولاء ، وبأنه قتل كاموس^(١) وأسر الخاقان ، وأفنى القتل جميع من حضر تلك الواقعة من أصحابه وأنه لم ينج منهم فارس ينتفع به في قتال . فعظم عليه ذلك ، وأخذ ما بعد وما قرب . فأحضر أكابر حضرته وأعيان دولته ، وأعلمهم بالحال ، وشاورهم في أمره ، وسألهم عن الرأي والتدبير . وقال لهم : إن بقى رستم مقدما على عساكر إيران ، وتوغل بهم هذه البلاد لم يبق فيها نبتا ولا شجرا ، ولم يترك منهم عينا ولا أثرا . فقالوا : أيها الملك ! إن كان الخاقان^(٢) كسر وأسرفا أصاب من عندك مكروه ، ولا حزمهم^(٣) محذور . والرأى أن تشرعن ساق الجلد وتبذل الوسع في دفع هذا العدو ، ولا تجعل للخوف طريقا إلى قلبك » وشجعوه وحرضوه . فاستدعى عند ذلك جميع وجوه أمرائه وأعيان فرسانه ، ووصلهم وأعطاهم حتى أرضاهم . فاجتمع له^(٤) عسكر عظيم . وأما رستم فإنه جاءته خلع الملك كيخسرو على يدى فوى برز ، وسائر ما صحبه من أنواع الكرامات وأجناس التحف والمبرات ، ففرح بها وسر . ورحل من منزله حتى وصل إلى السغد فأقام بها أسبوعين . ثم ارتحل منها وصادف في طريقه على مرحلة من السغد قلعة حصينة عليها ملك يسمى الكافور^(٥) . وكان من عادته أكل لحوم بنى آدم ، ويذبح له المراهقون من الصبيان الصباح الملاح ، ويتخذ من لحومهم أنواع الأطعمة . فسير رستم^(٦) كسرتهم إلى قتاله في ثلاثة آلاف من الإيرانيين ، فسار إليها . ونزل الكافور من قلعته ، وصافه . بغرى بين الفتيين قتال عظيم قتل فيه خلق كثير من الإيرانيين . فاستغاث كسرتهم برستم فأغاثة بنفسه . فلما جاء ورأى كثرة من قتل من الإيرانيين ، ورأى الكافور كالأسد الصائل لا يقف بين يديه أحد ، صمد له وضربه بعامود كان معه فولى هاربا إلى القلعة فدخلها ، وأغلقوا بابها ، وأقاموا يذبون عنها من وراء السور . وكانت هذه القاعة من بناء أفريدون . وكان قد عمل عليها طلسمات تمنع من نصب المجانيق عليها . وكانت مملوءة بالذخائر والعدد . فترز رستم^(٧) وأمر أصحابه فأحدقوا بها يرشقونها بنوافذ السهام . وأقعدوا النقاين في أصول قواعدها ومبانيها ، فعلقوها من جميع جوانبها على الخشب . ثم رمى فيها النفط والنار فانهدت أبراج

(١) ك : كاموس الكشاني . (٢) ك ، طا ، كو : قد كسر . (٣) ك : إليه .

(٤) هو فى الشاه : كافور بغير الألف واللام . (٥) ك ، طا : يتخذ له . (٦) ك : أمر (لا)

القلعة وتساقطت . فتملكوها ونهبوا ما كان فيها وقتلوا جميع مستحفظيها § . ولما فرغ رسم من ذلك نفذ جيو بن جودرز في عشرة آلاف من نخب الفرسان الى ديار الخُتن لاستباحة أموالهم وشن الغارة عليهم . فسار اليها في ركضة واحدة ، وعاد بعد ثلاثة أيام بمغانم وسبايا كثيرة . وأقاموا على اجتماعهم في تلك الصحراء ثم رحلوا قاصدين قصد أفراسياب . فبلغه أن رسم قد خرب بلاد توران ، وأنه قد قرب من دار ملكه ، فالتوى على نفسه غيظا وحنقا ، وملك الذعر عنان قلبه ، واضطرب الأمر عليه ، وقال لمن حضر : إني قد رأيت رسم وجربته كثيرا ، فمن يقدر على مقاومته ؟ وعهدى به على باب الرى وهو بعد طفل غريرقد أخذ بمعاهد منطقتي واختطفني عن ظهر الفرس . فقال له عند ذلك أصحابه : أيها الملك ! لا تجبن عن رسم ولا تفكر فيه . فإنك تقدر على أن تطبق السماء على الأرض . وعندك الأموال والعدة والرجال . فلا تستشعر الخوف من رجل واحد ، واستعد للقاءه في أصحابك ورجالك . فأمرهم عند ذلك بالإعداد والاستعداد . وأخذ في تهيئة أسباب الحرب . ودعا برجل من أصحابه يسمى فرغار ، وكان جديلا محككا وعُديقا مُرجبا ، قد نجذته التجارب ونيبته النوائب ، وأمره بالمسير الى معسكر رسم والتجسس عليهم والرجوع اليه بأحوالهم . فامثل الرجل أمره . ثم دعا أفراسياب بابنه شيذه ، وقال له : إني خائف من رسم . وقد عزمت على أن أنفذ خزائني وذخائري وعددي بأجمعها الى وادي الماس ، ثم أحاربهم هذه

§ لما عبر اسكندر المقدوني نهر جيحون ، وفتح سمرقند وجاس خلال ما وراء النهر اعترضته قلعة حصينة عالية ، هزئ حماتها بجيش اسكندر ، وقالوا : انما ينال هذه القلعة رجال ذوو أجنحة . وجعل اسكندر جعلا عظيما لمن يبادر الى تسلق القلعة . فسارع جماعة من الشجعان ودقوا في الصخور أوتادا من الحديد حتى أشرفوا على القلعة ومكنوا للاستيلاء عليها .

فكان قلعة كافور الموصوفة في الشاه هي القلعة التي فتحها اسكندر . والشاه تصف هزء حماتها بجيش الايرانيين كما هزئوا بجيش اسكندر من قبل .

وأكل لحم البشر كان معروفا في قبائل الشمال الوحشية ، كما يفهم من هيرودت . فعلى أعلى نهر الدينير كانت تقيم قبائل أندروفكو الذين يظن أنهم من أصل فيني . وكان منهم أكلة لحوم البشر حتى القرون الوسطى . وفي شرق بحر قزوين أقامت قبيلة مسكاته وفي الشمال منهم جنوبي جبال أرال قبيلة إسدون ، وكلتا القبيلتين كانت تأكل لحم البشر .

الكزة وأجرب السعادة. فان ظفرت فقد حصل المراد، وإن كانت الأخرى وظفر رستم لم أقم هاهنا، وعبرتُ إلى ذلك الجانب من بحر الصين، وخلت بينه وبين هذه الممالك. فاستصوب رأي شيزه وقال: إنك لا تحتاج إلى أحد يعترفك بعواقب الأمور. وقد تقلبت بنا الأحوال وضعفعتنا الحوادث حتى استخذى بيران وهومان وغيرهما من الأكابر والملوك فاستولى عليهم الانكسار، وتمكن من قلوبهم الرعب والحدار. « ثم لما أمسوا جاءهم فرغار فعزفهم بأحوال عساكر العدو وكثرتهم وقوتهم. فلما وقف على ذلك جلس مع أصحابه يجاريهم حديث المصاف. فقال له بيران: أما نحن فلا بد لنا من بذل الجهد وإفراغ الوسع دون الأهل والولد. فأمره أفراسياب بأن يقود العساكر إلى وجه العدو. فخرج بيران بالفيلة والأعلام، وسار في جيشه اللهم. فشيعه أفراسياب وجهه ثم عاد إلى إيوانه، وخلا بأصحاب رأييه وخلصائه، وأمر الكاتب فكتب إلى جنّي يسمى بولادوند كتاب استصراخ واستغاثة يذكر له فيه ما جرى على الخاقان وغيره من ملوك سقلاط والصين، ويعرفه بقصد رستم له في عساكر كالجبال السائرة والبحار النائرة^(١)، وأنه يبذل له إن أغاثه وأنجح مرامه ودفع عنه عدوه، نصف تلك الممالك والخزائن. وختم الكتاب ودفعه إلى ابنه شيزه ليحمله إليه. فسار شيزه كالبرق الخاطف حتى أوصل الكتاب إلى بولاد الجنّي، وسرد عليه أحوال رستم. فأحضر بولاد أصحابه، وذكر لهم ما كتب به إليه أفراسياب. وحشد جنوده، ونزل من الجبل وعبر الماء الذي هناك. ولما اتصل بأفراسياب اجتمع به، ووصف له رستم وقوته، وشدة شوكته، وعتاده وعدّته. فسأه ذلك وأهمّته، وقال: ينبغي ألا نعجل بالحرب. فإن هذا الرجل إن كان ذلك الرجل الذي فتح مازندران، وشق خاصرة سيذديو وقتل كولاد فكيف أطيق مقاومته أو أستطيع محاربته؟ ولكن أحتال عليه يوم القتال فأحبسه في وسط العجاج، فتحترش به رجالك فلعلنا نغلبه بالحيلة. وإلا فما نقدر عليه. « فسر بذلك أفراسياب، وقعد معه يشرب. ولما تمكن الشراب منه قال: أنا الذي نغصت الحياة على أفريزون والضحاك وجشيد. وسوف أقطع أوصال هذا الزايل بالحسام المشرفي، وأفل حذّه وأكف شره. ثم لما كان الغد ضربت الطبول ودقت الكوسات على باب أفراسياب فركبت العساكر واصطففت، وأشرعوا الرماح وسلوا السيوف، والجنّي يقدمهم بيده الوهق. فجاء رستم راكبا رخشه مظاهرا بين جنته. فاصطف الجمعان وتقابلا. فحمل رستم على الميمنة وقتل منها خلقا كثيرا. فحل بولاد وهقه، وتعرض لطوس فأخذه بمعاقد منطقته واختطفه عن ظهر فرسه ورماه إلى الأرض. فلما رأى جيو ذلك أقبل إليه فخلق بولاد عليه الوهق

(٧٣)

فأعلقه به . فابتدر بيرن ورهّام الجنى ليأخذه ، فتور فرسه ومدّ يده اليهما ورماهما الى الأرض . وأقبل نحو علم الدرفش الجاويانى حتى وصل اليه فوسطه بسيفه نصفين . فلما سمع رستم ما حل^(١) بهؤلاء الأكابرة من ذلك الشيطان المارد ، وأنهم ما تخلصوا من يده إلا بمحاشات قاربت الانصرام ، ومهجات شارفت الحما ، بعد أن صارت خيولهم كالفناذ من كثرة ما أصابها من السهام النوافذ — هاله ذلك وأرعد منه ، وتوجه مع ذلك قاصدا قصد الجنى . فلما رآه كالجلبل المنيع ذل كالغلب بن يدى الأسد الأغلب ، فضاق ذرعا بأمره فالتجأ الى الله تعالى ، وأخذ في قتاله . فتقاتلا زمانا ثم عدلا الى المصارعة فغلبه رستم وحمله وضرب به الأرض ، وركب وهو يظن أنه قد هلك . فلما أحس بولاذ بركوب رستم وثب وركب كالنار نحو أفراسياب حتى انتهى اليه ، ووقع على الأرض مغشيا عليه ، وبقي كذلك زمانا طويلا . ولما أفاق وثب وركب وقدم بين يديه أصحابه ورجع بهم هاربا . فقال عند ذلك يران لأفراسياب : إنه لم يبق لك وراءك أحد . وقد هرب بولاذ وأصحابه . وليس وقوفك في هذا الموقف من الصواب . فخل عسكرك وأعلامك على حالها ، وانج بروحك مع جماعة من خواصك . فان قبالتنا مائة ألف فارس شاكى السلاح ، والساعة يحدقون بنا من جهتي السهل والجبل . « فانهزم أفراسياب ، كما أشار عليه يران ، وتوجه نحو بحر الصين ليعبر الى ذلك الجانب . وأمر رستم عند هرب بولاذ وأصحابه ، باعتزال^(٢) عوامل الرياح ، ومكافحة العدو بالعمد والصفاح . فانقضوا عليهم كالشواهين والصقور اذا انقضت على بغاث الطيور ، ووقعوا فيهم كعواصف الرياح على أسراب الجراد . فاعتصم بعضهم بالفرار ، والتجأ البعض الى ظل الأمان ، بعد أن غودر طلاع ذلك الفضاء مملوءا بأشلاء القتلى وأعضائهم وعددهم . وأمر رستم بالإمساك عن القتل . ثم جمع الغنائم وما انجلت عنه الوقعة من الجواهر والنفائس . ونفذ البعض الى الملك كيخسرو ، وفترق الباقي على العسكر . وبث أصحابه في طلب أفراسياب ، وأمرهم باقتفاء أثره . وأقام زمانا فلما لم يعثر منه على أثر ولم يقف منه على خبر عزم على معاودة حضرة الملك كيخسرو . فارتحل من بلاد توران طالبا بلاد إيران بما أفاء الله عليه من الخيل والأسلحة وسائر الأجناس والأنواع من صنوف الأموال . فلما أتى الملك كيخسرو الخبر بقدومه استعد لاستقباله ، فأمر بإخراج القيلة وترتيبها بالديباج والحزير ، وتضميخها بالمسك والعبير ، وركب بنفسه ونخرج لاستقباله^(٣) . ولما وقعت عين رستم على تاج الملك ترجل وسجد له . فعانقه الملك وصاحفه ، وأخذ بيده يلاطفه طول طريقه ويسايله . وكان طوس وجودرز وجيو وغيرهم من الأكابر يسيرون وراءهما . فلما قرب الملك من

(١) ك : بما حل . (٢) ك ، ط ، ك : أصحابه . (٣) ك : وخرج (لا)

دار الملك. نثرت الجواهر على موكبه ، ونثر على العسكر المسك والعنبر والذهب والفضة . فدخل الملك بهم الى إيوانه فقعدها بين يديه ، وشرع في الحديث مع رستم يسأله عما لاقاه من العدو وعما كابده من بولاذ الجنى في مقاتلته ومصارعته ، وسأله ما قاساه وعاناه . فاعترض جودرز في الحديث فطفق^(١) يصف رستم وحسن بلائه وكمال غنائه وما تجمله من أعباء تلك الوقائع . ثم قعدوا في مجلس الشرب مستمتعين باستماع الغناء ، وواصلوا ذلك مدة أسبوع . ثم استأذن رستم في الرجوع الى زابلستان للقاء أبيه زال بن سام . فأمر الملك بإفاضة الخلع عليه وحمل رغائب الهدايا والتحف اليه . ولما خرج رستم شيعة الملك مرحلتين ثم انصرف . وهذا منتهى القصة المنسوبة الى كاموس الكشاني^(٢) .

ذكر قصة رستم مع أكوان الجنى §

قال صاحب الكتاب : اسمع هذه القصة وإن كنت لاتصدق ناقلها ولا تتأق بالقبول قائلها . ولكن ينبغي للعاقل أن يغوص بنظر الفكر في معانيها ولا يسفه رأى راويها وحاكها . ثم قال : حكى أن الملك كيخسرو كان يوما من الأيام قاعدا على تخته في الإيوان وقد حضره الأكاير والإصهبذية مثل رستم وطوس وجودرز وجيو وغيرهم من أكاير تلك الحضرة وأركان الدولة . فجاء بعد مضي^(٣) ساعة من النهار الى الدركاه رأس الجوبانية ، وشكا أنه قد ظهر في مراعى الخيل يعفور كأنه أسد

§ يظن الأستاذ نولوكة أن "أكوان" محرف عن "أكومان" وإذا يحتمل أن أكوان هو أكم مانو . ومعناه الفكر السيئ ، أحد الأرواح الشريرة الستة التي تمثل فيها صفات أهرمن ، ونحن نجد في الشاهنامه أن كيخسرو ، حين ندب رستم لقتال أكوان ، أوصاه بالتيقظ والحذر منه مخافة أن يكون أهرمن المنتقم .

ثم قصة أكوان في الشاه ٢٣٧ بيتا فيها العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) دعاء خسرو رستم لحرب أكوان الجنى . (٣) طلب رستم الجنى .
- (٤) رمى أكوان الجنى رستم في البحر . (٥) مجيء أفراسياب لرؤية خيله ، وقتل رستم أكوان الجنى . (٦) رجوع رستم الى إيران .

(٢) ك ، طا : والحد لله رب العالمين

(١) ك ، طا ، كو : وطفق .

(٣) صل : فجاءه . والتصحيح من ك ، طا : (٤) الحماسة الايرانية ص ١٨

هصور، ذهبي اللون كأنه خلق من نور الشهاب أو لطح بالعسجد المذاب ، يمتد سائلا من كاهله الى منقطع ذنبه خط أسود كالمسك السحيق ، مللم الكفل كالخصان الأشكل . وقد أغرى بالخيال يمزق كواهلها ويبعث فيها ويفسد . فعلم الملك أنه ليس حمار وحش فإن العير لا يبلغ في القوة الى ذلك الحد . فأشار على رستم (١) بأن يتحمل الصداق في ذلك ويتجشم الاهتمام بكفاية شره ودفع مغرته . وأوصاه بالتحفظ من شره . فقال رستم : إن عبيد الملك اذا تحصنوا بسعادته لم يفرعوا من جن ولا إنس . فركب وخرج الى تلك الصحراء فمكث ثلاثة أيام يدور في مروجها ومراعيها ويطلب ذلك العير فلا يجده . ولما كان اليوم الرابع ظهر له . فلما رأى رستم عبر عليه مازا في سرعة الريح . فتور الرخش في أثره طامعا في اصطيانده وحمله حيا إلى حضرة الملك من غير أن يصيبه بجراحة . فخل الوهق وعدى خلفه ليرميه عليه . فاخفى عند ذلك من عين رستم (٢) . فعلم أنه ليس بوحش ووقع في قلبه أنه أكوأ الجني . ثم رآه قد ظهر في آخر الصحراء . فوتر قوسه وتوجه اليه . فلما قرب منه ورأى أنه أغرق في نزع القوس اخفى عنه . وبقي يركض خلقه ثلاثة أيام بليالين فغلبه النوم واحتاج الى الطعام والشراب . فتبدى له روضة معشبة ذات أرض خؤارة وعين خؤارة . فنزل وخلع لحام فرسه ، وحط عنه سرجه ، وأرسله يرمى . وفرش اللبد على حافة الماء واتكأ ساعة فأخذ النوم . فأناه الجني . ولما رآه نائما في سلاحه لم يجسر على الدنو منه . فقور الأرض من حواليه ، ورفع في الهواء . فاستيقظ رستم وندم على نومه وتركه التحرز والتيقظ . ولما تحرك وأتبه قال له الجني : أيما أحب اليك : أن أرميك بين الجبال والصحراء أو أقذف بك في وسط الماء ؟ فأفكر رستم ، وقال في نفسه : إن طرحتني في الجبال والمواقع الوعرة تطايرت أوصالي وتقطعت أعضائي . والماء أسلم . لكن إن قلت له أقذفني في البحر يخالفني ولا يرميني إلا على الجبال وفي المخارم والشعاب . « وعلم أنه يعمل بضد ما يختاره في ذلك . فاحتال عليه ، وقال : تطرحني على الجبال وفي الغياض والآجام يرى البر والأسد براثنى ويشاهد آثار شدتى وقوتى . فقال له الجني : وأنت بعد طالب لأن تذكر بالشدة والشجاعة ؟ لأرمينك (٣) في مكان لا ترى فيه حيا ولا ميتا . فرماه في البحر .

(٧٤)

(١) . في الشاه : أن الملك لم يجد في الحاضرين من ينتدب لقتال أكوأ فأرسل الى رسم في زابلستان بجاء الخ .

(١) ك : كو : وعدا . . . (٢) ك : عن .

(٣) ك : طا ، كو : حتى يرى .

(٤) صل : ولأرمينك . والتصحيح من طا ، كو .



أَكْوَانُ الْجَنِيِّ يَحْمِلُ رَسْمَ وَالْأَرْضِ الَّتِي هُوَ نَائِمٌ عَلَيْهَا

[مِنَ الشَّاهَنَامَةِ — طُبِعَ تَبْرِيزَ ١٢٧٥]

قال : فلما وقع في البحر قصدته التماسيح وسباع البحر ليأخذه . فاستل يمينه السيف وجعل يذب عن نفسه ، ويسبح باليد اليسرى والرجلين حتى وصل الى الساحل . فخرج ونزع جُنَّته وسلاحه ونشرها على الأرض لتنشف . واغتسل وسجد شكراً لله تعالى حين نجاه من الخطب العظيم . ثم لبس سلاحه وعاد إلى العين التي كان قد نام عندها ، فحمل السرج والجمام واقتفى أثر الرخش حتى صادفه فأسرجه وألجمه ثم ركب . وكان ذلك المكان الذي وقع عليه الرخش من مراعى خيل أفراسياب . فساق منها خيلاً كثيراً ، وقتل من كان عليها من الجوبانية والحرس . قال : وكان أفراسياب قد خرج في ذلك اليوم ليشاهد الخيل فأعلم بذلك . فاتبع رستم في خف من عدده وعدة من فيلته . فأدركه فتقاتلا قتالاً عظيماً ، وقتل أكثر أصحاب أفراسياب . فانهزم وخلي أربعة أفيال فساقتها رستم ورجع بها إلى المكان الذي كان قد نام فيه ، على ما ذكرناه . فجعل يطلب أكوان الجني وينظر يميناً وشمالاً . فظهر له وقال : أما تسأم من القتل والقتال ؟ أبعد أن خلصت من التماسيح وشدائد البحر عذت تطلب القتال ؟ فحمل عليه عند ذلك ورمى عليه بالوهق فأعلقه به ، وأسرعه وقطع رأسه وعلقه من سموط سرجه ، وكان عظيماً كأنه رأس فيل ، وله أنياب كأنها حراب . ثم أقبل راجعاً . وأنهى إلى الملك كيخسرو ذلك ، وقيل : إن رستم خرج لصيد حمار الوحش فعاد يصيد الانس والجن وأسراب الخيول والفيول . فتعجب من ذلك وركب وأمر العسكر بالركوب لتلقيه . فاستقبلوه بالكوسات والداباب ، واجتمعوا في الميدان يلعبون ويتطاردون . ثم دخلوا الايوان وأقبلوا على القصف والعزف يتعاطون كئوس الأرجوان على الورد والريحان إلى تمام أسبوعين . ثم خلع الملك عليه خلة تشتمل على أصناف الكرامات والمبرات . فاستأذن في زيارة أبيبة دستك بن سام ، وقال : سوف أعود وأشدّ وسطى للطلب بثار سياوخش . فأنالا نرضى في الإنتقام له بنهب الخيول والخيم وقتل الخول والحشم من ممالك أفراسياب . « فأذن له ، فركب ، بعد أن شيعه الملك وودعه ، متوجها نحو زابلستان . قال صاحب الكتاب : وإذا فرغت من قصة أكوان فاستمع لقصة بيژن بن جيو وما جرى عليه وما انتهى أمره إليه .

(٣) طا : الخيل

(٢) ك : طا ، كو : جميع أصناف .

(١) طا ، كو : إليه .

(٤) ك : واذا فرغت .

مبدأ القصة §

قال : لله ليلة سوداء ذات جناح أحم كأنه طلى بالمداد أو لبس ثوب الحداد . لا يرى فيه بهرام ولا كيوان ولا عطار ، وكأن النجوم فيها مثل العيون رواقد . قد توارى قمرها بالحاق ، وقطعت ظلمتها أشواط الأحداق . وقد ألقت على الأرض بالجران ، ووقف الفلك فيها عن الدوران . لاحس فيها ولا همس ، كأن الأحياء فيها حالفوا الموت . فاستولى على السهاد ، ونبا بى الوساد . فصحت بالغلام وقلت : قد طال الظلام ، وشرد عن عيني المنام . فقم وأشعل الشمعة وهي المجلس وأحضر الشراب واستنطق الجحك والرباب . فقام والنعاس يرتق في عينه ، والترف يميل بعطفه . وجاء بشمعة كالذهب على رأسها تاج من الذهب . ثم جاء برحيق ، ورمز كصر عقيق ، وسفرجل كأنه سرر حبيب ، وأترج كأنه يفوح عن مسك سحيق وعنبر فتيق . فقعد بين يدي ينقر الجحك ويترنم ، ويسقيني المدام ويزمزم . ثم قال : إن كنت لا تنام فأصغ الى حتى أقرأ عليك من الكتاب القلهوى قصة لتنظمها . وكان يقرأ وأنا أنظم . ولما نظمت الحكاية قلت أرفع سمعك الى .

واستمع شرح قصة خضت منها في فنون غريبة الألوان
وحديث كالدر ألقت منه بين نظم الياقوت والمرجان

§ إحدى قصص العشق الطويلة في الشاهنامه ، وهي ثلاث قصص . هذه ، وقصة زال وروذابة التي تقدمت ، والثالثة قصة كُشتاسب وكَيَايون بنت ملك الروم ، الآتية .

ويرى مول وورزر أن هذه القصة مما نظم الشاعر في صباه ، ولها أدلة على هذا سأعرض لها في المقدمة ^(١) .

وقد حذف المترجم أمرا لة خطر في القصة وهو القرابة بين بيژن ورستم ، والصهر بين أسرتي رستم وكودرز . فيبيّن ابن بنت رستم ، وامرأة رستم أم ابنه فرامر زهى أخت كيو أى بنت جودرز وعمه بيژن . ويكثر في الشعر الفارسي الرمز الى حبس بيژن في البر .

وقصة بيژن ومنيزه . ١٣٨٧ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) فاتحة القصة . (٢) الارمانيون يستغيثون خسرو . (٣) ذهاب بيژن لقتل الخنازيره .
(٤) كركين يغش بيژن . (٥) ذهاب بيژن لرؤية منيزه بنت أفراسياب . (٦) مجي بيژن =

والحكاية أن الملك كيخسرو كان ذات يوم قاعدا بين خواصه وأصحابه في مجلس الأئس إذ جاء الحاجب وذكر أن على الباب جماعة من أهل أرماني يتظلمون . وأرماني ناحية بين مملكة إيران وتوران . فأذن لهم الملك في الدخول فدخلوا ودعوا له وقالوا : أيها الملك ! إن بلدنا على رأس ممالك توراني ونحن قوم ضعفاء . وكانت لنا غيضة شجيرة كثيرة الثمار والزروع ، وكنا نعيش بما يحصل منها من الزرع والتمر . والآن فقد ظهر فيها من ذكور الخنازير وفخوها ما أفسد معاشنا وأهلك دوابنا ، وعاث في الناحية جميعها حتى أتلف أشجارها وأهلك زروعها . فأغثنا يا صاحب التاج والتخت ومالك الأمر والنهي ! فرق عليهم الملك والتفت إلى أصحابه ، وقال : من يكفيني هذا المهم ، ويستأصل شأفة هذه الخنازير ، ويحسم مادة شرها عن هؤلاء المساكين ؟ فأمر الخازن بجاء بطبق مملوء من ألوان الجواهر . وأمر بإحضار عشرة أفراس بالآلات الذهب . ثم قال : إن هذا لمن يتدب لهذا الأمر . فقال بيژن بن جيو : أنا أقوم به . فسر الملك بذلك ، وأمره بالخروج إلى تلك الناحية ، وأمر جرجين بن ميلاد أن يسير في صحبته ، بسبب أن بيژن لم يكن قد وطئ تلك الديار ، وهو جاهل بنحارمها وطرقها وشعابها . فركب بيژن واستصحب الفهود والبزاة وسار يصطاد في الطريق إلى تلك الغيضة . فقدم مع جرجين يشربان ثم قال له : تشمر حتى نتوغل الغيضة ونقتل الخنازير . فقال له جرجين : أنت الذي أخذت الجواهر والذهب ، والترمت هذا الأمر . فانفرد بهذه الحرب . فاستشاط بيژن وثوب وتدجج بسلاحه

= إلى خيمة منيذه . (٧) منيذه تحمل بيژن إلى قصرها . (٨) حمل كرسوز بيژن إلى أفراسياب . (٩) يراني يسأل أفراسياب الإبقاء على بيژن . (١٠) إلقاء أفراسياب بيژن في السجن . (١١) رجوع كركين إلى إيران وكذبه على بيژن . (١٢) إحضار كيوكركين إلى خسرو . (١٣) رؤية خسرو بيژن في الكأس الذي يرى العالم . (١٤) كتابة خسرو رسالة إلى رسم . (١٥) كيوي يحمل رسالة خسرو إلى رسم . (١٦) احتفاء رسم بكيوي . (١٧) مجيء رسم إلى خسرو . (١٨) مآدبة خسرو للأبطال . (١٩) شفاعت رسم لكركين عند الملك . (٢٠) تعبئة رسم عسكري . (٢١) ذهاب رسم إلى مدينة ختن عند يراني . (٢٢) حضور منيذه عند رسم . (٢٣) علم بيژن بمجيء رسم . (٢٤) إخراج رسم بيژن من البئر . (٢٥) رسم يغبر ليلا على إيوان أفراسياب . (٢٦) مجيء أفراسياب لحرب رسم . (٢٧) انهزام أفراسياب أمام الإيرانيين . (٢٨) رجوع رسم إلى خسرو . (٢٩) خسرو يأدب القوم .

ودخل الغيضة . فأحدثت به الخنازير، وهي كالفيصلة الهائجة توسط بأنيابها الأشجار، وتقطعها . فوثب واحد منها عليه ومزق درعه . فرماه بمزراق كان معه فأصاب دماغه وخر ميتا كأنه خباء مقبوض . ففزع بذلك باقي الخنازير ووقع بيژن فيها وقتل منها كثيرا ، وقلع من أنيابهن جملة ليحملها الى الملك . فركب جرجين ودخل الغيضة خلفه حتى انتهى اليه . فلما رأى ما أبلاه في قتل تلك السباع عظم عليه صنيعه ، وحسده عليه حتى حمله الحسد على قصد اغتياله . ثم إنه أخذ يستحسن فعله ويمدحه ويثني عليه ويصفه بالقوة والشجاعة والجرأة والشهامة . ثم خرجا من الغيضة وقعدا معا يتحدثان ويتفأكهان ، والحسد في قلب جرجين يعمل عمله . فقال لبيژن : إن على مسافة يومين من هذا المكان مروجاً ورياضاً يناصي البهار بها الأخوان، ويعانق فيها النرجس الضيمران . ومن وصفها كيت كيت . وجعل يصفها ويذكر طيب هوائها وعذوبة مائها حتى جعلها في عينه كبعض الجنان . ثم ذكر له أن ابنة أفراسياب التي تسمى منيرة تخرج في كل سنة في فصل الربيع الى تلك الرياض مع الجوارى الملاح والمغانى الصباح ، فتضرب خيمها في أرجائها ، وتقوم مستمتعة بطيها . قال : وإني وصلت اليها مرارا مع رستم وطوس وكستم ويجيو وغيرهم من الأكابر . وكم سبينا عنها من أقمار الترك وشموسها . فإن رأيت أن نصير اليها ونسبي منها صفايا نهديها الى حضرة الملك فافعل . فأخذ قوله بقلب بيژن ومنعه الترف وغيره الشباب عن التفطن لما أضمره جرجين من الداء الدفين . وكان مع ذلك شابا مولعا بالنساء شديد الميل الى مفاكهتهن . فأجابه الى ما دعاه اليه وأقام في مكانه مشتغلا باللهو والطرب والصيد والطرد الى أن علم جرجين بوصول ابنة أفراسياب الى ذلك المكان . فأشار حينئذ عليه بالركوب . فسارا يومين فلما قربا من المكان قال بيژن لجرجين : أنا أتقدمك وأبصر من نزل في المكان ثم أرجع وأعلمك . ولبس ثياب الوشى وتمنطق بمنطقة الذهب ووضع على رأسه تاجا كان يلبسه في مجالس الأئس ، فتوجه نحو المكان كالقمر الأزهر . فلما انتهى اليه رأى شجرة سرو بقرب خيمة ابنة أفراسياب ، فنزل في ظلها . فلاحظته من خيمتها^(٤) فرأت منه قرا منيرا وشابا نضيرا وملكاً كبيراً فبهتت بجماله وبهائه وجماله . فعشقتة في الوقت وقالت لدايتها : أذهبي وانظري من ذلك القاعد تحت ظل تلك الشجرة ، وسليه الحبيء الى ضيافتنا والتزول في خيمتنا ، وقولي : إنك بحسبك فتنت القلوب ، وملكك العيون . بخاءته المرأة وخدمت وقبلت الأرض بين يديه ، وسأيلته عن اسمه وعن حاله ، وبلغته الرسالة . فقال لها : أنا بيژن بن جيو . وقد خرجت الى هذه الناحية لصيد السباع ، فسمعتُ بحضور الملكة في هذا المكان فحضرت لأقر

(١) ك : فقتل . (٢) ك : قتل (لا) . (٣) طا ، كو : قد وصلت . (٤) طا ، كو : خيمتها .

عيني بلقاءها . وأنت اذا جمعت بني وبينها وهبت لك هذا التاج والمنطقة . فرجعت الى صاحبها وأبلغتها مقالته وأطلعها على ما أسره اليها . فكادت تطير فرحا وسرورا ، وردتها في الحال اليه تسأله الحضور . فقام من تحت السرو يمشي ميال الأعطاف ، ويتخايل في ملابس الأفواف . فلما قرب من خيمتها تلقته وعانقته وجعلت تضمه اليها وتشممه . ثم حلت منطقته ونزعت خفه ونفضت عنه غبار الطريق وغسلت أطرافه بالمسك وماء الورد . وأحضروا الطعام ثم فرشوا المجلس بالدباج والحرير واستحضرت الملاهي والمعازف وقعدت تشرب معه . وأقام معها وهي تزداد كل يوم له حبا ، الى أن انقضت مدة مقامها في تلك الصحراء وهمت بالارتحال . فأمرت بعض جوارها فطرحت في الشراب دواء مرقدًا ، وسقته بيژن فنام نومة عبود . فأمرت بحمله في مهد . وأرخت^(٢) عليه الستور ، وضاجعته وارتحلت به . ووصلت السير والسرى حتى وصلت الى مدينة أبيها أفراسياب . فدخلتها ليلا ، وأدخلت بيژن الى قصرها ، وأمرت فأخلى له موضع ، وجعلت على فراشه وتحت الكافور حتى انتبه وأفاق من رقدته . فأصاب نفسه في حجر ابنة أفراسياب في بيت أبيها . فانزعج من ذلك واضطرب قلبه وقطع رجاءه عن الحياة ، وعلم أن جرجين كاده ومكر به ، فأخذ يدعو الله عليه ويتظلم منه اليه . فقالت له ابنة الملك : لا تشغل قلبك ولا تضيقن صدرك ، فإن الخطوب تنوب الرجال ؛ فيوما مع البيض النوام ويوما مع البيض الصوام . ثم أحضرت المغاني والملاهي ، وأخذت تشرب على وجهه . فاستراب البواب بعد يوم بحالها فتجسس عليها حتى تحقق حقيقة الأمر . ففزع على نفسه من أفراسياب إن لم يعلمه ذلك . فدخل عليه وقال : إن ابنتك قد جاءت بزواج من إيران . وحكى له الحكاية . فغاظه ذلك وارتعد غضبا وقال : إن أبا البنت لمنحوس الطالع والبخت ، وإن كان صاحب التاج والتخت . واستدعى السالار المعروف بقراخان ، وقال : أشر على رأيك في هذه الخبيثة . فقال : الرأي أن تستكشف حتى تطلع على حقيقة الحال ثم ترى رأيك . فالتفت الى أخيه كرسبوز وقال : انظر مالقينا من إيران ، وما تلقاه من بعد . اذهب بجماعة من فرسانك ووكلكم بباب القصر . ثم قش القصر وأمسك من تجد وقيده واحمله الى . ففضى كرسبوز بأصحابه ، وأحدقوا بالقصر ، ودخل هو ووقف على باب الحجر التي فيها بنت أخيه وتسمع فلم يسمع غير نقر الأوتار من وراء الأستار ، وأصوات المسمعات ، وقول اشرب وهات . فقلع الباب ودخل فرأى بيژن كالسرو الباسق حواليه ثلثائة وصيفة كالقمر الشارق . فلما وقع عين بيژن على كرسبوز قال في نفسه : كيف أقاتل بلا سلاح؟

(١) ك ، طاء ، كو : من تحت السرو كالسرو . (٢) ك ، وأرخت . (٣) ك ، طا : كو : السير بالسرى

(٤) ك ، طاء ، كو : فصادف .

فضرب يده الى خفه، واستل منه خنجرا كان لا يفارقه، ووثب ووقف على الباب، وقال: أنا
 بيژن بن جيو. وأنت تعلم رجوليتي، وتعرف أهل بيتي وعشيرتي. ولا تقدر أن تصل الى إلا بعد
 أن أقتل منكم خلقا كثيرا. فاسلك معي طريق الفتوة واحلف لي على أنك تحملني الى حضرة الملك
 وتسفع في اليه وتستوهبه دمي. فأجاب به الى ذلك وحلف له. فلما أمكنه من نفسه كتفه وحمله
 الى حضرة أفراسياب. فأمر بأن ينصب جذع على باب إيوانه ويصلب عليه. وهو يبيكي ويتضرع
 الى الله عز وجل. فلما خرجوا به من الإيوان الى الميدان وأخذوا في نصب الجذع لصلبه طلع
 بيران قاصدا الى حضرة الملك. فلما دخل الميدان رأى الأتراك يلغطون ويموج بعضهم في بعض،
 ورأى هناك جذعا منصوبا وعليه جبل متدل. فسأل فأعلم بالحال، فأسرع الى بيژن ووقف عليه
 ورق لشبابه الناضر وجماله الباهر، فاستخبره عن حاله وعن السبب الذي أوقعه في تلك المحنة.
 فشرح له قصته من أولها الى آخرها. فدخل على الملك وخدم واقفا عند تحتة حتى خلا المجلس فتقدم
 اليه ولاطفه في الكلام. ثم قال: أيها الملك! لا يخفى عليك ما أصابنا بسبب دم سياوخش.
 ونحن الى الآن في عقابيله، ولم نتخلص من مكروهه. فلا تضاعف العداوة والشحناء في قلوب الايرانيين
 بقتل بيژن بل استبقه واحبسه في قعر مظلمة لا يخرج منها الى الممات. « ولم يزل به حتى لانت عريكته،
 وأسمح لما أشار به قرونته، وقال لأخيه كرسيز: غله بأغلال ثقيلة وقيده بقيود وثيقة، وألقه
 في بئر مظلمة لا يسقط فيها ضوء شمس ولا قمر. ثم اجتري بالقيلة الحجر الذي استخرجه أكوآن الجني من
 بحر الصين، وسد به رأس البئر، واتركه فيها الى أن يموت. واذا فرغت من ذلك فادخل على منيره
 التي سودت وجهي بين الملوك وهتكت سترى بين الخلق، فانتهب خزائنها وأطلق أيدي أصحابك فيها،
 ثم جرّها وأخرجها الى الصحراء فاتركها عند مطمورة صاحبها لتلازمها ذليلة مهينة. « فبادر كرسيز
 الى امتثال ما أمره به الملك، وأثقل بيژن بالأغلال والقيود والسلاسل من الرأس الى القدم، وطرحه
 في الحب، وغطى رأسه بذلك الحجر، ودخل على ابنة أخيه، ونهب جميع ما عندها واستلبها تاجها
 وزينتها، وجرّها بقرونها، وأخرجها من المدينة، كما أمره أخوه. فجاءت الى رأس البئر التي فيها
 بيژن. وكانت في الحجر ثقبه تدخل فيها اليد. فكانت تدور طول نهارها تسأل على الأبواب والدكاكين،
 وترجع بما تجعه من الكسر الى رأس الحب، وترميها الى بيژن، وتبيت عنده على رأس الحب تبكي.
 ولم يزل ذلك دأبها الى أن فرج الله عنهما، على ما سيأتي ذكره.

(١) كو: لجره وهو. (٢) لك، طا، كو: الى أن. (٣) طا، كو: من تحتها بفرونها.

قال : وأما جرجين فإنه لما أبطأ عليه بيژن ندم على ما فعل ، وعض على يديه أسفاً ، ومضى خلفه يطلبه بفعل يدور في تلك المروج والغياض فرأى فرسه متقطع الجلام منكس السرج يرى في بعض الأودية . فعلم أن بيژن قد وقع في بلية لا ينجو منها . فرجع بالفرس قارعا سنّ الندم منكس الرأس من الهم والأسف ، وعاد الى خيمته . ثم ارتجع عائدا نحو إيران . وحين علم الملك كيخسرو برجوعه أطلع جيواً على حال ولده . فتلقاها ولها شبه المجنون . وحين وقع عينه على جرجين ورأى فرس ابنه ولم يره عليه خراً من فرسه مغشياً عليه ، وجعل يمزق ثوبه وينتف شعوه ويندب ولده الذي لم يكن له غيره . ثم أقبل على جرجين يسأله عن ابنه وعن حاله ، ويسأله أين فقده ، وما الذي أصابه ، وكيف حصل على فرسه ؟ فتمحل وقال : إنا لما وصلنا الى غيضة أرمان قاتلتا الخنازير وأفنيناها وقطعنا رؤوسها ، واقتلنا بالمسامير أنيابها . ولما فرغنا من ذلك عطفنا الأعنة ورجعنا نصطاد في الطريق . فتصدى لنا حمار وحش من صفته كيت وكيت — وأطال صاحب الكتاب نفسه في وصفه — فخلق بيژن عليه الوهق وأعلقه به وعدى الفرس خلفه ، وجعل يركض معه ، فثار عجاج عظيم غييهما عن عيني . فركضت خلفه أطلبه فلم أقف له على أثر . وصادفت فرسه مقطوع العنان منكوس السرج . فانخلع فؤادي ، من الهم والحزن ، وبقيت أدور في تلك الصحراء . فلما أليست منه أقبلت راجعا . « فلما سمع مقالته علم أن كلامه غير مستقيم . فتنفس الصعداء وهم بقتله فراجع عقله وكف عنه يده فصاح عليه وشتمه وقال : ما بقي من حياتك إلا مقدار ما تدخل فيه على الملك ثم إني قاطع رأسك بهذا الخنجر . ودخل على الملك ^(٢) وأخبره بحال ابنه وتظلم اليه من يد جرجين . فعظم على الملك فقد بيژن حتى تغير لونه حين حدثه وذرفت عينه . وقال لجيو : لا يضيق صدرك فان ابنك في قيد الحياة . وكن على ثقة من نجاته وخلاصه . فإن الموابذة والعلماء أخبروني أني أقود العساكر الى توران طالبا بثار أبي سياوخش ، ويكون معي بيژن يقاتل الترك بين يدي . « فسأله بذلك . ونخرج ووصل جرجين ودخل على الملك فقبل الأرض ثم وضع عند التخت أنياب الخنازير ، ودعاه . فسأله الملك عن طريقه وعن كيفية حال بيژن . ففزع جرجين وتنتع في كلامه ، وجعل يسرد عليه ما تمحله . فصاح عليه الملك وطرده وقال : لولا خوئي من قبح الأحداث لأمرت بضرب رقبتك . وأمر بتقييده وحبس . ثم قال لجيو . سأبث الخيل في الأطراف ، وأبحث عن حال بيژن . وإذا دخل شهر

(٣) طا : حدثه به

(٢) ك ، طا ، كو : على الملك ودعاه له .

(١) ك : الفرس .

(٤) ك : ووضع .

هرمز رفعت الجلام الذي تُرى فيه الكائنات في الأقاليم السبعة، وأقش فيه عن بيرن. فإني إذا نظرت فيه لا يخفى على شيء، فأعلمك بموضعه وحاله. « وكان هذا الجلام قد وضع على شكل عجيب، وفيه صور البروج الاثني عشر والسيارات السبع. وكان الملك إذا نظر فيه اطلع على حوادث الوقت أجمع. قال: ولما دخل شهر هرمز جاء جيو الى خدمة الملك. فلبس ثياب البذلة^(١) ودخل بيت العبادة ووقف يتضرع ويتهل ويدعو الله عز وجل. ثم خرج الى إيوانه وأخذ الجلام ينظر فيه ويطالع أحوال الأقاليم. فلما انتهى في نظره الى إقليم كركساران رأى بيرن مقيدا بالسلاسل والأغلال محبوسا في مطمورة، ورأى منيرة^(٢) على رأسها تقوم بأمره. فالتفت الى جيو وضحك وقال: طيب قلبك فان ابنك في الحياة، وهو محبوس في بئر في أرض توران، لكنه في ضيق وشدة، وهو يبكي طول الليل والنهار ويتمنى الموت متبرما بحالته تلك على ماهو فيه، وقد أيس من النجاة. فمن ينهض الآن بكشف هذا الخطب الفادح فيسعى في خلاصه ويتلافى حشاشته؟ ثم قال: ومن يطيق ذلك سوى رسم بن دستان؟ والرأى أن أكتب اليه كتابا أستدعيه فيه، تجمله أنت اليه. وإذا حضر تشاورنا في الأمر، ونظرنا في كيفية التدبير في خلاص الشاب. « فاستحضر الكاتب وأمره فكتب الى رسم كتابا يدعوله فيه ويمدحه ويدكر اعتضاده به واستظهاره بمكانه وأنه المفزع والمستجار في السراء والضراء والشدة والرخاء. ثم ذكر الجودرز بين وما ثبت لهم في الدولة القاهرة من الحقوق المؤكدة والوسائل المهددة، وأن الواجب الاهتمام بما يرجع



في ليس في الشهور الفارسية القديمة ما يسمى شهر هرمزد. والذي في الشاه أن كيخسرو قال لـكيو: « انتظر حتى يحل شهر فروردين، حين تزدهى الشمس المعبودة، وتبرج الحدائق في حلل الورد، وتثر الريح الأزهار على الرؤوس... فأدعو هرمزد ». والفردوسي يفتح الفصل الذي يقص عن اطلاق كيخسرو في الجلام، بقوله: « فلما حل النوروز ». والنوروز في شهر فزوردين أول الشهور الفارسية. ويوم هرمزد اسم اليوم الأول من كل شهر. ولست أدري كيف ترجم المترجم على هذا النسق.

وهذا الجلام يذكرك كثيرا في الشعر الفارسي باسم جام جم أي جام جمشيد.

وفي نزهة القلوب أن في حدود جنبدق بئر فيها حمام كثير، ولا يعرف أحد غورها. ويهبط فيها الهابط أكثر من ٥٠٠ ذراع ثم لا يستطيع المزيد لشدة البرد. وتقول العامة أن كيخسرو وضع في هذه البئر الكأس التي كان يرى فيها العالم.

(١) ص: اثنا عشر. (٢) في الشاه: لبس قباء روميا. (٣) ك: على رأسه. (٤) انظر، ص ٢٨٠

بصالح أمورهم وحفظ قلوبهم . ثم ذكر حال بيژن وما حل به في بلاد توران ، وأنه ليس بخاف ما نزل بجيو بسببه من الفجعة والمصيبة . وقد جاءك ملتجئاً إليك مستصرخاً بك . فاذا قرأت كتابي هذا فتجشم الحضور بالحضرة لتنظر في هذا الأمر ونبحث عن وجه التدبير في تخليصه . فتناول جيو الكتاب وسار في جماعة من أقاربه وإخوته ، وتوجه إلى زابلستان يسير ليله ونهاره حتى شارب حدود زابل . فأعلم دستان بن سام بطلوع جماعة من ناحية إيران يحثون دوابهم جادين في السير . فركب وتلقاهم ، ورأى جيوا يركض أمام القوم لطفان حزينا . فقال في نفسه : إنه قد تجدد حادث أحوج الملك إلى إنقاذ جيو إلى هذه البلاد . فلما تلاقيا سايله دستان عن الملك والأكابر والأمراء فبلغه سلام الكل ، ثم شكاه إليه بثه وما أصيب به في ولده ، وبكى . وسايله عن رسم فقال : إنه ركب للصيد ، والساعة يعود . فأنزله في إيوانه ، ووفاه شرائط خدمته . ولما أحس برجوع رسم تلقاه في الطريق فتجل له وقبل الأرض وآثار اللهف والحزن على وجهه ظاهرة . فارتاع رسم لذلك فقل له واعتنقه . ثم سايله عن الملك وأحوال المملكة ثم عن جوذرز وطوس وكردهم وسابور وبيژن وفرهاد وجميع الأكابر والسادة . وحين انتهى إلى ذكر (١) بيژن وقع عليه البكاء والزين ثم قال : إن كل من سألت عنه مشمول بالصحة والعافية وهم يقرءون عليك السلام غير أنني فقدت بيژن وأصبت به مع كبر سني بعد ما نال آل جوذرز من عين السوء . وقد بحثت عنه فلم أعثره على خبر حتى دخل شهر هر مزد : (ب) فإن الملك دخل بيت النار وتضرع إلى الله عز وجل في أمره ونظر في الجاه فرآه فيه أسيرا في أرض توران . فلما وقف على ذلك أرسلني إلى حضرتك . وهأنا قد جئت لك لطفان مملوء القلب بالرجاء لك ، اذ لم أر أحدا أرجوه لكشف هذا الملم سواك . وكان يتكلم وعيناه تسيلان بالدموع ، وسلم الكتاب إلى رسم فاغرو رقت عيناه بالبكاء فقال له : لا تهتم فاني لا أحط السرج عن الرخش حتى آخذ بيد بيژن وأضعها في يدك ، بقوة الله تعالى وسعادة الملك . ثم دخل به إلى إيوانه ففتح الكتاب وقرأه ثم أقبل على جيو وقال : قد وقفت على الحال وفرحت بمقدمك علي ولكن لم أكن أشتهي أن تكون على مابك من الجزع والحزن . وأنا أبذل وسعي في هذا المعنى من أجل هذا الكتاب . ثم أقاموا ثلاثة أيام . ولما كان اليوم الرابع اختار رسم مائة فارس من الأسود الزابلية ، وركب مع جيو إلى حضرة الملك . فلما قربوا منها سبقه جيو إلى الملك وأعلمه بوصوله فسر وابتهج بمسارعتة إلى امتثال أمره ،

(١) العبارة هنا ركيكة . فان المتكلم رسم واليا كي كيو . وعبارة الشاه : فلما سمع اسم جيو بكى الخ .

(ب) الذي في الشاه : أن الملك تضرع إلى الله في عيد الكيائيين - هر مزد فروردين . أي يوم هر مزد من شهر فروردين . وهو اليوم الأول يوم النوروز .

(١) طاء ، كو : صلاح . . . (٢) ك : لطفان القلب مملوءا .

وأشار على طوس وجودرز وفرهاد وغيرهم من الملوك والأكابر بالركوب لاستقباله وتوفية شرائط خدمته . فتلقوه بالكوسات والأعلام والإجلال والإعظام . فلما دخل رستم على الملك نحر ساجدا فرفع رأسه ومثل بين يديه واقفا يدعو ويثني . والملك أيضا واقف يصغي الى كلامه . فلما فرغ أخذ بيده واستدناه وأقبل عليه يشكره ويثني عليه . ثم سايله عن أخيه زواره وأبيه دستان وابنه فرامرز فقبل رستم الأرض وقال : مشمولون بالصحة والسلامة بسعادتك . وطوبى لمن يجرى ذكره على لسان الملك . ثم أمر باستحضار جودرز وطوس . وفتح باب البستان وقد هيئ للملك فيه مجلس يروق العيون ، وقد فرش بالزرابى الخسروانية والوشائع الأرجوانية ، ونقل اليه تحت الملك وتاجه ، ونصب في المجلس شجرة تظل عليه أصلها من الفضة وأغصانها من الذهب ، قد تهدأت منها شماريخ من اللؤلؤ والياقوت ، ولها أوراق من الزبرجد ، وعليها بازات (١) على شكل الأترج والسفرجل مخوفة محشوة بالمسك السحيق معجوناً بسلاف الرقيق ، وهي مثقوبة بثقب ينثر منها المسك والعنبر اذا ضربها الهواء على رؤوس الحاضرين . فجاء الملك ولبس التاج وجلس على التخت مع رستم في ظل الشجرة ، واصطفت الوصائف والسقاة على رؤوسهم الأكاليل المرصعة وعليهم الملابس المذهبة ، بالأطواق والأقراط ، كالأقمار الطالعة والشموس المشرقة ، في مجورهم المزهرة ، وفي أيديهم المعازف ، تشرق في أكفهم الأقداح وتقهقه في أوجهم الراح .

وكأن مترجم الكتاب ألم بوصفها حيث قال في صفة مجلس مولانا السلطان الملك المعظم ملك ملوك العرب والعجم ، ضاعف الله جلاله وأدام ظلاله ، في كلمة طويلة منها :

واذا تبدى في مجالس أنسه	كالماء فيه عذوبة وصفاء
في القصر من جنات غوطة طالعا	تجلى عليه القهوة الصبءاء
فكأنه كيخسرو في تاجه	تبدو عليه روعة وسناء
وأمامه من رأيه الجام الذي	بانت له (٢) في نوره الأشياء
فتلوح في إيوانه مصطفة	قدامه الأملاك والأمراء
كالبدر في كبء السماء وحوله	زهى جلاها من سناه ضياء

(١) في نسخ الترجمة بازات . وأقرب معانيها أن تكون جمع بازى بمعنى لعبة . وفي الشاه : « كل ثمرها من الأترج والسفرجل » . والنثر بالفارسية بار . فلعن المترجم أبى الكلمة وجمعها على بارات ، وحرفها التايخ .

(١) لك ، طاء ، كو : بصفتها . (٢) صل : به . والتصحيح من ك ، طاء ، كو .

في مجلس تذكي الرحيق حريقه^(١) فيه فيعبق بالأريج هواء
ورنين أوتار ورجع كراين^(٢) تصغى اليه الصخرة الصماء
من لم ير الفردوس غضبانا ضرا فليحضرن فالجئاتن سواء

٧٨

قال : فأقبل الملك على رسمه ، وقال : أيها الهلوان ! أنت لنا كالجئنة ، بك نتوق كل شر ، وبك نستجير في كل خطب ، ولم تبرح أنت في تعب وعناء قياما بمصالح هذه الدولة واهتماما بمناجح هذه المملكة . وقد علمت حسن بلاء الجودرزوين في طاعتنا ، وبذلهم الأنفس فيما يسنح من مهماتنا ، ولا سيما جيوفاً فإنه على انفراده هو الساعى في الأمر الذى عرف واشتهر ، (١) وأنهم لم يصابوا بمثل هذه المصيبة قط . (ب) فذكر الآن هذا الأمر ، وانظر كيف المخلص منه . فإنه لا يقدر على تخليص بيژن من توران غيرك . وهذه العساكر والأموال بين يديك ، فاحتكم فيها بما ترى . « نخدم رسم وقال : أيها الملك ! إن أمى ما ولدتنى إلا لطاعتك ، وتخل المكاره فيما هو سبب راحتك . وهأنذا أشد وسطى قى امتثال أمرك ، ولا أسلك إلا سبيل خدمتك ، ولو أمطر الهواء على نارا ، وتحولت الأشفار فى عيني شفارا . « فشكره عند ذلك الأمراء والأكابر ودعوا له . ثم اندفعوا فيما جلسوا له من اللهو والطرب . قال : وبلغ جرجين قدوم رسمه فأرسل اليه يتخضع له ويتضرع ، وقال : قد جرى على قلم القضاء فى هذه الواقعة بالحنّة والشقاء . وأنا أضع نفسى على النار بين يدي الملك فلعلنى يشملنى عفوه ويسعنى لطفه وحلمه . وسأله أن يتشفع فيه الى الملك حتى يصحبه الى بلاد توران ليتوسل به الى بيژن كي يقيه العثرة ويغفر له تلك الزلة . فأرسل اليه رسمه يعنفه ويعيره على صنيعه ، ويقول له : بعد ما أبديته من الاعتذار والاعتراف أنا أتشفع فيك الى الملك ، وأسعى فى خلاصك . ولكن ينبغى أن تعلم أنه إن خلاص بيژن فقد خلصت ، وإلا فأنا أول من يأخذ بثاره منك . فدخل على الملك وسأله الإفراج عنه ، ولم يزل به حتى أجابه الى ذلك . ثم إن رسمه تشمر للأمر وتجرد له ، وقال : إنه لا سبيل لنا الى خلاص بيژن بالقتل والقتال . وإنما الطريق فيه أعمال المكر والاحتيال . ودخل خزانة الملك وأخرج من الجواهر والثياب^(٣) والذهب والفضة ما أوفر به مائة جمل ومائة بغل . واختار

(١) هو إحضار كيخسرو وأمه من بلاد توران كما تقدّم .

(ب) تقدّم أن سبعين بطلا من أبناء جودرز قتلوا فى وقائع كيخسرو (ص ٢١٣ من) فكيف يقال هنا أن الجودرزوين

لم يصابوا بمثل هذه المصيبة ؟ انظر المقدمة فى جمع الشاه .

(١) صل : رحيقه . والتصحيح من ك ، طا . (٢) كو : ورنين أوتار اذا هى زمزمت الخ .

(٣) صل : والثياب الذهب . والتصحيح من طا .

من العسكر ألف فارس من المفردين وسبعة من المقدمين مثل جرجين وزنكه وكستهم وزواره وفرهاد ورهّام وأشكس . وارتحل بهم رستم وسار حتى قرب من حدود توران . فأشار على العسكر بأن يلازموا ذلك المكان واستصحب منهم الأمراء السبعة فألقوا مناطقهم وخلعوا يلامقهم وتزيوا بزى التجار؛ فلبسوا الجوخ وملابس الصوف . وأمر بتعليق الأجراس على الدواب ، وسار في هيئة القوافل حتى وصل الى مدينة بيران . وأخذ جاما مرصعا بالجواهر وأهداه الى بيران مع فرسين مجللين بالديباج والحريز ، فدخل عليه فأكرمه وسأله عن مقدمه . فقال : قدمت الى بلدة الملك للتجارة ، وقد صبحني جواهر وثياب أريد أن أبيعها في ظل جاهك ، وأتعوض عنها بسعادتك بعوض أعود به . ثم رجع من عنده ونزل في الخان وفتح دكانا . فكان كل يوم يقوم على باب دكانه سوق يجتمع فيها الخلائق ويبيعونه ويشارونه .

فسمعت بخبره منيرة صاحبة بيژن فجاءت تعدو حتى وقفت على دكانه ، ودعت له ، وقالت : أخبرني عن ايران وعن الملك وعن البهلوان ، وهل بلغهم أن بيژن أسير في قعر مطمورة مظلمة؟ ففزع رستم وطردها وصاح عليها وقال : تتحي فإني لا أعرف أحدا من ذكرت ولا دخلت بلادهم قط . فبكت المرأة وقالت : كيف يلقى بمثلك هذا الجفاء؟ فأمر رستم غلامه فقدم اليها طعاما . وقعدت تأكل ، وجعل رستم يسألها ويقول : مالك وللسؤال عن ملوك ايران؟ فبكت وقالت : في قصتي طول ، وأنت ملول . فحكّت له جميع ما جرى ، وقصّت عليه قصة بيژن ، ووصفت له حاله وما هو فيه من الشدة . ثم قالت له : إن دخلت الى تلك البلاد فاطلب جيو بن جوذرز ، وقل له : إن ابنك محبوس في مكان سقفه حجر وأرضه حديد . فإن كنت تغيبه فعبّل فقد تفاقم الأمر . فأمر رستم لها بطعام ، وأخذ دجاجة مشوية ودفن في جوفها خاتمه ، وعليه اسمه ، فدفعها اليها . فعادت بما أخذت من الطعام ملفوفا في مئزر ، وجاءت الى رأس البئر وألقته الى بيژن . فلما رأى الخاتم ورأى عليه اسم رستم استبشر فضحك حتى سمعت منه قهقهته . فسأيلته عن ذلك فحكتهما الحال . فجعلت تبكي ولم تزل به حتى أعلمها ، وقال لها : ارجعي اليه وقولي له : أنت صاحب الرخش أم لا؟ فعادت اليه وأثار الفرج عليها لائححة . فلما رآها رستم علم أن بيژن قد أفضى اليها بالسّر . فأبلغته رسالة بيژن فقال لها : قولي له : إنه صاحب الرخش ، فأبشّر بالفرج . ثم أمرها بأن تجمع حطباً عند رأس البئر فاذا دخل الليل وأظلم الجو أوقدت النار حتى يهتدى رستم بضوئها الى المكان . فرجعت وعملت ما أمرها به رستم ، فلبس سلاحه وركب في رفقائه السبعة الأمراء ، وقصدوا النار

حتى أتوها . فنزل السبعة على الحجر ليديروه من رأس البئر فلم يقدرُوا . فنزل رستم فنحاه وحده . ثم اطلع في البئر ، وقال لبيزن : إني قد تحملت بسببك مشاق وكربا ، وأنا أتشفع اليك في جرحين أن تصفح عنه . وإن لم تفعل تركتك على حالك وانصرفت . فشفعه فيه وعفا عنه . فدلّ اليه الوهق واستخرجه من البئر فنجّى عنه بيده القيود والسلاسل . وحملوه وصاحبتة الى منزله الذي كانوا به نازلين . ثم حمل الجمل والبغال ووجهها نحو الطريق مع اشكس ، ونفذ منيره معهم . ولبس رستم سلاحه وتدجج مظاهرا بين جنّته ، وركب معه بيژن وأصحابه الآخرون فاستلوا أسيافهم وهجموا على باب أفراسياب ، وقتلوا كل من كان عليه من الحرس ، وصاح البهلوان وقال : أنا رستم بن دستان ، وقد أخرجت بيژن . ورفعوا الأصوات . فهرب أفراسياب من ايوانه الذي كان فيه فدخلوا اليه ونهبوا ما وجدوا فيه . ثم ركبوا وساروا خلف الجمل والأثقال ، وأغدّوا السير طردا وركضا حتى اتصلوا بالفوارس الألف الذين أمرهم رستم بملازمة المكان الذي عينه لهم . فأمر رستم بأن يتأهبوا للقتال ، وقال : إن أفراسياب لا شك يجمع عسكره ويتبع آثارنا . فكونوا على أهبة لئلا يهتبل مناغرة . قال : ولما أصبح أفراسياب اجتمع على بابة الأمراء والملوك ، وقالوا : كيف نغضى على هذه السبة ، ونتقاعد عن هذه المكيّدة التي كادنا بها الإيرانيون؟ فركب أفراسياب في عسكر عظيم خلفهم . فبينما رستم في منزله ومنيرة قاعدة في خيمة ضربت لها إذ جاءه النذير بظهور العسكر . فسير الأحمال والأثقال في صحبة منيرة ، وركب وأمر العسكر فتدججوا وركبوا . فلما قرب أفراسياب ورأى العسكر أمر أصحابه فاصطفوا ؛ فوقف هومان في الميمنة ، وبيران في الميسرة ، ووقف شيذه وكرسيوز في القلب ، وبقى هو بنفسه يدور ويرتب . فتلاقوا وجرى بينهم قتال عظيم تد رج فيه كثير من رؤوس أصحاب أفراسياب ، وتتابعت عليهم حملات رستم حتى ولوا منهزمين وعادوا وراءهم مخذولين مفلولين ، بعد أن أسر منهم ألف فارس ، ونهب ما كان معهم من صامت وناطق . وارتحل رستم عائدا الى حضرة الملك . ولما أتاه البشير برجوعه سالما ظافرا أمر بضرب البشائر ، وركب طوس وجودرز وجيو ، وخرجوا بالدرفش الكبير على أحد جانبيه النمر المسلسلة وأسود السباع ، وعلى الجانب الآخر الفوارس المديجة وأسود الرجال . فلما بدا لهم رستم ترجلوا ومشوا اليه ، فنزل لهم رستم فتصافحوا وتعانقوا . ثم قال له جودرز : أيها البهلوان ! إنك قد استعبدت عشيرتنا ، وملكت رقهم بصنيعك . ودعاه . ثم ركبوا جميعا . ولما قربوا من دار الملك تلقاه الملك كيخسرو فنزل رستم وعفر له خدّه في التراب ، فاعتنقه الملك . فأخذ رستم بيد بيژن وقدمه الى الملك ، وسلمه اليه محافظة منه على ما سبق من

(٧٩)

وعده لجيو بذلك . فشكره الملك ودعا له وأثنى عليه ، وقال : ما أعلی جَدّ الايرانيين وأرفع شأنهم وأحمى حريمهم ما دمت بهلوانهم ! وطوبى لزال إذ كان مثلك له خلفا وولدا ! وأنا أعلاهم جدا وأوراهم زندا حيث أصبحت خادما لتختي وحاميا لحوزتي . ثم قال لجيو : إن أمرك لمستقيم عند الله سبحانه وتعالى حيث يسر رجوع ولدك اليك . فدعا جيو له ولرستم ثم جاسو في ايوان الملك . فمَدّوا السباط فطعموا ثم اشتغلوا بالشرب . ولما كان من الغد دخل عليه رستم واستأذنه في الرجوع الى بلاده فأمر له الملك بخلة منسوجة بالجواهر وجام مملوء من البواقيت والآلى ، ومائة فرس ومائة بغل ، ومائة وصيف بالمناطق الذهبية ، ومائة وصيفة بالأكاليل المرصعة . فلبس الخلة وقبل الأرض بين يدي الملك ، وارتحل بتلك التحف الى سجستان . وخلع أيضا على الأكابر الذين خرجوا معه على اختلاف مقاديرهم . ثم استحضر بيژن فجعل يحدّثه بما جرى عليه ويصف ما كان فيه من الشدة والضيق . فرق الملك لابنة أفراسياب ، وأمر الخازن بخاء بمائة ثوب منسوج بالذهب ، وعشر يدّر وتاج من الذهب ، وقال لبيژن : احملها الى ابنة أفراسياب : وعاشرها بالمعروف ولا تخاشنها ولا تجف عليها ، وعيشا معا في راحة وسرور ، وغبطة وحبور ، ووعظه ونصحه .

ذكر الواقعة المعروفة بيازده رُخ

قال صاحب الكتاب : لما انهزم ملك الترك من تلك الواقعة ، يعنى وقعة فولاذ السابق ذكره (١) امتد الى الخلج . فجلس يوما في إيوانه وعنده أخوه كر-يوز وولده شيذه وقراخان ، فشرع يحدّثهم بما جرى له مع الايرانيين ويذكر ما أصابه منهم . وقال : إن من عهد متوجهر لم يكن لهم يد على

§ تسمى هذه القصة في نسخ الشاهنامه التى عندى « حرب دوازده رخ » أى حرب الاثنى عشر رخا . ويسمى المترجم « حرب يازده رخ » أى حرب الأحد عشر رخا . وعدد المبارزين يربح تسمية المترجم فهم أحد عشر فقط ، إلا أن تحسب مقاتلة كستهم مع لhak وفرشيد .

و « رُخ » معناه الخد والوجه ، ويطلق على بعض أحجار الشطرنج (القلعة) وعلى طائر خراف كالعقواء ، وفي المعنيين الأخيرين محتمل لتسمية هذه الحرب .

وهى قصة شائعة يكلف بها الايرانيون لما فيها من البطولة وظهر أبطال إيران . ويتبين للقارى أن القاص مقبل على ختام هذا الطور العظيم من حروب الشاهنامه ، فهو يقتل أبطال توران =

(١) سبق ذكر بولادوند الجنى فى قصة الخاقان ورسم .

هذه البلاد . والآن فقد استأسد النقد ، واستنسر البغاث حتى بلغ بهم الأمر الى أن غزونا في عقر دارنا^(١) . ونحن إن تغاضينا عن هذا ولم نتلاف الخلل لم يبق من هذه الممالك عين ولا أثر . والرأى أن نستنفر أهل هذه الممالك ، ونجمع ألوف ألوف من آساد الحروب ، ونقاتلهم من كل صوب وأوب . فاستصوب قوله الحاضرون . فأحضر الكاتب وكتب الى بغبور ملك الصين يستنجده ، وكذلك إلى سائر ملوك الأطراف . فاجتمع عليه عسكر ضاق عنهم نطاق الحصر . وفتح أبواب الخزان التي كانت ملوك الترك من عهد تور بن أفريدون يجمعونها ، وأخذ في تفريقها عليهم ليلا ونهارا . فلما انتظمت أحوالهم وأعدوا واستعدوا اختار منهم خمسين ألف فارس ، وجعل عليهم ابنه شيذه ، وجهزهم الى خوارزم . وضم خمسين ألفا آخرين الى بيران ، ووجهه الى ايران ، وأمره ببسط اليد في القتل والنهب وألا يقرع مع أحد باب الصلح ، ولا يخاطبهم إلا بلسان السيف . فأنتهى الخبر الى الملك كيخسرو بأن أفراسياب يريد العبور على جيحون في ثلثمائة ألف فارس قاصدين قصد ايران . فاستحضر أعيان الحضرة وأركان الدولة مثل دستان ورستم وجودرز وجيو وشيدوش وفرهاد ورُهام وبيژن وكردهم وكُستهم وجرجين وزنكه بن شاوران ، وأخبرهم بذلك ، وقال : اذا استعد العدو

= حتى القائد الأكبر بيران ، ويقتل قاتل سياوخش الذي كان قتله مثار هذه الحروب ، ويصر على أن ينصر كل مبارز إيراني على قرنه التوراني لتكون خاتمة مجيدة تمحو ما كان من هزيمة الايرانيين في بعض الوقائع .

ثم حرب يازده رُخ فيها ٢٤٥٥ بيت تتقسمها هذه العناوين :

- (١) فاتحة القصة . (٢) أفراسياب يجمع عسكره . (٣) خسرو يرسل كودرز لحرب التورانيين . (٤) كيويجمل رسالة من كودرز الى بيران . (٥) مجيء كيوي الى بيران في ويسه كرد . (٦) مصافة الجيشين . (٧) بيژن يذهب الى كيوي ويلح في بدء الحرب . (٨) هومان يستأذن بيران في القتال . (٩) هومان يتحدى رُهام . (١٠) هومان يتحدى فرى برز . (١١) هومان يتحدى كودرز . (١٢) بيژن يسمع بما فعل هومان . (١٣) كيوي يعطى درع سياوخش بيژن . (١٤) هومان يأتي لقتال بيژن . (١٥) هومان يقتل بيد بيژن . (١٦) نستين بيت الايرانيين فيقتل . (١٧) كودرز يستمد خسرو . (١٨) جواب خسرو عن كتاب كودرز . (١٩) خسرو يعي الجيـش . (٢٠) بيران يكتب الى كودرز =

(١) لك ، طا : و بيتونا في مقر عزنا . (٢) كو : فاستصوب قوله ذلك الأكابر والمواظدة وقالوا : الرأى أن نعبّر جيحون ونعسكر بأمل الشط ونواصل الرغبات سلمهم فشكرهم الملك على ذلك وأحضر الكاتب الخ .

فالواجب أن نستعد نحن أيضا . فأمر بدق الكوسات وإنراج الخيم والسرادات . وركب القيل ونخرج وضرب بالحرزة في الحمام إشعارا بالنفير العام . فبرزت العساكر أجمعون . ونادى مناديه بألا يتخلف من يطيق أن يمسك عنانا ويحمل سيفا وسنانا . وبث الرسل إلى الروم والهند والعرب وقال : من لم يحضر بعد أربعين يوما باب سرادق الملك لم ير إلا ما يكره . فانتالت عليهم العساكر من جميع الأطراف واجتمعت بحافل ضاق بهم البر والبحر ، ولم يحط بهم العد والحصر ، ممن ينطبق عليهم صفة الطائي حيث يقول :

ومقاتلين اذا انبتوا لم يخزهم في نصرك الأخوال والأعمام
سفع الدءوب وجوههم فكأنهم وأبوهم سام ، أبوهم حام
تخذوا الحديد من الحديد معا فلا سكانها الأرواح والأجسام
مسترسلين إلى المنون كأنما بين الخوف وبينهم أرحام
آساد غبل مخدرات ما لها إلا الصوارم والقنا آجام

فتفتح أبواب الخزان وأطلق لهم العطايا وأدثر عليهم الأرزاق . ثم قسم العسكر أربعة أقسام ، فجعل رسم على ثلاثين ألفا ، وأمره أن يسلك طريق سنجستان ، ويتوغل بلاد الهند إلى غزنة فيفتحها ،



= ابن كشواذ . (٢١) جواب كودرز لكاتب پيران . (٢٢) پيران يستصرخ أفراسياب .
(٢٣) جواب أفراسياب لكاتب پيران . (٢٤) حرب الايرانيين والتورانيين عامة . (٢٥) قتال
كيو وپيران ، وإعياء فرس كيو . (٢٦) كودرز وپيران يتفقدان على حرب الأحد عشر رخا .
(٢٧) پيران يكلم أبطاله . (٢٨) اختيار كودرز وپيران المبارزين لحرب الأحد عشر رخا .
(٢٩) فريبرز يحارب كلباد . (٣٠) كيو وكُروى . (٣١) كرازه وسيامك .
(٣٢) فروهل وزنگه . (٣٣) رهام وبارمان . (٣٤) بيژن وروئين .
(٣٥) هجير وسپهرم . (٣٦) زنكه بن شاوران وأوخاست . (٣٧) كركين وأندريمان .
(٣٨) برته وكهرم . (٣٩) كودرز وپيران . (٤٠) رجوع كودرز إلى الايرانيين .
(٤١) لهاك وفرشيدورد بيكان پيران . (٤٢) لهاك وفرشيد يهربان إلى توران . (٤٣) كستم
يتبعهما . (٤٤) بيژن يلحق كستم . (٤٥) كستم يقتل لهاك وفرشيد . (٤٦) بيژن يرى
كستم في البرية . (٤٧) خسرو يبنى مقبرة لپيران وغيره من رؤساء توران ويقتل كروى بن زريه .
(٤٨) التورانيون يستأمنون خسرو . (٤٩) رجوع بيژن وكستم

ويرتب ابنه فرامرز فيها، ويدخل الى بلاد أفراسياب من ذلك الجانب . وأعطى لمراسب ممالك ألان، وأمره أن يجمع عساكرها، ويدخل من ذلك الطريق الى توران . وجعل أشكس على ثلاثين ألفا آخرين، وسيرهم تحت رايته الى خوارزم لملاقاة شيزه بن أفراسياب . وجعل على القسم الرابع جوذرز ابن كشواذ وضم إليه أعظم العساكر مع جماعة كثيرة من الاصبهانية، وهم جرجين وزنكه بن شاوران وكستم وزواره وفري برز بن كيكالوس وفرهاد وجيو ورازه ورهم . وأوصى جوذرز ألا يتحامل على من لا يتصدى لقتاله ، ولا يتعرض بمكره لمن يبذل له السمع والطاعة، واذا وصل الى حدود توران يستعمل الرفق والتؤدة، ويتجنب الطيش والتزق، ولا يعمل مثل ما عمل طوس في الواقعة السابقة، وينفذ أولا الى بيران، جريا على مقتضى ما يوجبه حاله من الشفقة والحنو، من يعظه وينصحه ويخاطبه بالإعذار والإنذار . وأوصاه أيضا أن يراقب الله تعالى في جميع أموره، ويستعمل العدل والإنصاف مع كل أحد . فقال جوذرز : أيها الملك المظفر ! لا أعدل عما تأمر به وتراه . ثم ارتفعت أصوات الكوسات من باب سرادق جوذرز، وارتحل العساكر بين أيديهم ستون فيلا . فأمر الملك بنصب أربعة نخوت من الذهب على ظهور أربعة أفيال . وأمر جوذرز بالجلوس على واحد منها . ثم سار في عساكره راجبا طريق خراسان . ولما وصل الى زبيد من نواحي بلخ أرسل ولده جيوا الى بيران مع عشرة من أمراء إيران، في ألف فارس، وأمره أن يبلغه حنو الملك وعاطفته عليه، ويشير عليه بأن يقتنم السلامة، ولا يلقى بيده الى التهلكة، ويتجاوز الى مملكة الملك كيخسرو ملتجئا الى ظل أمانه وتاركا معاداة الايرانيين ، في رسالة طويلة ذكرها صاحب الكتاب . فإن أجاب فهو المراد، وإن أبى فليأخذ أهفته للحرب ، وليستعد للقتال . قال : فركب جيوا من باب بلخ وسار حتى وصل الى الشجر، وكان بيران قد عبر الماء وخيم بهذه المدينة . فلما وصل اليه جيوا وأدى الرسالة أنهى ذلك الى أفراسياب فأمدّه بأربعين ألف فارس ، وعزم عليه بملاقاة جوذرز ومناجزته . فردّ جيوا الى جوذرز وقال : إن الملك قد أمرني بالقتال ، ولا يمكنني مخالفته . وأما ما ذكرت من الدخول في طاعة الملك كيخسرو فاعلم أن الموت أحب الى من ذلك . وحين انصرف جيوا ساق بيران عساكره، وأقبل حتى خيم في موضع يقال له كباد^(١) .

ولما وصل جيوا الى أبيه وأعلمه بالحال استعد ونزل من الجبل وخيم في الصحراء ، وجعل الجبل خلف ظهره . ووصل بيران في عساكر الترك فنزل قريبا منهم . ولما أصبحوا عبي جوذرز

(١) طا : جريا على ما يوجبه حاله . (٢) في الشاه : ربيد . (٣) في الشاه : ويسه كورد آي

مدينة ويسه . وهو أبو بيران ، كما يعلم القارئ . (٤) في الشاه : كباد .

عساكره، وكان على يمينه الجبل وعلى يساره الماء . وكان نزوله في ذلك الموضع من علامات الظفر^(١) ومخايل السعادة . فأمر الرجالة الذين كانوا معه فأصطفوا قدام الخيالة ، ورتب خلفهم الفرسان (أصحاب الرماح^(٢) ومن خلفهم الرجالة الباقيين أصحاب القسي ورماة الحدق ومن خلفهم الفرسان) . أصحاب الخناجر والسيوف ، وأوقف وراء الكل القبلة المحففة كأنها الجبال الباذخة . ونصب العلم الأكبر المسمى درفش جاويان . وكان الملك كيخسرو قد دفع هذا العلم اليه يومئذ . وزعموا أن هذا العلم لم يكن دفعه أحد من الملوك الى أحد من القواد قبل ذلك اليوم ، وإنما كانوا يجعلونه في أيدي أولاد الملوك اذا وجهوهم في الأمور العظام . قال : فرتب فرى برز على الميمنة مع برازه وزواره ، وجعل رهام مع كردهم وكستم على الميسرة ، وأمر جيوا بأن يحفظ ظهر العسكر مع جرجين وزنكه في ألفى فارس ، ووكل بحفظ الجبل ثلثمائة فارس مع علم ، ووكل بحفظ الوادى من الجانب الآخر مثل ذلك ، وجعل على رأس الجبل ديدانا حديد النظر يراعى الطريق ليلا ونهارا . بجاء جوذرز ووقف في موضعه في القلب عند العلم الأكبر^(٣) ، وأوقف قدّامه قرهاذ ، ووراء ظهره شيدوش ، وعلى يمينه هجير ، وعلى يساره كتماره . فصار كأنه في حصن من الحديد .

بجاء بيران ونظر الى تلك الصفوف المرصوفة ورأى تلك التعبئة الموصوفة في مثل ذلك المكان الصعب بين الماء والجبل فعظم عليه ذلك ، إذ لم ير موضعا واسعا يتمكن فيه عساكره من الاجتماع على عدوهم والاستدارة عليهم من ورائهم . فرجع فرتب صفوفه وعي جموعه ، بفعل أخاه هومان مع ثلاثين ألفا من نخب العسكر في القلب ، ورتب أخواست^(٤) وأندريمان مع ثلاثين ألفا في الميمنة ، وجعل لهاك وفرشيد في ثلاثين ألفا على الميسرة وأمر زنكاله وكلباد أن يحفظا ظهر العسكر في عشرة آلاف (فارس ، وأمر روين أن يكن مع عشرة آلاف^(٥)) آخرين ، وفرق الطلائع على جانبي الجبل والماء . فرأى جوذرز من رأى ألا يزال ذلك الموقف ولا بقدر خطوة . لأنه لو تحرك من ذلك المكان لأتاهم روين بأصحابه من وراء ظهورهم . وكان الديدبان كلما رأى فارسا من الايرانيين فارق مكانه من الصف رفع صوته فيفطن لذلك جوذرز فينهى . فبقوا ثلاثة أيام بلياليهن لا يتجاسر أحد من الجانبيين أن يتحرك من مكانه من الصف ، أو يخرج . وكان بيران مترصدا أن يضجر جوذرز فيتحرك من مكانه فينتهز الفرصة بعسكره ، ويدخل عليه من وراء ظهره . فلما تصابرا الفريقان هذه الأيام من غير قتال ضجر بيرن فأتى أباه جيوا شبه الجنون يكاد يطبق السماء على الأرض ، فقال له : مالك واقفا قد تحيرت لا تتأجر العدو ،

(١) ك ، طا ، كو : أمارات . (٢) ما بين القوس من ك ، طا ، والشاه . (٣) طا ، كو : من القلب .

(٤) تلفظ : أخاست . (٥) ما بين القوسين من طا ، كو ، والشاه .

وهذه خمسة أيام قد مضت علينا واقفين؟ فالى متى نصبر ونقف؟ وقد قيل . إنه ليس بعد رستم في جميع الايرانيين بهلوان مثل جودرز . فما باله قد أحجم هذا الإحجام؟ ولا أشك أنه قد جبن ونخب قلبه منذ رجع من الواقعة التي قتل فيها أولاده، فصار لذلك يبطئ في اللقاء ولا يجترئ على مكاره الهيجاء . ولا أعجب منه تعجبي منك إذ أنت صابر على هذه الحالة لا تبارح مكانك ، مع قوة باسك وشدة مراسك . فتقدم وناجزهم في هذا الصحو والهواء الطيب قبل هجوم الشتاء وتتابع الأنداء وإلا فأعطيني ثلاثين ألف فارس أنتخبهم من العسكر حتى أبدد شملهم وأفرق جمعهم . فضحك جيو من كلامه وسر بما أشعر به من شهامته ، ودل عليه من تسعره في الحرب وتوقده ، فشكر الله تعالى حين أنعم عليه بولد مثله ، فقال له : لا تنكر على جدك فإنه أعرف بالأمر وأبصر بعواقب الحروب . وكل من حلب الدهر أشطره ، وذاق حلوه ومره لا يحتاج الى أن يعترف المسالك ، ويرشد الى المناهج . وهو يريد بفعله هذا أن يستنجر العدو حتى يتمكن من ظهره ويدخل عليه أصحابه من ورائه . وأيضا فإنه يراعى أحكام النجوم ويترصده أن تقع الحرب في ساعة سعد . قال : ثم جاء هومان من ذلك الجانب الى بيران وقال له : ما بالنا قد بقينا سبعة أيام تحت السلاح لا نلقى العدو وقد أكتشبت الصيد؟ فأطلعنا على ما تقصده ، وأخبرنا بما تضمّر . فإن كنت على عزيم القتال فدونك فأقدم ، وإن كنت هممت بالانخزال فأحجم . فإن الخلق يضحكون مما نحن فيه ، وليس هذا العسكر إلا ذلك العسكر الذين قاتلناهم وقتلناهم حتى كدنا أن نفنيهم . وليس رستم بهلوانهم حتى نفكر فيه . فإن كنت تتخرج من سفك الدماء وتجنب عن مقابلة الأعداء فكفى من الأمر حتى أناجزهم . فقال له بيران : خفف عليك واعلم أن جودرز سيد الايرانيين وأشجعهم وأدهاهم ، وهو موتور منذ فجع بأولاده الذين قاتلناهم في تلك الواقعة ، وهو مدام في جسده عرق يتحرك فليس يسكن عن الحركة في طلب النار . ثم إنه كما تراه وقف بين هذين السدين ، وليس لنا طريق الى ما نريد منهم ، والرأى أن نصبر فلعلهم يبدعون بالقتال ويخرجون من المضيق فتحيط بهم من ورائهم ، وعند ذلك يسهل الأمر ويقرب النصر . فقال له هومان : إن من عادتك أن تمنحو على وتكففى من القتال والملاقاة ، ولا بد من المبارزة ، وإني اذا كان الغد ركبت وتقدمت اليهم . فلما أصبح ركب وتقدم الى صفوف الايرانيين فطلب المبارزة فلم يتعرض له أحد من أمراء إيران ، وقالوا : إن بهلوان لم يأذن لنا ونحن لا نخرج من الصف إلا بأمره . فلما دار على الميمنة والميسرة ولم يتعرض له أحد أقبل الى القلب ، وقرب من موقف جودرز ، وصاح به وقال : أيها بهلوان المقدم ! إني قد سمعت جميع رسالتك الى بيران على لسان ولدك جيو ،

ووقفت على اقتراحك لقتالنا . فما بدا لك الآن حتى قعدت خلف هذا الجبل كأنك صيد قد فزع من صولة السبع ؟ فقال جوذرز في نفسه : لو أمرت أحدا بمبارزته لم يخل من أحد أمرين : إما أن يقتل هومان فيضعف قلب بيران فيتأخر من مكانه ويتحصن بالجبل فيصعب علينا عند ذلك قتاله ويطول بنا الأمر ، أو يقتله هومان فينكسر بذلك قلوب عسكرنا . ثم قال لهومان : أما علمت أن الأسد الضاري يألف أن ياطخ برأثه بدم الثعلب ؟ فقال هومان : هيات هيات ما فيكم فارس يطيق مقاومة أو يستطيع مبارزتي . فضحك وثنى عنانه منصرفا وعثر في رجوعه على جماعة من حرس الإيرانيين ، فرماهم وقتل منهم أربعة أنفس ، ورجع إلى موضعه . فعظم ذلك على جوذرز وانتهى الخبر إلى بيژن فوثب وركب إلى أبيه فشكا إليه جدّه في تقاعده وتوانيه . فقال له : لا تحتد ولا تنكر عليه فهو أعلم ، وبالرأى والتدبير أبصر . فركض مغتاظا وأتى جدّه واستأذنه في مبارزة هومان فأذن له . فأخذ من أبيه سلاح سياوخش بعد مشاجرات ومراجعات كثيرة جرت بينهما ، فتدجج وركب واستصحب ترجمانا يعرف لسان الترك^(٢) ، وأقبل نحو العدو . ولما دنا منهم أمر الترجمان بأن يصيح بهومان ، ويعلمه يحيى بيژن لمقاتلته ومبارزته . فأجابه بإيعاد وإرعاد . وكان قد قرب الليل فقال : قد دخلت في حماية الليل وأمانه ، فانصرف الآن إلى غد . فانصرف بيژن .

فلما أصبح هومان لبس سلاحه وركب واستصحب ترجمانه وتقدّم فركب بيژن وقد ظاهر بين جنّه ، واستصحب ترجمانه ، فتلقاه^(٤) . فقال هومان : لسنّا نتقاتل إلا في موضع لا يشرف علينا فيه أحد من العسكرين . فقال له بيژن : اخترأى موضع تريد . فركض وتبعه بيژن فأبعد حتى أتيا فضاء خاليا كأنه لم يطأه أحد . فتعاهدا على أن من يغلب منهما لا يتعزّض لترجمان صاحبه بسوء . ثم ترجلا وأوثق كل واحد منهما حزام فرسه وزرر عليه درعه . ثم ركبا وأخذوا القوس وتراميا حتى لم يبق معهما سهم . ثم تطاعنا حتى تقصفت رماحهما . واستراحا ساعة ثم تناولا الدرق وتضاربا بالسيوف ، ولم يزلّا يتضاربان حتى تكسرت سيوفهما . ثم جذب كل واحد منهما عموده وتضاربا حتى أثخن كل واحد منهما صاحبه . ثم تشبث كل واحد منهما بالآخر وتماسكا حتى تقطعت من شدة قوتهما سيور ركابيهما . فترجلا وسالما فرسيهما إلى الترجمانين وتضارعا بكبلين تناطحا وسبعين^(٧) تصاولا . فكادا يغرقان في العرق ويحترقان من العطش . فتوافقا على أن ينصرفا إلى الماء ويبردا

(١) ك : كو : وعبر . (٢) صل : لسان التركي ك : بلسان التركي . والتصحيح من طا .

(٣) ك : وركب . (٤) صل : وتقدّم . والتصحيح من طا . (٥) طا : فأبعدا

(٦) ك : طا ، كو : سهم . (٧) ك : أو أسدين طا : أو سبعين .

غليل عطشهما^(١) . فصارا الى المنهل وشربا فسجد بيژن وتضرع الى الله تعالى وسأله أن ينصره . ثم رجعا الى معتركهما وعادا الى المصارعة ، ولم يزالا حتى تمكن منه بيژن فضرب بيده اليسرى الى رقبته وبيده اليمنى الى فخذه فألقاه الى الأرض ، واستل الخنجر وذبحه في الحال . ثم سجد شكرا لله تعالى^(٢) ثم رفع رأسه وقال : قد تشفيت لسياوخش ولسبعين نفسا من أعمامى . ثم علق رأسه من سموط سرجه فأعظمه الترجمانان عند ذلك فسجدا له . ثم أفكر في كيفية عوده الى أصحابه ونظر فاذا ليس له طريق إلا على الأتراك . فاحتال فلبس سلاح هومان وركب فرسه ونصب علمه وجنّب فرس نفسه ، ونكس رايته ، وأقبل عائدا . فلما رآه الأتراك ضربوا البشائر وحسبوا أن الغالب هومان . فلما دنا منهم عدل نحو أصحابه ونكس راية هومان ونصب رايته . ورجع ترجمان هومان نحو أصحابه فأخبرهم بالحال . قال : وأقبل بيژن الى فريقه وأبوه متردد بين اليأس والأمل . فلما رآه الديدبان رفع صوته وبشر القوم بسلامته ورجوعه ظافرا . فتلقاه أبوه واعتنقه ، بعد أن سجد شكرا لله تعالى ، وأقبل به الى أبيه جوذرز وكاد أن يطير فرحا وسرورا ، فأمر الخازن بخاء بخلة منسوجة بالذهب موشحة بالجوهر وتاج ومنطقة ، وخلعها عليه ودعا له وشكر سعيه . ولما علم بيران بقتل أخيه ضاقت عليه الأرض بما رحبت وطفق يبكي عليه فأرسل الى أخيه الآخر نستين^(٣) وقال له : ما أجدرك الآن أن تطلب بئرا أخيك ، وتبيت العدو . فاختر عشرة ألف من الفرسان الموصوفين وركبوا ليلا يريدون أن يكبسوا الايرانيين . فلما شارفوهم وقت السحر أحس بهم الديدبان فأنذر بهم فأمر جوذرز بيژن أن يلقاهم في ألف فارس . ولما آلتقوا أمر بيژن أصحابه بأن يرشقوهم بالسهم فوقعت نشابة في فرس نستين فبادره بيژن وضرب رأسه بعموده فقتله ، فوضعوا السيف في أصحابه حتى قتلوا أكثرهم . وأنهمز الباقيون فأتبعوهم الى معسكر بيران . وحين وقف بيران على قتل أخيه الآخر بكى وشق ثيابه واحتدت به الحمية فأمر بضرب الكوسات والزحف . فتلاقى الجمعان ودام بينهما القتال من طلوع الشمس الى غروبها .

ولما جن الليل رجع كل واحد من الفريقين الى منازلهم فقال جوذرز : لا أشك أن بيران ينفذ الى أفراسياب ويعلمه بالحال ، وليستنجده . فيذبحني لى أيضا أن أنهى الحال الى الملك كيخسرو أخذا بالحزم . فأمر الكاتب فكتب الى الملك كيخسرو كتابا يذكر فيه إنفاده جيوا بالرسالة الى بيران وجواب بيران له ، وأخبره بما جرى على هومان ونستين وبحسن بلاء بيژن ، وذكر أن أفراسياب

(١) صل : عطشهما . والنصح من ك ، ط ، كو . (٢) ك : الله عز وجل . (٣) ك ، ط : هومان ونصب الخ . (٤) ك ، ط : بأن . (٥) ك ، ط ، كو : وركضوا يريدون . (٦) ك ، ط ، كو : كيخسرو (لا) .

قد قرب من جيحون، وقال : إنه لو عبر الماء واتصل بيران لم يمكنى مقاومته إلا أن يتجشم الملك الحضور بنفسه . وإن لم يفعل ذلك فسوف يأتي الخبر حضرة الملك بما يعمل العبد معه . وسأله في الكتاب أن يخبره بحال رستم وطراسب وأشكس ، وما صار إليه أمرهم فيما وجهوا له . ودعا ابنه هجير وسلم إليه الكتاب ، وأمره أن يسير به إلى الملك عجلا . فركب وتوجه نحو الحضرة في جماعة من خواصه . وسار ليلا ونهارا حتى وصل بعد سبعة أيام فسلم إليه الكتاب وأدى الرسالة . ففرح الملك بما أتاه من خبر الظفر بهومان ونستين ، وأمر فحشوا فاه الياقوت ، ونثروا عليه الذهب حتى غمره . ثم خلع عليه وعلى أصحابه ، وكتب إلى جودرز جواب كتابه ، وذكر فيه أن قرب أفراسياب من جيحون ليس مما توهمته بل لأنه استشعر من عساكرنا الثلاثة التي نفذناها للتوغل عليه من أطراف مملكته . وأما ما تشوقت إليه من الوقوف على أحوالهم فاعلم أن رستم قد استولى على جميع ممالك قشмир وكابل وغيرهما . وأما أشكس فإنه هزم شيذه بن أفراسياب وكسره ، وتغلب على خوارزم وتلك الأطراف . وأما طراسب فقد أطاعه جميع أهل ألان إلى أقصى الخزر ، واستوسقت له تلك النواحي . وهانحن قد أمددناك بطوس (١) ، وسيرناه إليك في عساكره على طريق دهستان . ثم بعد ذلك نجشم مواكبنا النهوض نحوك ، ونطلع عليك براياتنا وفيلتنا المنصورة . ومع ذلك فلا نتقاعد عن قتال بيران ، ونأجزه . وأرجو أن تظفر به وتفرغ منه قبل وصولنا . ثم ختم الكتاب بالسلام عليه عن الملك كيكاوس وعن طوس ، وختمه وسلمه إلى هجير ، وردّه إلى أبيه . ثم أمر طوسا بالارتحال بفيلته وجنوده وسلوكه على طريق دهستان إلى خوارزم (ب) . ثم استعدّ الملك وأعدّ ، وسار بنفسه في عشرة آلاف من الفرسان الخاصة . قال : ولما وصل كتاب الملك إلى جودرز فرح به وابتهج فأجضر الأمراء والأكابر ، وأمر فقرئ عليهم . ثم فزق الأسلحة والأموال عليهم ، وأمرهم بالنأهب والركوب لقتال العدو . فركبوا وأخذوا مصافهم ، ونظر إليهم جودرز فأعجبه ما رآه من كثرتهم وهيئتهم وقال : لم ير من عهد جمشيد مثل هذا الجمع بهذه الزينة وهذه الهيئة . وسأبلغ بهم بقوة الله وسعادة الملك إلى أقصى الصين .

(١ ، ب) . كودرز يقاتل عند بلخ فكيف يسير طوس إليه على طريق دهستان ذاهبا إلى خوارزم؟ عبارة الشاه :

وسيرنا طوسا ليستولى على دهستان وجرجان الخ فلم يكن طوس ذاهبا لإمداد كودرز .

(١) ك : فسار . (٢) ك : ط : أثناء به . (٣) ك : ط : بالياقوت .

(٤) ك : ط : لما توهمته . (٥) ك : لتتوغل عليه .

ذكر مكتبة جرت بين جودرز ويران

قال : ولما بلغ ذلك ييران خاف ورعب ، والتجأ الى استعمال الحيلة والخديعة ، وشاور وزيره واستورى زناده فيما يكف به حد جودرز . فأشار عليه بأن يكتب الى جودرز كتاب استعطاف . فكتب اليه يستدرجه مفتحا كتابه بمجد الله والثناء والاستعاذة ^(١) من الشيطان المارد . وذكر أنه يسأل الله تعالى في السر والعلانية أن يرفع العداوة من بين هاتين الطائفتين فقال : وأنت أيها البهلوان ! إن أردت أن تملأ الدنيا بالفتن والمحن فقد أدركت ما أردت ؛ انظركم قتلتم من أصحابي ، وأفنيتم من رجالي . والى متى تقطع رءوس الأحياء في نار ميت قدامي تحت التراب ؟ ألم بأن لك أن ترق وتلين وتستريح من القتل والقتال ؟ أما تعلم أن من اشتعل رأسه شيئا فسفك الدماء منه أكثر عيبا ؟ وأنا أخاف إن التقى هذان الجمعان مرة أخرى ألا يسيق على وجه الأرض أحد منهم قستقر هذه العداوة بين الجنسين أبد الدهر ، ثم الله أعلم بعاقبة الأمر وبالمخصوص بالظفر والنصر . فإن كان الحامل ^(٢) على هذه الفتن ما احتوينا عليه من البلاد الإيرانية فأعلمني لأكتب الى الملك أفراسياب وأستأذنه في إعادة قسمة الممالك الى ما كان في عهد منوجهر ؛ فيفرج لك من هذا الحد الى باب السغد ، وفي الحد الآخر مكن رسم من جميع بلاد الهند الى آخر السند ، ومن الحد الثالث نسلم الى لهراسب جميع ممالك ^(٣) ألان وانخرز الى جبل قاف ، وكذلك أعمل في الحد الذي توجه اليه أشكس . وإذا فرغت من ذلك عاهدتك بالإيمان المغلظة والمواثيق المبرمة على أن نكف اليد عن تخريب البلاد وقتل العباد ، وأنفذ الى الملك كيخسرو جميع ما يريد من الأموال والذخائر ، وأرهنه الرهائن من الأولاد والأعزة . ولا ينبغي أن يتوهم الإيرانيون أن دخولي في هذا الباب صدر عن جبن وفشل . فانه غير خاف أنى أكثر منك رجالا ، وأوفر أموالا ، وأشجع قلبا وأرحب صدرا . ولكن قلبي يحترق على هذا الجمع ، وليس غرضي إلا حقن الدماء وحسم مادة العداوة والبغضاء خوفا من خالق الأرض والسماء . وإن أبليت إلا المضى في الغلواء فاختر جماعة من رءوس الإيرانيين المشهورين بالشجاعة والبسالة ، وأختار أنا ^(٤) مثلهم من التورانيين الذين هم عندك مجرمون حتى يبارز بعضهم بعضا . وتبارز أنا وأنت أيضا حتى يسلم برآء الفريقين من معزة هذه الفتن . وذلك بشرط ألا يتعرض الغالب منا لمن خلف المغلوب من عساكره . وإن لم تجب الى هذا أيضا فافعل ما تشاء واعلم أن كل دم ينسفك فأنت المتقلد

(١) طا : والثناء عليه . (٢) ك ، طا : والاستعاذة به . (٣) ص : الخصوص : والتصحيح من ك ، طا

(٤) ك ، طا : الحامل لك . (٥) ك : لفرج . (٦) ك : اللان .

(٧) ك : الأولاد الأعزة . (٨) لفظ «مثلهم» من ك ، طا .

لإثمته . حتى ختم الكتاب ودعا بولده روثين ، وأرسله إلى جودرز . فلما قدم عليه تلقاه وأكرمه ،
فسلم إليه الكتاب فقرأ عليه . فتعجب الحاضرون من كلام ييران وما تضمنه من التوبيه والتصرف
في وجوه الاحتيال والخديعة . فأمر بإزالته وإقامة شرائط خدمته . وأشار عليه بأن يقيم عنده أسبوعا
حتى (ينظرفيا) ^(٢) . يجب به عن كتابه . ثم استدعى الكاتب وأمر فكتب إلى ييران وافتتح الكتاب بحمد الله
والثناء عليه . ثم قال فيه : إني قرأت كتابك من أوله إلى آخره ، وعلمت ما فيه ، واطلعت على
ما أدرجته في مطاويه . وبلغني روثين رسالتك التي شافهته بها . ثم إني ما رأيت كلامك إلا كسراب
يخدع الظمان ، وما أنا ممن يخدع بذلك . وما نفذت إليك ولدى جيوا في الأول إلا طلبا لحقن
الدماء ، وإغمارا لسيوف الفتنة . فأبيت إلا الشر . وكان من الواجب أن تدرك أولا ما أدركته آخر
حتى لا يجرى عليك ما جرى ، ولكن شراسة خلقك وخبت ضميرك لا يخليانك أن تجري على قضايا
العقول . وليس بمستنكر منك ذلك فإنكم جبلتم على طباع الشر من عهد تور بن أفريدون القاطع رحم
أخيه إيرج . وقد ظهرت آثار تلك الطبيعة على أفراسياب من أيام نودرن منوجهر فإنه أباح دمه .
ثم ارتكب في أيام كيقباز من العظام ما ارتكب ، وهلم جرا إلى أيام الملك كيكاوس التي تعاطى فيها
ما عرف واشتهر من تحريب البلاد الإيرانية ، وقتل رجالها ، واستباحة أموالها ، وما ختم به آخر الأمر
من قتل سياوخش الذي أورث هذا الخطب العظيم . ثم قال فيه : وأما ما ذكرت من أنه يستقيح
من المشايخ سفك الدماء ويستعظم فاعلم أن الله تعالى إنما أنسا لي في الأجل ، ومكنني من الخيل
والخول حتى أنتقم منكم لسياوخش ولأولادى السبعين الذين أرقم دماءهم . ومهما لم أسع في ذلك
فأنا لله عاص ، ولأمره مخالف . وأما ما جنحت إليه من السلم فليس الأمر فيه إلى فاني لم أوامر
إلا بالحرب والقتال ، فإن كنت ترجو عاطفة الملك كيخسرو فنفذ إليه ولدك أو أخاك أو من ترى
من الرهائن فإن الطريق إلى إيران مفتوح . وما ذكرت من تسليم البلاد والإفراج عنها لعبيد الملك
فقد أراحك الله من ذلك . ولعلك لم تقف على أن لهراسب قد أخذ جميع ممالك الخزر وما يصادقها من
النواحى والبلاد ، وأن رسم دقوخ جميع بلاد الهند واستأسر ملكها ^(٤) ، ونفذه مقيدا إلى حضرة الملك ،
وأن أشكس كسر شيذه بن أفراسياب حتى لم يفلت منه إلا بجريئة الذقن ، وأنه تغلب على خوارزم
ودهستان وما والاها . وأما من هذا الجانب فهأنذا أخذ بختك ، وقد ذقت مرارة بأسى ، وشاهدت
آثار صولتي . وإذا تحركت من مكانك واجترأت على ملاقاتي أرحتك من هذه المقالات ، وخلصتك

(١) ك : ثم ختم . (٢) ما بين القوسين من ك ، كو ، طا . (٣) ك : وأمره

(٤) ك ، طا : وأسر .

من هذا الصداق بقوة الله وسعادة الملك . ثم اعلم أنه لا سبيل الى انصراف هذه العساكر التي هي
مائة ألف فارس أو يزيدون ، من غير تلاق وحرب ، لمجرد رقيتك وخديعتك . ولا طريق الى مصالحتي
ومعاهدتي . فإنك لم تعاهد أحدا إلا نقضت عهده وميثاقه . فلا غرّ الله أحدا بمذهبك ودينك .
فإنه لم يهلك سيأوخش إلا اغتراره بيمينك . وأما ما ذكرت من اختيار المبارزين والاكتفاء بملاقاتهم
عن تلاق سائر العسكرين فإن الملك لم يأذن لي في ذلك ، وليس يرضاه مني . والرأى أن تقتتل قتالا
عاما ، فإن لم يظفر أحد الفريقين بالآخر عدلت حينئذ الى ما ذكرت . وبعد فإنك إن كنت تريد بهذه
المأطلة والمدافعة أن تستمد أفراسياب أو تصلح ما تشعث من أحوالك ، أو تدأوى المجرحين من
أصحابك فإنني أمهلك الى أي وقت شئت . وإنما قلت ذلك حتى لا تبقى لك حجة ، ولئلا تقول
غافصتي واهتبلت غرتي » . ولما تم الكتاب أحضر أصحابه فأمر الكاتب فقرأ عليهم فاستحسنوه .
ثم خلع على روثين ووهبه عدّة وخيلا ، وأطلق لأصحابه جملة ، وردّه بالكتاب الى أبيه . فلما أتاه
ودفع اليه الكتاب وقرأه عظم عليه جواب جوذرز ، ولم يطلع عليه أحدا ، وقال لأصحابه : إن جوذرز
يأبى إلا البغي والطغيان ، ومجانبة ما يقتضيه الرأي والعقل ، وهو مصر على الطلب بثأر أولاده . فإذا
كان هو كذلك فما بالنا نحن لا نطلب بثأر هومان ونستعين ؟ فالواجب أن نשמّر للأمر ، ونفرغ
وسعنا في قتالهم . ثم أرسل الى أفراسياب ، وأنهى اليه ما جرى بينه وبين جوذرز ، وأخبره بمقتل
هومان ونستين ، وعرفه كثرة عساكر العدو وقوتهم وشوكتهم ، وأن الخبر قد أتاه بأن الملك كيخسرو
عزم على إمدادهم بنفسه . وذكر أنه إن طلعت عليه راياته فلا طاقة له بالوقوف بين يديه إلا أن
يطلع الملك أفراسياب في عساكره ، ويأمر الأمر بنفسه . فأناه جواب أفراسياب يعزيه عن أخويه ،
ويسليه بأن الحروب لم تزل بين الرجال سجالا ، وأنها تستصعب مرة وتسعف أخرى . فلا يهمنك
ما جرى . وأما الخبر عن مقدم كيخسرو بنفسه فهو إرجاف بلا حقيقة ، وإنما نفذ طوسا على
طريق دهستان . وأنا عازم على عبور جيحون والاجتماع بك . وإذا فعلت ذلك لم أبق منهم عينا
ولا أثرا ، ولم أخلّ من بلادهم حجرا ولا مدرا . وقد أمددتك الآن بعشرة آلاف من أساد الترك
الذين كل واحد منهم يغني غناء عشرة من الإيرانيين ، فإذا وصلوا اليك فلا تقعد ساعة وناجزهم . وإن
تحصنوا بالجليل فدوّخه بحوافر الخيل ، وإذا ظفرت فلا تبقى ولا تذر منهم أحدا ، واحصدهم حصدا .

قال : ولما وقف بيران على ذلك استحضر أمراءه وأصحابه ، وحشهم على القتال ، فتدبجوا
وركبوا والتقى الفريقان ، ودامت الحرب بينهم من طلوع الشمس الى غروبها . وكانت وقعة عظيمة

٨٤

قتل فيها كثير من الجانيين ، وبارز فيها جيو مع يران وكاد يقتله أو يستأسره لكنه ساخت قوائم فرسه فوقف^(٢) في مكانه . فقال له ولده بيزن : إني سمعت الملك كيخسرو يذكر أن يران لا يقتله إلا جوذرز فلا تصدع نفسك وارجع . قال : ولم يظهر لأحد العسكرين غلبة على الآخر في هذا اليوم فانصرف كل واحد منهم الى مكانهم .

ولما كان الغد ركبوا وعادوا الى المعترك فأقام جوذرز كُستهم في موضعه من القلب ، ورتب جماعة في الميمنة وجماعة في الميسرة ، وتقدم لمبارزة يران بعد أن أوصى كُستهم أن يحفظ العسكر ويتيقظ في ذلك وبأن يثبت إن قتله يران ، ويتأني حتى يلحقه الملك كيخسرو . وأما يران فإنه أقام أخويه فرشيد وهالك مقامه في القلب ، وأوصى اليهما بالحزم والتيقظ ، وأنه إن أصيب هو ينصرفان بالعسكر ويبادران عبور جيحون . فالتقى^(٣) هو وجوذرز وطال بينهما الحديث .

ذكر مبارزة الإصهبهذين من الفريقين

قال : فاستقر الرأي بينهما على أن يختار كل واحد منهما عشرة من المبارزين ، ويبعدوا عن المعركة الى موضع لا يراهم الديدبان . ففعلا ذلك وعدلا الى مكان بين تلين ، أحدهما يلي الايرانيين ، والآخر يلي الأتراك ، وشارطا أن كل من غلب من الجماعة قرنه انحاز وصعد الى التل الذي يلي أصحابه ، ويهبط منه اليهم . قال : فتبارزوا وتقاتلوا واشتغل كل واحد منهم بقرنه وجرى بينهم قتال عظيم لم يسمع بمثله ، وكانت الدبرة على الأتراك . وكان أول المبارزين فرى برز بن كيكالوس وقرنه كلباذ بن ويسه ، فضربه ضربة قتلت منكبته الى خاصرته ، فوقع الى الأرض ميتا . فنزل اليه وشده بالوهق على فرسه ، وأخذ نحو التل راجعا . وكان الثاني جيو بن جوذرز وقرنه من الأتراك كروزيه الذي أخذ بلحية سياوخش وذبحه ، بجرى بينهما قتال عظيم ، ثم إن جيو ضرب رأسه ضربة دؤخته حتى لم يبق عنده دفاع عن نفسه ، فمد اليه يده ورماه الى الأرض ، ثم نزل وكتفه ، وقدمه بين يديه ، وأخذ نحو التل . وأما المبارزان ثالث فكان برازه من الايرانيين وسيامك من التورانيين فغلبه برازه وقتله ، ونزل وشده على ظهر فرسه ، وصعد به نحو التل رافعا صوته بما تسنى له من الغلبة . والمبارز الرابع من الايرانيين رجل يسمى فروهل . وكان أرمى أهل عسكره ، وقرنه من التورانيين فارس اسمه زنكله ، فرشقه فروهل فأصاب نخذه بنشابة مرق من ظهر فرسه فجبا به ، ووقع الى الأرض ومات . فنزل واحترأ رأسه وشده سموط سرجه ، وصعد الى التل رافعا بالظفر عقيرته . وأما الخامس وهورهام

(١) ك ، طا ، كو : خلق كثير . (٢) ك ، طا : فوقف به . (٣) لفظ «فالتقى» من ك :

ابن جودرز فانه بارز بارمان ؛ فتراميا حتى نفذت سهامهما ، ثم تضاربا وتطاعنا فأصابه رهام بطعنة في ثغذه أدركته^(١) عن ظهر فرسه ، فقام وهرب فتبعه وطعنه في ظهره بطعنة نفذت الى كبده ، فوقع . فترجل عليه وشده على فرسه ، ورجع به صاعدا الى التل رافعا صوته فرحا وسرورا . وأما السادس وهو بيژن بن جيو وقرنه روئين بن بيران فإنهما تصاولا حتى أصابه بيژن بعمود زهقت منه روحه وهو على ظهر فرسه ، فوقع الى الأرض متغصا بشبابه الناضر وجماله الزاهر ، فترجل عليه بيژن وحمله على فرسه وصعد به الى التل مدلا ببأسه ورافعا صوته . وأما السابع وهو هجير بن جودرز فإنه بارز فارسا من أقارب أفراسياب يسمى سبهرم ، وكان من الأعيان المذكورين في عساكر الترك ؛ فتضاربا زمانا طويلا بالسيوف ، ثم إن هجير ذكر الملك كيخسرو وسماه ، وحمل بسعادته عليه فأصابه بضربة وقع منها الى الأرض صريعا للدين والقم . فترجل وحمله على فرسه وصعد راجعا . وأما الثامن وهو زنكه بن شاوران فإنه بارز أميرا منهم يسمى أخواست^(٢) . فتضاربا زمانا طويلا حتى وقفت بهما دوابهما من كثرة القراع وشدة المصاع ، وغلبيهما العطش حتى استكف كل واحد منهما صاحبه ريثما ينقع غلته بشربة ماء . فلما شربا وعادا الى القتال غلبه زنكه وقتله وربطه على فرسه ورجع به نحو التل . وأما التاسع فهو جرجين بن ميلاد ، وكان قرنه من التورانيين فارس يسمى أندريمان ؛ فراماه حتى أصابه بسهم خاط مجته على رأسه ، وأعقبه بنشابة أخرى نحر من الفرس . فترجل واحتر رأسه وعلقه من سموط سرجه ، وركب وجنب فرس قتيله ، وعاد نحو أصحابه .^(٣) والعاشر من الايرانيين فارس يسمى برنه وقرنه من التورانيين فارس يسمى كهرم فتضاربا حتى علاه برنه بسيفه ففقدته بنصفين فترجل وحمله على فرسه وعاد نحو التل .^(٤)

ذكر مبارزة جودرز ويران وقتل جودرز له

قال : فزحف البهلوانان أحدهما الى صاحبه وتقاتلا زمانا طويلا تارة بالسيوف وأخرى بالرمح ، ومرة بالخناجر وأخرى بالعمد ، حتى كل كل واحد منهما ومّل ، فتراميا فأصاب جودرز فرس بيران بنشابة خرفت التجفاف ومزقت فيه ، فانقلب على بيران فانكسرت يمين يديه ، فتقلب في التراب ثم وثب وعدا هاربا نحو جبل هناك فارتقى فيه وهو يرجو ألا يتبعه جودرز . فنظر اليه جودرز فأدري دمه ، واستشعر الخشية من تصارييف الأيام علما منه بأن الدنيا غدارة دأبها الجفاء

(١) ك ، طا ، كو : أدركته . (٢) يلفظ : اخاست . (٣) ك : فترجل عليه .

(٤) في الشاه ، كو : برنه . (٥) ك ، طا : وعاد به .

وعادتها الصدر وقلة الوفاء ، فصباح به وقال : أيها البهلوان المذكور ! مالك تفتر بين يدي راجلا ؟ أما زعمت أنك لا ترى لنفسك مساجلا ؟ أين ذلك الفيلق الجزار ؟ ما بالك لا يغيثك منهم أحد ؟ أين عدتك وشوكتك وأين بطشك وقوتك ؟ لقد أدبرت السعادة عنك ، وانكسفت شمس أفراسياب بما حدث بك . وإذا بلغ بك الحال الى هذا فينبغي لك أن تسأل الأمان حتى أحملك حيا الى الملك كيخسرو فإنك شيخ مثل أشيب الرأس ، وقد رق قلبي عليك ، ولست أريد قتلك . فقال : حاشاى من هذا ومن أن أذل لأحد من الأنام . إني لم أولد إلا للحمام ، فلا أحب أن أموت إلا ميتة الكرام . فترجل جودرز ، ورفع الترس فوق رأسه ، وصعد اليه ، فرماه بيران بمزراق كان معه فأصاب عضد جودرز ، ومرق منه . فاستشاط جودرز عند ذلك ورماه بمزراق فى ظهره فنقذ الى كبده ، ففار الدم من فيه ، ووقع الى الأرض يتغرغر بحشاشته حتى قضى نحبه . فصعد اليه جودرز وغرف من دمه غرقة وتشربها تشفيا لسياوخش ولأولاده السبعين . وهم بأن يحتر رأسه فأدركته رقة منعته من ذلك . فتركه وغرز علمه عند رأسه ليحمى وجهه عن حر الشمس ، وركب وعاد الى عسكره والدم يفيض من عضده فيضا . قال : وكان الإيرانيون قد فزعوا حين أبطأ جودرز ، وتوهموا أنه قتل بفزعوا وجعلوا يكون . فبيناهم كذلك اذ تراءى علمه من بعيد ، ففرحوا وضربوا البشائر . فلما قرب منهم حسبوا أن بيران أعجزه فانصرف عنه ، حتى حكى لهم عند وصوله ما جرى له مع بيران فأشار الى مصرعه بإصبعه ، وأمر ابنه رهام بأن يذهب الى ذلك المكان ، ويحمله بعدته وجثته على فرسه ، ويأتى به الى المعسكر . ففعل ذلك وجاء به مربوطا على فرسه . فأثنى الإيرانيون عند ذلك على جودرز وشكروه . ثم قال لهم : إني لما توهمت أن أفراسياب يعبر الماء تغذت الى الملك كيخسرو وسألته الخاق بنا ، ولست أشك أنه يصل عن قريب . نخلوا هؤلاء القتلى مربوطين على ظهور الخيل حتى يصل الملك ويأمرهم على هذه الهيئة . فبيناهم كذلك اذ صاح الديدبان من ذروة الجبل وبشرهم بطلوع مواكب الملك كيخسرو وظهور راياته . فاستبشروا وضربوا البشائر . وسيأتى ذكر مقدمه من بعد إن شاء الله تعالى .

ذكر اطلاع فرشيد وهلاك على مقتل بيران وما جرى عليهما بعد ذلك

قال : بجاء ديدبان التورانيين الى فرشيد وهلاك وأخبرهما بصعود المبارزين من عسكر إيران الى التل الذى يليهم ، وأنهم ظفروا بالتورانيين وقتلوهم ، وأعلمهما أيضا بطلوع عسكر عظيم مقبل من صوب إيران . قال : فصعدا الى مربأ الديدبان فشاهدا بأعينهما ما أخبرهما به من طلوع العسكر ،

وتحقق عندهما قتل أخيهما بيران ومن كان معه ، فوقع فيهما البكاء والعيول ، واجتمع اليهما الأمراء والوجوه ققلا لهم : إن المحذور قد وقع . وأتم مخيرون بين ثلاث : إما أن تولوا الأدبار منهزمين ، وإما أن تستأمنوا اليهم أذلة صاغرين ، وإما أن تقاتلوا عدوكم مشمرين عن ساق الجد أجمعين ، وتكونوا منتظرين لوصول المدد من أفراسياب ، فإن بيران كان قد أرسل اليه واستمده ، وسيصل المدد عن قريب » . فقالوا : اذا ذهب الراعي تفرق القطيع . وحينئذ فلا يجدى ما تذكران ، ولا عار^(١) في طلب الأمان . وبعد أن جرى ما جرى فسواء عندنا أفراسياب وهذا التراب . فإنه لو كان له شفقة علينا لأغاثنا بنفسه كما أغاث كيخسرو أصحابه » . فعلمنا عند ذلك أنه فشا فيهم الفشل ، واستولى على قلوبهم الخوف والوجل ، فاختارا عشرة من أعيان الفرسان ، وسارا فيهم قاصدين حضرة أفراسياب ، فصادفوا في طريقهم جماعة من طلائع الإيرانيين ، فاعترضوهم وجرى بينهم قتال عظيم فقتل سبعة أنفس من الإيرانيين والعشرة الذين كانوا معهما من الترك ، وخلصا وحدهما وأخذا في طريق توران . فرأهما الديدبان فأعلم جودرز بأن فارسي ، قد ركباً طريق توران يُغذّان السير طردا وركضا . فقال جودرز : إنهما لا يكونان إلا هلاك وفرشيد يريدان الخاق بأفراسياب . ومتى سلما حتى يصلا الى توران تضررنا بذلك » . فالتفت الى أصحابه وقال : من يكسب اسما رفيعا وصيتا جليلا فيلحق بهما ويخني عليهما ؟ فما أجابه غير كستهم فإنه قال : أيها البهلوان ! إنك لما خرجت الى المبارزة أقتنى مقام نفسك في العسكر فلم يحصل لي من الاسم ما حصل لغيري . فاني اذا أنتدب لهذا الأمر . فضحك جودرز ، وسرّ بقوله ومدحه وأثنى عليه ، واستعجله ، وقال له : تأهب . ودعا له بالظفر فوثب كستهم ، ولبس درعه وركب وودع من رأى هناك من أصحابه ، واقتنى أثرهما يطرد كالريح العاصف . فبلغ ذلك بيژن بن جيوفاتى جدّه وأنكر عليه إنفاذه لكستهم وحده الى فارسين مثلهما في قوتهم وشجاعتهم ، فندم جودرز وقال : من يرافق كستهم ويعينه عليهما ؟ فقال بيژن : أنا ، ولا يتولى ذلك غيري . فان قلبي يرق عليه وأستحي منه اذا تخلفت عنه » . فمنعه جدّه من ذلك ، فأبى إلا المضى ، وقال : إن لم تأذن لى قطعت رأسى بهذا الخنجر » . فأذن له عند ذلك . فركب وطار بجناح الركض خلف كستهم . فلما بلغ أباه جيوا صنيعه ذلك تبعه حتى لحقه ، وثنى بالعنف عنانه ، وقال : كم تعذبني وتؤذى قلبي ، وكم تلقى بيدك الى التهلكة ! وجعل يوبخه ويقترعه ، وهو يأبى إلا الاستمرار في طريقه . وقال لأبيه : إنه لا يليق بك أن تنسى ما ثبت له على من الحقوق ،

وكأنك نسيت ما أسداه إلى من الجميل في وقعة لآون (١) . فلا أفارقه اذا في سراء ولا ضراء . فقال له عند ذلك : وأنا أيضا آتى معك . فقال : لا كان أبدا انتداب ثلاثة منا لتركين قد أشرفا على الموت . وحلف وأقسم عليه بحياة الملك ورأسه وحياة البهلوان أن يرجع ويدعه وشأنه . فأجابه إلى ذلك ورجع . ومضى لسبيله وانطلق . قال : وقطع الفارسان المطلوبان سبعة فراسخ في أقرب زمان ، وانتهيا إلى غيضة فيها ماء ، فرميا عدة من الغزلان وشويا من لحومها ، وطعما . فنام أحدهما على حافة الماء ، وقعد الآخر ينظر . فوصل كستهم إلى ذلك المكان ، وأحس فرسه بحاسة الشم بفرسيهما فصل بخلوبه فرس لُهاك ، فأحس بالبشر ، وأيقظ أخاه ، وقال له : عجّل فقد لحقنا الطلب . فركبا وخرجا إلى فضاء بين أيديهما فترأى لهما كستهم ، فوقفا ساعة وتبصره فلم يريا خلفه أحدا . فقالا : إنه رجل واحد ، ولا ينبغي أن نهرب ، بل نثبت له . وليس يمكن أن نجو منا إلا أن يدركنا الشقاء فيظفره بنا . ولما قرب كستهم صاح عليهما صياحا شديدا ، ورشقهما بالسهم فأصاب فرشيد بنشابة وقع منها إلى الأرض ومات في الحال . فلما رأى أخوه ذلك حمل عليه وتقاتلا قتالا عظيما ، وجرح كستهم جراحات ، ثم إنه مع ما به من الجراحات ، ضرب لُهاك بسيفه ضربة أطارت رأسه . وانتهى بقتلهما أمر الترك ، ونحمد جهرهم ، وصاروا رمادا تذروه الرياح . قال : وبقى كستهم على ظهر فرسه متمخنا بالجراحات وكاد أن يتلف لكنه تمسك وساق حتى انتهى إلى ماء وظل فنزل وشرب من ذلك الماء ، وشد فرسه بشجرة ، ورمى بنفسه إلى الأرض وجعل يتمرغ في التراب ويسأل الله تعالى أن يحرك له قلب بيژن بن جيو أو قلب غيره من الإيرانيين حتى يلحقه ويحمله إلى المعسكر حيا أو ميتا ، ويحمل رعوس الفارسين إلى حضرة الملك حتى يعلم أنه لم يمت إلا عن بلاء حسن . وبقى طول ليلته يئن ويتقلب في التراب متمملا من فرط الوجع . ولما أصبح وصل بيژن إلى ذلك المكان ، وأخذ يدور حوالى ذلك المرج يطلب كستهم كالتناشد أضالته . فرأى فرسه منكس السرج مقطع اللحم ، فجعل ينتحب ويبكى ويندبه . واتبع أثر الفرس فأنتهى إليه فوجده مقطع الجوشن ممزق البدن مضرجا بالدم معفرا في التراب . فقتل ونزع عنه سلاحه وبقائه ، فرأى بدنه قد اصفر من نزف الدم ، فوضع خده على تلك الجراحات وهو يبكي . فتحرك كستهم عند ذلك ، وتنفس الصعداء ، وقال : أيها الحبيب الناصح ! لا تحمل على نفسك كل هذا فإنه أشد على مما أنا فيه . واسترجع رأسى بالترك (ب) ، واجتهد في حملى إلى حضرة الملك . فإن قصارى بغيتى وغاية أمني أن

(٨٦)

(١) هي الوقعة التي هزم فيها الإيرانيون ، وقتل أولاد كوردز وكان قائدها فربرز بن كيكافوس . انظر ص ٢١٣ من

(ب) ترك : الخوذة أو القلنسوة .

(١) صل : وقلب . والنصح من طا .

أتزود منه بنظرة ، وأقر عيني بطلعته ولو لحظة . وإذا مت بعد ذلك مت وليس في قلبي حسرة .
فإني لم أولد إلا للوت . ومن أدرك أمله فكأنه لم يمت . وأيضا تجتهد فلعلك تستطيع أن تحمل
هذين العدوين اللذين أهلكهما الله على يدي إلى المعسكر . وإن لم تقدر فاحمل رءوسهما وعدتهما
حتى تعرضها على الملك ليعلم أني ما هلكت في غير شيء . وأشار له إلى الموضع الذي قتلها فيه ،
وأراه مصرعهما . ولما فرغ من ذلك اعتقل لسانه فاضطرب يبرئن على رأسه ساعة ثم وثب ببرئن
وجاء بفرسه ، وحل حزامه ولبيه ، وأخذ لبدته وفرشه تحته ، ومزق أذيال قرطقه ولف حرقها على
مواضع جراحاته . وزكب وأصعد فرأى فرسان الأتراك متفرقين في الطريق فأسر منهم تركيا ، وأعطاه
الأمان . وصار إلى مصرع القتيلين فرأى فرسيهما واقفين عندهما ، فأمر التركي فحملهما على فرسيهما
وشدهما ، وجاء إلى كسبهم فأركبه على فرسه وأردفه التركي يمسكه ، وأقبل به يسوقه رهوا رهوا رجاء
أن يوصله إلى الملك وبه رمق .

ذكر وصول الملك كيخسرو واتصاله بعساكره وما جرى بعد ذلك

قال : فوصل الملك كيخسرو فاستقبله الإيرانيون ودعوا له وأثنوا عليه ووصفوه بالفضل والعلم^(١) والقوة والشجاعة وغيرها من الفضائل . ووقف زمانا على ظهر الفرس حتى رآه جميع العسكر . ودعا لهم
وأثنى عليهم وشكر سعيهم . فجاء جوذرز من بعد ومعه المبارزون العشرة الذين ذكرنا قصتهم . فلما
دنا من الملك نزل وسجد له ثم رفع رأسه ودعا وأثنى عليه ، فأراه القتلى المذكورين ، ونسب كل واحد
منهم إلى قاتله . وجاء جيو بن جوذرز بقرنه الذي أسره وهو كرو قاتل سنياوخش ، فقتل الملك^(٢)
في الحال وكشف رأسه وجعل يشكر الله تعالى على أن ظفره به ، ويحمده وهو واقف على رجله .
فشكر جوذرز وأصحابه ومدحهم ، وقال : أتم الآن شركائي في الملك والمملكة . ثم نظر إلى القتلى فلما
وقع عينه على بيران بكى وفاضت دموعه لما سلف له إليه من الإحسان ، وتوجع لمصابه وتحرق عليه^(٣)
كالجمر في التهابه . وضرب له وهو يبكي مثلا فقال : إن الشقاوة ثعبان يلتهم الأسد ، ولا ينجو
بالرجولية منه أحد . إن هذا طول عمره كان يعتنى بأمرى ويتحمل المشاق والمكاره من أجل ،
وكان موجع القاب في وقعة أبي . ثم ملك الشيطان قياده ، وأغواه حتى أنساه رشاده . وكم وعظته
ونصحته فما نجت فيه موعظة ولا نفعته نصيحة . وكنا أردنا أن نجازيه بغير هذا حتى أعددنا له

(١) ك : بالعلم والفضل . (٢) ك : منهم (لا) . (٣) ك : وقعت

التاج والتخت . والان فقد سبق السيف العذل ، وبهذا جرى قلم التقدير في الأزل . ثم أمر
فخشوا دماغه بالمسك والكافور ، وكفنته في الديباج والحريز ، ووضعوه على تخت في ناووس
بنوه له . ونظر الى قاتل أبيه فرأى له وجها مشوها وشعرا مفزعا كأنه غول . فقال : ما أدري أى
ذنب أذنب كيكائوس حتى سلط الله مثل هذا الشيطان على ولده سياوخش ؟ ثم أمر فخلعوا مفاصله
ثم قطعوا رأسه ورموه الى الماء . وبقي الملك أياما في ذلك المكان يدبر أمر العسكر فخلع على الأمراء ،
على اختلاف مراتبهم ، وأحسن اليهم على تفاوت طبقاتهم . ووهب لجودرز ممالك أصهبان ، وأعطاه
بها تحت السلطنة وتاجها . وأرسل عسكر يبران الى الملك كيخسرو رسولا يذكرون أنهم يطلبون الأمان
ويتصلون من إساءتهم في إقدامهم على مقاتلة جودرز ، ويذكرون أنهم اضطروا الى ذلك وحملهم
عليه الخوف من معتة أفراسياب على أولادهم وأهاليهم . فأمنهم الملك على أرواحهم ، وقال : من
أراد منكم أن يقيم في خدمتنا فليقم ، ومن أراد أن يلحق بأفراسياب فليلحق . فبجاءوا وحلفوا بالإيمان
المغلظة أنهم لا يزعون أيديهم عن طاعته ما عاشوا . ففرقهم في أطراف ممالكه ، ونفذ كل طائفة
الى ناحية منها ، وقسم على عسكره ما أفاء الله عليه من المغنم . قال : ثم إن الديديبان أخبر بطلوع
فارسين مع ثلاثة أفراس وعليهما ثلاث جثث . واذا بيژن قد طلع على الهيئة التي سبق ذكرها فسجد
للك . فسأله عن حاله فأخبره بحال كُستهم وقتله لفرشيد ولهاك ، وقال : إن أمنيته أن ينظر الى وجه
الملك نظرة . فأمر بإحضاره ، فأحضر ، فتوجع له الملك وعظم عليه ما نزل به ، وكان من الألم بحيث
يتوهم أنه لم يبق فيه نفس . فلما تنسم ريح قرب الملك فكأنه أحس بأدنى إفاقة . فنظر الى الملك
فأدري دمعته . وكان مع الملك خرزة قدورثها من الملوك السانفة من جم الى أوشهنج الى طهمورث (١) .
فشدها على عضد كُستهم ، ومسح مواضع جرحه بيده المباركة ، ورتب عنده الأطباء الذين كانوا في صحبته
من بغداد الى الروم والهند وسائر البلاد . فبرأ كُستهم بعد أسبوعين ، فبجاءوا به الى حضرة الملك ففرح
بعافيته ، وحمد الله وأثنى عليه ، وقال : إن الله تعالى أجرى أموري على السداد ، وقضى لي بحصول
المراد ، ولم يرق على موارد نعمة هذا الظفر بموت كُستهم . وليس هذا كله إلا من فضله الواسع
ولطفه الشامل .

(١) نسق هذه الأسماء الثلاثة لا يوافق التاريخ المعروف — كما يفهم مما تقدم .

(١) ك : قلم القدر . (٢) ك : نجزت قصة الوقعة المعروفة بوقعة بازده رخ .

ذكر وقائع الملك كيخسرو وشرح فتوحه ومقاماته التي شهد بها بنفسه §

قال مترجم الكتاب : لما انتهيت الى هذه الترجمة رأيت الفردوسي قد افتتحها بأبيات نظمها في الثناء على من عمل له كتابه ، وهو السلطان أبو القسم محمود بن سبكتكين ، يصف فيها مفاخره ، ويأثر مآثره . فرأيت أنا من توجت أسماء الملوك في كتابي باسمه ، ونشرت معالمهم برسمه ، مولانا السلطان الملك المعظم ملك العرب والعجم ، أبا الفتح عيسى بن السلطان الملك العادل أبي بكر بن أيوب ، أعلى الله شأنه وخلد سلطانه ، أحق بالحمد والثناء من محمود ، وأحرى بالتقدم على كل ذي طالع مسعود ، لما فضله الله تعالى به عليه وعلى غيره من ملوك الأرض من خصوصية علمه الذي طمس صوى الضلال ، وأثار منار الاسلام ، وأقام بالناس على المحجة البيضاء في أحكام الحلال والحرام ، ثم لجلالة دوحته العليا التي تهطلت من أغصانها قطوف السعادة ، وتوشجت عروقها في أرض العز وتفرعت أفنانها في سماء السيادة . فلم يبق قطر من أقطار ممالك الاسلام إلا وتظله من هذه الدوحة الكريمة شعبة سرادق ظلها ممتد ظليل ، ولللائق في سوانح أفيائها وكنف رخائها ملجأ ومقيل . ثم لروعة سلطانه ونفامة شأنه ، وما شمل العالمين في أيامه الزاهرة من فضله وإحسانه ، وما حصل لهم من انطمانينة في جنبه أمنه وأمانه . حتى إن الراكب لو سار في أطراف ممالك هذا البيت الكريم التي هي

§ بهذا الفصل تنتهي الملاحم العديدة التي بدأت أيام أفريدون بقتل ايرج ، وأزتها قتل سياوخش بعد . والنهاية ، كما يرى القارئ ، أن يظفر كيخسرو وجدّه كيكافوس بأفراسياب نفسه فيقتل هو وأخوه كرسوز الذي أسر من قبل في وقائع الملك كيخسرو . وبهذا يتغير سير الوقائع في الشاهنامه ، كما يبين بعد في فصل لهراسب .

ثم هذا الفصل ٣٢٠٠ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) مدح السلطان محمود . (٢) خسرو يعي جيوشه لحرب أفراسياب . (٣) أفراسياب يعلم بمقتل بيران وأن كيخسرو يستعده له . (٤) خسرو يسمع أن أفراسياب قادم لحربه .
- (٥) شيذه يأتي الى أبيه أفراسياب . (٦) أفراسياب يرسل رسولا الى خسرو . (٧) خسرو يجيب أفراسياب . (٨) خسرو يبارز شيذه بن أفراسياب . (٩) شيذه يقتل بيد خسرو .
- (١٠) اللقاء الجيشين . (١١) هرب أفراسياب . (١٢) خسرو يخبر كاوس بالنصر .
- (١٣) أفراسياب يذهب الى ككهشت (جنة كك) . (١٤) خسرو يعبر جيحون .

مسيرة سنة أو كادت لما تنفس الصعداء ، ولم ير إلا النعيم والرخاء ؛ سياسة جهس بها خواذر الآساد في الأخياس والأجم ولا كعوانس المخدرات في الأستار والكل ، وهيبة كادت النار ترتدع بها عن التشبث بذيل الكبريت ، ويتزجر الهواء عن استباحة أرج المسك الفتيت ، وتواضعا لله تعالى في ترفع أرغم أناف الأكاسرة الماضين ، وكما أدنى ثمار أياديه لجناها الدائنين والقاصين ، ومعدلة رفعت عن العالم اسم المظلوم والظالم ، ورأفة ترق فيها البزاة أفراخ الحمام . ثم لا خفاء على كل ذى بصير وبصيرة أن ما اختص به هذا السلطان ، خلده الله ملكه ، من فضله الزاهر ، وأصله الطاهر ، وعدله الظاهر فضائل ^(١) هن قواعد السلطنة ومباني الملك والمملكة ، ولم يرزقها محمود على ما نطقت به ألسنة التواريخ . فلو عاش الفردوسى وأدرك أيام هذه الدولة القاهرة لود أن تكون مدائحها عليها موقوفة ، وإلى ذكر محاسنها مصروفة ، ولا اعتذر اعتذار أبي نواس بقوله :

إذا نحن أثينا عليك بصالح فأنت كما نثنى وفوق الذى نثنى
وإن جرت الألفاظ يوما بمدحة لغيرك إنسانا فأنت الذى نغنى

وقد أثبت في هذا المكان ، اقتداء بالفردوسى ، قصيدة كنت نظمتها في مولانا السلطان ، أعز الله أنصاره ، وضاعف اقتداره ، وأنشدها في حضرته العالية في ذى الحجة سنة عشرين وستمئة .

= (١٥) خسرو يواقع أفراسياب المرة الثانية . (١٦) أفراسياب يعتم بمحنة كك .
(١٧) أفراسياب يستنجد فغفور الصين . (١٨) خسرو ينزل على جنة كك . (١٩) جهن
يأتى رسولا من أفراسياب الى خسرو . (٢٠) خسرو يجيب جهنا . (٢١) خسرو يحارب
أفراسياب ويأخذ جنة كك . (٢٢) هرب أفراسياب من جنة كك . (٢٣) خسرو يؤمن
أسرة أفراسياب . (٢٤) خسرو ينصح الإيرانيين . (٢٥) كتاب الفتح من خسرو الى كاوس .
(٢٦) خسرو يسمع بقدم أفراسياب وجيوش فغفور . (٢٧) رسالة من أفراسياب الى خسرو .
(٢٨) حرب الإيرانيين والتورانيين . (٢٩) أفراسياب يبيت الإيرانيين فيهمزم . (٣٠) فغفور
الصين يرسل الى خسرو . (٣١) أفراسياب يعبر البحر . (٣٢) خسرو يرسل الأسرى والمغانم
وكتبا الى كاوس . (٣٣) جواب كاوس الى خسرو . (٣٤) رسالة خسرو الى فغفور الصين ،
وملك مكران . (٣٥) خسرو يحارب ملك مكران فيقتله . (٣٦) خسرو يجتاز البحر .
(٣٧) خسرو يبلغ كك دثر . (٣٨) خسرو يرجع من كك دثر الى سیاوخش كرد . =

وهي تشتمل على ذكر بعض سيره وطرف من مفاخره . ليقف عليه الناظر في هذا الكتاب ولا يستعظم ما يتر به عن الملوك الماضين والسلاطين الأتولين . والقصيدة هذه :

خضعت لرفعة قدرك الجوزاء	وتقاصرت عن فضلك الدأماء
سدت الملوك جلالة فهم الربى	فينا وأنت الذروة السماء
بشعاع دولتك المنيرة في الورى	ظهروا وزايلهم بذاك خفاء
لولا بهور الشمس مشرقة السنا	ما كان يظهر في الهواء هباء
ما إن أقل الأرض مثلك مالكا	بين الأنام ولم تظل سماء
فاذا انتطقت تفلقت أسد الشرى	واذا نطقت تبلبل الفصحاء
لما دجا للجهل ليل مطبق	فوق الورى وتمادت الظلماء
حتى لو ان الشمس فيها أشرقت	خبطت كما قد تخبط العشواء
أدركتهم بصباح فضل ساطع	فاضت على الدنيا به الأضواء
ونشرتهم بعد الممات وإنما	أنفاس عيسى دأبها الإحياء
لله منك أشم متجعجع الذرى	في راحتيه المنع والإعطاء
ككرم ولطف صورا فتمثلا	بشرا ^(١) عليه رونق وبهاء

= (٣٩) خسرو يرجع الى إيران . (٤٠) خسرو يرجع الى جدّه . (٤١) أفراسياب يؤسر بيد هوم من نسل أفرديون . (٤٢) أفراسياب يخلص من هوم . (٤٣) كاوس وخسرو يخيئان الى هوم . (٤٤) أفراسياب يؤسر مرة أخرى ويقتل هوو كرسيز . (٤٥) كاوس وخسرو يرجعان الى ولاية فارس . (٤٦) موت كاوس . (٤٧) خسرو يضيق بالحياة . (٤٨) الملأ يسألون لماذا احتجب خسرو . (٤٩) الإيرانيون يدعون زالا ورستم . (٥٠) خسرو يرى سروش (ملك) في المنام . (٥١) زال يعظ خسرو . (٥٢) خسرو يخيئ زالا . (٥٣) زال يوبخ خسرو . (٥٤) جواب خسرو واعتذار زال . (٥٥) خسرو يعظ الإيرانيين . (٥٦) خسرو يوصى الى كودرز . (٥٧) زال يسأل خسرو منشورا لرستم . (٥٨) خسرو يعطى كيوا منشورا . (٥٩) منشور طوس . (٦٠) خسرو يستخلف لهراسب . (٦١) خسرو يودّع جواريه . (٦٢) ذهب خسرو الى الجبل واختفأه في البرّه . (٦٣) البرد يهلك الأبطال . (٦٤) علم لهراسب باختفاء خسرو .



وصفت مهابتة فأهبت اللظى
في الطائعين وفي العصاة جميعهم
للآملين على خزائن جنوده
تشفى مخايل بشره غلل المنى
ويرى له في بسطه باع الندى
أما العلوم فهن طوع قياده
جاراه فيها السابقون فأقصروا
فاذا انتدى يوم الندى وأحدثت
يلقون بحرا ساكنا وهم له
فاذا طما غمروا لديه كما اختفى
واذا هدا قاموا بملء صدورهم
وكذا الخضم اذا طفا متلاطما
ملك له يومان يشمل فيهما
فاذا بدا يوم اللقاء رأيته
سيان آلاف لديه وواحد
صمصامه في كفه متجردا
إن أرعدت يوم التزال تدفقت
واذا تجلى في مجالس أنسه
فكانه كيخسرو في تاجه
وأمامه من رأيه الجام الذي
في مجلس يذكي الرحيق حريقه^(٢)
بالقصر من جنات غوطة طالعا
ورنين أوتار ورجع كراين
من لم ير الفردوس غضا ناضرا
فتراه في الايوان تشرق وقفا

ذكرت لطافته فسال الماء
نظراته السراء والضراء
في كل يوم غارة شعواء
فلقاؤه للملئين ثراء
من كل أنملة يد بيضاء
قد راض ريشها عليه ذكاء
عن شأوه فهم لديه بطاء
ببساطه العلماء والحقاء
متطامنون كأنهم أحساء
في زارة الأسد المصور ثغاء
حكما بها فقهوا وضاق إناء^(١)
سال الجداول وهي منه ملاء
أهل البسيطة راحة وعناء
أسدا وآساد العرين ظباء
فهم الجراد وبأسه النكباء
برق جلته مزنة وطفاء
منها على أرض العدو دماء
كالماء فيه عذوبة وصفاء
تبدو عليه روعة وبهاء
بانت له في نوره الأشياء
فيه فيعبق بالأريخ هواء
تجلى عليه القهوة الصباء
تصنعى اليها الصخرة الصماء
فليحضرن فالجنتان سواء
قدامه الأملاك والأمراء

(١) ك، ط، كو : فهتقوا . (٢) صل : رحيقه والتصحيح من ك، ط

كالبدن في كبد السماء وحوله زهر جلاها من سناه ضياء
فهم الحواريون وهو بفضله عيسى . فعاشوا ما يشاء وشاءوا
متعت يا ملك الملوك بجهم بل متعوا بك ما أقام حراء
فهم كأجساد وأنت حياتهم لهم بملكك لا يزال بقاء
فتمل هذا العيد وابق مخلدا يسمو بذكرك رفعة وعلاء
واذبح عدك مضحيا بهم فهم بقر اذا ما خالفوك وشاء
واعطف لعبد ماله متمسك إلا رجائك واليد السحاء
استغرقت خدماتكم أنفاسه ومدائح يعنى بها وشاء
جهنم المقل لمكث من أنعم ما إن يحيط بوصفها البلغاء

[مدح السلطان^(١) محمود]

لله در الملك الكبير ، الذى يزهى به التاج والخاتم والسرير . صاحب الصيت الذائع ونزائن الذهب ، وحليف الدرع والسيف والنصب . الذى تن كنوزه من فيض العطاء ، ويظل مجده وجدته فى علاء . وجنده من البحر الى البحر يحول ، والعالم فى ظل من تاجه ظليل . لم يبق فى معادن الأرض ذهب ، إلا قرأ منشور جوده فذهب . يسلب العدو ويمنح الصديق ، والله له نعم الناصر والرفيق . هو فى المآدب متلاف معطاء ، وفى الهيجاء حمال الأعباء . وقد أثمرت به غصون العقل والدين ، وسبق ظنه العقول الى اليقين ... قوى حشر الجند أفواجا ، فلم تجد الريح بينهم أدراجا . يتبع عسكره سبعائة فيل ، والله مولاه وجبريل . يسوم الجزية كل أمير ، وكل ملك نابه وبطل كبير . فإن لم يعطوا صاغرين الخراج ، أعطوا الممالك والكنوز والسرير والتاج . من ذا الذى يستطيع أن يابق عن عهده ، أو يصدف عن أمره ؟ ملك أضاء به سرير العالم ، وجبل فى الدرع يوم التصادم . « أبو القاسم » الملك الشجاع الأصيل ، الذى يغلب على العير برائن الأسد . ملك العالم "محمود" مسعر الهيجاء ، وناثر رءوس الأبطال على الغبراء .

فراش مبسوط على الزمان ، لا يطويه الحدثان . مكان السرير من ذلك البساط المهد ، مجلس "الفضل بن أحمد" ، الذى نشر فى المملكة الطمأنينة ، وأرعى الى الكبراء العقل والبكينة . ماظفرت

(١) أثبت هنا ترجمة القطعة التى حذفها المترجم . وقد حذفت قليلا منها ايجازا . وترجمتها مسجوعة لتقارب الأصل بعض

المقاربة . وقد التزمت أن أترجم كل شطرين بسجعتين .

الملوك بمثله وزيرا، حزما وجودا ودينا ورأيا منيرا . طاهر اليد فصيح اللسان، مخلص لله وللسلطان .
لقد كشف غنى الغم والحزن، ذلك الوزير العادل رب الفطن .

نظمت هذا الكتاب المبين، عجباً من أحاديث الغابرين . ليكون عونى فى الكبر، ويمدنى بالمال
والمجد والصيت الأغر . فما رأيت ملكاً معطاء، على سرير الملك وضاء . فتنظرت أن يظهر جواد
مفضل، لا تضرب دون نواله الأفقال . حفيظ على الدين أمين وبالتاج وسرير العاج قمين . قوى على
جلاد الأبطال، عالم بنجاياء الأحوال . فقضيت من عمرى نحسا وستين وأنا فى الفاقة والنصب رهين .
وحينما علت على الستين نحس، ترنحت كائتمل تحت الستين والنحس . وعاد الوجه المورّد كالهشيم،
وكالكافور هذا المسك البهيم . وأنجى المشيب على قدى فناء، وغاض فى النرجستين الضياء .
وحينما كنت فى الثامنة والخمسين، وبى بقية على رغم السنين، سمعت ضجيجا دقّت به الأرجاء، أن الرءوس
والأجسام فارقتها الشقاء . وحى فريدون ذو القلب السليم، وخضع الزمان والأرض لعبودية الملك
الكريم . فسخر العالم بالعدل والجود، وطأطأت له الملوك الصيد . وتلاّأت آثاره بكل مكان،
خلد الله ملكه وسعيه على مر الزمان . فلمّا وعّت أذنى هذا الدماء، صمّت بعدد عن كل نداء .
فوصلت باسمه هذا الكتاب، — يسر الله له فى العلياء كل صعب — ليأخذ بيدي فى الكبر، رب
السيف والعرش والتاج الأغر . وأسأل الخالق العظيم، أن يمدّلى فى الحياة غير سقيم، حتى أتم
الكتاب، باسم الملك رفيع الجناح . ثم الجسم بعد ذلك فى التراب يغور، والروح السارية الى المعدن
الطاهر تسير

”محمود“ ملك العالم يرفعنى فى الدنيا عن الحاجات، ويحانى بين الكبراء رفيع الدرجات
عبودية أقدمها أيها الملك، تبقى لى الذكرى ما دار الفلك . كل بناء يناله الدمار، بوهج الشمس وسيل
الأمطار . ولكنى وطدت قصرا عظيم الخطر، يهزأ بعصفت الرياح والمطر . تنزّ على هذا الكتاب
السنين، ويتلوه كل حكيم فطين . فيحمدون الملك الكبير — لا أخلى الله منه التاج والسريّر . وتلك
مآثره عليه مثنيات، وملء العالم آثاره الناطقات

ثم أعود الى كتاب الماضين، وأوصل القول من أنباء الصادقين . وأقص من غير الزمان،
وحسبى معلما كالحديثان . وقد عرضت قصة كيخسرو العظيم، فاستمع منى السحر المقيم . بهذه
القصة أمطر الدرر، وأنبت الشقائق فى الحجر . نظمت الآن هذا النظام . إذ ملكت من قبل
روح الكلام .

إليه أيها البصير بالتجارب، ومن أحلت وأمرت له النوائب! وإها لهذه القبة سريعة الدوران، التي تطلع كل يوم على القلب بجديد الأحزان. حظ واحد منها شراب وعسل، والرفاهية والدلال ونيل الأمل. وحظ آخرهم ونصب وملال، وضيق الصدر في دار الزوال. وآخر يضرب في يهماء الجّد، يهبط تارة ويصعد. ذلك نصيبنا من الزمان وأفلاكه، وأكثر من نضرة ورده ونزأشواكه. ومن أوفى على الستين، فهو باليأس قين. ولا يجوز السبعين غير قليل، وتلك تجارب العمر الطويل. وإن جاوزها فهو شر له، حياة جدية بالبكاء، ويله. ولو أن شبكة الستين شبكة صائد، نلخص منها الحازم الجاهد (١). أين المفتر من الفلك الدوّار. ومن خالق الشمس والقمر، القهار. والملك المسلط يجهد ويجهّد، وينتقم ويكفر ويعتد. ولابد أن يرحل إلى الدار الآخرة، ويخلف سعيه في الحياة البائرة. نخذ من سيرة كيخسرو العبر، وجدّد بالذكى ما درس وغبر. فقد انتقم لأبيه من جدّه، بمكره وحربه وحشده. قتل جدّه ثم لم يخلد بعده، ولا أطاع الزمان حله وعقده. كذلك دأب دار الفناء، فأربأ بنفسك من هذا العناء.

(ب) والآن نعود إلى ترجمة الكتاب ونقل ما حكاه الفردوسي. قال :

ثم عزم الملك كيخسرو على السير بنفسه في طلب أفراسياب، فقسّم الفيل على تحت من الفيروزج قد وضع على ظهره، وحرك الخرزة في الجاهم إشعارا بالغير العام. فخرم المقام على جميع الملوك في جميع الأطراف. فنفروا وأقبلوا إلى خدمته. وكتب إلى رؤسهم وهُراسب وأشكس يأمرهم بالمبادرة إلى الخدمة فاجتمع عليه عساكر البر والبحر. فركب وطاف في العسكر حتى علم حال كل واحد من الملوك والأمراء، ومقادير حظوظهم من العدة والعتاد. ثم انتخب ثلاثين ألف فارس يعضون على الزبر، وبفلقون بالأسياف مفارق الحجر، وأمرهم بأن يكونوا معه في القلب لا يزالونه مستعدين للضرب. ورتب على أحد جانبيه طوس بن نوذر مع جماعة من أصحاب الأطراف، وجعل على الجانب الآخر أولاد الملوك الذين ينتسبون إلى كيقباد، وأمر بيژن بن جيو ورهام بن جودرز بأن يحفظا ظهره مع جرجين بن ميلاد في عساكر الري. ثم سلم الميمنة إلى رستم، وضم إليه جميع عساكر زابلستان وممالك دستان، وجعل جودرز بن كشواذ على الميسرة مع ولديه هجير وفرهاد في عساكر نفوت العد والحصر. وأمر فنصبوا على ظهور الفيلة صناديق وشحنوها برماة الحسبان (ج) ووكل بحماية كل فيل ثلاثمائة فارس. وأمر زنكه بن شاوران مقدم عساكر بغداد بأن يخرج جماعة من فرسان الكرخ الرماة

(١) في الفارسية كلمة شست تدل على الستين وعلى الشبكة. فهذا زين للشاعر أن يقرن الستين بالشبكة.

(ب) هذا كلام المترجم.

(ج) يريد المترجم بكلمة «رماة الحسبان» أنهم يرمون الفلّون فلا يخطئونها. والعبارة ليست في الشاه.

عن الجرخ ليركبوا ظهور الفيلة ، ويتقدّموا أمام الجيش . وضم ثلاثين ألف فارس الى فرى برز بن كيكالوس مع جماعة من رماة الكرخ ، ورتبهم على اليسار . وأمر كل واحد منهم أن يحفظ مقامه من الموقف . وضم الى جيوبن جودرز عساكر عظيمة . وجمع بين زواره وقارن ورتبهما في أصحابهما قدام العسكر . وفرق الطلائع ، وبث الجواسيس . وأمر طوسا بأن يطوف على العسكر جميعهم ، ويأمرهم بكف أيديهم عن الظلم ، ويقول : إن من احتاج الى شيء من الماء كحل والملبوس فلا يطلب إلا من أصحاب الأرزاق المرتبين في ديوان الملك . ثم أوقر بالطعام عجلا كثيرة تجرّها آلاف من الجواميس أمام العسكر ، وجعلها مسبلة لكل من يحتاج الى الطعام من رجاله العسكر وغيرهم من المحتاجين .

ثم أنه لما فرغ من ذلك كله رحل وجعل يسير بهم رهوا رهوا على تؤدة وسكينة . وأما أفراسياب فإنه كان نازلا في موضع يسمى بالفهلوية كُنْدَز وبالفارسية بيكند (١) وكانت هذه المدينة مما بناه أفريدون في الزمان الأول (ب) ، قال وكان في ألفى ألف فارس ، وهو يريد اللحاق بيران وإمداده . فبينما هو ذات ليلة في ذلك المكان إذ وصل فارس وقت السحر فأنهى اليه ما جرى على بيران وأصحابه ، وتلاه بعد جماعة من الجرحى المنهزمين فقصوا عليه القصة ، وسردوا له حديث ما جرى على بيران وأخويه فرشيد ولهاك وسائر من قتل من الأمراء والقواد ، وأعلموه بوصول كيخسرو في عساكره ، واستئمان عسكر بيران اليه . فأظلمت الدنيا في عين أفراسياب حين سمع ذلك ، ونزل من التخت وضرب بتاجه على الأرض ، وبكى وانتحب ، وضع عسكره لما ورد عليهم من الرزء العظيم . ثم خلا بأقاربه ، وجلس يبكي ويندب قتلاه ، ثم حلف بأيمان مغلظة ألا يقرّ حتى يطلب بثأر أصحابه من كيخسرو ، ويتنقم منه . فبينما هو كذلك إذ جاءه النذير بأن الملك كيخسرو قد عزم على عبور جيحون في عساكره العظيمة الهائلة . فجمع الأمراء والقواد وفأوضهم في معنى الذي جرى على بيران وأخويه فرشيد ولهاك ، وحرصهم على الانتقام وإفراغ الوسع في طلب الثأر . ففتح أبواب الخزائن ، وأطلق لهم الأرزاق ، وأدّر عليهم العطايا والصلوات ، وأمر بإحضار جميع ما كان له من الخيول السائمة

(١) بيكند مدينة بين بخارى ونهر جيحون ، على ٤٤ كم الى الجنوب الغربي من بخارى . ويعلم القارئ أن موقعة يازدهرخ المسماة كانت في نواحي بلخ . فكيف بقى أفراسياب بعيدا عن جيشه في هذه الحرب الطاحنة ، لاهيا في بيكند ؟ .

(ب) في الشاه : أن أفريدون كان جعل فيها بيتا للنار ، وكتب على جدرانها كتاب زندواستا بالذهب . وهذا من أغلاط الشاه . وأين تكاث الزند من عهد أفريدون ؟

(١) في الأصل : طأ أن يحفظوا . والنصح من ك ، كو . (٢) ك : الجرحى والمنهزمين .

في المروج والرياض ففرقها على العسكر . ثم اختار عشرة آلاف من الفرسان وسيرهم الى بلخ ، وكان عليها من جهة الايرانيين كُستهم بن نوذر . واختار ثلاثين ألف فارس آخرين وأمرهم بأن يعبروا ويقفوا في وجه العدو حتى لا يهتبلوا الغرة ويتهمزوا الفرصة فيعبروا الماء ليلا . وجهز الى كل جانب عسكرا ، واحتال من كل نوع ، واحتاط من كل وجه . لكن الله تعالى قضى بهلاكه حين جار واعتدى ، وأفسد في الأرض وعنا . وقضاؤه الغالب لامرء له . قال : وقعد ذات يوم مع وزرائه وتشاوروا فاستقرت آراؤهم على أن يعبر بنفسه جيحون . فدعا بأكبر أولاده قراخان ، وسلم اليه نصف عسكره ، وسيره الى بخارا ليكون قريبا منه اذا عبر فيواصل إمداده بالميرة والرجال ، وركب في النصف الآخر . حتى اذا انتهى الى شاطئ جيحون ألقى آلافا من السفن والزواريق على وجه الماء فعبر بمن معه في مقدار أسبوع ، فخيم على صحراء أمل الشط ، فرتب عساكره وعي ميامنه ومياسره ، فضم الى ابنه بشنك ، وكان يلقب لحسن وجهه شيذه التي هي الشمس ، مائة ألف فارس (وأضيف الى ابن له آخر يسمى جهنا مائة ألف فارس^(١)) فجعل الأول على الميمنة والثاني على الميسرة ، ورتب مائة ألف في القلب ، وجعل أخاه كرسبوز مع أربعين ألف فارس من فرسان الصين على الفيلة ، وجعل ابنا له آخر على ألوف من الفرسان وأمره بحفظ ظهر العسكر ، ورتب الباقين من الملوك والأمراء من أقاربه وأصحابه على الساقة والجناحين ، وبث الطلائع والجواسيس .

ولما انتهى خبره الى الملك كيخسرو ركب في جموعه وسار في مثل البحار المائجة والجبال الماثرة ، وجعل يحل ويرحل حتى نزل قريبا من أفراسياب . فركب يوما مع رستم وطوس وجودرز وجيو وجماعة من الفرسان ، وأتى قريبا من مخيم جدّه فنظر الى سواده وكثرة جماعه ، وتدبرهم وتأملهم حتى اطلع على أحوالهم . فرجع الى معسكره وأمر فحفروا حول المعسكر خندقا وطرحوا فيها الماء . وبقى الفريقان يومين وليلتين مصطفين متقابلين لا يقسدم منهم أحد على الآخر ، وكل واحد من الملكين قد استحضر المنجمين بزيجاتهم واصطرلاباتهم ينتظرون ساعة سعد للقتال . ولما تطاول وقوفهم على هذه الحالة جاء شيذه أباه ، وقال : أيها الملك ! إنك كنت قد اتخذت سياوخش ولدا لا تؤثر عليه أحدا ، ولم تزل تحسن اليه وترفف بجناح الحق عليه الى أن صح عندك أنه يريد أن يبتزك التاج والتخت فتداركت بقتله الأمر . وهذا المشوم ابنه الذي جاء لقتالك أحسنت اليه أيضا وربته حتى قوى جناحه واشتدت قوادمه طار من توران الى ايران ، ثم نسي ما عامله به بيران من الحق

(٣) ك : ويرتحل .

(٢) ما بين القوسين من ك ، طا ، كو .

(١) ك : في صحراء .

(٥) كذا في نسخ الترجمة . وينبغي أن تكون حتى اذا .

(٤) ك ، كو : فيه .

والشفقة عليه ، ولما تمكن منه قتله القتلة الشنيعة . وها هو أقبل^(١) آمدا لقتال جدّه ليس يريد ملكه وإنما يريد نفسه وقطع رحمه بإراقه دمه . لا جرم لا تطول مدّته ، وسيهجم عليه أجله . وأنت فلا تفكرن في الإيرانيين ، وضع فيهم السيف ، ولا تنتظر في قتالهم حكم المنجمين ، فالسيف أصدق أنباء من الكتب ، ورجوم الأسنة أمضى أحكاما من السبعة الشهب . وإن أذنت لي أمرت العساكر المرتبين معي في الميمنة فرشقوهم بالسهام الصوائب ، ودلفوا اليهم بالسيوف القواضب حتى لا يبقى منهم أحد . فقال له أبوه : لا تعجل ولا تطش . فإنك تعلم ما كان يستظهر به بيران من الشهامة والصرامة والجرأة والبسالة ، ثم إنه قتل بالأس ، وقد انكسرت قلوب عساكرنا بسبب ذلك . فالرأى أن نصبر حتى يفتحوا أعينهم ويشاهدوا العدو مرة بعد أخرى بحيث تقل هيبتهم في عيونهم ، وتزول الروعة من صدورهم ، ويرى الإيرانيون أيضا كثرة عساكرنا . ثم بعد ذلك نلقاهم ويزر اليهم المبارزون منا ونقاتلهم . فقال له : إن كان هكذا فأنا أول المبارزين . وسأبارز كيخسرو ، ولن يسلم مني مهما بارزني . فقال أبوه : إن كيخسرو لا يخرج إلى مبارزتك ، وإن خرج فلا ينبغي أن يبارزه أحد سوى . فان غري لا يقدر على مقاومته . فقال له شيزه : لا كان يوم تخرج بنفسك إلى مبارزة العدو وبين يديك خمسة بنين كالأسود الحواطم والسيول المهاجم .

ذكر رسالة أفراسياب إلى كيخسرو على لسان شيزه ومبارزتهما

وقتل شيزه وانهمام أفراسياب

ثم إن أفراسياب حمل ابنه هذا رسالة إلى كيخسرو ، وأمره بأن يعيره أولا ويقبح عليه صنيعه ، ثم يقول : إن كنت قد جنيت في قتل سیاوخش فما ذنب بيران وأخويه حتى يستوجبوا ما جرى عليهم من القتل الشنيع ؟ واعلم أنك مهما نسبتي إلى الشر والغدر وعيرتي بهما فانما تعير نفسك . لأنك شعبة مني وغصن من دوحتي . فكل قتالي وهذا الأمر إلى كيكاوس وجودرز . فان الحافد لا يحسن به أن يقاتل الجلد . واعلم أني لست أقول ما قلته مخافة منك . فاني أكثر منك عسكرا ، وأوفر عتادا وعدة ، بل تخرجنا من قتل من يكون بريّا من الفريقين . وإن كنت تأنف من الانصراف دون لقائي ، وترى ذلك جارا فصالحني وعاهدني لا كون لك في ممالك توارن كالآب ، ويكون أولادي لك كالأخوة ، وأفج لك عما في أيدينا من ممالك إيران ، وأنفذ إليك ما يفوت العد والحصر من الخزائن والذخائر والخيول والأسلحة . وفي ذلك حسم مادة هذه الفتن . وإن كنت تأبى ذلك وتلقني إلى الشيطان قيادك ، وتصصر على إرادة القتال فابرز إلى وحدك لأبرز إليك وحدي ونتلاقى ، فان قتلتنى

(١) ك : مو : قد أقبل . (٢) صل : خمس بنين . (٣) ك : ومقتل . (٤) ك : قد حمل .

فالدنيا أمامك ، وعسا كرى عسا كرك ، وأولادى أقاربك . وإن قتلتك فأمرأوك إخوانى ، وأصحابك أصحابى أبسط عليهم ظلال الأمان وألقاهم بالعطف والإحسان . وإن كرهت مبارزتى فهذا ولدى شيدته يبارزك على الصفة المذكورة . وإن كنت لا ترى ذلك أيضا فموعدنا للقتال غدا عند تبليج الإصباح . يتبارز المبارزون من الجانبين ، وبعد غد يكون القتال العام حتى نبصر لمن يكون الظفر ، وعلى أى جانب يميل القدر^(١) فاستصحب شيدته ألف فارس وأقبل حتى إذا قرب لى بعض أصحابه بعض طلائع الايرانيين فتقاتلوا فاستكفهم شيدته ثم صاح ببعض المتقدمين من الطلائع وقال : بلغوا كيخسرو أنه قد وصل رجل مذكور اسمه شيدته ومنعه رسالة اليه من جدّه أفراسياب . فتسارعوا الى إعلام الملك بذلك . فاستحى الملك من مشافهته وقال : هو خالى . فأنتد قارن اليه وأمره بأن يبلغه سلامه ، ويسمع رسالته ، ويعلمه بها . ففعل قارن ذلك ، وعاد بما سمعه منه من الرسالة وعرضه على الملك . فتبسم وقال : إن أفراسياب قد قرع سن الندم على عبور جيحون وهو يريد أن ينفلت من حبالتنا بالحيلة والخديعة بخفاء يفزعنا بكثرة جنوده وجوعه ، وأرى أن أخرج اليه بنفسى فأبارزه . ففمنعه أصحابه من ذلك وقالوا : لا ينبغي أن يغتر الملك بكلام هذا الساحر وينخدع لاحتیاله ويلقى بنفسه الى التهلكة . وأما مبارزة شيدته فإنك إن قتلتَه فغاية ما فيه أن ينقص فارس من الترك ، وإن أصيب الملك ، وحاشاه ، من ذلك بمكره فمن يسد مكانه من الكيانية ؟ ومن يتحلى بتاج الملك ويتسّم سرير السلطنة ؟ فعند ذلك فلا يبقى من ممالك إيران عين ولا أثر ، ويأتى القتل والأسر على أهلها فلا يبقى منهم أحد . بل رأى أن تجميعهم الى الصلح وتقبل منهم ما يذلون من الخزائن والأموال ، وتسترد منهم البلاد التى كانت لنا . فاستصوب جميعهم هذا رأى ، وتراضوا به إلا رستم فإنه لم يوافقهم على ذلك ، وأبى أن يكون غير السيف فيصلا . فسكت الملك ساعة ثم قال : ليس من رأى أن نرجع من وجهنا هذا الى إيران غير موفين بما أبرمناه من العهود والمواثيق فى الأخذ بشار سياوخش . وإذا فعلنا ذلك فبأى ناظر نبصر وجه كيكاوس ، وبأى شىء نعتذر اليه ؟ وما لكم قد ضعف قلوبكم ؟ وفيم اصفرت وجوهكم بقول تركى خداع جاءنا يزعم أنه يطلب مبارزتنا ؟ ثم قال : إن شيدته هذا فارس شجاع قد ألبسه أبوه سلاحا من السحر والشر والحيلة والمكر ليس يطيق أحد منكم مقاومته ومبارزته ، ولا يؤثر سلاحكم فى عدته وجنته . وليس أحد غيرى يتمكن من الوقوف قدامه ، ولا ينبغي أن يكون قرن حافد أفريدون غير ابن كيقباد . وإنى إذا بارزته فحمت به أباه أفراسياب كما جفع هو كيكاوس بسياوخش . ثم أمر قارن بأن يبلغ شيدته جواب رسالة أبيه ، وقال

(١) طا : قال فاستصحب . (٢) صل : وقد يريد . والصحيح من ك : كوه ، طا . (٣) ك : كوه ، طا : فيلقى

(٤) ك : من الأخذ .

له : قل له ليقول لأفراسياب إن المطال بالحرب قد طال، وما هذا من عادة الرجال في القتال . ولا حاجة بنا الى أموال جمعتموها من الظلم والعدوان، واكتسبتموها من البغي والطغيان . على أنها مع رجالك وتختك وتاجك صائرة الى إن ساعدتني السعادة . وأما ما ذكرت من مبارزتي لشيزه فهو غدا ضيفي عند الصباح، وسيرى آثار سطوتي عند الكفاح . وإذا ظفرت به يكون ما أمرت به من تبارز المبارزين من الجانيين على الخصوص ثم يكون بعده القتال بين الجمعين على العموم . فامثل قارن الأمر، وبلغ شيزه ذلك فعاد الى أبيه فبلغه جواب كيخسرو . فعظم عليه واترج له وتذكر المنام الذي كان قد رآه فيما مضى من الزمان، على ما سبق ذكره في موضعه^(١)، وأمر شيزه بأن يمسك عن القتال يومين وبألا يبارز كيخسرو، فلم يطعه . ولما أصبح لبس عذته وركب ودفع علمه الى فارس آخر، وأقبل حتى دنا من عسكر ايران . فلما أعلم الملك كيخسرو بذلك ظاهر بين جنته وركب ودفع علمه الى رهام بن جودرز، وأمر عساكره بحفظ مواقفهم وملازمة مواضعهم، وركل فرسه يهزاد، وبرز الى قرنه . فتوافقا على أن يعدلا عن الطريق وينحازا الى مكان بعيد من الصفين، وتحالفا على أن الغالب منهما لا يتعرض لحامل راية صاحبه بسوء، وذهبا الى موضع خال في سفح جبل فتطاعنا الى أن استوى النهار، وتقصفت رماحهما فعدلا الى العمدة وتضاربا بها زمانا طويلا . ثم ان شيزه لما قاسى شدة مراسه وذاق مرارة باسه وشاهد قوة بطشه دمعت عينه وخاب ظنه وعلم أن في طينة الرجل قوى إلهية وأن معه سعادة سماوية . فداخله الرعب . وقد عطش فرسه حتى كاد يتلف . فاحتال وقال : أيها الملك إن الرجال كثيرا يتطاعنون ويتضاربون . وإنما أريد أن تترجل حتى تتصارع . فقال الملك : إنى لم أسمع أن أحدا من الملوك الكيانية قاتل راجلا^(٢) . ولكن اذا كانت نفسك تميل الى ذلك فلا أخالفك . فترجل بعد أن منعه رهام، وسلم فرسه اليه . ونزل شيزه، وتصارعا كأنهما فيلان يتصاولان أو جبلان يتناطحان . ثم غلبه كيخسرو وأخذه ورماه الى الأرض حتى تناثر فقار ظهره، فاستل خنجره وشق صدره ثم رق له فتنفس الصعداء . وعاد وركب موجع القلب، وقال لرهام : إن هذا الفارس الخفيف الرأس كان خالى، فأشفقوا عليه، واعملوا له ناووسا على آيين الملوك . فبادر حامل راية شيزه الى الملك وسجد له وسأله الأمان فأمنه، وقال : بلغ الى أفراسياب ما جرى على ولده .

وكان أسراء الأتراك ينتظرون رجوع شيزه فأتاهم ناعيا له فشق أفراسياب عند ذلك الثياب، وأخذ يذرف من محاجرته الدماء، وينتف لحيته البيضاء . ولما كان الغد اصطف الفريقان فخرج قارن

(١) أنظر المتن ص ١٦٣ (٢) صل : تداخل . والتصحيح منك : كور ، طا . (٣) صل : رجلا . والتصحيح منك : طا .

(٤) لك : فركب .

وَكُسَّتَهُم من الايرانيين وخرج جهن بن أفراسياب من ذلك الجانب فتناوشوا الحرب من أول النهار إلى وقت الغروب، ولم يتحرك الملكان من موضعهما . ولما غابت الشمس رجع كلا الفريقين إلى مضاربهم وباتوا طول ليلهم في تدبير الحرب .

ولما طلعت الشمس من اليوم الثالث، وكان طلوعها من برج الثور، التقى الجمعان جمع، وكانت وقعة لم يسمع أن مثلها كان على وجه الأرض . ثم أن الدبرة وقعت على التورانيين، وكثر فيهم القتل . ولما ألفت الشمس يدها في كافر جاء كرسبوز أخاه أفراسياب فصادفه قد خاض غمرة الحرب بنفسه، فاستكفه . فانصرف بمن معه إلى مخيمه، واحتال للهرب من ذلك المكان، وأمر مناديه أن يقول : إنما ننصرف لهجوم الظلام، وسترون صنيعنا بكم في غد . ولما أظلم الليل أركب عشرة آلاف من الفرسان على رسم الطليعة وقال : إذا علمتم منى بعبور الماء فبادروا العبور ورأى . ثم ركب في أصحابه ومن بقي من أولاده وخواصه وعبر جيحون . وبتابعت خلفه بقايا العسكر .

ولما طلع الصبح جاء البشير إلى الملك كيخسرو بانهمزأ أفراسياب وتخليته الخيم قائمة بحالها ، والأثقال باقية في مكانها . فجلس على التخت معتصبا بالتاج، ودخل عليه الملوك والأمراء يهثئون بالفتح (والنصر فأمر بانهاء الحال إلى كيكاوس فكتبوا إليه كتاب الفتح^(١)) وذكروا فيه ما جرى على التورانيين من القتل والأسر، وأنهم قد عبروا الماء منهزمين، وأدبروا على إقبالهم نادمين .

وأما أفراسياب فإنه اتصل بابنه قراخان فتشاورا . واتفقت آراؤهم على أن يرجعوا وراءهم ويتزلوا من وراء الشاش في موضع حصين . حتى إذا أتاهم كيخسرو قاتلوهم على قوّة ومنعة . ففعلوا ذلك وساروا إلى مدينة يقال لها كُل ززيون فأقام بها أفراسياب ثلاثة أيام حتى استراح من وعناء السفر وما لاقاه من المشاق والتعب . ثم رحل وسار إلى أن نزل في جنة كُك في التي هي دار ملكه ومستقر تخته وأقام بها إلى أن هجم عليه كيخسرو وعلى ما ذكره .

§ تقدم أن سياوخش بن كُك دَرَأى قلعة كُك . ويظهر أنها جنة كُك .

المذكورة في هذا الفصل . ووصف الشاعر الثانية يقارب وصفه الأولى .

وأما كُك دَرَأى ذكرها في هذا الفصل والتي وصفها الشاعر وراء البحر فلا تشبه

كُك دَرَأى الموصوفة في فصل سياوخش . ولعل الشاعر لفق قصتين مختلفتين بعض الاختلاف فذكر جنة كُك ثم كُك دَرَأى قلعة كُك .^(٥)

(١) ما بين القوسين من ك، كو، طا . (٢) ك : فتشاوروا . (٣) ك، كو، طا : عن ك : قاتلوه

(٤) ك : حتى نزل . (٥) انظر حاشية ص ١٥١ و ١٥٢

ذكر عبور الملك كيخسرو الى ما وراء جيحون

وما تيسر له من الفتوح بعد ذلك

قال : فعبر كيخسرو جيحون بعساكره مع كثرتها، وسار . ولم يكن يخلو كل منزل ينزله من طائفة من التورانيين يلقونه ويسألونه الأمان ويتابعونه^(١) . ولما وصل الى السغد أطاعه أهلها، ونزل بها وأقام فيها شهرا، ونظر في أحوال عساكره وتفقدتهم، وفتق عليهم أموالا كثيرة وأعطاهم عطايا وافرة . ثم ارتحل منها مشربا نحو أفراسياب وقاصدا قصده، وأمر أصحابه بأن يكفوا يد العدوان عن كل من يتلقاهم بالطاعة من أهل تلك البلدان، وأن يقتلوا من يقاتلهم منها . فامتلأ أمره، وكانوا يقصدون^(٢) القلاع والمدن فما كان منها يتمتع أهلها عليهم سلطوا عليهم يد القتل والنهب، وعليها يد الخراب والهدم . وقطع مسافة مائة فرسخ وذلك دأبهم وصنيعهم، حتى انتهى الى مدينة كل زريون فتأهب أفراسياب عند ذلك للقاءه ونخرج بعساكره . وزحف اليه الملك كيخسرو بجيوشه وجنوده فالتقوا وقامت الحرب بينهم على ساق، وجرت وقعة عظيمة . فلما احمر البأس تنحى الملك ونزل، ونحى التاج عن رأسه وخر ساجدا يدعو الله تعالى ويتهل اليه ويسأله النصر على عدوه، فثارت ريح عاصف تحشو^(٣) (التراب في وجوه) التورانيين حتى ملأت عيونهم . وكان أفراسياب اذا رأى واحدا من أصحابه قد انصرف (من المصاف)^(٤) ضرب رقبته . وثابت عليهم عصفات الهواء الى أن جن الليل وقد قتل من الترك خلق وأسر خلق . فأنحاز كل واحد من الفريقين ونزلوا في مضاربهم وأوقدوا النيران وجعلوا يتصايحون ويشغبون ويدقون الكوسات والطبول . قال : وكان الملك كيخسرو قد نفذ من كل زريون رستم لقتال قراخان بن أفراسياب، وكستهم لقتال بعض أمرائه . فورد في هذه الليلة البشير بخبر ظفر رستم وأنه لم يفلت من ذلك العسكر غير قراخان وحده . وانتهى الخبر أيضا الى أفراسياب بما جرى على ولده فركب في جنح الليل وترك مضاربه وخيمه على حالها وهرب .

فلما قرب من دار ملكه شاور بعض وزرائه في نزوله فأشار عليه بأن يدخل المدينة ويتحصن بها، وقال : إن لك مثل هذه المدينة التي طولها ثمانية فراسخ في عرض أربعة فراسخ، وهي مملوءة بالعدد والأموال والأسلحة، وعليها سور لا يقدر العقاب أن يعلوه، يرى من شرفاتها الراجل من مسيرة عشرين فرسخا، وفيها ذخائر كثيرة ومياه غزيرة فلا تعدل عنها . فاستصوب رأيهم ودخلها .

(١) ك : ويابعونه . (٢) لفظ « يقصدون » من ك، كو، طا . (٣ و ٤) ما بين القوسين من ك، نو، طا .

(٥) ك، طا : يخبر بظفر .

وكان له فيها قصر رفيع يكاد يمس السماء علواً ، وفيه إيوان شاهي . فجلس فيه وأذن للناس إذنا عاما بالدخول . ففتح أبواب الخزائن وفتق على الناس أموالاً^(١) ، وأمرهم بالإعداد والاستعداد . وجعل الطلائع والحفظة على طرق البلد . وكتب الى بغور ملك الصين يستنجده ويستنصره ويسأله أن يمدّه بنفسه ، وإن لم يمكنه ذلك فبعساكره . ثم نصب العرادات والمجانيق على أبراج المدينة وشحنها بالرماة وآلات الحصار ، وأمر فعملوا كفواً محججة من الحديد فشدّها على رءوس رماح طوال ورتب لها قوماً يجترون بها من يقرب من السور . ثم جلس يشرب غير مفكر في عدوه .

قال : ثم وصل الملك كيخسرو في عساكره فرأى مدينة حصينة متصلة من أحد جانبيها بجبل ليس اليه طريق ومتحصنة من الجانب الآخر بواد عميق وماء كثير . فخيم على ظاهرها فزل رستم على الجانب الأيمن من المدينة ، ونزل فرى برز بن كيكائوس على يسارها ، ونزل جودرز على جانب من المدينة . ولما جئ الليل قامت القيامة من خفق الطبول ونعرات الحرس من جميع أطراف البلد .^(٢) وحين أصبح الملك كيخسرو ركب وطاق في العسكر وقال لرستم : إن أفراسياب قد فرق الرسل في الأطراف يستنجد الملوك ، وقعد متحصناً بهذه المدينة . والرأي أن نجتد ونجهد حتى نفرغ من أمره وأخذ بلده قبل وصول مدده . وظلوا سخابة يومهم ذلك يحيلون الآراء ويتشاورون . ولما كان الغد فتح باب المدينة وخرج جهن بن أفراسياب رسولا الى الملك كيخسرو . فلما قرب من باب سرادقه وأعلم الملك بجيئه أمر منوشان أحد أصهبهذيته نخرج اليه وأخذ بيده ودخل به . فلما قرب من خدمة الملك حياه وسجد ثم رفع رأسه ودعا له ، وهنأه بمقدمه الى تلك الممالك . ثم قال : إن معي رسالة من أبي فإن أذن الملك أوصلتها الى مسامعه الكريمة . فأمر الملك فنصبوا له بين يدي تخته سريرا من الذهب وجلس عليه ، فقال : إن أفراسياب يقول : الحمد لله الذي أعلى راية ولدنا الذي ينتمى بأبيه الى كيقباد ومن أمه الى تور ، وأدخل في طاعته ملوك الأرض أجمعين ، وملكه نواصبيهم شرقا وغربا وبعدا وقربا . ثم إنني متعجب مما أوقعني فيه الشيطان حين غير رأيي في ابن كيكائوس بعد حتوى وشفقتي عليه ، حتى جرى ماجرى من هلاكه على يدي . وأنا من ذلك جريح القلب سليب النوم . وما أنا قتلته ولكن الشيطان قتله . وليس ينفع الندم بعد أن زلت القدم . وأنت الآن ملك عاقل مثاله . فانظر كم خرب في هذه الوقائع من البلاد ؟ وكم قتل فيها من العباد ؟ حتى

(١) ك ، طا : أموالا كثيرة . (٢) ك : على أبراج سور . (٣) ك ، كو ، طا : على جانب آخر ولما الخ .

(٤) ك ، كو ، طا : على . (٥) ك ، كو : نجتهد . (٦) صل : على ذلك . والتصحيح من كو ، طا ، ك .

(٧) صل : وليس أن . والتصحيح من ك ، طا .

لم يبق في هذه المملكة الفسيحة ضيعة معمورة ولا بلدة مسكونة . ^(١) فلا تغفل عن تصارييف الزمان وبوائق الحدائق . والخط حصولك في هذا الفضاء وسعته ، وحصولنا في ضيق هذا الحصار وشدته . ثم اعلم أنى مستقر في هذه المدينة وهي جنّتي ، وقد شيدتها حتى صارت دون الخطوب جنّتي ، وهي دار ملكي ومستقر سرير سلطنتي ، وفيها زرع وحصادي وعدّتي وعتادي . وأما أنت فنازل تحت السماء في هذه الصحراء . وزمان الصيف قد انقضى . وغدا يهجم الشتاء وتنتابح الأنداء حتى تجرد الاكف على الرماح ومقابض الصفاح . وإن كنت تخال أنك تأخذ ممالك الصين ، وتطبق السماء على الأرض ، وتقبض على وتأسرني فهذا خيال محال . فإنه اذا التقت حلقتا البطان واشتدّ ^(٢) الأمر حلقت شهابا في أعنان السماء ، وركبت بحر كيّاك ، وعبرت الى القلعة المعروفة بكّك دز ، وخليت بينك وبين هذه الممالك . حتى اذا علمت أن السعادة قد أقبلت على والزمان قد اعتذر الى نزلت وحشدت جنود البر والبحر ، وانتقمت منك . وإن أنت أخرجت الخلاف من راسك ، وأقصرت عن شماسك فتحت لك أبواب الخزائن التي ضنّ بها تور على إيرج ، وألقيت اليك مقاليدها ، ثم كنت لك في كل حادث عوناً وظهيراً ، ولم أسمك إلا ملكاً كبيراً . وإن لم تقبل ما ذكرت فافعل ما تشاء . قال : فلما فرغ جهن من أداء الرسالة تبسم الملك كيخسرو وقال له : قل لأفراسياب : أما شكرك على انتظام أحوال مملكتنا واتساق أسباب دولتنا فإن ذلك من فضل الله الذي آتانا ذلك مثني وموحداً ، وأنا لنرجو فوق ذلك مصعداً . ثم إنك ذو بيان سحر ولسان غرّار ، مع أنك غير طاهر القلب ، ولا ناصح الحبيب . وكل من كان يتحلى بمكارم الخلال فينبغي أن يكون الفعال منه أحسن من المقال . ولم يستطع أفريدون أن يصير نجماً في السماء ولا أن يعلو شهباً في الهواء . وأنت تزعم أنك تصير في السماء نجماً ، وتطير في الجوّ سعياً ، ولست تستحي من هذا الكلام . وليس يخفى على الناقد البصير والعالم الخبير هذه الأقاويل المموّهة والأكاذيب المزخرفة . ثم ذكر صنيعه بأتمه بعد قتل أبيه سیاوخش من ضربها بالسياط طلباً لأن تسقط وهي حامل به ، مع غير ذلك مما سبق ذكره . وذكر أيضاً تسليمه الى الرعاة مع ما اتصل به من سوء معاملته إياه ، على ما سبق شرحه . ثم قال : ولم تزل من عهد منوچهر الى هذه الغاية سيئ الظن خبيث الباطن وقد ورثت ^(٣) هذا الخبيث من تور . فقتلت الملك نودر وقتلت أخاك إغريث . وأما حوالتك فعملك بسياوخش على تسويل الشيطان وتغريه فإن الضحاك وجمشيد لما أليسا من الحياة تعللا أيضاً بهذه العلة فلم ينفعهما ذلك

(٣) ك : كهاك

(٢) طا : واشتدّ بي الأمر .

(١) ك : طا : ولا تغفل .

(٤) ك : قد ورثت .

(ولم تتصرف عنهما بوائق الزمان باعترافهما بطاعة الشيطان^(١)) وكيف أصدق مقالك وأنا ذاكر أفعالك؟ ثم إنه ليس بيني وبينك إلا السيف . والسلام .

قال : وخلص على جهن وأعطاه تاجا مرصعا بالجواهر وأعطاه قرطين وسوارين ، وردّه الى أبيه . فلما وقف أفراسياب على جواب الرسالة احتدّ واحتدم وأمر العساكر بالإعداد فكانوا طول ليلتهم في أخذ الأهبة للقتال . ولما طلع الصبح دقت الكوسات والطبول فركب الملك كيخسرو وأمر رسم وكُستهم وجوذرز فركبوا من الجهات التي تليهم ، فعملوا خندقا حوالى معسكرهم خوفا من البيات واهتبال الأتراك الغرة فيهم . فطاف الملك حول المدينة ، وأمر فنصبوا على كل باب من أبوابها مائتي عرّادة ومائتي منجنيق ، ووكل بكل واحد منها جماعة من المقاتلين ، ورتب مائتي فيل لنقل الإعواد والأخشاب ، ورتب على كل باب مائتي رام من الرماة عن الجرح . ثم إن النقاين تمكنوا من السور فعلقوا الأبراج من جوانب المدينة . وتنجى الملك^(٢) الى ناحية من الصحراء ، ونزل وسجد لله تعالى وسأله أن ينصره ويخذل عدوّه ويسهل عليه الفتح ويعجل له الظفر . ثم عاد ولبس جوشنه ، وأمر الأمراء الموكلين بجوانب المدينة بصدق اللقاء وإفراغ الوسع في الكفاح . وأمر بإفراغ النفط على الأخشاب التي علق عليها الأبراج وطرح النار فيها ، وبإعمال المجانيق والعزادات معا على توافق وترادف . فأنهدم ركن من أركان المدينة ، وحصلت به ثلثة فبادرها رسم بأصحابه . وبلغ الخبر بذلك الى أفراسياب فأرسل الى تلك الثلثة معظم عسكره وأمد كيخسرو رسم بالرجال الكثيرة ثم بالفرسان . فجرت عند ذلك وقعة عظيمة . فصعد رسم في الثلثة الى السور ، ونكس راية سوداء كانت عليه من رايات أفراسياب ، ونصب عليه علم الملك كيخسرو ، وأمر جهن بن أفراسياب وكريوز أخاه . وهما البهلوانان اللذان كان جدّ التورانيين بهما صاعدا ، وجرهم واقدا . فدخل الإيرانيون الى المدينة وبسطوا في أهلها يد الأسر والقتل والغارة والنهب . فارتفع بها ضجيج الرجال وصياح النساء ، وجعلت الفيلة تدوسهم بأخفافها وتخطفهم بخراطيمها وأنيابها . فصعد أفراسياب فوق قصره وأشرف على المدينة ، وشاهد ما جرى فيها ففزّل وبكى على مسكنة^(٣) ، وودّعه وخرج من باب سرّ فيه تحت الإيوان الى الصحراء في جماعة من أصحابه وخواصه . ومضى ولم يعرف له خبر ، ولا وقف منه على أثر . ثم صعد كيخسرو في الحال الى ذلك القصر المنيع ، ودخل الى الإيوان الرفيع وجلس على تحت جدّه بسعادة جدّه ، ونقب عن أفراسياب ، وسأل أخاه كريوز وابنه جهن عن مهربه ليغذّ في أثره فلم يخبر بشيء من

٩٣

(٢) ك ، كو ، طا : الملك كيخسرو

(١) ما بين القوسين من ك ، كو ، طا .

(٣) ك ، طا : ما يجرى .

ذلك فاستدعى الموابذة والثقات، وجعلهم على خزائن أفراسياب، وأمرهم بحفظ مستودعاتها، وأوصاهم ألا يخلوا أحدا يقرب من أبواب حجره، ولا أن يسمع أحد صوت أحد من حرمه. وأنفذ من يحتاط على خيله، وأمر الحفظة بضبط أسبابه ومخلفاته. وأمر ألا يتعرض لأقربائه بسوء ولا يصابوا بمكره، فعمل من ملك فأصبح، وقدر فأعتق، وأسر فأطلق. فقال الإيرانيون بعضهم لبعض: كأن يخسروا جاء إلى ضيافة أبيه، ونزل بين أهله وذويه. فما باله لا يضع فيهم سيف الانتقام، ولا يدير عليهم كأس الحمام؟ ولا يهدم القصر والايوان، ولا يطرح في مساكن عدوه النيران؟ وشاع هذا الكلام فاستدعى وجوه العسكر وعقلاءهم وقال: لا يجوز استعمال العنف والشدة في كل موطن. والعدل أولى بنا في طلب الشر، وتحقيق بنا طلب حسن الأحداث عند الاقتدار. فإن الذكر الجميل خير ما يخلفه المرء في هذه الدنيا الفانية. ثم أمر في السر بدخول حرم أفراسياب عليه. فدخلت عليه زوجته، وكانت ملكة نساء توران، ومعها بناتها الأبنكار كأنهن الأقمار، وعلى رؤوسهن أكاليل الياقوت، وبأيديهن أطباق من الذهب مملوءة بالمسك والعنبر، وهن نواكس الأبصار خواضع الأعناق هيبة له. فتقدمت الملكة وسجدت له وأجهشت بالبكاء وانحبت وقالت: أيها الملك! أرحم من لم يعود غير الترف والدلال، ولم يتقلص قط عنه ظل الشرف والجلال. ما أحسن ما كان يكون لو قدمت إلى ممالك توران وأنت غير موتور ولم يكن سياوخش مقتولا، ولكن قضى الله أمرا كان مفعولا. وإن أفراسياب لم يترك للصالح موضعا. وقد أراق بسوء صنيعه ماء وجهه فليس يستطيع أن ينظر إليك. وكم نصحتك فما نفع، ووعظته فما ارتدع. والله شاهد لي أنني بكيت بين يديه غير مرة من أجل سياوخش. وكذلك ولدى جهن أسيرك وقريبك. وكم قرعنا مسامعه بالتخويف والإنذار في معناه فتولى وأعرض حتى أتاه مثل هذا اليوم فقلب ملكه ظهرا لبطن، وعكس عليه كل أمر. ولم تزل نتضرع إليه وتخضع له وتلطف في كلامها حتى رق لها الملك ومن حضر من الأمراء. فأمنهن وصرفهن إلى خدورهن وأحسن اليهن. وأمر العساكر بأن يكفوا أيديهم عن القتل والأسر والنهب، وألا يتعرضوا لأهل بيت أفراسياب. ثم أمر بأن يفرق عليهم جميع ما حصل من المغنم وذخائر الملوك التورانية عامة، سوى خزائن أفراسياب خاصة، فإنها كانت صافية الملك من المغنم. وانتال على حضرته أمراء الترك من جميع النواحي والأطراف بأذنين السمع والطاعة، منسلكين في سلك الخضوع والضرعة. فقبلهم وحقق آلامهم. ثم أقطع أصهبديته وأمراءه بلاد توران، وأعطى كل واحد منهم ناحية منها. وأقام في جنة نكك ملكا مطاعا، وأضحى^(١) ملوك تلك

الأقاليم له أتباعاً وأشياء . فكتب الى كيكائوس كتاباً بالفتح ، وأنهى اليه ما يسر الله له من النصر ،
وقيض لعدوه من الخذلان والخزي .

ولم يزل مقيماً بهذه المدينة مواصلاً بين أسباب اللهو والطرب إلى أن طلعت طلائع الربيع
الناضر ، وتصرمت مدّة الشتاء الباسر . وكان قد فرق العيون والجواسيس في جميع الأطراف ليؤتى
بخبير أفراسياب . فجاءه^(١) الخبر بدخوله إلى حُتَن وبلاد الصين ، وأنه استنجد الخاقان وبغبور ، وأنه
مقبل في الطم والرّم وجموع كالليل المدّهم ، فتراجع إليه من عساكره جميع من كان قد استأمن إلى
الملك كيخسرو . فتجهز الملك عند ذلك للقائه ، وأخرج الطلائع ، ورتب العساكر . وأمر جودرز
ابن كشواذ وولده فرهاد وغيرهما بالتيقظ والتشمر . وخرج من كُتِك وسار بعساكره حتى نزل على
مرحلتين من مخيم أفراسياب فأقام أسبوعاً يعدّ ويستعد . ثم إن أفراسياب زحف إليه . وأتاه الخبر
بذلك فصّف عساكره على أحسن ترتيب وتعبية . ووصل أفراسياب وصف صفوفه بإزائه . ثم
أرسل الى كيخسرو رسولين برسالة تشتمل على التماس المصالحة والمسألة والإمساك عن إراقة الدماء ،
على أنواع من الأموال كثيرة يبذلها له^(٢) . واتمس على تقدير عدم الإجابة الى ذلك أن يخرج اليه كيخسرو
بنفسه فيبارزه على الصفة المعتادة في التبارز في كلام طويل . فلم يمنح الملك كيخسرو الى السلم ، وأبى
إلا الحرب ، وعزم على إجابته الى ما التمس من مبارزته بنفسه ، فمنعه رستم من ذلك وقال : لو كانت
الملوك تبارز بعضهم بعضاً ، ويقاتل أحدهم خصمه بنفسه لم يكن بهم حاجة الى جمع العساكر وجر
البحافل . فردّ اليه في الجواب أن عندنا من يصلح لمبارزتك ومقاومتك غيرى وهو إما رستم بن دستان
أوجيو بن جودرز . فمن اخترت مبارزته منهما فهو بين يديك . فلما سمع أفراسياب ذلك الجواب عظم
عليه ، واضطر الى الحرب . فتراحف الفريقان ، والتحم القتال بينهم من أول النهار الى وقت الغروب ،
ثم رجع كل واحد من الفريقين الى مخيمهم . واستدعى الملك كيخسرو رستم وطوسا وجودرز وجيواً
وقال : إن أفراسياب يبيتنا الليلة فاكمنوا له ، فأمر رستم بأن يركب في جمع كثيف ويكن في ناحية
السهل ، وأمر طوسا أيضاً بأن يكن في جمع آخر في ناحية الجبل ، وأمر العسكر خفروا فيما يلي التورانيين
حفيرة وجعلوا فيها الماء ، وأمر الحرس ألا يوقدوا النيران ولا يرفعوا أصواتهم تلك الليلة . وركب
ووقف بنفسه مع الفيلة والعساكر من وراء الحفيرة . فلما أظلم الليل نفذ أفراسياب جواسيسه
فرجعوا وأخبروه بأنهم لم يروا لليرانيين حساً ، ولم يسمعوا لهم همساً . كأنهم شربوا طول نهارهم

(١) ك : بجاء الخبر . (٢) صل : وغيرهم . (٣) ك : له (لا)

(٤) ك ، كو ، طا : فرجعوا اليه .

المدام حتى حالفوا ليلهم المنام . فارتاح لما سمع واستحضر رؤوس الأجناد ، وذكروهم ما ابتلى به من الإيرانيين وتسلطهم عليه ، وقال : رأى أن نهتيل الليلة غرتهم وندوسهم بجوافر الخيل ، ونيتهم عند ركوب الصباح أنجاز الليل . فاختار منهم خمسين ألف فارس ممن نجتهم الحروب وضرتهم الخطوب ، ووجههم لذلك . فلما قربوا من معسكر الإيرانيين خرج عليهم رستم من أحد الجانيين ، وخرج اليهم طوس من الجانب الآخر ، وتلقاهم الملك بالقبيلة فيمن معه . فوضعوا فيهم السيف فلم يسمع غير صليل الصوارم فوق الجمجم ، وشهيق اللهازم في الصدور واللاهزم . حتى لم يفلت منهم من العشرة إلا واحد . فانزعج أفراسياب واضطرب ، وقال لأصحابه : رأى أن نزعف اليهم ونصدمهم صدمة واحدة فإما ملك وإما هلك . فارتفعت أصوات الكوسات والطبول من الجانيين ، والتقى الجمعان ، والتحم القتال في مسافة ثلاثة فراسخ . قال : فتلاطمت أمواج الدماء في ذلك الفضاء . فثارت ريح غاصف لم يسمع بمثلا فكانت تحفر التراب وترمي في وجوه التورانيين وتستلب لشدتها البيض من رؤوسهم . فعند ذلك حمل الملك كيخسرو مع رستم حملة صادقة أدرجت أكثرهم تحت القتل والأسر . فقطع أفراسياب عند ذلك رجاءه ، وثنى عنانه مع ألف فارس من أقاربه وخواصه ، وترك بقية عسكره بين أشدق المنون . وأخذ في بعض عوادل الطرق سالكا طريق البرية . ثم إن بقايا التورانيين لما فقدوا الراية السوداء من القلب ، وعلموا بهرب أفراسياب طلبوا الأمان من الملك كيخسرو ، ورموا الأسلحة . فعطف عليهم وآمنهم وأحسن اليهم . ورجع الى مخيمه فاعتزل من المعسكر ، وخلا بنفسه في مكان خال ، ومثل قائما بين يدي ربه عز وجل يحمده ويدعوه ويشكره على ما أسدى اليه وأنعم به عليه ، من أول الليل الى أن طلعت الشمس . ثم رجع الى المعسكر ، وأمر بدفن من قتل من الإيرانيين وجمع الغنائم وتفريقها على العسكر . ورجع الى مدينة كلك فأقام بها . بخاءته رسل بغبور ملك الصين بالهدايا والتحف مستأمنًا معتذرا عما صدر منه من إمداد أفراسياب ، ومتصلا عن ذلك . فقبل الملك هداياه وآمنه وقال للرسول : قل لبغبور لا ترق ماء وجهك عندنا ، ولا تمكن أفراسياب من الاعتضاد بك والاتجاء اليك . فرجع الرسول الى بغبور وبلغه ما قال ، فأنفذ الى أفراسياب وقال له : تباعد عن ممالك الصين ، ولا تقرب هذا الإقليم . فخاب عند ذلك ظنه ، وهام على وجهه الى أن وصل الى جبل اسبروز ، ورجع منه سائرا

حتى وصل الى بحر زره § فركب السفن بمن معه وتوجه راكبا بلجة البوار ، تسوق مرآكه
دبور الإدبار الى أن حصل في قلعة كُك دز فاستلقى فيها آمنا ، وأقام بها ساكنا . وقال : إذا
أحسست من طالعي بسعادة عبرت وحشدت وطلبت بثأري . قال : ولما علم كيخسرو بذلك
قال لأصحابه : إن العدو قد عبر الماء وحصل في مأمن ، ولا بد لنا من أن نشحن بلاد الصين
وبلاد مكران بالعساكر ، ونركب البحر ونتبع أثره ونقصده قصد . فسأى الأمراء ذلك واهتموا من
أجله ، وقالوا : كيف يمكن العبور بهذا العسكر العظيم على بحر لا يقطع على تقدير السلامة ، في ستة
أشهر ؟ فصار كل واحد منهم يقول شيئا . فأقبل عليهم رستم وقال : أيها السادات الأكابر !
لا ينبغي أن تؤثر الراحة فيضيع سعيكم ويتعش العدو فيعظم الخطب . وحثهم ووعظهم . فقاموا
في حضرة الملك وقالوا : نحن كلنا عبيدك المخلصون ولأوامرك في البر والبحر ممتثلون . ففرح الملك
وشكرهم وأثنى عليهم وأحسن اليهم ، وعزم على الرحيل ، كما سيأتي ان شاء الله تعالى .

§ تقدم أن جن مازندران أسروا كيكائوس عند جبل اسبروز فهو اذا أحد جبال مازندران^(٢)
ومن الأنهار التي تصب في بحر قزوين نهر اسبيذروذ . ولعل " اسبروز " مخرفة عن " اسبيذروذ"^(٣)
فالبحر الذي يسمى هنا بحر زره ينبغي أن يكون بحر قزوين . وقد سماه أفراسياب في هذا الفصل
بحر كيكاك^(٤) . ويقول المسعودي عن بحر قزوين : « ومما يصب الى هذا البحر من الأنهار العظام
المشهوره نهر أرتيش الأسود ونهر أرتيش الأبيض . وهما عظيمان يزيد كل واحد منهما على دجلة
والفرات . وبين مصبيهما نحو من عشرة أيام . وعليهما مشق ومصيف الكيائية والغزية من الترك » .
وهذا يرجح أن بحر كيكاك هو بحر قزوين أو نهر يصب فيه .

وتسميته هنا بحر زره وهم من القصاص ؛ ظنوه اسم بحر بعينه . و" زره " في اللغة القديمة
معناه بحر .

ثم يجد القارئ في فرار أفراسياب وتعقب كيخسرو إياه خلطا جغرافيا كالذي تقدم في طواف
كيكاوس ومسيره الى اليمن (هاموران^(٥)) .

(١) صل : تؤثر . والتصحيح من ك ، طا . (٢) انظر المتن ص ١١٣ (٣) التنبيه والاشراف ص ٦٢

(٤) المتن ص ٢٨٤ (٥) المتن ص ١١٩

ذكر إنقاذ الملك كيخسرو جيوا بالأسارى والغنائم إلى خدمة كيكاوس، ودخوله
الى الصين وبلاد مكران، وركوبه البحر خلف أفراسياب

قال: وأمر الملك ففتحوا أبواب خزائن أفراسياب فأوقر ألف جمل من الذهب والفضة والجواهر
والثياب . وأدخلوا عشرة آلاف ثور تحت العجل وأوقروها بالآلات الحرب . وأمر بإخراج مخدرات
أفراسياب جميعهن في جنح الليل بالعماريات والمهود الى الميدان، وتجهيز مائة نفس من الأكابر
الصيّد من أقارب أفراسياب ومائة نفس من أكابر أهل تلك الأقاليم من الذين كانوا رهائن عنده .
ثم أمر بإخراج ولده جهن وأخيه كرسوز بقيودهما، وحملهما في المهود . وسلمهم جميعهم الى جيوبن
جودرز بن كشواذ وأمره أن يستصحب عشرة آلاف فارس ويسير بهم ويجمع ما سبق ذكره
الى حضرة الملك كيكاوس . وكتب اليه كتابا ذكر فيه محاصرته لمدينة كك ، ومدة الحصار ، وكيفية
الأخذ، وهرب أفراسياب، وأنه على جراحاقل الى بلاد الصين ثم المصير منها الى بلاد مكران ليترك
منها نحو كيكاك ويتطلب أفراسياب حتى يظفر به . فسار جيوا على الجملة المذكورة . ولما وصل^(١)
الى حضرة كيكاوس وثب وتلقاه ومسح وجهه بيده، وسأله عن أحوال ولده . فسرده عليه جيوا
جميع ما جرى له ثم أدخل الأسارى عليه . فأمر بإدخال المخدرات الى ما وراء الستور . وأمر بأن
يرتب للجن بن أفراسياب موضع يليق به ليجعل محبسا له . ففعلوا ذلك ورتبوا له خدما يخدمونه .
وأودعوا كرسوز مطمورة مظلمة . وفترق تلك المغانم على الفقراء والمحتاجين، وسألهم أن يدعوا للملك
كيخسرو ويشكروه . ثم أمر بأن يكتب الى أطراف البلاد بفتح ممالك توران وجلوس الملك
كيخسرو على سرير السلطنة بها . ثم خلع على جيوا وردّه الى الملك كيخسرو بجواب كتابه . فرجع
جيوا الى حضرته وهو بعد بمدينة كك ، ففرح بكتاب جدّه وجلس في مجلس الأئس مع الملوك
والأمراء ثلاثة أيام . ولما كان اليوم الرابع فترق السلاح على العسكر ، وخرج من المدينة متوجها
نحو الصين، وأقام كسّتهم بن نوذر في عسكر عظيم هناك . وسار الى أن وصل الى المدينة التي بناها
أبوه سياوخش فدخل بستانا كان له وجعل يتوجع ويبكى (نجاء الى الموضع الذي أفرغ فيه دم^(٢)
سياوخش فطفق يبكي) ويتضرع الى الله تعالى ويسأله أن يمكنه من أفراسياب حتى يقتله ويفرغ
دمه على الأرض على تلك الهيئة .

(٩٥)

(١) ك : ولما حضر . (٢) ك : وأدخل عليه الأسارى . (٣) ك ، ط : يبكي ويتوجع عليه

(٤) ما بين القوسين من ك ، ط : ك .



الملك كيكائوس يستقبل كيوبن كودرز، وقد أرسله كيخسرو بشيرا بانتصاره في توران .
 [منقولة من كتاب مارتين رقم ٦٥ - عن نسخة من الشاهنامه كتبت للسلطان مرزا علي الجيلاني ، في القرن التاسع الهجري]

ثم أرسل رسلا الى الخاقان وبغبور وصاحب مكران وغيرهم من ملوك تلك الأطراف ، وأمرهم أن يبذلوا له الطاعة ويتلقوا مواكبه اذا قدم الى بلادهم ، ويهيئوا لعاكره الأتزال في المنازل . فقابلوا أمثلته بالامثال ، وتلقوا رسله بالإعظام والإجلال ، وأظهروا السرور والابتهاج بملكه وسلطانه سوى صاحب مكران . فإنه استخف بالرسول وقال له : قل لصاحبك إن كنت تريد أن يفتح لك الطريق فبذل لك ذلك . وإن كان في نفسك قصد دار ملكنا ومقر عزنا فليس بيننا وبينك غير السيف . فلما رجع الرسول وأخبر الملك بذلك ساق العساكر وسار الى ختن . فاستقبله الخاقان وبغبور في جميع أكابر الصين وقد ملأوا المنازل بالأتزال والتحف ، فلما استأنس بغبور استضاف الملك فأجابه ودخل الى قصره فثر عليه ثلاثين ألف دينار صيني . وأقام الملك ثلاثة أشهر هناك وبغبور وأكابر الصين قائمون بشرائط خدمته . ولم يكن يخلو يوم من أن يتخدمه بهدية مستجدة وتحفة مستطرفة . فلما استهل الشهر الرابع ترك رسم هناك وساق العساكر قاصدا قصد مكران . فلما قرب منها نفذ اليها رسولا بالإعذار والإنذار ، فلم يجب صاحبها الى الطاعة . فقصدته وسار اليها فوجد جميع ممالك التيز ومكران مملوءة من العساكر ، فقاتلهم وقتل صاحب مكران مع ألفي فارس ، وأسر منه ألفا ومائة وأربعين أميرا . وانهمز الباقون ، وتركوا من المغنم والخيول والأسلحة والفيلة ما يفوت العد والحصر . فأتى الملك البلد ، وبسط في أهله يد القتل والنهب ، وأحرقوا الدور والقصور ، وخرّبوا الحصون والصور ، وسبوا الإناث وقتلوا الذكور . ثم اجتمعت عباد تلك المدينة ومشايخها ، واستغاثوا الى الملك وقالوا : نحن قوم ضعفاء لا جرم لنا ، ولم نزل مظلومين . فإن تعطف الملك علينا فإنما يرحم قوما مساكين . فأمنهم الملك وكف عنهم يد القتل والأسر . وأقام سنة ، واستحضر الصناع ، واستعمل سفنا وزوارق كثيرة وأشار على أشكس بأن يقيم في ذلك الإقليم ، ويستقل فيه بالتدبير . وساق الجحافل وسار الى أن وصل الى ساحل البحر ، فأمر بجمل طعام سنة كاملة . واعتزل هو الى موضع وسجد لله تعالى وتضرع اليه وقال : أنت مالك الثريا والثرى ، والحافظ برا وبحرا . احفظني وعساكري وتاجي وتختي . وكان هذا البحر اذا سارت فيه السفينة ستة أشهر ردتها الرياح المختلفة وألقته الى موضع يسميه الملاحون فم الأسد ، فيتعذر خلاصها منه . فجرت سفنه ومراكبه بسعادته على هدوء وسكون من الماء والهواء . وشاهدوا في البحر عجائب كثيرة كالأسود والثيران وإنس المساء بالشعور المتهدلة كالخبال متسرلين بالأصواف والأشعار لبعضهم زعوس كزعوس الجواميس ويدان من خلف ورجلان من قدام . وآخرون زعوسهم كزعوس

التامسح، فأبدانهم كأبدان النور، وأرجلهم كأرجل حمر الوحش. فكانوا يقضون العجب، ويسبحون خالقها ويقدمون رازقها. فقطعوا هذا البحر الهائل في سبعة أشهر. ولما خرج الملك إلى البر رأى بلادا عامرة على ترتيب بلاد الصين وناسا لسانهم كلسان أهل مكران. فقلد تلك الممالك جيوا، وتركه فيها وسار، وأرسل إلى جميع بلاد ذلك الإقليم فكانوا يتلقونه بالسمع والطاعة، ويلقونه بالخضوع والضرعة. فاستخبرهم عن أفراسياب فأعلموه بتحصينه بقلعة كلك، وأن بينه وبين تلك القلعة مائة فرسخ. فسار الملك فأصدا قصده. ولما اطلع أفراسياب على عبور كيخسرو بحر كيماك أسر الخبر في نفسه، ولم يعلم بذلك أحدا من أصحابه. ولما جنه الليل ترك أصحابه ورجاله، واتخذ الليل جملا وهرب ممتلئ القلب هما وأسفا. فلما وصل الملك إلى القلعة المعمورة، ورأى تلك الأراضي العامرة، والبساتين الناضرة، والحدائق الزاهرة، والعيون المتفجرة، والأزاهير المتفتحة استطابها واستطاب ماءها وهواءها، وأقام فيها. وفزع العساكر في طلب أفراسياب فلم يبقوا له على خبر ولم يعثروا منه على أثر. غير أنهم وجدوا خلقا كثيرا من أصحابه المتخلفين عنه فقتلوه. وأقام الملك بها سنة من الزمان مستروحا إلى طيب ذلك المكان. فاجتمع عليه أمراؤه وأصحابه وقالوا: طال مقام الملك في هذه البلاد. والرأى أن نرجع إلى ممالكنا أخذنا بالحزم، وجريا على مقتضى الاحتياط. فان كيكائوس قد طعن في السن، واستولى عليه الضعف، وحضرته خالية عن الرجال والأموال، وقد خفي حال أفراسياب عنا، فلو حشد جمعا وقصد تلك الممالك لم يكن هناك من يقاومه ويمنعه، فتشتد شوكته ويعلو أمره، ويضيع عند ذلك سعينا في هذه المدة المديدة. فاستصوب الملك كلامهم وعزم على الرجوع. فاختر من تلك المدينة رجلا صلح للرياسة والسياسة نفع عليه، وفوض أمور تلك الممالك إليه، وأوصاه بالعدل والاحسان ومجانبة الظلم والعدوان. ثم ارتحل منها راجعا وراءه. فلما قرب من بلاد الساحل تلقاه جيو بن جودرز فأكرمه الملك وأخبره بما رأى في تلك القلعة. ثم أمر بإعداد السفن والزوارق فركب البحر في عساكره، وعبر سالما إلى هذا الجانب في سبعة أشهر. فلما خرج سجد لله تعالى وشكره وحمده، ثم خلع على الملاحين وأعطاهم أموالا وافرة، وسلك طريق البرية متوجها إلى مكران. فلما قرب منها تلقاه أشكس في جميع أكابر المدينة بالتحف والهدايا الكثيرة. ثم اختار من أكابر مكران رجلا مترشحا للملك متحليا بالخلال الحميدة والسير المرضية نفع عليه وولاه تلك الممالك. واستصحب أشكس، وأقبل إلى أن قرب من بلاد الصين فاستقبله رستم بن دستان فعانقه الملك وأكرمه، وجعل يخبره بما رأى من عجائب البحر. فأقام بالصين في ضيافة رستم أسبوعا. ثم ارتحل

(٩٦)

بعساكره حتى وصل الى مدينة سياوخش كرد فجاء الى مصب دم أبيه، وطفق يبكي ويتوجع وينثر على رأسه التراب ويضرب صدره ويلطم وجهه . ووضع رستم خذّه على ذلك التراب أيضا، وجعل يبكي . فقال كيخسرو وهو يبكي : أيها الشهريار ! إنك قد خلفتني في هذه الدنيا ولم أزل في العناء والتعب للطلب بشارك حتى نكست راية أفراسياب، وأزعجتني عن سرير ملكه . ولست أفرحتي أظفر به واقتص منه » .

ثم انصرف الى الموضع الذي كان فيه كنز سياوخش ، وكانت أمه قد أخبرته به، ففتح بابه وأطلق منه أرزاق العسكر ، وأعطى رستم منه مائتي بدرّة، ووهب لجيو أيضا مالا كثيرا . فأقام بهذه المدينة أسبوعين ثم ارتحل منها . وعلم كستهم بن نودر بمقدمه فاستقبله على الرسم ، وقابله الملك بالإكرام والاحترام . وجاء حتى نزل في جنة كك . وكان لا يزال يتقب عن أفراسياب ليلا ونهارا، وهو لا يقف على شيء من حاله . فاغتسل ذات ليلة وأخذ كتاب الزند معه ، وخلا بنفسه في مكان خال ، ولم يزل طول ليلته ساجدا لله تعالى يبكي ويتضرع اليه سبحانه ويقول : إن هذا العبد الضعيف (١) الموجه القلب والروح طاف الدنيا فسلك رماها وقفاراها ، وقطع جبالها وبحارها طالبا لأفراسياب الذي أنت تعلم أنه سالك غير طريق السداد ، وسأفك بغير الحق دماء العباد . وأنت تعلم أنني لا أقدر عليه إلا بحولك وقوّتك . فمكني منه . وإن كنت عنه راضيا، وأنت تعلم ولا أعلم ، فاصرفني عنه ، وأطف من قلبي نائرة عداوته وقف بي على سواء الطريق والنهج القويم . ثم انه أقام سنة مريحا نفسه من تحمل أوزار الحرب ومتباعدة عن شواغل القلب .

ذكر انصراف الملك كيخسرو من بلاد توران وعوده الى ايران

وما تعقب ذلك من ظفّره بأفراسياب

ثم إنه اشتاق الى لقاء كيكاوس فسلم الى كستهم بن نودر تلك الممالك من بقغار الى منتهى ساحل الصين (٣) ، وضم اليه عساكر كثيرة ، وأوصاه بالتيقظ والتحرز ، وأمره بتفريق أصحاب الأخبار في أطراف بلاد مكران والصين وغيرها من البلاد . وأمرهم بالبحث عن أفراسياب . وأمر بشد العجل على أربعين ألف ثور ، وأن تحمل عليها الأثقال والغنائم من الذهب والجوهر والمسك والعنبر والملابس والمفارش والأسلحة والعدد وسائر ما يجلب من أرض مكران والصين ، الى غير ذلك من الخيل والجواري والغلمان . فقدم كل ذلك بين يديه ، وسار في عساكر تجال وجه الأرض ،

(١) لك : الضعيف (لا) . (٢) ك ، كو : وصل عن . (٣) طا : بحر الصين

وكانوا من الكثرة بحيث اذا ارتحلت الساقة من منزل نزلت المقدمة في المنزل الآخر . ولما انتهى الى السغد أقام فيها أسبوعا . وارتحل منها الى بخارا فدخل بيت النار الذي بناه تور بن أفريزون هناك ، فأعطى الموازنة ذهبيا كثيرا ، ونثر على النار جواهر . وارتحل منها الى بلخ وأقام فيها شهرا . ثم ارتحل منها بعد أن ترك فيها إصهيدا وعسكرا ، وكذلك فعل في البلاد الأخر المذكورة ، فوصل الى الطالقان ومرو الروز فاستقبله الأكابر ينثرون على مواكبهم المسك والزعفران واللؤلؤ والمرجان . وأقبل منها بفيلته وعساكره الى نيسابور فأقام بها وفترق فيها أموالا كثيرة على فقرائها . وارتحل منها في الأسبوع الثاني متوجها الى الري حتى وصل اليها وأقام بها أسبوعين مستمرا على عادته في الإحسان والإنعام على الفقراء والمحتاجين . ثم أقبل منها الى بغداد ، ونفذ النجابين الى كيكالوس بأرض فارس فأظهر بمقدمه الفرح والسرور ، وأمر بضرب البشائر ونصب القباب على الطرق وتجليها بالديباج والحرير . ثم خرج كيكالوس عند مقدمه لاستقباله . ولما وقعت عين كيكالوس على جده ركض اليه فتعانقا وبكيا من الفرح فدعا له كيكالوس وأثنى عليه وقال له فيما قال : إنه من عهد جمشيد ثم من عهد أفريزون من بعد لم تر العيون صاحب تاج وتحت مثلك . فقال له كيكالوس : هل أنا إلا شعبة من دوحتك ؟ وهل حصلت هذه الفتوح إلا بسعادتك ؟ ثم إن كيكالوس أمر فنثروا عليه الياقوت والذهب حتى غمر النار قوائم التخت . ثم تحولوا للطعام الى إيوان مذهب ، وجعل يحدث جده بما جرى له في البر والبحر والحزن والنهل . ثم لما رفع السباط أحضروا الشراب واستنطقوا بالحنك والرباب . وأقاموا على ذلك أسبوعا . ثم فتح كيكالوس أبواب كنوزها ، ورتب الخلع للأمرء والمملوك الذين كانوا في خدمة كيكالوس فأفاض على كل واحد منهم ما يليق به من الخلع الفاخرة والتحف الوفرة . ثم أذن لهم في الإنصراف الى بلادهم . وبعد ذلك تفرغ لعسكره الخاص فأطلق لهم أرزاق سنة ، وأدّر عليهم العطايا والصلوات .

وخلا الملك كيكالوس ذات يوم بجده وقال له : إن هذا الظالم قد خفى أثره بعد تحمل المشاق العظيمة في طلبه ، وإنه إن عاد الى كُتْك وأقام بها ولو ساعة واحدة ثابت اليه عساكره ، وقوى أمره وعلا كعبه فنتحتاج الى استئناف قتاله والنهوض الى بلاده . فقال له كيكالوس : الرأي أن أركب أنا وأنت معا ونصير الى بيت نار آذر كُشَسَب — وهو بيت نار بأذربيجان — فنبتل الى الله تعالى ونتضرع اليه فلعله يهدينا الى الموضع الذي هو فيه . فلبسا ثياب البياض ، وربا وسارا الى ذلك المتعبد بقلوب مملوءة من الخوف والرجاء . فلما دخلا بيت النار جعلا يبكيان ويتضرعان الى ربهما ، ويسألانه ، وينثران

٩٧

الجواهر على الموازنة . وأقاما أسبوعاً في بيت النار . وزعم صاحب الكتاب أنهم لم يكونوا يعبدون النار وإنما يعبدون الله عز وجل والنار لهم كالقابلة . قال : وأقاموا في أذربيجان شهراً حتى أظفروهم الله تعالى بأفراسياب .

وكان من خبره أنه لما جرى عليه ما جرى هام على وجهه يجول في البلاد وهو ممتلئ خوفاً ورعباً ، ولم يكن يأمن على نفسه ساعة ، وكان يطلب موضعاً يأمن فيه على روحه . فجاء إلى بردعة . ^(١) وكان في بعض جبالها المنقطعة مغارة لم يدخلها أحد ، ولم يطأها قط قدم ، بعيدة عن العمرانات قريبة من البحر . وهذه المغارة تسمى هناك أفراسياب فنقل إليها من المأكول ما يقوته ، وتوارى فيها . وكان في ذلك الزمان رجل من أولاد أفريزون عابد منقطع إلى الله تعالى يسمى هوماً ، وله في ذلك الجبل متعبد في بعض الكهوف يخلو فيه ويعبد الله عز وجل . فسمع ذات ليلة صوت نائم في جنح الليل ينوح باللسان التركي على نفسه ويندبها ويقول مخاطباً لنفسه : يا سيداً ساد الأكر عزا وشرفاً ! ويا ملكاً حكم على جميع الملوك نافذاً في الشرق والغرب حكمه ، وماضياً في الصين والترك أمره ! أين تاجك وتختك ؟ وأين خيلك ورجلك ؟ وأين تلك الرجولية والبسالة ؟ وأين تلك الروعة والجلالة ؟ كيف انتهت بك الحال إلى أن تعوضت من جميع الممالك مغارة مظلمة تواريت فيها هارباً من بوائق الزمان وطوارق الحداث ؟ فلما سمع هوم العابد ذلك قال في نفسه : إن هذا الصوت لا يكون غير صوت أفراسياب . فقام وتشمروا وخلق العباء الذي كان به متخللاً ، وحل زناراً كان في وسطه ، وتتبع الصوت حتى دخل المغارة فهجم على أفراسياب ، وكثف يديه بزناره ، وشد وثاقه ، وأخرجه من المغارة يسوقه مهيناً ذليلاً بعد أن كان مهيباً جليلاً . قال صاحب الكتاب : وما أجدر كل من كان صاحب ملك وجلالة أن يقضى العجب من هذه الحالة ، فلا يؤثر غير حسن الأحداث في الدنيا الفانية ودولها المستعارة . قال فلما رأى أفراسياب إرهابه وعنفه به قال له : أيها العابد ! ماذا تريد من رجل اختفى ^(٢) في مغارة ضيقة ؟ فقال له لا ترق دماء الملوك والسادات وأنت في غنى

§ بردعة بلد في أزان كان مصراً كبيراً . وعلى تسعة فراسخ منها بلدة اسمها كنجة أو جنة ^(٣)

وقد تقدّم أن أفراسياب هرب إلى كك دثر أي قلعة كك . وقلت أنها تشبه أن تكون في بحر قزوين . فقدوم أفراسياب إلى بردعة بعد فراره من كك يؤيد ما ظننت عن موقع كك ، ويحمل على الظن أن كك هي كنجة أو جنة . وهي من مدن أزان . وأزان في الشمال الغربي من أذربيجان يفصلهما نهر الرس . وهي من إرمينية .

عن سكنى الكهوف والمغارات . من ذا الذى قتل من ملوك العالم أخاه ، وبارز الله بالعداوة وناواه ؟
 أليست قاتل أغريث الناصح ، وسافك دم نوزد الراجح ، وقاطع رحم سياوخش الصالح ؟ فقال : بهذا
 جرت على أقلام قضاء الله فى الأزل . ومن المعصوم فى هذه الدنيا الغدارة من الزل ؟ فارحم عاجزا
 ظلم نفسه كثيرا ، واعطف على من كان ملكا كبيرا فصار هكذا بين يديك أسيرا . وإن كنت لا تمن
 عليه بالإطلاق فخل عليه قليلا من هذا الوثاق . فرق له هوم ونفس قليلا من خناقه ، وأرخی يسيرا
 من وثاقه . وكان يسير به على ساحل البحر المعروف بـ ^(١) خنجست . فاهتبل أفراسياب غرة من هوم
 حين أحس بأنه قد رق له وتحن عليه ، ورمى بنفسه فى البحر واختفى من عين هوم . واتفق
 أن جوذرز بن كشواذ وولده جيوا نرجا خلف الملك كيخسرو فوصلا إلى ذلك الساحل . فرأى
 جوذرز العابد بيده حبل وهو يمشى على ساحل البحر متلهفا وعلى ما فاته متأسفا . فقال : كأن هذا
 صياد قد صادف أعجوبة من عجائب البحر . فصاح به وقال : مالى أراك مهموما ؟ أظهر لى أمرك ،
 ويح إلى بسرك . فدنا منه وحكا له الحكاية فقضى جوذرز العجب من ذلك وسار إلى حضرة
 الملك كيخسرو وسرد عليه الحديث . فركب الملك كيخسرو وجاء مع جوذرز إلى ساحل البحر حيث
 كان هوم فاستخبره عما جرى له فأعلمه بالخال . فبقى الملك على الساحل مع العابد زمانا طويلا .
 ثم إن هوما لم يزل يمثال على أفراسياب بكل حيلة حتى تمكن منه فى البحر ، وأسره واجتره إلى
 الساحل فسلمه إلى أصحاب الملك كيخسرو . ثم تغيب عن أعينهم حتى كأنه طار مع الريح
 فى الهواء . § بقاء الملك مجزدا للسيف ممتلئا من الغيظ . فلما رآه أفراسياب قال : إني رأيت هذا

§ نقلت آنفا طرفا مما تذكره الأبتاق عن كيخسرو وظفره بأفراسياب وراء بحيرة أرمية ^(٢) . وأقل
 هنا نصوصا تبين عن أصل هذه الأسطورة أسطورة أفراسياب فى المغارة وظفر هوم به الخ .
 "قرب إليها (الى أردثى سورا أناهنا) السفاح التوراني" فرنكروسيان قربانا فى كهفه تحت
 الأرض بمائة حصان وألف ثور ، وعشرة آلاف حمل .

سألها نعمة قائلا : امنحني هذه ، أيتها الخيري أردثى الخ . لعل أظفر بهذا المجد الذى يموج
 فى لجة بحر ثور وگشا ، والذى هو لامة الآرية من ولد منهم ومن لم يولد ، وللقُدس زرتشترا ^(٣) .
 والبحر المذكور هنا متصل ببحيرة هسروه التى هى على خمسين فرسخا من بحيرة أرمية ^(٤) . =

(١) هى بحيرة كانگسّه ، التى سبق ذكرها . وقد حُرِف اسمها فى الشاه من چيجست الى خنجست (أفستا ، ج ٢ ص ٦٦) .

(١) ك ، كو ، طا : عليه (لا) . (٢) ك : عن عين . (٣) المتن ص ٢٠٠ حاشية .

(٤) أفستا ، ج ٤ ص ٦٤ ، ٣٠٠ ، المتن ص ٢٠١ جا .

اليوم في المنام، والآن تحقق وإن تطاول مدى الأيام . ثم صاح بحافده وقال : أيها الخبيث الحقود ! لا تقدم على قتل جدك . فقال له كيخسرو : يا سيئ الظن ، ويا مستحق التعنيف واللوم ! أما قتلت أخاك أغريريت الذي لم يسفك دما قط ؟ أما ضربت رقبة نوذر الذي كان عن الملوك خلفا ؟ أما قطعت وريدى سياوخش الذي بلغ السماء عزاء وشرفا ؟ إن هذا يوم الجزاء وستسقى بالكأس التي سقيت بها هؤلاء . فقال له : أيها الملك ! إن الكائن قد كان، وحين الحائن قد حان . اصبر على مقدار ما أنظر إلى وجه أمك ثم امض لأمرك . فبادره الملك وضرب رقبته بالسيف . فذاق وبال أمره وحق به سوء عمله . فلا تكن أيها العاقل لباب الشر مفتاحا . ومن كان من الملوك مخصوصا بعناية الحق فلن يحمله الغضب على أكثر من القيد والحبس . ومهما صار سفاكا للدماء فلا محالة من يروما ير به .

= ويتبين من هذا أن كهف أفراسياب لم يكن ملجأ آوى إليه خوفا من كيخسرو كما في الشاهنامه، بل كان مقتر ملك يقترب القرابين العظيمة طمعا في الظفر بجحد الآرين . ولذلك نجد في الروايات القديمة أن هذا الكهف كان قصرا تحت الأرض جدرانها من الحديد، وله مائة عمود، وارتفاعه ألف قامة^(٤) . وأما هوم العابد الذي أسسك أفراسياب فتقول عنه الأبتاق : ” قرب إليها هوما قربانا — هوما المنعش، الشافي، الجميل، الملكي وسألها نعمة أن امنحني هذه أيتها الخيري درقاسيه ! لعل أغل السفاح التوراني قرنك رسيان، ولعل أجره مغلولا ولعل آتى به مغلولا إلى الملك هسروه . لعل الملك هسروه يقتله وراء بحيرة كاكستة العميقة المالحة ليثار لأبيه سياوشرانه الرجل ولأغررته شبه الرجل^(٥) “ .

وتفسير هذا أن هوما اسم إله في عبادة الطبيعة القديمة . وقد صار عند الإيرانيين القدماء اسم شراب مقدس يقرب إلى الآلهة ، واسم الروح المسيطر عليه ، واليه يعزى إهلاك الشياطين لأنه أقوى عنصر في القرابين التي يتوسل بها إلى إهلاكهم . فانظر كيف صار هوما الذي في الأساطير القديمة العابد هوما في الشاهنامه .

ثم محاولة أفراسياب الفرار وارتماؤه في البحر الخ بقية مخوفة مما في الأبتاق . ففيها أن أفراسياب حاول مرارا أن يظفر بجحد الآرين الذي يموج في البحر ، فتجرد من ثيابه وألقى بنفسه في الماء ولكنه رجع خائبا^(٦) .

(١) لك، طا : طال . (٢) لك، كو، طا : لم تقدم . (٣) صل : الذي . والصحيح من لك، طا .

(٤) أفستا، ج ٢ ص ٣٠٠، ٦٤، المتن ص ٢٠١ ج ١ . (٥) أفستا، ج ٢ ص ١١٤ (٦) ص ٣٠٠

قال : ولما فرغ من أفراسياب أحضر كرسيز ، وأشار إلى السيف فوسطه بالسيف نصفين ، ورمى بجهته على جثة أخيه . ثم انصرف من الساحل نحو بيت النار المذكور ، وطفق يزمزم حول النار ، ويثر الذهب على اللهب ، ويشكر الله تعالى ويمجده . وأقام فيه يوما وليلة ثم أمر الخازن أن يفتح على الموازنة والهرابذة خلعا رائقة ، وأفاض عليهم أموالا كثيرة . وأمر أيضا بتفريق خزانة أخرى على فقراء البلدة والمحججين . ثم جلس على التخت ، وأمر بإتخاذ الكتب إلى مشارق الأرض ومغاربها باستئصاله لشأفة الفتنة ، وجبه لسانها وغازبها . ثم دخل إلى إيوان كان له عند بيت النار ، وأقام فيه مع جدّه كيكائوس أربعين يوما لا يفقان سكرًا وطربًا ، ولا يفتران من تفريق الأموال شكرًا وكرما . ثم عادا في أكابر الدولة إلى بلاد فارس . وكان كيخسرو كلما مر بمدينة تلقاه السؤال وأهل الحاجة فأغنهم من خزائنه . ولم يزل ذلك دأبه حتى استقر في دار ملكه ومقر عزه .

ذكر وفاة الملك كيكائوس

قال : ولما بلغ كيكائوس نهاية وطره في إدراك ثار ولده جعل^(١) ينادي ربه ويدعوه ويمجده ويثني عليه ويذكره . وكأنما ألم الشاعر بحاله في ذلك حيث يقول :

يا ذا المعارج كم سألتك نعمة فمنحتها لي بالذنوب الأوفر
أى العوارف منك أشكر فضله ؟ عجز المقل وزاد طول المكثر :
أكفائي ما قد حذرت وقوعه أم ما كفيت من الذى لم أحذر

ثم قال : إلهي ! أما إذ بلغ عمرى إلى مائة وخمسين سنة ، واشتعل رأسي شيبًا ، وعاد مسك عارضى كافورا بعد أن بلغتني نهاية الآمال ، وقبضت لي مثل كيخسرو ولدا تسنم ذروة الجلال ، وجلل طلاع الأرض بالإحسان والإفضال فانقلني إلى جوارك الكريم وجنابك العزيز . « فلم يمض عليه إلا قليل من الزمان حتى قضى نحبه ولقي ربه . فعقد الملك كيخسرو له مأتما ونزل من التخت وجلس على التراب . وحضر عنده جميع الملوك والقواد في ملابس الحداد وثياب السواد . وأمر ببناء قبة عظيمة عالية في السناء وجعلها له ناووسا ، وكفنوه بالثياب الديقية والديبايج الرومية . ثم أن ذروا فيها المسك والكافور والذبق . ووضعوه على تخت من الساج^(٢) وسدوا عليه باب التربة . وجلس الملك أربعين يوما لعزائه ثم عاود التاج والتخت بعد انقضائه ، وجلس على تخت العاج معتصبا بالتاج ، واصطف على رأسه جميع الملوك والأكابر ، ونثروا على تاجه أطباقا من الذهب والجواهر . وهنؤه

(١) ك : خـ . (٢) صل : تخت الديبايج . والتصحيح من ك ، ط ، كو . (٣) كو ، ط ، ك : تخت من العاج .

باجتماع الملك الطارد والتالد . وأقام هذا الملك على تحت السلطنة ينهى ويأمر ، ويعطى ويمنع حتى استوفى ستين سنة من ملكه . ولما استوى شمس حاله ، وتسنى ذروة كماله آذنه داعى الرخيل بارتحاله .

ذكر انقضاء مدة الملك كيخسرو وخاتمة أمره

قال : ثم استولى على الملك كيخسرو الفكر فى حاله وتقلب غير الدهر به ، بفعل يقول فى نفسه : إنى قد طفت جميع المسالك والممالك ، وسخرت جميع ملوك الشرق والغرب ، ودخلت تحت حكمى ممالك البر والبحر ، وقضيت أوطارى وأدركت ثارى فلا ينبغى أن يملك العجب مقادى ، ويستولى على شيطان الطغيان فأصير مثل الضحاك وجمشيد وأفراسياب وكيكاوس . فالأولى أن أتهدأ إلى الله تعالى وأتضرع إليه فلعله يحولنى إلى دار القرار ، وينقلنى إلى جوار الأخيار . فأمر حاجب بابه ألا يمكن أحدا من الدخول عليه . فأغلق الباب ، وحل الملك منطقته ، ولبث ثياب البياض . ودخل متعبدا له وجعل يباحى ربه ويستودعه دينه ونفسه ، ويسأله أن يرزقه قربه . فبقى أسبوعا قائما بين يدى ربه ليلا ونهارا يدعوه سرا وجهارا . فخرج فى اليوم الثامن وقد ظهر عليه أثر الضعف من العبادة فجلس على تخته وأمر الحجاب برفع الحجاب . فدخل عليه الملوك والأكابر خاضعين له وضارعين . وهم طوس وجودرز وجبو ويثن وجرجين ورهام . فلما رأوا وجه الملك سجدوا . ثم رفعوا رؤسهم ودعوا له وأثنوا عليه وقالوا : أيها الملك ! إنك قد ملكت الأرض وأهلك العدوفا من ملك إلا وهو فى رق حكمك ، وما من مدينة إلا وهى تحت أمرك ، وما ندرى من أى وجهة دخل على قلبك الفكر ، وقبض من عنان نشاطك الهم والحزن ، وهذا أوان تمتعك بالملك والمملكة وسرورك بالعز والسلطنة ؟ فإن كان قد صدر منا ما أوجب تغير خاطر الملك فليعلمنا لنسعى فى إزالته ونعتذر . وإن كان له عدو كاشع فلا يخفيه عنا حتى نجتهد بأموالنا وأنفسنا فى إبادته واستئصال شأفته . فقال الملك : أيها الأكابر ! إنه لم يظهر لى عدو ، ولا صدر من واحد منكم جرم . فاستمتعوا برغد عيشكم وطيب حياتكم . وأنا فإن لى إلى الله تعالى حاجة قد عرضتها عليه وأقيمت فى استنجازها أسبوعا بين يديه ، فابتلوا إليه وسلوه فلعله يرضيها ويستجيب دعائى فيها . فصرفهم بهذا الكلام وأمر حاجبه ثانيا أن يغلق الباب ويسبل الحجاب ولا يفتح إليه طريقا لأحد ، سواء كان من الأقارب أو كان من الأجانب . ودخل متعبده ، وخلا بنفسه يدعو الله تعالى ويتضرع إليه . ففضى عليه أسبوع آخر . وكان الملوك والأمرء يجتمعون على بابه ويضعجون من طول احتجابه وامتناعه عن الظهور لأصحابه . فخلا طوس بجودرز وخاضا فى حديث الملك كيخسرو ، وذكر ما استولى عليه من الضجر والسامة ، وأخذ^(١) يجيلان

الآراء في ذلك فاتفقا على إنفاذ جيو الى زابلستان ، وإعلام رستم ودستان بحال الملك واستنهاضهما الى حضرته ليكلماه ويصرفاه عما هو عليه . فسار جيو الى زابلستان ، وأخبر رستم بما دهاهم من حال الملك . فاهتم رستم وذكر الحال لأبيه ففرقا الرسل في أطراف ممالكهما وجعا الموازنة والمتجمين ، واستصحباهم الى ايران . قال : ولما مضى على احتجاب الملك أسبوع أمر في اليوم الثامن فرفعت الحجب ، وأذن في الدخول عليه فدخل عليه الملوك والأمراء فأكرمهم وأنزل كل واحد منهم منزله في الخدمة . فاقعد منهم واحد . وقالوا : أيها الملك الكبير ! إنا نصحاؤك وعبيدك فأعرب لنا عما انطوى عليه ضميرك ، وأى جرم صدر منا حتى سد علينا الطريق اليك ومنعنا من المشول بين يديك ؟ لقد طال هذا الانقباض وأظلم علينا لأجله النهار . ولأى معنى لا يبوح لنا الملك بسره ، ولا يستقدح آراءنا في أمره حتى لو اعتراه ذلك من بحر استنزفناه أو من جبل نسفناه ؟ وإن كان يحتاج في إزالته الى مال فتحن كلنا حنفة أمواله وذخائره وخزنة كتوزه ورغائبه . وإذا علمنا بالحال أنفقنا جميعها في سبيل مرضيه حتى نفرج عن الملك ما هو فيه . فقال لهم : إنه ليس بى شىء مما تذكرن . ولكن في نفسى أمنية أرجو أن أبلغها من الله عز وجل . وهأنا أسأله ذلك طول الليل والنهار . وسأبرزها لكم عند قضائها من مضيق الكتان الى فضاء الإظهار . فارجعوا الآن ولا تحملوا على قلوبكم كل هذا الاضطراب والقلق » . فخرجوا وأمر بإسبال الحجب ، وعاد الى عبادة الله تعالى وبقي خمسة أسابيع بين يدى الله عز وجل يبكى ويتضرع ويسأل الله تعالى أن يمكن له في جواره وينقله الى دار قراره . فغفا غفوة ذات ليلة وقت الفجر ورأى في المنام كأن ملكا نزل عليه وقال له في أذنه : أيها الملك السعيد ! انك قد أعطيت ما سألت فتجهز الى جوار الله الكريم ، ولا تقم في هذه الدنيا الكبدرة ، وفرق الأموال على المحتاجين والفقراء والمساكين ، واعهد الى ملك عادل يقوم مقامك من السلطنة ، واعلم أنه لم يبق من مقامك إلا القليل » . فانتبه الملك وهو غريق في عرقه فسجد بايما بين يدى الله عز وجل يشكره على قضاء وطره وإنجاز أمله . فنجى التاج عن رأسه وخلع السوار ولبس ثوبا جديدا وجلس على التخت . فوصل رستم وأبوه في خلق من الموازنة والهرابذة فاستقبله الايرانيون . ولما لقي طوس رستم أجهش اليه بالبكاء ، وذكر له ما اعترى الملك من تغيره عن الحالة المعهودة . فأقبلوا الى بابه فرفعت الحجب . ولما رأى الملك رستم وزالا بادرها بالمصافحة والمعانقة ، وتهلل مستبشرا الى من كان معهما من الموازنة والهرابذة ،

(١) ك، كو، طا : طوال . (٢) ك، كو، طا : قائما بين . (٣) التبتت الكلمة على كاتب الأصل

فكتب « الحجر » وكتب في الحاشية « كأنه السحر » . والتصحيح من ك، طا . وفى كو : البحر . والشاه : وقت طلوع القمر .

(٤) صل : الطوق جديدا . طا ، ك : الطوق حديدا . والتصحيح من الشاه ، كو .

ورتب كل واحد منهم في منزله . فأثنى عليه زال وقال : أيها الملك ! إنه بلغنا أنك حجبت الملوك واعتزلت وأثرت الخلوة وانزويت فبادرت حضرتك بعد أن جمعت موابذة تلك البلاد ومنجميها لأقف على حال الملك وما انطوى عليه حتى أسعى في إزالته وحشته وإعادة أنسه . فقال له الملك : أيها الشيخ الجليل ! اعلم أنى مثلت بين يدي الله عز وجل خمسة أسابيع أدعوه وأتضرع اليه وأسأله أن يغفر ماسلف من ذنبي وينور قلبي وينقلني من هذه الدنيا الغتارة الى جواره الكريم قبل أن أعدل عن سنن السداد ، ويزيغني الشيطان عن لقم الرشاد مثل من سبق من الملوك . والآن قد قضيت حاجتي وأجبت دعوتي . وقد غفوت البارحة بخاءنى الملك وقال : تجهز فقد حان الرحيل . وقد انقضت مدتي وبلغت أمدى . فاهتم عند ذلك الجماعة وضافت عليهم الأرض بما رحبت ، وتنفس زال الصعداء لما سمع من كلامه فقال : إن هذا الرجل قد اختلط عقله وفسد رأيه . وانى من أول عمرى الى يومى هذا لم أر أحدا من الملوك تكلم بمثل هذا الكلام . وكأن الشيطان قد استحوذ عليه . وينبغى لنا ألا نرضى له بمثل ما سمعنا من كلامه . فقالوا له : أنت لساننا بخاوبه بما تستصوبه فعله لا يزيغ عن المنهج اللاحب ، ويعاود ما كان عليه من رسم السلطنة وآيين الملك . فقام زال وقال : أيها الملك العادل ! اسمع كلام الشيخ الطاعن في البسن العالم بتصاريف الدهر ، ولا تستوحش مما يخاطبك به من مرّة الحق ومكروه الصدق ؛ اعلم أنك من أحد طرفيك تنتمى الى أفراسياب الذى كان لا يرى غير السحر فى المنام ، ومن الطرف الآخر الى كيكوس الذى كان معروفا بشراسة الخلق بين الأنام . وهو الذى ملك ما بين الخافقين واستولى على ممالك المشرقين فأراد أن يصعد الى السماء . وكم وعظته ونصحته فلم يقبل من ذلك شيئا حتى فعل ما فعل ولقى ما لقي كما عُرِف . وأما أنت فقد نهضت فى مائة ألف مقاتل شاكى السلاح كالأسد الجياع عند الكنفاح فصفقتهم وعبيتهم فى صحراء خوارزم ثم خرجت وحدك وبارزت شيذه بن أفراسياب وترجلت لمبارعته . ولو أعطى الغلبة وظفر بك^(١) لم يبق من إيران عين ولا أثر ، ولم يسلم من رجالها ونساءها أحد . نخلصك الله تعالى من يده ، وأظفرك به . ثم قتلت الذى كنت تخاف معرفته وتخشى بائقته — يعنى أفراسياب — فكان وقت رفاهيتك واستمتاعك بالملك والمملكة وتمتغك للجلوس على تحت السلطنة . فقلبت الأمر على الإيرانيين بما هو أصعب وللشر أجلب ، فطويت طريق الحق والسداد ، وملت الى الزيغ والفساد . والله عز وجل لا يستحسن منك ما أنت عليه ، ولست تنفع بما أنت فيه . وإن استمرت على هذه الحالة وأصررت على ما أنت عليه من الجهالة والضلالة لم يدر أحد حولك ،

ولم يسمع في خير ولا شر قولك . هذه نصيحتي . فإن قبلت فقد أفلحت ، وإن لم تقبل سلبت التاج والتخت » . فقال الإيرانيون : إنا موافقون لهذا الشيخ فيما يقول ، ولا يخفى ما تقتضيه العقول . فأطرق كيخسرو عند ذلك ساعة وجعل يتفكر في نفسه وقال : إن خاشته في الجواب لم يكن حسنا عند الله ^(١) ولم آمن موجد رستم . فالأولى أن ألافه ولا أكرس قلبه . ثم أقبل على الحاضرين وقال : قد سمعت كلام دستان وهانا أحلف بخالق الزمان والمكان أني لست في طاعة الشيطان ، ولست أميل إلا إلى طاعة الرحمن . وقد أبصرت بنور قلب المتور ذلك العالم ، وتحصنت بعقلي عن المكاره » . فأقبل على زال وقال : وأنت فلا تحتد ولا تجاوز في كلامك الحد . أما ما زعمت من أنه لم يولد ذو عقل بتوران فإني من الشجرة الكيانية : سلالة سياوخش وحافد كيكائوس . وأنسب من جهة الأم إلى أفراسياب حافد أفرينون . ولا عار في الانتساب إليه . واعلم أن تفرع الملوك ينشأ من البطل والفضول . وبعد أن أدركت ثاري في أبي ، وبلغت من عدوى نهاية أربي فلا حاجة لي في هذه الدنيا التي إن طال فيها أمل وترانخي أجلى وامتدت فيها مدة ملكي خشيت على نفسي ^(٢) من الزيف واتباع هوى النفس مثل من سبق من الملوك كالضحاك وجشيد وتور بن أفرينون الذين سفكوا الدماء وخربوا الديار . وأما ما أنكرت من الإقدام على مبارزة شيد هانما باشرت بنفسى ذلك لأنني لم أر في جميع الإيرانيين من يقوم بمقاومته ويقدر على مطاوعته . ثم إنني قد سمعت التاج والتخت والأمر والنهي ووقفت بين يدي ربي في هذه الأسابيع الخمسة ، أتضرع إليه وأسأله أن يخلص روحي من هذه الأرض المكدره حتى استجاب الله تعالى دعوتي وحقق أمل . وأنت تزعم أن الشيطان قد نصب لك الحباله وأمال قلبك إلى الزيف والضلاله ^(٣) . فلا أدري بأى المكاره والأسواء نجازي على ذلك يوم الجزاء ؟ فأظلمت الدنيا عند ذلك في عين دستان ووثب قائما واعترف بذنبه واعتذر وسأله الصفح والعفو . فقبل الملك معذرتيه وأوسع ذنبه صفحا وعفوا . ثم أشار عليه بأن يبرز مع رستم وطوس وجودرز وجيو وجميع الملوك والأمراء والقواد بالسرادات والخيم ، ويخيموا في الصحراء ، ويخرجوا معهم ^(٤) الأولوية والأعلام فامتلوا أمره في ذلك . ثم خرج بخلس في سرادقه على تخت من الذهب وعلى أحد جانبيه زال ورستم وعلى الجانب الآخر طوس وجودرز ورهام وسابور وجرجين قد طأطأوا الأعناق مطرقين . فتكلم عليهم وعظهم ونصحهم وقال لهم : اعلموا

❦

(١) ك ، ط : الله عز وجل . (٢) ك : نفسى فيها . (٣) ك : فإدري .

(٤) ك : العفو والصفح . (٥) صل ، ك ، ط : بالألوية . ومقتضى السياق هنا . وفي الشاه : حذف الباء .

(٦) ك ، ط : جودرز مع جيو ورهام . كو : وجيو ورهام .

أنه لا بد لنا من مفارقة دار الفناء . فما بالنا تتحمل بسببها كل هذا التعب والعناء ؟ فاستشعروا الخوف من خالق الأرض والسماء :

أين الأكاسرة الجبابة الأولى كتزوا الكنوز فما بقين ولا بقوا ؟
من كل من ضاق الفضاء بجيشه حتى ثوى ففواه لحد ضيق

وكم من ملك كفر وطغى ، ولوى رأسه عن طاعة ربه وعنا . وهل أنا الا واحد منهم ؟ ومن أجل ذلك قلعت قلبي من هذه الدار الفانية^(١) ، وأعرضت نفسي عن الملك والسلطنة . وسأفرك على الايرانيين جميع ما أملك من صامت وناطق ، وأقسم أقاليم العالم بين الملوك أولى التخت والمناطق . فإني قد صممت عزمي على الرواح ، وفزغت قلبي من عالم المساء والصباح .

فلما سمعوا ذلك تحيروا في أمره ونسبوه الى الجنون . وبعد أسبوع جلس متبذلاً لهم على التخت ، وأوصى وقسم الممالك وكان ذلك لأمره فذلك^(٢) :

ذكر إيصائه الى جوذرز ، وكيفية قسمة الممالك على الأكابر ،
وعهده الى لهراسب الى آخر أمره

ولما عزم على المفارقة والارتحال فتح باب كتر من كنوزه ، وسلمه الى جوذرز بن كَشَواذ ، وأوصى اليه بإنفاقه في عمارة الخانات^(٤) والقناطر والمعابر التي خربت في عهد أفراسياب ، وأن ينفق منه على الأيتام والأرامل وأهل التجميل الذين تحيفت أحوالهم السنون وهم من السؤال يستحيون ، وأن يديم ذلك عليهم ولا يقطعه عنهم . وسلم اليه كنزا آخر يسمى باذاور ، وكان مملوءا من الجواهر والأكاليل والحلي ، وأمره أن يصرفها الى عمارة الآبار والقنى المطموسة في أقطار الممالك^(١) وأمره أن يفتح باب الكتر المعروف بالعروس الذي كثره كيكافوس في مدينة السوس^(٥) ، ويقسمها على رستم وأبيه وجيو . ثم سلم ثيابه وأسلحته الى رستم . وأعطى خيله ورعيه طوس بن نوذر . ووهب بستانه ومجلسه لجوذرز بن كَشَواذ . ووهب سرادقه وخيمه ودوابه المربوطة عنده لقرى بُرز بن كيكافوس . وسلم الى ييزن بن جيو طوقا مرصعا وخاتمين من الياقوت مكتوبا عليهما اسمه ، وقال : خذ أنت هذه تذكرة .

(١) في الشاه : الى عمارة المدن الخربة ، وبيوت النار المعطلة ، والشيخ الذي لم يدنوا مالا لشيخوختهم ، والآبار

المطمورة . (١) ك ، كو : الدنيا . (٢) كو : بذلك والسلام . (٣) طا ، كو : قال

ولما عزم . (٤) ك ، طا ، كو : الخانات والمصانع . (٥) في الشاه : مدينة طوس .

ثم قال للايرانيين : سلوني ما تريدون فقد قارب وقت انفضاض المجلس . فرفعوا أصواتهم بالبكاء والعيول لمفارقة ذلك الملك الجليل . فوثب دستان وقبل الأرض ووقف ماثلاً بين يديه وقال : أنت تعلم أيها الملك صنيع رسم مع الايرانيين ، وحسن بلائه في حالي السراء والضراء ، والشدة والرخاء . ومن ذلك نهوضه الى مازندران وقتله لملك الجن وتخليصه لكيكاوس وجودرز وطوس ، وقتله لولده سهراب في طاعة كيكاوس ثم ما فعل في وقعة كاموس ، الى غير ذلك من مقاماته المشهورة ووقائع^(١)ه المذكورة في خدمة هذه الدولة القاهرة . فماذا يكون بعدك لهذا الولي^(٢) الناصح ؟ فقال : ان آثاره في خدمة هذا البيت أكثر من أن يحيط بها الوصف أو يفصح عنها اللسان ويعرب عنها البيان . فأمر فكتبوا له عهداً بسالارية رسم ، وبأن يكون هو المقدم في جميع العالم ، وأن يكون له ممالك نيم روز بمجذافيرها وسائر ما يضاف اليها ويعد من نواحيها . وأمر لكل واحد من الموابذة الذين استصحبهم زال بتحف فاحرة وصلات وافرة .

ثم قام جودرز وقال : إني من عهد منوِ جهر الى هذا العهد المبارك لم أحل من وسطى نطاق العبودية ، ولم أقصر يوماً واحداً في الخدمة . وكان حولي ثمانية وسبعون ولدا فلم يبق منهم غير هؤلاء الثمانية وقتل الباقيون تحت الراية المنصورة . ثم لولدى جيو من الحقوق ما يعرفه الملك ، من دخوله الى بلاد الترك وتقلبه سبع سنين في أطرافها حتى فعل ما فعل ، ثم ما أفتق له بعد رجوعه الى ايران من الخدم المرضية كما عرف واشتهر . فهو يتوقع ملاحظة بعين العناية . فقال الملك : إن أفعاله أكثر من أن تذكر . وأمر بأن يعقد له على ممالك قم وإصهبان ، وكتب له منشورا بذلك . ثم قال للحاضرين : اعلموا أن جيو اذ كرتي عندكم ، ووديعي بين أظهركم . فلا تخالفوه فيما يأمر ، واتبعوه فيما يأتي ويذر . فقعد جودرز .

وقام طوس وقبل الأرض وقال : أيها الملك ! أنا المتعمى الى أفريزون من بين هؤلاء الأكابر . ولم أزل مشدود الوسط في خدمة الايرانيين . وذكر مقاماته ووقائع^(٣)ه ثم قال : فماذا يكون لي بعد الملك ؟ فمدحه كيخسرو وأثنى عليه وعقد له على جميع ممالك خراسان ، وأقره في مرتبته من سالارية الدرفش الجاوياني والمداس الذهبي .

ولم يبق أحد غير هراسب فأمر الملك بيژن بن جيو بأن يحضره . فلما دخل عليه وثب قائماً له وأثنى عليه . ثم نزل من التخت وأخذ التاج عن رأسه ووضع على رأس هراسب وأقعده في مكانه من السريرهناه بالسلطنة وقال : إني قد سلمت إليك تاج الملك فلا تحرك لسانك إلا بالعدل .

(١)

(١) ك ، ط : ووقائعه . (٢) صل : والى . والتصحيح من ط ، ك . (٣) ك : وما أفتق .

فإنك به تكون منصورا مسرورا . ولا تجعل للشيطان الى قلبك سبيلا إن أردت أن يكون حظك من الملك موفورا . واتبع الحق^(١) ولا تؤذ الخلق ، وكن حافظا للسانك .

فصعب على الايرانيين عهده الى هراسب واختياره لللك دونهم . فقام زال وأنكر عليه ذلك في كلام من جملة أنه قال : إن هراسب قدم ولم يكن له إلا فرس واحد ، فنقذه الملك الى قتال الآن ، وأعطاه السالارية والكوس والعلم . فكيف بلغ به الحال الى أن أهله لولاية العهد ، وتركت هؤلاء الأكابر الذين ينتمون الى الشجرة النخسروانية والدوحة الكيانية ؟ وكيف نخطب بالسلطنة من لا نعرف نسبه ولا حسبه ؟ (١) فكثير لفظ الايرانيين ووافقوا زالا فيما قال . فلما سكتوا قال الملك لزال : لا تعجل ولا تحتد . فإن من قال غير الصواب تعرض للعذاب . وإن الله تعالى إذا خص أحدا بالسعادة وجعله مستحقا للسيادة حباه بالدين والحياء ، والروعة والبهاء ، وجمع له بين المعدلة والأصالة ، والسماحة والبسالة . والله شاهد على لسانی أن هذه الخصال الحميدة والسير المرضية مجموعة في هراسب . وهو حافد أوشهنج الملك الطاهر الذيل الناصح الجيب . وهو الذي يقطع دابر السحرة من وجه الأرض ، ويظهر الطريق الى الله عز وجل ، ويرجع به الى الزمان شبابه الناضر . ويخلفه في ذلك بعده ولده الطاهر . فخيوه بتحية الملوك ، ولا تخالفوا موعظتي الصادرة عن الشفقة والخلوص . فإن من يخالف وصيتي كان سعیه هباء منثورا وكان بربه كفورا ، ولن يزال مدة حياته مروعا مذعورا . فندم زال على ما قال ، وقام وخطب هراسب بالسلطنة ، ودعا لللك وقال : من ذا يعرف انتساب هراسب الى أوشهنج لولا الملك ؟ واعتذر اليه وسأله الصفح والعفو . فقام عند ذلك الملوك والأكابر ، وحيوه بتحية الملوك ، ونثروا على تاجه الجواهر . ثم قام الملك وقال : شاعكم السلام أيها الكرام . فعانق كل واحد منهم وودعهم ، وهم يكون ويضجون ، وكأنهم بلسان حالهم يقولون :

وداعك مثل وداع الحياة وفقدك مثل افتقاد الديم
عليك السلام فكم من وفاء نفارق منك وكم من كرم

ثم ركب إلى إيوانه وودع جواريه ونساءه . واستحضر هراسب وأوصاه بهن وأمره بمراعاتهن واحترامهن والقيام بكفالتهن . وأن يقترهن في الدار التي كن بها حينئذ . وقال : عليك ألا تخجل إذا لقيتني وسياوخش عند تحوّلك من هذه الدار إلى مستقر الأبرار . فتقبل هراسب وصيته . ثم خرج

(١) يذكر هراسب لأول مرة في الشاه في موقعة يازده رخ السابقة حين يولييه الملك كبخسر وقيادة جيش الى بلاد اللان

(١) ك طا ، كو : العقل .

وركب وطاف على الإيرانيين وعزاهم عن نفسه ووعظهم ونصحهم . ثم أمر لهراسب بصراف عنه والعود إلى تحت الملك وقال : إياك أن تزرع في الدنيا غير الخير . ومتى رأيت أن نفسك قد رغبت في الراحة ، وزهدت في الملك والمال فاعلم أن وقتك قد انتهى فلا تعدل عن العدل والإنصاف ، وخلص نفسك عن المكاره والأساء . فنزل لهراسب وقبل الأرض وودعه .

وسار الملك ، وصحبه رءوس الإيرانيين مثل دستان ورستم وجودرز وجيو وبيژن وكستهم وفري برز وطوس ، وسار إلى أن صعد إلى جبل فأقاموا عليه أسبوعاً . وخرج في أثره نساء الإيرانيين ورجالها زهاء مائة ألف نفس ليكون ويضجون^(٢) حتى طنّ بصياحهم وعويلهم السهل والجبل . ثم بعد أسبوع أشار الملك على الأكابر والسادات بالانصراف من ذلك المكان ، وقال : إن أماناً طريقاً صعباً لا ماء فيه ولا عشب . فانصرف دستان ورستم وجودرز ولم ينصرف عنه الباقر . فسار الملك وساروا معه حتى وصلوا إلى ماء فنزلوا هناك . وقال لهم الملك : إذا طلعت الشمس غدا حان وقت المفارقة . فباتوا لياتهم عند العين . ولما كان في الثلث الأخير من الليل قام الملك ودخل العين واغتسل . ثم ودّعهم وقال : إن الثلج غدا يسدّ عليكم الطريق فلا تهتدون إلى الرجوع إلى إيران .

ولما طلعت الشمس ركب الملك وغاب عن أعينهم فهاموا على وجوههم في تلك الجبال والرمال يطلبونه ويكون عليه . فلم يروا منه أثراً عادوا إلى تلك العين فنزلوا ساعة ، وقالوا : نستريح ثم نرتحل راجعين . وجعلوا يتعجبون من الحالة التي شاهدها ، ويقولون : لم نسمع قط بأن أحداً في حالة حياته ينتقل إلى جوار الله الكريم . وبقوا على تلك الحالة ليكون ويتأسفون ثم تناولوا شيئاً كان معهم وناموا ساعة . فتغيّمت السماء واشتدّ الهواء ، ومطروا ثلجاً غابث فيه من كثرتهم رماحهم القائمة . وبقوا يضطربون تحت الثلج حتى هلكوا أجمعين § .

§ قصة انقباض كيخسرو واعتزاله وإصعاده في الجبل وارتفاعه إلى السماء حياً تشبه قصة في الحماسة الهندية العظيمة (المهابهارته) حيث يعترم يدهشثرا أن يعتزل الملك ، ويقتدى به إخوته ويودّعهم الرجال والنساء ثم يرجع المودّعون ، ويستمر السائحون في رحلتهم حتى تعترضهم صحراء عظيمة فيلبدكون في رمالها ما عدا يدهشثرا . فيسير قدماً لا يلتفت إلى شيء ، ومن وراءه كلبه ، حتى يدخل السماء حياً^(٣) .

وأما زال ورستم وجودرز فانهم أقاموا ثلاثة أيام على ذلك الجبل الذى ذكرنا مفارقة الملك لياهم عليه، سيكون وينتجبون . ولما طلعت الشمس عن اليوم الرابع، وانكشف الغيم وصحا الجو قالوا : قد طال مكثنا ها هنا ، وإن كان الملك قد هلك فما بال من كانوا معه لم يعودوا ؟ فأقاموا أسبوعا آخر فأيسوا منهم ، وأخذوا فى البكاء والعويل ، وطفق جودرز يضرب نحره وينتف شعره ويقول : من لقي مالقيت من ذرية كيكائوس ؟ قد كان حولى من أولادى عسكر فقتل أكثرهم بسبب الطلب بثأر سياوخش ، وقد أصاب هؤلاء الباقين مع هذا الآخر ما أصابهم . وجعل ينوح عليهم ويندبهم . فأخذ زال يعزيه ويسليه . ثم رجعوا .

ولما علم لهراسب بحالهم ورجوعهم جلس على تختة فدخل عليه الأكابر والأمراء . فقال : يا قواد العسكر ! إنكم قد سمعتم مواعظ الملك السعيد كيخسرو ووصاياه . فمن يكن منكم بولايى غير مسرور ولا ممثل لأوامر الملك فإنى بكل ما أمرنى به قائم ، ولجميع مراسمه ممثل . وأتم فلا تخافوه أيضا ولا تخفوا من حالكم منى شيئا . فإن من نبذ وصية الملوك وراء ظهره يكون مخالفا لله فى سره وجهه . فقال دستان : إن الملك قد سماك لهذا الأمر ، وقبلت وصيته ولست براجع عن ذلك ولا رستم . فالآن أنت المتبوع ونحن التابعون ، والأمر ونحن المطيعون . فأثنى عليه لهراسب وقال : إن الملك قد عقد لكم على نيم روز ، فالآن كل ما قدرتم على أخذه واستضافته اليها فقد سلطتم عليه . وأقبل على جودرز وقال : ماذا تقول أيها البهلوان ؟ فقال ماذا أقول وأنا رجل وحيد ؟ فذكر أولاده بهرام وجيوا ويژن ، ومزق ثيابه ، وبقي ساعة يندبهم وينوح عليهم . ثم أفاق وقال : أنا موافق لدستان فيما قال وممثل لأمر الملك كيخسرو فيما دبر واختار . أنت الملك ونحن كلنا لك أتباع وأشياح » . فأثنى على لهراسب سائر من حضر من الأمراء والقواد ، وخدموه ثم انصرفوا . وانشرح صدره بما استتب له من ذلك الأمر لكنه أحر التتوج بتاج السلطنة الى يوم المهرجان اقتداء بأفريدون .

وهذا آخر الحديث عن ملك كيخسرو وسلطانه . وتبعه بذكرة نوبة لهراسب ووقائعه ان شاء الله تعالى ، بسعادة مولانا السلطان الملك المعظم ، ملك ملوك العرب والعجم أبى الفتح عيسى بن السلطان الملك العادل أبى بكر بن أيوب لا زال تاج الملك منورا ببهائه وجماله ، وسرير السلطنة مزينا بروعته وجلاله ما تعاقب الملوان وتناوب الحديدان .

ذكر نوبة لهراسب وما جرى في عهده . وكانت مدة

ملكه مائة وعشرين سنة §

قال صاحب الكتاب ^(١) : ولما كان يوم المهرجان تسنم لهراسب سرير الملك ، واعتصب بتاج السلطنة فحمد الله تعالى وأثنى عليه ثم قال : أيها الحاضرون ! استشعروا الخوف من الله المتزه القاهر الذى أجرى البحار، ونصب الجبال، ورفع السماء ، وجعلنا فى الأرض ذات الطول والعرض كنهال دارجة على كرة فى مقعر الفلك . ثم وعظهم ونصحهم ووعدهم من نفسه ببسط جناح الرأفة عليهم ، ومد يد الإحسان إليهم . فأثنى عليه الحاضرون وخدموه . وبقى لهراسب على سرير الملك

؛ رأى القارئ أنفا أن الملاحم المتمادية ختمت بقتل أبطال التورانيين ثم قتل أفراسياب وأخيه ، وأن أبطال ايران الذين أبقته الحرب أهلكتهم البرد حين خرجوا يشيعون كيخسرو ، ما عدا زالا ورستم وجودرز . ويعيش رستم وأبوه ليعاديا الملوك لا لينصراهم كما عهدناهما فيما مضى . وهكذا تختم الفصة هذا العهد لتفتح عهدا جديدا بيدؤه الملك لهراسب . وقد عرفنا أن الايرانيين لم يستحسنوا أول الأمر اختيار لهراسب لملك قائلين أنه رجل مجهول النسب فأخبرهم كيخسرو أنه من نسل أوشهنج . فهذا فارق آخر بين العهدين .

وسرى أن باعث الحرب يتغير وميادينها . ثم يزيد ما بين العهدين من تخالف أن العهد الآتى فى الشاهنامه يشتمل على ألف بيت نظمها الدقيق قبل أن يشرع الفردوسى فى نظم الكتاب .

ويذكر لهراسب فى الأبتساق باسم أرطُ أسپه ويسمى فى بعض الكتب كيلهراسب ، ويلقب بالبلخى . ونسبه فى فارس نامه : لهراسب بن فنونى بن كيمنش بن كيفاشين بن كيابنه بن كيقباد . وفى الآثار الباقية أن كيمنش ابن كيقباد ^(٣) .

(١) فى حاشية الأصل ، ك فى هذا الموضع : ذكر المسعودى فى تاريخه أن بخت نصر الذى فتح بيت المقدس روى الشام وسى بنى اسرائيل كان أحد مرآبة لهراسب هذا . والمرزبان عبارة عن صاحب ريع الملكة . وكان قد دخل المغرب أيضا ودوخ البلاد . وأهل التواريخ والقصص يغفلون فى أخباره . وأصحاب الزيجات يجعلونه ملكا برأسه . وليس كذلك إنما هو مرزبان والله أعلم . وقد أَرخ بطليموس صاحب المجسطى من عهد بخت نصر مرزبان المغرب .

(٢) ج ٢ ص ٧٨ (٣) انظر فارس نامه ص ١٤ ، والطبرى ج ١ ، وحزرة ص ٢٧ ، والآثار ، ص ١٠٤

ينهى ديامر ويعطى ويمنع حتى تمهدت له بذكائه وعقله قواعد السلطنة ، وأشرقت بأنوار معدلته أطراف المملكة ، وفترق الرسل الى الصين والهند والى جميع أطراف الأرض فبدلوا له السمع والطاعة . ثم سار الى بلخ وبني بها شهرستانا ، وأنشأ بها متعبدات وبيوت نار ، وعمل فيها بيت نار خاصة يعرف بأذر برزين . ول هذه النار فيما بينهم الذكر الرفيع والصيت الجليل . وكان له من بنت كيكاس ابنان كأنهما قران يتأهل كل واحد منهما للتاج والتخت والأمر والنهى ، لما فيهما من المروءة والشجاعة والجرأة والبسالة . وكان أحدهما يسمى كشتاسب والآخر زير . فاتفق أن لهراسب قعد ذات يوم فى مجلس أنسه بفارس وحضر كشتاسب . ولما دار عليه الكأس وتمكن منه السكر قام وقبل الأرض بين يدى أبيه ، وقال : أنت تعلم أنه بعد رستم بن دستان ليس على وجه الأرض من يساجلنى فى الشجاعة ويطاولنى فى البسالة . وأنا أريد أن تسمينى للسلطنة ، وتعهد

= ويروى أن يختصر - وكان ابن عم لهراسب ، أو ابن كيو بن جودرز - كان لإضنهذ العراق من قبل لهراسب ، وأن لهراسب أول من وضع ديوان الجند وجعل للرازة سررا وحلاهم بالأسورة . واتخذ السراقات .^(٣)

ومن آثاره مدينة بلخ أو سورها ، والأبنار التى بناها ليحبس بها الأسرى الذى أتى بهم نخت نصر من بيت المقدس .^(٤)

ثم قصة لهراسب فى الشاهنامه ٩١٦ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) بناء لهراسب بيت نار ببلخ .
- (٢) ذهاب كشتاسب مغاضبا لهراسب .
- (٣) رجوع كشتاسب مع زير .
- (٤) ذهاب كشتاسب الى بلاد الروم .
- (٥) بلوغه بلاد الروم .
- (٦) دهقان يضيف كشتاسب .
- (٧) قصة كتيون بنت قيصر .
- (٨) إعطاء قيصر كتيون لكشتاسب .
- (٩) ميرين يخطب بنت قيصر الأخرى .
- (١٠) كشتاسب يقتل الذئب .
- (١١) أهرن يخطب بنت الملك الثالثة .
- (١٢) قتل كشتاسب التينين ، وإعطاء قيصر ابنته الى أهرن .
- (١٣) كشتاسب يظهر مزاياه فى الميدان .
- (١٤) رسالة قيصر الى إلياس وطلب الخراج منه .
- (١٥) حرب كشتاسب وإلياس ومقتل إلياس .
- (١٦) قيصر يطلب من لهراسب خراج ايران .
- (١٧) زير يحمل رسالة لهراسب الى قيصر .
- (١٨) رجوع كشتاسب مع زير الى ايران ، وإعطاء لهراسب إياه تحت ايران .

(١) كو ، طا : فيها . (٢) ك ، طا ، كو : زير . (٣) حمزة والأخبار الطوال ومروج الذهب والطبرى الخ . (٤) حمزة ص ٣٧ ونزهة ١٥٥

الى حسب صنيع الملك كيخسرو بك . وأكون مع ذلك متصفا بعبوديتك وملازما لخدمتك . فقال له أبوه : إنك بعد في ريعان الحداثة وغرة الشبيبة . فدع طلب هذه المرتبة ، ولا تقل إلا ما يستحسنه العقل ويقتضيه الذكاء . فعظم ذلك عليه . وكان له ثلثائة فارس فركب فيهم وقت المساء ، وفارق خدمة أبيه متوجها الى حضرة ملك الهند . وزعم أنه جاءه منه كتاب يستدعيه . ولما أصبح أبوه وقف على حاله ، واهتم لصنيعه ، وأحضر نصحاء وأصحاب رأيه ، وفأوضحهم في أمر ولده ، وشكا إليهم صنيعه ، وقال : ربيته حتى شب وترعرع ، ولما دنا وقت الانتفاع بمكانه بادر الفرار ونغص على العيش والقرار . فدعا بولده الآخر زريور ونفذه في ألف فارس على طريق الهند ، ونفذ كُستهم في جمع على طريق الروم ، ونفذ برازه^(١) على طريق الصين ، وأمر كل واحد منهم بالحلّة في طلبه واسترجاعه قبل أن يصل إلى مهربه .

قال : فسار كشتاسب الجافي حتى وصل الى أطراف كابل فرأى رياضاً معشبة وغياضاً متأشبة وأنهاراً جارية وصيداً كثيراً فترل فيها واشتغل بالشرب في ليله ثم أدج بالبراة والفهود والجوارح في طلب الصيد . فلحقه أخوه في ذلك المكان . ولما رأى وجهه ترجل وقبل الأرض ، وأجهش اليه بالبكاء ، وتعانقا^(٢) ورجعا الى المخيم ففعدوا فيه وتناوشا أطراف الحديث ؛ فقال له أخوه المذكور : أيها الأمير الكبير ! إن الموازنة والمنجمين في أرض إيران يخبرون بسعادتك وعلو جدك ، وأنتك تبلغ مرتبة الملك كيخسرو . وإذا دخلت الى بلاد الهند احتجت الى خدمة ملكها الذي لا يعبد إلهك وليس على دينك . فأفكر في أمرك ، وانظر كيف يقتضى العقل هذا ، وهل يحسن بمثلك أن يدخل تحت طاعة ملك الهند ؟ هذا مع أنك لك الحبنى عند أبيك ، والعتي بعد تأبيك . ولا ندرى من أى جهة تكهته ومبلته . فقال : إن وجوهنا لا ماء لها عند أبينا ، وهو شرس الخلق ولا يميل إلا الى الكاوسية ومن ينتسب الى تلك الجرثومة ، وليس لى ولا لك عنده مكانة ، وهو لا يرشحنا إلا للعبودية والخدمة . ولكنى أرجع من أجلك ، فإن جعل لى تاج مملكة إيران وفقفت في خدمته على القدم ، وخدمته خدمة الوثنى للصنم . وإن لم يفعل ذلك فارقت بابه ، وهجرت جنبابه ، وسرت إلى موضع لا يهتدى اليه . ثم رجع مع أخيه . فلما بلغ أباه رجوعه ركب لاستقباله فترجل لأبيه وقبل الأرض . فعانقه أبوه ولاطفه ودعا له . ثم عاد به الى إيوانه . وأقام عنده زمانا لا يصل إلى مراده منه ، ويرى أكثر اعتنائه بأمر الكاوسيين . فكان يتقلب على جمر الهموم ويتجزع مرارة

(١) ك : براره . (٢) ك ، ط ، كو : فتعانقا . (٣) ك ، ط ، كو : مع أن لك .

(٤) ك : من أى وجه .



الغصص . فعزم على مفارقه وقال في نفسه : إن استصعبت عسكري علم بي وأنفذ خلفي وردني .
فركب وحده ذات ليلة وحمل معه من الجواهر ما أراد ، وتوجه قاصدا إلى بلاد الروم .

ذكر مسير كشتاسب إلى بلاد الروم ، وما جرى عليه ^(١)

قال : ولما أصبح أبوه واطلع على حاله أحضر زريز ، واستدعى الموابذة ، وذكر لهم حال كشتاسب . فقال له أحدهم : فرق العسكر في طلبه فاذا ردّوه اليك فلا تبخل عليه واعهد إليه . فهو يستحق ذلك بما فيه من الشهامة والصرامة » . ففرق الأكابر في طلبه فطافوا في أطراف المملكة فلم يقفوا له على خبر ولا عثروا منه على أثر فعادوا خائنين .

وأما كشتاسب فإنه سار حتى قرب من البحر . وكان الموكل بالسفن رجلا عاقلا يسمى هيشويه فسأله مرجبا يعبر فيه ، وقال : أنا كاتب من أرض إيران ، وأريد الدخول إلى بلاد الروم . فقال : ما أرى ^(٢) شمائل الكتاب . وما أراك ، لما أشاهد عليك من البهاء والأبهة ، إلا من الملوك . ولا سبيل لك إلى العبور إلا بأن تصدقني عن حالك أو تعطيني بعض ما معك » . فأرضاه بمال وهبه له وعبر . وكانت هناك مدينة بناها سلم بن أفريدون في طول ثلاثة فراسخ ، وهي مستقر سرير قيصر ملك الروم . فدخلها كشتاسب وبقي فيها مدة مديدة حتى أنفق جميع ما كان معه ، وضاعت يده فدخل إلى ديوان قيصر وقال لبعض الأساقفة : إني كاتب من أرض إيران . وسألم أن يستكتبوه أو يستنيبوه في بعض الأعمال . فنظروا إلى أعضاده الشديدة ، وتفترسوا في شكله وقوته ، وقالوا : إن هذا ليبيك قلم الحديد من مخافته ، ويحترق القرطاس من مهابته ، ولا يصلح له إلا فرس يعلوه وسلاح يعاينه » . ولم يقبلوه فرجع مهموما يتنفس الصعداء فصار نحو جوان قيصر وسأله أن يستخدمه فلم يقبله أيضا ، وقال : أنت رجل أجنبي ولا آمنك على الخيل . فتركه وصار إلى الساربان ، وسأله أن يقاطعه على خدمة الجمال . فقال : لا يليق بك أن تكون جمالا . ولو دخلت إلى دار قيصر ورأك لأغناك عن هذا . فاقصد بابه ولا تعدل عنه » . وعزم عليه في ذلك .

فانصرف ودخل البلد وهو خزين كئيب فدخل سوق الحدادين ، وجلس على طرف دكان حداد يسمى بوراب فأطال القعود عنده . فاستعرض حاجته . فقال : إن رأيت أن تستعملني في تطريق الحديد فافعل . فإني أقوم به وأغني غناء حسنا . فأجابه إلى ذلك ، وطرح في النار بيضة من الحديد حتى إذا احمرت وصارت كوهج النار اجتزّها ووضعها على السندان ، وأعطاه الفطيس فلم يزد على ^(٣)

(١) طا : فيها عليه . (٢) كو ، طا : ما أرى عليك . (٣) صل : فلم يزد أن . والتصحيح من ك ، كو ، طا

ان ضربها ضربة واحدة رض بها الحديدية وفلق السندان فطارت الحديدية شعاعا وتفرقت فرقا .
فطن السوق بحديثه ، واجتمع عليه خلق ففزع بوراب وقال : أيها الشاب ! إن السندان لا يطيق
قوتك ، وأنت لا تصلح لهذا العمل . فرمى الفطيس وخرج من دكانه وهو جائع لا يجد مطعما ولا يرجع
الى مسكن ، وقد غلبه الهم والحزن . وقد وصف صاحب الكتاب حاله بما أعرب عنه الشاعر
بقوله حيث يقول :

بلونا ما تنجي به الليالى	فلا صبح يدوم ولا مساء
وأنضينا المدى طربا وهما	فأبقى النعيم ولا الشقاء
إذا كان الأسى داء مقيا	ففى حسن العزاء له شفاء
وما ينجى من الغمرات إلا	طعان أو ضراب أو رماء
سقطك المثقف ما تمنى	ويعطيك المهند ما تشاء

قال : فخرج من المدينة الى ضيعة قريبة منها كثيرة الماء والشجر . فتفيا في صحرائها بظل شجرة ،
وأطرق يفكر في حاله ويكي . فتر به رجل من أهل تلك الضيعة حميد السيرة مرضى الخلق ، فراه
على تلك الحالة فاستخبره عما به ولاطفه في استعلام حاله ، واستدعاه الى ضيافته . فسأله كشتاسب
عن محتده وأصله . فقال له : أى غرض لك في هذا السؤال ؟ فلم يجبه حتى أخبره بأصله ^(١) وأنه
من ذرية أفريذون . فنهض معه عند ذلك الى منزله . وجعل يخدمه خدمة الأخ الشفيق . وبقي عنده
على ذلك أشهرا من الزمان .

وكانت عادة قيصر في ذلك الزمان أنه اذا أدركت إحدى بناته وحان حين تزويجها ألا يزوجهما
إلا ممن تختار وتريد ؛ فتجاس في إيوان ويجتمع إليها الأمراء والخواص والعوام . فمن وقع عليه
نظرها ورضيته لنفسها أعطته باقة ريحان . فترج حينئذ منه . وكانت لملك ثلاث بنات موصوفات
بالجمال والأدب والعقل . فدخل وقت تزويج كبراهن وكانت تسمى كايون . فرأت في المنام أنه احتفل
لها الناس على عادتهم فحضر رجل استنارت به الأرض كأنه قمر زاهر أو سرو ناضر غير أنه غريب
كئيب ، فأعطته هى باقة ريحان وأعطاهما هو باقة أخرى . فانتبهت ، ولما طلعت الشمس اجتمع
الناس على عادتهم فترجت في ستين جارية مع كل واحدة منهن باقة ورد وريحان فتأملت في جميع ^(٢)
الحاضرين فلم تقع عينها على أحد ترتضيه ، فانصرفوا . ولما كان الغد قال الذى نزل عنده كشتاسب
له : ما بالك قاعدا مهموما ؟ فقم واذهب وتفترج على اجتماع الناس لعرس بنت الملك . فخرج معه

(١) لك : عن أصله . (٢) ما : تأملت جميع

وصار الى إيوان قيصر ، وقد اجتمعوا اجتماعهم بالأمس . ففقد كشتاسب في زاوية من المجلس . فتهرجت كتيون وطافت على الحاضرين ، فلما انتهت الى كشتاسب أعطته مامعها من الورد والريحان . فارتفعت الأصوات وبادر الوزير إلى الملك وقال : إن كتيون اختارت من القوم رجلا رشيق القد صبيح الوجه قد أعطاه الله رونقا وبهاء ، وكساه أبهة وجلالا . غير أنا لا نعرفه ولا نعرف أصله ومحتده . فعظم ذلك على قيصر وقال : لا عاشت البنت فإنها تجلب العار والشنار . كيف أزوج بنتي من رجل خامل الذكر غير معروف بفخامة الأمر وجلالة القدر؟ والرأى أن نقطع رأس المختار والمختارة من وراء الستارة . فأذكر الأسقف عليه ذلك وقال : هذا طريق ما سلكه أحد من آباءك . فلا تسلك أنت فيه فإنه غير مبارك ولا مرضى عند الملوك . وصرفه عن رأيه ذلك واستقر الأمر على أن يزوجه إياه . فزوجه منه وقال لها : انرجى معه ولا حلى لك عندى ولا حلى ولا تاج ولا طوق ولا سوار . فقال لها كشتاسب : مالك لم تختارى واحدا من هؤلاء الملوك والأمراء حتى لا يتغير فيك رأى الملك؟ ومالك اخترت رجلا غربيا مسكينا؟ فقالت له : إذا كنت قد رضيت بك مع هذه الحالة فمالك تكثّر الفضول؟ فخرج . وطيب قلوبهما الدهخداء^(١) الذى كان أنزله في منزله ، وأخلى لها دارا ، وقام بخدمتهما . وكانت مع كتيون جواهر لها قيمة فأعطته فصا من الياقوت فباعه بستة آلاف دينار . فاشتري منه ما احتاجا إليه من المفارش والملابس وغير ذلك . ومال كل واحد منهما الى صاحبه ، وأخذوا يزجيان أوقاتهما في وكان الصيد والقنص معظم ما يشتغل به كشتاسب ، فلم يكن يفارقه القوس

في عرفت هذه القصة منذ زمان الاسكندر المقدوني في رواية تخالف ما في الشاهنامه بعض المخالفة : نقل أثوس عن چارس المتليني^(٢) . وكان چارس في حاشية الاسكندر ، وكتب تاريخه في عشرة كتب لم يبق منها إلا شذرات في بعض الكتب — أن هستسپس وزريدرس كانا أخوين جميلين جدا حتى زعم الناس أنهما ابنا أفروديت . وكان هستسپس وهو أكبرهما ، ملك مديا . وكان زريدرس ملكا على الأرض التي فوق البحر القزويني حتى نهري تيس . وكان وراء هذا النهر منازل قوم اسمهم المرائي ، ولهم زعيم اسمه أمريتس . وكان لهذا الزعيم بنت اسمها أداتس كانت أجمل نساء آسيا . رأت أداتس في منامها زريدرس فشغفت به حبا ورآها هو في منامه فهام بها . ولما خطبها الى أبيها أبى أن يزوجه منه إذ لم يكن له ابن ، وكان يريد أن يزوجه من بعض بطانته . وبعد حين جمع أكابر مملكته ليحتفلوا لتزويجها دون أن يعرف ممن تزوج . وبينما القوم في طهيم دعا أمريتس =

(١) لفظ «قال» ليس في الأصل . والنصح من ك ، كو ، طا . (٢) صل ، لك ، طا : لم يتغير . والتصبح من كو .

(٣) ك : الدهخداء ، وفي الشاه : كدخداي .

(٤) Chares, Athenosus

والتركش . فخرج يوماً على عادته الى الصيد فرجع ومعه عدة من أنواع الصيد . فاتفق مروره على هيشويه المتولى للبحر الذى سبق ذكره فعرفه فتلقاه وأكرمه . فقدم إليه كشتاسب ما معه من الصيد ، وحصلت بينهما صداقة عظيمة ومودة أكيدة . وكان كل يوم إذا رجع من الصيد يحضر عنده ويقدم له بعض ما اصطاده ، وإذا انصرف الى ضيعته قدم بعض ما صحبه من الصيد الى صاحب الدار ، وفترق الباقي على أهل الضيعة .

قال : وكان فى قواد قيصر أمير كبير من بيت كبير من الوجوه المشهورين . فخطب الى قيصر بنته فقال : إني قد تركت ما سبق لنا فى هذا من الرسم والآيين . ولست أزرج بنتي إلا ممن يفعل فعلة عظيمة مذكورة ؛ فيركب الى أجمة قاسقون^(١) فإن فيها ذنباً أغبر فى ضراوة ثعبان وقوة فيل — فى أوصاف ذكرها صاحب الكتاب منها أنه كان له قرن — فمن قتل هذا الشيطان أجبته الى ما يريد ، وصاهرته . فضاعت الأرض على الأمير الخاطب بما رحبت ، فرجع الى إيوانه ، وخلا بنفسه ،

= ابنته وقال : يا أداتس إيتي ! نحن مجتمعون لزواجك فانظري فمن راقك فى هذا الجمع فاملئى له كأساً ذهبية وناوليه . فنظرت فى الحاضرين ثم ارتدت باكية اذ لم تربى بينهم زريدرس ، وكانت قد أنباته بهذا الحفل . وكان هو معسكراً على نهر تنيس فترك جيشه مسارعاً اليها ليس يصحبه إلا سائق عجته . واجتاز النهر يطوى المسافات النائية لا يلوى على شيء حتى بلغ المدينة فترك العجلة والسائق وتقدم الى المحفل فاذا أداتس بجانب المائدة تبكى وتملأ الكأس متباطئة ترجو أن يحضر حبيبها قبل أن تملأها . فاقترب منها وقال : هاأنذا كما أمرت يا أداتس ! أنا زريدرس . فالتفتت فاذا رجل باهر الطلعة كالذى كانت تراه فى منامها فناولته الكأس . وحملها الى عربته وفترها . وبعد قليل تفقدها أبوها فقال الخدم وهم يعرفون جلية الأمر : لا نعرف أين ذهبت .

ويقول المؤرخ : إن قصة عشقهما شائعة بين الأسويين ، وقد اتخذوا منها صوراً فى معابدهم وقصورهم ودورهم . وكثير من الكبراء يسمون بناتهم أداتس .

ولا يخفى على القارئ أن هساستيس وزريدرس فى هذه القصة هما كشتاسب وزرير اللذان فى الشاهنامة .

تم اختيار المرأة زوجها على هذه الشاكلة كان دأب الهند القدماء . وفى كتاب المهاجراته قصة تشبه هذه القصة^(٢) .

(١) فى الشاه : قاسقون . (٢) انظر الشاهنامة : ترجمة ورنر (Warner) ج ٤ ص ٣١٤ وما بعدها .

وأخذ يطالع الكتب فرأى في كلام بعض علمائهم المتقدمين أنه يأتيهم في الزمان القلاني رجل من أهل إيران فيتيسر له ثلاثة أمور: أن يتزوج بابنة قيصر، وأن يقتل في أرض الروم سبعين قد عظمت أذيتهم للناس . وكان الرجل قد علم من حال كشتاسب اتصالة بكتايون بنت قيصر ومصاحبتة لهيشويه ومصادقته له ، فركب الى هيشويه ، وذكر له حاله ، وحكى له ما رآه في كتاب الفيلسوف . فقال له : إن هذا الرجل الذي وصفته لم يأتي بالأمس ، وهو يأتي في الساعة فلا تبحر . فأحضر^(١) الشراب والمغانى . ولما دارت عليهم الكأس أربع دورات ظهر لهم كشتاسب من الطريق . فركب هيشويه مع ميرين ، وهو الأمير المذكور ، وتلقاه . ولما قربا منه ترجلا له وقبل هيشويه الأرض بين يديه . وعدلوا الى جانب وأحضروا الطعام والشراب ، واندفعوا في الأكل والشرب . ولما ثمل كشتاسب أقبل عليه هيشويه وقال : إن ميرين هذا رجل عاقل عالم منجم قد نظرفي كتب الفلاسفة ، وهو عالم بأحوالهم . وهو مع هذه الخصال ينتسب الى سلم بن أفريذون ، وعنده صمصامة سلم التي كانت لا تفارقه . وهو فارس مقدم . وقد أراد التشرف باتصاله بقيصر فخطب اليه ابنته ، فزعم أنه لا يزوجه إياها إلا بعد أن يقتل الذئب الذي من صفته كيت وكيت . فإن كفيته هذا المهم ، وقتلت له هذا السبع كنت لك عبدا ، وكان هذا الأمير لك نسيبا وحما . فقال له كشتاسب : إن هذا أمر هين . فهاتوا فرسا قويا ، وهاتوا سيف سلم الذي وصفتموه . فركب ميرين الى منزله ، وأخرج فرسا أدهم ، وحمل السيف مع درع وخوذة ، واستصحب تحفا من الجواهر والياب وغيرها . وجاء بذلك هيشويه^(٢) . فلما جاء كشتاسب من منزله قدّم ذلك بين يديه فقبل الفرس والسيف ، ووهب البقية لهيشويه . ثم لبس الخفطان وركب الفرس ، وتوجه نحو الأجمة ، وأمامه ميرين وهيشويه حتى دنوا من الأجمة المذكورة . فأراه هيشويه مريض السبع ، ورجع مع ميرين القهقري وراءهما ، وقعدا . يتلهفان على كشتاسب حيث ألقى بيده الى التهلكة . وأما كشتاسب فإنه نزل عند الغيضة وسجد لله تعالى واستنصره واستعانه . ثم ركب ودخل الأجمة فزأر زأرة كاد يترق من هولها وشدتها مرأثر السباع التي هنالك . فلما رآه الذئب همهم كالسحاب الراعد ، وأقبل اليه يشق الأرض بأظافيره . فرشقه بسهام صائبة فخرجه . فربض مما ناله من ألم الجراح واستراح ساعة ثم حمل على كشتاسب وشق بقرنه بطن فرسه . فترجل كشتاسب وعلا رأسه بسيفه ففاق هامته حتى انتهى الى زوره ، ووقع صريعا . وحرّ كشتاسب ساجدا لله عز وجل شكرا على ما أولاه . ثم قلع سنين من أسنان الذئب كأنهما حربتان مؤللتان ، وكرّ راجعا راجلا الى صاحبيه . وكانا قد أقاما المأتم عليه . فلما تراءى لهما

(١) ك : طا : فأحضره . (٢) ك : طا : وتلقياه . (٣) طا : كو : الى جاب الماء . (٤) ك : طا : بذلك . . كو : بذلك كله الى . (٥) كلمة "شكرا" ليست في الأصل . وفي ك : طا : ساجدا لله تعالى شكرا على الخ .

من بعيد وثبا مبادرين اليه فعانقاه، واستخبراه عما جرى له، فأعلمها بما يسر له من قتل ذلك السبع، وأشار عليهما بدخول الغيضة ليشاهدا العجب. ففعلا ورجعا اليه وقد أنشروا صدورهما بذلك. فانصرفوا وقدم ميرين تحفا كثيرة وهدايا وافرة لكشتاسب فلم يقبل منها إلا فرسا ركبه وعاد الى منزله. وبادر ميرين الى حضرة قيصر وقال: أيها الملك! قد كفيت أمر ذلك السبع العظيم. وقد قددته من مفرقه الى زوره بنصفين. ففرح له قيصر واستبشر وأمر بأن يخرج من الأجمة على العجل الى الميدان. فلما شاهده الملك صفتق بيديه فرحا وسرورا. ثم أحضر الأسقف وزوج ميرين ابنته. وأمر بتفريق الكتب الى بطارقة الروم يخبرهم بما تسنى لميرين من كفاية شر ذلك السبع الهائل والتنين الصائل.

قصة كشتاسب مع أهرن

قال: وكان في بلاد الروم أمير آخر يسمى أهرن ذا بيت في الشرف أصيل وعرق في المجد عريق. فأرسل الى قيصر يخطب اليه ابنته التي بقيت عنده، ويقول: أنت تعلم أني أشرف من ميرين حسبا، وأكرم منه نسبا، وأطول منه باعا، وأرحب منه ذراعا. فأرسل إليه الملك يقول: إنه لا يخفى أني لم أزوج ابنتي من ميرين حتى فعل بالسبع ما فعل. فإن كنت راغبا في هذه المصاهرة فلا بد لك من مثل ما فعله ميرين. في جبل سقيلا ثعبان قد ضيق على الخلق هذا الإقليم. فإن قتله وكفيت الروم شره أجبتك الى ما سألت. قال: فأفكر أهرن ففطن أن قتل الذئب ليس من صنيع ميرين، وأن تلك الضربة ليست ضربته. وقال: الرأي. أن أركب الى هذا المحتال، واستخبره عن الحال فعساه أن يصدقني الخبر. فركب في موكبه وجاء الى باب إيوان ميرين، واستأذن ودخل فلقاه ميرين بأتم إعظام وإكرام. ثم خلا به وقال: إني جئت لك لأستخبرك عن شيء، ولا بد أن تكشف الغطاء وتصدقني عنه. فضمن له عن نفسه الصدق فيما يسأله. فقال: إني خطبت الى قيصر ابنته فأجابني على شريطة أن أقتل الثعبان. فأخبرني الآن كيف كان حرب السبع، ودلني على وجه الحيلة فيه. فأطرق ميرين عند ذلك ساعة مفكرا، وقال في نفسه: إن لم أخبره بمصدوقة الحال لم يخف الأمر عليه. والصدق هو رأس مال الفتوة، والكذب مباين للروقة. والرأي أن أدله على الرجل فلعله تحسم على يده أيضا مادة شر هذا الثعبان، وأعتضد بأهرن ونكون بين الروم يدا واحدة لئلا يتمكن منا عدو، ثم ندبر على هذا الفارس نقتله ليخفى الأمر ولا يطلع عليه أحد.

(٢) صل: ثم قال. والتصحیح

(٢) ك، كو، طا: فعساه يصدقني

(١) ك، طا: وفي جبل

(٤) ك: فقتله.

من ك، كو، طا.

ثم استحلف أهرن على الكتمان خلف له . فكتب الى هيشويه كتابا ، وذكر فيه أن أهرن من أولاد القياصرة ، وأنه ممن لا يخفى شرفه . وقد خطب الى الملك ابنته فأجابه وشرط عليه أن يقتل الثعبان الذى فى جبل سقيلا . والآن فقد توسل بى اليك لتدبر أمره . فحمل أهرن كتابه الى هيشويه فضمن له ذلك . فأقبل كشتاسب فتلقاه مع أهرن وخدماءه . ولما نزل عرض عليه ما تجشم لأجله أهرن^(١) بعد أن ذكر حسبه ونسبه ورغبته فى مصاهرة قيصر . فقال : استعمل حربة طولها خمسة أذرع فى كل واحد من طرفيها سنان مؤلل كأسنان الحية رأسه كإبرة الشوك . وأحضرنى فرسا وجوشنا حتى أكفيهم أمر هذا الثعبان الهائل بإذن الله عز وجل . فعمل أهرن ما أشار به عليه ، وحمله وجاء الى هيشويه . وجاء كشتاسب وركب وركبا معه وساروا حتى قربوا من ذلك الجبل . فوقفا وصعد كشتاسب الجبل ، وقد طلعت الشمس ، فرأى ثعبانا متغيظا قد فتح فاه عن مثل الجحيم ، واجترأ اليه كشتاسب بنفسه . فرماه بالنشاب ، ولما قرب منه وضع الحربة ما بين فكيه . فعض عليها فدخلت فى حلقه فأخذ يغرغر ويقذف السم من فيه حتى كاد يغمر وجه الأرض بسمه . ثم علا رأسه ، وضربه ضربة أفرغت دماغه ما بين تلك الحجارة . فترجل وقلع من^(٢) شذقيه نابين طويلين ، وانصرف نحو عين هناك واغتسل وسجد يبكي ويعفر وجهه فى التراب يدعو الله تعالى ويشكره على إبعاده إياه على ذلك السبع العظيم ، وهذا الثعبان الهائل ، ويسأله أن يجمع شمله بأبيه وأخيه . ثم ركب مخضل الوجه بدموعه ، وعاد إلى صاحبيه ففرح بذلك أهرن ، ولما عاد إلى منزله أهدى له هدايا كثيرة من التحف والثياب والحواهر والخيل والأسلحة . فلم يأخذ لنفسه منها غير فرس وقوس وعدة سهام . ووهب الباقي لهيشويه . فركب أهرن إلى منزله ، وانتشر الخبر فى المدينة بأن أهرن قتل الثعبان . وحمل الثعبان على العجل إلى ميدان قيصر . وكان كقطعة جبل . فاجتمع الناس ينظرون اليه ، وابتهج قيصر لذلك ، واتخذ ذلك اليوم عيدا . ولما كان من الغد استدعى الأسقف والبطارقة والجائليق ، وسلم ابنته إلى أهرن . وكان يظهر التبجح به وبانخس الآخرون الذى يسمى ميرين . وبني قصرا مشرفا على الميدان فكان يجاس فيه وينظر إلى لعبهما فى الميدان بالكرة والصوبلجان حتى مضى على ذلك زمان . فاتفق أن ابنة قيصر^(٣) التى تحت كشتاسب قالت له ذات يوم : مالك لا تتركب إلى ميدان الملك وتتنفس ساعة وتلقى عن نفسك بعض هذا الهم والحزن ؟ فاستحضر مركوبه ، وركب ودخل الميدان ، ووقف ساعة ينظر إلى مطاردة من هناك من الأمراء وملاعبتهم بالكرة . فاستدعى صوبلجانا ، وتقدم ولاعبهم فغلب الكل غلبة فضوا منها العجب .

(١) لفظ «أهرن» من ك، كو، طا . (٢) لفظ «من» من كو، ك، طا . (٣) طا : التى هى .

ثم شرعوا في النضال والمراعاة فضلهم كشتاسب . فتهيج قيصر منه واستحضره واستدناه واستخبره عن اسمه وحاله ومولده . فقال : أنا ذاك العبد الذليل الذي طرده الملك من المدينة ، وجفا ابنته حيث اختارته غريبا نازح الوطن بعيدا عن الأهل والسكن . وهو الذي قتل السبع الهائل والثعبان الصائل ، وكفى الروم شر هذين الشيطانين . ثم قال : وهيشويه دلى عليهما . وأنيابهما بعدُ عندى في البيت . فان رأى الملك أن يسأل هيشويه عن ذلك فليفعل ليعلم أنه ليس في مصاهرتي عار ولا في مواصليتي شار . بجاء هيشويه وشهد بذلك ، وأحضر هو أنياب السبعين بين يدي الملك ، فغضب على أهرن وميرين ، وقال : كيف كان يخفى هذا الأمر ؟ ثم اعتذر الى كشتاسب واعترف بالتقصير في حقه . وقال : أين ولدى كتيون فقد ظلمتها كثيرا ؟ فحضرت في الحال بين يديه فاعتذر اليها عما سلف ، ولطفها وقال لها : هل سألت زوجك عن حاله وأصله ومحتده ومولده ؟ فقالت : إني سأنته كثيرا عما يقوله الملك ولكنه ليس يخبرني عن مصدوقة الحال ، ولا يطلعني على حقيقة الأمر . ولا أشك أنه من بيت عظيم وعرق كريم . فانصرف قيصر الى إيوانه . ثم أتاه كشتاسب من الغد ودخل عليه فأجلسه بجنبه على تخت من الذهب ، فأحضروا له منطقة وخاتما وتاجا قيصريا . فقبل التاج ووضعاه على رأسه واعتذر اليه ، وقال لأصحابه : كونوا كلكم مطيعين لفرخ زاد - يعنى كشتاسب ، وكان قد تسمى عندهم بهذا الاسم وأخفى اسمه الأول - ولا تخالفوه في قوله ولا فعله ، وكونوا أيقاظا في خدمته .

ذكر ما جرى بين إلياس ملك الخزر وبين قيصر

قال : وكان إقليم الخزر أقرب الأقاليم الى بلاد الروم . وكان ملكهم إلياس ابن الملك مهراس . فكتب اليه قيصر كتابا يبرق فيه ويرعد حتى كأنه قطر بقلبه دما ، وقال : إنك قد استوليت على ممالك الخزر في هذه المدة المديدة ، وقد انتهت الآن أيام استبدادك بها . فنفذ اليك الخراج والحمل ورهائن من أولادك . وإلا ففرخ زاد يسير اليك ، ويدوخ بلادك ، ويملك تختك وتاجك . فاغتاظ إلياس حين قرأ الكتاب ، وأرسل اليه يقول : إنا ما سمعنا قبل اليوم بكل هذه الرجولية والشجاعة في الروم . وأنت أما ترضى ، إذا لم أطلب منك الخراج ، أن تجبو مني رأسا برأس ؟ وأراك قد تهت وأعجبت بنفسك منذ استأمن اليك هذا الفارس . وهذا الرجل الوحيد ولو كان جبل حديد فليس إلا من حبالاتك وأشرائك التي نصبها الشيطان لهلاكك . ثم لا تجشمه النهوض الى - فإنى لا أتأخر

(١) صل : الملك قيصر . والتصحيح من ك ، كو ، طا . (٢) في نسخ الترجمة كلها : فرخ زاد بغير فاء .

(٣) ما بين الشرطتين ساقط من ك . (٤) « وأراك - الى - الفارس » . ساقط من ك .

عن المسير إليك . وبلغ جوابه هذا الى أهرن وميرين فأرسلا الى قيصر وقالوا : إن إلياس ليس كالسبع والثعبان . فاحذر أن يخلف ظنك فرخ زاذ اذا تضرمت نار الحرب ، واتصب إلياس للطعن والضرب . فاغتاظ قيصر من كلامهما واستحضر فرخ زاذ وقال له : اعلم أن إلياس رجل شجاع مسعري يحطم الأسد ببأسه ولا يصطلي أحد بناره . فان كنت تقدر على مطاولته وتستطيع مقاومته فأعلمني ، وإن كان غير ذلك فأعلمني أيضا لأرى رأيا آخر ، وأصرفه بالرفق والمداراة عما عزم عليه . فقال له : أي حاجة لك الى هذا التطويل والقال والقليل ؟ إني اذا علوت ظهر الفرس لم أفكر في جميع رجال الخزر . غير أني لا آمن المخامرة من ميرين وأهرن . فتعاون أنت وابنك على حماية ظهري في ملتحم القتال . فاني بحول الله وقوته لا أبقي إلياس ولا جيشه ولا تاجه ولا تحتته .

قال : ولما كان من الغد وصل عسكر إلياس فأشار قيصر على كشتاسب بأن يبرز بعسكره من المدينة ويزحف إليهم . فبرز بهم الى المصاف . ولما رآه إلياس ، وشاهد شدة أعضاده وعبالة صدره وكيفية كره وفزه أرسل اليه فارسا ، وقصد أن يخدعه ويصرفه عن وجهه بمال يعطيه أو ولاية يجعلها له . فأجابه كشتاسب وقال : إنك تضرب في حديد بارد . وما أنا ممن يخدع لك ، وتؤثر فيه رقيتك .

ولما طلعت الشمس من الغد ركب عسكر الروم وجاء قيصر وعبي الصفوف ورتبها ؛ فخلف ميرين وأهرن لحفظ الأتقال وما وراء العسكر ، ووقف في الميمنة ، ورتب ولده المسمى سقيل في الميسرة ، وجعل كشتاسب في القلب . فتزاحف الفريقان والتقى الجمعان . ولما رأى إلياس كشتاسب قال لأصحابه : انما طاب قيصر منا الخراج لكون هذا الفارس على بابه . قال : وتلاقى إلياس وكشتاسب فسدد اليه إلياس سهما فأخطاه ، وباده كشتاسب فطعنه طعنة أذرتة عن ظهر الفرس ، ثم مده^(٢) وأخذ بأطواقه واجتره من بين فرسانه ، وركض به الى قيصر فسلمه اليه . ثم عاود المعترك وزحف بجموعه الى صفوف الخزر فزحزحهم عن مواقعهم ، وبدد جموعهم ومزقهم كل ممزق ، بعد أن قتل منهم مقتلة عظيمة . ثم ترك الروميين في أفقيتهم ، وانصرف نحو قيصر فتلقاه قرير العين منشرح الصدر فشكر سعيه وقبله بين عينيه . ثم انصرفوا الى دار الملك مظفرين منصورين ، وخدمت الروم كشتاسب بالهدايا والتحف وأنواع المبار والخدم . ثم بعد مضي أدوار من الزمان شاور قيصر كشتاسب في إنفاذه رسولا الى هراسب ومطالبته بأداء الخراج وإيذاه بالحرب . فقال له كشتاسب : رأيك أصوب وأحكم . فافعل ما ترى .

(١) صل : وقال : والصحيح من ك ، كو ، طا . (٢) ك : يده اليه . (٣) طا ، كو : ملوك الروم

ذكر مراسلة قيصر لهراسب بذلك

قال : وكان في أصحاب قيصر رجل عاقل معروف بالشهامة والصرامة مذكور برصانة الرأي ورزانة العقل يسمى قالوس . فأرسله الى لهراسب وأمره أن يقول له : أذ لنا خراج ايران ليبقى عليك ملكك . وإن لم تفعل ذلك نفذت اليك فرخ زاذ فيدوخ ديارك ويملك بلادك . فمضى الرسول الى لهراسب . فلما وصل أعلم بوصوله ، فجلس على تحت من العاج ، واعتصب بالتاج ، ومثل بين يديه الأمراء والقواد سماطين . ثم أمر بادخال الرسول . فدخل وأدى اليه الرسالة فعظم عليه ذلك . ثم أمر بانزاله في موضع يليق بجلالة قدر مرسله . وفرشوا له البسط المنسوجة بالذهب ، وقدموا له الهدايا والتحف ، وبلغوا في إكرامه وإعظامه الغاية . فلما كان الغد جاء الرسول باب إيوان الملك واستأذن فأذن له . فدخل وخلا به لهراسب وقال : أيها الرجل العاقل ! إني مسائلك^(١) عن أمر فلا تعدل عن الصدق فيه . ثم قال : إنا لم نسمع بكل هذه الرجولية في الروم قبل يومنا هذا . وكان ملكهم أضعف الملوك . فمن أين تجدد الآن لقيصر هذه القوة والشوكة حتى يبلغ به الأمر الى أن صار ينفذ كل حين الى إقليم ويطالب أهله بأداء الخراج وقبول الجزية ويهددهم ويخوفهم سطوة بأسه ، وحتى إنه أسر إلياس ملك الخزر مع جلالة قدره ونخامة أمره ؟ فقل لي من أى جهة شيخ بأنفه ، واستعلى أمره ؟ فقال قالوس : أنا كنت الرسول الى ملك الخزر ، وترددت رسولا غير مرة الى غير واحد من الملوك ، وما سألتى أحد منهم عما سألتى الملك عنه . وقد أنعم الملك على بما لا أقدر معه على مخالفته فيما يشير به . ليعلم الملك أنه اتصل بقيصر رجل يصيد الأسود بيده ، ويضحك على جميع الرجال بقوته وبطشه . وقد أصبح بين الروم كالنار على علم . وسرد عليه حكايته وقصته في قتل السبع والثعبان . فقال له لهراسب : فبمن تشبه هذا الرجل ؟ فقال كأنه ولدك زريز وجها وقدا وشمائل وشكلا . فسرى عن لهراسب وذهب عنه بعض ما أحاط به من الهم ، وأعطى الرسول بدرا من المال وعدة من الجوارى والغلمان . ثم قال : أعلم قيصر أنى متأهب لقتاله ومصمم عليه . فانصرف الرسول .

وأحضر لهراسب زريز وقال له : إن هذا الرجل ليس غير أخيك كشتاسب . فدبر الأمر ولا تبطئ ، واحمل اليه التاج والتخت . فإني قد وهبت له الساطنة ، وقلدته الملك . ولا تظهر في العسكر إلا أنك خرجت لقتال قيصر . فبرز زريز في جميع أولاد الملوك والأمراء ، وسار يطوى المراحل حتى وصل الى حلب فخيم في صحرائها فامتلات بالخيول والرجال . واستخلف مكانه بهرام من

(١) لك ، كو : طا ، رسالة قيصر . (٢) لك ، كو ، طا : انى مسائلك .

الذرية الجودرزية (١)، وركب في خمسة من غلمانه، ومضى الى قيصر في زى رسول . ولما دخل عليه وجد عنده قالوس وكشتاسب . نخدمه وخدم جميع من حصر من الأمراء، ولم يلتفت الى كشتاسب . فقال له قيصر : مالك لا تقبل على فرخ زاذ ؟ فقال : لأنه عبيد أبق من الملك لهراسب جاء^(١) اليك فكنته من خدمتك ، ووطأت له كنفك . فلم يجبه كشتاسب بشئ . ثم قال له : لهراسب يقول : إن عدلت عن طريق السداد، ورغبت عن الطاعة والانقياد تركت المقام بأرض ايران وجعلت بلاد الروم مستقر سريرى . ثم اعلم أن أهل إيران ليسوا كالخزر، ولا أنا كإلياس الذي تسلطت على بلاده، وتمكنت منه . فقال قيصر : أنا على عزيمة اللقاء . ثم صرف الرسول وخلا بكشتاسب وقال له : لماذا سكت ولم تجبه بشئ ؟ فقال : إني خدمت لهراسب زمانا طويلا، وحالى غير خاف عليه . ثم الأولى أن أمضى اليهم رسولا حتى أبلغ لك فيهم ما تريد، وأبلغك ما تطلب وتروم . فقال له قيصر : أنت أعلم . فركب وأقبل الى نخيم زرير . فلما بدا من الطريق ورأه^(٢) وجوه العسكر والأمراء تلقوه رجالة ، وخدموا وسجدوا واستبشروا ، وقالوا : قد انتهت دولة الأسى والأسف ، وأقبلت دولة السرور والفرح . ثم جاء زرير فترجل وقبل الأرض بين يديه . فعانقه كشتاسب ونزل وجلس على التخت مع أكابر إيران وأمرائها . فدعا له زرير وقال له : إن أباك قد طعن في السن — لازلت ممتعا بالشباب — وزهد في الملك وفوضه اليك . وها هو قد نفذ اليك التاج والتخت ، ورضى من الدنيا بزاوية يعتزل فيها ويعبد الله عز وجل . ثم قدم اليه التاج والطوق والسوار . فلبسها وتسم التخت واصطف بين يديه الجودرز يون مثل بهرام وساو وريو (ب) ، وغيرهم من أولاد الملوك، وحيوه بتحية الملك، ودعوا له كما يدعى للسلطين .

ثم نفذ كشتاسب الى قيصر وقال : إن مقصودك قد حصل . وزرير ووجوه العسكر يتوقعون منك الحجة وحدك الى معسكرهم ليعاهدوك^(٣) ويصالحوك . فلما أتى الرسول قيصر ركب وأقبل الى معسكر الايرانيين فرأى كشتاسب جالسا على تخت من العاج معتصبا بتاج^(٤) من الفيروزج . فقام كشتاسب وتلقاه وعانقه ولاطفه . فعلم قيصر انه^(٥) سلاله الملك لهراسب ، نخدمه وقبل الأرض بين يديه ثم طفق يعتذر اليه ويقضى العجب مما شاهد منه . فقبل كشتاسب معذرتة وعانقه وقاله له : جهز الينا صاحبتنا التي اختارتنا فإنها تعبت تعباً كثيراً وتجلت بسببنا عناء ثقيلا . فانصرف قيصر مطرقا من

(١) ليس في الشاه أن بهرام هذا من ذرية كودرز . وقد تقدم أن بهرام بن كودرز قتل . انظر المتن ص ٢١٤

(ب) عبارة الشاه : لا تعين أن هؤلاء الثلاثة من نسل كودرز .

(١) طا ، ك : وجاء . (٢) ك ، طا : ورأته . (٣) ك ، طا : حتى يعاهدوك .

(٤) لفظ «تاج» من ك ، طا . (٥) طا : انه كشتاسب سلاله الخ .

انجمل ونادما على ما سبق منه من سوء العشرة فنفذ الى كتيون كنزا من الذهب وتاجا وجواهر كثيرة وأحمالا من الثياب وألف وصيفة . وجعل على جميع ذلك فيلسوفا ارتضاه لحفظه . ونفذ مع ذلك الى كشتاسب أساحة وخلعا فاخرة برسم من عنده من الأمراء . فلما وصلت كتيون الى كشتاسب ارتحل من حلب متوجها الى بلاد إيران . فشيعة قيصر مرحلتين ، ثم حلف عليه كشتاسب وردّه . وسار الى إيران فلتقاه أبوه لهراسب وعانقه واعتذر اليه ، وقال : إن الله تعالى كان قد قدر غيبتك عن هذا الإقليم الى هذه الغاية . ثم قبل التاج ووضعته على رأسه فقال له كشتاسب : أيها الملك ! لا خلت منك المملكة ولا تحتل إلا بك السلطنة . فاعتزل لهراسب ، وتقلد كشتاسب الملك . على ما ذكره إن شاء الله تعالى .

ذكر واقعة للفردوسي ناظم الكتاب أخبر بها في هذا الموضع

قلت : كان الدقيق الشاعر أول من شرع في نظم أخبار ملوك الفرس فنظم من أخبار كشتاسب ووقائعه مقدار ألف بيت . ثم اخترمته المنية فجاء الفردوسي رحمه الله ، وبدأ بأولهم فنظم ما قد نقلناه وأوردناه حتى انتهى الى هذا المكان فأورد ما نظمته الدقيق مكتفيا به . وذكر السبب في ذلك فقال : رأيت في المنام كأن على يدي جاما من المدام ، وكأن الدقيق قد بدا لي وناداني بصوت رفيع وقال : اذا شربت الراح فلا تشرب إلا كما كان يشرب كيكافوس وعلى رسمه وآيينه من أجل أنك في خدمة ملك يفتخر به التاج والتخت ، وتبهج منه السعادة والبخت . وهو الشاهنشاه محمود أخذ البلاد وجالب السرور الى قلوب العباد ، الذي سوف يظا بنجسله بلاد الصين ، ويستولى فيها على أسرة السلاطين . ثم إنه ما أسرع نظمك لهذا الكتاب ! وبعد أن وصلت الى هذا المكان فلا تجل على واكتب ما نظمته من قصة كشتاسب وأرجاسب . فإنه إن مرّ بمسامع هذا الشاهنشاه حصلت لي به سعادة ، وتمهد لي به شرف وسيادة . قلت : وأنى للفردوسي والدقيق بمثل ما حصل لهذا العبد من السعادة بخدمة مولانا السلطان الملك المعظم ملك ملوك العرب والعجم أبي الفتح عيسى ابن السلطان الملك العادل أبي بكر بن أيوب ، وحصوله من حضرته العالية

س الجلال تطلع منه مشرقا من ضيائه الآفاق^(٢)
روض العلوم ريان يهيم فيه للفضل وابل غيداق
صيد الملوك مددوا سماطين مثولا يعمهم إطراق

(١) صل : وآيته . والتصحيح من ك ، ط ، والشاه .

(٢) في حاشية الأصل : « هذه الأبيات مترجم الكتاب ، وك ، ط ، تريد « من قصيدة سلطانية » .

هيبة دون طامح الطرف سام دخلت تحت رقه الأعناق
شرف الدين مالك الأرض عيسى من حباه بفضل الخلاق
ملك ملك من سواه لدى الله م مجاز وملكه استحقاق

فهو الذى لو عاش محمود لاحتاج الى خدمة بابه وملازمة ركابه وتعلم آدابه — لا زال خلفا عن ملوك المشارق والمغارب، قارعا هضاب المفاخر والمناقب، ممتعا بولده الملك الناصر داود الأريحي السرى ابن السرى أبقاءه الله تعالى فى سماء السيادة قمرًا يستمد من أنوار شمس أبيه، واصلا تحت ظل سعادته نهاية آماله وغاية أمانيه ما أنار النيران ورفد الرافدان^(١).

١٥ - ذكر نوبة كشتاسب بن هراسب . وكانت مدة ملكه مائة وعشرين سنة §

قال الدقيق : لما سلم هراسب سرير السلطنة الى ولده كشتاسب سار الى نوبهار بلخ . وكانت متعبد عبادهم يقصدونها للجاورة، وينقطعون فيها للعبادة . وكانت عند الفرس بمنزله مكة الطاهرة المحروسة عند العرب . فدخلها هراسب وخلا بنفسه وأغلق عليه باب متعبده ولبس المسوح ولازم الخضوع والخشوع وطرح سواره وسدل شعره على عادتهم . وقام على ذلك ثلاثين سنة . يعبد الشمس تأسيسا بجمشيد، الى أن انتهى أجله — كما يأتى ذكره .

§ ١٥ - كشتاسب

الخامس من الملوك الكيانيين، والخامس عشر من ملوك الشاهنامه . ويمتاز عهده برسالة زردشت، والحروب التى أرتها هو وابنه اسفنديار لنشر الدين الجديد . ويسمى فى الأبستاق "فستاسيه" و"كفى فستاسيه" . وينسب فى بعض المواضع الى أسرة نوذر^(٣) .

ويذكر فى الكتب العربية باسم فستاسف وشتاسب . وقد ذكره بشار باسم فشتاس :

قوى اغبقينا فما صيغ الفتى حجرا لكن رهينة أحجار وأرماس
رقوى مشاشنى فان الدهر ذو عبر أفنى قبازا، وأوهى ملك فشتاس^(٤) =

(١) كور: ووقد الفرقدان . (٢) ك: وخلع سواره . (٣) أفستا، ح ٢ ص ٧٧ (٤) الفر: ص ٣٧٧

ولما تسلم كشتاسب سرير الملك واعتصب بتاج أبيه قال : إن الله تعالى إنما حباني الملك
لأنشر لواء العدل وأبسط جناح الأمن ، وأطهر الأرض من كل من عاث وأفسد ، وأحمى القطيع^(١)
من الذئب والأسد ، ولا أمد يد الأذى إلى سالكى طرق الانقياد ، ولا أضيق الأرض على الأحرار
أهل الخير والساداد . « فأنارت الأرض بأنوار معدلته ، وانعمرت برأفته ورحمته حتى صارت الدنيا كما^(٢)
قال مترجم الكتاب في صفة عهد مولانا السلطان وما ظهر فيه من الأمن والأمان :

برأفته طاب الزمان فقد غدت تخاصر آرام الصريم ضراغمه
وتربض في تجر السراحين شأؤه وتفرخ في وكر العقاب حمائم

ثم إنه رزق من بنت قيصر ولدين أحدهما يسمى إسفنديار والآخر يشوتن . واستتب له الملك ،
ودخل تحت أمره جميع الملوك ، وأدوا إليه الخراج وبذلوا له الجزية . ما خلا ملك توران المسمى
أرجاسب . فإنه كان ملك الصين والمستعبد لرقاب الشياطين ، وكان بسبب ذلك يأخذ الإتاوة من
أرض إيران .

ثم بعد مضي سنين مضت من ملك كشتاسب ظهر زردشت وادعى النبوة فقال لكشتاسب :

إني رسول الله إليك . وهو يقول لك : اقبل الدين ، وتفكر في هذه السماوات والأرضين ، وانظر هل

= وقد خصص له فصل في الألبستاق يسمى باسمه خلاصته أن الله قال لزردشت : اذهب واقرا
هذا الكتاب أمام الملك كشتاسب لعله يؤمن . خذ مواعظي كلها واذكرها له كلمة كلمة .
فذهب زردشت وتقدم إلى الملك ودعا له وبارك عليه . ثم قرأ عليه الزندقستا وقال : تعلم سبلها ،
واسلك فيها . فان رغبت في شرعها فأواك الجنة في السماء . وإن أعرضت عن وصاياها فستلقي
إلى الأرض رأسك المتوج ؛ يغضب الله عليك ، ويحول سعادتك شقاء . ثم تهبط من بعد إلى جهنم
إن لم تستمع لهداية القادر^(٣) .

ويذكر في مواضع أخرى منها :

” نعبد روح الملك المقدس كشتاسب المقدام ، الكلمة المتجسدة ... الذى طرد الكذب
فأفسح للدين المقدس ... الذى جعل نفسه عضدا وعونا لهذا قانون أهرام ، لهذا قانون زرشترا .
الذى أخذها (الشريعة) واقفة موثقة من أيدي الهونو ، فمكّن لها لتجلس في سواء الأرض عاليا
حكمها ، غير متفقهرة ، مقدسة ... الخ^(٤) .

(١) صل : فسد . والتصحيح من طا . (٢) ك : الدنيا كلها . (٣) أفتا ، ج ٢ ص ٣٢٨ نقل عن

زرشت نامه . (٤) = ٢٠٥

يقدر على خلق هذه الأشياء غير رب العزة والكبرياء؟ فإذا وضع لك الأمر فاقبل دين هذا الرسول وتعلم منه طريق اليقين». قامن به كشتاسب وجميع من كان بحضرته من الملوك والأمراء وسائر الموابذة والهرايدة . وبني للنار بيوتا كثيرة وجعل لها قبابا رفيعة . ثم غرس على باب بيت (١) نار بكشمير شجرة سرو، وكتب على ساقها : « إن كشتاسب قبل دين الحق وأشهد على نفسه هذا السرو » . ثم بعد مضي أدولة^(١) من الزمان استعلى السرو واستغلظ وارتفع في السماء فأمر كشتاسب فبنوا عليه قصرا في طول أربعين ذراعا وفي عرض مثلها . وجعلوا سقفه من الذهب ، وأرضه من الفضة ، وترابه من العنبر . ورصعوا حيطانه بالجواهر والياقوت الزواهر . وصوروا فيه صورة جمشيد وأفريدون . ثم عملوا حوالى القصر سورا من حديد . ثم اتخذ الملك كشتاسب هذا القصر مجلسه^(٢)، وادعى أنه يصعد منه الى السماء. وفترق الرسل الى أطراف البلاد، وكتب إلى الملوك يأمرهم بالمصير إلى خدمة هذا السرو، وباستماع مواعظ زردشت والدخول في دينه وترك عبادة الأصنام والأوثان، فأجابه الناس إلى ذلك ودخلوا في دينه طوعا وكرها . ثم بعد مدة أخرى قال زردشت لكشتاسب : إنه لا يحسن في ديننا أن نذل لملك الترك ونعطيه الجزية . فقال : أمتثل أمرك،

= وفي بعض المواضع نرى زرتشتا يقرب قربانا الى أناهيتا لتؤيده حتى يجعل الشجاع قشتاسبه بن أرفط — أسبه يفكر بالشرع، ويتكلم به، ويعمل من أجله . فأعطته الإلهة ما سأل .

وفي موضع آخر أن المجد الملكي تجسد في قشتاسبه فصار يفكر بالشرع ويتكلم به ويعمل من أجله . وطرده الباطل فأفسح للدين الإلهي^(٤) .

ويرى قشتاسبه (كشتاسب) في موضع آخر من الأبستاق يقرب قربانا داعيا أن ينتصر على أعدائه . ويذكر أحيانا اسم هؤلاء الأعداء ومنهم أركت — أسبه (أرجاسب)^(٥) .

وأما تاريخ زردشت ودينه فأين وأطول من أن ألم به هنا .

ويحس القارئ حين يبلغ هذا العصر من عصور الشاهنامه أنه قد خرج من ظلمات الأساطير الى سُدفة التاريخ حيث يجد أسماء وأفعالا وأحوالا تشبه ما يعرف في تاريخ الأكمينيين : فالكتب العربية تذكر، في الكلام عن كشتاسب وبهمن، اسم كيرش وداريوش . وأبين من هذا ما في تاريخ =

(١) هي نارسهر برزين كما في الشاه . وكشمير التي تذكر هنا هي كشم من قرى نيسابور .

(١) كو : أدوار . (٢) ك : منزله . (٣) ٧٨ = (٤) ٢٠٦ =

(٥) ٧٩ =

ولا نودى اليه بعد هذا شيئا. فاتفق أن بعض الشياطين سمع ما جرى بين الملك وبين زردشت فأنهى^(١) ذلك في الحال إلى أرجاسب ملك الصين، وقال : إن كشتاسب قد مرق عن الدين . وقد خرج في أرضه شيخ طاعن في السن، وادعى أنه نبي مرسل اليه فقبل دينه واتبعه وخلع ربقة طاعتك، وعزم على النهوض لمقاتلتك. فكتب أرجاسب ملك الصين كتابا طويلا - أوردته الدقيق على طوله - ومقصوده أنه عنف كشتاسب ووبخه وسفه رأيه وعقله، وأمره بأن يترك دين زردشت ويرجع إلى ما كان عليه من دين آبائه وطريقة أسلافه، وأنه إن لم يفعل ذلك نهض اليه في عساكر الصين، ودوخ بلاده وحرب دياره، ولم يبق منها حجرا ولا مدرا ولا زرا ولا شجرا، ويطم عيونها ويقطع أنهارها ويقتل رجالها ويسبي نساءها . وختم الكتاب ونفذه على يد ساحرين من دهاة أصحابه . فلما وصل الكتاب إلى كشتاسب استحضر وزيره جاماسب، واستدعى الأمراء والإصبيذية، وأحضر زردشت، وأحضر كتابه . ثم قرأ كتاب ملك الصين عليهم فوثب أخوه زرير، وكان بهلوانه، وولده اسفنديار، وسلا أسياهما، وقالوا : كل من لم يتبع دين الملك ولم يمتثل أمره قتلناه بأسافنا . وطفقا يبرقان ويرعدان . ثم استأذن زرير كشتاسب في أن يجيب عن كتاب أرجاسب . فأذن له^(٢)

= هردوت الذي يذكر في نسب الأكينيين هسْتَسِيسَ أبا لدارا . وهسْتَسِيسَ هو كشتاسب في الأبستاق، وكُشتاسب في الشاهنامه .^(٤)

ويرى ورنر أن الشبه بين كشتاسب ودارا قوى : فلهراسب الذي اعتزل الملك لابنه كشتاسب ثم حارب أرجاسب في بلخ يشبه هسْتَسِيسَ أبا دارا ، الذي كان حاكما على برثيا في ملك ابنه فلما ثارت عليه الثورات أبلى فيها بلاء عظيما . ثم الحروب الدينية أيام كشتاسب تشبه النزاع الديني الذي كان حينما ثار سمرديس على قبيز وأيده المحوس . وقد انتصر دارا على الثائرين . وحرب دارا والاسكيث في الشمال تشبه حرب إسفنديار وأرجاسب في قصة هفت خوان . وهناك أدلة على أن دارا غير دينه أثناء تملكه .^(٥)

ويمكن أن يزداد لتأييد هذا الرأي أن دارا تزوج أتوسا امرأة قبيز . وفي الأبستاق ذكر هتوسا التي من أسرة نوذر . وأنها قربت قربانا لتكون عزيزة مكومة في بيت الملك كشتاسب .^(٦)

(١) ك : فالتى . (٢) ك ، ط ، كز : أرجاسب عند ذلك كتابا . (٣) ط : فأذن له فيه .

(٤) انظر الطبري ومروج الذهب في الكلام على لهراسب وكشتاسب أو وشتاسب وبهمين ، وانظر براون (Browne)

١ ص ٩٢ (٥) ورنر (Warner) ح ٥ ص ١١ (٦) أستا، ح ٢ ص ٢٢٤ و ٢٥٧

فقام هو واسفنديار وجاماسب ، واعتزلوا ناحية وكتبوا جواب كتاب أرجاسب ، وشحنوه بألفاظ كبر اللهازم تحرق حجاب الصدور، وثلثات كطبات الصوارم تقطع أغشية القلوب . وذكروا فيه أنهم عازمون على المسير اليه لاستئصال شأفته في ألوف ألوف من رجال الحرب وأبناء الطعن والضرب ، وجاءوا بالكتاب الى خدمة كشتاسب . فنظر فيه وكتب عليه اسمه ورمى به الى الرسولين ، وقال : لولا أن قتل الرسل غير مستحسن عند الملوك ولا جائز في شريعة صاحب الزند لنكلت بكما وقطعت أيديكما وأرجلكما . ثم ردّهما بالخزى والهوان فانصرفا .

ولما وصلا الى صاحبهما أرجاسب وقرأ جواب الكتاب عظم عليه ذلك ففرق الرسل في أطراف ممالكه ، وجمع جموعا وحشر جنودا لا تحصر ولا تحصى ، وانتخب منهم ألف أمير وفرق عليهم القبلة والأعلام . ثم قسم فيما بينهم ثلثمائة ألف فارس . ثم جعل أخاه المسمى كهرم على أحد جناحي العسكر، وجعل أخاه آخر يسمى أندريمان على الجناح الآخر . وعهد الى تركي آخر طاعن في السن قد أفنى عمره في الغشم والظلم، وتربى في القتل والنهب، وولاه قيادة عساكره . وجعل أميرا آخر يسمى خشاش على الطليعة، وأمر بالألا يتقدمه أحد في المسير . ودعا بشيطان آخر وأمره أن يكون

= وأرى أنه لا يمكن في هذا العهد الذي لا يزال الظلام مسيطرا عليه أن نقول إن كشتاسب هو دارا . ولكن أظن أن هناك مناسبة بين لهراسب ومن بعده من الملوك الكينيين في الشاهنامه وبين الاكينييين الذين يعرفهم التاريخ .

ويمتاز هذا العهد كذلك بأن في أيدينا كتابا فهلوييا يسائر الشاهنامه فيما تقصه . ولعله أقدم سند في هذا الموضوع . ذلكم كتاب "ياتكار زريان" أي "ذكرى زريز" الذي يقص من أبناء الحرب بين إيران وتوران وقتل زريراخ .

ويرى ورنر أن حرب الدين هذه كانت حربا بين فئتين من الايرانيين . ويستدل بتشابه الأسماء وانتهائها بكلمة "اسب" وهي فارسية معناها الفرس . ويمكن أن يزداد لتأيد رأي ورنر هذا أن قصة الدقيقى لا تستقيم إلا على هذا الفرض، فما كان لملك الصين أو الترك أن يحارب كشتاسب من أجل تركه دينه الى دين زردشت . فان الترك لم يكونوا يدينون بدين الفرس حتى ينقموا على كشتاسب المروق منه . على أن الثعالبي يحل هذا الإشكال برواية أن كشتاسب هو الذي بدأ بدعوة أرجاسب الى الدخول في دينه . ثم المقارنة السالفة بين هذا العهد وعهد دارا الذي كان فيه النزاع الديني بين الايرانيين أنفسهم يزيد في هذا البحث الغامض حجة أخرى . =

على ساقفة العسكر يسير وراءهم ، فاذا رأى واحدا منهم تأخر وانصرف من العسكر يضرب رقبتَه في موضعه كائنا من كان من غير أن يدعه أن يجاوز موضع قدمه . فأقبل بالعساكر كذلك حتى وصل الى إيران كالنار المحرقة لا تبقى ولا تذر . ^(١) فأنتهى الخبر الى كشتاسب فطير الكتب الى أطراف ممالكه ، وأمرهم بالإقبال الى بابه . فاجتمعت عليه عساكر ملأت الحزن والسمل ، وغمرت البر والبحر . ففتح أبواب الخزائن ، وأطلق لهم أرزاق سنتين . ثم ركب فيهم وسار الى أن وصل الى بلخ ومنها الى جيحون . ووصل أرجاسب من ذلك الجانب ، وتدانى ما بين الفريقين . فجلس كشتاسب ذات يوم ودعا وزيره جاماسب العالم — وكان رأس الموازنة ، وملك علمائهم ، وهو المنظور اليه في مجالسهم ومجامعهم ، العالم بأحكام النجوم المتكلم على ما يكون من الكائنات — فسأله كشتاسب عن عاقبة قتال العسكرين ومآل أمر الفريقين . فعظم ذلك عليه وقال : يا ليتني كنت رجلا جاهلا حتى لم يسألني الملك عن هذا . ولا يتصور أن أخبر عما يكون في هذه الحرب من ^(٢) الوقائع . ولو أخبرت لم آمن سطوة الملك إلا أن يعاهدني ألا يمسنى بسوء . « فحلف له على ذلك فقال : اعلم أيها الملك أنه اذا التحم القتال واحمر البأس فأقول من يخوض غمرة الحرب يكون ولدك أردشير

= وأما أبطال هذا العهد وعظماءه فهم في الإيرانيين :

(١) وزير أخو الملك . وتذكره الأبتاق باسم زير قيرى . ويعتد من القديسين ، ونجده فيها مقربا بعض القرايين للانتصار على كشتاسب .

(٢) واسفنديار . ويسمى في الأبتاق سينتو — داته . وليس له فيها المكانة التي تلائم مكانته في الكتب الأخرى التي تجعله بطل دين زردشت . وهو أعظم أبناء الملك ، وبطل الأبطال في هذا العهد . وسيرى القارئ ما كان بينه وبين رسم بطل الأبطال في العهد الماضي . وقد نقلت عن ابن هشام فيما تقدم أن سيرة رسم واسفنديار كانت معروفة بين العرب إبان ظهور الاسلام . ومن مآثر اسفنديار التي أغفلتها الشاهنامه بناء سدّ في وجه الترك من وراء سمرقند عشرين فرسخا ^(٤) .

(٣) وِشوتَن أخو إسفنديار الذي يسمى في الأبتاق پِشوتنو . وفيها دعاء للملك كشتاسب بأن يبرأ من المرض والموت مثل پِشوتنو . وذلك أن زردشت سقاه ضربا من اللبن ففسى الموت . وهو أحد السبعة الخالدين . وكان حاكما في كَنَك دز ^(٥) .

(١) ك ، طا : وانتهى . (٢) كو : جاهلا لم يسألني . (٣) ك ، طا : على أن لا .

(٤) البلدان : ص ٢٩٠ ، وتاريخ حمزة ص ٢٧ (٥) أفستا ، ح ٢ ص ٣٢٩ والحاشية ، نقلا عن زرتشت

نامه وبند هشت . وانظر المتن ص ١٥٢

فيغني غناء حسنا، ويقتل خلقا كثيرا ثم يُقتل بالآخرة . ويتلوه في ذلك ولدك الآخر المسمى شيذاسب طالبا بثأر أخيه . فيقتل طائفة أخرى من الترك ثم يقتل أيضا . ثم يتقدم ولدى لطلب ثأر شيذاسب فيغني غناء حسنا فيرى الدرفش الجاني قد سقط في المعترك فيرفعه ويمسكه بأسنانه عاضا عليه ويقا تل بيده . ثم يأتيه سهم غرب فيقتله . ثم يتقدم ابن زرير فيقتل ستين نفسا من آساد الصين، ثم ينصرف فيصبيه سهم فيقتله . ثم يخوض غمرة الحرب أخوك زرير فتجري في المعترك سيول الدماء، ويكون له في العدو نكايات عظيمة ثم يكن له توراني اسمه بيذرفش فيرميه بمزراق مسموم فيهلكه . ثم تنقض الصفوف، وتستجر الرماح والسيوف فيكثر القتل في الطائفتين . ثم يتقدم قاتل زرير فيلقاه ولدك اسفنديار فيقتله، ويقع في عساكر العدو، ولا يزال يدير عليهم رحي الطعن والضرب حتى يزلزل أقدامهم، ويبسّد صفوفهم، ويفرق جموعهم فيهنزم أرجاسب حينئذ، ويفتر إلى الصين في خوف من العدد خائبا خاسرا . واعلم أيها الملك أن ما قلته كائن من غير نقصان ولا زيادة . ولما سألني الملك عن هذا البحر المظلم لم أستطع أن أخالفه ولا أخبره . ولولا ذلك لم أكشف الغطاء عن هذا الأمر، ولم أهلك السر عن هذا السر . فخر الملك صعبا عند ذلك . ثم أفاق وأخذ في البكاء والعويل . وقال ماذا أصنع بعد هؤلاء الأعزة بالتاج والتخت؟ فقال لجاماسب: إن كان الأمر على ما تقول أشرت

= (٤) و كَرَزَم يذكّر في الأبتاق باسم كَثَارِزَم . وهو أخو إسفنديار الذي أفسد بينه وبين أبيه . والشاهنامه تجعله من الأقرباء فقط .

(٥) ثم بنو كشتاسب كثيرون؛ في الأبتاق يدعو زردشت له قائلا: "لعله يولد لك عشر بنين، ثلاثة سدنة نار، وثلاثة محاربون، وثلاثة حارثون . ولعل واحدا منهم يكون مثل جاماسب يباركك بسعادة عظيمة تزداد كل يوم"^(١) وفي الشاهنامه أنه قتل من أبنائه في موقعة واحدة ثمانية وثلاثون .

(٦) ونسطور بن زرير . ويذكر في يانكار زريان باسم بستور الذي ثأر لأبيه . ويسمى في الغرر بستور بالباء أيضا . فهو إذا المذكور في الأبتاق باسم بستقيرى وينبغي أن يقرأ في الشاهنامه بستور، بالباء .

(٧) وهما بنت كشتاسب التي تذكر في الأبتاق باسم المقدسة هما .

عليهم بالكف عن القتال . فقال جاماسب : إن تخلف هؤلاء فمن يقدر أن يقاتل عسكر الصين ؟
ثم إن هذا أمر الله الذي لا مفتر عنه ^(١) ، ولا ينجى الحذر منه . فإن الكائن لا محالة كائن ، والمحدور
لا بد واقع . ثم وعظه ونصحه وعزاه وأمره بالصبر . فقبل مقالته ، وصمم على قتال ملك الترك .
ولما أصبح ضربت الكوسات ، وركبت العساكر قربت الميامن والمياسر . وأقبل العدو في الظم
والرم . وتراحف الفريقان والتقى الجمعان . وقامت الحرب بينهم أسبوعين على ساق — فزعم الدقيق
أن الأمر جرى على ما ذكره جاماسب الحكيم ، على التفصيل الذي سبقت الإشارة إليه . فلم نطوّل
نحن بإعادته — قال : فانهزم أرجاسب ، واتخذ الليل جملاً ، وتوجه الى بلاده . ولما علم من بقي
من جنوده بهربه رموا القسي ، ولاذوا بأطراف الأمان . فأقمنهم كشتاسب بعد أن قتل منهم مقتلة
عظيمة .

(١١)

= (٨) ثم جاماسب الوزير الأكبر يذكر في الأبهستاق باسم كاماسب بن هثوفه^(٢) ويعمل
من المحاربين أحياناً . وقد تزوج إحدى بنات زردشت وكتب الأبهستاق وخلف زردشت على
أمور الدين .

وأما أبطال التورانيين فهم الملك أرجاسب وأخوه أندريمان وكهرم ابنه ثم بيدرفش وطرخان .
ويذكر الأولان في الأبهستاق باسم أركت — أسبه وفندرميني ؛ نجدهما يقربان القرابين لينتصرا
على كشتاسب وزير والآريين فلا يستجاب لهما ^(٤) .

ولا تصف الأبهستاق أرجاسب بأنه توراني كما تصف أفراسياب . بل تسميه السفاح الهثيونا .
وتذكر كذلك أم هثيونا ^(٥) . ويسمى هؤلاء "الخيون" في الكتب الفهلوية وفي يانكار زيريان ^(٦) . ويظن
بعض المؤلفين أنهم قبائل هندية — نو الذين يذكرون في تاريخ الصين ، أو جيونتا الذين ذكروهم
أمينوس ووصف ما كان بينهم وبين الملك سابور الثاني ^(٧) .

وشجرة السرو التي غرسها كشتاسب أو غرسها له زردشت تصفها الشاهنامه بأنها من الجنة .
وفي بعض نسخ الكتاب أن القصر بني حول الشجرة لا فوقها ^(٨) .

(١) صل : منه . والتصحيح من طا . (٢) ٢٠٧ = (٣) ٧٠ = (٤) ٨١

(٥) ١١٧ = (٦) ورزح ٥ ص ١٣ (٧) (Ammianus Marcellinus) . أنظر

ورز (Warner) ح ٥ ص ١٣ (٨) انظر مول (Mohl) ح ٤ ص ٣٠٤

ثم لما أصبح ركب مع وجوه أصحابه وجاء إلى المعترك يبكي على قتلاه . وجعل يقف على واحد واحد حتى انتهى إلى أخيه زرير . فلما وقعت عينه عليه مزق ثيابه ، ونزل عن ظهر الفرس ، وطفق يبكي عليه ويندبه . ثم رفعه بيده وجعله في تابوت من الذهب . وجعل أيضا أولاده المقتولين في التوابيت . ثم أمر فعدوا القتلى فبلغ عدد قتلى الإيرانيين ثلاثين ألفا . منهم ألف ومائة وثلاثة وستون نفسا من الوجوه والأكابر . سوى من جرح منهم ، وعددهم أربعة آلاف ومائتان وأربعون نفسا . ثم بعد ذلك أشار كشتاسب على ابن أخيه زرير ، وكان يسمى نسطور ، أن يعود بالعساكر إلى إيران . فانصرفوا معه راجعين إلى بلادهم . ثم عاد كشتاسب إلى إيران . وزوج ابنته هُمَای من ابنه إسفنديار على الملة الفهلوية . ثم قدم نسطور على عشرة آلاف فارس من الرجال المذكورين ، وأنفذه إلى ولاية أتياش^(٤) وحُلُخ ، وأمره بالركض إليهم وشن الغارات عليهم . وأقام في مستقر سريه ودار ملكه .

= و يروى أن هذه الشجرة بقيت إلى زمن الخليفة المتوكل العباسي ، وأنها ذكرت له وهو يبنى سامرا فتشوف لرؤيتها ولم يستطع الذهاب إلى خراسان فكتب إلى والي أن يقطعها ويحملها على العجل إلى بغداد . فاجتمع الناس حول الشجرة يسكنون ويضجون وعرضوا على والي خمسين ألف دينار فداء للشجرة فلم يقبل . فلما قطعت الشجرة أحرقت كثيرا من الأبنية ومجاري الماء ، وانبعثت ضروب الطير التي كانت معششة فيها صائحة تحجب النور لكثرتها . وضجت البقر والشاء وغيرها من البهائم التي كانت تأوى إليها . وبلغت نفقة نقل الشجرة إلى بغداد خمسمائة ألف دينار . وحملت أغصانها على ألف وثلاثمائة جمل . ولما كانت الشجرة على مرحلة من الجعفرية قتل المتوكل قبل أن يراها^(٥) .

وفي بعض الروايات أن زردشت أتى بشجرتي سرو من الجنة بغرس واحدة في كشمير والثانية في طوس .

وعهد كشتاسب في الشاهنامه زهاء ٥٤٠٠ بيت نظم الدقيق منها زهاء ١٠٢٠ . ويمتاز في هذا العهد أربعة أقسام :

١ - مجيء زردشت إلى كشتاسب وما تبعه من حرب إيران وتوران . =

(١) لك : ولما أصبح . (٢) ك : طا : القتلى من الإيرانيين . (٣) طا : عاد كشتاسب إيران .

(٤) لك : كو : اتياس . (٥) ورنز (Warner) ح ٥ ص ٢٨ نقلًا عن دبستان .

ثم جمع عساكره كلها على ولده إسفنديار^(١) ودار في جميع الأقاليم حتى إقليم الروم والهند واليمن ، وقطع البحر والظلمة حتى قزر في جميع البلاد دينه . وتواترت الكتب من جميع الأطراف إلى كشتاسب بأنهم قد أطاعوا لابنه إسفنديار ، ودخلوا في دينه . فنفذ كشتاسب إلى كل إقليم زندا — قلت : وهو الكتاب الذي جاء به زردشت . وذكر أبو جعفر الطبري في كتابه عن بعضهم أن زردشت كان من أهل فلسطين . وكان خادما لبعض تلامذة أرميا النبي عليه السلام خاصا به أثرا عنده . فخانه وكذب عليه فدعا الله عز وجل عليه فبرص . فليحق ببلاد أذربيجان ، وشرع بها دين المجوسية . ثم توجه إلى كشتاسب وهو ببلخ . فلما قدم عليه وشرح له دينه أعجبه ففسر الناس على الدخول فيه . وذكر أيضا عن بعضهم أن ظهور زردشت عند كشتاسب كان بعد ثلاثين سنة من ملكه وأنه أتاه بكتابه الذي

= ٢ — قصة هفتخوان .

٣ — قصة إسفنديار ورستم .

٤ — رستم وشغاذ .

وفي القسم الأول العنوانات الآتية . وما بين القوسين محذوف في الترجمة :

(١) الفردوسي يرى الدقيق في المنام . (٢) لهراسپ يذهب إلى بلخ وكشتاسب يجلس على العرش . (٣) ظهور زردشت وقبول كشتاسب دينه . (٤) كشتاسب يمنع الإتاوة عن أرجاسپ . (٥) رسالة أرجاسپ إلى كشتاسب . (٦) أرجاسپ يرسل رسولا إلى كشتاسب . (٧) زري ريجيب أرجاسپ . (٨) الرسول يعود برسالة كشتاسب . (٩) كشتاسب يجمع جيوشه . (١٠) جاماسپ يتكهن بعقبى الموقعة . (١١) كشتاسب وأرجاسپ يصقان الجيوش . [(١٢) بدء القتال بين الأيرانيين والتورانيين وقتل أردشير وشيرويه وشيدسپ . (١٣) قتل كرامی بن جاماسپ ، ونيوزار . (١٤) بيدرفش يقتل زريرخا كشتاسب . (١٥) إسفنديار يسمع بقتل زريرخا . (١٦) إسفنديار يسير لحرب أرجاسپ . (١٧) نستور وإسفنديار يقتلان بيدرفش] . (١٨) أرجاسپ يهرب من الموقعة . (١٩) تأمين إسفنديار التركة . (٢٠) رجوع كشتاسب إلى بلخ . (٢١) كشتاسب =

(١) كو : وأعطاه الذخائر والأموال ومكثته من جميع أسباب السلطنة سوى الساج والتخت فانه قال : لم يأن لك هذا بعد . وأمره بأن يحرق العساكر ويدور في جميع أطراف الممالك ويلزم الناس بالدين بدينه . فسار إسفنديار الخ . (٢) كو : بحر الظلمة .

ادعاه أنه أوحى إليه فقبله فكتب في جلد اثني عشر ألف بقرة حفرا في الجلود ونقشا بالذهب ، وصيره كشتاسب في موضع من اصطخر يقال له زربيشته (١) ووكل به الهرايذة ومنع من تعليمه العامة . وحكى أبو جعفر أيضا في موضع آخر أن كشتاسب وأباه لهراسب كانا على دين الصابئين حتى أتاهما زردشت بما أتاهما — عاد بنا الكلام ، قال الدقيق : فطاف إسفنديار في أطراف العالم حتى استوى له جميع الممالك ، وأطاعه جميع الملوك . فرجع إلى مكانه وقعد فيه واختار الراحة ودعا أخاه المسمى فرشيد ورد ، وأعطاه بلاد نخراسان وعقد له عليها ونفذه إليها .

ذكر قبض كشتاسب على ولده إسفنديار وحبسه إياه

قال : وكان في خدمة كشتاسب رجل يسمى كرزيم (ب) ، باقعة من البواقع ممن نجذته الحروب وحنكته الخطوب . وكانت بينه وبين إسفنديار عداوة قديمة . وكان كلما ذكر إسفنديار أطلق فيه لسانه ، وقبح صورته وذكر مساوئه . فاتفق أنه كان ذات يوم جالسا عند كشتاسب بخرى حديث إسفنديار فقال : إن الولد عدو فلا ينبغي أن يرفع قدره ويفخم أمره . فإنه لا يؤمن شره عند ذلك . والأمرش (٢) إذا جاوز الحد فينبغي أن يقطع رأسه حتى يؤمن معرته . ولما سمع كشتاسب ذلك خلا به واستنطقه . فقال : إن حقوق نعمة الملك على كثيرة . ولم أستجز معها أن أخفى عنه سرا أعلمه . ثم قال له : اعلم أيها الملك أن إسفنديار يهيم بك ، ويريد أن يقبض عليك ويستبد بالسلطنة والتاج والتخت . وقد اجتمعت عليه العساكر . وهو من تعرفه ولا يخفى عليك بأسه وبطشه . وقد

= يبعث إسفنديار إلى الأقاليم كلها فيقبل الناس دين الخير منه . (٢٢) كرزيم يسعى بإسفنديار . (٢٣) ذهب جاماسپ إلى إسفنديار . (٢٤) كشتاسب يسجن إسفنديار . (٢٥) كشتاسب يذهب إلى سيستان وأرجاسپ يعي جيوشه كرة أخرى . [(٢٦) الفردوسي يمدح السلطان محمودا وينقد الدقيق] . (٢٧) هجوم أرجاسپ على بلخ وقتل لهراسب . (٢٨) كشتاسب يسمع بمقتل لهراسب فيقود الجيش إلى بلخ . (٢٩) كشتاسب ينهزم أمام أرجاسپ . (٣٠) جاماسپ يبعث إلى إسفنديار . (٣١) [إسفنديار يرى أخاه فرشيدورد] . (٣٢) إسفنديار يأتي إلى الجبل حيث يعسكر كشتاسب . (٣٣) كشتاسب يرسل إسفنديار مرة أخرى لحرب أرجاسپ .

(١) كذا في النسخ كلها . وأظنها دزبشت . أي حصن الكتب . — أنظر أوراق أسبوية ص ١٥٢ وما بعدها .

(ب) هو في الفرر : كردم .

(١) كء ، كو : ولا يفخم . (٢) صل : والأمرس . كء ، طا : والأمر . كو : والبردوس . الشا : العبد .

أدبت إليك ما سمعت وتحققت . والآن أنت أعلم والرأى والتدبير أبصر . فأخذ كلامه بقلب الملك ، واهتم من أجله ، وترك الطعام والشراب ، وأرق ليلته يفكر في أمر إسفنديار .

ولما أصبح استدعى جاماسب وأمره أن يركب إلى مخيم إسفنديار ، ويذكر أنه قد عرض حاجة يحتاج فيها إلى حضوره ، وأن ينصرف في الحال معه من غير مكث ولبث . وكتب إليه مع جاماسب كتابا في هذا المعنى يستعجله فيه ويأمره بأن يحضر في الحال ولا يمكث طرفة عين . فحمل جاماسب الكتاب إلى إسفنديار . وكان في تلك الساعة في متصيد له ، ومعه أولاده الأربعة . وهم بهمن ، وآذرافروز ، ونوشاذر ، ومهرنوش . فسمع صوت هاتف يقول : إن كشتاسب قد أرسل جاماسب . فلما سمع ذلك تعجب ضاحكا . فسأله بهمن عن ضحكك . فقال له : اعلم يا بني أن الساعة ياتيني رسول من عند الملك . وقد أفسدوا قلبه علي ، وغيروا رأيه في . فبينما هو مع ولده في هذا الحديث إذ طلع جاماسب فاستقبله إسفنديار . فنزل وناولته الكتاب ، وذكر أن الشيطان قد أضل أباه . وأعلمه بالحال فقال له إسفنديار : فما ترى أيها العالم ؟ فقال له فيما قال : لا بد من امتثال أمر أبيك والحضور بين يديه . فانه هو الملك وأمره المطاع . فسلم عسكره إلى ولده بهمن ، وأقامه مقام نفسه . فلما علم الملك بوصوله جلس على التخت معتصبا بالتاج ، وأحضر الأمراء والقواد ، وأمر الموابذة بالحضور . وجاءوا وجلسوا على الكراسي في مراتبهم . وجاءوا بكتابهم ووضعوه بين يدي الملك . فدخل إسفنديار وخدم وسجد ثم مثل بين يدي أبيه . فقال الملك للأمراء والعلماء والموابذة والإصهبيذية : ماذا تقولون في حق رجل يربي ولده فيحسن تربيته ، ولا يزال يعتنى به حتى يعلمه جميع الآداب ، ثم يعلى أمره ويرفع قدره حتى يجعل إليه أمور العباد والبلاد ، ويفوض إليه جميع الممالك ، ويرضى هو من سلطانه بتاج^(٤) ، ويقعد هو في صورة حافظ رحل . ثم لا يقنع الولد ذلك حتى يهيم بقتله ويسعى في التدبير عليه . فما قولكم في حق هذا الولد ؟ وما الذي يستحق أن يجازيه به الأب ؟ فقالوا أيها الملك ! أى شيء أشنع وأفزع من طلب الابن مكان الأب وهو بعد في مهلة الحياة ؟ فقال : هذا هو ذلك الولد . ولكن ساعاقبه عقوبة يعتبر بها أهل المملكة ، وأقيد به بقيد لم يقيد به أحد . فقال إسفنديار : أيها الملك ! ما عندي من هذا خبر ، ولا هممت به . ولو فعلت ذلك لم أكن من أصل طاهر . ثم أنت السلطان ، وأمرك المطاع ، وحكمك النافذ . وأنا بين يديك فافعل ما تشاء . فأمر الملك باحضار الحدادين والقيود والأغلال والسلاسل . فقيد

(١١١)

(١) ك : وذكر له . (٢) ك ، كو ، طا : لا بد لك . (٣) كو ، طا : وركب مع جاماسب في عدة من خواصه وتوجه إلى حضرة أبيه . (٤) كو : بتاج وتخت . (٥) ك ، كو ، طا : ذلك منه .

وغل وسلسل . ثم أمر بجمله على الفيل وإنفاذه الى قلعة شبدز - ورأيت في بعض الكتب أنها القلعة المعروفة بکرد كوه ^(١) - فحملوه اليها . وأقاموا في محبسه أربع سوار من الحديد، وشدوه بالسلاسل الى تلك السوارى . ووكلوا به جماعة من الحرس . وركب كشتاسب وسار نحو زابلستان وأقام في ضيافة رستم سنتين . وأما بهمن بن إسفنديار فإنه لما علم أن جدّه حبس أباه ترك المعسكر، وركب ^(٢) في إخوته الثلاثة، وساروا نحو أبيهم إسفنديار، ولازموه يؤنسونه ويخدمونه ويعلمون قلبه .

واتمى الخبر الى أرجاسب ملك الصين بأن كشتاسب قبض على إسفنديار وحبسه ، وأنه ترك البلاد خالية وراءه ، وسار الى زابلستان وأقام بها ، وأنه ليس غير هراسب في مدينة بلخ مع سبعمائة نفس من عبدة النار، وطائفة من السدنة والحرس . فقال لأصحابه : انتهزوا ^(٣) في إدراك النار، واهتبلوا غرة الايرانيين فإن كشتاسب حبس إسفنديار، وسار الى زابلستان . ونفذ جاسوسا الى بلخ ليوقف على حقيقة الأمر ويرجع اليه بصحة ذلك . فرجع اليه بصحة الأمر ، وأعلم أرجاسب بذلك فهم أن يطير فرحا وسرورا ، وأطلق من الهم قلبا كان مأسورا . هذا آخر ما نظمه الدقيق .

ذكر مقتل لهراسب من كلام الفردوسى (١)

[لما ظفرت بهذا الكتاب ، علقت يدي بالأسباب . نظرت فاذا بالنظم ضعيف ، واذا كثير من الأبيات سخيف . وقد كتبتهما لكى يرى الملك ، ريكك الكلام كيف سبك . وقد قدّم الجوهري

§ الذى فى الشاه : أنهم حبسوه فى قلعة كُنبدان . وفى الأبتاق ذكر جبل "سپنتو - داته" وهو المذكور فى الكتب الفهلوية باسم "سپندياد" أى جبل إسفنديار . وهو كما فى بُدهش قرب جبل ريوند ^(٤) . وفى معجم البلدان أن ريوند من نواحى نيسابور . ويؤيد هذا ما فى ورزغن جبل سپندياد أنه قرب جبال بار الى الشمال الغربى من نيسابور ^(٥) .

وأما كرد كوه ، فهى ، كما يقول ميرخوند ، فى روزبار . وهو ، كما فى معجم البلدان ، اسم أمكنة كثيرة منها قصبة فى بلاد الديلم . ويقول ورزغن أن كرد كوه قرب قزوین وأنها صارت بعد من قلاع حسن الصباح ^(٦) .

وفى الغرر : أن إسفنديار سجن فى قلعة كُنبدان ^(٧) . وأظنه تحريف كُنبدان .

(١) حذف المترجم هذه القطعة فترجمها وأثبتها هنا ليعرف رأى الفردوسى فى الدقيق ، ولما فيها عن الشاهنامه والسلطان محمود .

(١) طا : كرده كوه . (٢) طا : مع إخوته . (٣) كو : انتهزوا الفرصة .

(٤) أفستا ، ج ٢ ص ٢٨٩ (٦٥٥) ورز (Warner) ج ٥ ص ٣٠ (٧) الغرر : ص ٢٨٠

جوهريين، واستمع الملك الى الكلامين . إن لم يكن غير هذا الكلام في وسعك، فدعه ولا تشق على طبعك . ماعناء الأرواح والأجسام، في حفر معدن ليس فيه إلا الرغام؟ وإن لم يمدك الطبع بالوزن المسبوك، فلا تمدن يدك الى كتاب الملوك . إن كظم الفم على المسغبة، خير من وضع مائدة غير معجبة . رأيت كتابا يفيض بالسير، ويتضمن الحقائق والعبر، مثورا عفى عليه الزمان، ولم ينشط لنظمه انسان . وما رأيت أحدا يتحدث بنظمه، فطويت القلب الفرح على غمه . وإن تسأل عن عمره الزمان، فقد كثر عليه من الأعوام ألفان .

قد أحسن القائل المنطيق^(١)، بما مهد للناظم الطريق . ان كان لم ينظم إلا سطورا قلائل، واحدا من آلاف الوقائع والمحافل فقد كان الدليل الخبير، الذى وضع الملك على السرير . وقد تلقاه الأكابر بالجاه والمال، وجنى عليه ذم الخلال . ولقد كان مداح الملوك، يتوجههم بذمه السلوك . غير أنه كان واهى النظام، فلم يتجدد به دارس الكلام .

وقد استبشرت بهذا الكتاب فالأ، وحملت أعباءه أعواما طوالا . ولكنى لم أر أبيا معطاء على عرش الملوك وضاء . فناءت نفسى بالعناء، ولم يكن غير الصمت دواء .

بصرت بجنة غناء، يتبوأها السعداء . ولم أجد الى داخلها سبيلا، ولا رأيت سوى الملك فيها إكليلا . ولم يكن بد من سبيل على قدرها، لا تضيق بنضرتها وروائها . فلبثت عشرين عاما أدخر الكلام، وأقتش عن الجدير بكثر التؤام، أبى القاسم الملك الكريم، الذى ازدان به تاج السلاطين، ملك العالم محمود رب الأبهة والجلود، الذى يقابله القمر وكيوان بالسجود .

قد استوى على عرش العدالة، فمن ذا الذى رأى بين الملوك مثاله؟ وقد توجت باسمه الكتاب، وأضاء قلبى المظلم الجنب، ما عرف العالم مثله عظيما، مهيبا أديبا جوادا عليا . فافى الملوك أجمعين وتنزهت سيرته عن العائين . سواء عنده الدنيا والتراب، مقدم فى الوقائع والمآدب لايهاب . فى الوقائع السيف وفى المآدب الذهب، لا يضمن على طالهما ولا يرهب^(٢) .

قال : فأمر أرجاسب ابنه كهرم بأن يتقدمه فى ألف فارس من نخب العسكر، ويركض إلى بلخ ويقتل من يجد فيها من الموابذة والهربذة، ويحرق ما كان بها من دور كشتاسب وقصوره وإيواناته، وأن يقتل إسفنديار إن كان هناك محبوسا . وذكر أنه لا يبطئ عن اللحاق به، ويطيير بجناح الاستعجال

(١) يعنى الدقيق الشاعر . (٢) يحتمل المعنى أن يكون المعنى : "ألفا من أنباء الوقائع والمحافل" أى ألف بيت .

(٣) ك : وينهض .

في أثره . فركب وسار في مثل عصفه الريح حتى خيم بصنحراء بلخ . فضاقت الأرض على هُراسب بما رحبت ، والتجأ الى الله تعالى وفوض أمره اليه . وخرج وجمع من أهل السوق وأوباش البلد مقدار ألف رجل لا يصلحون للحرب ، ولبس خفتانه وركب ، وخرج ، مع ضعفه وشيخوخته ، إلى قتال كهرم ، وجعل يحمل عليهم يمينا وشمالا حتى نكأ فيهم نكايات عظيمة . فلما رأى كهرم ذلك أشار على أصحابه بأن يحدقوا به فاطافوا^(٢) به ورشقوه بالسهم فأصابته منها عدة أسهم ، وخر من فرسه الى الأرض ، وبادروه بالسيوف وقطعوه . وكانوا يحسبونه شابا فلما رفعوا المغفر عن رأسه رأوا كافورا شبيه مغلفا بخلوق دمه . فعرفه كهرم وقال : إنه لهراسب ، وبعد أن قتل فقد انكسر ظهر ابنه . ثم دخلوا الى بلخ وقصدوا بيوت النار والقصور المرفوعة عليها فهدموها وأحرقوها بما فيها من كتب الزند . وكان في بيت النار المسمى نوش آذر ثمانون هرذا فقتلوهم وأجروا دماءهم حتى أطفأوا بها نار زردشت التي كانت فيه (١)

وكانت لكشتاسب امرأة عاقلة في بلخ . فلما رأت هجوم العسكر على المدينة أخرجت فرسا من مرابط خيول هراسب ، وركبته وخرجت من وسط القوم ، ونجت بنفسها راكضة الى سجستان حتى وصلت الى كشتاسب فأعلمته بهجوم عسكر الصين على مدينة بلخ ، وبأنهم قتلوا هراسب وأحرقوا بيوت النار وقتلوا الهرايدة وأطفأوا النيران التي لم تكن تطفأ ، وأنهم سبوا بنتيه هُمساي وبه آفريد . فعظم ذلك على كشتاسب وأخذ المقيم المقعد ، ورمى بالتاج^(٤) عن رأسه وجعل يبكي على أبيه . واستحضر الأمراء والقواد ونفذ الكتب الى أطراف ممالكه ، واستدعى عساكره واستعجلهم . فاجتمع عليه جمع عظيم فسار بهم الى بلخ وباميان . ووصل من ذلك الجانب أرجاسب بعساكر كادت تملأ ما بين الخافقين . فصادفه كشتاسب وجعل ولده فرشيذورد على الميمنة وابن أخيه نستور على اليسرة ، ووقف في القلب . وأما أرجاسب فانه جعل كهرم على ميمته وكندُر على اليسرة . فالتقى الجمعان وتلاطم البحران ، واتصلت الحرب بينهم ثلاثة أيام . ووقعت الدبرة على الإيرانيين فقتل منهم خلق عظيم . وكان لكشتاسب ثمانية وثلاثون ابنا فقتلوا عن آخرهم في تلك الوقعة . فاضطر كشتاسب الى الانهزام ففنى عنانه ورجع بمن معه من عساكره . وصادف في طريقه بعد يومين جبلا عظيما عليه عيون من الماء وليس اليه طريق إلا من موضع واحد فصعد اليه بعساكره ، وأقعد طائفة (١) في بعض نسخ الشاه كلاما يحتمل أن زردشت نفسه قتل في هذه الغارة . وجرى على هذا مول وورز في ترجمتهما . ولكن لا أجد كلام الشاه ينال في هذا .

(٢) صل : طافوا . والتصحيح من ك ، كو ، طا .

(١) ك ، كو ، طا : الله عز وجل .

(٣) ك ، كو ، طا : هراسب أبو كشتاسب . (٤) ك : ورمى التاج . (٥) ك ، كو ، طا : بياالين .

منهم على ذلك الطريق بعد أن حفروا دونهم حفيرة . بغاء أرجاسب يجنوده وأحاطوا بهذا الجبل من جميع جوانبه ، وحاصروهم وضيقوا عليهم حتى فنتت أقواتهم وكانوا يذبجون خيولهم ويزجون بلحومها أوقاتهم^(١) . فاستحضر كشتاسب جاماسب ، وقال له : أخبرني عن أسرار الفلك ، ودلني على من يكون معاضدي ومعاوني والآخذ بيدي حتى ننجي عنى هذه الغمة ، وتكشف عن وجه سعادتي الظلمة^(٢) . فقال له جاماسب : إن كان الملك يصدقني ويقبل قولي فليعلم أنه لا يرزق الظفر على هذا العدو إلا بأن يطلق إسفنديار . فسر كشتاسب بذلك وقال : لقد ندمت في الساعة التي قيدوه فيها وسلسلوه ، على ما بدر مني في حقه ، وإصغائي الى قول حاسده الذي قد ذاق وبال أمره — يعني أنه قتل في تلك الواقعة — والآن من يقدر على المصير اليه ليطلقه من محبسه ؟ فقال جاماسب : أنا أتجوزد لذلك . فقال : افعل وبلغه مني السلام واعتذر اليه عما سبق ، وقل له يبادر ويتلافى هذه الدولة ويدفع عنها هذا العدو . وإلا زالت واضمحلت . ثم إني أشهد الله على نفسي وأشهدك أيها الحكيم العالم ! أنه إن فعل ذلك فوضت اليه الملك ، واعتزلت منزويًا في بعض المتعبدات كما فعل لهراسب .

فلبس جاماسب قباء تركيا وترتيا بزيمهم ، ونزل من الجبل ليلا ، وتوسط عسكر أرجاسب وانسل فيا بينهم ، وسار الى القلعة التي كان فيها إسفنديار محبوسا . فلما وصل اليها دخل على إسفنديار وخدم وقبل الأرض ، وبلغه سلام أبيه وأدى اليه رسالته ، وأخبره بقتل لهراسب وإحراق بيوت النار وهدمها . وقتل الموابذة فيها وإطفاء النار الموقودة بها ، وسبي أخته من مدينتهما^(٤) . ثم أعلمه بما جرى على أبيه كشتاسب في الواقعة التي جرت بينه وبين أرجاسب ، وبمقتل إخوته الثمانية والثلاثين ، ثم انهزام كشتاسب وتحصنه بالجبل وإحداق عسكر العدو به وما هو فيه من الضيق والشدة . فامتنع من الخروج وقال : إنهم لم يذكروني في الرخاء والرفاهية فلا أذكرهم في حالة البؤس . وحسبي هذا القيد شاهدا عند الله عز وجل على ظلم كشتاسب لي . فخرت بينهما مفاوضات ومناظرات . ثم قال له^(٦) : أما ترق لأخيك فرشيدورد الذي لم يزل كان وقيد القلب من أجلك متأسفا على فراقك ، وقد مرزقوه في هذه الواقعة كل ممزق ؟ فأثر فيه هذا القول وقال : هلا أعلمتني بهذا من قبل ! وغشى عليه . ثم لما أفاق بكى عليه ساعة . وأمر جاماسب باحضار الحدادين ليفكوا عنه أغلاله وقيوده . فحضرُوا

(١) صل : أقواتهم . والتصحيح من ك ، كو ، طا ، . (٢) ك : هذه الظلمة . (٣) ك ، كو ، طا :

الموابذة والهوابذة . (٤) ك ، كو ، صل : مدينتها . والتصحيح من طا . (٥) صل : بينه وأرجاسب .

والتصحيح من ك ، كو . (٦) كو : قال له جاماسب .

وطفقوا يبردونها بالمبارد . فضجر من ذلك وجاش فقطعها بيده ووثب كالسبع المخرج . ثم لما أصبح دخل الحمام وخرج ، واستحضر سلاحه وعدته وفرسه ، وركب مع ابنين له : أحدهما بهمن والآخر آذرافروز . وتقدمهم جاماسب يدلهم على الطريق . فلما أحمر نزل وسجد ودعا الله عز وجل ثم نذر أولاً أن يطلب بثأر هُراسب ولا يذكر شيئاً مما عامله به أبوه من الحبس والقيد وأن يراعى قلبه ، وأن يبنى مائة بيت نار في البلاد ومائة خان في الصحارى المسبعة والطرق الخالية . ثم ركب وسار حتى وصل إلى معسكر الأتراك . فعبّر عليهم بالليل حتى صعد إلى الجبل نحو أبيه ، بعد أن قتل من طلائعهم خلقاً كثيراً . فلما دخل عليه قبل الأرض بين يديه وسجد . فوثب أبوه إليه وعانقه واعتذر إليه عما سبق منه ، وأخذ يلعن كُرم الذى أفسد قلبه عليه . ثم قال : يا بني لا تذكر ما سلف ولا نتوان في الطلب بالثأر . فإنى قد نذرت لله عز وجل أنى إن رزقت الظفر بهذا العدو فوضت إليك التاج والتخت ، واعتزلت في ناحية من الأرض ، وانزويت منقطعا إلى الله عز وجل . فقال له إسفنديار : إن رضاك عنى هو التاج والتخت ، وبذلك تتم لى السعادة والبخت . وإن أمس بما فيه قد عبر ، والماضى قد عفا ودثر . وبعد هذا إذا سللت سيفى وانحدرت من هذا الجبل لم أبق من رجال العدو أحداً ، ولم أترك من بلادهم عينا ولا أثراً .

وعلم الإيرانيون بوصول إسفنديار فأقبلوا بالليل إلى سرادق كُشتاسب ، ودخلوا عليه فامتئوا لمحبيته فرحاً وسروراً . وكانهم كانوا أمواتاً فصادفوا بمقدمه نشوراً . فخرّضهم إسفنديار وحثمهم على الصدق في القتال والتشمر للانتقام . فنشطوا للقاء بنيات صادقة وقلوب بإدراك الظفر واقفة . وباتوا طول ليلهم يعدّون ويستعدّون (١) .

قال : و انتهى الخبر إلى أرجاسب باتصال إسفنديار بأبيه ، واختراقه عسكره في جنح الليل ، ونكاياته في طلائعه فعظم ذلك عليه حتى أظلم عليه النهار ، وخانه الصبر والقرار ، وعزم على الانصراف إلى بلاده ، والاكتفاء بما حصل له من الاسم في قتل هُراسب وكسر كُشتاسب . وصمم على ذلك حتى سلم جميع ما نهبه من باخ وما حصل له من المغنم في تلك الوقعة إلى كُهرم حتى يتقدم به ويسير هو وراءه . فجاءه رجل من أمراء الصين وقوادها يسمى كُركسار فقال : أيها الملك ! كيف يجوز

(١) ما أشبه قدوم إسفنديار على الإيرانيين وهم محصورون على الجبل بقدوم رستم عليهم وهم محصورون على جبل هماون . وفي هذه وأشباهها يحس القارئ أن القصة تريد أن تلحق إسفنديار بطل الدين برستم . انظر المتن ص ٢٢٢

(١) طا : فعانقه . (٢) ك : غير . (٣) صل : صاروا . والتصحيح من ك ، طا . (٤) ك ، كو ، طا : أظلم في عينه .

الانحياز عن قوم كسرناهم ونهبناهم ؟ فلا تحمل ذكرك بانصرافك عنهم . وإن كان قد دخل قلبك شيء من أجل حضور إسفنديار فأنا غدا بين الصفين قرنه ، وسأبارزه وأقتله . فلما سمع أرجاسب هذا منه عاد قلبه اليه وسكن جأشه ، وقال : إن فعلت ذلك ، فلك الحكم على بلاد توران الى بحر الصين ، وأجعل اليك قيادة العساكر ، ولا أخرج من أمرك . ووعدته ومناه وحرضه ثم جعله على عسكره . وباتوا ليلتهم تلك في تعبئة واستعداد .

ولما طلعت الشمس نزل إسفنديار من الجبل بعساكره فوقف فسطور في الميمنة ، ووقف إصبيذ آخر في الميسرة ، ووقف كشتاسب في القلب ، وتقدم إسفنديار . وسوى أيضا أرجاسب صفوفه ورتب جنوده ؛ فوقف كهرم في ميمته ، ووقف ملك جيكل المسمى قاما (١) في ميسرته . ولما رأى أرجاسب إسفنديار صعد الى رابية مشرفة ينظر منها الى المصاف ، وأمر ساربانته بأن يحضر جمازات كثيرة حتى إنه إذا أحس بتوجه غلبة على أصحابه ركبها في خواصه وأقاربه وجنّوا الخيل واستقبلوا بها طريق الصين . وأما إسفنديار فإنه برز الى ما بين الصفين كفيل هائج فحمل على القلب وقتل منهم في حملة واحدة ثلثائة نفس ، ثم عدل نحو الميمنة فقتل منهم مائة وستين فارسا ، وفز كهرم من بين يديه . ثم رجع الى الميسرة وقتل مائة وخمسة وستين فارسا . فلما رأى أرجاسب ذلك التفت الى كركسار وتقاضاه إنجاز ما وعده . فبرز من الصف وأخرج نشابة نصلها فولاذ ، وسددها نحو إسفنديار فوقعت من جوشنه (١) في موضع ثغرة صدره فتطامن (٢) على سرجه يريهم أن النشابة قد خلصت اليه . فسئل كركسار عند ذلك صمصامه وأسرع اليه يريد قتله . فاستوى في سرجه وتطامن ورماه بوهق أنشبه فيه ، وأسره ورماه على وجهه الى الأرض . ثم جره في التراب وسلمه الى بعض أصحابه ليحمله الى حضرة كشتاسب . وأوصى ألا يعاجل بالقتل . ثم زحف بجميع عساكره الى العدو فهزمهم . وفز أرجاسب وخواصه وأمرأؤه على تلك الجمازات ، وتوجهوا نحو خلخ . وترك جنوده بين أشداق المنون . فأمر إسفنديار أصحابه فوضعوا فيهم السيف حتى امتلأ ما هناك من الفضاء بأشلاء القتلى وجثثهم . فهرب من أمكنة الحرب ، واستأمن الباقون الى إسفنديار ، وتضرعوا اليه وبكوا . فكف عنهم . وانصرف الى أبيه غريقا في دماء القتلى وقد لزقت يده على قائمة السيف . فصبوا عليها اللبن الحليب حتى خلصت من مقبض السيف . ثم خلعوا عنه خفتانه ونزعوا منه السهام التي أصابته . ثم اغتسل ولبس ثياب بذلة وعمد هو وأبوه الى متعبد ، وأقاما فيه أسبوعا يشكران ربهما سبحانه وتعالى على ما أزل اليهما من تلك النعمة .

(١) ليس في نسخ الشاه والتراجم التي بيدي تسمية هذا الملك .

(١) ص : في جوشنه . والصحيح من ك ، كو ، طا . (٢) ك : فتطامن اسفنديار يريهم .

ثم خرج إسفنديار في اليوم الثامن وجاءوه بكر كسار فقال : أيها الملك ! إن أبقيتني كنت لك عبدا ناصحا أرشدك الى مصالح الأمور ، وأدلك على روتين دِز التي هي دار ملك أرجاسب ومستقر تخته ومدفن دفائنه وذخائره . فأمر بأن يرد مقيدا الى محبسه . ورجع الى المعتكف وأمر بتفريق ما حصل من الغنائم على عسكره . ثم رجع نحو أبيه فسأله أن يقصد قصد أرجاسب ويدخل بلاد الترك ويطلب بثار إخوته ويخلص أخواته المسبيات من بلخ . ووعد به بأنه اذا فعل ذلك يقلده الملك ويعتزل ، كما سبق به الوعد . فامثل إسفنديار أمره وأعدوا استعداد وحشد واحتشد ، وسار قاصدا بلاد توران فكانت الحرب المعروفة بهفت خوان . وهذه قصتها نذكرها إن شاء الله تعالى :

ذكر وقائع هفتخوان^(١) وما يتعلق بها من فتح روتين دِز ، وقتل أرجاسب §

قال : فسار (١) إسفنديار من بلخ قاصدا قصد توران . فاتهى في مسيره الى مكان يتشعب منه طريقان فنزل عنده وأمر بمد السباط . ثم قعد للشراب وأمر بإحضار كركسار الأسير . ولما حضر أمر فتابعوا عليه أربعة أقذاح من الراح ثم قال له : إن صدقتني غما أسألك عنه من أحوال ممالك توران وطرقها المفضية اليها آمنتك على نفسك وأصحابك وأولادك ، واذا رزقت الظفر جذبت بضبعك ، ورفعت من قدرك ، وملكتك بلاد توران . وإن كذبتني لم يخف كذبك على وقتلتك ومثلت بك . فقال : إنك لا تسمع مني غير الصحيح . فرفع جاما من الشراب فشربه على اسم كشتاسب

§ هفت خوان معناه « سبع موائد » . وأظن « خوان » محترف عن خان ومعناه المنزل . فهى اذا هفت خان ، كما في الغرر ، أى سبعة منازل . يحس القارئ أن هذه القصة قصة هفتخوان انما وضعت محاكاة لقصة رستم المسماة بهذا الاسم^(٢) . فكلما البطلين يعدل عن الطريق البعيدة الى طريق قصيرة مملوءة بالخواف فيلقى سبعة خطوب منها قتل سبع وتنين وامرأة ساحرة . وكلاهما يشرب الخمر ويغنى على المزهر قبل أن يلقى الساحرة . وكلاهما يستدل أسيرا يهديه الطريق وإن كان رستم يستدل الأسير بعد اجتياز العقبات السبع . ثم تخلص إسفنديار أخيه من الأسر وقتله أرجاسب يقابل تخلص رستم كيكائوس وقتله سيدديو . واحتيال إسفنديار لدخول حصن أرجاسب لا نظير له في قصة هفتخوان رستم ولكن يشبه ما فعله رستم في فتح الجبل الأبيض^(٣) . وفي قصة بيزن وميتره . =

(١) حذف المترجم أبياتا في مدح السلطان محمود . وهى مدح عام لا يستفيد منه المؤرخ شيئا غير قول الشاعر أنه ينظم بتأييد السلطان محمود .

(١) تلفظ هفتخان . (٢) المتن ص ١١٠ (٣) ص ٧٨ حاشية .

ثم أقبل عليه وقال : أعلمني الآن عن روتين دِز ، وأخبرني في أى الموضع هى ، وأخبرني عن الطرق المفضية إليها والسهل والوعر منها ، وعن كمية أهلها وكيفية وضعها . فقال : إن من ها هنا إلى هذه القلعة طرقا ثلاثة : أحدها يقطع في ثلاثة أشهر وفيه المنازل العامرة والبلاد الآهلة . والثاني يقطع في شهرين وفيه مراعى معشبة ومياه عذبة ولكن ليس فيه عمارة ولا قرى . والثالث يقطع في أسبوع . ولكن هذا الطريق مملوء بالذئاب والسباع والثعابين التي لا ينجو من معرفتها أحد . ثم مع هذا في هذا الطريق امرأة ساحرة خطبها أعظم ونكايتها أفظع من الجميع . وهذا كله مع ما فيه من مكاره البرية والعنقاء والبرد والزمهرير . ثم يفضى إلى القلعة وهى قلعة رأسها في عنان السماء ، وأسسها في قعر الماء . وهى مملوءة بالعتاد والعدّة محتفة بواد عميق كثير الماء بحيث إذا أراد أرجاسب الخروج منها لم يمكنه ذلك إلا على السفن . ثم إنه لو أقام فيها مائة سنة لم يحتاج إلى شيء يحمله إليه من خارج . فان له فيها الزرع والثمار والأشجار . فلما سمع إسفنديار ذلك أطرق ساعة ثم قال : لا طريق لنا سوى الطريق المختصر . فقال كركسار : إنه لم يسلك هذا الطريق قط إلا من مل الحياة وسئم البقاء . فقال له إسفنديار : إن كنت معى فسترى العجائب . ثم قال له : فإذا الذى نلقاه في هذا الطريق في اليوم الأول ؟ فقال يتصدى لك ذئبان ذكر وأنثى كأنهما فيلان

= ويظهر أن القاص يريد أن يفضل إسفنديار على رسم فهو يقتحم به أهوالا أفظع مما اقتحم رسم . وقد يكون في قتل إسفنديار العنقاء ما يشعر بغرض القاص في تصوير البطالين عدوين متنافسين . فثأثر العنقاء على أسيرة زال معروفة مما تقدّم^(٢) .

وقد تقدّم التنبيه إلى التشابه بين إقناذ إسفنديار أباه وجيشه محصورين على الجبل وإقناذ رسم الإيرانيين على جبل هماون^(٣) .

وسيرى القارئ بعدُ التقاء البطالين في الحرب وظفر رسم على قرنه بحيلة العنقاء .

وقد مهد الثعالبي في الغرر لهذه القصة بقوله :

”هذه القصة إلى منتهاها من بقية قصة رسم مما لا يقبله العقل ولا يصدقها الرأى ، ولكنى أوتر ألا يخلو كتابي هذا منها مع شهرتها وتداول الناس إياها ، وميلهم إليها ، واستطابة الملوك عجائبها واستكثارهم في الصحف والأبنية من تصاويرها ، ومع اتصافها بما تقدّم من قصص الكتاب ، وحاجته إلى سياقتها“ .

قوة وشكلا . ولهما قرون كقرون الأوعال يكادان ينقضان بهما مباني الجبال . أضراسهما عظيمة وأكتافهما غليظة وأوساطهما دقيقة . « ثم أمر بأن يردَّ كُركسار الى موضع الحبس في حر كاه نصبت له ثم اندفع في شربه مع ندمائه وأصحابه .

ولما أصبح من الغد ركب سالكا للطريق المذكور المسمى هفتخوان في جموعه وجنوده . ولما قرب من المنزل خلف وراءه العسكر وأمر أخاه بشوتن بأن يسير بهم وراءه على سكون وتؤدة . وتقدمهم وسار فاعترضه الذئبان كأنهما غماتان . فأخذ القوس ورشقهما بالسهم حتى أنخنهما بالجراح ثم بادرها فمزقهما بالسيف كل ممزق . ثم ترجل وعمد الى ماء هناك واغتسل . ثم استقبل الشمس وجعل يتمرغ في التراب ويعرض عجزه على الله تعالى ويتضرع اليه ويشكره على ما من به عليه من كفاية معرة السبعين . ثم وصل بشوتن بالعساكر فرأى إسفنديار في الصلاة ففضى العجب مما شاهد . واجتمعت الأكابر والأمراء وأثنوا ودعوا له . ثم نصبت الخيم ومدوا السهات فأمر إسفنديار بإحضار كُركسار، بجاء يرسف في قيوده . فأمر فسقوه ثلاثة أقداح من الشراب الصرف . ثم سأله وقال : ماذا نرى غدا في المنزل ؟ فقال : يتعرض لك أسدان هصوران اذا تغيطا وجاشا في الغاب كادا يحرقان في الجؤمئيع العقاب . فتبسم إسفنديار وقال : ستعلم غدا صنيع هذا الأسد بذلك الأسد .

ولما أن جنَّ الليل وأظلم أمر بالرحيل . فرحلوا وتقدمهم هو ، وترك العسكر مع أخيه كما فعل بالأمس . وسار إلى أن ارتفع النهار فاعترضه في طريقه سبعان كأنهما ناران تلتهبان . فبادر إسفنديار

= وقصة هفت خوان في الشاهنامه تتضمن العناوين الآتية :

- (١) مدح السلطان محمود . (٢) المنزل الأول : إسفنديار يقتل ذئبين . (٣) المنزل الثاني : إسفنديار يقتل أسدين . (٤) المنزل الثالث : إسفنديار يقتل تنينا . (٥) المنزل الرابع : يقتل ساحرة . (٦) المنزل الخامس : يقتل العنقاء . (٧) المنزل السادس : يجتاز الثلج . (٨) المنزل السابع : يعبر النهر ويقتل كُركسار . (٩) يذهب الى روثين دژ (القلعة النحاسية) في زى تاجر . (١٠) أخا إسفنديار يعرفانه . (١١) بشوتن يهجم على روثين دژ . (١٢) إسفنديار يقتل أرجاسپ . (١٣) إسفنديار يقتل كُهرم . (١٤) إسفنديار يكتب الى كشتاسپ فيجيبه . (١٥) إسفنديار يرجع الى كشتاسپ .

أحدهما بالسيف فشق من مفرق رأسه الى زوره بنصفين . وارتاع^(١) الآخر لذلك وصال عليه فتلقيه بالسيف وألحقه بصاحبه . وعدل ونزل وطفق يدعو الله تعالى ويشكره . فليحقه أخوه وتلاحق الأمراء والقواد فنزّلوا ونصبوا الخيم . وقعد إسفنديار واستحضر الأسير وعاملته معاملته بالأمس . فلما طابت نفسه قال له : أيها الشقي ! ماذا تلقى غدا في المنزل الذي بين أيدينا ؟ فقال ما أدري كيف يكون حالك غدا ؟ إن أمامك شعبا ناستخرج بنفّسه الحوت من البحر ، ويستنزل العقاب من الجوّ . عيناه كالنار المشتعلة ، وكأن بين فكّيه حفرة من حفرة الجحيم ، وكأن مابين منكبَيْه ركن جبل عظيم . ولو قبلت مني أيها الشهر يار لرجعت عن هذا الطريق ، ولم تلق بيدك الى الهلكة . فقال له ياسيئ الظن ! سأجرك بهذه الحالة حتى ترى العجب وتعلم أن هذا الشعبان لا ينجو من سيفي . فأمر النجارين فعملوا له عجلة وركبوا في أطرافها نصولا محدّدة . ثم أمر فعملوا له صندوقا كبيرا ، وسموه على العجلة ، وربطت على فرسين قويين . وقعد في الصندوق وساق الفرسين لينظر كيف مشيهما بها . فجراها وجريا بها كالرعد والبرق .

ولما كان الغد دقت الكوسات وارتحلوا . فجعل عليهم أخاه وتركهم وراءه ، وتقدّم بالعجلة والصندوق . فلما سمع الشعبان جمعتهما انخط من رأس الجبل منحدرًا . فتوارى إسفنديار في الصندوق . فلما أسهل فغرفاه وابتلع الفرسين مع الصندوق والعجلة . فنشبت النصول المركبة فيها في حنكه وفكه فبقى لا يستطيع ابتلاعها ولا قذفها . فغرغر وأفرغ من فمه السم بجرا أخضر . فأنسل إسفنديار من الصندوق بيده السيف مسلولا فعلا دماغه بالسيف حتى شقّقه ، وسطح من نار سمه دخان في الهواء فهلك . وخر إسفنديار صعبا من روائح السم . فوصل بعد ساعة أخوه وأصحابه فرأوه مغشيا عليه . ثم أفاق وقام كأنه وسان أو سكران فخلع خفتانه لما أصابه من السم ، ولبس ثوبا آخر . وطفق يلتهل إلى الله تعالى ويدعوه ويشكره على السلامة والظفر . ثم خيموا على حافة نهر هناك . واستحضر كركسار وسأله عما يراه من غده في المنزل الذي بين يديه . فقال : اذا نزلت غدا تأتيك امرأة ساحرة تريك البر بجرا والبحر برا . وقد رأيت عساكر كثيرة فما بالت بها ولا أفكرت فيها . فقال إسفنديار : سأقتلها غدا وأقصم بقتلها ظهور السحرة أجمعين .

ثم لما كان الغد سار وخلف أخاه على العسكر . واستصحب مزهرا وظرف شراب وقده ذهب ، وسار حتى وصل إلى أرض شجراء فيها عيون جارية وأزهار زاهرة ، وحدائق بأحاديق

الترجس ناظرة . فاستظل بظل شجرة ، وملاً جامه من الشراب وحطه بين يديه ، وأخذ المزهر
بفس أوتاره وغنى بما يقرب معناه من قول مترجم الكتاب :

يا طيب لذتبا بالأمس في نعم بين المدام وبين الناي والعود
في حجر سحابة^(١) الألاحظ فاتنة كناعم من غصون البان أملود
يا ليتها حضرني اليوم تطربني نفسي الفداء لها من غادة رود

فلما سمعت الساحرة صوته استبشرت وفرحت وقالت : قد ظفرت بصيد . ثم تصوّرت
في صورة حورية بيضاء ذات مقلة كحلاء وقامة ميلاء، وتبرجت وحضرت لديه . فأظهر الفرح بها
وسقاها قدحا من ذلك الشراب . وكان معه سلسلة يزعم أن زردشت أتى بها أباه من الجنة . فألقاها
على الساحرة وخنقها بها . فاستحالت في الحال في صورة سبع عظيم . فقال لها إسفنديار : لا تنفك
الآن معي حيلة ، ولا أهابك ولو صرت جبلا . فظهرى في صورتك التي أنت عليها . فتبدّت عجوزا
شوهاء شمطاء ، متقلصة المشافر ، غوليّة المعارى والمحاسر . فعلاها بالسيف وطيّر رأسها . فوصل
يشوتن وأصحابه وخيموا في تلك الغيضة . وأمر إسفنديار باحضار الأسير فسقوه ثلاثة أقداح من
الشراب الخسروانى . ولما طابت نفسه قال له إسفنديار : انظر أيها الشقى ! الى رأس السارة
معلقا على تلك الشجرة ، وأخبرنى عن المنزل الآخر وما يعترضنا فيه . فقال : إن الأمر فيه أصعب
وأعظم . فكن فيه أيقظ وأحزم . إن أمامك غدا جبلا شاهقا عليه طائر يعرف بالعتقاء . وكأنه جبل
يمزّ في الهواء (١) . ولو رأت في الأرض فيلا تدلت عليه واختطفته بمخلبها ومزقته بمنسرها . ولها
فرخان متشابهان يُسِفان اذا أسفت ، ويحلّقان اذا حلقت . والأولى بك أن ترجع ولا تتعرّض لشرها .
فقال إسفنديار : سأخيط جناحها بالنشاب ، وأقطع رأسها بالسيف .

ثم لما أن رأى الليل قد اعتكر ارتحل بالعسكر وسار طول الليل حتى طلعت الشمس وارتفعت
وصارت ككاج على قمة الجبل . خلف العسكر وراءه واستصحب العجلة والصندوق^(٢) . فرأى العتقاء
فانقضت عليها كأنها سحابة سوداء تغطى عين الشمس وتحجب ضوءها . فوقعت على العجلة لتشب
فيها مخالبها وتحلق بها ، على عادتها في الصيد . فدخلت تلك النصول في أجنتها ورجليها . فضعفت
قواها وسقطت الى الأرض تضطرب . وانسل إسفنديار من الصندوق ووضع فيها السيف ومزقها .

(١) عبارة الشاه : كأنه جبل طائر .

(١) ك : ساحرة الألفاظ . (٢) كو : والصندوق على الهيئة المذكورة السابقة . وسار فصادف جبلا رأسه في أعنان

البهاء . فوقف في سفحه بالفرس والعجلة والصندوق فرأى العتقاء الخ .

ثم سجد شكراً لله تعالى . فوصل أخوه بالعسكر وأصحابه وأولاده فخيّموا وبسطوا فرش الديناج وبسط
الحرير . وجلس إسفنديار واستحضر أسيره بقاء مصفر اللون لما رأى من نكيات إسفنديار في تلك
السباع . فقال له إسفنديار : أخبرني أيها الخبيث ! عما نرى في المنزل الآخر . فقال : غذا تقع
في خطب لا ينجيك منه سيف ولا سنان ؛ يمطر عليك من الثلج ما يغمر الرمح فتبقى مع هذا الجفجل
الجزّار تحت الثلج عاجزين . ويهب هواء بارد شديد يكاد يمزق بزهريره لحاء الشجر ، ويخمد النار
في قلب الحجر . ومع ذلك فليس بعجب من سعادتك أن تسلم منه كما سلمت من غيره . ثم إنك تفضي
بعد ذلك الى برية في نحو ثلاثين فرسخاً تلتهب من حر الشمس ، رملها مائراً يدب فيها نملة ولا يدرج
فيها طائر ، ولا توجد فيها قطرة ماء ولا طاقة حشيش . فاذا قطعت وراء هذه الأرض أربعين فرسخاً
فحينئذ تبدو لك القاعة . ووصفها بمعنى قول أبي فراس (١) حيث يقول :

لنا جبل يحتله من نجيره منيع يرد الطرف وهو كليل
رسا أصله تحت الثرى وسما به الى النجم فرع لا ينال طويل

فضج الإيرانيون حين سمعوا ذلك وقالوا : أيها الملك ! لا تدبر حول البلاء ما استطعت .
وكلام كركسار إن صح فنحن لم نأت هذا الموضع إلا للاستسلام للهلاك والموت . والرأى أن نعدل
من هذا الطريق الى طريق آخر . فعضب إسفنديار وقال : إن كنتم قد ستمتم وملتم فارجعوا
وراءكم فاني لا أحتاج اليكم في هذا الأمر . ويكفيني أني وولدي عوناً في هذا الخطب . فلما رأوا
نغره اعتذروا اليه وقالوا : نحن عبيدك ونصحاؤك ، وأرواحنا ونفوسنا فداؤك . وما قلنا ما قلناه
إلا طلباً لسلامتك وجرياً على مقتضى النصيحة لك . فقبل معذرتهم .

ثم لما تبليج الصبح ارتحلوا وساروا الى آخر النهار . فنزل (٢) في منزل هواؤه كهواء الربيع صافي
الحوّ مصحح السماء فنصبوا فيها الخيم ونزلوا . فبيناهم كذلك إذ أظلم الحوّ واشتدت الرياح ونشأت
سحابة أبرقت وأرعدت وأطبقت عليهم ثلاثة أيام بلياليهن تهيل عليهم الثلج هيلاً حتى امتلأت
الأودية . فصاح إسفنديار بأخيه إسوتن وقال : قد اشتد علينا الأمر وليس ينفعنا الآن رجولية
ولا قوة . والرأى أن نلجأ الى من لا ملجأ منه إلا اليه . فإنه الكاشف للضر والقادر عليه . فاجتمعوا
ورفعوا أيديهم وتضرعوا الى الله تعالى مبتلين ودعوه دعوة الصادقين . فسكن الهواء وانجلت السماء .
فأقاموا هنالك ثلاثة أيام .

(١) الأبيات للمسؤول . وفي حاشية الأصل ، لك ، طا : الأبيات للمسؤول وهي من أشعار الخماسة .

(٢) لك : أن تجو منه وتسلم كما ، (٢) لك ، طا ، فنزلوا .

ولما طلعت الشمس من اليوم الرابع أمر بجل الأزواد والاستظهار بالطعام والشراب . وارتحل بهم وسار الى أن عبر نصف الليل فسمع صوت الهركي فاستدعى الأسير وقال : أما قلت أنه لا ماء في هذه البرية ؟ فقال : هاهنا ماء ملح وبعده ماء آخر زعاق تشربه الوحوش^(١) . فساروا وتقدم إسفنديار وسار فأفضى الى بحر لا قعر له ولا ساحل . فتقدم الساربان بالجل الذي كان يقدم القطار وخاض الماء ليعبر فغرق الجمل . فأدركه إسفنديار فأخذ بأخذه واجتره واستخرجه . فوقف ووقف الجميع فاستحضر كركسار وسأله عن المخاض ، وأمره بأن يتقدم في العبور . فقال : كيف يمكنني ذلك مع ما في رجلي من أثقال الحديد ؟ فأمر برفع قيوده عنه . فأخذ بزمام الجمل وخاض الماء وعبر ، وتبعه العسكر حتى حصلوا من ذلك الجانب فخيّموا ونزلوا للطعام والشراب . فأحضر كركسار وقال : اذا أخذت مدينة أرجاسب فقتلته وقتلت أولاده وسبيت ذراريه ونساء كيف يقع ذلك منك ؟ أيسرك أم يسوءك ؟ فضاق صدره وسفه على إسفنديار وشتمه . فعلاه بالسيف وقتله ورماه الى البحر . فركب وحده . وكان بينه وبين المدينة عشرة فراسخ . وسار وصعد الى بعض الجبال فرأى القلعة فاستعظم أمرها واستعضل داءها فأطرق مليا يقرع سن الندم على تقحمه في تلك المهالك الصعبة ، وتورطه في تلك المسالك الوعرة ، حين رأى حصانة حصارها ، ووثاقة أسوارها ، وكثرة رجالها ، وفسحة مجالها . فنظر فرأى تركيبين معهما كلاب للصيد في سفح ذلك الجبل . فانحط عليهما وأسرهما ، وجاء بهما الى مخيمه واستخبرهما عن أحوال القلعة والطرق المفضية اليها وعدد من فيها من المقاتلة . فأخبراه عن أرجاسب وجميع أحواله ، وذكر له أن فيها ثلاثين ألف فارس ، وأن فيها من الذخائر ما لا ينفد في عشرين سنين ، وفيها الحبوب مدخرة في سنابلها . فضاق إسفنديار ذرعا بما سمع منهما فقتلها . ثم خلا بأخيه وقال له : إن هذه المدينة لا تفتح بالمحاصرة والمقاتلة . ولا بد في ذلك من إعمال الحيلة ، والالتجاء الى المكر والخديعة . فكن متيقظا ، وفزق طلائعك ، وأقعد على بعض المراسد ديدانا . فإذا أخبرك بأنه رأى بالنهار دخانا متراكما ، وبالليل نارا عالية على القلعة : اعلم أن ذلك من صنيعي فأركب وأقبل الى القلعة بخيلك ورجلك . ثم استدعى الساربان وأمر بإحضار مائة راحلة فأوقر عشرة منها بالذهب ، وخمسة بالجواهر ، وخمسة بالثياب . وأحضر مائة وستين صندوقا ، وأقعد (١) في كل صندوق رجلا موسوما بالشجاعة والجرأة من رجاله بعدده وسلاحه . وحملها على ثمانين راحلة . ثم غير زيه ، وجعل على الجمال عشرين رجلا من شجعان أصحابه وأقامهم مقام الجمالين ، وتزيوا بزيتهم . ثم ذهب بهم الى القلعة . فلما قرب منها استقبله الناس وأهل الأسواق ،

(١) يشبه هذا ما فعله قصير لينتم من الزباء ملكة الجزيرة الخ

(١) ك ، ط ، الوحوش والسباع .

(١١٦)

واستبشروا بمقدمهم ، وحسبهم غير تجارة ، وسألوه عما معه من الأقمشة والأمتعة . فقال : لست أخبركم بشيء ما لم أدخل على الملك وأخبره بحالى . فحينئذ أعاملكم وأبابعكم . فخط الحصول تحت القلعة ، وأخذ طاسا مملوءا من اللؤلؤ الشاهى وفرسا وعشرة أثواب ديباج ، وصعد . فأدخل على الملك فقدم وقدم تلك التحف وقال : أيها الملك ! إني رجل تاجر . وكان أبى مملوكا تركيا ، وأمى من الأحرار (١) وقد صحبتنى أحمال من كل نوع من الجواهر والمفارش والملابس . وقد قصدت بابل حتى أبيع وأبتاع بجاهك وتحت ظلك . وقد تركت الأحمال تحت القلعة . (وأتوقع من الملك أن يأذن فى إصعادها الى هذه القلعة)^(١) . فقال : اشرح صدرك وطب نفسا . وأمر بأن يعطى دارا فى القلعة ودكانا أمام الدار حتى ينزل فيها ويبيع ويشترى كما يريد ويشتهى . فجاء الجمالون وحملوا الصناديق والأحمال وصعدوا بها الى القلعة . فسأل واحد وقال لبعض الجمالين : أى شيء فى هذه الصناديق ؟ فقال له الجمال : ما ندرى غير أننا قد حملنا أرواحنا على أكافنا . « وحط أحماله فى تلك الدار .

قال : فحمل إسفنديار نخوتا من ثياب الرشى ، ودخل على أرجاسب وقال : إن مع العبد أشياء تصلح للخزانة من الأطواق والمناطق والأسورة والقلائد وغيرها . فليحضر الوكيل وليأخذ ما يريد . وقدم الثياب بين يديه فأكرمه الملك وأحسن اليه وأمر الحجاب ألا يمنعوه من الدخول عليه مهما أراد . ثم استخبره عن اسمه فقال : اسمى خُرد . فسايله عن أحوال إيران وإسفنديار فقال : فارقت تلك البلاد من خمسة أشهر وكل من الناس يتحدث على حسب هواه ؛ فطائفة يقولون : إنه وقع بين إسفنديار وبين أبيه . وجماعة يقولون : إن إسفنديار يسلك طريق هفتخوان . فضحك أرجاسب وقال : إن النسور لا تستطيع أن تطير فى هواء هفتخوان . واستبعد ذلك . ثم إن إسفنديار قام وخرج وفتح الدكان ، واجتمع عليه أهل المدينة ، ونفقت سوقه وطفق يبيع ويشترى الى آخر النهار . فلما خلا وجهه رأى أختيه حافيتين حاسرتين على كتف كل واحدة منهما جرة وهما خارجتان لنقل الماء . فوقفتا على دكان إسفنديار فغطى وجهه عنهما بطرف كفه . فقالت إحداهما : أيها الساربان ! من أين أقبلت ؟ وما الذى عندك من خبر إسفنديار وكُشتاسب ؟ فان كان عندك خبر فأخبرنا به . فأنما من بنات الملك كُشتاسب ، وقد وقعنا فى الأسر ، وحملنا الى هذه القلعة . ونحن كما ترى تحت المهانة والذلة نتبذل فى الخدمة على رؤوس الاشهاد . ويا طوبى لمن مات فواراه التراب — قلت وهذه حالة عبرت عنها ابنة النعمان بن المنذر حيث قالت :

(١) فى الشاه : « أبى تركى وأمى من الأحرار » فالمراد بالأحرار هنا الفرس .

(١) ما بين القوسين من ك ، ط .

بيننا نسوس الناس والأمر أمرنا إذا نحن فيهم سوقة نتصّف
فأف لدينا لا يدوم نعيمها تقلّب تارات بنا وتصرف

قال : فصاح عليهما إسفنديار، وطردهما . فعرفته إحداهما بصوته، وهى هُمّاى، لكنها سترت وكتمت طلبا للستر عليه . وجعلت تبكى وتذرف الدموع . فعلم إسفنديار بأنها قد عرفته فنجى طرف الكم عن وجهه وبكى ساعة . ثم قال لها : اصبرا على ما تقاسيانه من الشدة والبلاء أياما أخر . وصرفهما من عنده . ثم أغلق دكانه وجاء باب أرجاسب فدخل وقال : أيها الملك ! إنا لما توسطنا البحر في متوجهنا الى هاهنا عصّف علينا الهواء، وهاج علينا البحر وأشرفنا^(١) على الموت . فنذرت أنى إن سلبت عملت دعوة عظيمة . وأرجو أن يشرف الملك عبده ، ويحضر مع الأمراء والخواص . فأجابه الملك الى ملتسمه، وقال لأكابر أمرائه وأصحابه : احضروا غدا عند خُراد . فقال أيها الملك ! إن منزلى يضيق . فأصعدُ السور وأوقد النار، على ما يقتضى حال هذا الشهر (١) المبارك^(٢)، وأفرج الأمراء والحاضرين بالمنادمة على الشراب . فقال : الأمر اليك فافعل ما اشتيت . فوثب مسرورا وأتى منزله وأمر بإصعاد الأخطاب الى السور . فرقوا اليه حطبا كثيرا . وذبح خيلا وغنما وأوقد النار حتى ارتفع الدخان واستوى الطعام . فحضر الملك والأمراء فطعموا وجلسوا للشراب . ولما جن الليل وثلما انصرفوا فأشعل إسفنديار بقية الأخطاب، واستنار^(٣) الجوّ بضوء النار . وحين رأى الديدبان الموكل من جهة أصحاب إسفنديار ارتفاع الدخان بالنهار، واستضاء النار بالليل سعى الى بُشوتن أخى إسفنديار، وأخبره بالحال . فأمر بدق الكوس إشعارا بالرحيل . فساروا يسوقون نحو القلعة . فأعلم أرجاسب بأن عسكرا عظيما قد قدم من إيران . فنادى فى المدينة بالنفير . فركب كُهرم بن أرجاسب فى المقاتلة وخرج بهم . فصافوا الايرانيين فرأى كهرم بُشوتن أخا إسفنديار فى القلب فحسبه إسفنديار . فالتقت الفئتان فقتل نوشاذر بن إسفنديار طرخان أحد أمراء أرجاسب أو أولاده (ب) فانهمز كهرم موليا الى القلعة، وأخبر أباه بمكان إسفنديار وكونه صاحب الجيش القادم . ووصف له شكله وهيئته وعدته . فاهتم لذلك ، وأمر جميع العسكر بالخروج من القلعة وبصدق القتال وبذل الوسع فى الدفاع . فخرجوا عن آخرهم حتى خلت القلعة من المقاتلة .

(١) فى الشاه : أنه شهر تير . وهو الشهر الرابع من السنة الفارسية القديمة وهو يوافق شهر يونيه ويولييه .

(ب) هذه العبارة : « أحد أمراء أرجاسب أو أولاده » ليست فى الشاه .

(١) ك : فأشرفنا . (٢) ك ، طا : المبارك (لا) . (٣) ك : فاستضاء .

(٤) ك : الكوسات .

فلما دخل الليل وأظلم الجوّ أخرج إسفنديار رجاله من الصناديق، وأطعمهم وسقاهم ثم قال لهم: إن هذه الليلة ليلة بلية فشمروا عن ساق الجَدِّ وحصلوا لأنفسكم ذكرا يبقى أبدا الدهر . وقسمهم ثلاثة أقسام: فوكل البعض بباب القلعة، ورتب البعض في وسطها، وهجم بالباقيين على باب أرجاسب (١) ووضع السيف في الحرس ومن كان على الباب . فلما أحس أرجاسب بذلك قام وهو سكران (ب) ولبس سلاحه، وقام في وجه إسفنديار، وتضاربا وتصادما فأصابتهما جراحات أنحتته فسقط وقتل . وارتفع الصراخ عليه من قصره . ثم وكل إسفنديار بداره وحرمه بعض خدمه . وعادل الى مرابط خيله وأخرج خيولا عربية فركبها . وترك في القلعة جماعة يحفظون بابها . وأمرهم أن يرفعوا في آخر الليل أصواتهم وينادوا بشعار إسفنديار . ثم خرج من القلعة الى عسكره وأصحابه وهم نزول بقرب القلعة . وسمع كهزم أصوات الايرانيين ولغظهم من القلعة فاهتم وأحضر أخاه أندريمان، وتفاوضا في موجب تلك الأصوات (٢) . فلما رأوا الصباح في الازدياد انصرفوا راجعين نحو القلعة ليخرجوا العدو عن وسط دارهم في الأول . فلما وصلوا الى باب القلعة لحقهم إسفنديار بجنوده ورمى بعض من كان من أصحابه في القلعة برأس أرجاسب من أعلاها . فانكسرت قلوبهم، وانقصمت ظهورهم، واستسلموا للموت، وصلوا نار الحرب حتى امتلأت الأرض ببحث القتلى وأسلاتهم وسالت الأودية والشعاب بدماهم . وأسر إسفنديار كهزم فولوا هارين . ونجا من لم يحضر أجله وسبق به فرسه . واستأنم الباقون . فلم يؤمنهم إسفنديار . وكان سفاكا للدماء، فوضع فيهم السيف حتى حصدهم حصدا .

ثم خيموا دون القلعة ونزلت العساكر واشتغلوا بالأكل والشرب واللهو واللعب والعيش . ثم أمر بنصب خشبتين عند باب القلعة فصلب عليهما كهزم وأندريمان ابني أرجاسب . وعند ذلك انقضت دولتهم وتقضت أيامهم واتحمت آثارهم . وكذلك سنة الله في الذين خلوا من قبل . ولن تجد لسنة الله تبديلا . ثم فرق إسفنديار أمراءه وأصحابه في أطراف توران، وأطلق أيديهم في القتل والأسر والنهب . ثم كتب الى كشتاسب كتاب الفتح، وذكر فيه ما يسره الله تعالى له من الظفر والنصر وأخذه بثأر هُراسب، واقتصاصه لمن قتل من أولاد كشتاسب . وطير النجيب والهجين بالكتاب الى إيران، وأقام منتظرا ما يأمر به أبوه . فلم يمض إلا قليل حتى ورد جواب كتابه من

(١) في الشاه: أنه حين بلغ قصر أرجاسب صاح . فخرجت أخته فأمرها أن تسير الى دكانه حتى تحلب الموقفة .

(ب) ليس في الشاه أنه كان سكران بل كان نائما . وكلا الأمرين عجيب في هذه الحال .

(١) صل، ط: ينادون . (٢) ط: الأصوات الأجنبية .

حضرة أبيه . وفيه ، بعد حمد الله ، أنه قد طال شوقنا إليك ولا صبر لنا عنك . وقد قضى الله وطرك وحقق أملك . فأقبل إلينا مظفرا منصورا ، واقدم علينا منشرح الصدر مسرورا . فلما ورد عليه الكتاب تجهز وفتق جميع المغانم وما حصل من الذخائر من خزائن أقارب أرجاسب وأمرائه على العسكر حتى أغناهم ، وزادهم في ذلك على مناهم . ولم يبق غير خزانة أرجاسب خاصة فإنه تركها برسم الملك كشتاسب ، فأوقر منها مائة حمل من الجوهر ، ومائة من الأكاليل والحلى والحلل ، وألفا من المفارش والمطارح ، وثلاثمائة من الجامات الصينية المدهونة والمخروطة . واختار وصائف كأنهن الأقمار ، وأرسلهن في العماريات في صحبة بنتي كشتاسب . ومن جملتهن أختا أرجاسب وبنتاه وزوجته . ثم أمر ، بعد تفريغ القلعة ، بتخريبها وهدمها ففعلوا ذلك .

ثم انصرف راجعا في طريق هفتخوان . ولما قارب بلاد إيران تلقاه أولاده الثلاثة وأمراء أبيه . ثم تلقاه أبوه كشتاسب . واتخذوا يوم الاجتماع عيدا وكادوا يطيطون فرحا وسرورا . واجتمعوا في مجلس الأئس والطرب ، وجعل الأب يشرب على اسم الولد ، والولد على اسم الأب .

وهذا آخر قصة هفتخوان والحمد لله رب العالمين .

ذكر ما جرى بين رستم وإسفنديار وما أفضى إليه حالهما §

قال : وانصرف إسفنديار من مجلس أبيه ذلك إلى إيوانه وهو واجم مهموم . فنام عند أمه كآيون ابنة ملك الروم . فلما انتصف الليل استيقظ وطلب جام شراب فأحضر فشرب . وجلس مع أمه وشكا إليها أباه ، وذكر أنه وعده أنه إذا أخذ بثأر هُراسب ، واستخلص المسيئات من أخواته أن يوليه الأمر ، ويسلم إليه التاج والتخت ، وأنه قد وفى بذلك ، ويريد أن يدخل عليه من الغد

§ قد رأينا فيما تقدم محاولة القصة منافسة رستم بإسفنديار ، ومعارضة مآثره بآثره . وفي هذه القطعة يتجلى حرص القصة على إنصاف البطلين جهد الطاقة مؤثرة إسفنديار حين لا يكون بد من تفضيل أحد البطلين على الآخر : كلا البطلين يريد خيرا بصاحبه ، ولكن وراءهما كشتاسب قد أصر على أن يُجمل رستم إليه مقيدا ، وبأبي إسفنديار التقي البار إلا أن يمثل أمر أبيه على كره . ورستم بطل الأبطال في العهد الماضي يأبى كل الإباء أن يرى في الأغلال . فلا مناص أذا من الحرب . ولا بد أن يعاقب كشتاسب بما فعل بابنه إسفنديار ، وأن يجعل إسفنديار بطل الدين شهيدا ، ولا بد =

(١) إذا أصبح، ويذكره قوله، ويستنجزه وعده. وقال: لا أرضى منه بدون ذلك وإن أعطاني جميع الممالك. وعلمت أمه أن أباه لا يفعل ذلك فنهته عنه وقالت: ما تصنع بالتاج والتخت؟ ألا ترى أن جميع الممالك تحت حكمك، وجميع الخزائن في قبضتك، وأمور السلطنة مفوضة إلى رأيك وتديرك؟ وهل بقي لك شئ غير تاج أنت المتوج به معنى، وتخت أنت الجالس عليه حكما؟ وسيصير ذلك إليك أيضا. وأي شئ أحسن من أن يكون الولد ماثلا كالأسد بين يدي والده يحى حريمه ويصون عرينه؟ فغلظ كلامها على إسفنديار، وكرهه وقال: ما أصدق ما قيل: لا نقش إلى النساء شرك ولا تطعهن فانك لا تجد فيهن ذات رأى.

ثم إنه لازم أباه على المعاقرة والمنادمة فأحس كشتاسب بما في نفسه فأحضر جاماسب العالم وجميع الكهنة الذين كانوا من أصحاب هراسب. فحضروا بالكتب والزيجات، واستخبرهم كشتاسب عن طالع إسفنديار وعن مدة عمره وعن حسن سيرته، وأنه هل يلبس التاج ويمتدع بالملك أم لا؟ وأنه هل يموت على فراشه أو يقتل؟ فنظر جاماسب في زيجاته القديمة ثم اغرو رقت عيناه بالدموع، وقطب ما بين عينيه. فقال له كشتاسب: أخبرني بالحال عاجلا فقد أمررت عيشي بهذا العلم. فأخبره بأن إسفنديار يقتل في زابلستان في حرب تكون بينه وبين ولد دستان. فقال: لو أعطيته

= مع هذا أن تحفظ له بطولته وغلبته. فتجهدهم القصة أن تظفر إسفنديار برسم، ثم تلجأ إلى حيلة العنقاء لقتل إسفنديار. ويبكى رستم على إسفنديار بعد أن رماه الرمية المصمية، ويقول إسفنديار لرستم: لم تقتلني أنت وإنما قتلتني كشتاسب حين أكرهني على قتالك، فيصطالح البطلان في الساعة الآخرة. ويعهد المقتول إلى القاتل بتربية ابنه بهمن فيعود رستم إلى تربية أبناء الملوك كما ربي سياوخش من قبل. ثم يرى القارئ في الفصل الذي يلي هذا أن رستم يؤخذ ببجائيته على إسفنديار فيموت ميتة فظيعة. ولا ريب أن القارئ يحس سعة الخيال والاحتيال البالغ للخلاص من هذا المأزق الذي التقى فيه البطلان وجها لوجه. ولكن جمال القصة وروعها إنما يدركهما قارئ الشاهنامه نفسها.

ثم قصة إسفنديار ورستم في الشاهنامه تنقسمها هذه العناوين:

- (١) إسفنديار يطعم في الملك، وأبوه يستشير المنجمين. (٢) إسفنديار يطلب الملك من أبيه. (٣) جواب كشتاسب. (٤) كتابون تنصح إسفنديار. (٥) إسفنديار يقود جيشا إلى زابلستان. (٦) إسفنديار يبعث بهمن إلى رستم. (٧) بهمن ينجى إلى زال =

تاج السلطنة وسلمت اليه تخت المملكة لازم مكانه وأمن مما تذكره من صروف الزمان وطارق الحدان . فقال جاماسب : إن الكائن سيكون ، وسواء اذا حققت المنون الحركة والسكون . ثم إن القدر المحتوم أسبل على قلب كشتاسب حجاب الغفلة حتى أنفذ إسفنديار الى زابل لقتال رستم . وذلك أنه جلس ذات يوم في إيوانه ، وحضرت المواظبة والأمراء والأكابر وأركان الدولة ودخل إسفنديار وخدم ووقف في مقامه من الخدمة فدعا لأبيه ، وأخذ يعدد مقاماته ووقائعه وما سبق له من الحروب ، وما ناله من جلائل الخطوب ، وما ابتلى به من الحبس على تلك الهيئة الفظيعة والصورة الشنيعة . ولما فرغ من تعداد ذلك استعجز أباه ما وعده ، وسأله الوفاء بما أطعمه فيه . وقال : إني لأستحي من الأكابر اذا قالوا : أين كنوزك وأين جنودك؟ فأى حجة بقيت لك وهل بقي سبب نتجني به ؟ فقال أبوه : لا معدل عن الصدق . وقد وفيت بأكثر مما التزمته ، ولم تترك لي على وجه الأرض عدوا إلا أفينته ، ومالك في الأرض قرن غير ابن دستان الجاهل الذي استبد ببلاد زابل وغزنة وبُست ، وأخل بالخدمة والطاعة بعد أن كان كالعبد في خدمة كيكاوس ، وبعده في خدمة كيخسرو .^(١) وقد بلغ به الأمر الى أن قال : ملك كشتاسب طريف مستحدث ، وملكي تليد متقدم . ولا أجد في توران ولا إيران من يساجلني ويقاومني .^(٢) فلا بد من أن تهض الى سجستان لتأتى به أسيرا مع ولده وأخيه . واذا فعلت ذلك فوحي واهب الحول والقوة ، ومتور الشمس والقمر إني لا أستروح الى عذر ، ولا أعتل بعلة ، وأقلدك الأمر وأسلم اليك الملك . فقال إسفنديار : أيها الملك !



- = (٨) بهمن يبلغ الرسالة إلى رستم . (٩) رستم يجيب إسفنديار . (١٠) بهمن يرجع . (١١) لقاء رستم وإسفنديار . (١٢) إسفنديار لا يجيب رستم الى ضيافته . (١٣) إسفنديار يعتذر من قعوده عن ضيافة رستم . (١٤) إسفنديار يعيب نسب رستم . (١٥) رستم يرد كلام إسفنديار ويذكر حسبه ومآثره . (١٦) إسفنديار يفخر بأجداده . (١٧) رستم يفخر بشجاعته . (١٨) رستم يشرب الخمر مع إسفنديار . (١٩) رستم يرجع الى قصره . [(٢٠) زال ينصح رستم] . (٢١) رستم يحارب إسفنديار . (٢٢) زواره وفرامرز يقتلان ابني إسفنديار . (٢٣) رستم يهرب الى الجبل . (٢٤) رستم يشاور أهله . (٢٥) العتقاء تجدد رستم . (٢٦) رستم يعود لقتال إسفنديار . (٢٧) رستم يصيب إسفنديار في عينه بسهم . (٢٨) إسفنديار يوصي الى رستم . (٢٩) شوتن يحمل نعش إسفنديار الى كشتاسب . (٣٠) رستم يرجع بهمن الى إيران .

(١) ك ، طا : الملك كيخسرو . (٢) طا : لا بد لك .

هذا منك ترك للرسم القديم ، وعدول عن الطريق المستقيم . واللائق بك أن تنازع أصحاب الأقاليم ، وتطلب ملك صاحب الروم أو صاحب الصين لأن نتعرض لمنازعة شيخ كان كيكائوس يسميه صياد الأسود ووهاب تحت الملوك وصاحب الرخش . وليس ممن نبغ في هذا الزمان بل هو بهلوان كبير ورث السيادة كإبراهيم ، ومعهم عهد الملك كيخسرو . فإن كان عهد الملوك لا يعول عليه فلا يعول على عهدك أيضا . ثم قال كشتاسب : إن أردت السلطنة نخذ طريق سجستان وافعل ما أمرتك به . فغضب إسفنديار وقال : ما بك قصد رسم ولا دستان ، ولكك تريد إبعاد إسفنديار لأن نفسك لا تسمح بتفويض الأمر إليه . فلا زلت ممتعا بالتاج والتيج . وأما أنا فيكفيني زاوية من الأرض أعتزل فيها ، وأكون مع ذلك عبدا مطيعا لك ممثلا لأمرك . فقال له أبوه : لا تحتد وخذ العسكر وامض . وهذه الأموال والخيل والأسلحة بين يديك نخذ منها ما اشتيت . ولا نتوان في الأمر . فخرج ودخل إلى إيوانه فأتته أمه وهي تبكي وقالت : قد أخبرني بهمن أنك تريد الخروج إلى زابلستان لقتال رسم بن دستان . فلا تتعرض له ولا تلق بيدك إلى التهلكة . فانه الرجل الذي لا يصطلي بناره ، ولا يجارى في مضاره . فقال لها : إنه كما ذكرت . ولكن كيف أخالف أمر الملك كشتاسب ؟

فركب في عساكره وتوجه نحو زابلستان ، وسار حتى وصل إلى طريق يتشعب منه طريقان : أحدهما يقضى إلى زابلستان ، والثاني إلى قلعة جُنبدان . فركب الجبل المتقدم من جمال الأقاليم ولزق بالأرض . وجعل الساربان يضرب على رأسه وهو لا يتحرك ولا يثور . فطير إسفنديار من ذلك ، وأمر بأن يقطع رأسه مكانه ففعلوا به ذلك . ثم سار إسفنديار وهو مهمم حتى وصل إلى هيرمند فخيم بها . وأرسل ولده بهمن إلى رسم ، وأمره أن يقول له : من علت في الأرض ^(٢) درجته ، وترقت في الجلالة مرتبته فالواجب عليه أن يحمد الله عز وجل على ما أنعم به عليه من ذلك حتى يزيده من فضله ويمتعه بما أولاه . ومن عرف الدنيا وخبرها دارى الملوك ، وتجنب مخاشنتهم . ومن زرع شيئا حصده زرعه . ومن سمع منه قول سمع مثله . وقد تعاقبت عليك الأزمان والعصور ، وأقنيت عمرك في خدمة الملوك . فلو نظرت بعين العقل لعلمت أن الأليق بك غير ما أنت عليه . ولم تحصل من أسلافنا وأجدادنا على هذه الجلالة والسيادة ^(٣) إلا من حيث إنك كنت تفرغ وسعك في طاعتهم ، وتبذل جهدك في خدمتهم . ولما تقلد لراسب صرت جالس بيتك ، وأعرضت عن خدمته . ولما تولى ولده كشتاسب جريت على ذلك السنن ، ولم ترفع به رأسا حتى لم تكتب إليه

(١) صل : وأكون عبدا مطيعا . والتصحيح منك ، طا . (٢) ك ، طا : في الأرض (لا)

(٣) صل : الحالة . والتصحيح من طا .

الى هذه الغاية ولا كتابا واحدا . ولا يخفى أنه لم يتسنم سرير الملك من عهد أوشهنج الى هذا العهد ملك مثله في حسن سيرته وسداد طريقته . وقد تيسر له من الفتوح ما لم يتيسر لغيره حتى دخل تحت حكمه جميع ممالك المشرق والمغرب ، وصار العالم ككرة شمع في يده ؛ فما من ملك إلا وقد أدى اليه الجزية ، وما من مدينة إلا وحمل اليه خراجها . وقد ضاق صدره مما تعامله به من إخلالك بخدمته وقلة احتفالك بجنبيه ، وركونك الى الاعتزال والخلول . وما أنت ممن ينسأه الملوك أو تتغافل عنه ، ولا ممن يغتفر له تقاعده عنبا . وقد اغتاظ ذات يوم من صنيعك خلف أنه لا بد أن ترى في سرادقه مقيدا مكبلا . وما جئت إلا لهذا الأمر . فاحذر عاقبة سخطه وغضبه . فاجتمعوا جميعا أنت وأبوك وولديك وأخوك على التشاور في الأمر ، وعلى النظر في وجه الرأي ^(١) . ولا تخربوا بيوتكم فيشمت الأعداء بكم . وإذا حملتك مقيدا اليه سعيت في رضاه عنك ، وتلطفت في أن يعود الى أحسن ما كان عليه معك .

فسار بهمن متحملا هذه الرسالة . فلما تجاوز هيرمند أخبر زال بقدمه فركب . ووصل في الحال بهمن ولم يكن يعرف دستان . فلما رآه قال : أيها الدهقان ! أين سيد القوم رستم بن دستان ؟ فهذا إسفنديار قد قدم وخيم على حافة النهر . فقال له دستان : انزل واسترح فان رستم وأخاه في متصيد لهما في جماعة من الفرسان . فقال بهمن : إن إسفنديار لم يأذن لنا في هذا . ولكن ابعث معنا من يدلنا على المكان الذي هو فيه . فسأله دستان عن اسمه ، فقال : أنا بهمن بن إسفنديار ، حافد الملك كشتاسب . فترجل دستان له وخدمه ، فترجل بهمن أيضا . وسأيله وحادثه ثم نفذ معه فارسا حتى يدلّه ^(٢) على موضع رستم . فتوجه نحوه فلما رآه رستم مقبلا من بعيد ركب مع أخيه واستقبله فترجل له بهمن وخدمه . فسأله رستم عن اسمه فأعلمه فاعتنقه ولاطفه وسأيله ، وذهب به الى مخيمه . فلما جلسوا بلغه بهمن سلام الملك ، وأعلمه بوصول إسفنديار ونزوله على نهر هيرمند ^(٣) . قال : ومعى رسالة من إسفنديار أعرضها إن أذنت . فقال رستم : قد تعب ابن الملك وجاء من مكان بعيد . فئا كل أولا ماحضر من الطعام ثم الأمر اليك ، والعالم بحكمك . فبسطوا السفرة . وكان مبا أحضر حمارا وحش وضع أحدهما بين يدي بهمن والآخر بين يدي رستم . وكان رستم يأكل كل مرة وحده حمار وحش . فنظر الى أكل بهمن فتبسم وقال : كيف سلكت طريق هفتخوان بهذا الأكل ؟ وكيف تكون قوة بأسك وأكلك هذا الأكل ؟ فقال بهمن : من كان من

(١) صل : ولا يتغافل . والتصحيح من ك ، طا .
(٢) ك ، طا : واجتمعوا .
(٣) ك ، طا : .
(٤) ك : حتى (لا) .
(٥) طا : هيرمند .
وجه الرأي في ذلك .

شجرة الملك لا يكون كثير الأكل^(١) ولا كثير الكلام . وينبغي أن يكون الأكل قليلا والحد كثيرا . فضحك رستم وقال : أبت الرجولية إلا ظهورا . وملاً جاما من الشراب فشربه ، وملاً جاما آخر ناوله بهمن فتوقف ولم يجسر على شربه . فأخذ زواره الجاهل من يده وشرب بعض ما فيه ثم رده إليه فشرب . وأخذ يقضى العجب من رستم وشربه وأكله وقده وشكله . ثم ركب رستم وبهمن يسيران فأدى إليه بهمن رسالة إسفنديار . فامتلاً دماغه فكراً وأطرق ثم رفع رأسه وقال : أبلغ إسفنديار سلامي وخدمتي ، وقل له : إني كنت أتمنى على الله تعالى أن أرى وجهك ، وأجتمع بك ، وأشاهد هيبتك وأبهتك ، وأنادمك وأعاقرك . والآن فقد حقق الله تعالى هذه الأمنية . وأنا صائر إلى خدمتك ، ومستمع شفاها منك رسالة الملك كشتاسب . وسأحمل معي عهود الملوك من عهد كيقباز إلى عهد كيخسرو حتى تنظر فيها وتنظر في أمري ؛ فإن كان جزاء ما عاملت به الملوك من الأفعال الجميلة ، وما تجلته لهم من الأعباء الثقيلة في الدولة القباذية وما بعدها ، القيد والحبس فقيد رجلي ويدي بالحبال والأصفاد . وإن لم تبد مني جناية توجب ذلك فلا تقابلني بكلام يوغر صدرى ويوحش قلبي ، ولا تقل قولاً لم يقبله قط أحد ، ولا نتعن بحبس الريح في القفص ، ولا تلج معي فان اللجاج دأبى وديدنى ، ولم ير أحد رجلى في القيد ، وافعل معي ما يليق فعله بالسلطين ، وطهر قلبك بفضيلة الرجولية من دنس الداء الدفين ، وشرح صدرك ، واعبر المساء إلينا . وكن ضيفنا حتى أصير لك عبداً كما كنت لكيقباز من قبل . وإذا فعلت ذلك وأقيمت في هذه البلاد شهرين تستريح فيهما أنت ومن معك فتحت لك أبواب الخزائن التي ملأها بحمد السيف ، وأبحتك إياها ، وإذا عزمت على الرجوع لم أفارقك وأسير في خدمة ركابك حتى نصير معاً إلى حضرة الملك كشتاسب فأعذر إليه ، وأستسل ما في قلبه من سخيمة ، وأقبل رأسه ويده ورجله ، وأتلف حتى يقبل معذرتي . ثم قال لبهمن : احفظ ما قلته لك ، وأدّه إلى إسفنديار .

فانصرف راجعاً إلى أبيه . وبق رستم في مريضه ، واستحضر أخاه زواره ، وولده فرامرز ، وأرسلهما إلى أبيه دستان ، وأمرهما أن يقولوا له : إن إسفنديار قد وصل . فانصبوا له في الأواوين النخوت الذهبية ، وابسطوا المفارش الخسروانية ، وافعلوا ما فعلتم في ضيافة الملك كيكاوس بل أكثر وأحسن ، وأعدوا الأطعمة . وهأنذا ذهب إليه داعياً له مستضيفاً . فإن رأيت في رأسه خيراً لم أبخل عليه بشيء من الكنوز والذخائر والجواهر والخيل والأسلحة وإن ردني ولم يجب دعوتي ما يكون يومى معه بالنيز المضى . ثم لا يخفى أن الغلبة لمن تكون . فقال له زواره : لا تشغل شرك

بهذا : فانه لا يختار مكاشرتك ومخاصمتك . ولست أرى في الأرض شهريارا مثله سماحة وبسالة وشهامة وحزامة . والعاقل لا يصدر منه الشر . فتوجه زواره نحو زال ، وتوجه رستم نحو هرمند فوقف على شاطئ النهر ينتظر مجيء بهمن اليه .

وأما بهمن فانه لما دخل على أبيه وقف مائلا فسأله وقال : ما الذي رد عليك ذلك البهلوان الشجاع؟ بجلس بين يديه ، وأورد ما سمع من جوابه . قال : وها هو قد جاء الى شاطئ النهر بلا جوشن ولا عدة ولا سلاح . ووصف بهمن ما شاهد من شهامته ومهابته وقوته وشدة . فصاح إسفنديار عليه ، ولم يعجبه وصفه لرستم بحضر من حضر من القوم . وأمر بإسراج فرس له أدهم ثم ركب واستصحب مائة فارس وسار حتى وصل الى شاطئ النهر . فسهل الأدهم من هذا الجانب وسهل الرخش من ذلك الجانب . فخاض رستم الماء وعبر الى إسفنديار فترجل له وخدم ودعا وأثنى ثم قال : إني طالما كنت أتمنى على الله تعالى أن أرى الشهريار قادما عليّ حتى أجالسه وأفأوضه . وأستشهد الله ، ولا يستشهد كاذبا إلا من يكون بجبل الغواية جاذبا ، أني لو رأيت سياوخش لم أسر برؤيته سروري برؤيتك . ولست تشبه إلا ذلك الملك المنتوج - يعني سياوخش - فطوبى لكشتاسب إذ رزق ولدا مثلك ، وطوبى لأهل إيران إذ يخدمون تاجك وتختك ، وتبا لمن تجاسر على قتالك . فترل إسفنديار واعتنقه ودعا له وأثنى عليه وقال : أحمد الله حين أقر عينى بطلعتك ، وكل ناظرى برؤيتك . فاستضافه رستم وسأله إجابة دعوته وإكرامه بمنادمته ومعاشرته . فقال : لست أخرج عما حدث لي الملك ، ولا أخالف ما اقتضاه أمره سرا وجهرا . وإنه لم يأمرني بالملك في زابل ، ولا بقتال أهل كابل . والمرجو منك أن تفعل ما يستحلي في العاقبة ثمره ، ولا تخالف حكم الملك وأمره . فانه مهما رآك وقد أدخلت عليه مقيدا قرع سن الندم وتعر في ذيل النجل ، ولم تبق في القيد الى الليل . ولا شك أنه لا يجيء منه شر ولا ينالك منه مكروه وضير . فقال رستم : قد سألت الله مثل هذا اليوم لأفرح بلقائك وأسر برؤيتك ، والآن فقد خفت عين السوء وأن ينتهز الشيطان فرصة ويغترك بتاجك وتختك . ثم إنك اذا امتنعت من إجابتي ولم تحضر دعوتي جرّ ذلك عليّ عارا يبقى أثره مدى الدهر . واذا أخرجت الحلف من رأسك واجتهدت في إصلاح ذات البين أطعتك في جميع ما تشير به عليّ ولم أخالفك في شيء غير القيد . فانه أمر فظيع وحالة شنيعة لا أرى عليهما ما

ثم إن إسفنديار وعده بالمصير الى داره ، وإجابته الى ضيافته . فركب رستم وانصرف راجعا ، وأمر بترتيب الأطعمة وتهيئة أسباب الضيافة . وجعل ينتظر حضوره فأبطأ حتى فات وقت الحضور .

فغضب رستم واغتاز وأمر أخاه بأن يمد السماء، ويحضر أصحابه ويقدم اليهم ما أعدوه لإسفنديار. وركب متوجها الى معسكره، وعبر اليه الماء ودخل عليه فشكا من تأخره عنه وقال له: إنك تعظمت ورفعت قدرك عن المصير إلى . وكأنك تستصغرنى فى شجاعى وتستخف بى فى رأى وأدى . فاعلم وتحقق أنى رستم المسمى إلى سام بن نيرم . وكمن أسد اختطفته عن ظهر فرسه بهذا الوهق ؛ مثل كاموس الكشاني ، وخاقان الصين الى غيرهما من القروم الصعاب . وأنا حافظ ملوك إيران ومعينهم على أعدائهم أجمعين . وأراك بتملقى اليك وتواضعى لك قد ظننت الظنون وتوهمت أن فعلى ذلك عن ضراعة وعجز واستكانة وخوف . وأنا أكره قتالك لما أرى فيك من الأبهة والجلالة ، ولا أريد أن يتلف شهر يار مثلك . وقد توليت بهلوانية العالم زمانا طويلا ، وما رآنى أحد خاضعا لأحد ذليلا . وقد طهرت وجه الأرض من كل ضد ، وتمحلت فى ممارسة الحروب كل عبء . والحمد لله إذ لم أمت حتى رأيت لى قرنا يتصدى لقتلى والانتقام منى . فتبسم عند ذلك إسفنديار وقال : يا ابن سام بن نيرم ! أرى صدرك قد ضاق بتأخرى عن ضيافتك . ولم يؤخرنى عنها إلا الحزن الشديد والطريق البعيد . وكان فى نيتى أن أحضر من الغد باكرا ، وأعتذر من تقصيرى ، وأقر عينى برؤية دستان بن سام ، وأشرب معكم يوما . فتجشمت وتعنت . نفض الآن عليك واسكن ، وتناول الكأس ، وترك هذه الحدة والطيش . فمكن له ليجلس عن يساره فقال : لا أقعد إلا حيث انتهيت . ثم لما استوى بهم المجلس قال له إسفنديار : إنى سمعت من الموابذة أن دستان الخبيث الجوهر إنما نتجت^(١) الجن فأخفته النساء عن سام لقبج صورته وسماجة شكله . ثم إن ساما لما علم به أمر بإخراجه الى البحر لتأكله دواب البحر . فانقضت عليه العنقاء ورفعته الى وكرها ، وطرحته عند أفراخها . وكان يطعم من فضلات جيف ترفعها الى أن ترعرع وكبر . فحملته الى باب سيحستان فقبله سام واستلحقه لجهله وحمقه وجنونه ولأنه لم يرزق ولدا . فحمله ذلك على قبوله وإلحاقه بنسبه ليستظهر به . ثم إن أكابر أسلافنا ونصحاء أجدادنا اعتنوا به ورفعوا منه وجذبوا بضبعه حتى سمى قدره وطال بابه . فولد له رستم الذى طاول الكيوان وقهر الأقوان ، ولم تزل مرتبته ترتقى حتى بلغ به الأمر الى مخالفة السلطان والخروج عن طاعة الرحمن . فقال له رستم : ما أراك إلا وقد اخترت الزيف واتبعت الشيطان . فلا تقل إلا ما يليق بالملوك . وهم لا يعدلون فيما يقولون عن سنن الصدق ومنهج الحق . وإن أباك أعلم بدستان ، ويعرف أنه بهلوان كبير القدر غزير العلم ، وأن ساما هو ابن نيرم ، وأن نيرم ولد أوشهنج ثالث ملوك العالم .

ويعلم أن أمي أبنة مهراب ملك الهند الذي كان الضحك خامس آبائه ، ومن له أصل مثل هذا الأصل ، وهو الأصل الذي لا ينكر شرفه ذو عقل . وأما شرفي في نفسي بجميع الأكابر يعلمون إلى في الآداب ، ومحتاجون إلى تعلمها مني . ومعى عهد كيكاوس ومنشوره الذي لم يبق لأحد على حجة ، وعهد كيخسرو الذي لم يكن له في الملوك مثل . وكمن ملك ظالم قتلت ! وكمن موقف خرج وقفت ! وهذا عمرى وقد أناف على ثلثائة سنة ولم أزل بهلوان العالم . ومنذ شددت منطقة الخدمة استراحت الملوك وكفيتهم العناء والتعب . ثم إنى لم أقل ما قلت إلا لأنك وإن كنت عظيم القدر شديد البأس فأنت حديث السن قريب العهد ، ولأنك لا ترى في العالم غير نفسك ، ولست مطلعا على الأسرار الخفية . هذا وبعد أن أطلنا الكلام فأحضر أيها الساقى المدام ، وحث الأقداح وروح الأرواح » . فتبسم إسفنديار وقال : قد أسمعنى وقائعك وأخبار مقاماتك . فاسمع حالى ، واعلم أنى شمريت أولا عن ساق الحد في أمر الدين حتى طهرت بساط الأرض عن عبدة الأوثان ، وغطيت بدمائهم الأرض . ثم ذكر وقائعه وما سبق شرحه من تقطيعه السلاسل والجوامع عند إرادتهم لإطلاقه من الحبس ، وما جرى له في محاربة أرجاسب وكسره إياه وسلوكه طريق هفتخوان وإيقاعه به ، وأنه صادف أهل بلاد توران يعبدون الأصنام فأبادها وسدتها وعبادها ، وأوقد فيها نار زردشت التي يزعم أنه جاء بها من الجنة (١) في مجر وأظهر بتلك البلاد دينه ولم يترك بها عدوا . ثم قال : وأنا ابن كشتاسب بن هراسب ابن أروند الذي كان في مملكته صاحب تاج وتخت . وهو ابن كى بشين بن كيقباد وهلم جرا إلى أن يصل طرف النسب بأفريزون الذى هو متشعب أغصان الكيانية ، وجرثومة الشجرة الخسروانية . وأمى هى ابنة ملك الروم المتصل نسبه بسلم بن أفريزون . وأنت تعلم أنك وأسلافك عبيد أسلافي وخدمهم ، وأنك ما استفدت هذه السلطنة إلا بخدمتهم ، وما اكتسبت هذه المناقب إلا بطاعتهم ، وإن كنت الآن خالعا ربة الطاعة . ثم قال إسفنديار : الحديث ذو شجون يجوز بعضه بعضا ، وأنت عطشان أيها البهلوان فاشرب شربة . ثم مد إسفنديار يده إليه ممزحا وأخذ بيده وقال له : قد صدق من قال : إن أعضادك كأفخاذ الهزبر وصدرك كصدر الثعبان ، ووسطك كوسط النمر . وعصريده في أثناء الحديث حتى كادت أظافيره تقطر دما . فلم يتغير وجه رستم ، وجعل يضحك ويقول : طوبى لكشتاسب اذ رزق مثلك . ثم عصر يده حتى توردت وجناته ، وكادت أنامله تتحلب بالدم أيضا . فضحك إسفنديار وقال : أيها الفارس المقدام ! اليوم نحر وغدا أمر . خذ الحام فانك تنساه غدا ، واشربه فلن ترى بعده عيشة رغدا .

(١) فى الشاه : « التى أتى بها من الجنة فى مجر » وكلمة يزعم من المترجم .

(١) لك : عمرى قد . (٢) كلمة الآن منك ، طا .

وإني سوف أختطفك برمحي من ظهر فرسك اذا بارزتك غدا، ولا تبقى حينئذ طالبا نزالا ولا فضالا أبدا. ثم أحملك مقيدا مكبلا الى خدمة الملك فأشفع فيك اليه، وأبسط عذرك لديه حتى أطلقك فتعود الى الراحة من بعد العناء، والى الرخاء بعد الشقاء». فقال له: ستمل هذه الحرب. فانك بعد ما رأيت شدائد القتال، ولا حضرت وقائع الرجال. وسوف أحملك عن ظهر فرسك غدا وأحملك الى الى إيوانى فأجلسك على التخت، وأتوجك بالتاج الذى أعطانيه كيقباز، وأفتح لك أبواب الخزائن وأفرغها عليك وعلى عسكرك، ثم أقدم بك على كشتاسب فأضع على رأسك تاج السلطنة وأشد على خصرى بين يديك منطقة الخدمة مثلما فعلت فى خدمة الملوك الماضين. واذا صرت أنت الملك وأنا البهلوان لم يبق لنا عدو فى جميع الأرضين». فقال إسفنديار: قد انتصف النهار وقد غلبنا الجوع فهاتوا الطعام. ثم حكى صاحب الكتاب شيئا من صفة أكلهما وشربهما، وأن رسم تملق له بعد أن تمل وعاود استدعاه الى ضيافته، وأن إسفنديار امتنع من إجابته، وقال له: ارجع الى إيوانك فاستعد للقتال. فانصرف رسم بعد أن أعذر وأنذر ووعظ ونصح — فى كلام طويل أورده صاحب الكتاب — قال: فاجتمع بثوتن بأخيه إسفنديار، ونصحه أيضا وقال: الرأى أن تركب غدا الى إيوان رسم، وتداريه وتجنح الى السلم، ولا تلق بيدك معه الى التهلكة. قال: كيف أخالف أمر كشتاسب، وأخرج عن طاعته؟ وهو لم يأمرنى إلا بتقييده محمولا الى حضرته. ومهما لم أف بذلك ضاع سعي فى الدنيا والآخرة، وكان ذلك عصيانا منى لزرُدشت حين أمر بطاعة الملك، وذكر أن مخالفته توجب النار. فسكت عنه أخوه.

﴿١٢﴾

وأما رسم فانه لما عاد الى منزله طلب من أخيه زواره أن يحضره سلاحه وعتاده، وأمره بالركوب غدا مع العسكر. ولما أصبح ظاهر بين جنته، وزكب وأقبل نحو نهر هيرمند. وركب إسفنديار من ذلك الجانب فى عساكره وجاء حتى لقي رسم. فعدلا الى موضع خال ليتبارزا منفردين. وأمر كل واحد منهما أصحابه بالإمساك عن الحرب، وثبات كل فى مكانه، وتعاهدا على هذه الجملة. ثم زحف كل واحد الى صاحبه، وتطاعنا بالرمح زمانا طويلا حتى تقصفت رماحهما. فاستل السيوف وتضاربا زمانا حتى تكسرت. ثم تضاربا بالعمد والدبابيس وتقارعا حتى تشظت البيض على رؤوسهما. ثم انفرد كل واحد منهما عن صاحبه بعد أن أجهدا وتشققت عنهما الجواشن، وتمزقت على خيلهما التجافيف. ولما أبطا رسم على أصحابه خاف أخوه زواره عليه فزحف وأقبل

(١) لك، طا: وأفرغها. (٢) صل: تلق، والتصحيح من طا. (٣) طا: حيث أمر

(٤) «فى عساكره» من لك، طا.

الى عسكر الايرانيين فسفه عليهم . فاغتاظ نوشاذر بن إسفنديار وقال : أيها السجزي الجاهل ! إن إسفنديار ما أمرنا بالقتال . فان ابتدأتم به رأيتم صنيع الرجال . فبدأ الزابليون وأوقدوا نار الحرب . فقتل زواره نوشاذر ، وقتل فرامرزين رستم أخاه مهرنوش . فبادر بهمن الى أبيه وأخبره بمقتل ابنه ، وأن الزابليين هم الذين بدءوا بالقتال . فصاح إسفنديار برستم وقال : أيها الخائن الغادر ! أما عاهدتنا على ألا يجرى بين العسكرين قتال ؟ وقد قتل اثنان من أصحابك اثنين من أبنائي . أما تستحي من الله تعالى ثم مني ؟ خلف له رستم أن ذلك لم يصدر عن أمره ولا عن رأيه ، وأنه يقبض في ساعته على ولده وأخيه ، وينفذهما مقيدين الى حضرته . قال : ثم تراميا فرمى إسفنديار رستم بنشابة نصلها من الألباس فخلصت اليه ، وكانت سهام رستم لا تخلص الى إسفنديار ، فأصابه غير مرة حتى جرحه وجرح رخشه بحيث ضعفت قواهما . فاضطر رستم الى النزول فترجل وهرب الى جبل كان هناك . وولى الرخش يعدو نحو إيوان رستم .

فلما رأى إسفنديار رستم يرقى في الجبل والدم يسيل منه قال له : أعطنى يدك حتى أحملك مقيدا الى حضرة الملك ، وأستوهبك منه وأتشفع فيك . فمكربه رستم وأظهر إجابته الى ذلك حتى أمهله إسفنديار وأعطاه الأمان الى الغد . فنزل رستم من الجبل وهو مثنى بالجراح فعبير الماء ومضى الى منزله . ورجع إسفنديار الى معسكره فوضع بين يديه رأسى ولديه فأخذ يذرى عليهما دموع الجزع ويندبهما وينوح عليهما . ثم أمر بوضع كل واحد منهما في تابوت من الذهب . ونفذهما الى أبيه كشتاسب . وأرسل اليه رسولا ، وأمره أن يقول له على سبيل التعنيف والتوبيخ : إن هذه نتيجة رأيك في قتال رستم . وهذا أول الأمر . والله أعلم بما يكون من بعد .

وأما رستم فانه لما دخل إيوانه طرح نفسه متمللا مما به ، وأحلق به أبوه زال وأمه روزابه وأخوه وولده يبكون عليه . والرخش عنده واقف ناكس الرأس ، وبه مائة من الجراح . فقال زال : إني سأدبر أمرك ، وأستعين بالعنقاء على معالجتك . فاستصحب ثلاثة أنفس بثلاثة مجامر ، وأخذ معه ريش العنقاء التي ذكرنا قصتها في خبره على ما سلف في الجزء الأول من الكتاب . فصعد الى جبل هناك ، وأوقد النار في بعض تلك المجامر وأحرق بها بعض تلك الريشة (١) فلما انتصف الليل اذا هو بهدة من الجحوى واذا بالعنقاء قد نزلت اليه . فسايلته عن حاله فأخبرها بحال ولده رستم وما به

(١) لم تذكر تلك الريشة من قبل ، والمذكور في عبارة المترجم «ريش العنقاء» وعبارة الشاه : أن زالا صعد على الجبل فأخرج

ريشة وأشعل النار وأحرق قطعة من تلك الريشة .

(١) صل : انتصف النهار . والتصحيح من ك ، طا . وعبارة الشاه : فلما مضى هزيع من الليل .

من الجراحات التي أصابته من إسفنديار، وأخبرها أيضا بأن الرخش أصابته سهام تكسرت فيه وتغلغلت في جسمه . فأمرته العنقاء باحضار رستم ورخشه . فنفذ زال اليه حتى صعد مع فرسه الى الجبل . فلما رآته العنقاء رفرفت عليه تعطفاً وتحنتاً فأدخلت منقارها في جراحاته ، وأخرجت منها نصلاً أربعة . ثم مسحها بمناحها فالتأمت . وأعطته ريشة وأمرته أن يبلها باللبن ويمسحها بها ويشدها فانها تبرا . وصنعت مثل ذلك بالرخش واستخرجت منه بمنقارها ستة نصال . فوجد في الحال خفة ، وانتفض وحجم . فتهلل رستم فرحاً بسلامة الرخش . ثم قالت لرستم : لأى معنى تعرضت لقتال إسفنديار وهو رجل مذكور وشجاع بطل ، وقاتله لا يرى الخير بعده ، وتبطل سعادته ، وتحالفه شقاوته ، وتهصر مدته ، ويلقى العناء بقية عمره ، ويذوق العذاب بعد موته ؟ فإن رضيت بهذه الحالة فاركب وأبصر العجب . فركب رستم وسار الى ساحل البحر . فأسفت العنقاء على شجرة من الطرفاء فقالت له : اقطع من هذه الشجرة قضيباً مستقيماً يكون أحد طرفيه أغلظ من الآخر ، فان فيه يكون هلاك إسفنديار ، ثم قومه بالنار ، وركب عليه نصلاً عتيقاً ، واجعل له قُذذاً . ثم اذا جاء إسفنديار يطلب قتالك فتضرع اليه وابك بن يديه فلعلك تصرفه عن قتالك بالمقال الحلو . فاذا لم يفعل فوتر قوسك ، وسدد نحو عينه هذا السهم ، بعد أن يكون قد نعتته في سلاف الخمر . فانه يصيب عينه ، ويكون في ذلك حينه . وأرشدته على الطريق حتى عاد الى إيوانه . ثم ودعت زالاً ، وحلقت في جو السماء .

ولما رجع رستم فعل ما أمرته به العنقاء ، وركب الرخش مصبوحاً ، وتكب القوس مدججاً ، وأقبل نحو إسفنديار . فبلغ الخبر إسفنديار بأن رستم قد عاد الى القتال . فقال ما حسبت أنه يقدر أن يصل الى إيوانه . ورجوعه الآن ليس إلا برقى دستان الساحر . فاستحضر جنته وعدته ، وركب نحوه . فلما تقاربا قال له إسفنديار : أيها السجزي ! كأنك قد نسيت صنيعي بك بالأمس . وكان ظنى أنك تكون اليوم محمولا الى الرمس . ولم تبرا إلا برقية أببك وسحره . وسأسد عليك اليوم سبيل حيلته ومكره ، فأجعل بدك كالغرابال بصاردات النبال ، وأتركك بحالة لا ينفعك معها رقية أببك زال . فقال رستم : إني ما جئت اليوم للقتال ، وإنما جئت لأتضرع اليك عساك تخرج الى السلم ، وتطفئ من قلبك نار الحقد .

قال : وجعل يتضرع اليه ويسأله الكف عن المحاربة ويستنزله عن غلوائه في المباينة . فما زاده ذلك إلا غلوا في غوايته ، واستمرا على جهالته . فلما علم رستم إصراره وإدلاله بما أوتى من الشدة والبسالة أخذ القوس ، ورماه بالنشابة التي سبق ذكرها فأصاب حدقته فانقلب عن ظهر الأدهم

مضرجا بالدم وغشى عليه . ثم أفاق واستوى قاعدا وأخذ برأس النشابة وانترعها بيده . بجاء أخوه
 يشوتن وولده بهمن راجلين . فلما وجداه على تلك الحالة شقا الثياب، ووضعوا على رؤوسهما التراب،
 وضماهما الى صدورهما، وجعلوا يمسحان الدم عن وجهه، وطفق يشوتن يندبه وينوح على مآثره ومقارحه،
 ويتلهف على محاسنه ومكارمه، ويلعن التاج والتخت، ويدعو على صاحبهما كشتاسب حيث عرض
 ولده للهلاك بسبب ضئته بهما عليه . فقال له : لا تكثر الخزع فانه لم يكن نصيبى من الملك غير
 ما ترى ، وإن الموت غاية كل حى . وقد اجتهدت فى أمر الدين وتعبت فى نصره تعباً طويلاً حتى
 شيدت بنيانه ورفعت أركانه . ثم كباى طرف الأمل ، واخترمنى محتوم الأجل . ولعلى أحصد
 ما زرعت فى دار القرار ومنزل الأبرار . فانظر الى هذا العود الذى بيدى ، واعلم أن ابن دستان
 ما قتلنى به بالرجولية بل بحيلة دستان ودلالة العنقاء . وكان رسم واقفا منه بمرأى ومسمع فقال :
 ما قتلك إلا الشيطان حين ملك عليك قيادك ومنعك رشادك . فقال : قد وقع المحذور فادن منى
 وتقبل وصيتى . فترجل رسم ودنا منه متوجعا . وكان الخبر قد انتهى الى زال وزواره وفرامرز .
 فحضروا رجاله وجعلوا يبكون بضجيج ونحيب . وقال زال لرسم : جزى عليك الآن أكثر من جزى
 على إسفنديار . فقد بلغنى عن عالم الصين وسائر المنجمين أن من يقتل إسفنديار يقتل ولا تطول
 مدته ، وتحق فى الدارين شقيقته . قال : فقال إسفنديار لرسم : قتلى لم يكن بريك ولا بحيلة العنقاء .
 ولم يقتلنى سوى كشتاسب حيث أكرهنى على قتالك . وكان الله قد كتب على ذلك . والآن فهذا
 ولدى وقرة عيني بهمن . فسلمه منى ، وتقبله قبولاً حسناً ، واحمله معك الى زابلستان ، ور به تربية
 الوالد لولده » . فصفق رسم يده على يده وقال : أمتثل أمرك وأربيه وأؤدبه وأسعى له حتى يملك
 التاج والتخت .

ثم أقبل إسفنديار على أخيه وقال له : إذا فاضت نفسى فارجع الى الوالد بالعسكر، وقل له :
 قد أدركت وطرك، ونلت أملك حين أوردتنى موردا صفوه كدر، وما لوارده صدر . فلك الآن التاج،
 ولى الهم والحرآن . ولك التخت ، ولى التابوت والكفن . وسنجتمع غدا عند الله ونحتكم .

ولما قضى مقالته تنفس نفساً شديداً خرجت معه روحه . فأحرق به الزابليون والایرانيون
 جميعاً ليكون عليه . ثم أحضروا له تابوتا من الحديد، وكفنوه بالديباج والحرير، وضمخوه بالمسك
 والعبير، ووضعوه فيه . وأحضر رسم أربعين رجلاً برسم تابوته ليعاقب يئنها فى حمله . وقرنوا بين
 جملين منها ، ووضعوا التابوت عليهما . واحتف به أصحابه وساروا وعليهم ثياب السواد وملابس

الحداد . ويقاد بين يديه فرسه الأدهم مقطوع العرف والذنب ، منكس السرج ، ملقاً عليه عموده وخنجره وجوشنه ومغفره . فانصرف أخوه بشوتن على هذه الجملة الى حضرة كشتاسب . وأقام ولده بهمن بزابل في كفالة رستم .

ولما بلغ الخبر كشتاسب مزق ثيابه ، ورمى بالتاج عن رأسه . ولما قرب بشوتن ووصل تلقتة أمه وأخواته يندبنه وينحن عليه وينتفن الشعور ويلطمئن بين يديه الحدود :

رمى الحدثان نسوة آل حرب بمقدار سمدن له سمودا

فرد شعورهن السود بيضا ورد خدودهن البيض سودا

قال : فدخل بشوتن على كشتاسب فما خدمه ولا سجد له على العادة ، وقرب من التخت وقال رافعا صوته : الآن انقضم ظهرك ووهى أمرك . وستجد جزاء فعلك ، وتذوق وبال ظلمك حين أسلمت ولدك للموت متمسكا بهذا التاج والتخت . ثم أقبل على جاماسب ولعنه وعلمه ، وسفه رأيه وعقله . ثم أدى الى كشتاسب ما قال له إسفنديار . وأخبره بوصيته الى رستم بتربية ولده بهمن ، وإقامته بزابلستان . وأقيمت المآتم على إسفنديار وتمادت حتى استمرت الندبة والنياحة عليه في تلك الديار سنين .

وبقى بهمن بزابل يربيه رستم ويعلمه الآداب الملكية والمراسم الكيانية حتى برع فيها . ثم كتب بعد ذلك الى كشتاسب كتابا استشهد فيه الله على أنه استكف إسفنديار غير مرة عن قتاله ، ووعظه ونصحه ، وسمح له بجميع ما يملكه من صامت وناطق وما حوت يده من التيجان والمناطق . واستشهد على ذلك بشوتن أخا إسفنديار ، وذكر أنه واقف على الحال . ولكن جرى قلم التقدير بما جرى عليه ، وقضى القضاء بما سبق إليه . وليس لأمر الله دافع ولا لحكمه مانع . وقد ربيت هذا الشهر يار الذي هو عندي ، وأدبته وهذبته . والمملك إن حلف لي وبسط عذري واغتفر سيئاتي فأنا بين يديه بالبدن والروح ، وبما أملكه من الأموال والكنوز . ولما وصل الكتاب الى كشتاسب حضر بشوتن وشهد عنده بصدق رستم فيما قال . فعفا الملك عنه وتجاوز عما بدر منه ، وأجابه عن كتابه محيلا فيه ما جرى على إسفنديار ، على غير الزمان وتصاريفه . وقال فيه : إن بشوتن صدقك في مقالك ، وقد عفونا عنك وغفرنا لك . وأنت لدينا مكرم كما كنت بل أكثر ، وأثير كالذي من قبل بل آثر . ولك الحكم على بلاد الهند وقنوج . وإن استردت زدناك .

قال : ثم إن بهمن ترعرع وكبر حتى فاق الملوك أبهة وجلالة . فأشار جاماسب على كشتاسب باستدعائه وجعله وليّ عهده ، لما أدركه من طالعهِ أن السلطنة ستصير إليه من بعده . فاستصوب الملك ذلك ، وكتب إلى رستم كتاباً يأمره فيه بتجهيز بهمن وإنفاذه إلى حضرته . وكتب إلى بهمن كتاباً آخر يأمره فيه بالمبادرة . فأعد له رستم ما يحتاج إليه أولاد الملوك ويليق بهم ، وجهزه إلى حضرة كشتاسب . فلما وصل إليه سر بلقائه ، وأظهر الاعتداد بقربه ، وسماه أردشير فعرف به . وامتنحه فوجده فارساً كياً شهماً ذكياً فهما عالماً فطنا عابداً لربه سبحانه وتعالى . وكان طويلاً النجاد طويلاً اليد ، إذا انتصب قائماً وأرسل يديه تجاوزت أصابعه ركبتيه بمقدار قبضة . وكان لا يفارقه ولا يصبر عنه ساعة ، ولا يطيق البعد عنه لحظة .

ذكر مقتل رستم §

قال صاحب الكتاب : كان عند أحمد بن سهل بن ماهان بمرور رجل كبير طاعن في السن يسمى سروا . وكان ينتسب إلى سام بن نيرم . وكان حُفْظَةً لأحوال آبائه وأخبار أسلافه فحكي أنه كان لزال بن سام جارية مغنية فخلت منه فولدت ابناً بهي المنظر مهيب الرواء كأنه سام بن نيرم . فسربه أبوه واعتده لظهره قوة ومن تصارييف دهره جنة . فاستحضر الموابذة والعلماء والمتجيمين فحضرُوا بكتبهم وزيجاتهم فنظروا في طالع المولود فوقفوا على سر الفلك في طالعهِ وما كتب من هلاك أخيه على يده . فجعل بعضهم ينظر إلى بعض . ثم قالوا لزال : أيها البهلوان الجليل ! لا تنظر إلى هذا المولود بعين المحبة فإنه إذا بلغ مبلغ الرجال أهلك نسل سام بن نيرم ، وبدد شمل هذه العشيرة ، وملاً أرض

§ حذف المترجم هنا أبياتاً في مدح السلطان محمود، يعيننا منها هذه الشذرات :

”إن بقيت في هذه الدار الخائلة، وهداني العقل والحكمة، أنهيته هذا كتاب الماضين، وتركت لي ذكراً في الآخرين، باسم محمود ملك العالم الكبير، أبي القاسم نحر التاج والسرير... أخذ الضعيف بعني وأذني، وأنحى الفقر والكبر على“. وكذلك قيدني الحظ الجائر، ويلي من السنين الكرة والحدّ العائر. أرتل الحمد ليل نهار، لملك الأرض العادل المختار. وأرى الناس معي حامدين، إلا لئيم التجار سيئ الدين. فهو منذ استوى على العرش الأغر، أغلق باب العداء وغل يد الشر... أسجل له ذكراً على الزمان، لا يزول ما بقى لإنسان. بهذا كتاب الملوك السالفين، وسجل الأكابر والأبطال الغابرين. واني لمرتقب بتخليد ذكراه، أن أنال الدينار من عطاياه. حتى يبقى لي بعد الموت أثر، من كثر ملك الملوك الأكبر“.

سجستان شرا وقتنة، ونقص على كل أحد غيشه . ولا تطول مع ذلك مدته، وتذكره على القرب شقوته . فعظم ذلك على زال وتنفس الصعداء . والتجأ الى الله تعالى وقوض أمره اليه، واعتصم بحسن الظن فيه، وسماه شغاذ . وكان يربيه حتى شب فنفذه الى ملك كابل فترعرع عنده وصار كالنخل الباسق والليث الباسل . ففتوس فيه ملك كابل استعدادا للتقدم لما رأى فيه من الأبهة والجلالة فزوجه ابنته اعتضادا بمكانه واستظهارا به . وكان رسم يأخذ كل سنة من أهل كابل ملء مسك ثور ذهبا . وكان ظن صاحب كابل أنه اذا صاهر شغاذ ترك رسم ذلك الرسم . فلما كان وقت أداء الخراج طالبه رسم على الرسم المعلوم، وأجحف بأهل كابل حتى أدوا الإتاوة المعهودة . فعظم ذلك على شغاذ فأسره في نفسه ، وخلا بصهره وقال : اذا كان هذا الأخ لا يحترمني ولا يستحي مني فليس على مراعاته، وهو وأجنبي^(١) آخر سيان عندي . والرأى أن نحتال عليه ونمكر به حتى نتمكن منه . فأخذنا يتفكران في وجوه الحيل وأسباب المكر، ونسيا قول القائل : من حفر حفرة لأخيه وقع فيها^(٢)، وإن من يريوما يربه . وقعدا ليلة يفكران في ذلك من أولها الى أن بزغت الشمس . فقال له شغاذ : الرأى أنت تعمل دعوة عظيمة يحضر فيها جميع أكابر كابل، وتجلس للشراب بين المعازف والمزاهر، ثم تشتمني على رهوس الأثماء، وتأمر بإخراجي ذليلا مهانا حتى أجعل ذلك سبيلا الى الخروج الى زابل وأشكوك الى رسم ، وأذكرك عنده بفساد السريرة ودخل الطوية ، وأحمله على قصدك وانتراع الملكة من يدك . وأما أنت فاعمد الى متصيد في طريقه ، واحفر فيه جبابا على قدر رسم ورخشه، واغرز في قعر تلك الجباب نصولا محددة وحرابا مؤلة ثم غط رهونها . وإياك أن يطلع على بعض هذا السر أحد . فتوافقا على هذا الرأى . ثم إن ملك كابل جلس يوما للشراب واستحضر جميع أمرائه وأكابر مملكته، وحضر شغاذ . فلما دارت الكؤوس، وطابت النفوس أخذ شغاذ يفتخر بأبيه ويتبجح بأخيه . فصاح به الملك وقال : أقصر عن هذا الكلام فلست من شجرة

= وقصة رسم وشغاذ في الشاهنامه فيها العنوانات الآتية :

- (١) الفاتحة وفيها مدح السلطان محمود . (٢) رسم يذهب الى كابل من أجل أخيه شغاذ .
- (٣) حفر ملك كابل آبارا في المتصيد، وسقوط رسم وزواره فيها . (٤) رسم يقتل شغاذ ويموت . (٥) سماع زال بموت رسم وزواره، وإحضار فرامرز تابوت أبيه ، ووضعه في القبر . (٦) فرامرز يقود جيشا ليثار لأبيه ويقتل ملك كابل . (٧) روزابه تتولاه حزنا على رسم . (٨) كشتاسب يستخلف بهمن ثم يموت .

= (١) ك : وهو والأجنبي سيان . (٢) ك : من حفر لأخيه قليلا أوقعه الله فيه قريبا .

دستان بن سام . وإن رسمت ليستتكف من أخوتك ، وكذلك دستان بأنف بنوتك . وأطال النفس في هذا النوع من الأذى . فاعتاظ شغاذ وخرج من المجلس متوجها إلى زابل . فلما اجتمع بأخيه سايله وقال : كيف حالك مع الكابل ؟ فقال : إنه كان قبل هذا يراعى جانبي ويحترمني . والآن فقد تغير عما كان عليه حتى جفاني على رؤوس الملاء ، وفعل وصنع . وأغرى رسم به وحمله على قصده . فسار في جيش نحو كابل . فلما قرب منها أرسل شغاذ إلى صهره يأمره باستقبال رسم والتنصل إليه عما قرف به . فتلقى رسم ولما دنا منه رمى من رأسه شارة هندية كانت عليه ، ونزع خفيه ، وهوى بوجهه إلى الأرض بين يديه ، وسعى في ركابه حافيا حاسرا ، وجعل يستقبله العثرة التي صدرت منه في حالة السكر . فعفا عنه رسم . ثم نزل في بعض نواحي كابل عند ماء وخضرة وأرض طيبة . فقدم إليه ملك كابل أنواع الأطعمة ، وأحضره الشراب والمغانى . ثم قال لرسم : إن لنا هاهنا متصيذا مملوءا يعافير وغزلانا . فإن نشطت نهضنا إليه . فوقع ذلك من رسم موقع الارتضاء ، وحجب ذلك إليه محتوم القضاء . فتهلل وجهه وارتاح للصيد فأمر بإسراج الرخش . وشد عليه عدته وركب ومعه أخواه زواره وشغاذ وجماعة من الخواص . فساروا حتى وصلوا إلى ذلك المرج الذي حفر فيه الحفائر . فجعل الرخش يشم التراب ويرتاع ، ويزوى بعضه إلى بعض ويثب ، ويحث الأرض بحوافره . فضجر منه رسم وضربه بالسوط ضربة وثب منها فوقع به في حفيرة من تلك الحفائر فتمزق بطنه وخصرته بما فيها من الحراب والنصول . وأصاب رسم أيضا فأسرعت في صدره وسائر جسده . ووقع زواره في حفيرة أخرى . فاجتهد رسم وتحامل حتى خرج من تلك الحفيرة ورمى بنفسه على شفيرها ممزق الصدر ممثنا بالجراحات . فنظر في وجه أخيه شغاذ فعلم أن ذلك من فعله وخبيثه . فقال له : أيها الخبيث ! ستندم على ما جررتك على نفسك . فقال : إن تصارييف الزمان قد انتقم منك لكثرة ما كنت تدل به من قتل الناس وسفك الدماء . وقد انتهى الآن أمرك وتصرم شرك . ثم تصدّى له ملك كابل فقال له على وجه الاستهزاء : أيها البهلوان ! ما هذا الذي أصابك في هذا المتصيد ؟ أما نجعل لك الأطباء ليعالجوك فلعلك تبرا وتصح . فقال له رسم : أيها الخبيث المحتال ! أما أنا فقد انتهى زمانى أسوة من مضى من الملوك السالفة مثل جمشيد إلى سياوخش . وأنت فلا تبقى بعدى إلا قليلا ، وسترد من غدرك موردا وببلا . ثم قال لأخيه شغاذ : بعد أن أفضيت إلى هذه الحالة ، وصرت بهذه الصفة فأحضرنى قوسى مع نشابتين لأدود بها السباع عن نفسي إلى أن تخرج روحى . فتناول شغاذ قوسه ووترها ، ومدّها مدة ثم حطها بين يديه مع نشابتين . فتناولها رسم ففرغ منه شغاذ فترس بشجرة ذأب كانت هناك مجوفة قد أتت عليها

السنون . فرمى رسم الشجرة بإحدى النشابتين فنفذت فيها وخلصت الى شغاذ وخاطته مع الشجرة فتأوه آهة خرجت معها روحه . ففرح رسم وحمد الله على ما يسر له من إدراك تأرده بيده وقبل موته . ثم خرجت في الحال روحه . ومات زواره أيضا في الحفيرة التي وقع فيها . ولم يسلم ممن كان هناك من الزابليين غير فارس ركض الى زابل وأخبر دستان بما أصاب ولده رسم . فقامت القيامة عليه وعلى جميع عشيرته ، وشملهم الصياح والعويل . فنفذ فرامرز بن رسم في عسكر كثيف لنقل رسم من مصرعه الى زابل . فلما وصلوا الى ذاك الشجر الخسرواني حلوا عنه المنطقة الكيانية فخطبوا جراحاته وغسلوه ، ووضعوه في تابوت من الساج . واستخرجوا زواره من مصرعه أيضا ، وحنطوه وكفنوه . ثم استخرجوا الرخش وخطبوا جراحاته وكفنوه في الديباج ، وعملوا له تابوتا ووضعوه فيه ، وحملوه على فيل عظيم . وتوجهوا بالجميع نحو زابل والخلائق تضج ، والأرض ترتج لوقع ذلك الرزء العظيم والخطب الهائل الجسيم . فعملوا له في بستانه ناووسا عظيما ، ووضعوا تابوته فيه على تحت من الذهب ، وسدوا باب الناووس . ودفنوا الرخش أيضا . وأقيمت المآتم عليه في زابل حتى لا تكاد تسمع في أقطارها غير عويل النوادب ونحيب النوائح .

ثم إن فرامرز فتح باب بعض كنوز أبيه ، وأعطى العسكر وأرضاهم ، وتوجه بهم للطلب بشار أبيه رسم . فتلقاه ملك كابل وقامت الحرب بينهم على ساق . ولما وقعت عين فرامرز عليه في القلب حمل عليه في أصحابه الزابليين الموتورين فأخذه أسيرا وعاد به الى معسكره . ووضع السيف في أصحابه حتى أتى على أكثرهم جرحا وقتلا . وقبض على أربعين نفسا من أقارب ملك كابل . ثم جاء به الى ذلك المتصيد وساخ من جلدة ظهره مثل وتر فعلقه به منكسا في بعض تلك الحفائر . وأحرق أقاربه هناك . وعمد الى الشجرة التي تستر بها شغاذ فوضع فيها النار فأحرقها واحترقت جثة شغاذ معها أيضا . ثم وضع السيف في أهل كابل حتى لم يبق منهم أحد . ثم انصرف وعاد الى مملكته وجلس في عزاء أبيه . وتبادى المآتم على أهل سجستان الى تمام سنة كاملة . ولم يزالوا فيها في ثياب الحداد وملابس السواد . وعظم الرزء على رواده أم رسم حتى نذرت ألا تقرب الطعام والشراب حتى تلحق به . فامسكت عن المطعم والمشرب أسبوعا فأظلمت عينها وضعفت ، وزال عقلها . ثم إنهما وثبت ودخلت المطبخ فوجدت حية ميتة في ماء هناك فمدت إليها يدها لتأكلها فخال بعض جواربها بينها وبين ذلك . فحملوها الى إيوانها وأحضروها الطعام فطعمت . وأقلعت عما عزمت عليه ، وسلمت ورضيت بقضاء الله . وفترقت ما كان لها من الخبايا والدقائق على الفقراء والمساكين . وبقيت تدعو الله تعالى لرسم وتسأله أن يجعل الجنة مأواه ودار الخلد مثواه .



رسم يسقط في حفرة مملوءة نصالا، ويرى أخاه شغاذ أحد المؤثرين عليه فيسمره في شجرة بالسهم
 [منقول من (الكتاب الاسلامي The Islamie Pook) لسير توماس أرنولد والأستاذ أدلف كرهمان رقم ٧٩]

١٦ - ذكر نوبة بهمن بن إسفنديار، وكانت مدة ملكه ستين سنة §

قال : ولما دنا وقت وفاة كشتاسب أحضر جاماسب العالم وقال له : لم يطلب عيشي منذ قتل إسفنديار ولا يوما واحدا . وقد رأيت تفويض الأمر الى ولده بهمن ، ويكون عمه يشوتن دستوره وصاحب سره . فعليك بالسمع والطاعة . ثم أحضر بهمن وسلم اليه مفاتيح الكنوز ومقاييد الخزائن وتنفس الصعداء وقال : قد وليت السلطنة مائة وعشرين سنة ، وقد شارفت الأجل وتصرم عمري . فتسلم التاج والتخت عليك بالعدل والإحسان ، وملازمة سبل السداد ، ومصاحبة أهل العقل والرشاد . فلما فرغ من وصيته خرجت روحه . فدفنوه وعقدوا له المآتم على عادتهم . ثم جلس بهمن^(١) على سرير الملك واعتصب بتاج السلطنة قائما مقام كشتاسب .

قلت : قال غير صاحب الكتاب : كانت أم بهمن تنسب الى بنيامين بن يعقوب بن إسحاق ابن ابراهيم خليل الرحمن صلوات الله وسلامه عليهم أجمعين ، وكانت زوجته أم ولده ساسان تنسب الى سليمان بن داود عليهما السلام . وتفسير بهمن بالعربية « الحسن النية » . وكان متواضعا تخرج كتبه : من أردشير عبد الله وخادم الله السائس لأموركم . ويقال أنه غزا الرومية الداخلة في ألف ألف مقاتل . وكان فيما قالوا من أعظم ملوك الفرس شأنا وأفضلهم تدبيرا . ومن آثاره الباقية القرية المعروفة بهمينيا من الزاب الأعلى ، والأبلة ، وكان سماها حين بناها بهمن أردشير .

١٦ - بهمن §

السادس عشر من ملوك الشاهنامه ، والسادس من الملوك الكيانيين .

وأصل بهمن في الأبتاق " فهو - مانو " أي " الفكر الطيب " . وهو أحد القوى الست (أمشسپنتا) التي تلى إله الخير أهرامزدا . ويسمى اليوم الثاني من كل شهر من الشهور الفارسية باسم نهمن لأنه الملك المسيطر عليه . وفي الأبتاق فصل مسمى باسمه . وله في أدعية الثلاثين يوما (سي روزه) دعاء أوله :

"نقرب الى فهو - مانو ، الأمشسپنتا ، نقرب الى السلام الودود النفس ، والذي هو أقوى على الإهلاك من المخلوقات الأخرى كلها"^(٢) .

وفي عهد بهمن يزيد التشابه بين ملوك الشاهنامه والأكيانيين الذين يعرفهم التاريخ . فالتشابه بين بهمن أردشير وبين الملك الخامس من الأكيانيين الذي يسميه اليونان أرتكز دكس (Artaxerxes) =

(١) كلمة « بهمن » من طا . (٢) أفتا ، ج ٢ ص ٣

قال الفردوسي : ثم إن بهمن لما تمكن من الملك فزق على عساكره أمولا وافرة وأباحهم ذخائر كثيرة . ثم جلس ذات يوم في محفل عام ، واستحضر جميع وجوه أصحابه وأمرائه وقواده ، وقال لهم : إنه لا يخفى عنكم حال إسفنديار وما عمل به رستم وأبوه الساحر . وابنه فرامرز متصنف بعداوتنا في السر والعلن . وأنا ممتلئ القلب من الهم والحزن . ومالي هم إلا بإدراك نار أبي وإخوتي الذين قتلوا بزابل . وكل ولد كان من الماء الطاهر سلك مسلك أفريزون حين اقتص من الضحك بجشيد ، ومنوِّح حين اقتص لا يرج من قتله ، وكيسرو حين اقتص لسياوخش من أفراسياب ، وفرامرز حين اقتص من ملك كابل لرستم . والآن أنا أولى الناس بالانتقام لإسفنديار الذي لم ير فارس مثله في الأرض . فماذا ترون وماذا تقولون ؟ فرفعوا أصواتهم وقالوا : نحن عبيدك المخلصون . وقلوبنا مملوءة بمحبتك ، ونفوسنا مجبولة على طاعتك . وأنت أعلم بالرأى والتدبير . فافعل ما ترى فنحن لك تبع . فلما سمع منهم ذلك الجواب ازداد حقه توهجا ، وأمرهم بقصد سجستان . فاستعدوا لذلك ، وارتحل في مائة ألف فارس ، وسار حتى نزل على هيرمند فأرسل إلى دستان وأعلمه أنه قد جاء طالبا لنار أبيه وإخوته . فرد إليه في الجواب : إن الملك أعلم بحال إسفنديار وما جرى بينه

= أئين وأقوى مما بين كُشتاسپ ودأرا . ويرى مؤلف باستان نامه ، ويوافقه مول (Mohl) ، أن بهمن أردشير هو أرتكركس . ويقول نلديكه (Noldeke) أن الإيرانيين سمعوا بأرتكركس من بعض المؤلفين السريان الذي كان ينقل عن مؤرخي اليونان ، فادعوا أنه بهمن . وكان الأقول يلقب عند اليونان "طويل اليد" فترجموها ولقبوا بها الثاني فقالوا "دراز دست"^(٣) .

ويؤيد قول الأستاذ نلديكه أن البيروني يلقب بهمن بكلمة مقروشر ، وهي الكلمة اليونانية . ويفسرها بطويل اليد . ولا يلقبه بالكلمة الفارسية .

ويرجح أن بهمن هو أرتكركس المسائل الآتية :

(١) اتفاق الاسم واللقب في الفارسية واليونانية . فأردشير هو باللغة القديمة أرتخشيرشا وقد عرفها اليونان إلى (Artaxerxes) . ودراز دست هو معنى (Longmanus) التي لقب بها هذا الملك عند مؤرخي الغرب ترجمة للكلمة اليونانية . والكتب العربية كذلك تلقبه بطويل اليد أو الباع وتفسره بنفوذ أمره وبعد مغازيه^(٤) .

(١) طا : اهتمام . (٢) أنظر ص ٢٢٦ حاشية . (٣) الحاشية الإيرانية ص ٢٢

(٤) أنظر الطبري ، ج ٢ ص ٣ ، البيروني ص ٣٧ ، وحزرة ص ٢٨

وبين رستم، وأنه كان أمرا محتوما وقدرا مقدورا. فعدّد عليه حقوق رسم على آباءه عامة وعليه خاصة إذ كفله ورباه حين فقد أباه. ووعدته، إن كف عنه، أن يعطيه جميع ما احتوت عليه يده من الكنوز والخزائن والدفائن الطارف منها والتالذ. فلم يقبل بهمن ذلك منه وتوغل ببجستان. فتلقيه زال ولما قرب منه ترجل وسجد لديه وعفر لحيته البيضاء في التراب بين يديه. ثم قال: أيها الملك! إن هذا وقت الرحمة وأوان الرأفة. اذكر سؤالي حقوقنا وسوابق خدمتنا، وأخرج من قلبك الداء الدفين ولا تتبع بالنار ناسا مقتولين. وارحم عجز دستان بن سام ووقوفه هكذا ضارعا ذليلا بين يديك. فغضب بهمن من كلامه، وأمر به فقيد وحبس، ولم يسمع فيه شفاعة أحد من أصحابه. ثم استخرجوا من قصور دستان وكنوزه أحمالا من الذهب والجوهر والمسك والعنبر والتيجان والمناطق والملابس والمفارش وغير ذلك من الخيل والأسلحة وسائر ما اقتناه رستم مدة عمره، واكتسبه من الملوك الماضين إلى آخر عهده. ثم أطلق أيدي أصحابه في الأسر والنهب في جميع نواحي زابل. وبلغ الخبر بذلك إلى فرامرزو وهو في ناحية بُست. فركب في عساكره وجنوده يريد قتال بهمن. فتلقيه بهمن والتقوا في موضع يقال له كورابذ. فقامت الحرب بينهم على ساق، واتصل القتل والقتال فيما بينهم إلى تمام ثلاثة أيام بلياليهن. ولما كان اليوم الرابع ثارت ريح عاصف في وجه فرامرز وأصحابه،

= (٢) وقول البيروني عن بهمن أردشير أنه ابن أخشويرش.

وأظن أخشويرش هو خشيرشا أي إكزركس (Xerxes) فاردشير بن أخشويرش يقابل أرتزركس ابن إكزركس.

(٣) وقول المسعودي عن أبقرط: "كان قبل الاسكندر بقريب من مائة سنة، في أيام أرتخشست من ملوك الفرس الأولى. وأرى أنه بهمن بن إسفنديار بن كيخستاسب ابن يكلهراسب. وقد ذكر ذلك جالينوس الخ". وأرتخشست هو أرتخشتر أو أرتخشيرشا أعني أرتزركس. وقد حكم ما بين سنتي ٤٢٥ و ٤٦٥ وذلك قبل الاسكندر بقريب من مائة سنة كما يقول المسعودي.

(٤) وقد أدرك بعض الكتاب شبا بين حوادث رسم وإسفنديار وبهمن كما ترويه الشاهنامه، وبين ما عرف في التاريخ من قتل ارتبانوس قائد حرس إكزركس إياه، وتوليته أرتزركس مكان أبيه، ثم بطش هذا بارتبانوس. كما قتل رستم إسفنديار وربى ابنه بهمن حتى ولى الملك ثم بطش بهمن بأسرة رستم.

وكانت عليهم دبور الأدبار، فتبع بهمن الريح الثائرة، وحمل بأصحابه على صفوف فرامرز، ووضعوا فيهم السيف فولوا الأدبار فلم يبق منهم غير فرامرز . فإنه ثبت في مستنقع الموت مع عدة من أسود رجاله ، وما زال يضرب بالسيف حتى أسر . فحمل الى بهمن فأمر به فضلب وهو حي ثم رشقوه بالسهم حتى مات .

قال : ثم إن نشوتن عم بهمن أتاه ، وهو موجه القلب من قتل فرامرز وما جرى على دستان ابن سام ، فقال : إنك قد أدركت نار أبيك ، وبلغت في ذلك غاية أمانيك . فأقل من هذا النهب الذريع والقتل الشنيع ، واستشعر الخوف من الله عز وجل ، وانظر الى تصارييف الزمان وما صنعت بإسفنديار حين قصصد زابل ، وبرستم بن دستان حين يم كابل . ولا تؤذ أحدا ينتسب الى أصل كريم ، ويتنمى الى بيت قديم . وإن دستان بن سام بن نريمان إن دعا الله عز وجل عليك ، ورد الحكم فيما بينك وبينه اليه لأثرفيك وإن كنت قوى الطالع على النجم صاعد الجدد . ثم إن هذا التاج لم يصل اليك إرثا عن أبيك وجدك . وإنما حصل لك بسبب رستم الذي

= على أن في الكتب العربية أن بهمن هو كورش أو أنه الذي أمر كورش برد الاسرائيليين الى بيت المقدس ، الى غير هذا من الخلط واللبس . ويقول المسعودى في الاشراف : ^(٣) والاسرائيليون يزعمون أن بهمن يسمى بلغتهم في كتب أخبارهم كورش . وفي الطبري ومروج الذهب والأخبار الطوال وغيرها أن أم بهمن من نسل طالوت وزوجه من ذرية سليمان . وهذا مثال من اللبس بين أساطير الفرس والساميين .

ثم أولاد بهمن ، كما في فارس نامه والطبري ، هم ساسان ودارا ونحاي وفرنك وبهمن دوخت . ومن آثاره ، فيما زعموا ، مدينة آباد أردشير وهي همينا ، وبهمن أردشير وهي الأبله ، وعمارة هراة وهمدان وعسكر مكرم ^(٤) .

ثم أخبار بهمن موجزة في الشاهنامه ، كما يرى القارئ ، ولكن سيرته نظمت مطولة جدا في كتاب من كتب الحماسة التي نظمت بعد الشاهنامه اسمه بهمن نامه .

وقصته في الشاه ١٦٧ بيت فيها العناوين الآتية :

- (١) انتقام بهمن لإسفنديار . (٢) بهمن يكبل زالا . (٣) بهمن يقاتل فرامرز ويقتله . (٤) بهمن يطلق زالا ويعود الى إيران . (٥) بهمن يتزوج ابنته هُمَای ويجعلها ولية العهد .

(١) طا : فكانت . (٢) طا : من . (٣) ص ٢٠٠ (٤) أنظر الطبري وفارس نامه وأوراق أسبوية .

قتره بالسيف على كيُباد ومن بعده من الملوك . فأنف الشر من قلبك ، وأطلق هذا الشيخ الكبير من حبسك » . فأدرك بهمن الندم ، وأطلق دستان وأمر العسكر بالإمساك عن القتل والنهب . ثم رجع عائدا إلى إيران ، وأقام في مستقر ملكه ينهى ويأمر ، ويعطى ويمنع . وكان له ابن شجاع يسمى ساسان ، وبنت تسمى هُمای ذات رأى وعقل ، وكانت تلقب جِهرازاد . فبنى بها أبوها بمقتضى الملة الفهلوية ، وكان يحبها لفرط حسنها وجمالها . فحملت منه وضعت ونحفت . فعظم ذلك على بهمن حتى أمرضه . وازداد مرضه فاستحضر ابنته هُمای ، واستدعى الأكابر والأعيان ، وقال : إني قد فوضت الأمر إلى ابنتي هُمای ، وعهدت إليها حتى تكون هي بعدى صاحبة التاج والتخت ، والأمر والنهي إلى أن تلد فيصير ذلك لولدها ذكرًا كان أو أنثى . فرضوا بذلك .

ثم إن ولده ساسان لما رأى ذلك عظم عليه ، وحار في أمره وملكه ألم فترك أباه وهرب وصار إلى نيسابور فترج بها بعض بنات أكابرها . وكان يكتُم أمره ولا يعترف أحدا بنسبه . فحملت منه زوجته وولدت ابنا فسماه ساسان أيضا . ثم مات هو بعد زمان يسير . فترعرع ولده ساسان وكبر فلم يصادف عنده ما يزجي به وقته فأحوجّه الفقر إلى أن صار راعيا لصاحب المدينة يرعى بين تلك الجبال والشعاب . فيقال هو جد الساسانية . وسيأتى تمام خبره من بعد .

§ ١٧ - ذكر نوبة هُمای جِهرازاد بنت بهمن بن إسفنديار^(١)

وكانت مدّة ملكها ثلاثين سنة

قال صاحب الكتاب : وبعد بهمن جلست ابنته هُمای على سرير الملك واعتصبت بالتاج ، ووعدت الخلق بالعدل والإحسان ، وقالت : بارك الله لنا في الملك ، وجعل أفعالنا أفعال خير ، ولا أرى أحدا منا سوءا .

§ ١٧ - هُمای

السابعة في الملوك الجيانيين ، والسابعة عشرة من ملوك الشاهنامه . وقد تقدّم في فصل كُشتاسب ذكر هُمای ابنته التي تزوجت أخاها إسفنديار . وتسمى هُمای ونحمانى وتلقب جِهرازاد . وفي مروج الذهب أن ذلك اسم أمها .

ثم في قصة هُمای الملكة - كما رأى ورزور^(٢) - شبه بأسطورة توثرعن سميراميس ، رواها كُتسيا الذي كان طبيبا عند ملوك الفرس بين سنتي ٣٩٨ و ٤١٧ ق م .

ثم إنهما ولدت ابناً فأخفته من الناس، وأظهرت أن ولدها مات بعد أن وضعت، مضنة بالسلطنة . واستأثرت بالملك والأمر والنهي ، وجندت الجنود . وأطاعها الملوك وأصحاب الأطراف رغبة ورهبة . ولم يكن لها شغل إلا نشر العدل ، وملاحظة أحوال الرعية ، ومعاملتهم بالحسنى والرأفة . قال : وكان ولدها كأنه كُشْتاسب في صورته . فلما أتت عليه ثمانية أشهر أمرت فصنعوا له صندوقاً وبطنوه بالديباج والحرير ، ووضعوا فيه جملة من اللآلئ والجواهر والذهب . ووضعوا الصبي فيه ، وشدوا على عضده جوهراً نفيساً له قيمة ، وأطبقوه عليه وأوثقوا رأسه . وأمرت به فالتى في الفرات في أول الليل فكان طول الليل يمر في مثل حال السفينة ترفعه الأمواج وتخفضه . فلما طلع النهار وقع إلى ساقية ضيقة كان يأتيها كل يوم قصار يغسل فيها الثياب . بجاء القصار على عادته فوجد ذلك الصندوق فأخذه وفتح رأسه فرأى طفلاً كالقمر منوماً بين الذهب والجواهر . فسر به ورد رأس الصندوق وغطاه بثيابه . وكان قد مات له ابن في تلك الأيام ، وهو موجد القلب بسببه . فغسل الثياب ، وعجل وحملها مبلولة مع الصندوق ، وعاد مسرعاً إلى بيته فبشر زوجته وقال : عوضك الله من ولدك خيراً منه مع أموال وافرة وجواهر فاخرة . فكشفت المرأة رأس الصندوق فبهت لما رأت من حسنه وجماله فأخذته فضمته إلى صدرها وألصقته ثديها . فسماه القصار داراب

= وقد أوجزها ديودور . وخلصتها أن أم سميراميس ألقتها في الجبال حين ولدتها فغذتها الحمام . ثم عثر عليها بعد سنة رعاة ملك أشور . فأخذها رئيس الرعاة سماس وتبناها وسماها سميراميس . فلما كبرت رآها أنس وإلى سورية من قبل الأشوريين فأحبها وتزوجها وولدت له ابنتين . ثم أحبها ملك أشور نتوس فاتح زوجها وتزوجها الملك وولدت له نيناس . فلما مات الملك خلفته على العرش وامتد سلطانها . وبنت مدينة بابل ومصانع أخرى . ولما بلغت الثانية والستين من عمرها ، بعد اثنتين وأربعين سنة من ملكها ، ولت ابنها مكانها وانتحرت هي أو انقلبت حمامة ولحقت بسرب من الحمام .

يرى ورنان في قصتي هُمای وسمیرامیس تشابهاً : في كلتا القصتين طفل يرمى ثم يعثر عليه . وماكة تخلف زوجها على العرش ثم تخليه لابنها . وكلتا الملكتين مولعة بتشيد الأبنية العظيمة . ثم يروى المسعودي أن أم هُمای كانت يهودية أى سورية . هذه أوجه الشبه التي رآها ورنر . وأنا أزيد عليها أن ” هُمای “ عند الفرس اسم طائر إذا وقع ظله على إنسان صار ملكاً . فهذا يقابل انقلاب الملكة حمامة في قصة سميراميس . ثم حمزة الأصفهاني يقول أن هُمای اسمها شميران . والقزويني =

لأنه وجده في الماء (١)، وقام بتربيته. ثم إنه قال ذات يوم لزوجته: إن بقيت هذه الجواهر عندنا هكذا مكتومة فسواء هي والتراب. والرأى أن نهجر إلى مدينة لا يعرفنا فيها أحد فتمكن من الانتفاع بهذه الجواهر. فارتحل بزوجه ولقيطه وأداته، وصار إلى بلدة أخرى. فكان يبيع من تلك الجواهر وينفق على نفسه وعلى الصبي. فترعرع وشب، وكان يخرج ويلعب مع الصبيان ويصارعهم فيغلب الكل. فضجر القصار من يده (ب) وحمله الكارة وألزمه القصار. وكان كل يوم يهرب من يده، ويطلق عليه شغله، ويدور خلفه في طلبه فيصادفه وهو في الصحراء ويبيده القوس والنشاب فيجفوه ويصبح عليه، ويأخذ منه قوسه. فقال له ذات يوم: يا أبا! قد علمتني كتاب الزند فسلمني إلى من يعلمني طرفا من الأدب. فاني إذا فرغت من ذلك اشتغلت بصناعتك ولم أخرج من طاعتك. فسلمه إلى بعض المؤدبين فتعلم الأدب حتى برع فيه. فقال له ذات يوم: أعلم أنه لا تنجى مني القصار ولا حمل الكارة فسلمني إلى من يعلمني الفروسية فاني لا أصلح لغيرها. فاختار القصار رجلا بصيرا بآداب الفروسية وأنواعها فسلمه إليه. فمكث عنده زمانا طويلا حتى تعلم منه جميع آداب الفروسية وصار بحيث إذا جال في الميدان فاق جميع الأقران. فخلا يوما بالقصار وقال: إني مخبرك بأمر كنت أخفيه عنك؛ أعلم أني لست أجد في طبعي وقلبي ميلا ونزوعا إليك. وليس بيننا مشاهة

= يقول أنها كانت تسمى سمرو. وفي شميران وسمرو شبه بسميراميس. ثم الشاه تجعل حكم همای قبل اسکندر بستة وخمسين عاما. وذلك قريب جدا من العهد الذي عاش فيه كَتَسِيَا في بلاد الفرس. ومن آثار همای، فيما زعموا، ثلاثة إيوانات: أحدها وسط مدينة اصطخر والثاني على المدرجة التي يسلك فيها من اصطخر إلى خراسان، والثالث على طريق دارا بمجرد على فرسخين من اصطخر. ويقول حمزة أن هذه المصانع تسمى بالفارسية هنراستون (ألف عمود) وأن باصفهان رستاقا يسمى تيمره من آثار همای. وفي فارس نامة أنها بنت جربادقان (٢).

ثم قصة همای في الشاهنامه ٣٢٠ بيت فيها هذه العناوين:

- (١) همای تترك ابنها في صندوق بنهر الفرات. (٢) تربية القصار داراب. (٣) سؤال داراب امرأه النصار عن نسبه، ومحاربتة الروم. (٤) رشنواد يعرف أمر داراب. (٥) حرب داراب وجيش الروم. (٦) همای تعرف ابنها. (٧) همای تجلس داراب على العرش.

(١) معنى «درآب» بالفارسية «في الماء».

(ب) كذلك في نسخ الترجمة. وفي الشاهنامه: من فعله.

(١) حمزة ص ٢٨ ونزهة ص ٦٨ (٢) الأخبار الطول ص ٢٩ والطبری وحمة.

وانى آنف من الانتساب اليك والعود على الدكان بين يديك . فاصدقني عن حقيقة حالى معك . فصاح عليه القصار وسففه فيما قال . وقال : إن كنت تجد في قلبك من الانتساب إلى شكا فسائل أمك حتى تخبرك من نجلك^(١) . فسكت على ذلك . ثم إن القصار خرج ذات يوم في شغله . فأغلق الباب على زوجته وسل عليها السيف وأوعدها وتهديدها وقال لها : اصدقيني عن حالى ، وأخبريني عن أصلى ، وبالسبب الذى أصارنى الى بيت هذا القصار . فخافت وسألته الأمان وأخبرته بالحال وحديثه بمحدثه وحديث الصندوق والجوهر والذهب . فأطرق مليا مفكرا ثم قال لها : وهل بقي من ثمن تلك الجواهر شيء أشتري به مركوبا ؟ فأعطته قدرا من الذهب فأشتري فرسا وعدة رثة رخيصة .

وكان لتلك الناحية مرزبان فقصده وأتصل بخدمته . واتفق أن عسكر الروم غزوا تلك الناحية فلأكوها ونهبوها وقتلوا المرزبان الذى كان عليها . فأنهى ذلك الى هُماى ملكة العالم فغزدت لقتال الروم إصهبندا يسمى رشتواذ^(٢) ، وكان ذا شرف صميم وبيت في الإصهبندية قديم ؛ وضم إليه العساكر . وقصده داراب وأتصل بخدمته ، وأثبت كاتب الجيش اسمه في جريدته . ثم إن الملكة هُماى أمرت رشتواذ بعرض الجيوش ، وركبت وخرجت بنفسها ، فجعل الجيش يمتز بها فوجا فوجا . فعبر داراب رافعا على كاهله عمودا بهلوانيا وكأنه قد ملأ الميسدان أهبة وبهاء ورونقا وسناء . فنظرت الملكة الى قدّه الكيانى وشكله الخسروانى فتحلب ثديها لبنا . فقالت : من أين هذا الفارس ؟ ولست أشك أنه من أصل كريم وبيت قديم . وما هو إلا فارس بطل إلا أن عدته لا تليق به .

قال : فسار الإصهبند قاصدا قصد الروم . فأظلمت السماء ذات يوم بسحابة وطفاء ذات برق ورعد ووابل وودق ، فنصبوا الخيم ومدوا السراقد . وجعل المطر يتدفق كأفواه القرب ، والخيول تسوخ في الوحل الى الركب . فأوى كل منهم الى خيمة أو فلاة أو خركاه ، غير داراب فإنه لم يكن له مأوى يأوى إليه . فرأى هناك طاق بناء قد طال عليه الأبد يريد أن ينقض فالتجأ إليه ونزل تحته وهو مبتل الثياب حليف الاكتاب . فجلس على التراب قانعا بالمنزل الخراب ، وربط فرسه عنده والمطر يفيض فيضا . فعبر الإصهبند على ذلك الحائط فسمع هاتفا يقول : أيها الطاق المستهدم اثبت مكانك فإن تحرك ملكا كبيرا نجله أردشير . ولا تخف من المطر ، وأحفظ ما نقول لك . وهتف بهذا ثلاث مرات . فتعجب الإصهبند من ذلك ، ونفذ بعض أصحابه حتى يأتية بنجر الذى نزل تحت الطاق . بغاء ورأى شابا ذا رواء ومنظر قد آبتل ثوبه وفرسه ، وهو ممدد على التراب . فأخبر

(١) طا : من الذى نجلك . (٢) في الشاه : رشتواذ بالنون . (٣) طا : ضمت .

الإصبيذ بذلك فأمر بإحضاره . فعادوا إليه وأيقظوه وأعلموه بطلب الإصبيذ له . فقام وركب . فلما استوى على ظهر فرسه وقع الطاق . فجاءوا به الى سراق الإصبيذ فأكرمه وتلقاه . وأخلوا له خركاهة^(١) وأوقدوا له بالمندل الرطب نارا وأوسعوه أعظاما وإكبارا . ولما أصبحوا من الغد وعزم الإصبيذ على الركوب أمر وزيره فقدم إليه دست ثوب وفسا بعدة ذهب ، ومنطقة وسيف . وسأله عن أصله ومولده فأخبره داراب بقصة القصار ومبدأ أمره معه على ما سمعه من مرضعته . فنفذ الإصبيذ في الحال فارسا لإحضار القصار وصاحبته مع الجوهرة التي كانت مشدودة على عضد داراب إذ هو في الصندوق . قال : فجعل رشتواذ داراب مقدم طليعته ، وركب ومضى في طريقه فغافضهم طلائع الروم وألقوا وجرت بينهم وقعة عظيمة . فقتل داراب منهم خلقا كثيرا وهزمهم وركب أكتافهم ، وتبعهم يضرب أعناقهم الى قرب معسكر العدو . ورجع الى الإصبيذ مظفرا فشكره وأثنى عليه ودعاه وقال : لا خلت عساكر الملكة منك ، ولا زالت مشدودة الأزر بك . ولما دخل الليل أخذ الإصبيذ في تهيئة أسباب الحرب ، وداموا طول ليلهم في الإعداد والاستعداد للقاء العدو من الغد . ولما اصطبحوا اصططف الجمعان ، وتقدم داراب الصفوف ، ووقع في جيوش الروم كالذئب الغارث في سائمة الغنم ، والليث الثائر في سائمة النعم . فقلب القلب وقزق شمل الميمنة والميسرة ومعه الآساد الإيرانية يقدمهم وهم خلقه بالعمد الحاطمة والدبايس القاصمة . فغلبت الروم ونكصوا على أعقابهم ، وصواعق السيوف تنحط على رقابهم . فقتل داراب منهم أربعين جاثليقا . وثنى عنانه ويده صليبهم (١) . ولما أتى الإصبيذ شكره وشكر سعيه ، وحكمه في جميع الغنائم ليستصفي لنفسه ما يريد ، ويفزق على الجيش ما يريد . ثم ركب الإصبيذ وتوغل بعساكره بلاد الروم بغاسوا خلاها ودوخوا أقطارها . حتى اضطر قيصر الى التزام الخراج فصالحهم على مال حمل اليهم وهدايا كثيرة أحضرها لديهم . فقتل الإصبيذ ومعه داراب آخذين في طريقهم الأول . فلما وصلا الى مكان الطاق المذكور صادفوا القصار وزوجته مقبلين ومعهما الجوهرة . فاستخبرهما الإصبيذ عن حال داراب فسردا عليه خبره من أول يوم وجد الصندوق الى أن انتهى . فبشرهما بالخير ووعدهما بالثني والأمان من الفقر . ثم كتب الإصبيذ كتاب الفتح الى الملكة ، وذكر فيه أحوال داراب وما شاهد من

(١) هذا بعض أغلاط النسخ . فان هذه المواقع كانت قبل المسيح . ولا ريب أن ما ترويه الشاه عن الفرس والروم في هذا المورد مشوب بما كان بين الأمتين أيام الساسانيين .

(١) ط : ولما . (٢) ض : خركاهة . (٣) صل : أوقد . والنصحج من طا

(٤) صل : ففضب . والنصحج من طا . (٥) طا : وجدا .

عجائب حاله ، وما سمع من الهاتف بالطاق المنهار ، ثم ما حدثه به القصار وزوجته . ووصف آثار نكاياته في العدو في غزوته تلك . وختم الكتاب ونفذه مع تلك الجوهرة الى الملكة . فلما أتاها الكتاب ووقفت على ما فيه ورأت الجوهرة فاضت عنها بالدموع ، واستعرت نار الشفقة منها بين الضلوع ، وعلمت أن ذلك الشاب الذي أخذ بقلبها يوم العرض لم يكن إلا ولدها . فخدمت الله تعالى وشكرته حين ردّ عليها ولدها وقرة عينها ففرقت كثيرا من الكنوز على الفقراء والمساكين وسائر الناس أجمعين ، ونفذت جملة الى بيوت النار ومن بها من الهرازمة والموابذة . ثم وصل الإصمبذ بعد عشرة أيام ومعه داراب والأمراء والأكابر . فأثرت الإذن لهم في الدخول إليها مقدار أسبوع . فأمرت أن يعمل لداراب تخت من الذهب ، وكريسيان من الفيروزج واللازورد ، وتاج مرصع بالجواهر الشاهية ، وطوق وسواران ، وثوب منسوج بالذهب والجوهر . وأمرت المنجمين باختيار يوم مبارك للإذن . ثم إنها أذنت فلما دخل داراب تلقته ومعها جام مملوء من الياقوت ، وجام مملوء من الزبرجد فنثرتهما عليه ، وضمتها الى صدرها ، وقبلت عينه ، ومسحت بيدها وجهه ، وأخذت بيده وأجلسته على التخت . ثم جاءت بالتاج الكياني وقبلته ووضعت على رأسه ، وبشرت الناس بسلطنته . واعترفت له بالإساءة^(١) إليه ، وقالت : سكر الشباب ، وحب الأموال ، وموت الوالد ، وعدم ذى رأى في الملكة يرجع اليه — أمور اجتمعت فحملتني على ماسبق مني اليك . وجعلت تعتذر اليه وتستقبله العثرة . فرضى عنها داراب . فاستحضرت موبذ الموبذان وجميع الأكابر والأمراء فحكّت لهم ما سبق منها الى داراب بأثمة بذلك على رعوس الملاء . وأخبرتهم بندايتها على ذلك . ثم قالت : اعلموا أنه لم يبق لهما ولد غير هذا ، وهو وارث الملك ، وصاحب التاج والتخت . فاتبعوا أمره ، وتلقوا بالسمع والطاعة حكمه . فقبلوا ذلك وسروا بسلطنته ، ونثروا عليه الجواهر حتى كاد ينغمر فيها . فطابت القلوب ، وانشرحت الصدور ، وثابتت التهاني والبشائر . فدخل القصار فيمن دخل على داراب فهناه بالملك الجسديد والطارع السعيد . فأمر بإحضار عشر بر من الذهب ، وجام مملوء من الجواهر ، وتخت من أنواع الثياب ، ووهب له الجميع . وقال : أيها القصار ! اجهد كل الجهد فلعلك تجد في الماء صندوقا آخر يحتوى على طفل مثل داراب . وانهت عند ذلك غصة القصار ، وأغناه فيض الدرهم والدينار عن مقاساة الماء والنار .

١٨ - ذكر نوبة داراب بن بهمن بن إسفنديار .

وكانت مدة ملكه اثنتي عشرة سنة §

قال صاحب الكتاب : لما جلس داراب على تخت السلطنة ، واحتفل مجلسه بالأكابر والأمراء والأعيان قال : إنا لم نرزق هذه الدولة بسعى ولا جهد بل الله تعالى تفضل بها علينا عفوا . ولم ير أحد أعجب من أمرنا أمرا . فلا تؤذى شكر هذه النعمة إلا بالعدل والإحسان وما يخلد لنا الذكر الجليل الى آخر الزمان . والله تعالى يجعل قلوب الرعية بنا مسرورة وصدورهم بآيائنا مشروحة .

قال : فدخلت الملوك تحت طاعته ، وحملت الإتاوات من الهند والروم وغيرهما من الأقاليم الى حضرته . ثم إنه ركب ذات يوم الى الصحراء ليشاهد الخيول السوائم في المروج والرياض فصعد في الطريق الى جبل عال فرأى تحت الجبل بحرا عظيما . فأمر بإحضار المهندسين من بلاد الروم والهند . وأمرهم أن يشقوا من تلك البحيرة نهرا فامثلوا أمره . ثم أمر ببناء مدينة كبيرة على ذلك النهر وسماها داراب كرد . وهي معروفة بدارابجرد من بلاد فارس . وبني بها بيت نار . وأسكن المدينة أصحاب الحرف والصناعات .

١٨ - داراب §

الثامن من الملوك الكيانيين ، والثامن عشر من ملوك الشاهنامه . وقد بينت في فصل بهمن أردشير المشابهة بينه وبين الملك أرتخشيرشا أو أرتكر ركس الأول الملقب بطويل اليد . فان صدق الحسابان وكان بهمن الشاهنامه هو أرتكر ركس التاريخ أمكن تشبيه داراب الذي تجعله الشاهنامه أبادارا الأخير ، بدارا الثاني الذي ولى من سنة ٤٢٤ الى ٤٠٤ ق . م . والذي يلقب «أخوس» . وأوجه الشبه بينهما ما يأتي :

(١) داراب هو ابن بهمن في الشاهنامه ، ودارا هو ابن أرتكر ركس في التاريخ . وقد حسبنا من قبل أن بهمن هو أرتكر ركس .

(٢) كلاهما ولى بعد أخيه الذي ولى بعد أبيه : داراب بعد أخته هماى التى وليت بعد أبيها بهمن ، ودارا بعد أخيه اكر ركس الثاني الذى تولى بعد أبيه أرتكر ركس الأول .

(٣) داراب ولى وأخته (أو أمه) حية ، ودارا غصب الملك من أخ له اسمه سفديانوس وقتله . =

ولما استقر على سريرته بث الجنود في جميع أطراف الممالك، واستسخر جميع الملوك. ثم إنه خرج عليه رجل من العرب يسمى شعيب بن قتيب فجمع مائة ألف فارس من أولى النجدة والبأس، وأبناء الرماح والصفاح. فنهض اليهم داراب في عدد كثير فالتقوا واتصل الحرب بينهم ثلاثة أيام. ولما كان اليوم الرابع انهزمت العرب وقتل شعيب. فأطاعه سائر ملوك العرب والزموا أداء الخراج اليه. فنفذ داراب الى بلادهم من يأخذ منهم خراج السنة الماضية مع خراج السنة الحاضرة. وسار من ذلك المعتزك بمجموعه وجنوده متوجها نحو بلاد الروم. وكان ملكهم يسمى قيلقوس فنهض اليه من عمورية في أكابر حضرته وأركان دولته مع عسكر عظيم فالتقوا وجرت بينهم وقتان عظيمتان. ولما كان اليوم الرابع هرب قيلقوس وأصحابه وتركوا جميع ما كان معهم من الخيل والأسلحة والعتاد والعدة، ومضوا ورماح الإيرانيين في أدبارهم حتى دخل فيمن سلم الى عمورية فحضر بها (١). وأرسل الى داراب بعض دهاة حضرته مع صندوقين من الجواهر الشاهية وتحف ومباز وماليك وجوار يسأله أن يحميه الى الصلح ويخرج معه الى السلم، ويقول: لما قصد الملك قتالي وتوغل بلادى وعزم على أخذ عمورية التي هي دار ملكي ومقر عزى لم أجد بدا من ملاقاته وممانعته. وبعد أن جرى ما جرى فليفعل الملك الآن ما يليق بكرمه وحسبه ونسبه. قال:

= (٤) داراب ثامن الكينيين، ودارا ثامن الأكيمينين إذا عددنا سغديانوس المقتول.

وكذلك يقول مول (Mohl) أن داراب هو داريوس أخوس. وإن صح هذا فقد حذفت الشاهنامه بين داراب (الذى هو دارا للثاني) وبين دارا الأخير ملكين: هما أرتكر ركن الثاني وأرتكر ركن الثالث. أى حذفت كل من سمي أردشير بعد أردشير الأول أغنى بهمن أردشير. وليس يبعد أن يلتبس الأمر على الرواة في هذه القصص المملوءة بالخرافات.

ثم داراب لا يذكر في الأبتاق فيتم الانفصال بين الكتاب المقدس وبين الشاهنامه في هذا العهد.

وقصة داراب في الشاهنامه ١٣٥ بيت تنقسمها العناوين الآتية:

(١) بناء داراب مدينة دارا بجورد. (٢) داراب يهزم جند شعيب. (٣) محاربة داراب فيلقوس، وتزوج ابنته. (٤) إرجاع داراب ناهيد (بنت فيلقوس) وولادتها الإسكندر.

(١) المعروف في التاريخ أن المقدونيين حاولوا الاستيلاء على آسيا الصغرى أيام فيليب فلم يستطيعوا. ثم ارتدوا حين جاءهم نعي فيليب. (سبكس Sykes ج ١ ص ٢٤٥).

(١) صل: فارس أولى النجدة. وكو: من قبائل العرب أولى الخ. (٢) كلمة «كثير» من كو، طا.

(٣) فيلقوس بالقاف في نسخ الترجمة. وفي الشاه: فيلقوس بالقاء. (٤) صل: ويسأله. والتصحيح من كو، طا.

فاستحضر داراب عند ذلك أعيان حضرته وأرباب دولته، وعرض عليهم رسالة صاحب الروم، واستشارهم في الأمر . فقالوا : إن الملك أعلم وهو بالرأى والتقدير أبصر . وإن وراء سستارة هذا الملك بنتا في غاية الحسن كأنها الشمس الطالعة، ذات قد كالسرو الباسق، وشعر كالليل الغاسق، وثغر كالؤلؤ المتناسق . فإن رأى الملك خطبها إليه . فأحضر الرسول وأمره بأن يقول لقيصر : إن كنت تريد ألا ينهتك ستر الحشمة من وجه حالك فزوجهني ابنتك ناهيد التي هي وراء سترك، وجهازها إلى مع ما تقرر من الخراج . فرجع الرسول بهذا الجواب إلى قيصر فسر بما التمس من المصاهرة، وترددت السفراء بينهما في تقرير الخراج وكيته . فاستقر الأمر على أن يؤدي إلى داراب كل سنة مائة ألف بيضة ووزن كل بيضة أربعون مثقالا من الذهب الأحمر . فقسمها قيصر على جميع أمراء الروم . ثم أمر جميع فلاسفة بلده أن يستعدوا للتأهب للخروج في صحبة ابنته . ثم خرجت في مهدها محفوفة بالأساقفة يقدمهم سكوبا وهو أعلمهم وأزهدهم . وخلف المهد ستون جارية بالأكاليل والشنوف، على يد كل واحدة منهن جام من الذهب مملوء من الجواهر، مع عشرة أحمال من الديباج الرومي المنسوج بالذهب والجوهر، وثلاثمائة حمل من الملابس والمفارش، إلى غير ذلك من النفائس التي تجلب من الروم . فلما وصلت العروس وسلمها سكوبا إلى صاحبها داراب ثنى عنانه وعاد إلى بلاد فارس .

قال : فاتفق أن ابنة قيصر كانت ذات ليلة مضطجعة مع داراب في الفراش فتنفست فشم من نكهتها رائحة كريهة فنفرت نفسه منها واهتم بسبب ذلك . فجاءوا بالحكام والأطباء فعالجوا تلك العلة منها بدواء يسمى الاسكندر في بلاد الروم فشفي وطابت نكهتها، غير أن تلك النفرة استمرت على قلب داراب . وكان لا يميل إليها ولا يقرب منها، وبلغ به الأمر إلى ردها إلى أبيها . فانصرفت مهمومة خزينة وقد احتوت على حمل منه ولم تطلع عليه أحدا . فلما تم لها تسعة أشهر ولدت ابنا فسمته أمه الاسكندر تيمنا باسم الدواء الذي وجدت عليه الشفاء . فلم يظهر ملك الروم أنه ولد داراب، وأظهر أنه ولده . ثم إنه شب وترعرع فكان تظهر عليه الشئائل الخسروانية، وتسمع من منطقة المعاني البهلوانية . وكان قيصر يحبه ويؤثره على ولده إلى أن كبر ولبس وجهه طوق الشهامة (١)، وطال منه نجاد الصرامة . فجعله قيلتوس ولي عهده والقائم مقامه من بعده، وعلمه جميع الآداب الملوكية حتى صار لا يصلح إلا للسلطنة والجلوس على سرير المملكة .

(١) هذه الجملة من إنشاء المترجم، وليست ترجمة عبارة فارسية .

(١) طا : عن . (٢) صل : وكتبها . والتصحيح من طا . (٣) طا : كل سنة إلى داراب . (٤) كو : طا : على أمراء . (٥) طا : سكوبا الذي صحبها إلى داراب . (٦) طا : إلى أن ردها . (٧) طا : لم تطلع .

قال : وكان لداراب ولد ذو شكل ومنظر سماه دارا باسمه . ولما مضت عليه اثنتا عشرة سنة من ملكه مرض فأحضر أرباب دولته ، وقال : إني قد عهدت الى دارا وجعلته ولي عهدي فاسمعوا له وأطيعوا . ثم مات وصار الأمر بعده لولده .^(١)

١٩ - ذكر نوبة دارابن داراب . وكانت مدة ملكه أربع عشرة سنة §

قال صاحب الكتاب : كان دارا هذا ملكا قوى البطش ، صعب العريكة ، ريش الطبع ، ذلق اللسان ، مهيب المنظر . فلما جلس على السرير^(٢) قال لمن حضر من أعيان الأمراء والأكابر : ألا من خلع ربة الطاعة^(٣) خلعتنا رأسه من جسده . ومن أضمر سوءا أخرجناه بالسيف من خلدته . ولست أريد وزيرا ولا مدبرا وظهيراً ، بل أنا الملك والوزير ، والمستشار والمشير . واستحضر الكاتب وأمره فكتب الى كل ملك من أصحاب الأقاليم كتاباً كأنه خنجر يكاد يقطر دما مشحونا بالتهديد والإبعاد^(٤) والمحافضة على طرائق السداد والرشاد . ثم فتح أبواب خزائن أبيه ، وأطلق أرزاق العساكر ، وفزق لهم شمل الخبايا والذخائر . ثم عرضهم وجعل كل طائفة منهم تحت راية إصهبذ أصيل ، وأمير كبير . ونفذ كل واحد منهم الى طرف . وأطاعه جميع ملوك الأرض ، وانتالت على حضرته رسل الهند والصين والروم وسائر الأقاليم بالهدايا والتحف والإتاوات والخدم . وبني بالأهواز مدينة سماها

§ ١٩ - دارا

هو تاسع الملوك الكيانيين ، والتاسع عشر من ملوك الشاهنامه . وهو أول ملك تاريخي في الكتاب ، تتفق القصة والتاريخ في اسمه ومعظم حوادثه . ويسمى في كتب الأوربيين دارا كدومانوس (Darius Codomanus) . وقصته في الشاهنامه ٤٥٩ بيت في العناوين الآتية :

- (١) ملك دارا بن داراب . (٢) موت فيلقوس وجولوس الاسكندر على السرير .
- (٣) مجيء الاسكندر الى دارا في زى رسول . (٤) حرب دارا والاسكندر وهزيمة دارا .
- (٥) الموقعة الثانية بين دارا والاسكندر . (٦) الموقعة الثالثة بين دارا والاسكندر ، وهرب دارا الى كرمان . (٧) كتاب دارا الى الاسكندر في طلب الصلح . (٨) قتل دارا بيد وزرائه .
- (٩) إيحاء دارا الى الاسكندر وموته . (١٠) كتاب الاسكندر الى أكابر إيران .

(١) طا : من بعده . (٢) طا : سرير الملك . (٣) كو : ربة الطاعة من عنقه

(٤) كو : والابعاد والانذار يأمرهم فيه بسلوك سبيل الطاعة والانتقاد والمحافضة الخ .

زرنوش . وبني بأرض الجزيرة مدينة أخرى واسعة وسماها دارنو . وهي التي تسمى اليوم دارا ، على ما قاله غير صاحب الكتاب .

قال : ومات في عهده قيلقوس صاحب الروم فاضطربت بموته أمور بلاده حتى قعد الاسكندر مقعد جدّه من السلطنة فأصلح الفاسد ولم الشعث . وكان في ذلك العهد في بلاد الروم الحكيم سبطاطايس ذو الذكر الشمير . فدخل على الاسكندر (١) . وقال : أيها الملك ! إن هذا التخت قد رأى مثلك كثيرا ، ولا يدوم مع من تسنمه إلا قليلا . وأجهل من تحت السماء من لا يقبل مواعظ العلماء . وإنا من التراب خلقنا وله ولدنا . وعجز بنا أن نميل إليه ونحرص عليه . فإن أحسنت بقى ذكرك ودام ملكك . وإن أسأت لم تخصصد غير ما زرعت . وعن قريب تفارق التاج والتخت . وليس يأخذ بيد الملوك إلا الإحسان وبالإساءة يحرم الخير الإنسان . فاستحسن الاسكندر كلامه ، واستغزر فضله . فصار لا يصدر إلا عن رأيه ، ويبالغ في إكرامه حتى يجلسه معه على تحتة . فجاء رسول دارا لطلب الاتاوة المعينة المذكورة فعظم ذلك على الاسكندر ، واستشاط من الغضب مستعرا كاللهب وقال للرسول : أخبر صاحبك بموت الطائر الذي كان يبيض بيض الذهب . وقل له إنه قد مات وإن حظك قد فات ، فارتاع الرسول لجوابه وانصرف مخفيا الى صاحبه . فجمع الاسكندر جيوشه وفترق عليهم ذخائر جدّه وكنوزه . وأعد واستعد ، ونخرج يخفق على رأسه لواء أخضر . فجاء الى مصر ونزل عليها فاتصل الحرب بينه وبين صاحبها أسبوعا فغلب الاسكندر واستأن الى أكاير أهل مصر وانضموا اليه . فارتحل بهم من مصر فأصدا قصدا ليران . فاتهتى الخبر بذلك الى دارا فخرج من اصطخر في جنود قد سدوا بالرماح طريق الهبوب على الرياح . وسار حتى نزل على الفرات . ووصل الاسكندر وخيم بإزائه بحيث لم يكن بين العسكرين أكثر من فرسخين . فتذكر الاسكندر وركب في زى رسول واستصحب عشرة من خواصه يعرفون لسان الايرانيين . وكلّ حَوْل قلب . وقصد بذلك أن يقف على حال عدوه عيانا . فأتى مخيم دارا فأنهى اليه أن رسولا من صاحب الروم قد وصل فأذن له . فدخل وقبل الأرض ومثل قائما ودعا له وقال : إن الاسكندر يقول : إني لم أقصد قتال الملك ولا منازعته في ملكه ، وإن غرضي أن أجوب البلاد ، وأجول في أقطارها وأشاهد عجائبها . ولم أضمر غير الحسنى . فان كنت تضن بتراب أرضك أن أدوسه وتمانعني بنجيتك ورجلك غير مطلع على ما في ضميري ومصمما على قتالي فأنا موافقك على ما تختار . فاختر يوما لللاقاة . فلست بالمتنكب عن مقاتلة الملوك وإن كانوا في العدد الكبير والجح الغفير . قال :

(١) يروى التاريخ أن فيليب دعا أرسطو لتعليم اسكندر حينما بلغت سنه أربع عشرة سنة

فلما وقف دارا على عقله ورأيه وشهامته وذكائه ورأه كأنه داراب أبوه قاعدا على تخته في تاجه وطوقه قال له : ما اسمك ؟ وإلى من تنتسب ؟ فقد أعجبتني بما أرى فيك من الشرائع الكيانية . وما أظنك إلا الملك الاسكندر (١) . وكأنك لم تخلق إلا للتخت ، ولست تصالح إلا للتاج والطوق . فقال : كيف يقدم على هذا مثل ذلك الملك مع ما خص به من الدهاء والعقل ؟ وإنما هذه الرسالة هو الذي حملها كما تحملت . فأمر به الملك فأُنزل في موضع يليق به . ثم لما مدّوا السباط استدعاه فحضر . ولما رفع السباط جلس للشراب فأخذت السقاة في إدارة الأقداح الذهبية . فكانت النوبة كلما انتهت إلى الرسول شرب ووضع القدح في حجره ، ولم يردّه إلى ساقيه . حتى اجتمعت عنده أقداح عدة . فأعلم الساق الملك بصنيعه . فقال : سلّه عن السبب فيما صنع . فلما انتهى إليه قال له : أيها الشهيديار ! لم تحط هذه الحمامات في حجرك ؟ فقال : هكذا رسم ملوك الروم أن الرسل إذا شربوا عندهم كانت الظروف لهم . فإن كان رسم إيران على خلاف ذلك فردّها إلى خزنة الملك . فضحك الملك لمقاتله ، وأمر بإحضار جام مملوء من الجواهر الشاهية فوضعه في يده . قال : فاتفق أنه حضر المجلس رجل كان دارا قد أنفذه إلى الروم لطلب الخراج فبطش به الاسكندر . فلما نظر إلى الاسكندر عرفه فدنا من الملك وأطلعته على الحال وقال : إن هذا هو الاسكندر الذي مضيت إليه أطلابه بالخراج فأهانتني فخرجت من عنده وهربت . وإنه لإدلاله بقوته أقدم على هذه الحركة ليعاين أحوال الملك ويقف على كمية العسكر . فأكثر دارا عند ذلك النظر إلى الاسكندر . فأحس بذلك وتصرّى إلى أن قرب وقت الغروب فاهتبل غرة الملك ، وقام إلى الدهليز وخرج فركب في أصحابه ونجوا بأنفسهم طردا وركضا . قال : فالتفت الملك إلى مكانه فلم يجد فنفذ إلى خيمته فما وجد فيها . فأركب في طلبه ألف فارس فاتبعوا أثره فقاتهم ولم يدركوه وانصرفوا بعد أن شاربوا طلائع الروم . وعادوا وقد فاتهم الملك اليقظان وطرف سعادتهم ناعس وسنان (ب) .

قال : ولما طلعت الشمس ركب دارا وعبر الفرات في جيشه أجمع . فصافه الاسكندر في جنوده يقدمهم فيول كشم الهضاب ودكن السحاب . فالتقوا ودارت رحى الحرب بينهم أسبوعا . ولما كان اليوم الثامن ثارت دبور الإمداد فطمعت وجوه الإيرانيين بعجاج أغطش نهارهم ، وأعمى أبصارهم .

(١) في النسخة السريانية من قصة اسكندر أن رسل دارا إلى اسكندر الذين طلبوا منه الجزية ، كما تقدّم ، صوّروا اسكندر وقدّموا الصورة لدارا حيناً رجعوا . (ورنر Warner) ج ٦ ص ٣٠) والشاه تذكر هذا في قصة قيذانه الآتية .

(ب) في الروايات الأخرى اليونانية والدرمانية أن الاسكندر عبر في فراده نهرا متجمدا ذاب ثلجه بعد أن بلغ الاسكندر الشاطئ ، وغرق حصانه . ولم يستطع الفرس إدراكه لذلك .

(١) طاء ، كور : فوضعه .

فغلبت الروم بعد أن كانت مغلبة ، وانهزم الإيرانيون . فتبعهم الاسكندر في عساكره الى شاطئ الفرات فقتل منهم خلقا كثيرا . وانصرف الى خيمته وقد شرع أمر الروم في الاعتلاء وأخذت نار الفرس في الانطفاء . ولكل أجل معلوم ، ولا يدوم إلا ملك الواحد القيوم .

قال : ففرق دارا رسله في أقطار بلاده ، وطير كتبه الى أطراف ممالكه ، وحشد وحشر خلقا عظيما ، واستأنف الأمر فعاد بعد انقضاء شهر وعبر الفرات . ونهض اليه الاسكندر فالتقوا واتصل الحرب بينهم ثلاثة أيام . فقتل من الإيرانيين خلق ، وكانت الدبرة عليهم . فدارت على دارا دائرة السوء فولاهم ظهره ، وركب الاسكندر كالريح العاصف أثره . وأمر بأن ينادى نداء الأمان في المنهزمين ، وأوعز باستمالتهم أجمعين . فاستظل الإيرانيون عند ذلك بظل أمانه ، وتمسكوا بعصم إحسانه . فأقام الاسكندر بعد هذه الواقعة في مكانه ذلك أربعة أشهر . وفرق ما غنم من الإيرانيين على عساكره .

وسار دارا حتى وصل الى جهرم . فاستقبله أكابر الفرس متوجعين لما أصابه فمضى الى اصطخر ، وكتب الى أصحاب الأطراف وإلى الأمراء والأعيان يستحضرهم فحضروا فجمعهم في إيوانه . وقال : إن ملوك الروم كانوا من قبل صيدا في أيدينا وأضحوا الآن يصيدوننا ، ولأنهم كانوا أذل من الثعالب فصاروا كالنور ، وكانوا أعجز من البغاث فعادوا كالصقور . وقد رضوا من قبل أن يتركوا في أطوار النخول ضارعين فصاروا الآن جبابرة في ملابس القههرافلين . فإن تعاضدتم متوازين وتظافرتم متظاهرين كفينا شرهم ونفينا ضرهم . وكانت عينه في أثناء خطابه تدمع ، وقلبه يكاد يتصدع . فوثب الحاضرون وقالوا : إنا ملاقو عدونا وباذلون جهدنا في الدفاع عن أنفسنا وأهالينا . ونصابر العدو ، ويشد كل منا ذيله بذيل صاحبه (١) . فأمر دارا بتفريق الأموال والخيل والأسلحة عليهم حتى تجهزوا وأخذوا أهبتهم . فبلغ الخبر الاسكندر ، وهو بالعراق ، بانتعاش دارا وارتياشه وإعدادة واستعدادة . فأقبل الى فارس فاستقبله دارا في عساكر كثيرة لا يحويهم الحصر لكنهم قلوا حين خاتمتهم السعادة وفاتهم النصر . فالتقوا وجرت بينهم وقعة أخرى عظيمة فانهزم دارا أيضا وهرب الى كرمان (ب) . وأقبل الاسكندر حتى استولى على اصطخر التي كانت مستقره ومستقر الملوك الماضين قبله . فأمر فنأدى مناديه : ألا من لاذ بعصمة الأمان ، وآثر الطاعة على العصيان أو طأناه

(١) ترجمة العبارة الفارسية : بنديم دامن يك اندر دكر .

(ب) المعروف في التاريخ أن دارا بعد موقعة إربل فرأى همدان .

(١) طا : كل واحد منا .

بساط النعم ، وآمناء من مخاوف النقم ، وأسونا كلمه ، ورقعنا خرقه . ومن لم يقابل أمرنا بالامثال
عركناه عرك الرحي للثفال .

وأما دارا فانه لما وصل الى كرمان افتقد من أصحابه مقدار الثلثين . وجمع من حضره من وزرائه
وقال لهم : ماذا ترون ، وبماذا تعالجون هذا الداء العضال ؟ فقالوا : أيها الملك ! اتسع الآن خرقنا
على الرافع ، وغمرتنا أمواج الدواهي والبواقع . وصارت نساؤنا وأولادنا في أسر الاسكندر وتحت
يده . واحتوى أيضا على مخدرات الملك وكنوزه وكنوز آبائه الماضيين وذخائر أسلافه الأكرمين . وقد
انسدت علينا الأبواب سوى باب المسالمة والمداراة والرضى بأن تكون مرعيا لا راعيا ، ومحكوما
عليه لا حاكما . فكتب اليه في هذا المعنى كتابا تدفع به الشر عنك في العاجل الى أن يفرج الله في الآجل .
ولا يتمتعن الملك من مخاطبته بذلك ، ولا يضيقتن به جناته ، فإن من يذكر النار لا يحترق لسانه .
فكتب اليه كتابا مشحونا بالخضوع والضرعة والطواعية والاستكانة . فسأله فيه أن يكف حد
بأسه عنه ويمنح معه الى السلم ، ويعد فيه أنه إن رد اليه مخدراته وحرائره سلم اليه دفائن كشتاسب
وذخائره ، ولا يخرج بعد ذلك عن طاعته ، ولا يعدل عما يعود بمظاهرة ومعاضدته . فلما وصل
الى الاسكندر كتابه كان من جوابه له أن قال : إن مخدرات الملك مستقرات بأصهبان . ومعاذ الله
أن يتعرض لمن أحد ، أو يمتد الى ذخائره من أيدي . وأنت إن نشطت الى الرجوع الى إيران فليس
لك من ذلك مانع ولا دافع ، والمالك كلها لك وبحكمك ، ونحن مطيعون لأمرك . فلما وصل
الجواب الى دارا قضى العجب من تصارييف الزمان ودوائر الحداث ، وقال : أصعب من
القتل عندي أن أشد في خدمة الرومي وسطي . وإذا آل الأمر الى ذلك فال موت ولا هذا الصوت ،
والقبر ولا هذا الصبر . وإذا طأ البحر زانح العباب فلا موقع عنده لقطر السحاب .

ثم انه لما عجز عن جميع وجوه الحيل كتب الى فور ملك الهند كتابا يذكر فيه مآله من البائقة
التي لم تنق له باقية ، والداهية التي صارت مته لها واهية ، ويسأله أن ينجده على أن يحمل اليه من
الجواهر ما يملأ كنوزه ويغني جنوده (١) . فبلغ ذلك الى الاسكندر فركب وطار بجناح الركض الى
كرمان ، فصافه دارا بمن كان معه من أصحابه فانتفضوا في أسرع من رجع الطرف ولمع البرق ،
واستأنم الى الإسكندر أكثرهم . وهرب دارا في ثلثمائة فارس .

(١) في الروايات اليونانية والسريانية أن دارا طلب من فور أن يلقاه عند شعاب قزوين ، وأنه وعده نصف الغنائم
وحصان الاسكندر — بسفولوس . (ورنر Warner) ج ٦ ص ٣١) انظر الكلام على فور في وقائع الإسكندر الآتية .

(١) كذا في نسخة الأصل ، ط . وأظنها : يسأله .

وكان معه دستوران § لا يفارقاته ليلا ولا نهارا ويصحبانه سرا وجهارا، يسمى أحدهما ماهيار والآخر جانوشيار^(١). فقال أحدهما لصاحبه : إن هذا الشقي لن يرى بعد هذا التاج والتخت . والرأى أن نقتله ونتوسل بقتله الى الاسكندر . فإنه يرفع بقدرنا، ويتوه بذكرنا، ويوليننا بعض الأقاليم . فتوافق الغادران على ذلك . فلما جنّ الليل بينا دارا يسير بينهما إذ ضربه جانوشيار بمزراق فأنفذه فيه فانقلب عن ظهر الفرس صريعا . فتركاه على حاله وأقبلا الى الاسكندر، وهو على الأثر، فقالا له : أيها الملك ! إنا قتلنا عدوك مغافصة ، فليهنك التاج والتخت . فقال : إن كنتما صادقين فأوقفاني على مصرعه . فسارا بين يديه الى أن أوقفاه على دارا . فترز الى الاسكندر، وأمر بأخذهما والاحتياط عليهما في حفظهما . فرفع رأس دارا ووضعاه في حجره، ومسح وجهه بيده، وبكى حتى تساقطت عبراته على خده، ورفع التاج عن رأسه، وحل أزرار جوشته، وأخذ يلاطفه ويقول : أيها الملك ! إن استطعت فقم واقعد في المهد ، وإن قدرت فاركب الفرس فإني أجمع عليك أطباء الروم والهند حتى يعالجوك . وإذا شفيت سلمت اليك التاج والتخت وأفوض هذه الممالك اليك . وسأبكي عليك دما لما أراه بك وكيف لا يكون هذا وأنا وأنت تفرعننا من جرثومة واحدة وقددنا من أديم واحد . وسأصلب الفاتكين بك المغتالين لك . فلما سمع دارا ذلك منه دعا له وأثنى عليه

§ سار الاسكندر، بعد أن فتح بابل وسوسه واصطخر الى همدان . فلما قاربها سمع أن دارا فز الى شعاب قزوين^(٥) . فأقام أياما ثم سار في نخبة من جنده يقتفى دارا وكان يرجو أن يدركه في الرى . فلما بلغها سمع أن دارا جاوزها مميا الشرق . فاستراح الاسكندر خمسة أيام ثم استأنف السير مشرقا على الطريق المعروفة طريق البريد اليوم بين طهران ومشهد التي تسير من همدان الى بلخ . فلما بلغ شعاب قزوين سمع أن بسوس سترب بلخ ابن عم دارا ، وسترب سيستان ، وقائد الفرسان ائتمروا على الملك فأسروه . فأسرع متعقبا الجيش الفارسي . وبلغه على الطريق أن الجيش الفارسي كله استحسن أسر الملك ، وأن المرتزقة اليونان اعتزلوا سائر الجيش واعتصموا بالجبال حين عجزوا عن نصره الملك . فلما شارف الاسكندر الجيش الفارسي أمر بسوس أن يقتل دارا ثم هرب . فألقى الاسكندر عربة عليها جثة دارا تغطيها الجروح، ملقاة في نهر^(٦) . وذلك في يولييه سنة ٣٣٠ =

(١) اسمه في الشاه : جانوسپار . (٢) صل : بهما . والتصحيح من طا . (٣) كلمة « اليك » من طا .

(٤) صل : سأطلب . والتصحيح من طا . (٥) شعاب قزوين التي يذكرها أريان (Arrian) يرى بعض

المؤرخين أنها شعب سردره (ورز ح ٦ ص ٣٢ ، سيكس (Sykes) ح ١ ص ٢٦٢) .

(٦) ورز (Warner) ح ٥ ص ٣٢ ، سيكس (Sykes) ح ١ ص ٢٦١ ربما بعدها :

ووصف له ما أوتيته من جلالة القدر ونخامة الأمر وعلو الشأن وروعة السلطان وكيف تقلب به الزمان حتى صار كما يراه ذليلا وبأيدي عبيده قتيلا . ثم أوصى إلى الاسكندر بتقوى الله والاحسان إلى الخلق عامة وإلى أولاده ونسائه وأقاربه خاصة . وسأله أن يتزوج بابنته المسماة روشنك § وقال : لعلك ترزق منها ولدا يحد اسم إسفنديار، ويزين بدين زردشت الديار، ويحافظ على خدمة النيران وإقامة مراسم النوروز والمهرجان . حتى لا تمنح آثار كشتاسب ولا يزول رسم هراسب . فتقبل الاسكندر وصيته، ووعد أن يقرن بالاسعاف مسألته . فأخذ دارا بيده ثم وضعها على فيه ثم ودعه وخرجت روحه . فبكى الاسكندر وثر على تاجه التراب وشق على نفسه الثياب . فعمل له ناووسا على مقتضى دينهم وشريعتهم، ونصبوا فيها تختا من الذهب . وكفنوه في الوشي والحريز، وغمروه بالمسك والكافور، ووضعوه في تابوت من الذهب . ثم حملوه والاسكندر يمشي بين يديه راجلا

= والروايات الفارسية تجعل مقتل دارا قرب دامغان على مائتي ميل إلى الشرق من الري . وهذا يوافق روايات اليونان وإن كانت لا تسمى المكان . فأما نبرزاس قائد الفرسان فاستسلم للاسكندر فعفا عنه . وأما بستوس سترب بلخ وصاحبه برسانتس سترب سيستان فذهبا كل إلى ولايته . وقد ادعى سترب بلخ الملك وسمى نفسه أرخشيشا (أرتكزر كس) . ثم كان عاقبتهما أن أسرهما الاسكندر وقتلهما .

وهذا بين أن سترب بلخ وهوابن عم الملك أراد بقتله أن يخلوه الجولا أن يتقرب به إلى الاسكندر، وأن الاسكندر لم يقتلها قصاصا لدارا . فقد عفا عن قائد الفرسان وهو سترب سيستان قتلا بأيديهما دارا . وأدع للقارئ المقارنة بين ميتة دارا آخر الأكيينيين وميتة يزدجرد الثالث آخر الساسانيين . فبينهما مشابهاة كثيرة .

§ تجمع الروايات على أن دارا والاسكندر اتفقا على أن يتزوج الشاني ابنة الأول . وهذا غير صحيح فإن الاسكندر لم يدرك دارا حيا . والذي يعرفه التاريخ أن الاسكندر فتح حصنا حصينا في جهات سمرقند كان لأحد الأمراء البلخيين أكسيريس . ثم تزوج رُكسنا ابنة هذا الأمير . وأظنها روشنك المذكورة في الشاهنامه . وقد تزوج الاسكندر بعد رجوعه من الهند ابنة دارا اسمها برسين أوستاتيرا، في مدينة سوسه سنة أربع وعشرين وثلاثمائة .

في جميع أكابر الروم والفرس حفاة حبسوا الى أن أدخلوه الى ناووسه ووضعوه على سريره (١). ثم سدوا بابه. ثم أمر الاسكندر بنصب جذعين عند الناووس، وصلب اللذين غدرا به حين. وأمر برجمهما فرجا عبرة لمن نظر وموعظة لمن اعتبر.

فلما رأى الايريانيون حسن سيرة الاسكندر وما دارى به دارا في حياته، وعامله به بعد مماته^(١) تسارعوا الى طاعته وتصافقوا على الرضى بسلطنته، وأطلقوا الألسنة بالثناء عليه، ورفعوا الأيدي بالدعاء له. قال: فقدم من كرمان الى إصفهان بعض أصحاب الاسكندر فبلغ سلامه الى مخدرات دارا وأصحابه، وأعلمهم بما جرى عليه، وأخبرهم بما فعل الاسكندر معه من المراجعة والمداواة وما أوصى به اليه، وأن الاسكندر حلف بالآيمان المغلظة أنه لم يضم له سوء الذي جرى عليه ولم يرصده له. ولكن من بيته نبغ عدوه. فوعدهم الرسول عن لسان الاسكندر ومناتهم وسلامهم وعزاهم، وأخبرهم بأن الاسكندر قد أصبح داراهم. ثم ركب من كرمان متوجها نحو اصطخر معتصبا بتاج الشرف والفخر. والله مالك الملك، يؤتي الملك من يشاء، ويتزع الملك ممن يشاء، ويعز من يشاء، ويذل من يشاء وهو القاهر فوق عباده وهو الحكيم الخبير.

وهذا آخر الخبر عن أحوال الطبقة الكيانية والحمد لله رب العالمين.

(١) دفن الاسكندر دارا في اصطخر.

(١) كلمة « به » من طا :



وكان تمام طبع هذا الجزء بمطبعة دار الكتب المصرية في يوم الثلاثاء ٢٧ شوال سنة ١٣٤٩

(١٧ مارس سنة ١٩٣١) ب

محمد نديم

ملاحظ المطبعة بدار الكتب المصرية

(مطبعة دار الكتب المصرية ٨٩٧/١٩٣٠/١٢٠٠)

